This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

467.72 .R175 ED.2 C.1
Diccionario de mejican
Stanford University Libraries
3 6105 047 733 105

A61709

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARY

DICCIONARIO

DE

MEJICANISMOS

DICCIONARIOS MUY RECOMENDABLES

Diccionario enciclopédico de la lengua Castellana, con la nueva ortografía adoptada oficialmente por la Real Academia Española. Comprende, además de las voces sancionadas por la Academia de la lengua, los términos más importantes de Historia, Biografía, Mitología, Geografía Universal, Artes y Oficios, Ciencias físicas y exactas, Astronomía, Química, etc., y además el Diccionario de Historia Natural, con arreglo á la clasificación novísima del Profesor C. Clauss, por D. Enrique Vera y González. Un tomo en folio, de 1,100 páginas á tres columnas, encuadernado en pasta española,

OCHO PESOS.

Diccionario general de la lengua Castellana, con la nueva ortografía adoptada oficialmente por la Real Academia Española. Comprende, además de todas las voces sancionadas por la Academia de la lengua, los términos importantes de Historia, Biografía española y extranjera, Mitología, Geografía Universal, Artes y Oficios, Ciencias físicas y exactas, Astronomía, Química, y además, el Diccionario completo de Historia Natural, con arreglo á la clasificación novísima del Profesor C. Clauss, de Viena, por D. Z. Vélez de Aragón. Un tomo en 4º, de 2,269 páginas á dos columnas, encuadernado en pasta española,

CUATRO PESOS.

DICCIONARIO

DE

MEJICANISMOS

COLECCION DE LOCUCIONES I FRASES VICIOSAS

Con sus correspondientes críticas
i correcciones fundadas en autoridades de la Lengua: máximas, refranes,
provincialismos i remoques populares de todos los Estados
de la República Mejicana,

POR

FELIZ RAMOS I DUARTE

PROFESOR

DE INSTRUCCIÓN PRIMARIA ELEMENTAL I SUPERIOR.

Ramos y Duarte, Féliz.

SEGUNDA EDICIÓN

Aumentada con un prólogo del distinguido filólogo

DON RICARDO GOMEZ,

Autor de varias obras de enseñanza,

i con un tercer suplemento de más de 650 voces, en las que el autor
hace importantes aclaraciones i correcciones, i presenta etimologías de sumo interés
para la Lingüística Nacional.

MEJICO

HERRERO HERMANOS, EDITORES.

4—Avenida del Cinco de Mayo.—4

1898

467.72
R175

Queda asegurada la propiedad
de esta obra, por su autor.

PRÓLOGO

La lengua de un pueblo suele ser tan desconocida para la mayoría de sus individuos, como desconocidas ó hasta despreciables pueden ser para éstos las producciones del territorio en que viven.

Las producciones naturales se clasifican y avaloran de muy diferentes modos por los sabios, industriales y artistas; sólo el vulgo las confunde ó iguala, ó lo que es peor aún, las desconoce ó desprecia.

Si aplicar este símil al lenguaje en Méjico, pareciere erróneo ó inexacto, ruego á quien tal pensare, cuando menos hojee este libro, que no será poca su sorpresa al ver patentemente cómo la palabra, la frase ó la construcción de cuyo bastardo origen no sospechaba hasta entonces, aparece, debido á la diligencia del autor, falta de legitimidad; verá cómo se analiza la expresión que tan familiar ó común parece, para demostrar lo incorrecto de su formación ó uso al desnaturalizar su significado; verá cómo á veces el autor le descubre el recóndito origen de la voz ó locución estudiada, con aumento de los conocimientos ya filológicos ó históricos del que consulta. En ocasiones, el origen de la palabra estudiada será inesperado, pero interesante siempre; veces habrá también en que el lector guarde una palabra, antes desco-

nocida, en el tesoro de su vocabulario, como se guarda en el arca la moneda nueva ó la que, aunque anticuada, aparece digna de conservarse, por competir con las nuevas de igual valor ideológico, superándolas en expresión ó en el arte con que está formada, como algunas monedas antiguas modeladas en artístico troquel.

Paciente y larga labor demuestra haber sostenido en la presente obra el Sr. D. Félix [1] Ramos y Duarte, su erudición es respetable y digna de alabanza, el acopio de sus artículos y noticias ofrece abundante material al estudioso, pues le proporciona datos acerca de los cuales puede emprender nuevas investigaciones, con no poco fruto para la historia de la lengua nacional, ó le sugiere acertadas interpretaciones de palabras afines ó análogas que se han escapado á la manifiesta laboriosidad del autor.

Grandes servicios presta á la lengua quien la depura, y á tan meritoria empresa se ha consagrado el autor de esta obra al consignar así los *mejicanismos* bien nacidos, como las incorrecciones usuales, las locuciones viciosas y hasta incultas de nuestro bajo pueblo; pero esos mismos elementos acumulados por tan diligente escudriñador del idioma, ofrecen ocasión para hacer, en gracia del culto que profeso á nuestro lenguaje nacional, algunas advertencias que creo de justicia; advertencias ociosas para el erudito y entendido, pero indispensables tanto para el estudiante como para el sencillo y confiado consultor.

Ya antes dejé entender que no todos los artículos que constituyen el presente Diccionario, son verdaderos mejicanismos, y de esto da prueba el autor mismo al aprobar algunas locuciones, contentándose

1 Perdóneme tan ilustrado señor, que no escriba como él lo hace su nombre, pues las razones con que ha refutado tal escritura el no menos erudito y fecundo escritor D. Cecilio A. Robelo, me han afirmado en la ortografía que empleo. "Félix y no Féliz."—Cuernavaca, Febrero 10 de 1889.

con tildar otras por anticuadas ó provinciales de otras regiones; mas sin autoridad para decidir en tal cuestión, para apoyo de mi aserto acudo á nuestro respetabilísimo maestro en lengua castellana, Don Rafael Angel de la Peña, y de su magistral obra, copio lo siguiente: "El castellano, tal cual se habla en Méjico, contiene provincialismos locales, propios de determinados Estados de la República, y generales, cuyo uso se extiende á toda ella."

"Los verdaderos provincialismos son unas veces palabras formadas por nosotros y destinadas á designar plantas, animales y objetos pertenecientes exclusivamente á nuestra patria. Es frecuente que la raíz de tales voces se haya tomado de la lengua náhuatl."

"En otros casos el provincialismo es voz castellana que actualmente está en uso en España, pero con diverso significado del que aquí se le atribuye."

"Finalmente, hay veces que designamos objetos comunes á España y á Méjico, con voces usadas aquí. En este caso debe prevalecer la voz más propia, más eufónica y mejor formada."[1]

Luego los *mejicanismos* existen por una de tres causas, según el muy docto Sr. Peña: Por denominación, frecuentemente originaria de la lengua náhuatl, de seres pertenecientes exclusivamente á Méjico; por cambio de significado de la voz castiza al emplearla rectamente en nuestra patria; ó por empleo de voces formadas aquí, y que corresponden á otras usadas en España. Estos caracteres podrán servirnos de piedra de toque para distinguir en la presente obra, los mejicanismos de los que no lo son.

Una vez que existen los mejicanismos ¿son de desecharse por los buenos escritores nacionales?

1 "Gramática teórica y práctica de la lengua castellana," pág. 472.
2 Obra citada, pág. 473.

Punto es este resuelto ya en favor de los provincialismos de origen americano, por quien pudo fallar. El insigne D. Andrés Bello lo decidió en los siguientes términos:

"Si de raíces castellanas hemos formado vocablos nuevos, según los procederes ordinarios de derivación que el castellano reconoce, y de que se ha servido y se sirve continuamente para aumentar su caudal de voces, ¿qué motivos hay para que nos avergoncemos de usarlos? Chile y Venezuela (y nosotros diremos Méjico, añade el Sr. Peña al citar á Bello) tienen tanto derecho como Aragón y Andalucía, para que se les toleren sus accidentales divergencias, cuando las patrocina la costumbre uniforme y auténtica de la gente educada."

Bueno será explicar ahora, aunque según mi escaso entender, cómo debe interpretarse la aparente sinonimia que, como se infiere de la portada, el apreciable autor parece establecer entre el título de *mejicanismos* y el predicado que le aplica llamando también á su obra "*Colección de locuciones y frases viciosas.*"

Desde luego debe hacerse constar que, como con tanta verdad dice el escrupulosísimo y respetable académico mexicano ya citado: "Es notorio que al lado de provincialismos *castizos* y *bien formados* hay otros *viciosos* que deben proscribirse, por ser verdaderos barbarismos ó solecismos."

Luego, ¿son sinónimas las expresiones *mejicanismos* y *colección* de *locuciones y frases viciosas?* Sin duda que no estuvo en la mente del autor tan infundado cargo á nuestros peculiares modos de hablar, y que sólo quiso decir que á los *mejicanismos* que constan en la obra añadió *locuciones* y *frases viciosas* ya por su formación ó acento (barbarismos), ya por su mala construcción ó pervertido significado (solecismos) ó ya también por ser de uso entre gentes que carecen de educación.

El acopio, pues, que de voces y locuciones ha hecho el Sr. Ramos y Duarte, es útil por lo mucho que enseña, por lo que apercibe á las personas cultas contra los vicios del lenguaje en Méjico, y por la selección á que obliga al lector para no merecer el menosprecio de nuestra culta sociedad al emplear palabras y locuciones pertenecientes sólo á la jerga de nuestro bajo pueblo, jerga importada en su mayor parte de la germanía, ó desprendida del caló en uso entre ciertas gentes y en muy señalados lugares de España y de otros países de la América latina.

El Sr. Ramos y Duarte, al depurar los verdaderos mejicanismos de los que no son sino vicios del lenguaje ó signo de un estado social patológico, habrá continuado gloriosamente la tarea de quienes, como el llorado D. Joaquín García Icazbalceta, procurando investigar y fijar el estado social del pueblo, al estudiar su lenguaje en vista de sus antecedentes, costumbres y tendencias, logran en su ardua tarea, fama para su nombre, útil enseñanza para la juventud y honra para la patria.

RICARDO GÓMEZ.

AL PUBLICO.*

La vida íntima de un pueblo se revela en su lenguaje, que es su modo de ser: su corazón, su inteligencia, su pensamiento, su dignidad, su elemento esencial de existencia, su patria, su todo.

La manifestación de la palabra es el don más precioso i admirable, no sólo porque (como dice un autor) nos pone en relación con el mundo del pensamiento, con el mundo de los afectos i con el mundo de las acciones de nuestros semejantes, sino en aptitud de expresar lo que parece que está fuera de las facultades del hombre: lo inmenso, lo infinito, lo incomprensible, las más sutiles delicadezas del pensamiento, los raptos más audaces de la fantasía.

He aquí por qué se debe cultivar con esmero, sobre todos los ramos de los conocimientos humanos, la expresión del pensamiento por medio de signos, por medio de esos seres dotados de vida, que se llaman *palabras*, de esas sombras del alma, que representan los adelantos de la inteligencia i los progresos del espíritu.

Pero ¿cómo se ha de cultivar el lenguaje mientras no se depure de todos los barbarismos, solecismos i demás vicios que, de algún modo, quebrantan las leyes de la pureza i propiedad del bien decir? Por esta razón hemos trabajado asiduamente hasta reunir cuantas locuciones i frases viciosas hemos oído en el vulgo i leído en los periódicos, libros impresos (¡hasta en los diccionarios!) discursos, etc., donde se ha cometido ó comete el error á que nos referimos, no con el fin de señalar una falta, sino con el de corregirla i evitar que siga difundiéndose.

A pesar de nuestros esfuerzos por hacer una obra completa, aún queda ésta por concluir: muchas badomías continuarán burlándose de las leyes del lenguaje; pero creemos que este exiguo trabajo coadyuvará en algo, en la educación pública, para desterrar del habla castellana muchas impropiedades.

Méjico, 1º de septiembre de 1895.

FELIZ RAMOS I DUARTE.

* Este es el prólogo de la 1ª edición.

EXPLICACIÓN DE LAS ABREVIATURAS

A. C. ..... Aguascalientes.
adj ..... adjetivo.
adv ..... adverbio ó adverbial.
aráb ..... arábigo, a.
basc. ..... bascongado.
Cal. ..... California.
Camp ..... Campeche.
cat ..... catalán.
Coah ..... Coahuila.
Col ..... Colima.
Conj ..... conjunción.
com ..... compuesto, a.
Chia ..... Chiapas.
Chih. ..... Chihuahua.
deriv ..... derivado.
deter ..... determinativo.
dicc. ..... diccionario.
D. F. ..... Distrito Federal.
Dur. ..... Durango.
expr ..... expresión.
fr ..... frase.
fran ..... francés.
gall ..... gallego.
gr ..... griego.
Guan ..... Guanajuato.
Guerr ..... Guerrero.
Hid ..... Hidalgo.
ing ..... inglés.
inf ..... infinitivo.
interj ..... interjección.
ital ..... italiano.
Jal ..... Jalisco.
lat ..... latín.
loc ..... locución.
Méj ..... Méjico.
Mich ..... Michoacán.
Mor ..... Morelos.
N. L. ..... Nuevo-León.
Oaj ..... Oajaca.
port ..... portugués.
pr ..... provincialismo.
pre ..... preposición.
pron ..... pronombre.
Pueb ..... Puebla.
Quer ..... Querétaro.
sf ..... sustantivo femenino.
Sin ..... Sinaloa.
S. L. P. ..... San Luis Potosí.
sm ..... sustantivo masculino.
Son ..... Sonora.
Tab ..... Tabasco.
Tam ..... Tamaulipas.
Tep ..... Tepic.
Tlax ..... Tlaxcala.
v ..... verbo.
val ..... valenciano.
Ver ..... Veracruz.
Yuc ..... Yucatán.
Zac ..... Zacatecas.

A

Esta letra se emplea mal en los casos siguientes:

En vez de *con*, v. gr.: "Vender *á* pérdida;" "Trabajar *á* la aguja;" "Mezclar los unos *á* los otros;" "Conquistar el país *á* la punta de la espada;" "Cosa hecha *á* placer;" etc.

En lugar de *de*, v. gr.: "Escapó *á* los peligros que le acercaban;" "El desprecio *á* las leyes es el mal de nuestro siglo;" "Hace mucho tiempo que se detestan *á* muerte;" "¿*A* Dido huyes?" (Garcés); "Cayó rendido *á* la fatiga;" etc.

En vez de *en* v. gr.: "Ser el primero *á* proponer" (Jovellanos); "... y don Cosme, que es caviloso, es el primero *á* decir: ese soy yo (Larra, *La polémica literaria*); "Semejantes catafalcos se usan *á* la muerte de los reyes;" "Quien trabajare *á* traer consigo esta preciosa compañía.... le doy por aprovechado" (Sta. Teresa); "El general estaba *á* la brecha;" "Los ingleses ponen *á* tierra las mochilas, i mueren al lado de ellas sin moverse;" "Muy complacido estuve *á* la lectura de ese excelente discurso;" "Pedro está *á* Mérida;" etc.

En vez de *hasta*, v, g.: "El público aplaudía *á* rabiar;" "El mozo comió *á* morir;" etc.

En vez de *para*, v. g.: "Esto i la lectura de las mismas comedias ¿no era bastante *á* convencerle de que las comedias de Naham se imprimieron en Italia....? (Moratín, Orig. del Teatro Español); "*A* tales hombres nada puede ser imposible;" "*A* todo habrá remedio si las medidas del gobierno se llevan á cabo;" "Nacemos *á* morir" (Meléndez); ¡Oh! vive *á* la virtud, niño inocente" (Moratín); "El despotismo es propio *á* excitar sediciones i trastor-

nos;" "El yugo de la virtud es pesado *al* hombre sin el auxilio de la gracia;" "....porque ni el Código nacional ni los particulares bastan *á* contener las pasiones y los vicios de los indiferentes habitantes...." (Justo Zaragoza, las Insurrecciones en Cuba, t. I. cap. V. p. 308); "Si tan pobre filosofía como el atomismo de Leusipo, hermano con la natural de Epicuro, basta *á* inspirar la nerviosa y espléndida poesía de Lucrecio...." (Menéndez Pelayo, *Estudio de Crítica Literaria*, p. 18);

Si solo la firmeza de mi pecho
basto *á* librar mi cuerpo miserable
que no quedase en lágrimas deshecho.
(Lope de Vega, elegía).

En vez de *por*, v. g.: "*A* lo que veo me ha engañado;" "*A* su modo de vivir se le conoció;" "Allí venden *á* libra;" "Siempre toma las cosas *á* lo peor;" "Queda *á* mi cuenta hacerlo;" etc.

En vez de *según*, v. g.: "*A* lo que tú vas á tardar tendré tiempo para comer" (Salvá, Gram. cap. 7º); "*A* lo acostumbrado que estaba" (id); etc.

Se comete solecismo en la supresión de la *á* en los siguientes casos:

"El enemigo tomó Zacatecas;" "Los franceses sitiaron Puebla."

Tengo propósito de visitar París y ver Londres; solecismo usual con que se suprime la preposición *á*, que reclama imperiosamente el verbo." (Academia, Gram. pte. II, cap. VII, pág. 283.—Madrid, 1890).

Abáco (Ver.) sm. Ábaco. En ital. se dice *ábaco;* en cat. *abach* i en español siempre se ha escrito *ábaco*, como se registra en los diccionarios de Autoridades, Terreros, Monlau i en el de la Academia (12ª ed. de 1884). *Ábaco* es término procedente del lat. *abacus*, tabla de Pitágoras, del gr. *ábax*, mesa, tabla, tablero.

Abajo (Col.), adv. Debajo. "*Abajo* de la cruz está el Diablo." Debe decirse: " *Debajo* de la cruz.... porque *Abajo* se refiere á la altura, mayor ó menor, en que un cuerpo se halla sin relación con ningún otro, v. g.: *abajo* en la cueva está la liebre.—*Debajo* significa un lugar inferior en línea vertical del objeto á que se refiere, v. g.: "El cadáver está *debajo* de la losa; quiere decir, que la losa está *encima*, más arriba, aunque no lo toque, ni cubra.

Abalá (Pr. Yuc.), sf. Ciruela de agua.

Abalúo, por *avalúo*, registra el Dicc. de Roque Bárcia. *Avalúo* se deriva de *avaluar*, comp. de *a* i *valuar*, de *valer*.

Aballuncar (Ver.), inf. Aballar.

"Haz que *aballas* el ganado" (Juan de la Encina, égloga, representada en la Navidad del año de 1492).

Abanar (Tamp.), inf. Abanicar. La Academia (Dicc. de 1726 á 1739) no registra *abanar*, sino *abanicar*, hacer aire con el abanico, término diminutivo de *abáno*, ventilador que se cuelga del techo i tirado con una cuerda hace aire sobre la mesa i espanta las moscas.

Abandonar (D. F.) inf. Dejar.

"*Abandonemos* en estos días santos y por un momento las calles de México, llenas de ruido y mostrando en la muchedumbre que las invade, todos los caprichos del lujo y todos los aspectos de la miseria" (Ignacio M. Altamirano, *Paisajes y Leyendas*, § I [1])

Dejar es soltar una cosa, alejarse, separarse de ella. *Abandonar* es separarse de un objeto con el cual se tienen relaciones de interés, de afecto, de protección ó de deber. Un aficionado á las artes *deja* la ciudad que habita para visitar la Italia.

El mal esposo *abandona* á su familia. *Dejar* puede ser una acción transitoria i temporal, i así se dice: "*dejó* el coche á la puerta," "*deja* ese asunto á mi cuidado," en cuyos casos puede volverse á tomar el coche i el asunto. *Abandonar* es dejar para siempre, como: "los náufragos *abandonaron* el buque;" "los sitiados *abandonaron* la ciudad" (Mora, citado por Roque Bárcia, Dicc. General.)—"*Abandonar* expresa el acto de la voluntad por el cual nos resolvemos á no volver á tomar interés por tal ó cual cosa, á no hacer aprecio de ella, ó mirarla con indiferencia, i á no alterar el estado que tiene; *dejar*, supone separación ó desprendimiento, pero sin desprecio de la persona ó á quien se aplica" (J. G. de la Cortina, Dicc. de Sinónimos).

Abarrote (D. F. i Yuc.), sm. Víveres del país. Llamar "tienda de abarrote" á la tienda de víveres, ó abacería, es un disparate, porque *abarrote* significa el fardo pequeño hecho así para llenar el vacío que dejan los grandes. *Abarrotes* es plural de *abarrote*, palabra comp. de *a*, por *ad*, cerca, de *barrote*, diminutivo de *barra*.

Abarrotes (D. F.), sm. Víveres nacionales, ó del país. En Méjico llaman *abarrotes*, no la abacería ó tienda al menudeo, sino á los víveres nacionales.

Abaste (D. F.), v. Baste. *Abaste* es hoy anticuado.

"*Abaste* lo dicho" (Juan de Timoneda, *Los menemnos*, esc. III).

¡Abate! (Mich.), interj. Apártate, retírate. La Academia no registra este vocablo en la 12ª edición de su Diccionario, pero sí en la primera (Dicc. de Autoridades), que dice: "Es locución vulgar, pero muy frecuente en Castilla." Se deriva del lat. *abite*, imperativo de *abire*, retirarse; de *ab*, lejos, é *ire*, ir (Bárcia, Dicc. General).

1 Citamos, como ya dijimos en el Prólogo, la obra donde encontramos la falta para que no se crea invención nuestra, i al mismo tiempo para que se corrija.

Abierto, *a* (Dur.), adj. Franco, libre, arriesgado.

"Hay mesa *abierta,*" por *mesa franca;* "Carácter *abierto,*" por carácter *franco;* "El es *abierto,*" por *es arriesgado.*

Abirtura (Mor.), sf. Abertura.

Abjurar *á* (D. F.), inf. Abjurar *de*

Abjuro el amor, muchachas,
y *al* arrullo de palomo.
(G. Prieto, *Musa callejera).*

Abjurar lleva *de* i no *a*, como se ve en estos ejemplos:

"En términos de la Santa Inquisición se dice *abjurar de levi, de vehementi, de gravi,* conforme fuere el delito" (Terreros, Dicc. Cast. ed. de 1786).

Abombo (Pr. Ver.), sm. Mamey de Guacayarima. En Córdoba llaman *abombo* á la fruta que en Tabasco denominan *zapotedomingo*, i en Cuba *mamey de Santo Domingo, ó mamey amarillo.*

Abonado, *da* (D. F.) s. i adj. Suscrito, ó subscrito.

"Estoy *abonado* á "El Monitor Republicano." "Los *abonados* del *Partido* que viven en esta ciudad, habrán visto cómo los montes que ciñen el Valle de México, amanecieron ayer albeando (El Partido Liberal, número 2,968, de 28 de marzo de 1895). Debe decir: *los lectores* de El Partido Liberal.

Abonar, *se* (Méj.), inf. Suscribir, se.

Abonar se deriva del lat. *a*, por *ad*, cerca, i de *bonus*, bueno; acreditar ó calificar de bueno. "Tomar para otro un *abono*, ó tomarlo para sí, v. g.: "Quedo en *abonar* á Ud. al periódico *El Tiempo.*—No puede uno *abonarse* á todas las publicaciones." Difícil será desterrar estas voces" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Abordar (Méj.), inf. Asaltar, atacar, tratar, enamorar, etc.

"Los ladrones *abordaron* á Pedro;" en vez de: Los ladrones asaltaron á Pedro.

"*Abordar* una cuestión, una dificultad;" por decir: *tratar, discutir, vencer,* etc. un asunto.

Aborígenas (Yuc.), sm. Aborígenes (Del lat. *aborigines*, comp. de *ab*, síncopa de *absque*, sin, i de *origo, originis,* origen). Decir *aborígenas*, por *aborígenes*, es un dislate.

"Hoy la patria de Barbachano, de Molas, de Bolio y Rosado, la que ha producido en cada soldado un patriota, en cada jefe un héroe: la que combatida por millares de millares de *aborígenas*, logró salvarse...." (Ignacio de la Cámara Peón, *Puebla, Julio* 30 de 1883).

Abracar (Tab.), inf. Abarcar.

Abarcar es metátesis de *abracar*, palabra comp. de *a*, por *ad*, cerca, i de *bracar*, del lat. *brachium*, brazo (Bárcia, Dicc. General).

Abráham (D. F.), s. Abrahám.

Ni de hoy más será tu nombre *Abram*, sino que serás llamado *Abrahám* (Scio, Génesis, cap. XVII, v. 5).

Abram que por padre excelso
La frase hebrea traduce,
Y si pronuncia *Abrahám*
Padre es de la muchedumbre.
(Calderon, Auto Primero i Segundo, Isaac).

Abrasarse (Camp. i Tab.), inf. Asurarse.

"Se *abrasó* la comida;" en vez de: *se requemó, se secó, se asuró.*

Abrasar es quemar, reducir á brasa. En port. *abrazar*. "Do radical grego *brazein*, ser quente, ardente (Vieira); ital. "*abbruciare*, consumare con fuoco" (Mortara); lat. *comburere*, exurere, comp. de *cum*, con, i *urere*, *ustum*, quemar.

Abregar (Oaj.), inf. Bregar, luchar, lidiar, reñir, batallar.

Abrirse (Ver.), inf. Huirse, fugarse.

Abrirse (Yuc.), inf. Perder el miedo.

"Ya el pollo se abrió;" quiere decir: *ya empezó á pelear, ya perdió el miedo ó respeto á los gallos.*

Abrochar (Yuc.), inf. Prender, aprehender, asir. *Abrochar* significa cerrar, unir, ajustar las vestiduras con broches, corchetes, hebillas, etc.; pero no prender, capturar, etc. á una persona ó animal.

Abrocharse (Mich.), inf. Asirse i pegarse dos ó más individuos. La Academia registra *abrocharse* en significación reflexiva, pero no en la acepción recíproca aragonesa de acapizarse, asirse por las greñas, empleada en Zitácuaro.

Abrogar (Yuc.), inf. Abrrogar. A muchas personas se les oye pronunciar *a-bro-gar*, en vez de *ab-ro-gar*, vocablo derivado del lat. *abrogare*, comp. de *ab*, lejos, i de *rogare*, rogar, suplicar: rogar que se separe una ley, que se anule, que se prescinda de ella.

Abrogarse (Ver.), inf. Arrogarse.

Abrogarse, dice Orellana, en su "Cizaña del Lenguaje," "se emplea en lugar de *arrogarse* facultades, atribuciones ó derechos que uno no tiene; lo cual es un disparate doble: 1º, porque el verbo *abrogar* nunca es pronominal; y 2º, porque equivale á *derogar*, declarar abolida, insubsistente una ley, una orden, etc."

Abstracción (Méj.), sf. Abstención, privación.

"Me *abstraigo* de beber pulque," dicen algunos, por *Me abstengo, me privo*, etc. "*Abstracción* hecha del trabajo, lo demás vale poco;" por *Prescindiendo del trabajo, ó Dejando aparte el trabajo....*"

Abstringente (Mich.), adj. Astringente.

Abuja (Tab.), sf. Aguja.

Abujero (Tab.), sf. Agujero. Antiguamente se decía *abuja*, *abujero*. "Sucedió que el agua della se había derramado, cayó toda por un *abujero* á un aposento más bajo sobre una cama donde dormia la hija del dueño de la casa...." (Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*, 2ª pte. cap. 5º).

Abultadora (Chih.), sf. Enaguas blancas. Es término del Parral.

Acaba de morir. Es manera de hablar harto comun i harto propia en romance al último boquear del difunto decir: "Señor, *ahora acaba de morir fulano*. ¿Pues *cómo* es eso? No fué *acabársele la vida?* Sí, por cierto. Luego entonces *acabó* de vivir. Así es sin duda; pero cuando acabó de vivir, *acabó* tambien de morir i todo lo afirma el lenguaje español con la misma propiedad." (Adolfo de Castro, Estudios prácticos de buen decir, p. 90).— "¿Murió? No; acabó de morir, que cuando nació comenzó á morir, i cuando murió *acabó* de morir." (Quevedo, *carta á D. Antonio de Mendoza*).

Acachetear (Guan.), inf. Dar guantadas, palmadas en la cara.

Acalote (Méj.). sm. Canal. Del azteca *acalotli*, camino del agua, de *a*, por *atl*, agua, i de *calotli*, camino.

Acaparar (Ver.), inf. Monopolizar || Lograr. "Este lo *acapara* todo," por *Lo monopoliza todo*.

Acapararse (D. F.), inf. Acaparrarse || Contribuir. "El desvalido se *acapara* del caritativo," por *Se ampara*. ¿Con cuánto te *acaparas?*, por ¿Con cuánto contribuyes?

Es un barbarismo decir *acapararse* por *ampararse*. En lo antiguo se dijo *acaparrarse* (ponerse bajo la capa de otro); pero hoy sólo tenemos *acaparar* en la acepción de acopiar, reunir.

Acapear (Méj.), inf. Aparar. Los muchachos se dicen: "Yo me subo en el árbol i tú *acaparas* las frutas;" en vez de: "Tú *aparas*, ó recibes, las frutas que yo te tire desde la copa del árbol.

Acapiche (Pueb.), sm. Pinacate, pisaverde.

Acariñar (D. F.), inf. Acariciar.

Inflamado de contento
Hoy tu padre te *acariña;*
Porque premia tu talento

Los sacrificios sin cuento
Que hizo por tí, desde niña.
(Antonio Plaza, á Cristina).

Para no cometer un neologismo en decir *acariñar*, debe usarse el término castizo *acariciar*, comp. de *a* i *caricia*, palabra derivada de *caro*, amado, del lat. *carus*, querido.

"Sancho llegó á su rucio y abrazándole le besaba y *acariciaba* como si fuese persona" (Cervantes, Quij. pte. I. cap. XXX).

Halagos facinerosos
Que *acarician* quando estáfan
(Quevedo, *Musa* 6, romance 30).

Accidentado (D. F.), adj. Quebrado, escabroso, desigual, fragoso, variado, montuoso.

"La vasta extensión de la América ofrece respecto de su configuración un terreno sumamente *accidentado*...." (García Cubas, Geografía Universal, lecc. LIV, p. 141, 3ª ed.—México, 1880)—"Porque á pesar de anteponer (Pichardo) el epíteto de *estéril* al de *quebrado*, siempre resultará ser muy de la lengua castellana llamar *agrio* al terreno *accidentado*" (Macías, Dicc. Cubano, art. *Agrio*).

"Por ignorancia, pues, y torpeza, escriben y estampan muchos *accidentado*, por quebrado, dicho de un país ó terreno." (Academia, Gram. pág. 278—Madrid, 1890)—"País ó terreno *accidentado* (¡y hay quien dice y escribe tamaños desatinos!) es *País quebrado*, desigual" (Baralt, Dicc. de Galicismos.)—"No se comprende cómo en lugares que pasan por de buen tempero se vean cosas tan raras como *terrenos accidentados:* en las regiones más deleteres se *accidentan* las personas, pero de los objetos inanimados jamás se había pensado en tal: ¡lo que puede el mal francés! En nuestra lengua de Castilla tenemos tierras *variadas*, *fragosas*, *dobladas*, *quebradas*, *escabrosas*, *ásperas*, *cerriles*, etc., y hemos dejado á los gabachos su *accidentado*" (Cuervo, Leng. Bogotano, § 499).

Accidentes (D. F.), sm. Asperezas, quiebras, escabrosidades, fragosidades.

"Las fuerzas del Gobierno no llegaron á donde estaba el enemigo por los *accidentes* del terreno," decía un periódico de esta capital.

"Accidente es todo aquello que no pertenece á la naturaleza ó á la esencia de la cosa en que se halla; todo lo inopinado, casual ó fortuito. Así, pues, serán *accidentes* de un terreno cualquiera las rocas, las sustancias minerales ó las plantas traidas á él por casualidad de otro terreno ó clima distintos:

asimismo serán accidentes los trastornos causados por una avenida, un terremoto, etc., que alteren su modo de ser. Pero no es nada de esto lo que quieren significar los que nos hablan, sin saber lo que dicen, de *terrenos accidentados* y de sus *accidentes.*—También es *accidente* una dolencia repentina, síncope ó desmayo; de modo que cuando se nos habla de un país ó un camino, que *comienza á accidentarse*, debemos suponer que le va entrando un patatús" (Orellana, Cizaña del Lenguaje, 4ª ed. Barcelona, 1891).

Accido (Zac. i Tab.), adj. Ácido, ágrio. "Cidras y toronjas *áccidas* y dulces de un grandor extraordinario,".... (R. Carrascosa, artículos estadísticos sobre Tabasco).

Acceso (D. F.), sm. Rebato, arranque, furor. "Tal persona tuvo varios *accesos* de locura, de ira, etc.," por varios *arranques*, *rebatos*, etc.

Acechar (Yuc.), inf. Visitar, ver. "¿A dónde vas?"—"A *acechar* á Chuma." Por decir: *A ver, ó visitar á Dominga.*

Muchos confunden las palabras *acechar i asechar*, por no advertir que la primera significa atisbar, observar, mirar sin ser visto, v. gr.:

"Euticio, irritado de que su hijo trate de casarse con Calamita, da orden á un criado para que le *aceche*, y cuando le vea salir de casa de su querida, le mate. (Calamita, comedia de 1520, citada por Moratín, Orígenes del teatro español, p. 94, París, 1883); i la segunda conspirar contra alguno, v. gr.:

"Así como los enemigos están todavía *asechando* para hacer mal, otro sí los otros deven estar apercibidos para guardarse dellos." (Alonso el Sabio, Expéculo).

"Acechar y asechar son formas divergentes de un solo tipo latino: *assectari*, seguir constantemente, el cual se tomaba ya en mala parte en la decadencia; de aquí mismo el portugues *asseitare*. La conexión en el sentido es obvia: de seguir, perseguir, se viene á *asechar;* y de aquí á mirar con curiosidad desde paraje oculto, como que esta es una de las circunstancias que acompañan las acechanzas." (Cuervo, Dicc. de Construcción i Régimen).

Aceite de petróleo (Yuc.), sm. Aceite de piedra, aceite mineral, ó, simplemente, *petróleo*, porque esta palabra está compuesta de las latinas *petra*, piedra i de *oleum*, aceite.

Aceite de petróleo se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Acentuar (D. F.), inf. Afirmar, asegurar. "Tal asunto se va *acentuando* más cada día," por *Cada día se dice con más certeza, seguridad, etc.*

Acequia (D. F), sf. Albañal. La *acequia* (del aráb. *assaquia*, *as-saquia*, arroyo, canal de riego, ó de *as-saquia as-sequia*, regadera, acueducto, derivado de *saqa*, regar-Monlaua), canal de irrigación; i albañal (del aráb. *alballá*, letrina, sumidero), la cloaca, acueducto, canal por donde salen de una casa ó población las inmundicias ó aguas llovedizas.

Acerote (Chia.), sm. Vago. El que sin oficio anda de acera en acera.

Accesoria (D. F.), sf. Accesoria: vivienda dependiente de la principal.

Acocote (Pr. Méj.), sm. Calabazo. Del azteca *acocotli*, calabazo, comp. de *acocua*, levantar, i de *octli*, aguamiel, porque el *acocotli* sirve para extraer el jugo del maguey.

Aconchar (Ver.), inf. Avergonzar, reprender.

Acopas (Pr. Méj.), adv. Oportunamente, de improviso, de sopetón. "Llegar *acópas* es lo mismo que *llegar de improviso i oportunamente, á propósito.* Del azteca *acopa*, caer, descender.

Acoquinar (Méj.), inf. Acobardar, amilanar.

"Yo, si vá á decir verdad,.....cuando lo ví venir, me *acoquiné*" (Estebanillo González.)—"Creyeron con sus amenazas y fierezas *acoquinarme.*" (Francisco de Ubeda, la *Pícara Justina*).

Cree D. Eufemio Mendoza (Catálogo razonado de las palabras mejicanas introducidas al castellano) que *acoquinar* es alteración del azteca *acoquetza*, duplicar ó recargar el trabajo.

Roque Bárcia deriva *acoquinar* del lat. *coquere*, cocer; *coquinare*, cocinar. "Añadiendo el prefijo *ad*, tendremos (dice) *ad-coquinare*, *ac-coquinare* origen indubitable del antiguo francés *accoquiner.*"

En nuestro sentir, *acoquinar* no procede del azteca *acoquetza*, ni del inglés *coching* (riña de gallos), ni del francés *coquin* (pobre, desdichado), ni del lat. *coquina* (cocina); porque estas palabras en nada se relacionan con la idea *acobardar*, *amilanar*, *atemorizar*, representada en *acoquinar;* vocablo derivado del bable *coquin*, diminutivo de *cocu*, coco, ser imaginario para amedrentar á los niños. *Coco* se dice en castellano á una persona muy fea, á una cosa horrible; en port., *coco* significa fantasma, de *cus*, negro, nombre de *Cam*, según Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana.

Acornear (Méj.), inf. Ahuyentar. "Ya *acornearon* á Fulano," por *Lo ahuyentaron, lo echaron de la casa.*

Acorrucarse (Méj.), inf. Acurrucarse. "I luego tomando Sancho en el suelo cuanto quiso, *se acurrucó*, i durmió á sueño suelto".... (Cervantes, Quij. pte. II, cap. LXVIII).

Acostarse (Guan.), inf. Dar á luz una mujer, parir.

Acrecenta (Tam. Yuc.), V. Acrecienta. "Pero cuando faltan esos recursos, no tan sólo no se remedia el mal cuando debiera remediarse, sino que los obstáculos, *se acrentan*, tomando de día en día mayores proporciones,.... (Mensaje leido por el Sr. Ing. D. Alejando Prieto, gobernador del Estado de Tamaulipas, ante el H. Congreso, el 30 de junio de 1892).

Por Dios no agarren tan recio:
No *acrecenten* nuestros males

Y al pobre "populo" necio
No le hagan con tanto aprecio
De cabrito los tamales.

("El Diablo Rojo, periódico de Mérida de Yucatán, núm. I, de 4 de septiembre de 1892).

Acrecentar es, en su conjugación, irregular, como se ve en los ejemplos siguientes:

"Tu nombre se dilata i *acrecienta*. "En cuanto mira el cielo i el sol dora." (Lupercio Leonardo de Argensola, tragedia de la Isabela, jorn. II).

Dios haga de ti memoria
y *acreciente* tu vivir.....

(Bartolomé de Torres Naharro, comedia Himenea, jorn. II).

Acrimonía (D. F.), sf. Acrimónia.

El sufijo latino *monia*, *monio*, lleva constantemente el acento sobre la *o*: *parsimónia*, *santimónia*, *ceremónia*, (de la raíz *cer*, en sanscrito *ker*, hacer); *matrimonio*, *patrimonio*, *testimonio*; la misma acentuación corresponde, pues, á *acrimónia*, del latín *acrimonia*, formado de *acre*. (Cuervo, Leng. Bogotano, § 10).—El Diccionario de Autoridades registra *acrimónia*; del lat. *acrimonia*, forma de *acrem*, acusativo de *acer*, *acris*, acre; en gr. *akros*, punteagudo, de *akis*, *aké*, punta.

Actualidad (D. F.), sf. Oportunidad, novedad, interés.

"Los que al frente de esta propaganda se colocaron, á la cual no fueron extraños los del Monte, Saco, Luz Caballero, Valiente y otros, viendo que en las *cuestiones de actualidad* y dada la perspicacia de Tacón, no podrían obtener grandes resultados, fundaron la base de un nuevo sistema".....
(Justo Zaragoza, Las Insurrecciones en Cuba, t. I, cap. IX, p. 493).

Se dice: *Artículos de oportunidad*, *de interés*, *del día*, *de novedad*; *asunto de interés actual*, *de importancia*, *de oportunidad*; pero no de actualidad.

Achacual (Pr. Pueb.), sm. Dique. Del azteca *atzacua*, comp. de *a*, por *atl*, agua, i de *tzacua*, atajar, encerrar.

Achahual (Pr. D. F.), sm. Girasol. Del azteca *acahualla*, hierbazal crecido.

Achicopalado (D. F.), adj. Afligido, agobiado.

Achichincle (Pr. Méj.), sm. Achichinque.

Achichinque (Pr. D. F.), sm. Adulador, carantoñero del gobierno, de la autoridad ó de alguna persona de posición elevada. Alteración del azteca *achichinequiztli*, llorón, el que llora á menudo; comp. de *achico*, frecuentativo, i de *chinequiztli*, niño llorón.

Achiquitar (Yuc.), inf. Achicar, disminuir.
Achonado (Guan.), adj. Atontado, indiscreto.
Achote (Ver.), sm. Achiote, bija.
Del azteca *achiotl*, bija.
Achuchar (Camp.), inf. Azuzar.
El término *achuchar*, azuzar, es gallego.
Achucharrar (Yuc.), inf. Achicharrar.
Adécua (Hid.), v. Adapta.
Adelanta (D. F.), v. Se adelanta.
"El reloj *adelanta*," en vez de *Se adelanta*.
Adepto (Tab.), adj. Adicto, partidario. Se dice *adepto* al iniciado en los secretos de una sociedad clandestina (del lat. *adeptus*, logro, de *adipiscor*, comp. de *ad*, cerca, i de *apiscor*, conseguir); *partidario*, el que sigue un partido ó bando.
Adevinar (Oaj.), inf. Adivinar.
Adíoos (D. F.), expr. Adios. Se dice por cariño.
Adiosito (Yuc.), expre. Adios. Despedida cariñosa.
Adjuntar (Yuc.), inf. Incluir, acompañar.
El verbo *adjuntar*, formado de *adjunto*, es innecesario, porque tenemos *acompañar*, *remitir*, ó *enviar adjunto* alguna cosa; y además anfibológico, puesto que por sí solo no puede significar lo que en la segunda expresión." (Academia, Gram., pág. 279.—Madrid, 1890).
Administración (D. F. i Tab.), sf. Gobierno.
"La administración pública marchaba perfectamente, reinando la mejor armonía entre Bueltas y Martínez. (Lic. D. Manuel Gil i Saenz, presb., Hist. de Tabasco, pág. 186, 2ª edición de 1892).
Administración se aplica á los principios, reglas y prácticas del gobierno interior de los pueblos, tales como las relativas á las cárceles, policía, correos, caminos, etc.; y *gobierno*, ciencia de Estado, *razón de Estado*, se dice de la política ó reglas con que dirigen y gobiernan las naciones en lo que atañe y concierne á las reglas fundamentales y á sus conexiones con otros pueblos." (Baralt, Dicc. de Galicismos).
Adonái (D. F.), m. Adonaí.

Bonaparte, el caudillo más valiente,
Mayor coloso que los altos Andes,
El rey más grande entre los reyes grandes,
Ante el Niño *Adonái* bajó la frente.

(Manuel Carpio, *Triunfo del Cristianismo*).

Llegado, en fin, el venturoso día
Que el sensible *Adonái* fijó en su mente,
"Hagámos, dijo, el alma de María,
Tan limpia, tan gentil, tan inocente
Cual debe ser la de la Madre mía."
(Id. *A la virgen María*).

Aquí pasa, pero en prosa es un dislate. Los diccionarios de Monlau, de la Academia, etc., escriben *Adonaí*, del hebreo *Adonaí*, señor mío.

Grande Dios de *Adonaí*
Soberano Abimelec....
(Calderón, Auto, El orden de Melquisedec).

Adonai, por *Adonaí*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria, edición de 1866. El P. Scio (Biblia, Exodo, Cap. III, v. 14, nota 16), escribe *Adonai*.

Adonde, á dónde son locuciones que muchos confunden, sin advertir que *adonde* se escribe en todos los casos, menos en sentido interrogativo, que es cuando se escribe *á dónde*, v. g.:

"He aquí también *adonde* deseamos guiaros por medio de esta nueva enseñanza." (Jovellanos, Oración pronunciada en el Instituto Asturiano).—"I aquí entra como en su propio lugar el decir que tu tributo del correo pasado ya está cobrado por la vía de Madrid, *adonde* se fué el dichoso pliego." (El P. Isla, Cartas, VIII).—"Sí, dijo Don Quijote, porque si vuelves pronto de *adonde* pienso enviarte, presto se acabará mi pena." (Cervantes, Quij. pte. I, cap. XXV).—"Y llegado el licenciado á una jaula *adonde* estaba un loco furioso...." (Id. Quij. pte. II, cap. I).

"¿I *á dónde* pensais hallar eso que decis, Sancho?—¿*A dónde?* En la ciudad del Toboso." (Quij., parte II, cap. X).—"¿*A dónde* vas? *Adonde* más hay." (Adolfo de Castro, Estudios prácticos de buen decir, pág 42).

¿*A dónde* podrás huir
Que no te alcance el castigo?
(Núñez de Arce, *El vértigo*, XLI).

¿*A dónde* vas, y me dejas,
Tierna, y entre tantos miedos,
De la montaña más sola,
Y de los brutos más fieros?
(Antonio López de Vega, Romance de Adriana).

Mas ¡quién sois? ¿de dónde vuestra flota,
O *á dónde* encaminaba la derrota?
(Eneida, t. oct. LXX, traduc. de D. Miguel A. Caro).

Adonde (D. F.), adv. Donde. *Adonde*, usado por donde, es un arcaismo que debe evitarse. Dícese *adonde* con movimiento, i *donde* sin él: "*el lugar adonde nos encaminábamos*, donde residimos." (Bello, Gram. nº 192—b).

Adquiesencia (D. F.), sf. Aquiescencia: tolerancia, anuencia pasiva.

Adré (Tab.), adv. Adrede, de propósito.

Adrezar (D. F.), inf. Aderezar, componer. *Adrezar* es arcáico. "Corre muchacho, *adrézale* un par de huevos para que cene tu padre y hazle luego la cama." (Lope de Rueda, paso *Las Aceitunas*).

Aereonauta (Tamp.), sm. Aeronauta. No faltan diccionarios (como el de Literatos) que registren el término *aereonauta*, disparate que la Academia dejó pasar en el art. *paracaídas*, como *moviliario*, por *mobiliario*, en el art. *batey*. En catalán, italiano i portugués se dice i escribe *aeronauta*; en francés, *aëronaute*; en inglés i valenciano, *aeronaut*, palabra formada de las griegas *aër*, *aeros*, el aire, i de *nautés*, nauta, náutico, navegante.

Aereostática, por *aerostática*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Aereostático, por *aerostático*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Aerio (Mich.), adj. Aéreo.

Aerólito (Yuc.), sm. Aerolito. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra el disparate *aerólito*.

A espetaperro escribe D. José Miguel Macías, en su Dicc. Cubano, i *á espeta perros*, D. José R. Cuervo, en su Leng. Bogotano, § 762.

"Si yo, dijo entre sí, fuera valiente,
Con el chuzo en que el báculo remata
Le pudiera espetar tras de una mata (á un mastín)
Y envainársele todo *á espeta-perros*."
(El Calumniador).—Cuervo.

Afeccionado (Col.), adj. Aficionado.

Afectado del pecho. (Ver.), fr. Dañado del pecho. "*Afectado del pecho*, es en toda tierra de garbanzos *Tocado ó dañado del pecho*." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Afectar ser sabio (S. L. P.), fr. Afectar sabiduría.

Afigurarse (Méj. i Chih.), inf. Figurarse. "*Afigúrate*, vale, lo que me pasaría;" por *figúrate*....

Afilar (D. F.), inf. Aguzar. "Me hace usted el favor de *afilarme* el lápiz." Aunque se *afila* lo que *corta*, i se *aguza* lo que *punza;* la Academia autoriza *afilar* en la acepción de *aguzar*.

Afortinar (Chih.), inf. Fortificar. En El Parral llaman *afortinado* (de *fortin*), á lo *fortificado*, deriv. de fortificar, vocablo procedente del lat. *fortificare*, comp. de *fortis*, fuerte, i de *facere*, hacer.

Afrodisiáco (D. F.), adj. Afrodisíaco. "Los vocablos procedentes del gr. acabados en *íaco*, *íaca*, son esdrújulos.." (Cuervo, Leng. Bogotano. § 118 i 779).

Afrontar (S. L. P.), inf. Aprontar.

"*Afrontar* vale *ad-frontem*, arrojar ó echar á la frente, poner una cosa en frente de otra, presentar cara al enemigo." (Monlau); *aprontar*, del lat. *promptare*, dar, entregar, disponer con prontitud.

Afuera i fuera son palabras que algunas personas confunden por no advertir que la primera denota lo que se halla separado del sitio donde uno está, lo contrario de adentro; i que la segunda quiere decir apartado, lejos, retirado.

Vengo de *afuera*, del jardín, del patio, de la casa; vengo de *fuera*, del paseo, de otro lugar, del extranjero.

Afuera, afuera [1], Rodrigo.
El soberbio castellano (Roman. Castellano, t. 1° p. 252).

Afueras (las) (D. F. i Yuc.), sm. Los afueras. El Dicc. Enciclop. de la Lengua Cast., escrito por Vera i González, da género femenino á *afueras*, alrededores, contornos; pero la Academia, Salvá, Bárcia, Domínguez i la Sociedad Literaria, etc., le dan género masculino.

Con frecuencia leemos en los periódicos: "*Las afueras de* la población;" por *Los afueras*.... I no solo en los periódicos, sino en obras de buenos escritores:

"Reuniéronse en *las afueras* de la Habana numerosas masas de paisanos...." (Pezuela, Hist. de Cuba, t. 4°, cap. V, p. 144). "....mejoramiento del teatro y fomento de la barriada en *las afueras* de la Habana...." (Justo Zaragoza, *las Insurrecciones en Cuba*, t. 1°, cap. VII, pág 426).

A fuerza (D. F.), fr. A fuer.

"Este *fuer* es lo mismo que *fuero*, y la frase significa *á ley*, *á manera*." (Cuervo, Leng. Bogot. § 430).

1 Apartaos.

Agal (Ver.), sf. Agar. Nombre egipcio, que vale *extranjera, peregrina.*

Agallas (Chih. i Ver.), s. Codicia. "El *Buey de Oro* tiene grandes *agallas* (ó *agallones),*" por *es codicioso, avaricioso.*

Agápa, por *ágape*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Muchos, que únicamente consultan este Diccionario, dicen de la misma manera.

En cat. se dice *agape;* ital., *agape;* val., *agap* i *agape;* inglés, *ágapœ;* fran., *agape;* port., *ágape;* lat., *agape,* derivado del gr. *agápê,* amor: convite de amistad entre los primitivos cristianos.

Agarrar (D. F.), inf. Tomar. Cuando un transeunte pregunta por un lugar á un gendarme, éste le dice: "Vaya usted por esta calle (señalándola) i en llegando á la esquina, *agarre* á la derecha (ó izquierda), etc." Debe decir: "*tome á la* derecha (ó izquierda). En Mérida dicen: "*Voltée* á la derecha;" en Veracruz, Tabasco i Campeche, "*Tuerza* á la derecha;" en Guadalajara, "*Dé vuelta* por la derecha;" en Pachuca, "*Siga* á la derecha; en Apan (Hidalgo) i en Cuautla (Morelos), "*Arriende* á la derecha; en Chihuahua, "*Cuele* por la derecha;" en Cuernavaca, *Corte* á la derecha;" en Durango, "*Tome* la derecha;" en Querétaro, "*Tome para arriba* (ó abajo).

Agarrar (el sueño). (D. F.), fr. Coger.

La Academia autoriza la frase "*Coger* el sueño;" pero no "*Agarrar* el sueño." "Me *agarró* el sueño muy tarde anoche;" "No me *agarró el sueño* hasta la una de la mañana." Se oye á menudo á personas ilustradas.

Agonía (D. F.), sf. Aflicción, mortificación, pena.

Agonía envuelve la idea de lucha, "del gr. *agônia,* combate, lucha, del verbo *agein,* conducir, llevar, empujar." (Monlau, Dicc. Etim.).

Agorsomar (D. F.), inf. Amenazar, dominar, subyugar.

Agorsomarse (D. F.), inf. Acobardarse, amedrentarse.

Agrandecer (Mor.), inf. Engrandecer.

Agredir (Guan.), inf. Acometer, atacar, embestir. La Academia no registra la dicción *agredir.*

Agregar (D. F.), inf. Añadir.

"De ese parecer soy yo, dijo el barbero; y aun yo, *añadió* la sobrina." (Quij. pte. 1ª, cap. VI).

"Las cosas que se *agregan* son capaces de voluntad y de entendimiento. Agregar es formar *grey.* Las cosas que se añaden son puramente físicas. Hallé á unos cazadores en el monte y me *agregué* á ellos. Nada más absurdo que decir: "y me añadí á ellos."

La cuerda era corta, y la *añadí* un pedazo. No puede decirse propiamente: "y la *agregué* un pedazo." En *agregación* entra la idea de comunidad, de asociación, de vínculo, de estatuto, de pacto, hasta de esperanza y de fe.

En *añadidura* no entra otra idea que la de un hecho material." (Roque Bárcia, Sinónimos).

Agsión (D. F.), sf. Acción. Es general la pronunciación de *g* por *c* en todo el país, i más en esta Capital. Los barbarismos prosódicos *agsión, agtivo, agto, ogsidente, segsión*, etc. por acción, activo, acto, occidente, sección, son frecuentes hasta en boca de personas ilustradas, pero no educadas ortológicamente.

Aguacate (Méj.), sm. Amorios.

"Grabiela tiene su *aguacate;*" quiere decir: *Gabriela tiene su amante, sus amorios. Aguacate*, en su acepción verdadera, significa un árbol i su fruta de este nombre. Es palabra alterada de la azteca *ahuácatl.*

Aguachento (Chia.), adj. Aguanoso.

Aguachirle (el) (Yuc.), sf. La aguachirle. Es muy común decir: "Este café es *un aguachirle;*" debe decirse *una aguachirle.*

Agua de Lavanda (D. F.), sf. Agua de lavanda. No faltan comerciantes que escriban (en facturas) *agua de Lavanda*, creyendo que *lavanda* es nombre de lugar, cuando no es otra cosa sino el nombre del espliego ó alhucema, que en castellano se llamó antiguamente *lavándula.*

Aguado (Ver.), adj. Flojo, débil.

"Un hombre *aguado:*" sin fuerzas; "Ropa *aguada:*" sin almidón.

Aguadera (Ver.), sf. Canal de las casas. Es término de Jalapa.

Agua florida (D. F.), sf. Agua de Florida. Es tal la costumbre de decir en las droguerías *agua florida*, que hasta hay médicos que recetan "*una poca* de *agua florida.*"

"Los que leen en inglés *Florida water* y traducen *agua florida*, están al canto de decir *agua colonia* en vez de *agua de Colonia;* como que *Florida* y Colonia son ambos nombres de lugar." (Cuervo, Leng. Bogot. § 385).

Aguañoso (Mich. i Guan.), adj. Aguanoso.

Aguaruto (Pr. Son.), sm. Cornezuelo (planta). Es adulteración de vocablo cahita *ahura*, aumentativo de *ahua*, cuerno, de la primera sílaba de *huia*, hierba, i de la posposición *to:* lugar de hierbas con cuernos, lugar de cornezuelo.

Aguasolo (Pr. Méj.), sm. Tronco.

Es término procedente del azteca *ohuatl*, tronquito que de la caña del maíz queda después de cortada la mata.

Aguate (D. F.), sm. Pelusa, mucor, catulo. Es palabra alterada del azteca *âhuatl*, pelusa del maíz, caña, etc.

Aguátele (Méj.), verb. Añádele, págale. Arcaismo usado entre la gente del pueblo.

"Pues aquese Melchor *aguátele* con alguna cosita al principio...." (Lope de Rueda. Eufemia, act. 1º esc. I).

Aguayo (Pr. Méj.), adj. Espinoso, áspero. Del azteca *ahuayo*, cosa espinosa. De aquí, por aféresis, se dice en algunos lugares, *guayo* al rallo.

Agüeitar (Ver.), inf. Aguaitar.

Cree D. Juan Ignacio de Armas (i á esta opinión se adhiere D. José Miguel Macías), que *aguaitar* dimana del arábigo *guâit*, acecho; pero no presenta pruebas que justifiquen lo que dice. Covarrubias (Tesoro de la Lengua) registra la palabra "aguaitar," que vale acechar, del verbo italiano "guatare," mirar, procurar; aunque "guatare" parece derivado del aragonés "guaité," término formado del bascuense "goaita," guardia, custodia, derivado de "goiti," arriba estar, arriba ir; compuesto de "goi," apócope de "goia," alto, elevado, i de la posposición adverbial *ti* ó *cti*, de, desde, ó terminación frecuentativa *tí*. "En documentos antiguos de Navarra se ve usado el verbo "gocitar i aun el sustantivo "goai," vigilante. Puede verse la voz "guaytas" en la obra que escribió sobre el Fuero de Avilés el Sr. Guerra y Orbe. Leemos que en el siglo XII, un "guaité" ó centinela anunciaba el alba y el sol en la Provenza, para llamar al campo á los labradores." (Borao, Dicc. de Voces Aragonesas).

Agüelo, agüela (D. F.), s. Abuelo, abuela.

"Su *agüelo* dirás." (Lope de Rueda, Los engaños, act. II, esc. V).

Agüinó (Mich.), adv. Aún no, todavía.

Agüitar (l. c.), inf. Dormir. Alteración de "aguaitar."

Agüitarse (D. F.), in. Dormirse de la borrachera.

Aguja de arriero (Mich.), fr. Aguja de enjalmar. || Aguja de arria, aguja espartera.

Agujetero (S. L. P.), sm. Alfiletero: cañuto donde las mujeres guardan las agujas. *Agujetero* es el que hace ó vende agujetas.

Agun no (Guerr.), conj. Aun no.

Agunqué (Guerr.), cong. Aunqué.

Aguzanieve, por *aguanieve*, escriben los diccionaristas, entre ellos D. José M. Macías (Dicc. Cubano, art. *pipisigaña*); i que D. Antonio de Valbuena (Fe de Erratas, t. 1º, art. VII, pag. 58) censura con estas palabras: "no importa que hable de un pájaro de siete pulgadas (la Académia todo lo mide mal, pero todo lo mide), que llama *Aguza-nieve*, y que, ó se llama *Agua-nieve* ó no existe." "En invierno tiene las plumas blancas y negras, ó cenicientas." (Academia, Dicc. de 1726 á 1739).

Ahi (Mich.), adv. Ahí: en esos lugares.

"Por *ahi* está;" "Anda por *ahi*," etc., son frases comunes hasta entre personas ilustradas.

Este adverbio se pronuncia *a-hí*, v. g.:

Mira, Fabio, por *a-hí*
Si hay quien quiera negociar.
(Lope de Vega, "Porfiando vence Amor," acto III, esc. XIII).

Ahí tienes á tu querida;
Pues sobrinita, *a-hí* te dejo.
(Moratín: cita de Cuervo).

"Conócenos, tirano, respondía,
I si es que espada en tu cobarde mano
Falta á la atrocidad, *ahí* la mía."
(M. J. Quintana, á Guzmán el Bueno).

"Proponen un proyecto sin segundo,
Lo aprueban. Hacen otro tanto: ¡qué portento!
¿Pero la ejecución? *ahí* está el cuento."
(Samaniego, Fábulas, t. 1°, lib. II, fáb. VIII, El Congreso de los ratones).

Ahí (D. F.), adv. Allí. "Después de la victoria obtenida en el Monte de las Cruces, los independientes, retrocediendo á Querétaro, se encontraron en Aculco con las fuerzas enemigas y *ahí* se libró una batalla en que fueron derrotadas las de Hidalgo." (Cirilo Gutiérrez, Geografía de Méjico, 2ª parte, p. 34).

Algunos confunden los dos adverbios *ahí* i *allí*: es necesario tener presente que el primero no es el propio sino cuando se resuelve en el demostrativo *ese*. (Bello, Gramát. Cast., cap. XIX, § 190).

"I la otra Marta tu costurera, ¿cuándo busca por *ahí* á su Anselmo?" (El P. Isla, *Carta escrita en Villagarcía, á 20 de marzo de 1756*, á su hermana María Francisca).

"Por ahí (señalando) veo un conejo;" "El enemigo está ahí, en aquel monte; en vez de *por allí*, *está allí*, porque *ahí* denota un lugar indeterminado, v. g.: "Bueno sería que se matasen á cada paso los del pueblo de la reloja con quien se lo llama, ni los cazadores, berengeneros, ballenatos, jaboneros, ni los de los otros nombres y apellidos, que andan por *ahí* en boca de los muchachos....." (Quij., pte. 2ª, cap. XXVII, p. 180). *Allí* indica un lugar determinado, v. g.: "¿Qué gigante? dijo Sancho Panza.

Aquellos que *allí* ves, respondió su amo, de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas." (Quij., pte. 1ª, cap. VIII, p. 54). "¿Ves aquella polvareda que *allí* se levanta, Sancho?" (Id., pte. 1ª, cap. XVIII, p. 119).

Ahí vengo (Yuc.), fr. Vuelvo presto, pronto.

Es común oir, en Mérida, á la persona que momentáneamente se retira de la compañía de otra ú otras: "*Ahí vengo*, en vez de *Vuelvo presto.*" En Méjico dicen: "Estoy con usted."

"Sí, dijo Don Quijote, porque si *vuelves presto* de adonde pienso enviarte, presto se acabará mi pena." (Quij., pte. I, cap. XXV).

Ahógo (Ver.), sm. Ahoguío. "Pedro padece de *ahógo;*" "está con el *ahógo.*" "*Ahogo*, es congoja ó aprieto; *ahoguío*, opresión en el pecho, que impide respirar con libertad." (Cuervo, Leng. Bogot., § 612).

Ahoguido, por *ahoguío*, registra el Dicc. de Roque Bárcia.

Áhora, (D. F.), adv. Ahóra.

¿Cuándo vas? "*Áhora, áhora* mismo," contestan generalmente los mozos ó sirvientes. Se dice *a-hora.*

Ahoritíta (D. F.), adv. Diminutivo de *ahorita* i bidiminutivo de ahora, del lat. *ac-hora*, en esta hora.

Ahujero (Guan.), sm. Agujero. ' 'En aragonés se dice *ahujero*, por *agujero.*

Áhura (Yuc. i Camp.), adv. Ahora.

Si, por ejemplo, se le pregunta á uno: ¿cuándo te vas? Si sale presto, contesta: *Áhura, áhura.* Pronunciar *áhura* es un barbarismo, i *ahúra* un arcaismo.

"Viene pues a fer vna prueua cierta i mui fuficiente, que fino fe efcriue aora en efte tiempo, como ef impoffible, que fe aia efcrito, mucho mas lo es, que fe efcriuieffe *aura* cien años . . . ." (Aldrete, Antigüedades, etc., libro 2º, c. XIX, p. 301, ed. de 1614).

Ahurita (Yuc. i Camp.), adv. Ahorita. "*Ahurita* me voy;" "*ahurita* salió, son frases del populacho de toda la península de Yucatán.

Aigre (Guan. i Méj.) sm. Aire.

Aigrio (Guerr. i D. F.), sm. i adj. Agrio. "El *aigrio* del limón;" "Naranja *aigria.*"

Aína (Yuc.), adv. Aínas, casi, por poco. La partícula *aína* significa fácilmente, prontamente, v. gr.:

La mujer i la gallina
por andar se pierden *aína.*

En gallego es voz anticuada; pero en bable aún se dice "*aína* llega," por "pronto llega."

En Yucatán i Campeche, muchos dicen *áina* por *aínas*, i vice-versa, sin saber que no tienen la misma significación. *Aínas* vale *por poco*, casi v. g.:

"Entre ellos (hirieron) á Diego de Alvarado en un muslo, que se lo pasaron, y *aínas* mataron á Almagro." (F. López de Gómara, Hist. de Ind., t. I, fol. 71).

En el siguiente ejemplo, *aína* equivale á casi: "No me hubiésedes vos mas *aína* hundido las costillas á garrotazos." (Lope de Rueda, "Los engaños," acto I, esc. II).

Airar (D. F.), inf. Airear.

Airar (de *ira*) es irritar; *airear* (de *aire*) es hacer aire; poner al aire ó ventear una cosa. "Estoy *airando* la ropa;" por *aireando, oreando.*

¡Aixca! (Méj.), interj. ¡Ahora sí! La palabra *aixca* es adulteración del azteca *áxcan*, ahora. *Aixca* significa en la superficie del agua.

¡Ajajá! (Mich.), interj. ¡Hola! ¡así! ¡ajá!

¡Ajána! (Yuc.), interj. ¡Sí! ¡hola! ¡ajá!

El Dicc. Enciclop. de la Leng. Cast. de Vera i González, resgistra el término *ajá* como familiar.

Aje. El sufijo *aje*, en provenzal, y catalán *atje*, en italiano *aggio*, es el latino *aticus, aticum: salvaje-silvaticus; viaje-viaticum. Inquilinus* se formó sobre *incula* por *incola.*" (Schuchardt, *Vokalismus des Vulgärlateins*, II, 277: cita de Cuervo).

Acerca de la desinencia *aje*, dice D. Pedro F. Monlau, en su Dicc. Etim., p. 88, 2ª ed. Del bajo latín *agium*, convertida por el francés en *age*, y por el italiano en *aggio*: formada, según parece, del verbo latino *agere* ó de su frecuentativo *agitare.* Así denota acción en los sustantivos *abord-aje, homen-aje, hosped-aje, lengu-aje* (de *linguam-agere), ultr-aje* (de *ultra-agere), vasall-aje*, etc. Pero en otros denota conjunto, juego, serie de cosas que pertenecen á un todo, como en *balcon-aje, besti-aje, equip-aje, fard-aje, herr-aje, plum-aje, ventan-aje*, etc.; y en otros lleva la misma idea de inferioridad ó desprecio que *ajo*, como en *breb-aje, fard-aje, herb-aje, matalotaje*, etc.

No sabemos en qué autoridad se fundan algunos profesores para escribir en el frontis de sus colegios la palabra PUPILAGE; porque si bien tienen á su favor el origen de la desinencia *age*, hoy se escribe *aje*, como se ve en la dicción *pupilaje*, en el Diccionario de la Academia (12ª ed. de 1884).

Ajear (Ver.), inf. Echar ajos, injuriar.

Ajedrecista (D. F.), sm. Ajedrista. La Academia no registra el término "ajedrista."

Ajiaco (Pr. Tab.), sm. Comida con caldo, hecha de carne, camoté, yuca, elote, plátano verde, calabaza, chayote, ñame i chile.

Ajilado (Guerr.), adj. Afilado. Es término de Teloloápan.

Ajinjibre (Pueb.), sm. Jengibre.

Ajogar (Ver.), inf. Ahogar. El agua nos ahoga, el calor nos "sofoca," i la falta de respiración nos "asfixia."

Ajolote (Guerr.), sm. Renacuajo. Es palabra de Chilpancingo. En Méjico llaman "ajolote" (del azteca *axolotl*, compuesto de *a*, por *atl*, agua, i de *xolotl*, esclavo) á un pez de aspecto horrible que se cría en los lagos.

Ajonjolín (Pueb.), sm. Ajonjolí.

Ajuarar (Yuc.), inf. Amueblar. "Están ajuarando una casa:" amueblándola.

Ajuera (Yuc.), adv. Afuera.

En Yucatán i Morelos es muy común el cambio de la *f* en *j*, v. g.: *juego* por *fuego; ajuera* en vez de *afuera; jué, juí*, por *fué, fuí*.

Ajumarse (Ver.), inf. Embriagarse, achisparse.

Ajustar (Yuc.), inf. Cumplir, tener. "El niño ajustó ya seis años;" esto es, "cumplió ya seis años," ó "tiene seis años."

Al (D. F.), deter. El, la. "Al Puerto de Veracruz;" "Al Puerto de Tampico;" "Al fin del Siglo," etc., son los nombres de tiendas de ropa.

Es tanta la manía de los comerciantes de Méjico por el uso de *al, á la*, que á despecho del "Corrector de Rótulos" leemos á cada paso en las principales calles de esta Ciudad:

"*A* las tres BBB" (núm. 15 de la calle del Refugio), "*Al* Sombrero Colorado" (núm. 4, "Portal de Mercaderes"), "*Al* Libro Mayor" (núm. 2 de la calle del "Cinco de Mayo"), "*Al* Millón de Camisas" (núm. 1 de la calle de "La Palma"), "*Al* Zafiro" (núm. 1, 2ª de "Plateros"), "*Al* Jockey Club" (núm. 4, 1ª de San Francisco), etc., etc.

"En rotulatas de tiendas y almacenes leemos hoy (¡mal pecado!) *A la* villa de Madrid, *Al* oso blanco, *Al* negro maravilloso, y otros dislates por el estilo: evidente galicismo que no tiene disculpa." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"No, Colón no fué un vidente: la ciencia de su siglo había puesto *al* mundo asiático al alcance de su esfuerzo...." (*Discurso pronunciado* por el Sr. D. Justo Sierra, en representación de la Academia Mejicana," publicado en el "Boletín de la Sociedad de Geografía i Estadística," t. II, núms. 8, 9 i 10, p. 486, 1893).

Debía haber dicho: "la ciencia de su siglo había puesto el mundo asiático...." i no *al* mundo asiático, porque *mundo asiático* no es complemento de persona ni de cosa personificada.

Al (Tab.), prep. A. No es raro oír en Tabasco estas frases: "*Al haber salido temprano*, lo había encontrado;" "*Al decir la verdad*, no lo he visto." Debe decirse: *A haber salido.... A decir verdad....*, porque estas expresiones denotan condición, v. g.: "Si yo hubiera salido...." "Si yo dijera la verdad...."

Se antepone *al* á un infinitivo cuando se quiere expresar coexistencia de tiempo, v. g.: "Llegué *al* anochecer;" es decir, "al tiempo que anochecía."

"Habiendo aplacado Sancho á su mujer, y Don Quijote á su sobrina y su ama, *al anochecer* se pusieron en camino." (Cervantes, Quij., parte II, capítulo VII.)

Al, á la (D. F.), fr. A. En un puesto de libros que D. José Meléndez tenía en el "Portal de Agustinos," había, al pie del retrato del vate Juan de Dios de la Peza, este anuncio: "Aquí se retrata *al lápiz* por $8."

Ultimamente han corregido así: "Se retrata *á lápiz* por $6;" pero hay que advertir que no se dice *por $6*, sino *por 6$*.

También hemos visto impresos los siguientes dislates: "Dibujar *á la* pluma;" "Se labra *al* cincel;" Se pela *al* gusto del marchante;" "Se cocina *al* gusto del público;" "Se sirve al gusto del consumidor;" "En las noches se servirá un platillo *al gusto*, frijoles y café por 13 centavos," etc., etc. (Fonda *La Estrella de Oro*, núm. 12, calle de Tacuba). En todos estos casos debe decirse *á*, no *al*, ni *á la*.

Alacena (D. F.), f. Puesto. A los puestos en donde se vende dulces, tabaco i cigarro, libros usados, juguetes, etc., llaman en Méjico *alacenas*, nombre dado impropiamente, porque *alacena* es el hueco hecho en la pared, á manera de ventana, con una puerta de una ó dos hojas i anaqueles para guardar algunas cosas, especialmente de comer, v. g.: fiambres, frutas, dulces, etc.

Alameda (D. F.), sf. Arboleda. La palabra alameda se deriva de *álamo*, del lat. *ulmus*, el olmo: en port., *álemo;* cat. *alba;* mallorg., *auba;* fran., *le blanc*. El vocablo *alameda* se emplea por extensión en Méjico para denominar la hermosa arboleda que hay en la ciudad; en Puebla, para nombrar la arboleda de "El Paseo Nuevo," i la fresneda (Paseo Viejo) de San Francisco; en Mérida, una antigua robleda; en Orizaba, la arboleda que está al pie del cerro "El Borrego," en Veracruz, un *cocotal;* en Zacatecas, un paseo en donde hay sabinos i flores.

Alantre (Son.), adv. Adelante. "Más *alantre* del punto onde se finca," se dice en bable.

Alárgate (Mor.), verb. Lárgate.

Alarma (la) (D. F.), sm. El alarma.

Los diccionarios de la Sociedad Literaria i de Domínguez dan género fe-

menino á la palabra *alarma;* i los de la Academia (12ª ed.), de Ramón Campuzano, de Roque Bárcia, etc., la hacen masculina.

"Tocar *al arma*, dar señal de que han sobrevenido enemigos." (Covarrubias, Tesoro de la Leng. Castellana). "Por el pueblo se levantó una confusa vocería diciendo: *al arma, al arma*, que turcos hay en la tierra." (Cervantes, Galatea, lib. II).

Ea, pues, insigne Ordoño,
Rey hasta aquí de Galicia,
A quien el cielo y las aves
Nuestros reinos pronostican,
Manda que toque *al arma*.
(Dr. Mira de Méscua, comedia *No hay dicha ni desdicha hasta la muerte*, jorn. I).

Alarmarse (D. F.), inf. Admirarse, sorprenderse.
Al arre (Mich.), fr. Al momento, en el acto.
¡Aláya! (Mich.), interj. ¡Mal haya! "Alaya mi suerte! ¡alaya si lo encuentro!
Alazán (Mich.), adj. Jaro.
Alazán (l. c.), [1] sms. Oro.
Albaca (D. F.), sf. Albaháca.

Era abrazarla como quien abraza
Un tiesto de *alba-háca* ó clavellina.
(Cervantes, El Rufián viudo).

La rosa á medio abrir de perlas llena,
El clavel fresco en carmesí bañado,
Verde *alba-háca*, sándalo y verbena.
(Valbuena, Grandeza Mejicana, cap. VI).

Albaháca, de *habaca*, traspuestas las sílabas. (Juan López de Velasco, que escribió en 1582).
Albácar (Guan.), sf. Albaháca.
Albajaca (Yuc.), sf. Albaháca.
Albanil (Yuc.), sm. Albañil. También pronuncian *anil* en vez de *añil*.

1 Lenguaje de cárcel.

Albarada, por *albarrada*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Albardón (D. F.), sm. Jamugas: montura donde viajan á caballo las mujeres.

Al barrer (Ver.), adv. Abarrisco.

"*Al barrer*, expresión adverbial que tiene dos significados: I), uno familiar que denota la generalidad con que se habla, obra, ó saluda, v. g.: sois unos haraganes *al barrer;* es decir, sin excepción, sois unos haraganes: adios *al barrer*, esto es, adios á todos; y II), otro comercial, que se aplica generalmente en las ventas de café, en contraposición de *al vaciar*, para que se entienda vendida la mercancía junto con su envase." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. *barrer*).

En este artículo el Sr. Macías ha incurrido en errores lamentables, porque *al barrer* no significa *sin excepción*, ni *á todos*, ni *la mercancía con su envase;* sino *al tiempo de barrer, en el momento de barrer*, porque "*al* con el infinitivo de los verbos i con algunos nombres, significa el tiempo preciso en que se hizo, ó debe hacerse alguna cosa: como *al* salir el Sol, *al* anochecer, *al* fin se canta la gloria." (Dicc. de Autoridades). *Al* es también una partícula muy usada en Castilla, i equivale á lo mismo *que en el tiempo, en el punto de, ó en el instante que*, etc. V. g.: *al* dormir, *al* cenar, etc. (Terreros, Dicc. Castellano).

Decir "adios *al barrer*," es lo mismo que "adios cuando barran;" "pago á 40 $ el saco de café, *al barrer*," equivale á "pago á 40 $ el saco de café, *cuando barran*." Sería mejor *á barrer;* pero como siempre se ha dicho es *abarrisco*, de golpe.

Abarrisco, quiere decir "indistinta i desordenadamente, sin modo ni consideración alguna, i lo mismo que sin reparo y atropelladamente." (Dicc. de Autoridades). "Voto á tal y á qual, que todo lo havia de llevar *abarrisco*." Quevedo, *Cuento*).

Cata que vendrá á el pedrisco,
Que lleva todo *abarrisco*.
(Mingo Revulgo, copla 28).

"Ha parecido acá que lo más conveniente es que despues quel dicho capitan llegare con su gente, é hayan descansado é refrescado, que toda la gente desa ciudad (Santo Domingo) é isla se junten é *abarrisco* vayan de un golpe todos á buscar los contrarios (los indios sublevados con Enriquillo en Bahoruco) y tomarlos." (Relación testimoniada del asiento que se ha tomado con el capitán Francisco de Barrionuevo para ir á la paz y quietud de los

indios de la Sierra del Baraisco (Bahoruco), en el distrito de la Audiencia de Santo Domingo, año de 1533. Documentos de Indias, tomo 1º, p. 484).

Al chaleco (Ver.), fr. A la fuerza, por fuerza.

Albeja (Oaj.), sf. Arveja. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *albeja* por *arveja*. En Asturias pronuncian *arvejo*. "Antes que *arveja*, dijo el romance *erveia*, según se lee en Berceo, *Milagros de Nuestra Señora*, copl. 505;" "Mas nol empedecieron valient una *erveia*." Y en el *Poema de Alejandro*, copl. 925, se lee también: "Non daré por el malo una mala *erveia*." (P. F, Monlau, Dicc. Etim.)

Albeldrío (Guerr.), sm. Albedrío.

Albercoque (Chia.), sm. Albaricoque.: Cat. *albercoc;* port. *albricoque;* fran. *abricot;* ital. *albercocca;* gall. *albaricoqueiro;* ing. *apricot;* alem. *aprikose*. Las formas inglesa i alemana son corruptelas del francés *abricot*, como las ital., port., españ. i gall. lo son del antiguo romance castellano *albar coque*, según se ve en el val. *albercoch;* en el cat. *albercoc*, i en el mall. *albarcóc*, del aráb. *albarcôc*, comp. de *al*, *el*, i de *barcoc*, alteración del bajo gr. *praikókion*, cuyo plural *praikókia* procede del lat. *præcoqua*, plural de *præcoquus*, forma de *præcox*, precoz.

Alberjón (Hid.), sm. Arvejón: aumentativo de *arveja*.

Albór (Hid.), sm. Hervor.

Alborada (Yuc.), sf. Procesión nocturna (de 8 á 10 de la noche), en la que los indígenas, con ocotes encendidos, llevan la Vírgen de Itzimná á la iglesia de Santiago. Llaman *alborada* á la procesión por la luz que forman las rajas de ocote; pero el nombre no es propio, porque *alborada* es el amanecer, el rayar el día.

"Florina le dice que sería muy conveniente que diese una *alborada* á su señora, y él promete hacerlo así en la mañana próxima. (Luis de Miranda, comedia "Pródiga," acto III.)

"Estábase el alma
Al pié de la sierra....
Cantad, ruiseñores,
Al *alborada*,
Porque viene el Esposo
De ver al alma...."
(Lope de Vega, Rimas Sacras).

Albúfera (Yuc.), sf. Albuféra, albuhera. "Entonces, por facer placer, mandó henchir de agua de rosa aquella *albuhera* de Córdoba." (El conde Lucanor, ejemplo XXX.) "Dixose *albufera*, según unos de *bufido*, por-

que con el soplo del rezio viento en la mar arroja de sí con ímpetu al agua...." (Covarrubias, Tesoro de la Leng. castellana).

Álbum, por albums ó álbumes, escribe D. Manuel Flores, en sus Poesías.

"Las flores son un emblema
Del mundo del sentimiento;
Son *álbum* de pensamiento
En sus horas de ilusión."
(A *Ramona*).

Están autorizados *álbumes*, de *álbum*, y *tárgumes*, de *tárgum*, voz caldea. (Academia, Gramát. ed. de 1890).

El *álbum* de la Gran Cartuja es incontestablemente el padre y modelo de los *álbums*." (Larra, Fígaro, el *álbum*, p. 244). "Las bellas creaciones que han levantado la lírica de nuestros días á igual altura, si no mayor, que las primeras del mundo, no brotarán jamás de esas imaginaciones comunes que siembran de consonantes los *álbums*." (D. Francisco Giner, Estudios Literarios, p. 22.—Madrid, 1866).

Albumína (Méj.), sf. Albúmina.

Albunito (Mor.), sm. Album pequeño.

Albur (D. F.), sm. Juego de palabras, remoques.

Albures (D. F.), sm. Remoques, palabras de doble sentido.

Alcagüete (Chia.), s. Alcahuete.

Alcaldi (Mich.), sm. Alcalde.

Alcance (D. F.), sm. Comprensión, inteligencia, posibilidad, etc.

"Tal obra está escrita al *alcance* de todas las inteligencias," por "Está escrita de modo que todos la entiendan."

"No está en sus *alcances* tal arreglo, asunto," etc., por "No está en su posibilidad, en su mano," etc.

Alcanzar (D. F.), inf. Atravesar. "Según los tiempos que *alcanzamos*," por "Según los tiempos que *atravesamos*.

Alcartáz (D. F.), sm. Alcatráz: aro común.

Alcíbar (Mich.), sm. Acíbar.

Alcibiádes (D. F.), sm. Alcibíades.

Los nombres individuales griegos, terminados en *íade*, *íades*, son esdrújulos, como *Tiberíades*, *Euribíades*, *Milciades*.

Alcofáina (D. F.), sf. Aljofaina: del aráb. *alchofaina*, dimin. de *chéfua*, taza, escudilla.

Al contado i **de contado** son frases de distintos significados.

Para aquellos que las confunden, diremos que *al contado* equivale á con dinero contante; *de contado*, al instante, inmediatamente. "La falta de comercio é industria, y por consiguiente, de capitales en estas provincias, nunca proporcionará las ventas *al contado*." (Jovellanos, Ley Agraria, baldíos). "Mira, Sancho, el que quieres, y azótate luego, y págate *de contado* y de tu propia mano, pues tienes dineros míos." (Quijote, parte II, cap. LXXI).

Aldabazo (D. F.), sm. Aldabada, sorpresa, susto. *Aldabazo* es el golpe dado con la *aldaba*.

"¿Y será bien (dijo Sancho) que demos *aldabazos* para que nos oyan y nos abran, metiendo en alboroto y rumor toda la gente?" (Quij., pte. II, cap. IX).

¿En mi jardín cuchilladas,
Y á estas horas? Del amor
Las glorias son *limitadas*,
Pues éstas son *aldabadas*
A las puertas del honor.
(D. Luis Ferrer de Cardona, bajo el pseudónimo de Ricardo de Turia, *La burladora burlada*, acto III).

Aldéa (Hid.), sf. Granja. La *aldea* (del aráb. *aldáia*, población, lugar), es una población pequeña.

Aldrede (D. F.), adv. Adrede.

Ni otros muchos, que *á drede* no refiero,
Filósofos de honor, ó historiadores,
De precepto ó exemplo verdadero.
(Bart. Leonar. de Argensola, "Rimas," "¿Esos consejos das, Euterpe mía?")

"Quien en pensar lo que ha de hacer, y comunicarlo, pierde la ocasión de hacerlo, es necio de pensado y se pierde "adrede." (Quevedo, Obras serias).

Eso, señora, ¿quién puede
Negarlo, siendo tan justo,
Y cosa de tan buen gusto
Esto de amar "adrede?"
(Don Antonio de Solís, "El Amor al uso," jorn. II).

Alebrestarse (Ver.), inf. Alborotarse, azorarse, alzarse. *Alebrestarse, ó alebrarse*, como se lee en los diccionarios de Monlau, de la Sociedad Literaria, de la Academia, de Bárcia, etc., no significa azorarse, ahuyentarse, ni alborotarse; sino echarse en el suelo, pegándose contra él á manera de las *liebres* (de donde se deriva el término *alebrestarse)*, i metafóricamente *acobardarse, amedrentarse.*

Alelía (D. F. i Guan.), sm. Alelí, alhelí. La palabra *alelí* es masculina. En cat., gall. i port. se escribe *alelí;* en val., *aleliu;* en bable, *aleluyes;* del aráb. *aljairí*, forma que se halla en Aben Cuzmán, ó de *aljailí*, que traen Dombay, Marcel i Kazimirski, viola en R. Martín, *giroflée jaune* en Bocthor i Marcel. Cf. berb. *alili.*" (Eguilaz, Vocab).

Alerta. La Acad. da género masculino á *alerta*, i los diccionarios de Bárcia, Sociedad Literaria, i Vera i González, femenino.

Alevantar (D. F.), inf. Levantar.

Alfafor (Yuc., Chia. i Tab.), sm. Dulce en pasta, conocido por *alfajor*, i en Méjico por *chiste.*

Alfajor (D. F.), sm. Dulce en pasta, hecho de pinole con miel. En Campeche i Veracruz llaman *alfajor* al dulce de coco hecho con azúcar prieta, denominada generalmente *panela* i *piloncillo.*

"Muchos creen (entre *ellos* D. Juan Ignacio de Armas i D. José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. *alfajor)*, que el nombre de este dulce se debe á la forma romboidal en que cortan la pasta; pero, según Covarrubias (Tesoro de la Lengua Castellana), es alteración del arábigo *alfaxur*, "conserva hecha de miel, especias y pan rallado," ó del arábigo *alhaxú*, pasta compuesta de pan tostado i rallado, miel, alegría i especias.

Alfarfa (Pueb.), sf. Alfalfa.

En gall. es *alforfa;* arag. *alfalfez;* cat. *alfals;* del aráb. *alfaçfac*, hierba.

Alfombrilla (flor) (D. F.), sf. Verbena.

Algo (Pueb. i D. F.), sm. Adehala. "Deme usted mi *algo*," pide al abacero el comprador.

Algo de (D. F.) fr. Algún, a. "¿Tiene usted *algo de* ropa que venda?" ¿Tiene usted *algo de* botellas que venda?" En vez de: "¿Tiene usted *alguna* ropa, *algunas* botellas," etc.

Algodoncillo (el) (D. F.), sm. Sapillo: enfermedad que padecen los niños en la boca.

Alguien (D. F.), pron. Alguno.

Si se pierde en la casa, por ejemplo, un pañuelo, el dueño pregunta: ¿*Alguien* de ustedes lo ha visto?

Algunos (D. F.) adj. ind. Unos.

"Tendré en la caja *algunos* mil pesos;" en vez de *unos mil* pesos. Habrá de esto *algunos* seis años;" por *unos seis años.*

Alhóndiga (Pueb.), sf. Palacio del Gobierno. "La palabra *alhóndiga* en castellano, *alfóndiga* en gallego, *alfondech* en valenciano i catalán, i *alfondec* en mallorquín, procede del arábigo *alfondac*, mesón ó casa de hospedaje para los mercaderes forasteros en Oriente; i de ahí (dice Monlau) ha pasado á significar entre nosotros casa pública para la venta de mercancías i de granos sobre todo."

Aliaje (D. F.), sm. Mezcla, liga, aligación.

"Por ignorancia, pues, y torpeza, escriben y estampan muchos *aliage* por mezcla." (Academia, Gram. Cast., ed. de 1890).

Alicáido (Yuc), adj. Alicaído. El pueblo inculto de Yucatán pronuncia *cáido* por *caído*, i por consecuencia dice *alicáido* por *alicaído.*

Alicates (l. c.), sm. Pies.

Alicenciado (Chih.), sm. Licenciado.

Álima (Méj.), sf. Alma. El vocablo latino *anima* se romanceó primero en *álimà*, i después, por síncopa, en *alma.*

"Sin venir á casa, *álima* mía!" (Lope de Rueda, Cornudo i contento, paso).

Alimanisco (Méj.), s. i adj. Alemanisco: tela labrada á estilo de Alemania, de donde vino la primera.

Alimonado (Guan.), adj. Cetrino. "Un caballo de color *alimonado*;" en vez de "Un caballo de color *cetrino.*"

Alíniense (Ver.), v. Alinéense. No faltan *maestros* que digan: "¡Alíniense, niños!," por *alinéense.*

Las montañas enrasa con los valles,
Los cauces *alinéa* tortuosos.
(D. Melchor de Palau, *Verdades poéticas*).

....No hay de cuantas
Veredas á aqueste monte
O le *linéan* ó le plantan....
(Id. El Mágico prodigioso, jorn. I, esc. III).

En el mismo caso están los compuestos de *lineas*:

Con generoso empeño
A una estatua rodean
Y la imitan en barra ó *delinéan.*
(D. Tomás de Iriarte, Epist. V).

Aliviado (D. F.), adj. Sano, curado. Hasta los médicos de la Capital dicen *aliviado* por *curado*, *alivio* por *curación;* á pesar de que *alivio* significa mejoría, consuelo, pero no curación.

Aljedrez (Guan.), sm. Ajedrez.

"Diego de Urrea dice que es nombre persiano dicho *sadreng*, comezón de sarna, porque los jugadores de *axedrez* siempre traen inquieto el juizio mientras juegan, y dentro, y fuera se están rascando, y concomiendo." (Covarrubias).

Aljedrista, por *ajedrista*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria (ed. de 1866).

Aljonjolín (Oaj.), sm. Ajonjolí. En unos lugares dicen *ajonjolín* i en otros *aljonjolín;* en castellano antiguo *aljonjolí*, del aráb. *alchoncholi*, forma vulgar aráb.-hisp., por *chonoholán*, semilla. Ital. *ingiolina*.

Almario (Guan.), sm. Armario. El vocablo *almario* es anticuado, lo mismo que *fierro*, *truje*, etc. Hoy se dice *armario*, más conforme con su origen, pues procede de *arma*, término derivado del lat. *arma*. La Acad. registra el término *almario*.

Almatroste (Dur.), sm. Armatoste.

Almíbar (la), (Guan.), sm. El almíbar.

En Méjico, Guerrero, Oajaca, etc., dicen también *la almíbar* por *el almíbar*.

Alministror (Mor.), sm. Administrador.

Almirar (Guerr.), inf. Admirar.

Almiztle (Mor.), sm. Almizcle. Port. *almizere* i *almisquere;* gall. *almisque;* cat. *almesch;* val. *almicel* i *almicele;* del perso-árabe *misque*, i con el art. *al-misque*. Dice Covarrubias (Tesoro de la Leng. Cast.), que este líquido oloroso se cría en una especie de cabras monteses, llamadas moscos, de donde los latinos dijeron *muscus* i los árabes *misch*, i con el art. *al-misch*, papo de olor según Diego de Urrea.

Almofrés (Guan.), sm. Almofrej: del aráb. *almofráx*, funda en que se lleva la comida de camino.

Almóndiga (Yuc.), sf. Albóndiga: del aráb. *albóndaca*, "pullula" en R. Martín (Eguilaz). En castellano antiguo se decía *almóndiga*.

Almuhada (D. F.), sf. Almohada.

Al palacio (D. F.), fr. A palacio. "Voy *al* palacio," "vengo *del* palacio," etc. Como siempre se ha dicho es *á palacio*, *de palacio*.

Si ya habías prometido
De no venir *á palacio*,

¡Cómo, Señor, tan despacio
A palacio hemos venido?
(Don Jerónimo de Cuellar, *Cada cual á su negocio*, jorn. I).

Los que á reyes asistimos
Nunca, Cosme, descansamos.
Agora la Reina llega
Desde la quinta *á palacio*,
Y como es más breve espacio,
Ni la privanza sosiega.
(Don Antonio Coello, *El Conde de Sex*, jornada II).

"Sus majestades (Dios les guarde) volvieron al Retiro, sábado 12 de éste, y por el preñado de la Reina, nuestra señora, dicen que vendrán *á palacio* con más brevedad que otras veces." (Carta dirigida al P. Francisco Sánchez, jesuita. De Madrid, á 24 de Junio de 1638).

Como acostumbro, yo venia á buscarte
A palacio, cuando veo
Que por sus *umbrales* sale,
Haciendo extremos de loco
Y arrojando de coraje
Suspiros y espuma al viento.
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Diablo está en Cantillana*, jorn. II).

El Rey me lleva *á palacio*,
Y según lo que me ha dicho,
En mi lealtad ponen dolo
Dos traidores enemigos.
(Don Fernando de Zárate, *Quien habla más obra menos*, jorn. II).

Al parecer i **aparentemente** son locuciones que muchos confunden, sin advertir que, *al parecer*, significa *según parece, por la cuenta, probablemente*, i que *aparentemente* vale *con apariencia*.

Al pelo (Méj.), fr. A pelo. "Dícese *á pelo* ó *al pelo* en el sentido de

"según ó hacia donde se inclina el pelo;" pero cuando se toma por "á propósito," se omite el artículo." (Cuervo, Leng. Bogot., § 344).

"Aquellas coplas antiguas, que fueron en su tiempo celebradas, que comienzan: "Puesto ya el pie en el estribo," quisiera yo no vinieran tan *á pelo* en esta mi epístola." (Cervantes, *Pérsilis*, dedicatoria).

No respondió la Pava
Por no saber un cuento
Que era entonces del caso,
Y ahora viene *á pelo*.
(Samaniego, Fábulas, lib. VI, fáb. VI).

"Y aunque sea lo que suelen decir, *Miscere sacra profanis;* Mezclar lo santo con lo profano, diré una cosa que viene muy *á pelo*." (Fray Pedro Malon de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, pte. II, § VII).

Alrevesado (Ver. i Mich.), adv. Revesado.

"De revés se han formado en castellano *revesado* y *enrevesado;* mas *arrevesado, alrevesado*, que es el que corre en estas tierras, no aparece en el Diccionario." (Cuervo, Leng. Bogot., § 737).

Alta. En los "Ecos," canto 58, pág. 34 de las Poesías del Sr. Peón Contreras, leemos:

Era *alta* la noche!....

"*Altas* horas de la noche" se dice hoy comunísimamente por *Horas avanzadas.* No sé que ganemos nada en el cambio." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Altamisa (Guan.), sf. Margarita (planta).

Altamisa (Oaj.), sf. Artemisia ó artemisa. Hierba de las vírgenes, hierba dotada de virtudes emenagogas. Debe su nombre á *Artemis*, la diosa Diana, nombre deriv. del gr. *artemês*, intacta, incólume, porque guardó castidad; ó, como dice Covarrubias, de "*aerotomi*, id est aerem secans, vel quód integros faciat partus." La artemisa se llama también hierba de San Juan. En port. se dice *altamisa;* en cat. *artemissia;* gall. *artemixa;* ital. i basc. *artemisia*.

Altiplanicie (Méj.), sf. Mesa, meseta ó puna.

"Por la (parte) occidental el terreno (de Puebla) sumamente accidentado forma las vertientes de la gran cordillera ó Sierra Nevada del Popocatepetl é Ixtacihuatl, que igualmente forma un escalón que eleva la *altiplanicie* del valle de México." (García Cubas, Geog. Univ., p. 231, 3ª ed. de 1880).

"Aunque estos montes (nevado i páramo) están cubiertos de perpetuas nieves, el primero afecta la *forma cónica* y el segundo es una *altiplanicie.*" (J. M. Macías, Geografía Nacional, p. 97, ed. de Veracruz, 1881).

"*Altiplanicie,* voz inútil con que se dice lo mismo que siempre se ha expresado por *mesa, meseta ó puna,* es un compuesto.... que presenta una voz completamente erudita, como *planicie,* encajada en una combinación netamente popular, cual es la composición de dos sustantivos con la vocal unitiva *i.* Este es el la domás favorable, y todavía sin hacer hincapié en que *un alto* no se combina ideológicamente bien con *una planicie* para dar á entender lo que se pretende con el compuesto. Ahora, si lo que se ha querido decir es *una planicie alta,* se ofrece otra dificultad; pues los compuestos determinativos en que figuran adjetivo y sustantivo no parecen aclimatados en nuestra lengua...." (Cuervo, Leng. Bogot., § 720).

Alucharse (Oaj.), inf. Apurarse, ingeniarse, avivarse.

Alumína (D. F.), sf. Alúmina.

Dice D. Rufino José Cuervo (Apuntaciones Críticas, § 35), que son voces mal pronunciadas *albumína, alumína,* i que deben pronunciarse *albúmina, alúmina.*

Aluno, a (Mor.), s. Alumno, a.

Aluzar (Jal.), inf. Alumbrar. En la Barca (Cantón de Jalisco) han formado de *luz* el infinitivo *aluzar.* Todos dicen: *alúzame, alúzale,* por *alúmbrame, alúmbrale.* También en Durango é Hidalgo dicen *aluzar* por alumbrar.

Alvertir (Tab.), inf. Advertir. "Alvierte lo que pasa:" *advierte....*

"Hallemos una por una el alcázar, replicó Don Quijote, que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos; *advierte,* Sancho, que ó yo veo poco, ó que aquel bulto grande y sombra que desde aquí se descubre, la debe hacer el palacio de Dulcinea." (Quij., pte. II, cap. IX).

Alzar (D. F.), inf. Ordenar, arreglar. "La criada *alzó* la cama;" por "*hizo la cama,* ó la arregló." "El dependiente *alzó* el libro;" en vez de "*lo puso* en su lugar."

Allá (Yuc.), adv. Aquí. Es costumbre de la gente del pueblo yucateco decir *allá* en vez de *aquí,* en muchos casos. ¿De dónde cogiste dinero para comprar dulce? "De *allá,*" contesta (señalando el dinero que tiene en la mano). ¿Dónde está el pan que te encargué? "*Allá,*" contesta (presentándolo en el cesto).

Allégate (D. F. i Méj.), v. Llégate. Es común el arcaísmo *allégate* entre la gente inculta que aún conserva el antiguo lenguaje español.

"Sea bien *allegado* el bueno de Alonso de...." (Lope de Rueda, *Cornudo i contento).*

Allovizna (Méj.), sf. Llovizna. "Está *alloviznando*," por decir *lloviznando*.

Amá (Mor.), sf. Mamá. En chino se dice *amá*, *apá*, que equivale en castellano á *mamá*, *papá*.

Amacia (D. F.), sf. Manceba, concubina. *Amacia* es palabra procedente del italiano *amanza*, concubina.

Amachar (Guerr.), inf. Destetar, dejar de criar la hembra.

Amacharse (Chih.), inf. Molestarse, enfadarse.

¡A mal haya! (Mich. i Mor.), fr. Ojalá.

Amapola (Yuc.), sf. Flor conocida generalmente por *cabellos de ángel*.

Amarrar (D. F.), inf. Atar, asegurar. Continuamente estamos oyendo: "*Amárrese* usted la corbata;" "¿Por qué tiene usted la cabeza *amarrada*?;" "¿Quiere usted que le *amarre* la mano?"

Amarrar se deriva de *amarra*, término que, según algunos, dice Covarrubias, procede del bascuense *amarrak*, deriv. de *amarra*, cangrejo. "Esta voz puede tener tres distintas composiciones: ó *amua-árra*, palmo de anzuelo ó gancho; ó *amua-atzaparra*, garra, garfa de anzuelo, ó gancho; ó bien *amua-arrák*, dedos corvos de anzuelo ó gancho." (Novia de Salcedo, Dicc. Etimológ. del Idioma Bascongado). "D. Pedro Felipe Monlau se inclina, con A. Chevallet, á tenerla por germánica, viendo en *amarra* la preposición *an* (correspondiente á la lat. *ad*), i el verbo *marrjan*, que significa atar, sujetar. Indícase el *marrjan* germánico como procedente del neerlandés *marren*, *merren*, con la misma significación." (Dicc. Etim.). *Amarra*, según Casiri, citado por Eguilaz, proviene "del aráb. *olmarr*, cuerda, ó *amarra*, sincopado el *lam* (l) del art. ár, i añadida la terminación *a*." Cualquiera que sea el origen de la palabra *amarrar*, en español significa *atar*, i *asegurar* por medio de cuerdas, maromas, cadenas, etc., ó bien, como lo dice el mismo vocablo, por medio de *amarras*. Así es como siempre se ha entendido.

> Al remo condenado
> En la concha de Venus *amarrado*.
> (Garcilaso, *A la flor* de Güido).

"*Amarrado* he á un árbol, desnudo como vuestra madre os parió, y no digo yo tres mil y trescientos, sino seis mil y seiscientos azotes os daré." (Cervantes, Quij., pte. II, cap. XXIV).

Amarrar (D. F.), inf. Corresponder. "*Amarraron* á Pepito;" esto es, "Ha sido bien correspondido, aceptado por la joven á quien pretendía."

Amarrarse las enaguas (Ver.), fr. Calzarse las bragas. Se di-

ce de la mujer valerosa, marimacho, que manda á su marido. "¡Esa se *amarra* las enaguas!," equivale á decir: "Esa se *calza las bragas.*"

Amasijo (Chih.), sm. Pan. En el Estado de Chihuahua dicen *amasijo* en vez de *pan.* "Traeme un real de *amasijo;*" "¿A cómo vende usted el *amasijo?*" Se llama *amasijo* la porción de harina amasada para hacer pan.

Amastes (Yuc.), v. Amaste. En Yucatán, Campeche, Guerrero, Colima, etc., es general el arcaísmo *amastes, fuistes, comistes, vistes, oistes,* etc., vicio que se ha propagado hasta entre la gente medianamente educada.

Amates (Ver.), v. Amaste. En la gente de la Costa del Estado de Veracruz es muy común, en la conversación popular, la metátesis en la segunda persona del pretérito de indicativo, v. g.: *amates, comites, debites, dormites, fuites, volvites, trujites,* etc., por amaste, comiste, debiste, dormiste, fuiste, volviste, trajiste.

Ambidiestro, por *ambidextro* (del latín *ambidexter,* de *ambo,* ambos, i *dexter,* diestro), registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Ambos, bas i **ambos á dos.** Muchos confunden *ambos* ó *ambas* con *ambos á dos* ó *ambas á dos:* los primeros, hablando de personas, significan simplemente *los dos, las dos;* i los segundos, *los dos,* ó *las dos,* á un tiempo, á la vez.

Ambos sexos (niños de) (Méj.), fr. Varones i hembras. Con frecuencia leemos: "Escuela para niños de *ambos sexos;*" quiere decir: "para niños i niñas.

Ambulante (Ver.), sm. Buhonero.

"Un *ambulante* es, según Terreros (Dicc.), *un paseante.* El que va de casa en casa vendiendo chucherías, bagatelas, etc., se llama *buhonero* (el que trae su tienda á cuestas en una arquilla."—Covarrubias), i no *ambulante,* término procedente del lat. *ambulans, ambulantis,* de *ambulare,* andar, caminar.

A medio palo (Méj.), fr. A medios palos, medio borracho.

A medios chiles (D. F.), fr. Medio borracho.

Amellado (Mich.), adj. Abollado, que tiene mella.

Amiga (Ver.), sf. Escuela. En Veracruz llaman *amiga* la escuela.

Amolado (D. F.), adj. Pobre, enfermo.

Amolar (D. F.), inf. Fastidiar, embromar, perjudicar, engañar, pegar.

Amole (Pr. Méj.), sm. Raíz tuberosa parecida al camote, i sirve de jabón para lavar la ropa. *Amole* es alteración del azteca *amulli,* espesar, comp. de *a,* por *atl,* agua, i de *mulli,* espesar.

Amollotar (Mich.), inf. Subyugar, ultrajar.

Amparar (D. F.), inf. Comprender.

"Dichos títulos *amparan* una superficie de cien mil quinientas doce hectaras...." (Discurso leído en el Congreso el 16 de Septiembre de 1892).

Amuhinar (Ver.), inf. Amohinar.

"Doña Cleta está *amuhinada.*" Luego va el muchacho á la botica i pide medio de *contramuhina.*

An (Mor.), prep. A, en. "Voy *an* casa;" por "Voy *á* casa" "El Jefe está *an* casa;" en vez de "El Jefe está *en* casa."

Anacueros (Coah.), sm. Así llaman á los de Monterrey. (Ignoramos el significado de este apodo).

Anafre (la) (D. F.), sm. El anafe. Se dice *el anafe*, i no *la anafe*, i peor *la anafre.* En gallego, *anafre.*

"Tengo por cierto ser nombre hebreo i valer tanto como el soplado, ó al que soplan, del verbo *nafah*, suflare, i añadiéndole el artículo *al-nafah*, inde *alnafe.*" (Covarrubias).

Anagráma (D. F.), sf. Criptónimo. Cuando se habla de un autor, ó escritor, que oculta su nombre trasponiendo las letras de que consta, se dice *criptónimo* (del gr. *kryptos*, oculto, secreto, i de *onyma*, nombre); el *anagrama* se refiere á la simple trasposición de letras.

Anágrama (Yuc.), sm. El anagráma: trasposición de letras, del gr. *ana*, cambio, equivalente al lat. *trans*, más allá, i de *gramma*, letra. Los que dicen *la anágrama* cometen dos barbarismos: uno, de género; otro, de acento.

Anal (Guan.), adj. Anual. El término *anal* es anticuado en lo relativo á año (del lat. *anualis*, anual, deriv. de *annos*, año), i usual con referencia á *ano.*

Anastacio (Yuc.), sm. Anastasio. En latin, *Anastasius*, del gr. *anastasis*, resurrección, comp. de *ana*, de nuevo, i de *istanai*, estar en pie. —Monlau.

El nombre *Anastacio*, por *Anastasio*, se ve á menudo en los periódicos de Yucatán.[1]

1 Véanse los periódicos "El Angel del Hogar," de Mérida, núm. 1, correspondiente al 15 de septiembre de 1891; "La Razón del Pueblo," núm. 598, de 24 de octubre de 1890. En el mismo periódico oficial del Estado de Yucatán "La Razón del Pueblo," tenemos, en el "Cuadro relativo á las fincas rurales del partido de Tekax:" D. *Anastacio* Gómez, dueño del rancho Santa Valeriana ("La Razón del Pueblo," de 14 de julio de 1890), D. *Anastacio* Saenz, dueño de San Benito ("La Razón del Pueblo," número 573, de 27 de agosto de 1890). En el núm. 1,271, del mismo periódico, de 18 de enero de 1895, en la lista de "Faltas i Delitos," aparece un *Anastacio* González, en la Estación Central de policía, detenido por embriaguez.

Ancelmo (Yuc.), sm. Anselmo: nombre derivado, según unos escritores, de la raíz goda *ans*, *ant*, que parece ser una variante de *as*, *os*, i vale *Dios;* i según otros, del teutónico, i significa *defensor de la confederación.*

En el "Cuadro relativo á las fincas rurales del partido de Tekax" (Yucatán), inserto en el núm. 598 del periódico oficial "La Razón del Pueblo," de 24 de octubre de 1890, aparece el barbarismo *Ancelmo* Cervantes, dueño de "Sacpahcal." En el mismo periódico (de 14 de julio i 27 de agosto de 1890) leemos estos disparates: *Deciderio* Ojeda, *Nemecio* Herrera, etc.

Ándale (D. F.), v. Anda, ve. En esta Capital es rara la persona que no diga: *ándale*, en vez de *anda*, ó *ve*, á tal lugar.

"Anda ve" (Lope de Rueda, "los Engaños, act. II, esc. II).

¿Con dos músicos te vienes?
Rogarías; *anda*, véte,
Necio; al testigo rogado,
Pero al músico pagado
La presea, el dobloncete.
(Don Antonio Hurtado de Mendoza, *Cada loco con su tema*, jorn. II).

Andaliego (Mor.), adj. Andariego.

Andar (Yuc.), inf. No falta en Yucatán quien diga: "*Andé* todo el barrio;" "Ustedes *andaron* mucho;" "Si no *andáramos* tan despacio llegaríamos pronto." Debe decirse: "*Anduve* todo el barrio;" "Ustedes *anduvieron*....;" "Si no *anduviéramos*...."

Andar lindo, a (Coah.), fr. Bastante; muy bien, muy mal.

"¿Cómo le fué á usted en el paseo?" "Pos andé lindo, linda." Por decir: *me divertí bastante*, ó *no me gustó*, *no me agradó.* En Méjico dicen: "¡El paseo estuvo de lo *lindo!*;" por "Muy bueno," ó "muy malo" (irónicamente).

Andáte (Chia.), v. Anda, ve, "*Andáte* ligero;" esto es, *ve aprisa*, *presto.*

Andrella (Méj.), sf. Andrea. En Almoloya del Río, pueblo del Estado de Méjico, dicen *Andrella* en vez de *Andrea.*

Anegarse (D. F.), inf. Inundarse. "Lo que se *anega*, se sumerge en el agua. Lo que se *inunda*, está debajo de ella. Se *anega* un buque; se *inunda* un terreno." (Bárcia, Sinónimos).

Anexionar (Yuc.), inf. Anexar: vocablo procedente del lat. *annectere* ó *adnectere*, unir, juntar, comp. de *ad*, cerca, i de *nectere*, enlazar, unir.

Anexos (Yuc.), sm. Papeles, documentos. "La Secretaría dió cuenta

con las comunicaciones que siguen: Del Poder Ejecutivo del Estado, que comunica que remite á esta H. Cámara el proyecto de presupuesto de Ingresos y Egresos que deberá regir en el año próximo de 1893, acompañando al mismo varios *anexos* que demuestran el estado actual de la Hacienda pública en el Estado." (Sesión del Congreso de Mérida, de 7 de septiembre de 1892; acta publicada en "La Razón del Pueblo," núm. 893).

Anfitropía, por *anfitrópia*, registrael Dicc.dela Sociedad Literaria.

Ánfora (Yuc.), sf. Urna donde se depositan los votos en las elecciones. "*Amphora* en lat.; *amphoreus, amphiphoreus*, en gr., comp. de *ambi*, ambos, dos, i de *pherein*, llevar: vaso antiguo, de dos asas, que podía cogerse por ambos lados." (Monlau, Dicc. Etim.).

Angarícua (Pr. Mich.), adj. Legañoso.

Angú (Ver.), sm. Quimbombó: término adulterado del congo *quingómbo*, nombre de la planta i del fruto.

Anguarina, por *hungarina* (deriv. de *Hungría*), se registra en el Diccionario de la Academia.

Aníbal (D. F.), sm. Haníbal. En lat. *Annibal* i *Hannibal* (R. de Miguel, Dicc. Latino-Español Etimológico); *Aníbal*, griego, *anabainó*, marchar ascendiendo, como se marcha hasta Roma. (José F. López, "Filología Etimológica i Filosófica"); pero el nombre *Haníbal* no es latino ni griego, sino fenicio, comp. de *hanni*, don, gracia, i de *Baal*, dios: don de Dios.

Aniega (Dur. i D. F.), v. Anega.

"La casa se *aniega*," "la calle se *aniega*," etc., son frases corrientes hasta entre pesonas instruidas, por no tener presente que *anegar* es regular en su conjugación.

El llanto que al dôlor los ojos niegan,
lágrimas son de hiel que el alma *anega*.
(Espronceda, "Diablo Mundo," canto II).

Hallo un monstruo que me agravie,
Un serafín que me deje,
Un necio que me acuchille,
Un deudo que me desdeñe,
Una envidia que me mate,
Una pena que me *anegue*,
Un triste que lo padezca
Y un discreto que lo cuente.
(Don Antonio Hurtado de Mendoza, *Cada loco con su tema*, jorn. II).

El bajel que navega
Orilla, ni peligra ni se *anega*.
(Quevedo, Musa II, Sermón estoico).

Aquel profundo abismo
Del Sumo Bien que adoro,
Donde el alma se *anega*,
Y es su dicha mayor el irse á fondo.
(Sor Gregoria de Santa Teresa, ¡Del pensamiento!, cita de Menéndez Pelayo.)

Dorando la alta cumbre
la ansiada aurora llega,
y ante la viva lumbre
que el ancho espacio *anega*,
Cobarde se repliega
la densa oscuridad.
(G. Núñez de Arce, "Poesías Completas." *A la Patria*).

Anolar (Yuc.), inf. Roer, cuscurrear, revolver en la boca alguna cosa dura, chupándola.

La palabra *anolar* es castellanización de la maya *nolah*, roer entre la boca cosas duras i redondas; roer huesos. Es palabra comp. de *mol*, cosa revuelta i roída entre la boca, i *lah*, partícula que, en composición, significa magullar, oprimir, etc. De *lah* se formó el verbo *lahal* (lajal), acabarse, gastarse.

Anque (Oaj.), conj. Aunqué. En varios lugares se pronuncia *anque*, arcaísmo que ya debía estar sustituido por *aunqué*.

"Esto me ha consolado algo, porque, *aunque* sea trabajada, por ventura lo permite Dios porque haya mayores riquezas en el alma." (Santa Teresa, "Cartas, XII," á Dª María de Mendoza i Sarmiento, 1560).

Ansí (Col. i Oaj.), adv. Así. "'*Ansí, ansí*, ¿es vuestra merced hijo de un tripero?'" (Lope de Rueda, *El Convidado*).

Ansía (D. F.), v. Ánsia.

Muchos dicen *ansío, ansías, ansía, ansían*, en vez de *ánsio, ánsias, ánsian*.

Hasta el rudo lapón, si en hora infausta
Se vió arrancado del materno suelo,

Envidia y *ánsia* las eternas noches,
Los yertos campos y el perpetuo hielo.
(Martínez de la Rosa, Poesías. *La vuelta á la patria*).

El vulgo, ya extinguido el primer fuego,
Ánsia solo quietud, busca trabajo.
(Angel Saavedra, *Moro expós.*).

"En nada piensa uno en que tiene un corazón que *ánsia* por complacerse y gozar." (Balmes, Protestantismo).

Ánsias (Guan.), sf. Agonía. "Ya está en las *ánsias* de la muerte," por "Está en la *agonía*."

Ansimesmo i **ansinamesmo** (Ver.), adv. Asimismo.

Ansina (Méj.), adv. Así. El término *ansina* es anticuado.

Y pues que te quejas que *ansina* te trata,
Abúrrela un tiro con este mi dardo.
(Anónimo, *Égloga*).

Mas vos tambien, á mi ver,
Debeis, compadre y vecino,
El dinero de contino
En buen recado poner
Y no *ansina* lo tener
Aviniente
Sin temor de inconveniente.
(Juan de Timoneda, "Los Ciegos i el Mozo").

Antecristo, por *Anticristo*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. *Anticristo* es palabra comp. de *anti*, contra, contrario, i de *Cristo*, ungido; *antecristo*, anterior á Cristo, como San Juan Bautista.

Antemacazar (Pr. Ver.), sm. Alcatifa.

Anticolombiano, por *antecolombiano*, escribe D. José Miguel Macías en su Dicc. Cubano, art. Boyuca. Decir (como el autor citado), "período *anticolombiano*," equivale á *período contrario á Colón;* cuando lo que se intentó decir fué *antecolombiano ó colombino;* esto es, *período anterior á Colón.* I no es errata, como pudiera creerse, porque "el período histórico

anticolombiano" aparece también escrito en los artículos *Cueiba*, *Guanacabibes*, etc.

"Observaciones sobre la venida de misioneros á América en tiempos *anticolombianos*." (Apuntes para un estudio sobre el cristianismo de América, por Othon E. de Brakel Welda.—10 de octubre de 1892).

Antifaz (de *anti*, "oposición ó contrariedad."—Acad. Gram. Cast., pág. 200, ed. de 1890), por *antefaz* (como escribe Monlau: de *ante*, delante, i de *faz*, cara), registran los Diccionarios de la Acad. (12ª ed. de 1884) i de la Sociedad Literaria. Escribir *antifaz* (tomando el prefijo griego *anti*) es un hibridismo. *Antefaz*, como dice Covarrubias, "Vale *antefaciem*."

Antigüísimo (D. F.), adj. Antiquísimo.

Antilógico (Son.), adj. Misólogo. *Antilógico* es lo contrario á la Lógica, i *misólogo* es el enemigo de la Lógica.

Antióco (Méj.), sm. Antíoco. Así escribe este nombre D. Rufino José Cuervo (Apunt. Críticas, § 141); el P. Scío (I Macabeos, I-17; VI-17 II Macabeos, V-16) escribe *Antíocho*.

Antíoco de jóvenes cercado
Que desprecian el hierro y llama viva,
Abrasa á los constantes Macabeos.
(Hojeda, *Cristiada*, lib. IX).

"Los romanos enviaron embajadores á *Antíoco*, para que debajo del color de la embajada reconociesen los ejércitos y aparatos del rey." (Don Francisco de Quevedo y Villegas, *Obras serias*, p. 92.—París, 1881).

Antíoco escribe la Academia en su Gramática, pág. 356, ed. de 1890.

De manera que, los que dicen *Antióco*, cometen un barbarismo prosódico.

Antiojera, por *anteojera*, vemos en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Antonces (Guerr.), adv. Entonces.

Antoño (Yuc.), sm. Antonio. En Yucatán, Campeche, Guerrero, Morelos, etc., cambian la sílaba *ni* en *ñ*, v. g.: *Antoña*, *Eugeña*, *Epifaña*, *Parmeño*, etc., en vez de *Antonia*, *Eugenia*, *Epifania*, *Parmenio*.

En gallego es *Antón*, i en varios lugares de España se dice todavía *Antoño*.

"Pues sepa vuestra merced ante todas cosas, que á mí me llaman Lázaro de Tormes, hijo de Tomé González y de *Antoña* Pérez, naturales de Tejares, aldea de Salamanca." (Don Diego Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*).

Antusiasmo (Mich.), sm. Entusiasmo.

Añadidura (D. F.), sf. Asterino. (Dicc. de la Soc. Liter.).

No hay escribano ni amanuense en Méjico, que no diga *añadidura* en vez de *asterino*.

Añasgado (Chia.), adj. Jorobado, enredado, embrollado. Es término anticuado.

Mi fe tu estás *añasgado*,
No te aprovechan razones,
Y tus debres conclusiones,
Claramente han demostrado
Ser fracas en dos ringlones.
(Lope de Rueda, "Prendas de Amor," coloquio).

Añidir (Méj.), inf. Añadir.

Pasé á Flandes, y probé
Tan dichosamente en ellas,
Que fuí *añadiendo* blasones
A mi heredada nobleza.
(Don Guillén de Castro, *El Narciso en su Opinión*, comedia, jornada I.—Valencia, 1625).

Añisco (Yuc.), sm. Añicos: del aráb. *annicd*, desecho.

A ojos vistos (Yuc.), fr. A ojos vista: *á vista de ojos*. "El mundo mejora *á ojos vistos*." ("La Razón Social," periódico de Mérida, de 30 de octubre de 1892).

"Pidió Don Quijote al diestro licenciado le diese una guía que le encaminase á la cueva de Montesinos, porque tenía gran deseo de entrar en ella y ver *á ojos vistas* si eran verdaderas las maravillas que de ella se decían por todos aquellos contornos." (Cervantes, Quij., pte. II, cap. XXII). ".... porque vea vuesa merced esta verdad, ha por *vista de ojos*;...." (Quij., parte II, cap. LVIII).

Apá (Mor.), sm. Papá.

Apachetero (Méj.), s. i adj. Salteador de camino. *Apachetero* es palabra derivada de *apache*; indio bárbaro, que asalta i asesina.

Apachurrar (Yuc. i Guan.), inf. Despachurrar.

Apachurrón (Guan. i Yuc.), sm. Pisotón, estrujón, apretón.

Apalabrear (Dur. i Aguasc.), inf. Apalabrar.

Apale (Pr. Guerr.), interj. ¡Cuidado! ¡oiga! ¡bravo! ¡bueno! Es alteracion del Azteca *áxcale*, ahora sí.

Apantle (Pr. Oaj.), sm. Canal ó zanja. Del azteca *apantli*, acequia.

Aparato (D. F.), sm. Lámpara, quinqué. *Aparato* se deriva de *aparar*, término procedente del lat. *apparare*, comp. de *ap*, por *ad*, cerca, i de *parare*, preparar; *lámpara* se deriva del lat. *lampas, lampadis*, antorcha; en gr. *lampás, lampados*, lámpara, de *lampo*, brillo.

Aparcero (D. F.), sm. Amigo, compañero, hermano. "*Aparcero*, es el compañero; del nombre *pars, tis*, por la parte; es término del cast. antiguo." (Covarrubias).

Aparear (Mor. i Mich.), inf. Ver. ¿Cuándo nos apareamos? quiere decir ¿cuándo nos veremos?; expr. originada de que los transeuntes ó caminantes van apareados á caballo para conversar.

Aparte (D. F.), conj. Excepto, sin, distinto, con separación. "*Aparte* los malos, viviríamos bien;" sin los malos, etc. "*Aparte* los enfermos, los demás están contentos;" excepto los enfermos, etc." "Ese es un hecho *aparte*;" ese es un caso distinto. "*Aparte* de todo esto, hay que lamentar...." además de esto, etc.

Aparragado (Yuc.), adj. Aparrado, achaparrado.

Apazote (Ver. i Tab.), sm. Epazote. *Pazote* escribe la Academia (Dicc., 12ª ed.). Es adulteración del náhuatl *epazotl*, hierba llamada así.

Apazte (Pr. Yuc.), sm. Lebrillo, barreño. Alteración del azteca *apaztli*, comp. de *a*, por *atl*, agua, i de *paztli*, recipiente.

Apear (Mor.), inf. Bajar. "*Apea* esa fruta, ese libro," etc.; por "*baja* esa fruta, ese libro."

Apechugarse una cosa (Hid.). Cogérsela, apropiársela.

Apegostar (D. F.), inf. Pegar, amasar, apelmazar.

Apegostado (D. F.), adj. Amasado, pegajoso.

Apelativo (Guerr. i Méj.), sm. Apellido. "¿Cómo se *apelativa* usted?", en vez de "¿Cómo se *apellida* usted?"

El vocablo *apelativo* se toma hoy como calificativo del nombre que expresa la idea de un *género*. En gramática se dice nombre *común, genérico*, ó *apelativo*. "*Apellido*, del latín *appellare*, ya en Tácito *appellitare*, llamar, nombrar, designar, es voz que nació en los tiempos en que los odios y pretensiones, siendo hereditarios, el espíritu de partido convertía los nombres de familia en enseñas, bajo que combatían todos aquellos que unían é identificaban simpatías, resentimientos y esperanzas. Formóse el patronímico aplicando al hijo el nombre del padre, modificado por un prefijo ó sufijo, ó por la declinación. Los hebreos y árabes anteponían las palabras bar, ben

(hijo, descendiente); entre los griegos indicaba la filiación el prefijo *ides*, como en *peleides, atrides;* pero no se transmitía. Para encontrar el patronímico permanente y convertido en apellido de familia, necesitamos venir á Roma. Es sabido que la lengua latina expresa con el genitivo la propiedad ó la descendencia; en este caso unas veces va seguido de la palabra *filius*, como *M. Æmilius Murrianus Carbili* f. *(filius), L. Junius Blaesi* f., y otras toma la terminación *ius*, como *Flavius* de *Flavus, Gratius* de *Gratus, Caecius* de *Caecus, Quintius* de *Quintus, Servius* de *Servus;* forma que engendra nuevos patronímicos: *Gratius* hizo *Gratidius, Caecius Caecilius, Quintius Quintilius, Servius Servilius.* En la baja latinidad, el nombre del padre en genitivo, después de el del hijo, constituyó el apellido de éste. Probablemente comenzó á usarse en los escritos, de donde debió pasar á la lengua vulgar."

Cada nación formó la desinencia ó terminación del patronímico según la índole genial de su lengua. En las de origen teutón se añade la palabra equivalente á hijo al fin del nombre del padre: *sohn* en alemán, *son* en inglés y sueco, *sen* en dinamarqués, todos del radical sanscrito *sunus.* Los ingleses reemplazan frecuentemente *son* por una *s* precedida del apóstrofo indicador del genitivo, como *Pater's* por *Paterson;* pero aquella letra acaba por unirse al nombre, como en *Adams, Richards.* En los dialectos eslavos se emplean las finales *itch, its, witsch, wicz, uitsch, ewitsh, off* y *eff.* En la lengua polaca *ski* para el masculino y *ska* para el femenino. Los normandos llevaron á Inglaterra el *fitz (filius),* que los escoceses reemplazaron por *mac (Mac-Chrohon, Mac-Mahon),* y que adoptaron también los irlandeses á par del suyo propio *O'*, que es la preposición inglesa *of (O'Donnell, O'Farrel).* Los franceses, traduciendo el genitivo latino, hicieron *Dejean, Depierre.* Los italianos lo conservaron *(Galileo Galilei, Pelegrin Pelegrini.* Los vascos tienen para expresar la filiación la terminación *ana*, y más comunmente *ena*, como *Lorenzana* ó *Laurencena, Pedrorena, Juanena, Michelena, Cristobalena, Carlosena.*" (D. José Godoy Alcántara, *Ensayo histórico-etimológico-filológico sobre los apellidos castellanos.*—Madrid, 187

Hay apellidos que deben llevar antepuesta la partícula *de.*[1] Acerca esto dice D. Fernando López Toral: "Los apellidos que necesitan la preposición *de, del, de la, de los, de las,* son los solariegos, y los que la omiten incurren en una falta gramatical imperdonable, y mucho más imperdonable en los que tienen obligación de saber buena gramática y enseñarla. El que se llame, por ejemplo, PEDRO DEL CASTILLO, cometerá un solecismo llamándose PEDRO CASTILLO, porque PEDRO no es CASTILLO, sino que procede de un

1 Véase en su respectivo lugar.

CASTILLO, y la gramática exige que se use la preposición para indicar su procedencia y no faltar á la sintaxis. En las provincias Vascongadas, donde casi todos los apellidos son solariegos, y, por tanto, deben llevar la preposición, era antes el uso de ella general; pero los guipuzcoanos han dado en omitirla y apenas hay ya en Guipuzcoa quien no incurra en este solecismo: En Alava y Vizcaya se sostiene su uso."

"El apellido patronímico declinado no puede llevar la preposición *de* sin cometerse un solecismo, porque la preposición va ya en el *ez* ó *az* é *iz* final, por ejemplo, de Gómez, Díaz, Ortíz. Sólo está en uso, y muy racionalmente, cuando el nombre personal paterno se ha conservado sin declinación, como en los linajes de Blas y de Benito (que se han conservado sin modificación alguna). La preposición también es absurda en los apellidos personales, porque decir, pongo por caso, *Juan de Moreno, Tomás de Cortés, Antonio de Guerrero*, es faltar á la sintaxis, que requiere decir *Juan Moreno, Tomás Cortés, Antonio Guerrero.*" (Ortografía Moderna, 2ª edición, pág. 74.—Zaragoza).

Apéllate (Mich.). v. Apéate, bájate.

Apellusgar (Yuc.), inf. Apañuscar, apeñuscar, apretar.

Apeorar (D. F.), inf. Empeorar.

Apercatar (Yuc.), inf. Percatar.

Apercibir (D. F.), inf. Percibir, recibir. *Apercibir* significa prevenir, preparar, advertir, avisar, amonestar (de *a*, i *percibir*, del lat. *percipere*, comp. de *per*, i de *capere*, coger); *percibir* (del lat. *percipere*, comp. de *per*, i de *capio*, coger, tomar, recibir), recibir, sentir, distinguir.

"Hombre *apercibido*, medio combatido." (Quij., pte. II, cap. XVIII). "La causa, Leonardo, por qué á tal hora conmigo te mandé que *apercibido* con tus armas salieses, no fué porque yo viniese á cosa hecha, ..." (Lope de Rueda, *Eufemia*, acto III, esc. I).

Apercibir (Yuc. i Guan.), inf. Percibir, ver, reparar, descubrir.

Apercibirse (D. F.), inf. Darse cuenta, caer en la cuenta.

"En castellano *apercibirse* no significa, como en francés, *advertir, reparar, notar, conocer*, sino *prevenirse, disponerse, aparejarse para alguna cosa*, v. g.: *Apercibirse á la, para la guerra; á, para luchar; de armas.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Apercolar, por *apercollar*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Apercollar (D. F.), inf. Rendir, avergonzar. "No te *apercolles;*" esto es, *no te rindas, no te avergüences.*"

Apercollar (formado de *a*, *per*, i *collum*, cuello), significa asir, coger, asegurar á alguno por el cuello.

Aperitar (Ver.), inf. Dar su opinión como perito en un asunto.

Apersogar (D. F.), inf. Atar un animal para que no huya.

Apersogó (Mor.), v. Apresó, prendió.

Apesarado (Guan.), adj. Apesadumbrado.

Apestar (Ver.), inf. Ser rico, valiente. "A *N.* le apesta un rato;" quiere decir, *es rico ó está rico*, "es muy valiente." Si se pregunta, v. g.: ¿Qué tal está Mirón? Contesta el interrogado: "*¡Le apesta* un rato!" como diciendo: ¡Está riquísimo! ¡le *apesta* el dinero! ¡le fastidia! Son frases ordinarias, ridículas, que deben desterrarse del lenguaje culto.

Apiar (Hid.), inf. Apear.

Apiarse (Méj.), inf. Apearse. Es general oír (¡hasta en las personas cultas!): "Cuando me *apié* del coche, me caí;" "Apenas se *apió* del tren, lo prendieron." Debe decirse: "Me *apeé*," "se *apeó*," porque es *apearse* i no *apiarse*.

Apiparse (Ver.), inf. Hartarse: comer demasiado, excesivamente.

Apipixca (Pr. D. F.), sf. Gritona, alborotosa, escandalosa. A las mujeres gritonas las llaman *apipixcas;* vocablo alterado del azteca *apipixca*, ave acuática; de *a*, por *atl*, agua, i de *pipixo*, esparcir, gritar, porque esta ave grita cuando se sacude.

Aplastar (Ver.), inf. Derrotar, vencer, maltratar. *Aplastar* es hacer una plasta, i no vencer ni derrotar.

Aplástate (Guerr.), v. Siéntate.

Aplomo (Ver.), sm. Serenidad, juicio, prudencia, tino, etc. *Aplomo*, por cordura, pulso, tino, serenidad, no está autorizado por la Academia.

Apolismar (Ver.), inf. Aporismarse. El Dicc. de Literatos registra *apolismar* (en vez de *aporismarse)*, magullarse, de donde probablemente tomó el Sr. Macías este disparate que inserta en su Dicc. Cubano, con la siguiente etimología: "Nos parece que *apolisma* es término de la antigua Medicina, compuesto del prefijo griego *apó*, que algunas veces denota violencia, ó movimiento violento, y de *lúô, ein*, desleir, deshacer, desatar, ó dispersar." No se dice *apolismar*, sino *aporismarse*, hacer *aporisma*, del gr. *aporeô*, no poder, dificultad en pasar; comp. de *a*, sin, i de *poros*, salida, paso. En catalán, *aporismarse;* portugués, *aporismar*, apostemar.

Apostar (Méj.), inf. Apostatar.

No faltan oradores "de tres al cuarto," que digan: "¡Algunos hermanos *apostarán* de la fe!" por haber visto en la Biblia de Valera (impresa por la "Sociedad Bíblica Americana."—New York, 1894), revisada i corregida: "Empero el Espíritu dice expresamente, que en los postreros tiempos algunos *apostarán* de la fe." (I Timoteo, cap, IV., vers. 1).

Apóstrofe (Guerr), sm. Apóstrofo. "*Apóstrofe* es el nombre de una

figura retórica, con la cual el orador corta ó tuerce el camino recto del discurso, dirigiendo su palabra á Dios, á la naturaleza, á la patria, á los vivos, á los muertos y á los ausentes." (Capmany, Filosofía de la Elocuencia, parte III, art. III, § II). V. g.: "¡Oh Mario ambicioso!, ¡oh Catilina cruel!, ¡oh Sila facineroso!" (Dueñas, Gram. Cast.); i el *apóstrofo* es un signo ortográfico, que consiste en un ápice ó virgulilla, v. g.: *l'alma, d'el*, que hoy se escribe *el alma, del.*

Aprender (Yuc.), inf. Aprehender, prender.

"Descubierta antes de estallar (la conspiración de Valladolid), sus autores fueron *aprendidos* y conducidos fuera de aquella provincia." (Lorenzo de Zavala, Ensayo Histórico, cap. XI, p. 44).

Aprehendido se deriva de *aprehender;* en catalán, *aprehéndre;* italiano, *apprendere;* francés, *apprêhender:* latín, *apprehendere*, asir, agarrar, comp. de *ap* por *ad*, cerca, y de *prehendere*, asir, coger. *Aprender* es adquirir conocimientos. "Entretiene los oídos el dulce y no aprendido canto de los pequeños, infinitos y pintados pajarillos...." (Quij., pte. I, cap. 50).

Aprestar (Mor.), inf. Prestar.

Apresurable (Col.), adj. Fácil de hacer.

Apreta, apretan (Yuc.), v. Aprieta, aprietan. "Me *apretan* los zapatos;" "¿No le *apreta* el sombrero?;" "Por más que *apreto* el paso, no lo alcanzo." Los que cometen este barbarismo se olvidan de que *apretar*, como irregular, admite una *i* en su conjugación: *aprieto, aprietas, aprieta, aprietan.*

Nada sufro que me *apriete:*
Vestido y marido holgado,
Alegre semblante y vida,
Alto cuello y chapín bajo.
(Don Antonio Hurtado de Mendoza, *El marido hace mujer*, jorn. I).

Si *aprieto* á Enrique, le aumento
Sus sospechas; si me voy,
No logrará Blasa su intento;
Y si le logra, le doy
A mi amor otro tormento.
(Don Jerónimo de Villaizán, *Ofender con las finezas*, jorn. II).

Apretar (D. F.), inf. Arreciar. "*Apretó* el agua," por *arreció.*

Apriender (Méj.), inf. Aprender. La gente del pueblo dice mala-

mente *apriende, aprienda, apriendan*, en vez de *aprende, aprenda, aprendan.*

Apriesa (D. F. i Méj.), adv. Aprisa.

El arcaísmo *apriesa*, por *aprisa*, es muy común entre el populacho de varios Estados.

"*Apriesa, apriesa*, que se entran los moros por la villa." (Lope de Rueda, *Eufemia*, acto I, esc. I).

Aprisa, de prisa, son, para muchos, expresiones de igual significación.

Aprisa, denota aceleradamente, corriendo; *de prisa*, con prontitud, con velocidad, sin el debido detenimiento, sin la necesaria reflexión.

"Escribe *aprisa* el que lo hace con rapidez, y escribe *de prisa* el que no pone ó no puede poner la suficiente atención." (Cuervo, Leng. Bogot., § 384).

Apropósito, de propósito, son expresiones que algunas personas confunden en la conversación i en la escritura, por no advertir que *á propósito* significa "oportunamente," i *de propósito*, equivale á "de hecho pensado," "adrede."

"Recuerdo *á propósito* de esta distinción unos tercetos, tan ricos en estilo como profundos en ideas, de un olvidado poeta del siglo XVI." (Menéndez Pelayo, Estudios de Crítica Literaria, p. 42). "El refrán que no viene *á propósito*, antes es disparate que sentencia." (Quij., pte. II, cap. LXVII). "Digo, pues, que cada vez que pasaba con su barca daba fondo en una caleta que estaba no dos tiros de ballesta del jardín donde Zoraida esperaba, y allí muy *de propósito* se ponía el renegado con los morillos que bogaban...." (Quij., pte. I, cap. XLI). "No quiso Lotario decir á Camila la pretensión de Anselmo ni que él le había dado lugar para llegar á aquel punto, porque no tuviese en menos su amor, y pensase que así acaso y sin pensar y *de propósito* la había solicitado." (Quij., pte. I, cap. XXXIV).

Aprovisionar (Cal.), inf. Abastecer, proveer, surtir.

Apuntes, por *puntos*, escribe la Academia en su Diccionario, 12ª edición de 1884, que el Dicc. de la Sociedad Literaria corrige así: "Entre jugadores no se dice *apuntes*, sino *puntos*.

Apupio (Pr. Mich.), sm. Chayote.

Aquel, aquella, aquello (Yuc.), El, la, lo. "Trajistes *aquel* libro que te regalaron?", en vez de "¿Trajiste *el* libro que te regalaron?" "No olviden *aquellos de* nuestros suscritores morosos....", por "No olviden *los* suscritores...." ó "No olviden nuestros suscritores morosos...."

Aquí fué donde la puerca torció el rabo (Mich.), expr. Hé aquí el busilis, la dificultad.

Aquicura (Pr. Sin), sf. Portezuela.

Ara, era (terminaciones verbales) (Méj.) Aba, ía, é.

"Armas ha probado, á satisfacción del más exigente, que son dicciones de origen europeo, y poco importa lo que digan las Honorables Academias de la Lengua y de la Historia, amparadas con lo que *escribiera* éste, ó el otro, cronista....." (Macías. Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XLI). "Invaden los árabes la Gocia Hispana, no precisamente porque les *abriera* las puertas la traición del Arzobispo Don Oppas, de acuerdo con el Conde Don Julián, sino porque, como raza guerrera, ilustrada y conquistadora, tenía que ser absorbente." (Id., Dicc. Cubano, Pref., p. XLVI).

"Los campanarios de la suntuosa Basílica que *levantára* Justiniano, ya no tenían campanas!" (Gil Gelpi i Ferro, "Estudios sobre la América," 1ª parte, cap. I, p. 4).

En suave palidez ya convertida
La color que antes *fuera* deliciosa.
(Manuel M. Flores, "Nupcial").

"Sobre el reclinatorio había visto, sangrienta y desgarrada, la banda azul que *perdiera* en el monte, la banda azul que fué á buscar Alonso." (Gustavo A. Becquer, Obras, "el Monte de las Animas," tomo II, p. 83). "....y aunque hubiera sido curioso conocer la descomposición que *hiciera* (el P. Sarmiento) del término *tuigarao*, no quiso meterse en tales honduras." (Macías, Dicc. Cub., Pref., pág. XVII).

Políticas disensiones,
Persecuciones tiranas,
El furor de los partidos
De tu seno me *arrancaran*.
(F. Calderón, La Vuelta del Desterrado).

Acerca de estas formas verbales dice el sabio gramático i filólogo D. Rufino José Cuervo (Leng. Bogotano, § 290): "Entre los adornos de mal gusto que afean las obras de oradores, poetas y periodistas noveles, acaso ninguno es tan empalagoso como el abuso que se hace de las formas en *ara*, *era* (*buscara*, *dijera*), empleándolas en el sentido de pretérito y copretérito de indicativo (*busqué*, *dije*; *buscaba*, *decía*)."

"Yo miro este empleo de la forma en *ra* como un arcaísmo que debe evitarse, porque tiende á producir confusión. *Cantara* tiene ya en el lenguaje moderno demasiadas acepciones para que se le añada otra más. Lo peor es el abuso que se hace de este arcaísmo, empleando la forma *cantara*, no sólo

en el sentido de *había cantado*, sino en el de *canté*, *cantaba* y *he cantado*." (Bello, Gram. Cast., § 321, d.).

"No me suena bien *viniera* por *había venido*, ni *pasara* por *había pasado*." (Valdés, Diálogo de la Lengua).

"El uso de los tiempos simples en *ara* y *era*, como *amara* y *leyera*, por los compuestos *había amado*, *había leído*, es un arcaísmo corriente; pero es necesario que signifiquen aquellos lo que estos últimos, y que no se pongan por los pretéritos simples *amé*, *leí*, ni por los imperfectos *amaba*, *leía*." (José Gómez Hermosilla, "Juicio Crítico," p. 145, ed. de París—1855).

Podemos dar á los lectores menos instruidos una regla que los preservará de caer en una confusión de modos i tiempos: "Siempre que á la forma en *ase*, *ese*, vemos que consiente la lengua sustituir la forma en *are*, *ere*, (acerca de lo cual no cabe error en los que tengan por lengua nativa la castellana), podemos estar seguros de que esta segunda es la forma propia." (Don Andrés Bello, Gramática, cap. XXI, § 221, nota).

Arandéla (D. F.), sf. Candilón.

Arandéla (Yuc.), sf. Vuelo del vestido de señora.

Araña (Dur. i Jal.), sf. Ramera.

Araón, por *Aarón*, se oye en personas descuidadas en su pronunciación.

Arbano (Méj.), adj. Urbano.

Arcándar (Mor.), s. Argándar: apellido bascongado, comp. de *argan*, apócope de *árgana*, máquina, i de la terminación *darra*, que indica acción.

Arcial (Guan.), sm. Asial. "Dixose *acial*, quasi *asial*, porque ase fuertemente. El Padre Guadix dize ser arábigo, de *a-ciar*, que vale mordaça." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Arción (Guan.), sm. Ación. "Esta voz viene de la arábiga *as-siyor*, plural de *as-siyr*, correa de que pende el estribo," según Bocthor i Kasimirski (Eguilaz).

Ardientísimo (Tab. i Chia.), adj. Ardentísimo.

"Dale Homero (á Aquiles) un deseo *ardentísimo* de gloria, como espuela ó aguijón con que á veces, cuando descansaba de la pelea, se encendía tañendo y cantando alabanzas de varones esforzados." (Capmany, "Filosofía de la Elocuencia," *De los sentimientos del ánimo*, p. 28).

Aréchiga (Zac.), s. Aréchaga: apellido bascongado, que significa arboleda frecuente.

Aresmética (Guerr.), sf. Aritmética.

Arfíl (Guerr.), sm. Alfil: el elefante, pieza del juego de ajedrez, del aráb. *fil*, i con el art. *al-fil*, cald. "*elefas* (elephas), scasus" en R. Martín

"*alfil* de axedreç, elefante, aial grande" en P. de Alcalá. El voc. ar. viene á su vez del persa *pil*, sanscrito *pilu*, elefante.—Guadix i Alix. (Eguilaz i Yanguas, Vocab.).

Árganas (Pueb.), sf. Alforjas, bizazas, almofrej.

"¡Pues cómo no m'encontró Dios con unas *arguenas* de pan, y no una cara de un desollado?" (Lope de Rueda, *La carátula*, paso).

Arístides (D. F., Ver. i Méj.), sm. Aristídes. Es general el barbarismo *Arístides*.

"Según la Academia y Littré, es *(batata)* voz americana; para Monlau es el "nombre que los indígenas americanos daban á este tubérculo;" *Arístides* Rojas la conceptúa originaria de Venezuela; Bachiller la reputa taina; Rufino cree que es de origen malayo." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, página XV). "Recuerde usted lo que dice *Arístides* Rojas á Roque Barcia en su Diccionario de Voces Indígenas.—Venezuela." (Id., Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXV). "*Arístides* Rojas escribe á este propósito en su excelente "Ensayo de un Diccionario de Voces Indígenas...." (Id., Dicc. Cubano, art. Achiote).

D. Rufino J. Cuervo (Leng. Bogotano, § 38), D. Andrés Bello (Ortología i Métrica), i otros buenos hablistas escriben *Arístides*.

Mas tú en tantas virtudes no vulgares,
Émulo de Catón y de *Arístides*,
No salgas de tí mismo, ni te olvides,
Ingrato, del que fuiste en pobres lares.
(B. Leonardo de Argensola, Rimas, soneto "Ya, Opicio," etc.).

El rey Enrique el tercero,
Que hoy el Justiciero llaman,
Porque Catón y *Arístides*
En la equidad no le igualan.
(Lope, Peribáñez y el Comendador de Ocaña, acto III, esc. I).

Armadillarse (Hid.), inf. Agarrarse, sostenerse, defenderse. Se deriva de *armadillo*. Este animal, cuando se ve perseguido, se mete en una cueva ó rincón, i primero le arrancan el rabo que sacarlo de su escondite.

Armatroste (D. F. i Guerr.), sm. Armatoste: "de arma; como quien dice *arma tosca*, máquina pesada y mal hecha; mueble que sirve más de embarazo que de conveniencia." (Monlau, Dicc. Etim.).

Armitaño (Guerr.), sm. Ermitaño.
Aroma (el) (Oaj.), sm. La aroma (perfume).
Aroma (Ver.), sm. Aromo, acacia.
Arón (Ver.), sm. Aarón. Muchos pronuncian *Arón* en vez de *Aarón*.

Entre sus manos, inflexible y dura,
Contra los vicios fué de *Arón* la vara,
Y procuró que diese el incensario
Olor de suavidad en el santuario.
(Manuel Carpio, "á D. Francisco Pal[illegible]lo Vázquez," octava).

Arpa (N. L.), sf. Caballo flaco.
Arqueada (D. F.), sf. Arcada.

Arqueada es el golpe ó movimiento del arco del violín, violoncelo, etc. cuando hiere las cuerdas ó pasa por ellas, i *arcada* es basca, ansia, etc.

"¿Qué aprovecha tener buena comida, si de sólo verla poner en la mesa da *arcadas* y reviesas?" (D. Antonio de Guevara, Epíst. fam., pte. I, capítulo XXII).

"Los accidentes en ambas son los mismos: frío, torpeza, privación de vista, revolvimiento de estómago, *arcadas*, espumarajos, desflaquecimiento de fuerzas hasta caer." (Don Diego Hurtado de Mendoza, *Guerra de Granada*, lib. I).

"No puedo ponderar cuánto me estomacó, moviéndome una nausea, que aun ahora mismo me está causando *arcadas* y bascas." (El Padre Isla, *Fray Gerundio de Campazas*, parte I, cap. VIII, § 9).

Arquilar (Mich.), inf. Alquilar. "De *alquiler*, deriv. del ár. *alquilé*." (Dicc. de la Acad.).

Arquímedes (D. F.), sm. Arquimédes.

"Esa voluntad fué la palanca de *Arquímedes*; apoyada en una idea, en su otro extremo levantó un mundo." (Discurso pronunciado por el Sr. D. Justo Sierra, en representación de la Academia Mejicana, correspondiente de la Real Academia Española.—12 de octubre de 1892).

Aunque, á pesar de Siracusa, excedes,
En la felicidad de la osadía
A los volubles vidrios de *Arquimédes*.
(Bart. Leon. de Argensola, Elegía, "O tú, en cuya cerviz," etc.).

¿Ver unos gestos siempre, unas paredes?
¿Vivir entre ignorancia con cautela?
La flema es necesaria de *Arquimédes.*

(Esquilache, Epíst. al anterior).

Arrancado (Méj.), adj. Sin un centavo, en la miseria.

"Sería también un triunfo la extirpación de estas otras voces ó locuc nes más ó menos vulgares: *agalla* por *codicia; me ajustó ó apretó un do de cabeza* por *me dió un dolor de cabeza; me ajustaron un palo* por *me as taron un palo; estoy arrancado* por *no tengo un cuarto*, etc." (Cuervo, Le guaje Bogot., § 550).

La Acad. autoriza la palabra *arrancado* en la acepción de pobre i des lido.

Arranquera (Yuc. i Camp.), sf. Pobreza, escasez.

Arrebiatar (Ver. i Tab.), inf. Rabiatar.

Dice D. José Miguel Macías (Dicc. Cubano, art. *arrebiatar*) que *arreb tar* fué una forma alterada del inusitado i castizo *arrabiatar;* "mas ést (añade) no son corruptelas, sino eufonizaciones que, con mejor ó peor aci to, experimentan las palabras."

Tan inusitado es *arrabiatar* (como el disparate *arrebiatar*), que no co ta en bable, gallego, aragonés, ni en portugués antiguo; no se regis en el Tesoro de la Lengua (impreso en 1674, 2ª ed.) del P. Covarrubias.

Arrecogidas (las) (Guan.), sf. Las recogidas.

Arrecho (Chia.), sm. Puerco, cerdo.

"¡Tamales de *tunco arrecho!*" gritan en Tonalá, por decir "*Tamales carne de puerco.*" En Veracruz dicen: "¡Tamales de elote con carne puerco!"

¡Arredo vaya! (Yuc.), expr. Arredro vaya: expresión tomada *vade retro.*

"¡Ay, señora! que habla por la boca del que *arriedro vaya.*" (Lope Rueda, Eufemia, acto III, esc. III). "¿Endemoniado? *Arriedro vaya*, Sa nás." (Juan de Timoneda, Los Menemnos, esc. XII).

Yo no soy; *vade retro*,
Triste de mí si lo fuera!
Ni Dios permita que nunca
A tal tentación consienta.

(D. Leandro de Moratín, á una señ que le pedía versos).

Arrefaldado, a (Yuc.), adj. Arrufaldado, a.
Arrejuntarse (Méj.), inf. Juntarse, unirse, amancebarse.
Arremedar (D. F. i Guan.), inf. Remedar.
Arremeques (Mich.), sm. Arrumacos.
Arrempujar (Guan. i Ver.), inf. Rempujar, empujar.
Arremueco (Guan.), sm. Arrumaco, mimo, caricia.
Arrendar, alquilar. No falta quien crea que no se dice "*alquila* una casa," etc., sino "*arrendar* una casa."

"*Arrendar*, dar, ó tomar á renta, de donde se dixo arrendador, y arrendamiento." (Covarrubias). "*Alquilan* los homes sus casas á otros." (Leyes de Partida; ley 37, tít. 18, part. 3). "*Alogador*, del nombre lat. *locator*, es el que tiene por su *alquiler* la casa, ó la viña, ó tierra, ó otra cosa." (Covarrubias).

Harta de paja y cebada
Una mula de *alquiler*
Salía de la posada.
(Iriarte, Fábulas, XVIII).

La Academia autoriza las dos palabras en la misma acepción.
Arrendar (Dur.), inf. Tornar, seguir, regresar, volver.
"Llegue usted á la esquina y *arriende* á la derecha;" por decir: "Llegue usted á la esquina i tome á la derecha."
"Fuí á la plaza i *me arrendé*," quiere decir: "*Fuí á la plaza i regresé, ó volví.*"
Arrendarse (Chih.), inf. Detenerse.
"Al ver á mi padre enojado, me *arrendé*," por decir me *detuve*.
Arresgar (D. F.), inf. Arriesgar.

Yo vengo
En persona á daros priesa
Para salir de Sevilla;
Porque esta noche, en defensa
Vuestra, tuve con el Rey
Un encuentro, en que pudiera
Arriesgar honor y vida.
(Don Luis Vélez de Guevara, *Más pesa el Rey que la sangre*, jorn. I).

El capitán que es prudente,
Mezclando fuerzas con artes,

Por no *arriesgarse*, en dos partes
Suele dividir su gente.

(Dr. Mira de Méscua, comedia, *No hay dicha ni desdicha hasta la muerte*, jorn. I).

Que aunque de tomar estado
Es ya tiempo y es su igual,
No he de *arriesgar* su belleza
Con hombre á quien la nobleza
Desaira el mal natural.

(Don Antonio de Zamora, *No hay plazo que no se cumpla ni deuda que no se pague*, jorn. I).

Arretrancos, por *arritranca*, escribe D. José Miguel Macías en su Dicc. Cubano.

"*Arritranca*, quasi retro anca, porque se pone en la trasera de el anca de la cavalgadura, y va assida á lo postrero de la alvarda; y en las bestias caballares se llama *gurupera* de *grupa*, que en italiano vale anca." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

"Afectando pureza en el lenguaje, malamente dicen muchos *arretranca* en vez de *retranca;* pero esto es tortas y pan pintado en comparación de *arritranco*, que anda en boca de tanta gente. Lo que sí se dijo antiguamente fué *arritranca.*" (Cuervo, Leng. Bogot., § 511).

Arrevesado (Camp.), adj. Enrevesado, revesado.

Arriate (D. F.), sm. Platabanda, asirate, parterre. *Arriates* son los encañados de los jardines; de *arriad* (en arábigo), que vale jardín." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua). "Tamariz dize que *arriate* es calzada, camino, ó passo." (Idem).

Arriéndate (Mich. i Guerr.), v. Vuélvete, regresa.

Arrigúlate (D. F.), v. Figúrate, imagínate.

Arrojarse en i **arrojarse á** no significan lo mismo.

"Nos *arrojamos en el mar* para morir en él, en su seno, dentro de sus olas; y *Nos arrojamos al mar* cuando queremos arrostrar sus iras ó inclemencias por cualquier motivo ó propósito." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Arrollar (á un niño) (D. F. i Guan.), inf. Arrullar. En bable se dice *arrulla;* gall. *arrulu;* arag. *arrudillo;* port. *arrollo;* ital. *arruglio;* en españ. *arrullo.* "Dixose asi por el *ro, ro* que cantan y repiten las madres ó amas para acallar los niños." (Dicc. de Autoridades).

Hoy está *arrullando* el tiempo,
Y ayer pregonó la fama.
(Don Luis Vélez de Guevara, *Más pesa el Rey que la sangre*, jorn. I).

Y contemplando en los cuadros,
De varias flores cubierto,
Ví que galán el favonio,
Blandamente lisonjero,
A las más recién nacidas
Iba *arrullando* y meciendo
En sus verdes cunas, donde
Prisiones breves tuvieron.
(Don Rodrigo de Herrera, *Del cielo viene el buen rey*, jorn. I).

Arroz (Méj.), sm. Amante. En Tianguistengo llaman *arroz*, *queso*, *camote*, etc., al amante, enamorado. "Ahí va tu *Arroz*;" "Por allá ví á tu *Queso*;" "Anoche hablé con tu *Camote*," etc., son expresiones muy comunes entre la gente de dicho pueblo.

Arroz de leche (D. F.), fr. Arroz con leche.

Arrugar (D. F.), inf. Pavonear, coquetear. "¡No te *arrugues*, cuero viejo, que te quiero para tambor!", por "No te pavonees, no te deslices, no seas coqueta." Es frase del populacho.

Arrumbado (Chih.), adj. Olvidado, despreciado, abandonado.

Arrumbado (Yuc.), adj. Amontonado, embalumado.

Arrumbar (Yuc.), inf. Embalumar, amontonar, aglomerar.

Asadero (Chih.), sf. Queso fresco.

¡Áscale! (Méj.), interj. Así es, es verdad.

Ascorve (Ver.), s. Azcorbe; apellido bascongado, que significa "bajío de artesones de piedra."

Asaz (Ver.), adv. Muy, bastante, demasiado, suficientemente.

"Pero á bien que en la Capital de la República existen escritores *asaz* distinguidos...." (Macías, folleto *¿Xalapa, ó Jalapa?*, pág. 17). "La inobservancia de esta práctica, *asaz* plausible, dató de una corruptela...." (Id. id., pág. 21). "Pero, Sr. Pecador, el texto es *asaz* mendeso al escribir *Finoxosa*, de aquí su restauración *Finojosa*, hoy *Hinojosa*." (Id. id., pág. 29). "A pesar de sus muchas nulidades lo doy por *asaz* lógico." (Id. id., p. 36).

"Yo digo que mañoc es palabra española *asaz* adulterada. (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Pref., p. XII, col. 1ª). "No quieren dirigirme la pa-

labra, porque están *asaz* disgustados conmigo." (Id. id., p. 14, col. 2ª). "Aunque mi maestro Juan I. de Armas estaba obligado á salir á la evicción y sancamiento de sus enseñanzas, yo le quedo *asaz* agradecido por la réplica que en mi nombre dió al ameritado Bachiller." (Id, id., p. 25, col. 1ª). ". . . .lo que en realidad era *asaz* notorio." (Id. id., p. 28, col 1ª). "Ignorando (los españoles) cómo se llamaría el vegetal, y conociendo el apellido de una frutilla *asaz* parecida á la que producía el referido vegetal, bautizaron á éste con el término *axi*, que les era conocido." (Id. id., p. 32, col. 2ª), etc., etc., etc.

Se separaron entrambos,
Tomando rumbo distinto,
El uno *asaz* caviloso
Y el otro *asaz* pensativo.
(Peón i Contreras, Romance I, *la recepción de Cortés*).

"Es barbarismo usar intempestivamente de ciertas voces en locución y estilo modernos; como, por ejemplo, *asaz*, *empero*, por *ende*, *magüer*," etc. (Academia, Gramát., parte II, cap. VII, p. 279, ed. de 1890).

Asconder (Méj.), inf. Esconder. *Asconder* es arcaísmo.

De suerte
Que te *ascondas* en mi pecho.
(Don Gaspar Aguilar, *La Venganza honrosa*, acto I).

Asegún (Mor.), prep. Según.

Así debe ser, así debe de ser. Son frases que muchos escritores confunden, sin advertir que la primera denota certeza, deber, i la segunda duda, suposición.

"Galileo fué muy beneficioso á la humanidad; *así debe ser* todo hombre honrado y de talento." "No hay duda en eso, respondió Sancho, que yo he visto á muchos tomar el apellido y alcunia del lugar donde nacieron, llamándose Pedro de Alcalá, Juan de Ubeda y Diego de Valladolid, y esto mesmo se debe usar allá en Guinea, tomar las reinas los nombres de sus reinos. *Así debe de ser*, dijo el cura, y en lo del casarse vuestro amo, yo haré en ello todos mis poderíos." (Quij., parte 1ª, cap. XXIX).

Así, por ejemplo. Escritores notables emplean juntas las expresiones *así* i *por ejemplo*.

"*Así, por ejemplo*, la Etimológica nos dice que etimología es pala mada del latín," etc. (P. F. Monlau, Dicc. Etim., Prenociones, § I). tas consonantes, por razón de su modo de proferirse, se avienen mej unas vocales que con otras; *así, por ejemplo*, las labiales," etc. (C Leng. Bogotano, núm. 671). "*Así, por ejemplo*, aunque la preposición nifique también localidad," etc. (Rementería, Conferencias Grama confer. VIII). "*Así, por ejemplo*, luego que el niño lea *Di*, se le dirá: tas letras hay en la palabra *Di?*" (Avendaño y Carderera, Curso ele de Pedagogía, pág. 212, ed. 9ª—Madrid, 1885). "*Así, por ejemplo* palabra latina *Gades* hemos formado la española *Cádiz*...." (Aca mát., pág. 325.—Madrid. 1885).

"Como la expresión *verbi-gracia* equivale á *por ejemplo*, no saben qué D. Hermenegildo Giner escribe: *Así*, v. g., es un impedimento d bertad moral la pasión del egoísmo, que nos conduce á poner en nues dividualidad el centro de la vida y del mundo...." (Filosofía y Art gina 70.—Madrid, 1888). "Así, v. g., *En clase de griego* significa mente *En el aula de griego.*" (Baralt, Dicc. de Galic., art. clase). emplean la expresión *como por ejemplo:* "Cuando (los niños) conoz perfectamente las letras, se les hará fijar la atención en las sílabas for por una misma vocal, pero por distinta consonante, *como por ejem* sílabas *Polo* de la palabra *Apolo.*" (Avendaño y Carderera, Curso de gogía, p, 211, 9ª ed.). "Hallada la longitud del sol correspondiente propuesto, y elevado el polo, *como por ejemplo*, á los 23° 6′ N. para la Habana." (José M. García de Haro, Elementos de Cosmografía, p p. 38.—Habana, 1866). "....para que se presente con facilidad á moria esa comparación, *como por ejemplo*, la malaquita ó carbonato de cobre...." (Mariano Bárcena, Tratado de Geología, cap. II, p. México, 1885). "....vemos que aunque no se puede faltar á la justi faltar al mismo tiempo á la caridad, hay casos en que se falta á la c sin faltar á la justicia, *como* v. g., cuando, pudiendo, no damos limosn pobre necesitado." (Pedro M. de Olive, Dicc. de Sinónimos).

Si las expresiones *así, como, por ejemplo* i *verbi-gracia*, representan ejemplos anteriores la misma función gramatical, basta una (i no d tas) en cada caso. "*Así*, montón y veo son los elementos principales ples de los compuestos *amontono, anteveo.*" (Bello, Gramát. Cast., ca § 60). "Otros hay de orden, *como:* primeramente, sucesivamente, etc. de negación, como: *acaso, quizá.*" (Academia, Gramática Cast., p. 1 de 1870). "Las que principian por *geo, como:* geógrafo, geometría, geo Las que terminan en la sílaba *gen; como:* origen y margen." (Díaz Gramática razonada, tomo II, p. 202.—Madrid, 1888). "Si la inc

modifica á uno solo, colocarás á éste primero, é inmediatamente á él la incidente; *así:* Alejandro, que fué discípulo de Aristóteles, y César, tirano de Roma, aspiraban á la monarquía universal." (Fray José de Jesús Muñoz, Gramática Filosófica, p. 209). "*Así*, las oraciones del verbo ser se reducen á las que tienen por segundo término un puro y simple adjetivo, ó un nombre apelativo...." (José Gómez Hermosilla, Gramát. general, p. 141). En estos ejemplos, las partículas *así* i *como* equivalen á *por ejemplo, á saber, verbi-gracia.*

Así quedamos (Yuc.); fr. Ya me voy, adios.

Así que usted ve (Yuc.), expr. "*Así que, luego que:* frase adverbial relativa" (Bello, Gramát. Cast.); pero en el presente caso está por *así como*, ó *como*. "*Así que usted ve*, no tengo un real;" en vez de "*Como* usted me ve, no tengo un real," ó "Aquí donde usted me ve, no tengo un real," ó "*Así como* usted me ve, no tengo un cuarto."

Asólan (Yuc.), v. Asuelan. Las langostas *asólan* los campos, leemos en los periódicos.

Mas ya le ves que del Averno oscuro
Sale blandiendo la enemiga antorcha,
Y acá y allá, frenético bramando,
Quema y mata y *asuela* cuanto topa.
(G. M. de Jovellanos, *respuesta á una epístola de Moratín).*

"Vé, y destruye á Amalec, y *asuela* cuanto en ella hallares." (Don Francisco de Quevedo y Villegas, *Obras Serias*, parte II, cap. I).

"El *cuarto* punto ha causado diferencia con los vireyes, en que he obrado como visitador, necesitado del juramento del oficio, y es que los alcaldes mayores no vejen ni molesten los españoles y indios, á los cuales prenden, castigan, destierran, y finalmente *asuelan* la tierra y la despueblan, sólo por la codicia de quo un oficio que no tiene trescientos ducados de sueldo, les valga cuarenta mil en dos años." (Don Juan de Palafox i Mendoza, Obispo de Puebla, al Sr. Obispo de Córdoba, 10 de mayo de 1648).

Asomarse en (Yuc.), fr. Asomarse á.

"No te *asomes en* la ventana;" "María se *asomó en* la puerta. "Debe decirse *se asomó á la ventana.*" (Pedro Felipe Monlau, Elementos de Literatura). "Febea *se asomó á la* ventana y habló con Himeneo...." (Moratín, Orígenes del Teatro Español, p. 88, ed. de París, 1883).

De pechos, y en pechos puesta,
A la ventana *asomada*,

Está tan bella una mora,
Que mil pechos abrasaba.
(Romances de Zaide, I).

Aspeado (D. F.), adj. Despeado.
Aspeito (Mor. i Ver.), sm. Aspecto.
Aspeto (Hid.), sm. Aspecto.
¡Ásquele! (Mich,), interj. ¡Hola!
Asté (D. F.), pron. Usted. "¿Có le va *asté?*", por ¿Cómo le va á uste
Astronómia (Yuc.), sf. Alstremeria: planta cuyo nombre provi ne del apellido *Alströmer*, naturalista sueco.
Astronómica (D. F.), sf. Alstremeria (v. astronómia).
Astrónomo (Mor.), sm. Alstremeria.
Atacado (D. F.), adj. Accidentado. "¿Desde cuándo te tomó tu a cidente?" (Juan de la Encina, égloga).
Atado (Dur.), sm. Peinado.
Atajarria (Guerr.), sf. Ataharre.
Cree Eguílaz que *ataharre* procede del aráb. *at-tafar*, retranca de alba da; pero Covarrubias supone que viene del hebreo *tahat*, que vale *sub*, i ferne, deorsum, porque va debaxo de la cola, i Guadix, que viene de las ar bigas *hata* y *harrique*, á las coleadas.
Atalantarse. Dice D. Audomaro Molina, en su Gramática Cast llana (4ª ed. de Mérida, 1885), que *atarantarse* es un barbarismo i que d be decirse *atalantarse*. Seguramente es un error del Sr. Molina, porque Academia i otros diccionarios autorizan el término "atarantar;" i tambié "atalantar," en el sentido de agradar, convenir.
Ataque (D. F.), sm. Deliquio, accidente, patatús, síncope, patalet Diariamente oímos: "Pedro tiene un "ataque;" "A Lupe le dió un "at que;" "María padece de "ataques."
Atardecer (D. F.), inf. Tardecer, tardar.

Atardece. Las nieblas se levantan
de la corteza de los altos cerros,
y van de polo á polo en negra tromba
de sus entrañas abortando el trueno!
(Miguel Ulloa, "Arboles del siglo XIX," can to III. Poesía insertada en "El Mundo," de Ch pultepec, de 16 de diciembre de 1894).

Atarragar (Mich.), inf. Meter, introducir.
A te (Yuc.), loc. De gorra, gratis, de *guagua*.

"Dame una copa i *á te* pago;" por decir "Dame una copa i después te pago," ó "Dame una copa gratis, de gorra."

Vamos á jugar, pero no de *ate;* quiere decir, *pero no de gorra, no de balde.*

Atear (Hid.), inf. Atar, asegurar.

Atepocate (Méj.), sm. Renacuajo. Del azteca *atepôcatl.*

Ateperetado (Yuc.), adj. Atolondrado, aturdido. Alteración del vable "trepeletado," de "trepeletar," hacer aspaviento, moverse mucho para significar dolor, sentimiento, asombro, etc. Término derivado del latín *trepidus*, agitado, convulso.

Ates, ites (Oaj. i Ver.), desin. v. Aste, iste.

"¿Cómo la *pasates?* ¿Cómo *amanecites?* ¿Lo *jallates?* ¿Lo *tomates?* ¿Ya *sanates?* ¡Lo *quebrates!*," etc. Se dice *pasaste, amaneciste, hallaste, tomaste, sanaste, quebraste.*

Atibiar (Méj.), inf. Entibiar.

Atingencia (Yuc. i Guan.), sf. Tino, acierto, destreza.

Atocar (Guerr.), inf. Tocar, tentar.

A toda chilla (Pueb.), exp. A toda prisa, violentamente.

Atol (Yuc.), sm. Atole: del azteca *atolli* ó *atlaòlli*, bebida de maíz; comp. de *atl*, agua, i *tlaolli*, maíz.

Atolocate (Pueb.), sm. Renacuajo. Del azteca *atolôcatl.*

Atórale, que es mangana (Hid.), fr. Asegúralo, que es nuestro.

Atorar (D. F.), inf. Equivocar.

Atorarle (Hid.), inf. Hacer frente á uno.

"*¡Atórale!*," dicen en Nopala, en vez de *hazle frente, embístele.*

Atorársele el camote (D. F.), fr. Errar, fracasar. "Se le *atoró* el camote;" equivale á "N. perdió su empresa, su obra, el proyecto se aguó, fracasó."

Atornillar (D. F.), inf. Apurar, precisar, comprometer.

Atraé (S. L. P.), v. Atráe.

"Es verdad que bajo esta palabra pueblo no comprendo yo los propietarios ni gentes acomodadas, cuyo lujo *atráe* á nuestro país las producciones de otras provincias." (Jovellanos, "Obras escogidas"). "Ves aquí, Sancho, los medios de alabanzas que consigo *tráe* la buena fama." (Quij., parte II, cap. XVIII).

¡Ay, desdichado! ¿qué haré?
Que aunque me sirves de espejo,
Me *atráe* ya tu poca fe,

A término que me quejo
De tí, sin saber por qué.
(Don Gaspar Aguilar, *La venganza honrosa*, acto I).

Atrajado (Mich.), adj. Ajetreado, apurado, abatido.

Atrancado (D. F.), adj. Que tiene dificultad para orinar, disuria.

Atrancarle (Hid.), inf. Embestirle, hacerle frente. ¡Atráncale!, por *embístele*, dicen en Nopala.

Atrancarse (Mich.), inf. Defenderse, hacer frente.

Atrancarse (Yuc.), inf. Atascarse, atorarse.

Atravesar. Generalmente se dice un río *atravesado* por un puente, siendo lo contrario.

"El río es el que *atraviesa* el puente; el sér viviente que recorre éste en toda su longitud, *atraviesa* el río y *pasa* por el puente." (Cuervo, Apunt. Críticas, § 427).

Atribiliario (Yuc.), adj. Atrabiliario, loco. *Atrabiliario* se deriva del lat. *atrabilis*, comp. de *atra*, negra, i *bilis*, hiel.

Atrojado (Oaj.), adj. Cansado, estropeado, ajetreado.

Atrojar (Oaj.), inf. Cansar, estropear.

Atropellar (Yuc.), inf. Tropezar. "Una muela me atropella," por *tropieza*, me *lastima*.

Aua (Yuc., D. F. i Méj.), sf. Agua.

Aución (Guan.), sf. Opción, arbitrio, modo, recurso. *Aución* es alteración de *aucción*.

Auja (D. F.), sf. Aguja.

Aujerear (D. F.), inf. Agujerear.

Aujero (D. F. i Guerr.), sm. Agujero. Decir *aujero* es un arcaísmo.

¿Do estaban?
En un aujero,
Dentro en mi casa guardados.
(Juan de Timoneda, "Los ciegos i el mozo").

Aula (Yuc.), sf. Jaula. *Aula* es la sala ó lugar donde se enseña una ciencia ó arte.

Aunque somos tontos, no carecemos de ignorancia (Mor.), fr. "*Aunque somos tontos,* no dejamos de entender."

Aunque (D. F.), conj. Aunqué: término compuesto de *aun* i de *que*,

cuyas vocales tónicas son la *u* i la *e*, i el acento ortológico de la palabra recae sobre la *e*, lo mismo que en *para que*, *porque* i *así que*, que la Academia, en su gramática, edición de 1771, escribió *asíque*.

Aunquê el Conde se desplace
De esta bizarra braveza,
Crea, Señor, vuestra alteza,
Que es hombre que dice y hace.
(Don Alvaro Cubillo de Aragón, *el Conde de Saldaña*, jornada I).

Dama tuve yo en Ambéres,
Pero con gran diferencia
Entre vos y yo; pues *aunquê*
Reñí mil veces por ella,
Jamás un favor logré.
(Don José de Cañizares, *el Dómine Lúcas*, jorn. I).

Mi primera plaza fué
De soldado de la guarda
De Alejandro Sexto, *aunquê*
Muy poco ocupé esta plaza.
(Don Juan Bautista Diamante, *El valor no tiene edad*, jorn. II).

Ausiencia (Méj.), sf. Ausencia.

Autopsía (D. F. i Pueb.), sf. Autópsia.

El Dicc. de Literatos registra *autopsía*, i así lo repite el público; pero los diccionarios de la Academia, de Monlau, de Bárcia, de Terreros i otros, traen *autópsia;* del gr. *autopsia*, comp. de *autós*, mismo, i de *op*, *opis*, visión, ver, ó inspeccionar una cosa, conocerla en sus causas.

Y después de una *autópsia* inoportuna
Que se hizo á Ginés el sevillano,
Declaró un cirujano
Que se murió sin novedad alguna.
(Campoamor, poema "La Lira rota").

En catalán se dice *autopsia;* en francés *autopsie;* en italiano *autopsia*, i en portugués *autópsia*.

Autoritativo (D. F.), adj. Magistral. "Lo hizo en tono *autoritativo*," por "en tono *magistral*, *altanero*."

Hasta el Diccionario de la Sociedad Literaria dice que *autoritativo* es inusitado.

Autorizar á (D. F.), fr. *Autorizar para*. "Estamos *autorizados á* comprar la finca;" en vez de "Estamos *autorizados para*. . . ."

Auxiliar (D. F.), inf. Es general la pronunciación *auxilio*, *auxilia*, *auxilias*, en vez de *auxílio*, *auxília*, *auxílias*.

Yo *auxilio*, tú *auxilias*, él *auxilia;* (Aguirre, Gramát. Cast., pág. 7, 1ª edición).

Pues nada, dijo, me *auxílian*
Ni el valor, ni tan tremendas
Armas contra una estantigua
Mágicamente endiablada,
Venza otro canto sus iras.
(Jovellanos, "Nueva relación," etc.).

A entrambas se nos remite
Este encargo, y así traje
Vuestra ronda que os *auxílie*
Para prenderle.
(Arzenbusch, "Honoria," acto III, escena VI).

Avalancha (D. F. i Yuc.), sf. Lurte, alud.

"El Partido Liberal," de 21 de septiembre de 1894, dice, hablando de la "Gran Presa" de Guanajuato, lo siguiente:

"Desde las siete de la mañana del día 16 se vió el pintoresco camino que conduce á la presa, invadido por un *maremagnum*, una *avalancha* humana."

Excitado en sus graves pensamientos,
Ya siente una *avalancha* de emociones,
Y un vértigo ideal de sentimientos.
(Campoamor, poema "La Música").

Como *avalancha*
tumultuosa multitud abate
Guanajuato opulenta.
(J. I. Novelo, poesía *Hidalgo*, inserta en el semanario *La Realidad*, núm. 23.—Mérida de Yucatán, 15 de septiembre de 1895).

"Son también voces francesas perjudiciales *avalancha* ó *avalanche* por lurte ó alud, *chicana* por sofistería, triquiñuela, *liana* por bejuco." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 771).

"Por ignorancia, pues, y torpeza escriben y estampan muchos: *acaparar*, por monopolizar; *avalancha*, por alud." (Academia, Gramát. Cast., edición de 1890).

Ave calzada de rapiña, escribe el Sr. Macías (Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXVII, col. 2ª).

No comprendemos qué clase de avechucho es *un ave calzada de rapiña;* un *ave de rapiña*, calzada, sí se sabe lo que es; pero no *calzada de rapiña.*

Avellacar, por *abellacar*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Avellacarse, por *abellacarse*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Avenida (D. F. i Ver.), sf. Calzada, calle.

A imitación de los Estados Unidos, tenemos en Veracruz las avenidas de *Juárez*, de *Oriente* i de *Cortés;* pero Méjico ha ido más allá, pues todo lo que no es callejón ó callejuela, se llama *avenida.*

En inglés i francés hay *avenue*, avenida, calzada, calle con árboles; en holandés *advenue*; en lat. *advenire*, término comp. de *ad*, cerca, i *venire*, venir.

La palabra *avenida* significa en español el camino ó paso para ir á un pueblo ó paraje (de Méjico á Tacubaya, á Popotla, á la Villa de Guadalupe, etc.); pero esto no quiere decir calle. La avenida de Méjico á Tlalpan es una calzada muy bonita, como la que hay entre Chapultepec i Tacubaya.

Aventador (Guerr. i Méj.), sm. Abanico, soplador.

Avergonces (Méj.), v. Avergüences.

"No te *avergonces,*" dicen los de Almoloya, en vez de *no te avergüences.*

Avería (Yuc.), sf. Deshonra, desgracia.

"Ya le sucedió á Xpil la *avería;* quiere decir: "Ya se desgració Felipa."

Aver lo veo (Yuc.), fr. A ver, ó veamos.

Avetarrado (Dur.), adj. Envejecido.

Ayate (Pr. D. F.), sm. Jerga hecha de filamentos de maguey. En azteca es *ayatl.*

¡Ay, chintete! (Mich.), exclam. ¡Ay de mí! En Zitácuaro equivale á ¡hola!

¡Ay, Chihuahua! (Morelia), exclam. ¡Ahora sí!

Ayudanta (Yuc.), sf. La ayudante.

"Los derivados como participios de presente, con la terminación en *e*, convienen á los dos géneros, como *hombre prudente, mujer prudente;* sin embargo, muchos de éstos han pasado ya á ser sustantivos, tomando para el femenino la terminación *a*, como el *asistente*, la *asistenta; regente, regenta*, etc." (José Segundo Florez, Gramática Filosófica de la Lengua Española, p. 17, nota 2.—París, 1853).

"*Ayudante, presidente, general, secretario, regente, almirante*, etc., terminan en *a* el femenino; pero también se dice reina *regente*." (Dueñas, Gramática Cast., parte 1ª, p. 16, nota 2).

Según Salvá (Gramát. Cast., p. 17, 9ª ed. de 1859), se dice el *sirviente*, i la *sirviente*.

Parece que la doctrina general es esta: Se dice *ayudante, asistente, presidente, regente, sirviente*, etc., á la mujer que ejerce estas funciones ú oficios; i *ayudanta, asistenta, presidenta, regenta, sirvienta*, etc., á la esposa del que ejerce dichas funciones ú oficios.

"*Presidente*, la mujer que preside." (Acad., Dicc., 12ª ed.). "*Asistenta*" (Idem idem).

"Mandó la señora *regenta* (Doña Guiomar de Quiñones, mujer del regente de la vicaría de Nápoles) á un criado suyo diese luego los ochenta escudos...." (Quij., parte 2ª, cap. LX).

"Pero Popilia, *sirviente* de casa de Evandro, y Davo, criado suyo, mucho y largamente informaron á Evandro de cómo Artemia era dueña de malas costumbres." (Moratín, Orígenes del Teatro español, p. 99.—París, 1883).

En los sustantivos que significan empleos ó cargos públicos, la terminación femenina se suele dar á la mujer del que los ejerce; i en este sentido se usan *presidenta, regenta, almiranta;* i si el cargo es de aquellos que pueden conferirse á mujeres, la desinencia femenina significa también, ó únicamente, el cargo, como *reina, priora, abadesa*. Mas á veces se distingue: la *regente* es la que ejerce por sí la regencia; la *regenta*, la mujer del *regente*." (Bello, Gramát., cap. VII).

Azacán (Méj.), sm. Aguador. El término azteca *azacan* se compone de *a*, por *ātl*, agua, i de *zacán*, cargador.

Azáite (Oaj.), sm. Aceite.

Azajar (Tab.), sm. Azahar.

Azar (Zac.), sm. Azahar.

"Dice Diego de Urrea que *azar* es nombre persiano, derivado de *zar*, que significa desdicha. Los árabes le llamaron *zarum*, y *a-zarum;* y vulgarmente nosotros nos quedamos con el nombre persiano *zar*, añadiéndole el artículo arábigo *a-zar*." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua). *Azahar*, del plural arábigo *azhar*, que usado como colectivo singular se encuentra en

Hélot con la acepción de "flor de naranjo," forma que se ajusta más que la aráb. *as-sa-hra*, "flor," á la ortografía.

Tú te rindes, tú te cansas,
Y como de *azahar* la flor,
Que es pastilla que se quema
En el brasero del sol,
Espiras al primer aire,
Mueres al primer ardor?
(Dr. Juan Pérez de Montalván, "La más constante mujer," jorn. I).

Azul (D. F.), sm. Añil.

Azulear (la ropa) (D. F.), inf. *Azular*. Puede *azulear* lo que tiene el color *azul; azular* la ropa es teñirla de *azul*.

Azulejo (D. F.), sm. Gendarme. La gente del pueblo le dice *azulejo* al *gendarme*, porque éste viste de casimir *azul*.

B

La *B* ha tenido muchos cambios en la ortografía de las palabras: en *v*, en *Avila, Sevilla, maravilla, olvido, ovillo, Villena, invierno, torvisco*, etc., etc., que en su origen la tenía *(Abula, Sebilla, mirabili, oblitus, gubellum, Beliana, hiberno, turbisco)*; en *w*, en *bogar* (del antiguo-alto-alemán *wagon*, i modificado *wogon*, moverse (Monlau); en *g*, en *viga* (del lat. vibia, según la Academia), *Gaspuez* (de Vázquez, derivado de Blas); en *n*, en ausente (del lat. *absente*), *ciudad*, (del antiguo *cibdad*); sustituyó á la f (representada por *ph*) en *Esteban* (en lat. *Stephanus*, i en gr. *Stefhanos, Stefanos*, corona), *Cristóbal* (en francés *Cristophe*, en catalán *Cristófol*, del lat. *Cristophorus*, formado de *chrió*, ungir, *christos*, ungido, i de *pherein*, llevar: el que lleva á Cristo—Monlau); *Zeballos* (antiguo, *Zefallos*, que es, según el origen, *Zevallos*, i según la vulgar ortografía *Zeballos* (Godoy i Alcántara); á la *c*, en *Bibrian* (apellido formado de *Cibrian*, deriv. de *Cipriano*, del gr. *cypris*, cobre); á la *p*, en *cabello (capillo*, del lat. *capillus), lobo, (lupo*, del lat. *lupus), obispo* (del lat. *episcopo* ó *episcopus)*, etc.

Baas (Pr. Yuc.), sm. Baúl, petaca. *Baas* es palabra maya, que en español significa baúl.

Babazas (D. F.), sf. Lavazas.

Babo (Pr. Sin.), sm. Zanja, acequia. *Babo* es palabra cahita, formada de *ba*, agua.

Babiecada (Yuc.), sf. Palique, charla.

Bacal (Pr. Yuc.), sm. Corumbo, zuro, olote.

Bacalado (Ver.), sm. Bacaláo.

Bacenilla (Chia.), sf. Bacinilla. En Yucatán *bacinica*.

Bacanora (Pr. Son.), sm. Mezcal criollo, aguardiente. Probablemen-

es palabra alterada del cahita *baaconori*, comp. de *baa*, agua, i de *conori*, chile, chiltepín: agua picante.

Baconi (Pr. Sin.), sm. Pato prieto. Palabra comp. de la cahita *ba*, agua, i de *coni*, cuervo: cuervo de agua.

Badaña, por *badana*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Badómia, por *badomía*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Baibén, por *vaivén* (cuerdecita de tres ramales compuestos de dos ó tres hilos cada uno), hemos leído en los diccionarios de Bárcia, Martí i Sociedad Literaria.

Bailar el pelado (Méj.), Estar sin dinero, rabiar por tener algo.

Baiza (l. c.), sf. La mano.

Bajágua (Tab.), sf. Tabaco ordinario i de mala calidad. Generalmente es el que se coge de las hojas de abajo, cerca del suelo.

Bajero (Guerr.), adj. Tabaco *bajero*, lo mismo que *bajágua*.

Bajo (D. F.), prep. Sobre. "Olvido, más que de la gramática, de la lógica, y aun de lo que dicta el claro juicio, es otra frase disparatada que se oye en boca de oradores, y aun se lee en algunos impresos. Alúdese ahora á la maña de decir *Bajo este pie* ó *Bajo de este pie*, ó *Bajo estas bases* ó *Bajo de estas bases*. Nada aclara más cuán poco consultan la razón ó alguna regla la mayor parte de cuantos hoy escriben, que la falta que señalamos. En efecto, si conociesen qué cosa es el lenguaje figurado, ó las frases á él correspondientes, traídas al ordinario, y meditasen un poco, verían que así como *bajo* el *pie* en el hombre, *ó la base* en un edificio, nada hay ni puede haber, estando, al revés, todo encima, lo absurdo de la metáfora queda patente." (Antonio Alcalá Galiano, "Revista de Europa," número del 15 de Julio de 1846).

Citaremos otros ejemplos:

> Se puso *sobre* un *pié* de economía
> Que estrechándola más de día en día,
> Al fin se enriqueció con opulencia.
> (Samaniego, fáb. el Hombre i la Fantasma).

"Acomodéme luego fácilmente *sobre* el mismo *pié* que en Segovia." (Gil Blas de Santillana, lib. II, cap. VII). "Harás bien en tratarle *sobre el pié* que me dices...." (El P. Isla, Cartas familiares, carta XXXVI).

"Venía Hernán Cortés deseoso de saber el estado en que se hallaban las cosas de la Vera-Cruz, por ser la conservación de aquella retirada, una de las *bases* principales *sobre* que se había de fundar el nuevo edificio de que

se trataba." (Antonio Solís, Hist. de la Conquista de México, lib. V, capítulo II).

"Son (los maestros) espejo donde se mira la honestidad, la católica doctrina, la singular prudencia, y finalmente, la humildad profunda, *basa sobre* quien se levanta todo el edificio de la bienaventuranza." (Cervantes, "Coloquio de los Perros").

"Es *barbarismo* echar mano impropiamente de una dicción que significa otra cosa muy distinta de lo que se quiere dar á entender. Ejemplos: *Bajo esta base, bajo este fundamento;* en lugar de *sobre esta base, esto supuesto, bajo este concepto, sobre este fundamento*, etc.; porque debajo de una base ó de un fundamento no se puede levantar ni edificar nada, sino encima." (Academia, Gramát. Cast., pág. 280, ed. de 1890).

A pesar de todo, á cada paso vemos en los impresos, periódicos, etc., las mismas faltas. He aquí algunos ejemplos:

"*Bajo* las mismas *bases* podrá el Ejecutivo federal expropiar, á los particulares, de los terrenos, edificios, materiales y aguas que sean necesarios para la construcción de caminos," etc. (Artículo 2º de la ley de 31 de Mayo de 1882, expedida por el Congreso de la Unión.)

"El Congreso tiene facultad:.... VIII. Para dar *bases bajo las cuales* el Ejecutivo pueda celebrar empréstito sobre el crédito de la Nación." (Constitución Federal de 1857, art. 72, párr. VIII).

"Como España rechazara pretensión tan infundada (la de ceder la Florida Occidental á los Estados Unidos), y no quisiera continuar ninguna negociación *bajo esta base*, convirtióse aquella República en abierto centro de acción de nuestros enemigos;. . . ." (Justo Zaragoza, Las Insurrecciones en Cuba, tomo I, cap. IV, pág. 239).

"La liquidación de los créditos que se expresan en los párrafos precedentes se hará *bajo la base* de no imputar interés sino al capital primitivo y sólo hasta el 9 de Julio de 1847 en que se celebró el primer convenio entre España y México para el arreglo de estas reclamaciones." (Convenio celebrado entre España i Méjico el 12 de noviembre de 1853, i firmado por el Marqués de Ribera i D. Manuel Díaz de Bonilla).

Bajo (D. F.), prep. Desde. La expresión tan generalmente usada: *bajo el punto de vista*, con la significación que se le da en los ejemplos que más adelante citamos, es anfibológica; porque siempre se ve (en sentido recto ó figurado) *desde un punto*. El *punto de vista* está en el ojo del observador, i es imposible que uno pueda ver por *debajo* de sus ojos.

"Debe decirse *desde este punto de vista*, que es desde donde se puede ver ó considerar alguna cosa, y no por debajo de él." (Acad., Gram. Cast., página 280, ed. de 1890).

"Si se empeña en mudar de lugar por colocarse en un *punto de vista* más á propósito, halla esparcido por el suelo tanta abundancia de materiales que le obstruyen el paso." (Balmes, *el Protestantismo*, tomo I, cap. I).

Los siguientes ejemplos prueban que el disparate *bajo el punto de vista* está muy propagado:

"*Bajo el punto de vista* de la verdad y certidumbre, es tan verdadero y tan cierto un hecho interno bien probado, como uno externo." (Tissot, Curso completo de Filosofía, tomo I, Introducción, pág. 23. Traducción de Núñez de Arena.—Madrid, 1846).

"*Bajo el punto de vista* de la naturalidad, ó violencia. . . ." (Monlau, "Elementos de Literatura," sumario IV, § 39, pág. 329).

"*Bajo el punto de vista* de las palabras que lo expresan. . . ." (José María Rey i Heredia, "Elementos de Lógica," pág. 274.—Madrid, 1883).

"*La Voz de Cuba*, órgano de la más exaltada opinión española, presentó la cuestión (de la idea del *confisco*), *bajo el doble punto de vista* del derecho constituyente y del constituido. . . ." (Justo Zaragoza, "Las Insurrecciones en Cuba," tomo II, cap. VIII, pág. 367).

"Estas variedades distintas, unas de otras por sus caracteres físicos, son idénticas *bajo el punto de vista* de sus propiedades químicas." (J. Langlebert, "Química." Traducción de D. Lorenzo Elízaga, 4ª ed. española de 1893, págs. 103 i 111).

"Ver, examinar, contemplar, discutir, etc., *bajo el punto de vista* tal ó cual, es francés puro." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Bajo (D. F.), prep. *En, por.* "Presentó la cuestión *bajo este aspecto.*" (Dicc. de la Sociedad Literaria, art. Presentar).

"Aunque unos pertenezcan á una profesion y los demás á otras muy diversas, todos son iguales ante Dios, y *bajo este aspecto* todos necesitan en lo esencial una misma educación." (Avendaño i Carderera, "Curso Elemental de Pedagogía," 1ª parte, cap. 1º, pág. 39, décima ed. de Madrid, 1888).

"Porque gratuitamente han supuesto (los redactores de "La Nueva Iberia") que yo denigro á su patria, al presentar la civilización española en América *bajo un aspecto* enteramente desconocido para los sabios de aquende y allende el mar Océano." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XIV, col. 2ª).

"Sirven de preparación (las lecciones de la Escuela Normal), y ofrecen *bajo este aspecto* una grande importancia." (Avendaño i Carderera, Curso Elemental de Pedagogía, cap. preliminar, pág. 24, 10ª ed. de Madrid, 1888). "*Bajo el aspecto* moral, el maestro debe cuidar de su carácter y conducta." (Idem ídem, pág. 25).

"Siendo el *aspecto* de un objeto su apariencia, ó el lado por que se pre-

senta á la vista, así del cuerpo como del alma, no se dirá: "consideremos la cuestión *bajo otro aspecto*, sino *por otro aspecto ó en otro aspecto.*" (Cuervo, Leng. Bogotano, § 373-b.).

Bajo pueblo ó **pueblo bajo** (D. F.), frase. Plebe, gente común, populacho. Decir *bajo pueblo*, es galicismo *(bas peuple)*: "expresión impropia de nuestra lengua, y malsonante en cualquiera que se precie de tildado y culto." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"La sociedad, y cuenta que no digo el pueblo ni la *plebe*, la sociedad, si no es religiosa, será supersticiosa; si no cree cosas razonables, las creerá extravagantes; si no tiene una religión bajada del cielo, la tendrá forjada por los hombres." (Balmes, *el Protestantismo*, tomo I, cap. X).

Bajura (Ver.), sf. Tabaco de mala calidad.

Balá (Pr. Yuc.), sm. Sombrero ordinario hecho de guano de palma, con rayas coloradas, amarillas, etc.

Balay (Amér.), sm. "Cesta de mimbre ó de carrizo." (Acad. Dicc., 12ª ed. de 1884).

El *balay* no es cesto, sino un objeto de forma de bandeja, hecho de guano, de caña ó bejuco, i se emplea para aventar el arroz i otros granos.

Balanza (D. F.), sf. Balance. "Esta casa está cerrada por *balanza*," escriben en la puerta de su establecimiento algunos comerciantes. *Balanza* es la comparación ó juicio apreciativo que el entendimiento hace de las cosas; i *balance* es, según la Academia (Dicc., 12ª ed. de 1884), la "cuenta final, por mayor, de entradas i salidas, que hacen los comerciantes i que demuestra el estado de su caudal."

Balarrasa (D. F.), sf. Ron, aguardiente.

Balastre (D. F.), sm. Balaste. Monlau (Dicc. Etim.) escribe *balastre*, de donde lo tomaría probablemente J. María Doce (Dicc. Ortogr. etimológico españ.); pero la Academia, con más acierto, registra en su Diccionario (12ª ed. de 1884) *balaste*, término procedente del inglés *ballast*, lastre: en danés i holandés *ballast;* en sueco *barlast* (alteración de la forma antigua *ballast)*, del danés *baglast*, carga baja, comp. de *bag*, saco, i de *last*, lastre, peso.

Baláustre (Yuc.), sm. Balaústre.

Y así ven tras esa tropa,
Que ya del templo descubre
Del dorado chapitel
Almenas y *bala-ústres.*
(Calderón, "Celos, aun del aire, matan, jorn. II).

¡Balazo! (Yuc.), interj. ¡Caramba! ¡es posible!

Balbacoa, por *barbacoa*, registran los diccionarios de la Sociedad Literaria i de Vera i González.

Balbuena (Méj.), s. Valbuena. Antiguamente muchos escribían *Balbuena;* pero hoy se escribe *Valbuena*, por ser palabra comp. de *val*, apócope de *valle*, i de *buena*. D. José María Doce, en su Diccionario Ortográfico Etimológico Español, escribe *Valbuena*.

Balbutir (Yuc.), inf. Balbucir, balbucear. En cat. *balbotejar;* port. *balbuciar;* fran. *balbutier;* lat. *balbutire*, derivado de *balbus*, tartamudo.

"Mas por sencillo y natural que á nosotros, contemporáneos de la ciencia moderna, que desde que comenzamos á *balbutir* la palabra del saber, bebemos en fuentes más puras y abundosas, parezca el enlace de los fenómenos celestes,...." (Angel Anguiano, Tratado de Cosmografía, lib. II, cap. I, pág. 101).

¡Amor! ¡Palabra divina!
Parece que de improviso
Al pronunciarla nos abre
Sus puertas el Paraíso!
Si quien la sueña delira,
Si quien la *balbute* canta,
Si quien la dice levanta
Una nota que suspira....
(Manuel M. Flores, *Tarde serena*).

La Academia registra *balbucir* i *balbucear*.

De tí me van mil gracias refiriendo
Y todos más me llagan;
Y déjame muriendo
Un no sé qué que quedan *balbuciendo*.
(San Juan de la Cruz, *Canciones entre el Alma* i *el Esposo*).

Balcarrota (Méj.), sf. Bancarrota, quiebra.

Balderrama (Chih.), s. Valderrama. El apellido no es *Balderrama*, sino *Valderrama*, palabra comp. de *val*, apócope de *Valle* (del lat. *vallis*, el *valle*), i de *derrama*, inflexión de derramar, verter alguna cosa. *Valderrama* equivale á *valle que derrama ó vierte* agua. En España hay 710 nombres geográficos que empiezan con *Val* i *Valle*.

En la "Revista de Chihuahua" (primer año, núm. 6, págs. 190 i 192, julio de 1895) está escrito tres veces Jesús *Balderrama*

D. José Godoy Alcántara, en su "Ensayo histórico-etimológico-filológico sobre los Apellidos Castellanos" (pág. 270), escribe *Valderrama*, i también Couto é Isaza en su Diccionario Ortográfico de Apellidos (pág. 59). El P. don Sebastián de Covarrubias, en su Tesoro de la Lengua Castellana, dice: "*Val* es lo mismo que valle; ay muchos lugares que empieçan este mismo término, como "Valdastilla, Valdarazete, Valderrama, etc." (2ª parte, página 201.—Madrid, 1674).

Baleado (D. F.), adj. Herido de bala.

Balear (D. F.), inf. Fusilar, pasar por las armas. *Balear* es el natural de las islas *Baleares*.

Baleo (Guan.), sm. Tiroteo.

Balija está escrito en los diccionarios de Bárcia, Terreros, Domínguez, Monlau, Salvá i en el Tesoro de la Lengua Castellana, de Covarrubias, quien escribe: *Balixa*, quasi *baulixa*, por ser á modo de baul, que se lleva á las ancas de la cabalgadura, salvo que es toda de cuero y se cierra con su cadena. También la Academia escribía antes *balija;* pero en la 12ª edición de su Diccionario escribe *valija;* en fran. *valise;* aráb. *valiha;* ital. *valigia*, maleta; bajo lat. *valisia*, bolsa de cuero; burguiñón, *vailise*.

En esto, la Academia se ha separado del uso por seguir el origen. Siempre se ha dicho *balija*.

"Pareció, la tercera dominica de cuaresma, en la *balija* de Rioseco, tu carta de 19 del pasado." (El P. Isla, Carta escrita en Villagarcía, á 7 de marzo de 1755, á su cuñado).

¿Tan fáciles te parecen
Tres caballos de ensillar,
De componer dos *balijas*,
Buscar queso, vino y pan,
Que es lo que esta mi señora
Esta noche ha de cenar?

(Don Juan Bautista Diamante, *El valor no tiene edad*, jorn. II).

Balostre (Camp.), sm. Balaústre. Ital. *balaustro;* fran. i cat. *balustre;* lat. *balaustrium;* del gr. *balaustion*, columnita.

Banalidad (D. F.), sf. Vulgaridad.

Banas (Méj.), sf. Amonestaciones matrimoniales. Ing. *bans*.

Banca (D. F.), sm. Banco. La *banca* es un asiento, á modo de taburete, sin respaldo, i el banco es un asiento largo como escaño.

"En cierta escuela hay en cada banca tres niños, y las bancas que están en una de las salas de clase son ocho, ¿cuántos niños caben en cada banca?" (Osoy, Aritmética Intuitiva, núm. 51, p. 147). Debía decir *banco*.

Banco (Dur.), sm. Silla de madera ordinaria con asiento tejido de tule, con un hueco para que los niños i los enfermos puedan exonerar el estómago.

Bandá (Ver. i Tab.), sf. Bandada. Es común en el lenguaje de los pueblos de la costa del Golfo el apocopar i sincopar las palabras, v. gr.: *bondé*, *amistá*, *cansáo*, *estropeáo*, *soldáo*, etc.

Bandeja (Chih. i Guan.), sf. Palangana, aljofaina, lebrillo.

Bandolín. El Dicc. de la Sociedad Literaria (ed. de 1866) da género femenino al nombre *bandolín*, que es masculino por su terminación i por el uso.

Banqueta (D. F.), sf. Acera. *Banqueta*, según el Dicc. de la Acad. (12ª ed. de 1884), es la fila de casas que hay á cada lado de la calle ó plaza. "La orilla de la calle ó plaza es *acera*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 486).

"En nuestro acostumbrado lugar de reunión en la calle Ancha, llenándola de *acera* á *acera* en corrillos de personas...." (Antonio Alcalá Galiano, "Recuerdos de un anciano," p. 162).

"*Facera*, quasi facera á facie, es el vn lado de las casas de vna calle, que es la delantera." (Covarrubias, Tesoro).

Banquillo (Yuc.), sm. Escabel, banqueta.

Bañista (D. F.), s. Bañero, bañera.

Bañista es el que se baña, i bañero el que cuida del baño i sirve á los que se bañan.

Baquear (Camp.), inf. Baquiar, adestrar. "Estamos *baqueando* los gallos para pelearlos," por adiestrándolos. *Baquiar* se deriva de *baquia*, destreza, habilidad.

Baqueiro (Yuc.). s. *Vaqueiro*. Este apellido es portugués ó gallego. En ambas lenguas *vaqueiro* significa *vaquero*, guarda de vacas.

En Asturias se da el nombre de *vaqueiro* á cierta raza que se supone descender de los asturianos que en tiempo de Pelayo se unieron á los moros." (Vera i González, Dicc. Enciclop.).

Baquetazo, por *batacazo*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria. *Baquetazo* (deriv. de *baqueta*, del bajo lat. *baculeta*, de *baculum*, *baculus*, báculo, bastón), es el golpe dado con la *baqueta*; i *batacazo* (italiano, *sbatac-chiare*, aporrear; port., *batecu*, caída del cuerpo), es el golpe que recibe el que se cae.

Baquetear, por *batucar*, escribe el Sr. Molina en la lista de *barbarismos*, inserta en la pág. 175 de su "Gramática Castellana," 4ª ed. de Mérida, 1885. *Baquetear* es pegar con la *baqueta* ó vara, i *batucar*, sacudir, mover, batir un líquido.

Barandal (l. c.), sm. Baratillo.

Baraña (Guan.), sf. Maraña: del gr. *maralna*, sitio áspero. Enredo, lío.

Barar i **varar** registran, en la misma acepción, los Dicc. de la Sociedad Literaria, i Terreros; pero en los de la Academia i de Bárcia no consta el término *barar*, sino *varar*, encallar la embarcación, detener un negocio. En ital. se dice *varare;* cat., *varar;* del lat. *varare.*

"*Varar*, es echar al agua algún vagel, llevándole por algunos maderos que llaman *varas*, y de allí se compuso el verbo *desvarar*, que vale desliçar." (Covarrubias, Tesoro).

Baratío (Yuc.), sm. Baratillo. El vulgo, en Yucatán, Campeche, Morelos, Guerrero, Durango, etc., suprime la *ll* en muchas palabras, v. g.: *amarío, castío, estampía, martío, oría, roízo, seo, triado, zorrío*, etc., por amarillo, castillo, estampilla, martillo, orilla, rollizo, sello, trillado, zorrillo.

Baráunda (Yuc.), sf. Baraúnda, ruido i confusión grande.

"Bien ha sido menester estar ellos á dondo están, según ha habido la *baraúnda.*" (Santa Teresa de Jesús, carta á fray Jerónimo Gracian.—Desde Toledo, 30 de mayo de 1580).

Barafunda (Tam.), sf. Baraúnda. Port. *Barafunda*, turba de gente en desorden; ital. *barabuffa*, tumulto; cat. *baraúnda.*

Barbacoa (Pr. Tam.), sf. Desván. En Méjico, Yucatán, Veracruz, etc., le dicen *tapanco*, del azteca *tlapanco*, en la azotea, en lo alto.

Dejando los *desvanes* y rincones
Desiertos de ratones,
El señor Mirrimiz, gato de maña,
Se salió de la villa á la campaña.
(Samaniego, fábula *el Gato i las Aves*).

Barbacoa (Pr. Tam.), sf. Cabeza de chivo, carnero, cerdo, etc.

Barbacoa (Pr. D. F.), sf. Carne cocida en un hoyo preparado i calentado á manera de horno.

"Los Sres. Lailson y Arriaga proponen al Ayuntamiento la construcción de hornos para hacer la "barbacoa" en esta Capital, y ofrecen denunciar más de 30 casas de los suburbios en donde se hace barbacoa de perros y gatos." ("El Partido Liberal, de 10 de octubre de 1895).

Barbaridad (D. F.), sf. Enormidad, gran cantidad. "Comió una *barbaridad;*" "bebió una *barbaridad,*" por *comió* i *bebió* mucho.

Barbaridad i media (D. F.), fr. Atrocidad, enormidad. La *barbaridad i media* pondera ó abulta más que la barbaridad, la enormidad, de un hecho.

Barbarismo (D. F.), sm. Barbarie. "Llámase *barbarismo* la falta contra las reglas i propiedades del lenguaje." (Acad., Gram. Cast., edición de 1890); i *barbarie* es la falta de civilización, de sociedad.

Barbas (del piso) (D. F.), sf. Rebaba.

Barbear (D. F.), inf. Lagotear, adular.

Barbero (Ver. i D. F.), adj. Adulador, zalamero, camelero.

Barbiquejo (Tab.), sm. Barboquejo.

"La Academia escribe *barboquejo* (la cinta ó cordón con que se sujeta, por debajo de la barba, el sombrero, morrión), etc. Nada dice de la lazada que se echa en la quijada inferior del caballo para sujetarlo; el Dicc. de la Sociedad Literaria registra *barbiquejo* (lazada del caballo) i *barboquejo* (cinta ó cordón); *barbiquejo* (pañuelo puesto sobre la cabeza i atado bajo la barba.") (Vera i González, Dicc. Enciclop. Español).

Barbiquí (Yuc.), sm. Berbiquí. Cat. *belabarquí;* gall. *barbiquín;* port. *berbiquím;* fran. *vilebrequin;* del alemán *windelbohren,* de *windel,* torcer, i de *bohren,* taladrar. (Doce, Dicc. Ortogr. etim. españ.). En ital. *berbichi.*

Barito (Méj.), sm. Compadrito El término *barito,* por compadrito, pertenece á Almoloya del Río, Tianguistengo i á otros pueblos del Estado de Méjico.

Barjoletas (D F.), adj. Tonto, bobo. Es alteración del aragonés *barjuleta.*

¡Barusa! (Yuc.), interj. ¡Barajo! ¡caramba!

Barragán (Guan.), sm. Enaguas de jerga que las mujeres del pueblo usan como ropa interior. El *barragán* es una tela gruesa de lana, de la que harían probablemente las primeras enaguas que hoy llevan este nombre.

Barranca (Guerr.), sf. Badén, zanja, abertura, hondonada que dejan hecha las corrientes de las aguas.

La *barranca* es la hondonada profunda, i el *badén* es la hondonada pequeña.

Barrapiés (Yuc.), sm. Buscapies. "Cohete sin varilla, que, encendido, corre por la tierra entre los pies de la gente." (Acad. Dicc.).

Barrunto (Tepic.), sm. Barrunte, noticia, indicio.

Barrunto (Tam.), sm. Viento recio del Norte. En Tampico llaman *barrunto* á lo que en Veracruz llaman *nortes.*

Basilío (Zac.), sm. Basílio. En Villa del Refugio dicen *Basilio, Basilia,* en vez de Basílio, Basília.

Basolo (Mor.), s. Abasolo, apellido bascongado, que significa "entrada del bosque ó concavidad."

Bastante (D. F.), adv. Muy. "Eso es *bastante* malo;" "El enfermo está *bastante* grave." Debe decirse: es muy malo, ó malísimo; está muy grave, ó gravísimo. *Bastante,* significa *ni mucho ni poco, ni más ni menos de lo regular, ordinario ó preciso, sin sobra ni falta.*" (Acad., Dicc., 12ª ed.).

Basquearse (Oaj.), inf. Sentir basca, náusea, asco. "Se *basqueó,*" por *le dió basca, náusea.*

El Dicc. de la Academia registra *basquear,* como intransitivo; pero no *basquearse,* como reflexivo.

Bastardear (D. F.), inf. Adulterar, falsear, malear, viciar, etc.

"El gobierno *bastardéa* las instituciones;" *altera, falsea,* etc., pues *bastardear,* por ser intransitivo, no puede llevar complemento directo.

"*Bastardear* no es activo en castellano, y por lo común rige *de* ó *en,* v. g.: *Bastardear de sus antepasados; Bastardear en su porte.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Bastidores (Tamp.), sm. Proscenio: parte del escenario entre el borde del mismo i el primer orden de bastidores.

Bastilla (Dur.), sf. Basta. En bable *bastilla,* dobladillo, dimin. de *basta,* palabra aragonesa, que significa hilván. En Yucatán dicen *embastilla;* en la Capital de la República i en Morelos, *surjete;* en Michoacán, *puntada de á caballo;* en Guerrero, *vaivén;* en Almoloya del Río, *para mí i para tí;* en Tianguistengo, *toma i daca.*

Batarete (Son.), sm. Cierto alimento hecho de pinole, panocha, agua i sal.

Batella (N. L.), sf. Batea. El populacho de Nuevo León tiene el vicio de añadir una *ll* á las palabras terminadas en *ea, ia,* v. g: *Andrella, cojella, menella, pelella, rastrella, tenilla, vivilla,* etc., por Andrea, cojea, menea, pelea, rastrea, tenía, vivía.

Batégui (Sin.), sm. Pozo. Del cahita *ba,* agua.

Batiburrillo (Ver.), sm. Baturrillo, desorden.

> Quitáteme, muñeco, de delante,
> Que te haré *baturrillo* de un cachete.
> (Quevedo, Orlando, canto 2)

La Academia registra *batiborrillo* i *baturrillo.*

Batollón (Mor.), sm. Batallón.

Batuquear (Yuc.), inf. Batucar. El Sr. Molina dice en la pág. 175 de su Gramática Castellana (4ª ed. de 1885) que *batuquear* es un barbarismo, i debe decirse *baquetear;* pero esta es otra falta, porque *baquetear* (dar con la *baqueta*, ó vara) no significa lo que el vulgo quiere decir con *batuquear*, por *batucar* (mover con fuerza una vasija para mezclar los dos ó más líquidos que contiene). La Academia (Dicc. 12ª ed.) dejó de registrar el término *batucar*, que aparece en el Diccionario de Autoridades.

Bául (Yuc.), sm. Baúl.

En fe del amor que os tiene,
Llenando un *baúl* quedaba
De joyas y de vestidos,
Curiosidades i galas.
(Tirso de Molina, *Palabras i plumas*, acto II, escena XIV).

Bavira (Pr. Sin.), sf. Calabacita tierna.

Baxosdá (Hid.), sf. Escoba hecha de ramas muy delgadas. Del otomí *baxi*, escoba, i *sdá*, palo.

Beático (Guan.), sm. El Viático: del lat. *viaticum*, dinero para gastos de viaje, de *via*, camino.

Bebé (D. F.), sm. Niño, nene. Del inglés *babe* ó *baby*, niño pequeño.

Beber (Yuc. i Guerr.), inf. Desayunarse. ¡Ya *bebiste?* ¡Quiere usted *beber?*, en vez de: ¿Ya te desayunaste? ¿Quiere usted desayunarse? ó ¿Quiere usted tomar café, chocolate, té, ó leche?

Que me tasa la comida;
Que aunque, sin otros relieves,
Mi ración como y la suya,
Porque él ni come ni *bebe*,
Que quedo como en ayunas.
(Luis de Belmonte Bermúdez, *El Diablo predicador* jorn. III).

Beberaje (Tab.), sm. Brebaje. En port. se dice *beberaje;* en cat., *breuatje;* fran., *breuvage;* ital., *brebaje*.

Bebida (D. F.), sf. Potingue, remedio (que se toma), medicina.

Bech (Pr. Yuc.), sf. Codorniz. Es palabra maya.

Beche (Pr. Oaj.), adj. Vano, vacío, fofo.

Beetope (Pr. Oaj.), sm. Cangrejo. Es palabra de la lengua zapoteca.

Béile (Oaj.), sm. Baile.

Beldeldes (Oaj.), sm. Aguanieve (ave).

Belém (D. F.), sm. Belén, la cárcel.

Se escribe con *n* según la Academia i los clásicos españoles. Del hebreo *bethlehem*, casa del pan.

Dame tu cuenta, Leonor,
(Si no es meterme en dibujos)
De lo que por acá pasa.
¡Hay por los ninfos del Rey,
Siendo los dos mula y buey,
Portal de *Belen* mi casa?
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Diablo está en Cantillana*, jorn. I).

Belemita (D. F.), sm. Presidiario.

Belén (Guan.), sm. Flor conocida en Veracruz por *gachupina;* en Yucatán, por *míramelindo;* en León (de Guanajuato), por *belenes;* en Méjico i Morelos, por *chinos;* en Cuba, *madama*.

Beleso (Tab.), sm. Belesa (flor), plúmbago.

Bell (D. F.), adj. Histrión, payaso. El vocablo *bell* se tomó del apellido del célebre payaso americano Ricardo *Bell*, empleado actualmente en el "Circo Orrin."

Bello exeso (Mor.), sm. Bello sexo.

Bembo (Mich.), adj, Bobo, tonto.

Bembos (Ver.), sm. Labios, mirtoquelides.

Beneficente, por *benéfico*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Se dice benéfico, como puede verse en Vicente Salvá, Gram. Cast., parte I, cap. III; Fernández Monje, Curso de Leng. españ., libro I, lección X, § 186; Bello, Gram., § 108, a; Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 213.

Benevolente, por *benévolo*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Se dice benévolo, como puede verse en los autores citados en el artículo anterior.

Beobo (Guan.), sm. Biombo.

Berbaje (Oaj.), sm. Brebaje, bebedizo.

Bergamota (Chih.), sf. Pera grande, pera gamboa (del Distrito Federal; alteración del arábigo *zamboa*, toronja).

Bergar (Yuc.), inf. Bregar, batallar.

Besotear (Camp.), inf. Besucar, besar.

Betabél (D. F.), sf. Betarraga, remolacha.

Betancúr, Bethencourt: el primero es apellido bascongado, i según D. José Francisco de Irigoyen (Apellidos Bascongados), significa *tanque lleno de agua;* el segundo es francés.

Bicicleta (D. F.), sf. Velocípedo: palabra compuesta de las latinas *velox*, veloz, i de *pes, pedis*, pie; i el neologismo *bicicleta* es vocablo híbrido, formado del lat. *bi*, por *bis*, dos, i del gr. *Kirkos*, círculo.

Bicicleta (D. F.), sf. Ramera.

Biche (Pr. Oaj.), adj. Rubio. Es término zapoteco, síncopa de *bigáché*, que también se dice *rigache*, bermejo.

Bicho (Méj.), sm. Michо, gato.

Bienhaya, por *bien haya,* escriben muchos. He aquí algunos ejemplos de buenos hablistas:

"Viendo esto Sancho, dijo: *bien haya* quien nos quitó ahora del trabajo de desembarcar al rucio. . . ." (Quij., parte I, cap. XXV).

Bien haya quien me maldice,
Pues lo que él más me rogaba,
Yo más que él lo deseaba.
No sé por qué no lo dice.
(B. de Torres Naharro, Comedia Himenea, jorn. V).

Bien haya veces mil aquel momento
En que á las manos del saber se entregan
Las riendas del poder! . . . .
(M. J. Quintana, poesía á D. Gaspar Jovellanos).

Bidormia (Mich.), sf. Bigornia. Gall., *bigornia;* port., *bigorná;* fran., *bigorne;* basc., *bigornia* i *biburnia; (biganburnia*, hierro en dos); catalán, *bigornia;* ital., *bicornia;* del lat. *bicornis*, comp. de *bi*, por *bis*, dos, i de *cornus, cornis*, cuerno.

Bigamía (D. F.), sf. Bigámia. Cat., ital. i port., *bigamia;* fran., *bigamie;* inglés, *bigamy;* deriv. de *bígamo*, del lat. *bigamus*, hibridismo formado del lat. *bis*, dos veces, i del gr. *gamein*, casarse.

"El matrimonio civil no podrá celebrarse más que por un hombre con una sola mujer, siendo la *bigamía* y la *poligamía* delitos que las leyes castigan." (Ley de 14 de diciembre de 1874, secc. 5ª, art. 23, fracc. VII) .

Bigote (D. F.), sm. Croqueta. Especie de albóndiga hecha de arroz, papas, etc., frita.

Bijarro (Guan.), sm. Guijarro.

Bilance, por *balance*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. *Bilance*, del lat. *bilanx*, significa dos platos, comp. de *bis*, dos, i de *lanx*, plato; i *balance* es la operación que hace un comerciante para ver el estado de su negociación.

Bilma (D. F., Guan. i Yuc.), sf. Bizma. En bable se dice *bizma*.

Billete (Dur.), sm. Enredo, embuste, chisme.

Billetero, a (Dur.), adj. Chismoso, embolismador.

Bimbalete (D. F.), sm. Subibaja, columpio.

Biñuelo (Pueb. i Méj.), sm. Buñuelo.

Bio-bio (Méj.), sm. Biobío. El Sr. García Cubas (Comp. de Geogr. Universal, pág. 122.—México, 1890) escribe *Bio-bio*, i también *Biobio* (Geogr. Universal, lecc. XCVIII, pág. 270.—México, 1880), cuando la verdadera pronunciación es *Biobío*.

Recógense á la choza todos luego,
Adonde refiriendo á lo que viene
El mensajero, atónitos los tiene,
Y helados, aunque estaban junto al fuego;
Espántanse de oír tan duro juego
Y la sangrienta lucha tan solene,
Que así manchó de almagre el atavío
Y venerables canas de *Biobío*.

(El Lic. Pedro de Oña, Arauco domado, canto XVII.—1596).

¡Quién pudiera, *Biobío*,
Pasar la existencia entera
En un boscaje sombrío
De tu encantada ribera!

(Andrés Bello, *Al Biobío*).

A tu voz, cual incendio que violento
Cunde por vasta selva i se derrama,
Así en alas del viento
De libertad la llama
Voló del *Biobío* al Atacama.

(Andrés Bello, *Al 18 de septiembre*).

Birbinquín (D. F.), sm. Berbiquí.

Birloche (Guan.), sm. Birlocho, bombé, carruaje.

Birolo (D. F.), adj. Fuerte.

Bisilao (Camp.), adj. Deshilado, roto. Es término de Palizada.

Bisté, bisteses (D. F. i Ver.), sm. *Biftek, biftekes;* del inglés *beef-steak*, comp. de *beef*, vaca, i de *steak*, tajada, lonja.

Bisutería (Méj.), sf. Buhonería, joyería, orfebrería, platería, etc.

Bixie (Pr. Oaj.), sm. Lechuza. El nombre *bixie* es zapoteco.

Biscorneta (Yuc.), adj. Bisojo, bisco (que generalmente se escribe *bisco*, aunque lleva el prefijo *biz*, en vez de *bis*, dos). También se escribe malamente *bizcocho*, en vez de *biscocho;* en gall. *biscoito;* ital., *biscotto;* portugués, *biscauto;* fran., *biscuit.*

Bizote (Pr. Oaj.), sm. Bizazas, alforjas.

Blanca (l. c.) sf. Plata.

Blancuzco (Yuc.), adj. Blanquizco. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra el término *blancuzco*, lo que tira á blanco; pero no el de la Academia (12ª ed. de 1884).

Blanduras (Yuc.), sf. Deposiciones, indisposición del vientre.

Blanquillo (Méj. i Mich.), sm. Huevo. En Méjico, Zitácuaro, Zacatecas, Morelos, Guerrero, etc., llaman *blanquillo* á los huevos de gallina, pava, etc.; i el populacho cree grosera la palabra *huevo*, porque la aplica en mal sentido.

Blondo (Guerr.), adj. Crespo. En la América se cree generalmente que *blondo*, hablando del cabello, quiere decir *crespo;* á pesar de que todos los diccionarios dicen que *blondo* significa *rubio*. D. Juan Meléndez Valdés da á *blondo* la acepción de crespo en estos versos á una corderita:

Tu vellón nevado,
De rizitos lleno,
Cual de *blonda* seda
Cuidadoso peino.
(Poesías, tomo I, Idilio II).

Que Gómez Hermosilla, en su "Juicio Crítico," pág. 167, (ed. de París, 1855), critica con estas palabras: "Pase el adjetivo *blondo, da*, francés por sus cuatro costados, aunque está en el Diccionario; pero significando el que tiene cabello rubio, ¿cómo se dice que en esta cualidad es semejante á la *blonda seda* el *vellón nevado* de la corderita? Si éste es blanco y aquella rubia, ¿cómo se han de parecer? Como un huevo á una castaña. ¿Por qué no dijo: *cual de blanca seda?*"

En un brazo reclina la cabeza,
Con otro oculta el seno, casto y bello,
Y en *blondos* rizos el gentil cabello
Vela su blanca sien.
(José Sebastián Segura, *Laura dormida*).

Estrella, allí estaba Estrella,
Virgen de cabellos *blondos*,
De negra, ardiente pupila,
Y semblante melancólico.
(Peón i Contreras, *Juan Farriz*).

Blondo el cabello, por el tiempo cano,
Tal vez por el dolor;
Su madre patria, Génova; su nombre
Cristóbal Colón.
(Peón i Contreras, *Cristóbal Colón*, IV).

Boa (el), por *la boa*, dicen muchos.
Bocadillo (D. F. i Ver.), sm. Dulce de coco, hecho pasta, llamado *alfajor* en Campeche.
Bocarada (Guan. i Yuc.), sf. Bocanada.
Bocina (para oír) (Camp.), sf. Trompetilla.

¡Qué dolor!—Si no se hablan
Con *trompetilla*, es en balde!
(Martínez de la Rosa, Los celos infundados, acto I, esc. II).

Bocoles (Tam.), sm. Tortillas gruesas de maíz, fritas en manteca de res.
Bodega (Tab.), sf. Taberna, abacería.
Bodórrio (Zac.), sm. Bulla, fiesta.
Bofo (Yuc. i Guan.), adj. Fofo, podrido.
Boga (Yuc.), sm. Remero empleado del resguardo.
Boje (Guan.), adj. Bobo, tonto.
Boje (Guerr.), sm. Bofe.

Bojedad (Guan.), sf. Simpleza, tontería.

Bojól (Pr. Tam.), sm. Zuro. En Cuba le dicen *tusa*, en Yucatán *bacal*, en Méjico *olote*.

Bol (Dur.), sm. Betún que se da á los zapatos.

Bolado (D. F.), sm. Bolichada. "Fulano se armó de un *bolado*, por se *enriqueció en una bolichada, hizo un buen negocio*.

Bolcelana (Ver.), sf. Palangana.

Bolear (D. F.), inf. Embetunar, dar betún.

Bolero D. F.), sm. Limpiabotas. *Bolero* es un baile: también se llama así el que hace *bolas*, i el mentiroso.

Bolero (Chih.), sm. Sombrero de copa alta, de seda. Es la *chistera* de España, el *sorbete* de Méjico, la *sorbetera* de Yucatán, la *cubeta* de Jalisco, la *bomba* de Veracruz, la *pava* de Campeche i Chiapas. *Bolero*, en Tabasco, es sombrero de guano.

Boleta (Ver.), sf. Parce. *Boleta* es la cedulita que sirve á una persona para entrar libremente en alguna parte, ó para salir de un lugar, ó para viajar; i *parce* es la cédula que los maestros de instrucción primaria dan de premio á sus discípulos.

Boleto (D. F.), sm. Boleta: derivado de *bulla*, cierta insignia que se dió (primero que á nadie) al hijo de Tarquino Prisco, por haber peleado valerosamente en cierta batalla. Cat., *bulleti*, *bolleti;* port., *boletim;* fran., *bulletin;* ital., *bolletino;* gall. i bable, *bulda*, bula. De bulla se dijo *bullar* (en aragonés), sellar.

"En Cortes de Zaragoza de 1456 se dispone: que los que introduzcan en el reino ciertas mercaderías, *sean tenidos Bullar con Bullas de plomo en los primeros lugares ó puertos*." (Borao, Dicc. de Voces Aragonesas).

Bolillo (D. F.), sm. Pan de trigo.

Bolo (D. F.), sm. Óbolo. "¡Mi *bolo!* ¡mi *bolo!*, padrino," gritan los muchachos al que acaba de bautizar á un niño. Es tan general decir *bolo*, por *óbolo*, ó propina, que nadie le da otro nombre; sin advertir que *bolo* significa tonto, bobo, i *óbolo* (del gr. *óbelos*, aguja, porque el *óbolo* Atico la tenía señalada.—Terreros), moneda antigua de poco valor.

Bolo (Chih.), sm. Bola, esfera.

Bolón (Zac.), sm. Pelotón, alboroto.

Bolsa (D. F.), sf. Es general en el país decir *bolsa* al *bolsillo* ó *faltriquera*. Muchos dicen *bolsa* al *equimosis; bolsa de libros* al vade; *bolsa de dinero*, al portamonedas; *bolsa secreta*, ó simplemente *secreta*, al landre; *bolsa de mano*, al ridículo.

Bolsa de mano (D. F.), sf. Ridículo, (como dicen el Dicc. de la Academia, 12ª ed., i el de Vera i González), ó *redículo*, (como está escrito

en los diccionarios de la Sociedad Literaria, Pichardo, etc.), del lat. *reticulo*, redecilla.

Bolsa oculta (D. F.), sf. Landre. "Anda ya, ya, mala *landre* me mate después de muerta." (Lope de Rueda, "Los Engaños," acto III, escena II).

Bolsear (Yuc.), inf. Robar lo que otro tiene en el bolsillo.

Bolsista (Yuc.), adj. Ladrón de bolsillo.

Bollo (Yuc.), sm. Adobe, ladrillo, terrón.

Bollos (Mor.), sm. Desgracias. "Me fué de *bollos* en el negocio," por *me fué mal.*

Bomba (Dur.), sf. Pompa: globo ó ampolla formada con agua jabonosa.

Con espuma de jabón
Por un cañuto de caña
Soplaba un niño con maña
Pompitas desde un balcón.

(Don Cayetano Fernández, *Fábulas*, lib. I, XI.—Cuervo, Leng. Bogot.).

Bomba (D. F.), sf. Sombrero de seda, de copa alta i ala chica.

Bombasí (Méj.), sm. Bombací. Los diccionarios de la Academia (12ª ed. de 1884), de la Sociedad Literaria (ed. de 1866), de Monlau (2ª ed. de 1881), de Macías (Dicc. Cubano.—1885, 1888), registran *bombasí*, que la Acad. deriv. del "bajo lat. *bombax*, algodón; del lat. *bombyx*; del gr. *bombox*, gusano de seda." ¿Cuál es la etimología?, pregunta A. Fernández Merino, i con razón, porque si procede del bajo latín *bombax*, algodón, no puede venir *de bombox*, gusano de seda. No es lo mismo el algodón que la seda. El Sr. Macías dice que el término procede del bajo lat. *bombacinus*, lo que es de algodón, i después añade: "del clásico *bombycinus*, término salido de *bombyx*, originario del gr. *bómbux*, gusano de seda."

¡Cómo es esto! ¿Acaso el gusano de seda produce algodón? ¿El bombasí es algodón ó seda? Siempre se ha creído lo primero, i con más acierto escribe el P. Terreros (Dicc. Cast.—Madrid, 1786), *bombací*, fustán fino, tela de hilo i algodón. En ital. *bombagino;* port., *bombazina*, estofo d'algodao; lat., *bombycinum*, lana mixtum; del persa *pombah*, algodón.

Plinio (XIX, 3), citado por Ducange, define el *bombycin* como oriundo de Arabia; Procopio (IV, 17) afirma también ser importación oriental.

El griego *bombox*, aplicado al gusano de seda, es de una época muy posterior á la en que pudiera ser autoridad. [1]

Bombilla (D F.), sf. Chimenea de la lámpara; tubo de vidrio que se pone en las lámparas.

Bombín (D. F.), sm. Sombrero de fieltro, castor ó paja, de ala chica i copa alta.

Bombo (D. F.), sm. Pompa, ostentación. "La fiesta de la Virgen de Guadalupe se hizo con mucho *bombo*," en vez de *se hizo con mucha pompa.*

Bombó (Tamp.), sm. Quimbombó, angú (en Veracruz).

¡Bonete! (Yuc.), interj. De ninguna manera, nada. "¿Me regalas eso?"—*¡Bonete!* "¿Quieres casarte?"—*¡Bonete!*

La palabra *bonete* procede del galo *boned*, gorro de hombre; fran. *bonnet;* cat. i val., *bonet;* port., *boné;* basc., *bonetea;* ital., *bonetto.*

Ella, en cuanto á la comida,
Me hincha hasta *tente bonete*,
Me deja dormir diez horas;
Y aunque dice que suele
Guardarme el sueño, no sé
En qué escritorio le mete.
(Don José de Cañizares, *El honor da entendimiento*, jorn. II).

Y primero
A muchos que blasonando
Aún no han ganado un *bonete*
Al fronterizo africano.
(Don Luis Vélez de Guevara, *Mas pesa el Rey que la sangre*, jorn. I).

Boñuelo (D. F.), sm. Buñuelo.

Boquete (Guerr. i Chia.), adj. Labihendido.

Boquiflojo (Guerr.), adj. Embolismador, hablador.

Boquilla (D. F.), sf. Arrequive. En Méjico llaman *boquilla* á los tejidos, bordados, etc., que se ponen en los extremos de las fundas de las almohadas.

Los Estados que tenemos
Son *arrequibes* prestados,

1 A. Fernández Merino, Observaciones Críticas, pág. 154.

Pues, Conde, á los que valemos
No nos hacen los Estados,
Que nosotros los hacemos.

(Don Francisco Tárrega, canónigo, comedia, la *Enemiga favorable*, acto I).

Boquinete ((Son.), s. i adj. Leporino, labihendido.

Boquira (Dur.), sf. Boquera, vaharera.

Borcelana (Méj.), sf. Bacín, tibor.

Borcelana (Chih.), sf. Plato chico para servir dulce, fruta, etc.

La loza fina, traslúcida, lustrosa, que se fabrica en China, se llama *porcelana;* nombre que se ha hecho extensivo á una taza ancha, de loza fina, destinada á contener dulce, compota, leche i otras cosas.

Borcelanita (Guan.), sf. Plato pequeño donde se pone la escudilla ó taza de tomar café.

Bordo (Guan.), sm. Borde: extremo, remate, orilla, margen de alguna cosa. *Borde* se deriva del irlandés *bordi;* anglo-sajón, *bord*, que significa *clypens* en latín; tal vez (dice Teund, citado por Miguel) del gr. *kalypto*, cubrir, ó de *kyklios*, circular, á causa de su forma.

Borona (Tab.), sf. Migaja, residuo ó cosas pequeñas. *Borona* procede del bable *boroña*, pan de harina de maíz que sustituyó al de mijo.

Boruquiento (Guan.), adj. Bullicioso, alborotoso.

Borusca (Yuc.), sf. Boruca, bulla, alboroto. La palabra *borusca* no significa alboroto, sino seroja, hojarasca.

Borrego (D. F. i Méj.), sm. Patraña, embuste, mentira.

Borrego peludo (Méj.), loc. Pajarota, noticia increíble por estar muy exagerada.

Borronar (D. F. i Méj.), inf. Borronear, borrajear. La Academia (Dicc., 12ª ed.) registra *borronear* i no *borronar*, i comete la inconsecuencia de escribir *emborronar*, término comp. de *em*, por *en*, i *borronar*.

Bota (Ver.), sm. Potista, borrachón, bebedor.

Botado (Yuc.), adj. Expósito.

Botalón (Tep.), adj. Botarate, gastador.

Botarata (Yuc.), adj. Botarate, despilfarrado.

Botar (Ver. i Tam.), inf. Perder. "El niño *botó* el pañuelo," por *perdió el pañuelo*.

"Muchos dicen *botar la plata* por *tirar, malgastar, disipar, dilapidar el dinero*, y hasta *botar el pañuelo* por *perderlo*, y así en otros casos; *botar* significa *arrojar ó echar fuera, con violencia*." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 494).

Botellero (D. F.), sm. Botillero.

Botellería (D. F.), sf. Botillería.

Botí (D. F.), sm. Botín, calzado.

Botillero (D. F.), sm. Botinero ó botitero. El vocablo *botillero* quiere decir el que hace ó vende *botellas*, i el que hace i vende bebidas ó tiene botillería; i *botinero* ó *botitero*, el que hace *botines* ó *botitos*, calzado que cubre el pie i parte de la pierna.

Botudo (Tab.), adj. Calzado. "Un gallo *botudo;*" "Una gallina *botuda;*" en vez de *calzado* i *calzada*.

Bostecear (Pueb.), inf. Bostezar.

Bouquetero (Pueb.), sm. Florero.

No puede la modesta maravilla
En galas competir con la camelia:
En campos sin cultivo, en los confines
Y entre los cardos nace la primera;
Y la otra en ricos *bouqueteros* y macetas.
(María de los Angeles Ortiz, á "Concha."—
Diario de Puebla, de 31 de agosto de 1892).

Bracelete (Yuc.), sm. Brazalete.

Bragado (Tizapán), adj. Valiente, bravío.

Bramante (Pueb.), sm. Brabante.

Cat. *brabante*, cierta tela, nombrada así por haber venido de la provincia llamada *Brabante*, palabra alterada del alemán *brachland*, tierra sin labrar; comp. de *brach*, barbecho, i de *land*, tierra, país. La Acad. (Dicc., 12ª ed.) registra *brabante* i *bramante*, lienzo; i al "hilo gordo ó cordel muy delgado, hecho de cáñamo," le llama *bramante*.

Brasero (D. F. i Méj.), sm. Fogón. El conjunto de *brasas* se llama *brasero;* i *fogón* es el lugar donde se ponen las vasijas para cocer lo que se ha de comer ó beber.

Bravo (Chia.), adj. Regañón, malgenioso, paparrabias.

Brea (Ver. i Yuc.), sf. Excremento. "Largó la *brea*," por decir: *Se zulló, se zurró, se obró.*

Breva (Ver.), sf. Briba. "Le gusta la *breva*," por "Le gusta la *briba*."

Brevete (Tam.), sm. Membrete. *Brebete* es dimin. de *breve*, corto, rápido; *membrete*, letrero ó inscripción, deriv. del antiguo membrar, de donde se dijo remembranza, recuerdo. La Acad. (Dicc., 12ª ed.) registra *brevete* || Membrete.

Briago (D. F. é Hid.), adj. Ébrio, borracho. *Briago* es italianismo de *briaco*, ébrio.

Bribia, por *briba*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. "Del bajo latín *briba*, pedazo de pan que se daba á los mendigos, y de ahí pasó traslativamente á significar, en castellano, holgazanería pícaresca." (Monlau, Dicc. Etimológico). La Acad. da por ant. el término *bribia*.

Briega (Mor.), sf. Brega, lucha.

Brigilante (N. L.), adj. Vigilante.

Brillar por su ausencia (D. F.), expr. Desaparecer, ocultarse, no aparecerse, no estar presente un individuo. Esta badomía es empleada (¡hasta por autores de obras buenas i por periodistas!) en expresiones como estas: "Hubo un alboroto en la plaza i el gendarme *brilló por su ausencia*." "En cuanto al público, que tanto había aplaudido á Camprodón," *brilló por su ausencia*." ("Flor de un Día," tomo I, dedicatoria). "Esa falta (de la verdadera acepción de *Deshecha)* en el Diccionario, *brilló por su ausencia*, como dicen los revisteros de bailes." (Valbuena, "Fe de Erratas," tomo II, art. LXXIII).

Nada oculto, ausente, puede brillar; por lo que creemos la expresión *brilló por su ausencia* un contrasentido, sin que pueda alegarse que se comete una paradoja ó endíase

Brincar (Chiap.), inf. Arriesgar. "No la *brinco*," por *no me arriesgo*.

Brinco (Ver.). sm. Salto, pronto. "Ve en un *brinco* á la plaza." El *brinco* supone un movimiento hacia arriba, alto, como *brincar* una cerca, una zanja, el *salto*, hacia adelante, v. g.: salta la liebre, la langosta.

Brinde (Guerr. i Tab.), sm. Brindis. "Hoy hubo *brinde*," dicen en Taxco, por *brindis*.

> Anda el *brindis* á porfía,
> Haciendo un alegre trueco
> Lo de Candía con lo greco,
> Lo del Rin con malvasía.
>
> (Don Alvaro Cubillo de Aragón, *Hechos de Bernardo del Carpio*, jorn. II).

Bringa (Pueb.), sf. Borrachera, embriaguez.

Bringadana (Chih.), sf. Embriaguez, borrachera.

Brisa (l. c.), sf. Carne de res.

Brizna (Guerr.), sf. Pizca. "No tiene ni una *brizna* de vergüenza;" ni una *pizca*.

Broncear (Yuc.), inf. Traquear, traquetear.

Broncéo (Yuc.), sm. Traquetéo, tirotéo.

Bronquitis (el) (D. F.), sm. La bronquitis.

Bruja (Ver.), sf. Tejo. En Jalapa llaman *bruja* el juego del tejo.

Bruje (l. c.), sm. Real (moneda).

Brujo (Yuc. i Ver.), adj. Pobre, miserable. "Estoy *brujo,*" por *no tengo nada, ni un centavo:* "Fulano está *brujo;*" está *pobre*, en la *inopia.*

Brutualidad (Mich.), sf. Brutalidad, bestialidad.

Buche (Guan.), sm. Papera. "Pedro tiene el *buche,*" tiene la enfermedad llamada *papera.*

Buche (D. F.), sm. Bolsa que se pone en el pecho de los vestidos de las mujeres.

Budá (Hid.), sf. Cántaro. Es palabra otomí.

Budín (Yuc.). sm. Pudín ó Pudingo. Decir *budín*, por *pudín*, es un galleguismo. El *budín* (fran., *boudin*, morcilla; Berry, *bodin;* cat., *budín*, deriv. de *budell*, tripa; nombre tomado de *butellus*, que en la baja latinidad significa intestino) es un relleno de sangre i otras cosas; i el *pudín* (francés, *poudin*, del inglés *pudding*, término deriv. del gaélico *putag*, *putagan*, pudín), especie de masa hecha de harina, azúcar, pasas, leche i huevo.

Buen (Méj.), adj. Buena.

Morid en *buen hora*, mas salvo el honor.
(José S. Segura, "Himnos Guerreros").

Buenos escritores emplean como elegante la frase *buen hora.* En verdad, examinada, se ve que es una discordancia injustificada, á lo menos en prosa, porque si *buen* es apócope de *bueno* (no de *buena*), concierta con los sustantivos masculinos (como *buen* hombre, *buen* jinete, *buen* amigo, etc.), i no con los femeninos (pues no se dice *buen* mujer, *buen* casa). No puede negarse la autoridad exclusiva del uso, porque en todo tiempo los buenos hablistas han dicho *en buena hora.*

"Y tú, cristiano, busca tus yerbas, y vete *en buena hora*, y llévete Alá con bien á tu tierra." (Quij., parte I, cap. XLI).

"Conténtate, que por mí no serás descubierto, y prosigue *en buena hora* tu camino...." (Quij, parte I, cap. XLIV).

"Hay en el lenguaje vulgar frases afortunadas que nacen *en buena hora* y que se derraman por toda la nación...." (Lárraga, *Fígaro*, "Colección de artículos," pág. 30).

Buena noche (Yuc. i Guan.), fr. Buenas noches: es lo autorizado por la Academia i el buen uso.

Buena tarde (Guan.), fr. Buenas tardes: es lo autorizado por la Academia i el buen uso.

Buenas tardes (Oaj.), fr. Buenas noches. En muchos lugares del Estado de Oajaca se dice, después de puesto el sol i ya á obscuras: *¡buenas tardes!*

Buenísimo (Dur.), adj. Bonísimo.

Buféo (Camp.), sm. Bufolt, tonina.

Búigas (Jal.), v. Muevas. "No me *búigas;*" *no me muevas. Búiga* es alteración de *bulla*, inflexión de *bullir*, mover.

Buja (Hid.), sf. Aguja.

Bujear (D. F.), inf. Brotar, nacer.

Bule (D. F.), sm. Calabazo, guaje, güiro.

Bulinah (Yuc.), sf. Torta, pasta de frijol; sombrero ordinario.

Bulto (Yuc.), sm. Vade, cartapacio.

Bullerengue (Yuc.), sm. Asentaderas postizas usadas por las mujeres.

El Sr. Macías (Dicc. Cubano) escribe *bullarengue* (como se lee en el Diccionario de la Sociedad Literaria), i dice que se deriva de *bulla* i *engue*, lo que parece improbable; porque, ni hace *bulla* (puesto que sería ridículo hacer ruido, ó *bulla*, con lo que se trata de pasar por natural), ni se llama *bullarengue*, sino *bullerengue* (como se dice en Cuba, Yucatán, Tabasco, etc.), derivado de *bullir*, mover el vestido. He aquí por qué también se le ha dicho *bullón* (de *bullir*) i *bullirengue*.

Bullir (Guan.), inf. Molestar, fastidiar.

Bullir es hervir un líquido, moverse con viveza una cosa, del lat. *bullire*, forma verbal de *bulla*, burbuja.

Bullón (D. F.), sm. Abultador que las mujeres usaban detrás, debajo del vestido; bullerengue.

Buniga (Guerr.), sf. Boñiga. Cat., *búina;* gall. i port. *bosta;* francés, *bouse;* ital., *bovina*, del lat. *bovinum*, de *bos*, *bovis*, el buey.

Buñiga (N. L.), sf. Boñiga. En Nuevo León llaman *buñiga* no sólo á la *boñiga*, sino también á toda clase de excremento.

Burundanga (Yuc.), sf. Natura del hombre.

Burrajo (Ver.), adj. Grosero, estúpido, bobo.

Burrión (Guan.), sm. Gorrión (pájaro). También en Tlajiaco (Oajaca) dicen *burrión*.

Burrito (Guan.), sm. Tortilla arrollada, con carne ú otra cosa dentro, que en Yucatán llaman *cocito*, i en Cuernavaca i en Méjico, *taco*.

Burrito (D. F.), sm. Maíz que, al tostarse, revienta en forma de rosa.

Burro (D. F.), sm. Baceta. En el juego del *entripado*, que en otras partes llaman *cargatasajo*, le dicen *burro* á la baceta.

Buscar (Yuc.), inf. Hallar, encontrar. Se pierde una cosa, i se le dice al criado: *búscala*, i si no la halló, se vuelve i dice: "no la *busqué*." Si el amo le pregunta por el objeto perdido, contesta: *lo busqué i no lo busqué*; en vez de *lo busqué i no lo hallé*. Véanse los siguientes ejemplos de buenos hablistas:

"¿Va á *buscar* algún jumento que se le haya perdido? No, por cierto. ¡Pues qué va á *buscar*? Voy á *buscar*, como quien no dice nada, á una princesa, y en ella al sol de la hermosura y á todo el cielo junto. ¿Y á dónde pensais hallar eso que decís, Sancho?" (Quij., parte II, cap. X).

Aun con tanta ganancia mal contento,
Quiso el rico avariento
Descubrir de una vez la mina de oro
Y *hallar* en menos tiempo más tesoro.
(Samaniego, fáb. "La gallina i los huevos de oro").

Cuando mi pastorcilla en tu ribera
Busca las conchas que creciendo arrojas,
Y con su blando pie tu orilla toca,
El bien que gozas, agua lisonjera,
(Que al fin lo has de besar, pues que lo mojas)
Lo usurpas al oficio de mi boca.
(Don Bartolomé Leon de Argensola, *Rimas*, Soneto *Tajo, productor del gran tesoro*).

Que tanto gusto había
En quejarse, un filósofo decía,
Que, á trueco de quejarse,
Habían las desdichas de *buscarse*.
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. I).

Buscar i **buscar á** expresan distintas ideas, v. g.:

"Si hablando de un criado, decimos: "lo mandé buscar," damos á entender que él es el buscado; mas se cambia completamente el sentido con la interpolación de la preposición *á*: "lo mandé *á* buscar" significando que fué enviado á que buscase á alguna persona ó cosa. En el último caso es más

propio "lo *envié* á buscar, frase esta que reune los dos sentidos." (Cuervo, Leng. Bogot., § 368).

A *buscar*
Se va el oro, y á hallar
A montes y peñascales,
Y las perlas orientales
En las conchas de la mar.
(Cristóbal de Castillejo).

¿Dónde está, dilo, amor, el que presume
Gloria tan alta? ¡Ah, Célida! quien sepa
En esa faz tan nítida y tan bella
Buscar, hallar la imperceptible huella
Del triste afán que dentro te consume.
(Don Manuel José Quintana, *á Célida*).

Buseto (D. F.), sm. Buxeto, andilú.

Bush (Tab.), sm. Calabazo, guaje; tonto, bobo, simple.

Busiles (la) (D. F.), expr. El busilis. "El traje, las barbas, la gordura y pequeñez del nuevo gobernador tenían admirada á toda la gente, que *el busilis* del cuento no sabía, y aun á todos los que lo sabían, que eran muchos." (Cervantes, Quij., parte II, cap. XLV).

Buth (Yuc.), adj. Grueso, inflado, relleno.

Bútago (Mich. i Jal.), adj. Buétago: hinchado, borracho, ébrio. La Acad. (Dicc., 12ª ed.) registra *buétago*, ant. bofes; pero aquí significa hinchado.

Butaque (Yuc.), sm. La butaca. Siempre se ha dicho *la butaca* (i no *el butaque*), palabra derivada del cumanagota *putaca*, asiento. (v. A. Rojas, "Ensayo de un Diccionario de Vocablos indígenas").

"Si *butaque* por *butaca* no se encontrase en un periódico que tuvo sobre mil suscriptores, á buen seguro que se escapara de hacer compañía á esotros (disparates) en tal calificativo." (Cuervo, Leng. Bogot., § 192).

"Tomamos asientos en la primera fila de *butacas*." (Frontaura, "Caricaturas i Retratos," los Cómicos de afición).

"Los pocos asientos que había entre el patio y las tablas, así como los más números del teatro del Príncipe, asientos entonces conocidos con el nombre de *lunetas*, modernísimamente trocado por el americano de *butaca*...." (Antonio Alcalá Galiano, "Recuerdos de un Anciano, § III, pág. 50).

C

C.—La ortografía de la *c* ha sido alterada en muchas palabras: se suprimió una *c* en los vocablos latinos que la tenían doble *(vacca, bucca, mucca, peccato, succo,* etc), al romancearse las palabras *vaca, boca, moco, pecado, suco* (jugo); fué conmutada en *ch*, en *chantre, chabeta, chícharo, chicharra, chinche, marchito*, etc., (del lat. *cantore, cupite, cicer, cicada, cimex, marciso*), *cháchara* (del ital. *ciacciara);* en *qu*, en *duque, estoraque, queso*, etc. (del lat. *duce, styrace, casco);* suprimida en *ahora, delito, matar, santo, tratar*, etc. (del lat. *hac-hora, delicto, mactare, sanctus, tractare);* cambiada en *g*, en *amigo, espiga, higo, hormiga, lagarto, lago, miga, segundo, segur, trigo*, etc. (de los ablat. lat. *amico, spica, ficu, formica, lacerta, lacu, mica, secundo, securi, triticum);* en *s*, en *cerrar, cerrojo*, etc. (del lat. *serare);* en *ch*, en *lechuza* (casi *lecitusa*, del lat. *lecythus*, en gr. *lecythos*, aceitera, porque, según opinión del vulgo, va á las iglesias á beber el aceite de las lámparas (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana); en *ll*, en *llanto* (del lat. *canthus);* en *z*, en *calzar, corteza, lanza*, etc. (del lat. *calcare, cortice, lancea).*

Ca (Ver. é Hid.), sf. Casa. "Voy en *ca* mi tía;" por "Voy á la casa de mi tía.

Caballada (Yuc.), sf. Badomía, disparate.

Caballo (Guerr.), sm. Tejo. A un pedazo de tejo llaman *caballo* en Chilpancingo.

Caballo (Yuc.), adj. Estúpido, bobo, tonto. "Eres muy *caballo*, María," en vez de *eres muy tonta.*

Caballos (l. c.), sm. Calzones.

Caballerango (Ver.), sm. Caballerizo, mozo de mula.

Caballito (D. F.), sm. Bragas, pañal que se les pone entre piernas á los niños.

Cabe, por *cabre* (del aragonés *cabrear*, echar las *cabras* los jugadores), se registra en los diccionarios castellanos.

Cabello. "Es un hombre que *parte en cuatro un cabello*," no se dice sino por los galiparlistas. La frase en español sería: *Es hombre que corta, hiende ó parte un cabello en el aire:* modo de hablar más propio y expresivo que el francés." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"Cabellos blancos, por *canas*, no se ha dicho jamás por nuestros buenos autores, ni en prosa, ni en verso." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Cabellos de ángel (Hid.), sm. Flor conocida por *amapola* en Yucatán, por *lêle* en Córdoba, por *cabellitos* en Guerrero.

Cabezada (D. F.), sf. Metipa. Los carpinteros i albañiles llaman *cabezadas* á las metipas ó cavidades en que estriban las cabezas de las vigas.

Cabezal (D. F. i Méj.), sm. Cabio. Los carpinteros, en Méjico, llaman *cabezales* de puertas i ventanas á los *cabios*.

Cabezazo (Guan. i Méj.), sm. Cabezada, morrada.

Cabinete (Ver.), sm. Tabinete: "del arábigo *atabi*, formado de *Attab*, bisnieto de Omeiya, que dió su nombre á un barrio de Bagdad, llamado *Attabiya*, donde se fabricaba esta tela, cuyas labores hacían aguas i ondas." (Eguilaz, Vocabulario).

Cabo de tabaco (Ver.), sm. La parte del tabaco por donde se fuma.

Cabrestear (Guerr.), sm. Cabestrear, llevar del cabestro.

Cabresto (Guerr.), sm. Cabestro. En ital. *capestro*, del lat. *capistrum*, de *capere*, coger.

Cabretilla (Mich. i Yuc.), sf. Cabritilla, deriv. de *cabrita*, dimin. de cabra.

Cabronazo (D. F.), sm. Trancazo, golpe.

Cabuja, por *cabuya*, registran los diccionarios de Domínguez i de la Sociedad Literaria. La planta se llama *cabuya*, de donde tomó el nombre la cuerda.

Cabulla i **cabullería,** por *cabuya* i *cabuyería*, se registran en el Diccionario de R. Domínguez, en el de la Sociedad Literaria i en el de Monlau.

Cacagual (Tab.), sm. Cacaotal: nombre colectivo, deriv. de *cacao*, término alterado del maya *cacau* (árbol i fruto de este nombre), i no del azteca *cacahuatl*, hierba (no árbol, como dicen el Dicc. de la Sociedad Literaria i otros) de raíz tuberosa.

Cacalaqui (Hid. i Pueb.), sm. Muchacho que siempre anda de casa en casa. Es palabra azteca.

Cacalina (Mich.), sf. Pizca. "Es una *cacalina;*" de poco valor. *Cacalina* se deriva de *cacao.*

Cácalo (D. F.), sm. Badomía, disparate. Del azteca *cacalot,* cáscara.

Cacamata (Guerr.), sf. Mujer barrigona; chismosa, enredadora.

Cacle (Pr. Yuc.), sm. Sandalias, abarcas. *Cacle* es adulteración del azteca *caetli,* que vale sandalias.

Cacaraquear (Guan. i Yuc.), inf. Cacarear.

Cacareco (Guerr.), adj. Cacarañado.

Cacarizo (D. F. i Yuc.), adj. Cacarañado, hoyoso, picado de viruelas. En Colombia, *tuso.*

Cacaruzo (Ver.), adj. Lleno de equimosis, marcado de las viruelas, pecoso.

Cacaxtle (Pr. Méj), sm. Una especie de banasta hecha de cañas atadas en forma de escalerillas, para llevar mercancías á cuestas. Del azteca *cacaxtli,* escalerilla.

Cacaxtlero (Pr. Méj.), sm. El que transporta mercancías en cacaxtles, especie de alacena portátil.

Cacomite (Pr. Méj.), sm. Cierta raíz comestible, que tiene sabor de castaña. Del azteca *cacomitl,* nombre de la planta. En el Distrito Federal la nombran *tlalmanteca.*

Cacomistle (Pr. Méj.), sm. Basáride.

Cree Don Eufemio de Mendoza (Catálogo de las palabras mejicanas introducidas al castellano—1872), que *cacomistle* es alteración del azteca *cacomiztli,* comp. de *cacome,* carrilludo, i de *miztli,* gato. En primer lugar, que carrilludo no es *cacome,* sino *cacone,* i en segundo lugar, que el *cacomistle* no es mofletudo; por el contrario, de hocico largo i delgado.

El término *cacomistle* es alteración del azteca *tlacomiztli,* como todavía pronuncian los indígenas que hablan el náhuatl; comp. de *tlacó,* apócope de *tlacôtl,* vara (aludiendo á que el animal se adelgaza i alarga mucho cuando se mete por las rendijas en busca de su caza), i de *miztli,* gato.

Cactéa (flor) (D. F.), sf. Cáctea, estafelia.

Cachagua (Pr. Méj.), sf. Albañal. *Cachagua* es alteración del azteca *catzáhua,* cosa sucia.

Cachas (Guerr.), sf. Cuernos, astas.

La palabra *cachas,* plural de *cacha,* "cada una de las hojas que guarnecen el mango de una navaja ó cuchillo," no procede del arábigo *calcha,* cabo de cuchillo, ni del lat. *capulus,* contracta *caplus,* "el cabo ó empuñadura del cuchillo" en Nebrija; sino del gallego *cachas,* pómulos, de donde se derivan

cachete, carrillo de la cara, *cachota*, cabeza; en bable, *chola*, cabeza; en portugués, *cachola*, cabeza, i *cacho*, pescoço grosso (do touro).

"*Cachas*, los cabos de los cuchillos, por hazerse de pedazos de cuernos, con que los guarnecen." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana).

Cachazo (Guerr. i Pueb.), sm. Cornada.

Cachetazo (Hid.), sm. Cachete, golpe, palmada en el cachete.

Cachetazos (hacer) (Son.), expr. Hacer la cascaruleta.

Cachetes bajos (D. F.), loc. Asentaderas, nalgas.

Cachi (Guerr.), sm. Casimiro. *Cachi* es un dimin. familiar, muy usado en Tixtla.

Cachillada, por *cachilada*, escribe la Academia (Borao).

Cachimba (Ver.), sf. Pipa para fumar.

Cachirila (Mor.), sf. Ramera.

Cachirulo (Chih.), sm. Pantalón de dos colores, hecho de gamuza (ó paño) i casimir. También se dice *cachirulo* á la guarnición que se pone á los pantalones, i consiste en dos tiras de paño, casimir ó gamuza, colocadas (interiormente en los de andar en cabalgadura, i exteriormente en los de andar á pie), á lo largo de las piernas i el asiento. El vocablo *cachirulo* es aragonés, donde significa fleco ó adorno, generalmente, ordinario.

Cachos (Pueb.), sm. Cuernos, astas del toro, ciervo, etc.

Cachote (D. F.), sm. Calabozo. Es término escolar.

Cachuco (Quer.), sm. Moneda falsa.

Cachuquero (Quer.), sm. Monedero falso.

Cadavera (D. F.), sf. Calavera.

Cadavera, (deriv. de *cadáver*, del lat. *cadere*, caer, término que Jauffret cree formado de las tres sílabas iniciales de *caro data vermibus*, carne entregada á los gusanos) es el cuerpo muerto; i *calavera* (del lat. *calvaria*, el cráneo, según Diez), armazón de huesos de la cabeza.

Cadavera, por *calavera*, es anticuado según la Academia.

Caé (S. L. P.), v. Cáe. Es general el barbarismo *caé* por *cáe*, v. g.: "Por poco te *caés* del caballo;" "Ainas se *caé* de la cama el niño."

"En las dicciones donde entran juntas dos vocales fuertes, cada una de ellas, sola ó con una consonante, se computa por sílaba cabal; de suerte que voces como *loa*, *cae*, *Noé*, tienen dos sílabas; *oasis*, *corroa*, *Faraón*, *héroe*, tres." (Acad., Gram. Cast., parte 3ª, pág. 332.—Madrid, 1890).

Y perdido en el áspera montaña,
Sobre la nieve desplomado *cáe*,

Su juicio se devana y enmaraña,
Gratas visiones su desmayo *tráe*.
(Don José de Espronceda, *El Diablo mundo*, canto I).

Porque una ventana tiene
Que *cáe* á la habitación
De Clara, y mi corazón
Desde ella hablarla previene.
(Don José de Cañizares, *La más ilustre fregona*, jorn. I).

Por el dolor trastornado
Cáe el centinela inerte.
(Núñez de Arce, "Poesías Completas," El Vértigo, XXXI).

Caedizo (Dur.), sm. Colgadizo, soledizo.
Caén (S. L. P.), v. Cáen.

Si está en tí,
No podré llevar lo ajeno.
Por propio lo siento y lloro,
Y lo comienzo á temer;
Que los que *cáen* suelen ser
Como los que coge el toro,
Que con fuerzas lisonjeras
Que les da el corazón loco,
Corren alegres un poco
Hasta que *cáen* de veras.
(Miguel Sánchez, el divino, "La Guarda Cuidadosa," acto I).

Atónita y burlada
la fe su venda rompe,
y *cáen* de sus altares,
bajo insensatos golpes,
la patria, la familia,
los reyes y los dioses.
(Núñez de Arce, "Poesías Completas," Las arpas mudas).

Caer en cuenta (D. F.), expr. Caer en la cuenta.

"Si él *cae en la cuenta* de que te ha hecho algún agravio, te lo sabrá y te lo querrá pagar y satisfacer con muchas ventajas." (Quij., parte II, capítulo XXVI).

"Con esta cansada repetición de asonancias *caerán en la cuenta* del grave defecto que aquí señalo, los que no son muy sensibles á esa especie de martilleo." (Ochoa, "París, Londres i Madrid," pág. 534, cita de Cuervo).

"Dar en la cuenta. fr. fig. y fam. *Caer en la cuenta.*" (Acad., Dicc. Castellano, 12ª ed. de 1884).

"A esta hora *caí en la cuenta*, y rogué al carcelero me hiciese merced de un espejo, y él lo trajo. . . ." (Lazarillo de Tormes, parte II, cap. XVII).

Cafarel (Dur.), sm. i f. Llaman así á la persona con quien otra se refocila sin compromiso, i cada vez que hay oportunidad. Es término de Villa Lerdo. En Mazatlán le dicen *contrabando*.

Café (D. F.), adj Color de café.

"María llevaba un vestido *café*;" "Lupe tiene un pañuelo *café*," etc.; por *color de café*.

Cafernáum (D. F.), sm. Cafarnaúm.

Hablando del acento de *Emaús*, dice D. Rufino J. Cuervo: "Lo mismo advertimos respecto á *Cafarna-úm*." (Leng. Bogot., § 134).

Defiéndete, amiga,
Mira á la virtud;
Que en la corte hay gente
De *Cafarna-úm*.
(Tirso de Molina, "Quien habló pagó," jorn. III).

Cafarnaum, registra Vera i González (Dicc. Enciclopédico español). El P. Scío escribe *Capharnaum* (S. Mat., IV-13; S. Marc., II-1; S. Juan, VI-24).

La *ph* se usó con sonido de *f*, v. g.: *Pharaón*, *Nephtalí*, *Phelipe*, etc., hasta que en 1803 la Academia desterró este uso; pero muchos, desconociendo el valor del signo *ph*, creyeron que equivalía á la *p*, i escribieron *Capernaum*, como se lee en la Biblia de Valera i de Prat, i en el Dicc. Bíblico de Green, en donde por inconsecuencia está escrito *Faraón*, *Felipe*, *Neftalí*, etc.

Cagadilla (Camp.), sf. Carocha.

Cagurriento (Tab.), adj. Cagón.

Cáiba (D. F.), v. Caía.

Cáida (Yuc.), sf. Caída.

Caidizo (Tab.), sm. Andito, colgadizo redondo.

Caimita, por *caimito*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Caja (Camp.), sf. Cajas. Por decir que despidieron violentamente á uno, ó echaron á la calle, dicen: "Lo echaron como *caja* destemplada," en vez de "Lo echaron con *cajas* destempladas."

Caja de moldura (D. F.), sf. Guillame: instrumento de carpintería para hacer rebajos i molduras.

Cajel (Guerr.), sf. Naranja china.

Cajera (Yuc.). sf. Naranja agridulce, algo seca.

Se dice *naranja cajel*, i no *cajera*, porque nada tiene que ver con *caja*.

"Teniendo presente que el *naranjo cajel* es una variedad producida por el ingerto de un gajo del *naranjo dulce* sobre el *agrio*, nos atrevemos á creer que *cajel* es una adulteración de *gajel*, voz derivada de *gajo*." (Macías, Diccionario Cubano).

En ésta, como en otras muchas etimologías, se equivocó el Sr. Macías, porque en nada se relaciona *cajel* con *gajo*.

La palabra *cajel* nos vino de España; pero es de procedencia arábiga.

"*Cahel* uoce araba, significa Terra nuova." (M. Livio Sanvto, Geografía, Vinegia, 1588, pág. 62).

Caxel, escribe el Lic. Echagoyan en su "Relación de la Isla Española, enviada al Rey D. Felipe II, en 16 de octubre de 1560." (Documentos inéditos de Indias, tomo I, pág. 19).

Cajeta (D. F.), adj. Bueno. "El negocio salió de *cajeta*," por *salió bueno*.

"¡Ya verás (ó sabrás) lo que es *cajeta!*", expresión muy usual en Veracruz, i equivalente á: "¡Ya verás (ó sabrás) lo que es bueno, lo que te costará, sucederá!", etc.

Cajete (Dur.), sm. Cazuela.

Cajete (D. F. i Méj.), sm. Lebrillo, apaste.

La palabra *cajete* no se deriva del castellano *caja*, sino del azteca *caxitl*, escudilla; como se ve en el vocablo *molcajete*, alteración de *mulcaxitl*, escudilla para guisado (de *mulli*, guisado).

Cajón (D. F.), sm. Terebrario, lugar donde se guardan las barrenas.

Cajón (D. F.), sm. Tienda de ropa.

"Gran Cajón de la Valenciana;" "Gran Cajón del Sol" (¡el sol con cajón!!!), son los nombres de dos tiendas de ropa.

"Se llama *cajón* una tienda amovible, de madera." (Acad., Dicc. Cast., 12ª ed.).

"El dueño de un *cajón* de ropa va á pagar su contribución;. . . ." leemos

en la pág. 184 de la "Aritmética Intuitiva," escrita por D. Miguel Oscoy, 1ª ed. de México, 1894.

Cala (Mich.), sf. Vergüenza.

Calabaceador (D. F.), adj. El que da calabaza.

Calabaceados (D. D.), adj. Peleados los que eran amantes.

Calabazas (D. F.), sf. Engaños. "Dar *calabazas*," faltar el enamorado, ó amante, á su palabra. "Hubo *calabazas*," hubo engaño.

Calabazate (Pr. Méj.), sm. Dulce de calabaza.

Calabre (Mich.), sm. Cadáver.

Calafatiar (Ver.), inf. Calafatear.

"Yo *calafatié* el bote," en vez de *calafateé*.

> Aunque la *calafatee*,
> No estoy seguro de este hombre;
> Mas los vahídos me tienen
> Sin vista; tráigalo, hermana,
> Y venga lo que viniere.
>
> (Luis de Belmonte Bermúdez, *El Diablo predicador*, jorn. III).

Calamaco (Pr. Guan.), sm. Frijol.

Calamaco (Pr. Guerr.), sm. Aguardiente mezcal.

Calambur (D. F.), sm. Remoque, lenguaje ambagioso.

Calandraco (Sin.), sm. Calandrajo.

Calcamar, por *carcamal*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. "Del ital. *carcame*, esqueleto." (Monlau).

Calcinar (D. F. i Méj.), inf. Quemar.

Calcinar es reducir á (ó convertir en) cal; del lat. *calx, calcis*, la cal.

Calcular (D. F.), inf. Medir, pesar, reflexionar, etc.

"*Calcule* usted bien lo que hace;" en vez de "*Reflexione* bien lo que usted hace;" "El no *calcula* hasta dónde llegan sus palabras;" no *mide* ó *pesa* hasta dónde llegan, etc. "*¡Calcule* usted los trabajos que habrá pasado!" *suponga usted*, etc.

"Me creo capaz de llevar así muchos mundos, á muchos. . . . no sé á cuántos, pero *calculo* que apenas quedaría por ahí uno que otro monolito desperdigado. . . ." (Artículo *Posturas Académicas*, inserto en "El Demócrata" núm. 91, de 24 de enero de 1895).

"*¡Calcule* usted, vale!" (Macías, ¡Xalapa ó Jalapa!, pág. 54).

Caldillo (Chih. i Son.), sm. Picadillo de carne con caldo, sazonado con orégano i otras especias; puchero.

Caldo (Guerr.), sm. Puchero.

Caldo (Yuc.), sm. Miel, almíbar.

"Dixose *caldo*, quasi cálido, porque se sorbe caliente." (Covarrubias, Tesoro).

"Del lat. *calidus, cal'dus,* caliente, derivado de *calere*, estar caliente." (Monlau, Dicc.).

Caldo (Guerr.), sm. Flor de muerto, clavel de Indias.

Calendarista (D. F.). s. Hemerólogo.

Calicó, por *calicud*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria, i pone el término *calicut* como anticuado.

Calicón (Méj. i D. F.), sm. Calicud: tela blanca de algodón; alteración de *Calicut* (ciudad de la costa de Malabar), donde se fabrica la tela.

Calidad (Sin.), fr. Como. "El obró en su *calidad* de juez;" por "El obró *como* juez." "Se presentó en *calidad* de extranjero;" *como* extranjero.

Calistro (D. F. i Méj.), sm. Calisto. "Del gr. *Kallistos*, muy hermoso, superlativo de *Kallos*, hermoso." (Monlau, Dicc.).

Calor (la) (D. F.), sf. El calor.

Calpirque, por *calpixque*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria. Del azteca *calpixqui*, guardacasa, i metafóricamente el mayordomo de campo.

Calzarse los guantes, por *ponerse los guantes* ó *enguantarse*, registra el Dicc. de la Academia.

"*Calzar* sólo puede aplicarse rectamente en lo que se refiera á los pies, como *calzarse los botines, las medias, las espuelas;* también se dice un *ave calzada*, de la que tiene plumas en los pies; de consiguiente, *calzarse* i *descalzarse los guantes* parece un uso impropio. Mejor sería *enguantarse* i *desenguantarse*: el Diccionario trae lo primero, pero no lo último. Esto sin perjuicio de poder decir igualmente *ponerse* i *quitarse los guantes.*" (B. Rivodó, Voces nuevas de la Lengua Castellena).

Calzonear (Mor.), inf. Defecar, excrementar.

Calzoneras (Pr. Méj.), sf. Pantalón abierto hasta la rodilla por la parte exterior de ambos costados.

Calzones (Yuc. i Camp.), sm. Pantalones. Los calzones no bajan de las rodillas, i los pantalones cubren el calzado.

Calzones blancos (Guan.), sm. Calzoncillos.

Cama (de una rueda), (D. F.), sf. Pina.

Camáhua (Pr. Mich.), sf. Elote tardío; maíz que aún está tierno cuando se recoge la cosecha. Del azteca *camahuac*, maíz verdoso, que principia á secarse.

Camaján (Camp.), sm. Camastrón, pícaro, astuto, retrechero.

Camaleón (Méj.), sm. Tapaya.

Camalonga (Yuc.), sf. Cabalonga: arbusto venenoso, conocido por solimán en Veracruz.

Camapé (D. F.), sm. Canapé (del lat. *canopeum*, *conopium*, mosquitera; en gr. *kônôpeion*, deriv. de *kônôps*, mosca, mosquito, cínife.—Mor. Dicc.), especie de escaño con asiento i respaldo, acolchonado.

Camelar (D. F.), inf. Ver, mirar, observar.

Camelar (Méj. l. c.), inf. Atisbar, acechar.

Camelechón (Mor.), sm. Juego de muchachos, que consiste en dar vueltas hasta marearse.

Camella (del yugo) (Ver.), sf. Gamella: del gr. *gameo*, *iungo* (yugo), uncir.

Camastrón (Guerr.), sm. Gambalúa. En Chilpancingo llamán *camastrón* al hombre alto i delgado.

Camarazo (Mor.), sm. Cámara, cohete.

Camarista (Ver.), sm. Camarero, mozo de posada.

Camarón (Ver.), sm. Pene. Palabra que sólo usa la *gente del muelle*.

Cambear (Yuc.), inf. Cambiar, devolver.

"Muchacha, *cambéa* esa azúcar en la tienda;" por *cambia*, *devuelve*.

Cambia el camaleón de colores, ¿qué tiene de extraño que mude usted de opiniones? (José Miguel Macías, folleto, ¿Xalapa, ó Jalapa?, pág. 40). El lector preguntaría: ¿De qué *cambia* el camaleón de colores? No hay tal camaleón de colores, el autor del solecismo quiso decir que el camaleón cambia de color.

Cambiar el petate (Pueb.), fr. Cambiar de apellido, quitársele.

Cambrellón (Tam.), sm. Tira de suela que los zapateros colocan entre la plantilla y la suela del zapato. Es término de Matamoros.

Cambriles (Chih.), sm. Dificultades, tropiezos.

"Andar en *cambriles*," expresión que significa *andar extraviado*, *en dificultades*, *enredos*.

Cambujo (Ver. i Méj.), adj. El ave carniprieta.

Al hijo de negro é india se le dice *cambujo* (del lat. *scâmbus*, de piernas torcidas), i de aquí, por el color obscuro, ó negro, se ha hecho extensivo este calificativo á las aves de piel i carne prieta.

Cambullón (Col.), sm. Cambalache.

Camilla (Ver.), sf. Tienda de ropa.

Camilla (Tam.), sf. Choza de madera i guano (en Tampico).

Camino (Jal. i Ver.), sm. Crencha, carrera.

Camino impracticable (Guerr.), loc. Camino *intransitable*.

Camisa (D. F.), sf. Maculatura (derivado de *mácula*, término proce-

dente del lat. *macula*, mancha), pliego que se mete primero en prensa con el objeto de limpiar ó probar la forma.

Camisa (D. F.), sf. Telliz.

Camisola ((Yuc.), sf. Camisón.

Camote (Chih.), sm. Bribón, sinvergüenza.

Camote es alteración del azteca *camotl*, batata, boniato.

Camote (Dur.), sm. Vulva.

Campamocha (Oaj.), sf. Mántide (Dicc. de Campano), capullo de un gusano.

Campanas (l. c.), sf. Enaguas. Es voz de la germanía, según la Academia (Dicc. 12ª ed.).

Campanocha (Hid.), sf. Capullo.

Campechana (Dur.), sf. Chapurrado de bebidas.

Campirano (Méj.), adj. Campesino.

Campiro (Guanj.), adj. Campesino.

Camuga (Mich.), sf. *Jamuga;* zurra.

¡Canario! (Mich.), interj. ¡Es posible!

Canastilla (Ver.), sf. Tabáque.

Val., *tabách;* port., *tabaque;* cat., *tabac;* del aráb. *tabac* (cestillo ó canastillo de paja, mimbre, etc., en que las mujeres tienen su labor), que según Covarrubias, se deriva del hebreo *tabá*, arca, ó de *thebah*, cestillo.

Canavá (Guan.), sm. Cañamazo.

Cancán (Hid.), sm. Tejido de algodón, de colores.

Cancanear (Ver.), inf. Tartajear, tartalear, tartamudear.

Cancél (Yuc.), sm. Biombo, mampara, citára, persiana.

El *cancel* es la doble puerta que hay en las iglesias i en algunas casas para resguardar del aire las habitaciones; i la división hecha en las habitaciones, por medio de un bastidor cubierto de tela, ó de madera, se denomina *mampara;* si ésta se construye de manera que se pueda cerrar, abrir ó desplegar, según convenga, se llama *biombio;* si la división consiste en una pared muy delgada, hecha con sólo el grueso de un ladrillo común, se llama *citára.*

Cáncer (Yuc.), sm. "La evolución laboriosa y lenta que se fué operando en la Nación para la consecución de un estado político sólidamente fundado en los derechos del hombre, produjo necesariamente las frecuentes revoluciones que ensangrentaron el horrible *cáncer* que, desde el año de 1848, corroe y aniquila los mejores elementos de riqueza." (Exposición que la legislatura de Yucatán dirigió al Presidente de la República, en 28 de septiembre de 1892).

¡Las *revoluciones* ensangrentaron el *cáncer*, ó el horrible *cáncer* á las *re-*

voluciones? ¿I qué diremos de la evolución que *se fué operando?* El Presidente de la República, al leer esto, se sonreiría.

Candanga (Ver.), sm. El diablo.

"Se lo llevó *candanga;*" *se lo llevó el diablo.*

Candi (Chia.), adj. Cande. Se dice azúcar *cande*, i no *candi.*

Candilero (Hid.), sm. Candelero.

Candinga (Mich.), sm. El diablo.

Canelón (Ver.), sm. Cachada: golpe en la cabeza del trompo.

Canevá (Yuc.), sm. Cañamazo.

Canfinfia (Yuc.), sf. Onanismo. ¿De qué padece Fulano?—De *canfinfia.*

Canfiruleta (Yuc.), sf. Onanismo. N es amigo de la *canfiruleta.*

Canijo (Mich.), adj. Voz injuriosa, usada por el populacho de Zitácuaro, i de la misma estofa que el *caray* de la Capital.

Canisté (Yuc.), sm. Canistél, lucuma.

Canisú (Ver.), sm. Canesú.

Cangilón escribe la Acad. (Dicc., 12ª ed.): Vaso grande de barro, i *canjilón* (en la acepción de carril ó bache, en que se usa en Colombia), escribe en su Dicc. Cubano el Sr. Macías, diciendo que el término procede de un ficticio *cangil*, relacionado con el vocablo *congio* (antigua medida de capacidad usada entre los romanos); pero ¿qué tendrá que ver la medida *congio* con el surco hecho por la rueda de una carreta? Se dice carril ó bache, i no *canjilón* (vasija de barro) ni *cangilón.* Barcia trae canjilón.

Canora (Méj.), sf Aféresis de Nicanora, femenino de Nicanor.

Cántaro (Méj.), sm. Piporro.

Cantarito (Mich.), sm. Cantarcito; diversión campestre.

Cantear (l. c), inf. Errar.

Cantina (Méj.), sf. Taberna.

Cantina (Hid. i Guerr.), sf. Bizazas: bolsa donde el caminante lleva de comer i beber.

Cantinflora (Guerr.), sf. Cantimplora.

¿Qué vihuela gentil, qué arpa sonora,
Qué cítara de blanda pluma herida
Rinde el son que mi alegre *cantimplora?*
(Bartolomé L. de Argensola, *Rimas).*

Canuto (D. F. i Zac.), sm. Tubo. "¡*Canutos* de nieve!", gritan los vendedores de helados, sorbetes, etc.

Cañada (Guerr.), sf. Badén.

Cañón (Ver.), adj. Marívino, mosquito, bebedor.

Cañoto (Yuc.), sm. Cañuto.

Cañutero (Yuc.), sm. Hacerico, alfiletero. D. Audomaro Molina coloca esta palabra en la lista de *barbarismos* que trae su Gram. Cast., 4ª ed. de 1885; sin embargo, la Acad. (Dicc., 12ª ed. de 1884), registra esta dicción como castiza.

Caós (Méj.), sm. Cáos.

"Como entre nieblas el *caós*." (José S. Segura, Poesías, Invocación del Paraíso perdido de Milton).

No faltan oradores que digan: "que el país ha estado envuelto en un *caós*," "que el mundo salió de un *caós*."

"No puede en modo alguno la regularidad armónica de nuestra lengua formar *diptongos* con las tres vocales fuertes, *a*, *o*, *e*, combinadas entre sí." (Acad., Gram. Cast., parte 3ª, pág. 331, ed. de 1890).

Por esto, la palabra *caos* es disílaba, i se pronuncia *ca-os*.

La grey de aduladores parasita,
Gustosos pueblen ese infecto *cáos*:
El campo es vuestra herencia: en él gozaos.
(Andrés Bello, *Silva á la agricultura de la zona Tórrida*).

Con todo, osada su razón penetra
Al *cáos* tenebroso; le recorre
Con paso titubeante; y desdeñando
La lumbre celestial, en los senderos
Y laberintos del error se pierde.
(Gaspar Melchor de Jovellanos, *á Bermudo, epístola*).

En medio de este *cáos*, como un arcano
Impenetrable, pavoroso, oscuro,
Yérguese altivo el pensamiento humano
De su grandeza y majestad seguro.
(Núñez de Arce, "Poesías Completas," *Las Dudas*).

Pues con polvorosas nubes
Que los caballos levantan,

Y con el humo que á globos
Del alquitrán se desata,
Pareció que anochecía;
Y la ceguedad fué tanta,
Que por mucho espacio estuvo
El fiero combate en calma,
Hasta que de las tinieblas
El *cáos* se desenlutaba.

(Don Juan de Matos Fragoso, comedia *Lorenzo me llamo*, jorn. II).

"De modo que toda la venta era llantos, voces, gritos, confusiones, temores, sobresaltos, desgracias, cuchilladas, mojicones, palos, coces y efusión de sangre; y en la mitad d'este *cáos*, máquina y laberinto de cosas, se le representó en la memoria á Don Quijote, que se veía metido de hoz y de coz en la discordia del campo de Agramante...." (Quij., parte I, cap. XLV).

Capacidad (D. F.), sf. Instrucción, talento.

"Ese hombre es una *capacidad*;" "Fulano tiene una gran *capacidad*."

La Academia (Dicc., 12ª ed.), autoriza la expresión: "Es un hombre de *capacidad*;" del mismo modo que autoriza decir *hoja de lata* (art. Bombillo), *papacote* (en vez de *papalote*, del nahuatl *papalotl*, mariposa), *cacahuete* (por *cacahuate*, del azteca *cacáhuatl*), etc.

Caparra (Yuc.), sf. Alcaparra. *Caparra* es provincialismo aragonés.

Capear (Mor.), inf. Atajar, coger.

Capelo (Guan.), sm. Fanal, campana.

Capirotada (Quer.), sf. Sopa de pan endulzada, que se usa en las comidas de vigilia.

Capirotada (Guan.), sf. Cafiroleta. En León llaman capirotada á un dulce en pasta, hecho de camote, coco, huevo, canela, etc.

Capirote (Yuc.), adj. Granuja, pilluelo. Los términos *capirote* (granuja), *bragado*, *panfuē*, etc., los llevó á Mérida, en 1869, el profesor habanero D. Toribio Valdés Rodríguez.

Capotear (Ver.), inf. Coger, atajar.

Capulí, por *capulín*, escribe la Academia en su Diccionario (12ª edición).

Capulín (Pr. Méj.), sm. Cerezo. Del azteca *capulín*, cerezo i cereza.

Capultamal (Pr. Méj.), sm. Tamal de capulín.

Capullo (Tab.), sm. Crizneja medio suelta.

Caracol (Méj. i Guan.), sm. Jubón, almilla, de tela blanca fina, de lino

algodón, con pliegues i bordados. Es prenda de lujo que usan las mujeres para pasear. También usan para dormir una especie de camisón que llega hasta las rodillas, ó más abajo, muy adornado con pliegues, i bordados con hilo blanco, que denominan *caracol.*

Es muy bonito i agracia á la que lo tiene puesto.

Carachada (D. F.), sf. Jangada, malaobra, tontería.

¡Caracho! (D. F.), interj. ¡Caramba!

Caraja (Ver.), sf. Vela que usan los pescadores.

Caramallola (Guan.), sf. Gamella.

Carangüe (Guerr.), sm. Calambre.

Carátula (de un libro) (D. F.), sf. Portada, frontis.

"Dígnese usted leer siquiera sea la *carátula* de las entregas (del Prefacio del Dicc. Cubano) que envío á usted." (Macías, artículo dedicado al Sr. Juliet de Elizalde, inserto en "La Bandera Veracruzana," núm. 688, de 22 de noviembre de 1891).

Caravana (D. F.), sf. Cortesía, ceremonia de saludo; carantoña.

¡Caray! (Méj.), interj. ¡Canijo! En el Parral se usa la frase *¡qué caray!;* en Cuernavaca *¡ah caray!*

Carcajear (Méj.), inf. "Se lo *carcajea,*" "se lo ríe," son frases que tienen cierto olorcillo á vulgar." (Cuervo, Leng. Bogot.).

Carcamán (Ver.), sm. Carcamal, carlanco. *Carcamán* es un barco grande i pesado, i *carcamal* un viejo achacoso.

Carcañal (Guerr.), sm. Calcañal ó calcañar. Del lat. *calcaneus;* de *calx, calcis,* el talón.

No sé qué me bulle
En el *calcañar*
Que no puedo andar.
(Juan Vázquez, "Canciones i Villancicos."—1551).

Cardiáco (D. F.), adj. Cardíaco.

Careado (diente) (Yuc.), adj. Cariado (de *cariar,* término deriv. del lat. *cariare,* padecer caries un hueso ulcerado).

Careto (Chih.), sm. Careta, máscara.

Cargar (Tab.), inf. Traer, usar.

"Don Juan *carga* anteojos verdes;" "¿Por qué carga usted esas espuelas?"; en vez de: *usa anteojos verdes,* i ¿por qué *trae....?*

Cariar (Yuc. i Ver), inf. Carear (deriv. de *cara*), confrontar, poner de frente los gallos para que se piquen.

Caribajo (Yuc.), adj. Cabizbajo, triste.
Carificador (Oaj.), sm. Escarificador.
Cariño (Ver.), sm. Paraguantes, regalo.
Caristía (Col.), sf. Carestía.
Caritate (Acap.), sm. Celo. "Dar *caritate*" equivale á *dar* celos.
Carlanga (D. F. i Quer.), sf. Carlanca, pingajo, harapo.
Carlosanto (Tab.), sm. Cardosanto.
Carmelita (D. F.), sf. Carmencita, dimin. familiar de Carmen.

Carmelita es la persona que pertenece á la orden del Carmen; i también el color *atabacado*, de canela, llamado así por el color del vestido de los mismos religiosos.

Carne de cuchi (Guerr.), fr. Carne de cochino.
Carnita (Dur.), sm. Soldado de infantería.
Carnitas (D. F.), sf. Veneno, piltrafas, carnecita.
Carófila (Mich.), sf. Begonia (flor).
Carpeta (Dur.), sf. Tapete de mesa.
Carpetazo (Ver.), sm. Petardo. "Dar un *carpetazo*," equivale á *pegar un petardo.*
Cartapacio (Yuc.), sm. Carpeta.
Cartolina (Camp.), sf. Cartulina.
Cartucho (de dulces) (D. F. i Ver.), sm. Cucurucho. El *cartucho* está lleno de pólvora, con su correspondiente bala, i el *cucurucho*, de dulces; el primero es de forma cilíndrica, i el segundo de forma cónica.

"Entre *cartucho* i *cucurucho* media la misma distancia que entre la paz y la guerra, entre la vida y la muerte." (Cuervo, Leng. Bogot., § 438).

"En señal de tu boda le llevaré un *cucurucho* de dulces de calabaza." (Hartzenbusch, *La coja y el encogido*, acto II, esc. XIII).

....—¿Puedo saber
Qué encierra ese *cucurucho*?
—Son bombones, capuchinas,
Almendras garapiñadas,
Yemas acarameladas
Y pastillas superfinas.
(Bretón, *Marcela*, acto II, esc. VIII).

Carrancoso (Pueb.), adj. Carlancón.
Carrasca (Quer.), sf. Cuchillo de hojalata, que usan los panaderos.
Carreón (D. F.), s. Carrión.

"El 16 de Noviembre (1872), la Comisión del Congreso, compuesta de

diputados Baz (Juan José), Mendoza (Justo), *Carreón*.... presentaron su dictamen...." (M. Payno, Historia de México, 4ª parte, lección 25).

El apellido es *Carrión*, procedente de un pueblo de Castilla la Vieja, llamado así, de donde son originarios los Condes de *Carrión*.

Carrera (de) (D. F.), fr. De corrida, de prisa.

"Este trabajo está hecho *de carrera*," por decir "Sin cuidado, de prisa, *de corrida*."

Carretilla (Ver.), sf. Carrucha. En Córdoba llaman *carretilla* á la *carrucha* ó *garrucha*.

Carretilla de hilera (Yuc.), sf. Carretel de hilo, carrete de hilo. En Chihuahua también dicen *carretilla* de hilo.

Carrillo (Quer. i Yuc.), sm. Roldana, carrucha.

Carrucha (de hilo) (Chih.), sf. Carretel, carrete.

Casa (Chia.), sf. Tierra. "Voy á mi *casa*," dicen los de Chiapas, en vez de *Voy á mi tierra*.

Casa de asignación (D. F.), fr. Lupanar, burdel.

Cascalote, por *cacalote*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. *Cascalote* es una planta, i *cacalote* es el *cuervo*.

Cáscara (l. c.), sf. Reloj de bolsillo.

Cáscara de cebolla (Ver.), sf. Calentador.

Cascarilla (Yuc.), sf. Blanco de huevo, blanquete.

Cascorvo (Chia.), s. i adj. El que tuerce los zapatos; patojo, pati tuerto.

Cascorvo (Quer. i D. F.), s. i adj. Despatarrado; de pies torcidos; gambado ó patizambo.

Cascuela (Méj.), sf. Cazuela.

Casné (Ver.), sm. Bufanda. *Casné* es alteración del fran. *caché-nez*.

Casta (D. F.), sf. Abecedario de tipos de madera. En las imprentas llaman impresión de *casta* á la *xilografía*, del gr. *xilon*, madera, i *graphó*, escribir.

Castaña (Hid.), sf. Barril donde se echa agua para el gasto de la cocina.

Castaña (Coah.), sf. Baúl.

Castañetear (Tam.), inf. Tabalear.

Castillo (Méj.), sm. Juego del *tejo*, en Ozumba.

Castor (Quer.), sm. Enaguas de franela con dibujos.

Catalán (D. F.), sm. Alcohol.

Catarina (rueda), por *catalina*, registra el Dicc. Cubano de D. José Miguel Macías.

Catarina (D. F.), s. Catalina.

Aunque el nombre *Catarina* figura en los calendarios de Méjico, i se deriva del gr. *katharos*, pura, honesta, en español se dice i escribe *Catalina* mártir (murió el 25 de noviembre de 307), *Catalinà* de Bolonia (9 de marzo de 1463), *Catalina* de Génova (14 de septiembre de 1510), *Catalina* de Sena (30 de abril de 1380), *Catalina* de Ricci (13 de febrero de 1589).

"Estas voces prueban que es imposible ya volver á la consonante primitiva, y dan razón para oponerse á la innovación de decir *Catarina* y *pórfiro*, en lugar de *Catalina* y *pórfido*, formas netas, castizas." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 687).

"*Catalina*, lat. *Catharina*, vale tanto como pura, del nombre griego *Katharòs*, purus, mundus, nitidus; tal fué la Virgen, y Madre Santa *Catalina* de Alexandría, á la qual martiriçó el tirano Magencio, y celebra la Iglesia Católica su fiesta á los 25 de Noviembre, que acierta á ser el mesmo día que esto se escriue en Valencia, año de 1606." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua.)

Cateador (Méj.), sm. El individuo que se ocupa en buscar veta de metal.

Catear (Yuc.), inf. Catar, mirar, registrar, buscar, examinar.

"Anoche *catearon* la casa de D. Nicho;" "Hoy van á *catear* la casa de Dª Satur." Debe decirse: "Anoche *registraron* la casa de D. Dionisio;" "Hoy van á registrar la casa de Dª Saturnina."

Catear (Méj.), inf. Tantear el terreno en busca de alguna veta de metal.

Catemado (Méj.), adj. Asado.

"Camote *catemado;*" en vez de "Camote asado i enmelado." En Guanajuato dicen *tatemado.*

Catirro (l. c.), sm. Golpe.

Catle, por *cactli*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Catoche (Chih), adj. Callado, silencioso.

Catorro (D. F.), sm. Golpe.

Catredal (Hid.), sf. Catedral.

Catrín (Guan. i Quer.), sm. Petimetre vagabundo.

Catrín (D. F), adj. Elegante, pulido.

Catzagua (Méj.), adj. Mugriento.

Catzagua (del azteca *catzahua*, sucio), es palabra de Amecameca.

Cauana, por *caguama*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Caxye (Oaj.), sf. Calle. En la gente del pueblo de Oajaca se oye la pronunciación *caxye.*

Cayetano (l. c.), v. Cállate.

Cayetano la botella (l. c.), fr. Cállate la boca.

Cayites (Chih.), v. Caíste. Las palabras *cayites, huyites, oyites, reyites*, etc., en vez de caíste, huíste, oíste, reíste, son comunes entre el populacho de Zacatecas, El Parral, Tlapacoya, Michoacán, etc.

Cayumito (Yuc.), sm. Caimito.

Cazuela (juego) (Tab.), sf. Cló.

Ceballos (Ver.), sm. Cevallos ó Zevallos.

"De *Aestebalios* ó *Estevalios*, pasó á *z* la *st*, y se dijo *Zebalios;* más adelante pasó la *b* á *f*, y en la fundación de Covarrubias ya hay noticia del lugar San Juan de *Zefallos*, que es, según el origen *Zevallos*, y según la vulgar ortografía *Zeballos*." (Godoy y Alcántara, Apellidos Castellanos, p. 86).

Ceboruno (Tab.), adj. Cervuno. La Academia registra *cebruno* i *cervuno;* pero tratándose del caballo ó yegua que tiene la piel de color semejante á la del ciervo, debe ser *cervuno* i no *cebruno*, que es deriv. de *cebra*.

Cédula (D. F.), sf. Albarán.

Cefalalgía (D. F.), sf. Cefalálgia: del gr. *kephalalgia*, comp. de *kephale*, cabeza, i de *álgos*, dolor.

Cegatón (Guan.). adj. Cegato.

Ceibo (Tab.), sm. La ceiba.

Celebro, por *cerebro*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Celis (Ver.), sm. Seltz. "Agua de *célis*," por *agua de Seltz*.

Ceminterio (Hid.), sm. Cementerio.

Cempoal (Pr. Chih.). sm. Tegetes, clavel de Indias. Del azteca *cempohualli*, veinte.

Cenaduría (D. F.), sf. Fonda, cenadero.

Cenidor (Hid. i Yuc.), sm. Ceñidor.

Cenote (Pr. Yuc.), sm. Ojo de agua. *Cenote* es palabra alterada de la maya *zonot*, ojo de agua, ó manantial.

Centígramo (Mich.), sm. Centigrámo.

Según la Academia, se pronuncia *centiárea, centigrámo, centilítro*, i no *centíara, centígrama, centígramo, centílitro*, como se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria i se lee en muchas obras modernas que sirven de texto en las escuelas.

Centro (D. F.), sm. Sociedad.

"En la casa núm. 9 de la calle de la Acequia hay un *centro* espírita." Debe decirse: *una sociedad espírita*.

Centura (Hid.), sf. Cintura.

Cepillo (Camp.), sm. Adulador.

Cera (D. F.), sf. Vela. En el Distrito Federal todo el mundo dice *cera* á la *vela* de cera.

"Deme usted una *cera* de á real;" "¡Cuánto vale una *cera* de una libra!" Sólo está autorizada esta palabra en la acepción de "conjunto de velas ó hachas."

Son las doce. Jesús nace.
Vuelvo el rostro al nacimiento,
Y la *cera* se deshace
Combatida por el viento.
(M. Gutiérrez Nájera, poesía "En París."—
"Revista Azul" de 23 de diciembre de 1894).

Cerca. "La frase "Esto nos toca *de cerca*," hoy muy común, no es castiza y es anfibológica. *Esto nos interesa mucho, esto nos toca en lo vivo*, es como debe decirse." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Cérebro (Son.), sm. Cerébro: del lat. *cerebrum*.

Cerillo (D. F.), sm. Cerilla, fósforo.

Cerío (Yuc.), sm. Cerilla, fósforo.

Cerquillo (Mor.), sm. Tupé. *Conga* en Venezuela.

Cerviz (el), por *la* cerviz, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Cerrar (Yuc.), inf. Encerrar. "*Cierra* esas vacas;" por *encierra* esas vacas.

Cerrero (Ver.), adj. Indómito, cerril.

Dice Don Juan Ignacio de Armas que *cerrero* (indémito) se deriva de *cerro* (altura de tierra); "pero que tal vez será una forma despectiva (serro) de *serra*, ablat. singular de *serra*, *æ*, sierra (instrumento), que por similitud pasó á significar monte, ó pico." (Macías, Dicc. Cubano).

Cerrero, "que vaguea de cerro en cerro, libre i suelto," se deriva de *cerro*, monte ó pico; pero *cerrero*, indómito, cerril, no tiene ese origen.

"Dixeronse *cerros* estos altozanos por la semejanza del cerro, ó lomo del cavallo, ó de otro quadrupedo: y continuando la metafora, quando el cerro se alarga le llaman lomas." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

La acepción que en América se le da á *cerrero*, no es la académica "andar de cerro en cerro, porque tanto el ganado cerril ó salvaje, como el manso," anda por los cerros; sino la de indómito ó sin domar (como el caballo que no ha sentido sobre su cerro jinete, silla ni carga alguna, ó el buey que jamás ha sido enyugado), i esta es la acepción castellana antigua.

"Comprar la cavalgadura en *cerro*, es quando se entrega en pelo, sin albar-

da, ni silla, ni otra cosa sobre ella." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Cesaréa (D. F.), sf. Cesárea.

A muchos oradores (i no oradores) hemos oído pronunciar *Cesaréa* en vez de *Cesárea*.

"Pues dice fray Brocardo, teutónico, el cual paseó la tierra de promisión diez años y escribió en ella el año de 1583, que su anchura es desde el Jordán al mar Mediterráneo, por veinte y seis leguas; su largura desde Dan, junto á las raíces del monte Líbano, cabe *Cesáreà* de Filipo, hasta Bersabé, que es Giblin, hacia el ábrego, tiene ciento y veinte leguas; esta es la que se llama "tierra de Canaan." (Fray Pedro Malón de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, parte II, § XVI).

Cesário (Yuc.), sm. Cesáreo: nombre derivado de *César*, del lat. *Cæsar*, de *cedere*, cortar.

"Si las dos vocales concurrentes son llenas, forman naturalmente dos sílabas, como en *Dánao*, *Cesáreo*, *Cimóteo*." (Andrés Bello, Ortología i Métrica, pág. 50, ed. de Caracas.—1844).

Cetagón (Yuc.), adj. Cegato.

Cica (Hid.), sf. Cicatería, ruindad. "No me hagas esa *cica*," en vez de "No me hagas esa *cicatería*."

Cicatero (Guan. i Dur.), sm. Ladrón, ratero; tramposo, tracalero. *Cicatero*, en la acepción de ratero, ladrón de bolsillo, es voz de la germanía. En castellano, el término *cicatero* se emplea en la acepción de mezquino, ruin, tacaño.

Cicilio (Mich.), sm. Cecilio.

Ciclón (Méj.), sm. Chaparrón, grupada.

Cidracayote (del azteca *xilacayatli*, calabaza, comp. de *xilotl*, mazorca tierna de maíz, i de *ayotli*, calabaza), por *chilacayote*, está escrito en los diccionarios de la Academia (12ª ed.), de la Sociedad Literaria, etc.

Ciénega (Mich. i Guan.), sf. Ciénaga.

Nueve millas de Ongolmo desviado
Está un sitio muy por natura
De *ciénagas* y fosos rodeado.
(Ercilla, *Araucana*, canto XXXIII).

Cientoenrama (Chih. i Mich.), sf. Margarita (flor). *Cientoenrama* es palabra del Parral i de Zitácuaro.

Cifra (D. F.), sf. Número, guarismo.

"La deuda alcanza una *cifra* de 500 pesos." Debe decirse: *asciende* á 500

pesos. "El presupuesto subió á la *cifra* total de 2,000 pesos;" en vez de: *ascendió al guarismo total, á la cantidad total*, etc.

"Desgraciadamente las *cifras* enormes que arrojan la cuenta de lo gastado primeramente en el antiguo ferrocarril de Veracruz, y luego en algún otro, predisponen á los capitalistas contra cualquiera empresa ferrocarrilera que no lleve por delante la subvención para los gastos y alguna utilidad." (A. A. Chimalpopoca, Discurso leído por su autor en 5 de noviembre de 1891 en la Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística).

"*Cifra* por *guarismo*, es vocablo afrancesado y completamente superfluo." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Cigarrera (Chih.), sf. Caja de cigarros. *Cigarrera* es la mujer que hace ó vende cigarros. La Acad. autoriza el término *cigarrera* en la acepción de caja de cigarros.

Cilindrero (Méj), sm. El que toca el *cilindro*, organillo.

Cilindro (Méj.), sm. Organillo.

Cimbrón (Yuc.), sm. Cintarazo, zurriagazo, cimbronazo.

Llego aquí de Zaragoza,
Y antes de entrar, ya lo ves,
Sobre salpicar á un hombre,
Acaso sin culpa mía,
Me dijo tal demasía,
Hombre al fin de bajo nombre,
Que á apearme me obligó
Y á darle de *cintarazos*,
Sin esperar á otros plazos.

(Dr. Juan Pérez de Montalvan, *No hay vida como la honra*, jorn. I).

Cimbronazo (Yuc.), sm. Don Audomaro Molina (Gram. Cast., página 176, 4ª ed. de 1885), dice que *cimbronazo* es un barbarismo; pero la Academia autoriza el vocablo como castizo.

Cimento, por *cemento*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Cimento (Yuc.), sm. Cimiento.

"Esta pared tiene mal *cimento;*" por *tiene mal cimiento.*

Cimiento romano (Ver.), sm. Cemento.

"Este fué el *cimiento* sobre que fundaron sus esperanzas los ánimos escandalizados y ofendidos." (Don Diego de Mendoza, *Guerra de Granada*, lib. I).

Pues habiendo cinco meses
Que se abrieron los *cimientos*,
Me han parecido cien años.
(Luis de Belmonte Bermúdez, *El Diablo predicador*, jorn. II).

Cincho (l. c.), sm. Ceñidor.

Cípres (Yuc.), sm. Ciprés.

"Bien, *ciprés*, clavel, ser, ved, tienen el asonante en *e*, lo mismo que *pie* y buey." (Coll i Vehí, "Diálogos Literarios," diálogo V).

"Hecho esto, mandó Thelesio encender el sacro fuego, y en un momento alrededor de la sepultura se hicieron muchas aunque pequeñas hogueras, en las cuales solas ramas de *ciprés* se quemaban...." (Quij.).

En un funesto *ciprés*
La corneja nos cantó.
(Dr. Mira de Méscua, comedia *La rueda de la fortuna*, acto I).

Entró quedo entre unos ramos,
Donde trepando á un *ciprés*,
Marañada está una vid,
Tejiendo verde una red.
(Don Fernando de Zárate, *Mudarse por mejorarse*, jorn. I).

... Prevenid en tanto
Flébiles tonos, enlazad coronas
De *ciprés* funeral, musas celestes.
(L. Moratín).

"Acentúase también por aguda *ciprés*." (Acad., Gram. Cast., parte 3ª, pág. 344, ed. de 1890).

Si por mi tumba pasas un día
Y amante evocas el alma mía.
Verás un ave sobre un *ciprés*,
Habla con ella, que mi alma es.
(J. A. Calcaño, "El Ciprés").

Tanto crezcas, ¡oh bella planta mía!
Que al más alto *ciprés* venzas de altura,
Y tanta sea mayor tu hermosura
Cuanta aquella de Dórida sería.

(Gutiérrez Cetina, *Poesías*, composiciones varias, soneto VII).

Círculo (Yuc.), sm. Sociedad.

"El *Círculo* de Obreros de Santa Ana." Debe decirse: "La *Sociedad* de Obreros."

Círculo (D. F.), sm. Calce.

Círculo espírita (Jal.), sm. Sociedad, reunión.

Círculo de luz (D. F.), sm. Girándula.

Cirgüela (Tab. i Camp.), sf. Ciruela.

Cirquero (D. F.), sm. Acróbata.

Cirujano dentista (D. F.). sm. Dentista cirujano. De la misma manera que se dice *médico cirujano* (que antes era *médico i cirujano)*, debe decirse *dentista cirujano*, porque aquí *cirujano* hace de calificativo.

Cirro (Tlax.), sm. Escirro.

Cisca (D. F.), sf. Color encendido del rostro por la vergüenza (Fernández de Lizardi, *Periquillo Sarmiento*, t. IV, p. 240).

Clac (D. F.), fr. Gratis. "Gente de *clac*," por "gente de *balde*," que va al teatro sin pagar nada, pero con la obligación de aplaudir la obra que se representa, sea buena ó mala. La palabra *clac* es tomada del francés *claque*, palmada.

Clacote (Pr. Pueb.), sm. Carbunclo.

Clachar (Mor.), inf. Acechar. "Estamos *clachando* á uno;" por decir *acechando*. Del azteca *tlacaqui*, acechar escuchando.

Claoli, por *tlaolli*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Clarear (Yuc.), inf. Atravesar con una bala á una persona.

Clasahuate (Mor.), sm. Nombre de la nigua en Cuernavaca.

Clascala (Hid.), s. Tlaxcala. Del azteca *tlaxcallan*, lugar de pan, de *tlascalli*, pan.

Clavijero (D. F.), sm. Espetera.

Clavo (l. c.), sm. Prendedor, fistol.

Clemole (Pr. Méj.), sm. Tegetes, clavel de Indias.

Cleófas (Méj. i Yuc.), s. Cleofás.

En muchos calendarios hemos leído *Cleófas*, i en la Biblia de Cipriano de Valera San Juan cap. XIX, verso 25, *Cléofas*, i *Cleófas* en San Lucas, ca-

pítulo XXIV, v. 18. En estas mismas citas leemos *Cleophás* en la Biblia del P. Scío

"Lucas y *Cleofás* van camino de Emaus, hablando de Jesucristo...." (Moratin, Orígenes del Teatro español, pág. 101).

Pues qué, ¡ya te vas?
Señor, ¡ya nos dejas?
¡Qué es esto, *Cleofás?*
(Pedro Altamira, "Auto de la aparición de Jesucristo."—Burgos, 1523).

"¡Qué es esto, *Cleofás?*" (Pedro Altamira, "Auto de la aparición de Jesucristo."—Burgos, 1523).

Cleodomiro (Ver.), sm. Clodomiro.

Cleotilde (Méj.), sf. Clotilde.

Climáco (Méj.), sm. Clímaco. En Almoloya del Río dicen *Climáco* en vez de *Clímaco*, del gr. *Klimax*, *Klimakos*, escalón, escalera.

Clorosis (Ver.), adj. Clorótica.

"María está *clorosis;*" "Pedro está *clorosis.*" Debe decirse *clorótica* si se habla de una mujer, i *anémico* si de un hombre.

Clorótico (Yuc.), adj. Anémico.

"Miguel está *clorótico;*" por decir: Miguel está *anémico*. *Clorótico* se deriva de *clorosis* (del gr. *chloros*, verde, verdoso, amarillo verdoso), es enfermedad de las mujeres, como el mal de histérico, i no de los hombres.

Có (Mich.), adj. Cómo.

"*¿Có* te va?;" por *¿Cómo* te va? "*¿Có* le vastéi?;" en vez de *¿Cómo* le va á usted?, son expresiones comunes en Zitácuaro.

Coaligarse (Yuc. i Oaj.), inf. Coligarse: palabra comp. de *co*, por *con*, i de *ligarse*.

"¡Qué mal sabeis que les haya resultado á todos los que se han ido *coaligando* con esos extranjeros?" (Ireneo Paz, "Amor y Suplicio," tomo I, capítulo XIX, pág. 186.—México, 1881).

"Así es como completó (Napoleón) la historia de esas prodigiosas campañas de Italia, donde se le había visto joven general, y mandando soldados más jóvenes, vencer las tropas veteranas y aguerridas de la Europa *coaligadas.*" (Mosáico Mexicano, "La Isla de Santa Elena," inserto en el Libro 4° de Lectura de Bancroft).

"*Coaligarse* y *coaligados* son de uso frecuente en nuestros periodistas poco atinados. De *colligare* latino, viene el *coligarse*, formar liga, asociarse, y concertarse, generalmente muchos contra uno ó contra pocos: el sustantivo

verbal es *coligación*. Otra cosa son la *alianza*, los *aliados* y los *coaliados*. Los franceses dicen también *colliger* y *colligation*. *Coalición* y *coalition* son en cada idioma. El francés se extiende á *coaliser*, pero no á *coaliguer*. El *coaligar* no es, por tanto, francés, ni menos castellano." (Don Alejandro Oliván, *Locuciones Viciosas*, pág. 4).

Coasa (Chia.), sf. Bulbo del chayote, el *chayotestle*.

Cobija (D. F. i Dur.), sf. Manta, cobertor ó frazada. Se llama *cobija* la *teja* con que se techan las casas.

Cobijarse (D. F. é Hid.), inf. Abrigarse, cubrirse.

Cóbori (Son.), sm. Pavo común. *Cóbori* es término cahita, que significa *guajolote*.

Cobratario (Yuc.). sm. Cobrador.

Cocada (D. F.), sf. Dulce de coco.

Cocay (Yuc.), sm. Cocuyo. En Veracruz dicen *cocui*, en Colombia *cucuy*. *Cocay* es palabra maya.

"*Cocuyo* es corrupción del vocablo caribe *cucuio*, que equivale en lengua cumanagota á *estrella de la tarde*. Los antiguos moradores de Boriken decían *cocúbano*." (A. Rojas, Dicc. de Vocab. Indíg., de uso frecuente en Venezuela).

Coco (Yuc.), sm. Chamorra.

Cocoche (Oaj.), sm. Tuna silvestre.

Cócono (Zac. i Agu.), sm. Pavo común, guajolote.

Cócora (Guan.), adj. Importuno, fisgón, burlón.

Cocorioco (Ver.), sm. Endríago, estantigua.

Cocorrata (Yuc.), s. Rapado, pelón. ¡Andas *cocorrata!*; ¡Hola, *cocorrata!*

Cocorrón (Yuc. i Quer.), sm. Coscorrón. La palabra *coscorrón* está en los diccionarios. D. José Rufino Cuervo dice: "*Coscorrón:* golpe dado en la cabeza, que no saca sangre y duele" (Leng. Bogot., § 440); sin embargo, no creemos que *cocorrón* sea un disparate (quizá arcáico; pero pasará como *fierro* por *hierro*), por estar más conforme con su origen i el uso clásico.

"*Cocorrón* que te daré." (Juan de la Encina, Aucto del Repelón.—1495).

"*Coscorrón*, quasi *cocorrón*, de *coca*, que vale cabeça." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana).

Cocotazo (Yuc.), sm. Pan de trigo hecho en forma redonda.

Cocotzán (Pr. Méj.), sm. Tórtola. Es palabra azteca, que también se dice *cocotli*, tórtola.

Cocoyol (Pr. Yuc.), sm. Fruta llamada en Méjico *coyol* (del azteca *coyolli*, *coyol-li*), en Tabasco *corozo* (de donde el nombre *corozal*), en Cuba *corojo*.

Cocoyol (Yuc.), adj. Tacaño, miserable, duro (i de aquí *cocoyol* ó *coyol*, aludiendo á la dureza de la corteza de esta fruta).

Cocuche (D. F.), adj. Desplumado, pelado, harapiento.

Cocuiza (Pr. Yuc.), sf. Tejido de cáñamo.

Cochel (Chih.), sm. Cochino, cerdo.

Cochi (Sin. i Son.), sm. Cochino, cerdo.

Cochina (Mich.), sf. Bigornia. *Cochina* por *bigornia* es término de Zitácuaro.

Cochinita (Camp.), sf. Cochinilla: nombre de una hierba.

Código de procedimientos criminales (D. F.), sm. Código de procedimientos en causas criminales. Hay en Méjico una obra muy conocida de los abogados i escribanos, titulada *Código de procedimientos criminales;* quiere decir que los *procedimientos* son los *criminales.*

Codito (D. F.), adj. Tacaño, avaro, agarrado.

Cófrade (Jal.), sm. Cofráde.

Coger un chivo (Camp.), fr. Coger cabrito, encolerizarse, tomar una molestia.

Cohollo (Camp.), sm. Cogollo.

Cohonestar (Dur.), inf. Pactar, convenir. "El partido *Lerdista* i el *Juarista* han *cohonestado....*" en vez de han *convenido, pactado.*

Cojecha (Chia), sf. Cosecha.

Cojinillo (Ver.), sm. Un pan llamado así por su forma de cojín.

Cojinillos (Yuc.), sm. Bizazas, alforjas.

Cojollo (Ver i Guerr.), sm. Cogollo.

Cojote (Guerr.), sm. Cogollo. *Cojote* es palabra de Chilpancingo.

Colachi (Son.), sm. Revoltura; comida hecha de calabaza tierna, elote i queso.

¡Qué *colachi* resulta en el baile de la plebe con la aristocracia!

Coladera (D. F.), sf. Cloaca, atarjea. En Méjico dan el nombre de *coladera* á la piedra agujereada que se pone en la boca á la entrada de la cloaca ó atarjea.

Colambre (Guan. ó Hid.), sm. Corambre. En Hidalgo llaman *el colambre*, en vez de *la corambre*, i mejor *bota*, al cuero donde ponen el pulque.

Colar (Dur.), inf. Entrar, pasar adelante.

"Fuí á casa del hombre i *colé;*" en vez de: "Fuí á casa del señor N i *entré.*" "*Cuele* usted," por *pase usted, adelante, entre.*

Colcré (Méj.), sm. Menjurge que las mujeres se untan en la cara. En Yucatán le dicen *colcrén* (del inglés *coldcream;* de *cold*, fria, i de *cream*, crema).

Colear (D. F.), inf. Limpiar el suelo con un trapo mojado i atado al extremo de un palo.

Cólega (Yuc. i Dur.), sm. Coléga.

Colegial (Guan.), sm. Estudiante.

Cólera (la) (Guerr.), sf. El cólera.

La cólera (enfermedad), por *el cólera*, es palabra de Chilpancingo.

Coleta (Méj i D. F.), sf. Lona ó crehuela.

Colecturía (Mor.), sf. Colecturía.

Colgandrajo (Dur.), sm. Colgajo.

Colibeto (Yuc.), sm. Cuodlibeto.

Colicornio (Hid.), sm. Unicornio.

Colmena (Méj.), sf. Abeja. "Ahí está una *colmena*," en vez de "Ahí está una *abeja*." La reunión de *abejas* se llama enjambre, i *colmena* es el lugar donde viven i trabajan las abejas.

Colmilludo (Ver.), adj. Escaldrido.

Cololiste (Pr. D. F.), sm. Epidemia. Del azteca *cocoliztli*, enfermedad ó pestilencia.

Colonté (Pr. Yuc.), sm. Pájaro conocido generalmente por carpintero. *Colonté* es palabra de la lengua maya.

Colorín (Méj.), sm. Coralóide, *crythrina*.

Colote (Guan.), sm. Cesto con tapa. Del azteca *collotli*, cesto redondo, cilíndrico.

Columpio (D. F.), sm. Peinado de dos trenzas, que las mujeres traen atadas por los extremos con cinta i prendidas á ambos lados de la cabeza.

Coluna (Ver. i Sin.), sf. Columna.

Collar (de perro) (Méj.), sm. Carlanca.

Comagre (D. F. i Pueb.), sm. Comadre.

Cómamos (Guerr.), v. Comámos.

Comandita (D. F.), sf. Unión.

"Gobernaban la España *en comandita* Fernando é Isabel." (Discurso leído en la Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística, por el Sr. Lic. D. Félix Romero).

Comefó (Ver.), adj. Escatófago.

Comejé (Zac.), sm. Comején (insecto).

Comelata (Ver.), sf Comilona.

Comelón (Col. i N. L.), adj. Comilón.

"Malas ínsulas te ahoguen, respondió la sobrina, Sancho maldito. Y ¿qué son ínsulas? ¿es alguna cosa de comer, golozaso, *comilón*, que tú eres?" (Quijote, parte II, cap. II).

"Más tiene de *comilón* que de bien hablado, y más de tonto que de gracioso." (Quij., parte II, cap. LXXII).

Comer á dos reatas (Mich.), fr. Comer á dos carrillos; comer en dos lugares, comer mucho. || Ganar dos ó más sueldos.

Comer gallo (Mor.), fr. Pelearse dos personas, reñir.

Comer pavo (Ver.), fr. No bailar por falta de compañera.

"Se quedó *comiendo pavo,*" por "Se quedó sin bailar."

Comisión de figuras (Ver.), fr. Cometer figuras.

"En el lenguaje culto y popular es por demás frecuente la *comisión de figuras gramaticales.*" (Macías, Diccionario Cubano, Prefacio, p. XXVII, col. I).

Comisturria (D. F.), sf. Comistrajo.

Comité (D. F.), sm. Junta, comisión.

"Tomando del inglés *commitee*, dicen los franceses *comité* á lo que nosotros *junta ó comisión;* por lo cual me parece excusado el galicismo." (Baral, Dicc. de Galicismos).

El Dicc. de la Sociedad Literaria registra el término *comité;* pero la Academia no le ha dado carta de naturalización.

Como. "Nada es contagioso *como* el ejemplo," es galicismo inexcusable. Dígase:

"*Nada es tan contagioso como el ejemplo.*

"*Como* el poder temporal no debe tocar al ara, el poder espiritual no debe tocar al trono." Aquí COMO denota una relación de reciprocidad que se expresa en español por *así como; del mismo modo que....*" (Baralt, Diccionario de Galicismos).

Comodín (Ver.), adj. Regalón, amigo de la comodidad.

Como maíz (Ver. i Son.), loc. En abundancia.

"Tiene dinero *como maíz,*" es decir: "Tiene dinero en abundancia." "La quiero *como maíz,*" dicen en Alamos, por *la quiero mucho.* "¡Come *como maíz!*" por *come mucho,* dicen en Veracruz.

¡Cómo me carga la brisca! (Hid.) ¡Cuánto me fastidia eso!

Cómpa (D. F.), sm. Compañero, amigo.

Compactar (Acapulco), sm. Pactar.

Compadrajo (Camp.), sm. Compadrazgo.

"Y mucho menos esos que ha dado en llamar *compadrazgo* la ignorancia: teniendo por compadre ó comadre al que, ó á la que le echó un escapulario." (El P. Juan Martínez de la Parra, *Luz de Verdades Católicas*).

Compagre (D. F. i Pueb.), sm. Compadre.

Compaíto (Mor.), sm. Compadrito.

Compaña (Méj.), sf. Compañía. "Tula va en *compaña* de Lupe;" por decir: "Tula va en *compañía* de Lupe."

Competir (Méj.), inf. Competer. "Eso que usted dice, no me *compite;*" en vez de *no me compete*, no me incumbe.

"Vemos que con lamentable frecuencia se confunde *competer* con *competir:* aquel significa pertenecer, tocar, incumbir; éste, contender, rivalizar; conjúgase el primero como *beber*, el segundo como *pedir*." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 559).

Pirro, que glorioso almete
Ostenta, y viste loriga,
Armas, furia, Marte siga,
A mi dulce paz *compete*.
(Francisco Cascales, *Cartas filosóficas*, epístola á doña Antonia Valero de Eslava).

Y no sólo en él *compiten*
literarios gladiadores,
que en discursivo certamen,
eterno laurel corone.
(Don Eugenio Coloma, *Obras Poéticas*, pl. 45).

Compinche (Ver.), sm. Polinche, compadraje.

Comprar en (Méj.), loc. Comprar por.

"Venderá la casa *por* poco dinero; dió el caballo *por* cien doblones; *por* docenas; á tanto *por* ciento." (Academia, Gramática, parte I, cap. IX.—Madrid, 1890).

Comprar fiado (Dur. i Oaj.), loc. Comprar al fiado.

"Compré un vestido *fiado*, una camisa *fiada*." Debe decirse: "Compré *fiado* un vestido, una camisa."

"*Al fiado.* Modo adverbial con que se expresa que alguno toma, compra, juega ó contrata, sin dar de presente lo que debe pagar." (Dicc. de Autoridades).

"¡Oh Dios, y qué ceguera ésta! querer jugar *al fiado*, sobre prendas frívolas, la principal pieza de nuestra alma." (Don Francisco de Quevedo Villegas, Introducción á la Vida devota, parte III, cap. XVIII).

Comprometer (D. F.), inf. Amenguar, menoscabar, avent empañar, etc.

"Ya se guardará el gobierno de hacerlo como lo dice, si no quiere co

meter su dignidad, su autoridad y su reputación," dice un periódico, citado por Baralt (Dicc. de Galicismos). Debe decir: "si no quiere *amenguar*, *menoscabar* ó *aventurar* su reputación."

Compromisos (D. F.), sm. Guedejos ensortijados que las mujeres se dejan sobre las sienes.

Común (Méj.), sm. Asentadera, nalga.

Comunero (Ver.), sm. Letrinero.

Con (Yuc.), sm. Se emplea muy mal esta preposición en los casos siguientes:

"Voy *con* Nicho;" por "Voy *á* la tienda de Dionisio."

"¿Dónde compraste eso?" pregunta la señora, i la criada contesta: "*Con* don Darío;" en vez de decir: "*En* la tienda de don Darío."

I no sólo á la gente del pueblo se oye este disparate, sino hasta entre las personas cultas.

"Tiburoneras (sogas, cables) para albañiles, á 12 reales *con* C. R. del Hoyo." ("La Razón del Pueblo," periódico oficial del Estado de Yucatán, de 28 de octubre de 1892).

"'Harina nacional, Mier y Conde," á $16.50 el tercio de venta *con* Espinosa y C.ª" ("El Diario," Mérida de Yucatán, martes 6 de septiembre de 1892).

"'Los más nuevos (instrumentos de música), se acaban de recibir *con* Viuda de Ortiz y C.ª" ("La Revista de Mérida, de 18 de septiembre de 1892).

Literalmente dicen los anteriores anuncios: 1º, que cada soga (llamada *tiburonera*), i juntamente el Sr. C. R. del Hoyo, se vende por 12 reales; 2º que están de venta Espinosa y Cª i el tercio de la harina nacional á 16.50 $, i 3º, que la Viuda de Ortiz i los instrumentos de música fueron recibidos en Mérida. ¡Cuántos desatinos!

Con i sin (Pueb.). En un "Aviso á los Maestros," que hace poco tiempo se imprimió i repartió en esta Capital, leímos:

"'El libro tiene las soluciones de los problemas; pero hay ejemplares *con* y *sin* ellas."

"'*Coleto*, m. Vestidura hecha de piel, por lo común de ante, *con ó sin* mangas...." (Academia, Dicc., 12ª ed. de 1884).

"'Es un solecismo la reunión de dos partículas incongruentes, ó mal colocadas, en una misma y sola oración, como: *Se vende un reloj* CON *ó* SIN *su cadena*, debiendo decirse *con su cadena ó sin ella*." (Acad., Gram. Cast., Parte II, cap. VII, ed. de 1890).

Concaratautli, en vez de *tlalolacatl*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Concencia (Ver.), sf. Conciencia.

Concha (Tab.), sf. Rosa de Alejandría.

Conchabar (Chih.), inf. Sosegar, calmar. Es término usado en El Parral.

Conchar (Jal.), inf. Cargar. Es término de Guadalajara.

Conchudo (Yuc.), adj. Nihilómago, indiferente á todo, insensible.

Cónclave (Yuc.), sm. Concláve.

"Es voz tomada de la latina *concláve*, is." (Dicc. de Autoridades).

"No se hacían estas prevenciones ni *concláves* tan en secreto que dejasen de llegar á la noticia de los tártaros." (Don Juan de Palafox, *Conquista de China*, fol. 451).

Canto el fiero escuadrón, pueblo inhumano,
Que apenas producido de la tierra
Hizo en el cielo estremecer en vano
El *concláve* inmortal con mortal guerra.
(Don Manuel Gallegos, *Gigantomaquia*, lib. I, oct. I).

Concólega (Yuc.), sm. Concoléga. El disparate *concólega* se lee en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

"O porque condenan vuestras leyes á los malhechores, si adoran á sus *concolégas*!" (Fray Pedro Manero, *Apología de Tertuliano*, cap. XI).

"Reformó, con admiración, las travesuras y desórdenes de sus *concolégas*." (El P. Bartolomé Alcázar, *Cronohistoria de la Compañía de Jesús*, tomo I, pl. 36).

Concuño (Méj. i Yuc.), sm. Concuñado.

Condocho (Dur.), sm. Tortilla gruesa, gordita de maíz. Del azteca *tlâtlaoyo*, tortilla rellena.

Cóndoro, por *condor*, leemos en las Poesías de D. Manuel Flores, página 291.

Condor, escriben Cuervo (Leng. Bogot., § 776), Monlau (Dicc. Etim.), i *cóndor*, Academia (Dicc., 12ª ed.), i Vera i González (Dicc. Enciclopédico español).

Condumbio (D. F.), sm. Condumio.

"¡*Condumbio* de cacahuate!," gritan los vendedores de este dulce.

"Acudió Sancho á la repostería de sus alforjas, y dellas sacó de lo que él solía llamar *condumio*." (Cervantes, "Quijote," parte II, cap. LIX).

"Hase de pedir en Cortes que todos los vasallos de su Majestad, desde edad de catorce años, sean obligados á ayunar una vez en el mes á pan y agua, y esto ha de ser el día que se exigiere y señalare, y que todo el gasto

que en otros *condumios* de fruta, carne y pescado, vino, huevos y legumbres que se han de gustar aquel día, se reduzca á dinero...." (Cervantes, Coloquio de los Perros).

Con eso i todo (D. F. i Méj.), fr. Con todo eso. No falta quien abogue en favor de la expresión *con todo i eso*, como si fuera castiza. Aunque ignoramos en qué autoridad apoya su dicho el que así piensa, consideramos á *con eso i todo* de la misma estofa de *con todo i eso*.

Por los años de 1892 á 1893, un distinguido literato escribió en el periódico "El Universal:" "No debe decirse *con todo i eso*, sino *con eso i todo*."

Como siempre se ha dicho es *con todo eso, con todo esto*.

"Mi aborecimiento á la cama es sumo: de las siete horas que la ocupo, porque lo manda la campana, me sobran por lo menos las dos, y esas las pasaría de mejor gana sufriendo á un necio, que á los colchones; *con todo eso*, en sintiendo alguna cosa que los pida, me empotro en ellos...." (El P. Isla, carta escrita en Villagarcía, á 24 de enero de 1755, á su cuñado).

"*Con todo eso.* Frase adverbial ponderativa, que equivale á sin embargo, no obstante; como: "Habiendo mediado la autoridad de Pedro, *con todo eso* costó dificultad el ajuste." (Dicc. de Autoridades).

"I *con todo eso*, San Pedro no admitió el ofrecimiento de Simón, sino que le maldijo." (Don Juan Chumacero, *Memorial al Papa*, cap. VI).

Conduta (Quer.), sf. Conducta.

Confesionario (Guerr. i Méj.), sm. Confesonario.

Confinarse (Quer.), inf. Recluirse, encerrarse. *Confinar* no se usa como pronominado, aunque así aparezca en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Conflagración (Méj.), sf. Confusión, desorden. *Conflagración* se deriva de conflagrar, quemar, término procedente del lat. *conflagrare*, arder; comp. de *cum*, con, i de *flagrare*, arder.

Confortable (D. F.), adj. Agradable, conveniente, nutritivo, etc., según de lo que se trate.

Congal (Ver. i D. F.), sm. Burdel, lupanar.

Congo (Méj.), sm. El hueso (femur) del puerco.

Congracearse (Guerr.), inf. Congraciarse.

"Ella se *congracea* mucho." *Congraciar* es palabra comp. de *con* i *gracia*, i por esto se dice: yo *me congrácio*, tú *te congrácias*, él ó ella *se congrácia*, etc.

Si Gómez el escudero te fuere
á ver, no le hables palabra,

que es hombre de dos caras,
y se *congracia* con todos.

(Mateo Alemán, *Vida de Guzmán de Alfarache*, pl. 453).

"Fingía aquel aviso por odio que tenía contra los que nombraba, para *congraciarse* con el Rey." (El P. Juan de Mariana, *Historia de España*, lib. XXIII, cap. 9).

Conguillo (Tab. i Mich.), sm. Tabaco de hoja corta.

Con motivo á (Oaj.), fr. Con motivo *de*.

"Son incorrectas hasta lo sumo estas dos frases: "no vino por razón *á* que estaba enfermo;" "le escribí con motivo *á* su enfermedad." La corrección es clara: "no vino por razón *de* estar enfermo;" "le escribí con motivo *de* su enfermedad." (Cuervo, Leng. Bogot., § 378).

Con que i conque. No falta (¡¡i catedrático!!) quien confunda la preposición *con* i el relativo *que*, con la conjunción *conque*.

En un folleto de 68 páginas, en 4º menor, que con el título de ¿Xalapa ó Jalapa?, imprimió en Jalapa, en 1893, el Sr. D. José Miguel Macías, encontramos:

"*¿Con qué* Xochimilco está perfectamente escrito." (págs. 24 i 43). "Samuel, *¿con qué* letra se escribe reloj?" (pág. 37). "*¿Con qué* letra debiera escribirse Marianoʔ" (pág. 38).

"*Con que* hombre, no te andes en chiquitas." (P. E. Palma, artículo *La visión*, inserto en el semanario *La Realidad*, núm. 23.—Mérida de Yucatán, 15 de septiembre de 1895).

Para evitar que algún *alumno* imite tan defectuosa ortografía, damos la siguiente regla: "Siempre que se pueda sustituir *cual* en lugar de *que*, ó añadir *mentalmente* la palabra *cosa* después del *qué* de la pregunta, se escribirá éste separado de *con*, v. g.: "*¿Con qué* (con *cuál*) letra se escribe reloj?" "*¿Con qué (con qué cosa)* has comido?—Con el tenedor." En los demás casos se escribe junto, v. g.: "*¿Conque* dices que te quiere mal?" (Academia, Gramática de 1890).

¿Qué flaqueza viste en mí,
Belisario, que me hablaste?
Pues estás falto de bienes,
¿Con qué valor te atreviste?
¿Es con el que antes tuviste,
O con el que agora tienes?

(Don Francisco Tárrega, canónigo, comedia *El mercader amante*, jorn. II).

¿Amor gastas cuando pienso
Que no tienes hasta ahora
Con qué hacer rezar un ciego,
Y que te hallas como ciertas
Mujeres en santo tiempo?
(Don Diego i don José de Figueroa, comedia *Pobreza, amor i fortuna*, jorn. I).

Esa nítida blancura
Con que la vista recreas,
Sin duda te dió natura
Para que símbolo seas
De una alma inocente i pura.
(Andrés Bello, *En el Album de la Sra. doña Enriqueta Pinta de Bulnes).*

Por eso el caballo ahora
Detuvo el curso gallardo
Con que volaba otras veces
Tu disgusto adivinando.
(Don Guillén de Castro, *Las mocedades del Cid*, parte I, acto II).

Pues *¿con qué* he de defenderme,
Si me embiste con palabras
Malas y nada corteses?
(Luis de Belmonte Bermúdez, *El Diablo predicador*, jorn. III).

"*Conque*, toma el carácter de conjunción consecuencial: ¡CONQUE *nada debo esperar de tu bondad!*" (Esteban Ovalle, Gramática Castellana, lección XXIX, pág. 126, 4ª ed.).

"¡Hola! *¿Conque* cantabas cuando yo andaba al remo?" (Samaniego, fábula la Cigarra i la Hormiga).

"*¿Conque* usted asegura que está enfermo?" (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 469).

"*¿Conque* es tuya?" (Iriarte, fáb. el Ratón i el Gato).

"*¿Conque* también hay vocablos rebeldes?" (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, diálogo VI).

"*¿Conque* los extranjeros no están acostumbrados á ver que fuera de Es-

paña obispen los frailes! *¡Conque* en Italia no hay frailes obispos!" (El P. Isla, Fray Gerundio de Campazas, Prólogo, pág. 57).

Conquián (Pr. Méj.), sm. Juego de naipes.

Consecuente á (D. F.), fr. Fiel á.

"Este sirviente es muy *consecuente á* sus amos; en vez de: "Es muy *fiel á* sus amos."

Consigo (D. F.), pron. Con nosotros.

"Paréceme que huele á almizcle.—¿Pues no ha de oler, si lo llevamos *consigo?*" "*En tí*, i *con nosotros*, dirá cualquiera medianamente educado." (Academia, Gram., parte II, cap. VII).

Consiste de (N. L.), fr. Consiste en, consta de.

"La curación de la enfermedad *consiste del* buen tratamiento que se siga;" "Todo el edificio *consiste de* tres pisos."

En el primer ejemplo debe decirse *consiste en*, i en el segundo *consta de*.

"La botella común de Leyden *consiste de* un frasco de vidrio delgado." (Pedro P. Ortiz, Física, § 849).

Yo no pretendo librarme,
sólo obedecer pretendo;
y más cuando mi ventura
consiste en mi rendimiento.

(Don Agustín de Salazar, *El Amor más desgraciado*, jorn. I).

"Todo nuestro bien *consiste en* el amor de Dios y guarda de sus mandamientos, y en la obediencia á nuestros superiores." (Fr. Jerónimo Gracián, sus *Obras*, fol. 94).

"La revocación, que *consiste en* anunciar que se vuelve al asunto después de alguna digresión." (Coll i Vehí, *Elementos de Literatura*, cap. I, § 28).

Consomé (D. F.), sm. Caldo (i mejor *calducho*, porque es agua teñida).

A cualquier fonda de Méjico, que uno llegue á comer, le pregunta el mozo: "¿Quiere usted *consomé?*"—Diga usted *caldo*, que es el término castizo, i no cometa el galicismo *consomé*

Constumbre (Chia.), sf. Costumbre.

Consultorio (D. F. i Pueb.), sm. Lugar de consultas. En Méjico i en Puebla encontramos á cada paso con un "Consultorio Médico." ¿I quién autoriza el término *consultorio?*

Contagio (Yuc.), sm. Contacto.

El disparate *contagio*, por *contacto*, puede verse en el periódico "El Diablo Rojo," núm. 3, del 16 de octubre de 1892.

Contemplar (Pueb.), inf. Ver, considerar.

"*Contemple* usted lo que harían los enemigos;" por "Figúrese usted, ó considere lo que harían...."

Conteniendo (Yuc. i D. F.), loc. Que contiene.

"Le remito por el ferrocarril una caja, *conteniendo* cuatro arrobas de jabón;" debe decirse *que contiene*.

"Robo escandaloso.—Los rateros, que no pierden oportunidad para llevar á cabo sus hazañas, notaron, la mañana de antier, que una casa del callejón de Ureña estaba abierta y sin habitantes, al parecer, y aprovechando tan brillante oportunidad, penetraron á la casa y se extrajeron varios objetos, *conteniendo* doscientos duros." ("El Relámpago, núm. 134. Méjico, 24 de diciembre de 1894).

Aquí, además del *conteniendo*, tenemos "penetraron *á la* casa" (véase *entrar á*), i *robo escandaloso;* pues ¿qué *robo* no será escandaloso?

"El Sr. Ignacio Bejarano, director de *El Municipio Libre*, periódico que se publica en esta capital, envió una obra importantísima, *conteniendo* las actas del Ayuntamiento de la ciudad de México desde los primeros tiempos de la conquista española, en cinco libros impresos." (Memoria leída en la Sociedad de Geografía i Estadística por el primer Secretario Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna.—1892).

Contestar (D. F.), inf. Conversar, hablar, platicar.

"Vengo á *contestar* con usted;" "Quiero *contestar* con usted," son barbarismos de la gente inculta.

Contesto (Yuc.), sm. La contestación.

"José, ve á Itzimná por *el contesto* de la carta;" será la *contestación* de la carta.

Contlapache (D. F.), sm. Amigo, camarada. Del azteca *contlapachoa*, encubrir, el que encubre á otro.

Contlapacharse (D. F.), inf. Asociarse, confabularse, unirse.

Con todo i eso (D. F.), frase conjuntiva. Con todo eso, *conjunción adversativa* (Acad., Gram. Cast., ed. de 1890).

No faltan escritores que defiendan como buena i castiza la frase *con todo i eso*. No sabemos en qué autoridad se fundarán los que así dicen; porque, en nuestro concepto, no tienen á su favor ni la Lógica (¿Pues qué significa *con todo i eso?* *¿Con todo* lo que usted dice *i eso* que usted añade, *ó ¿Con todo* lo que se dice *i eso* que usted dice ó añade? ¡Desatinos!) ni el uso; porque los buenos hablistas han dicho siempre *con todo eso*.

"¿Cómo no? replicó Sancho: dígote, Ricote amigo, que esta mañana me

partí della, y ayer estuve en ella gobernando á mi placer como un sagitario; pero *con todo eso*, la he dejado por parecerme oficio peligroso el de los gobernadores." (Quij, parte II. cap. LIV).

"....en dotes intelectuales, ni tú ni yo desmerecemos del mayor número de personas que no cultivan, como nosotros, el estudio; y *con todo eso*, no podemos ponernos de acuerdo en cuanto á ninguna verdad fundamental." (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, diálogo IX).

"Si *con todo eso* no se echaren carnes, paciencia, pues no es menos cierto en las plantas racionales que en las naturales, lo que dice San Pablo." (El P. Isla, Cartas Familiares, Carta III).

"*Con todo eso* no dejaré de batir al padre por otro lado, y acaso tan á cara descubierta, que le ponga en precisión de complacerme ó de sonrojarse...." (El P. Isla, Cartas Familiares, carta XII).

"Los nombres *puerco, cerdo, cochino, marrano*, representan un mismo animal, y *con todo eso* no usamos indistintamente de ellos en todos los casos y circunstancias." (Capmany, Filosofía de la Elocuencia, parte I, art. III, pág. 97).

"Poeta místico es Ben-Gabirol, y *con todo eso*, no es poeta cristiano." (Menéndez Pelayo, Estudios Críticos, pág. 5).

"*Con todo eso*, en el verbo salir hace referencia el *de*, pues *salir de alcalde* es dejar de serlo, y *salir alcalde*, vale ser elegido alcalde." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 389).

Contrabalancear (Oaj.), inf. Equilibrar, atenuar, hacer contrapeso, compensar, contrapesar.

"Con esta piedra se *contrabalancéa* la carga;" se *equilibra*, se *contrapesa*. "Sus buenos servicios *contrabalancéan* sus faltas;" por *compensan, atenúan*.

Contrabando (Sin.), sm. Concubinato. En Acaponeta llaman *contrabando* al concubinato, adulterio, á la infidelidad conyugal.

Contrabución (Mor.), sf. Contribución.

Contracción apocopada escribe D. José Miguel Macías, en los términos siguientes:

"¿No habré probado hasta la evidencia, que *mañoc* es una *contracción apocopada* de manducaí" (Dicc. Cubano, "Prefacio," pág. XII, 2ª col.).

Las figuras son *contracción* i *apócope;* pero no hay tal *contracción apocopada*. Si *mañoc* procediera de *manduca*, se cometería la figura *síncopa;* no *contracción*, i menos *apocopada*, porque las figuras no se *apocopan*.

Contradúplica, por *contrarrēplica*, escribe D. José Miguel Macías en su Dicc. Cubano, "Prefacio," pág. XXVI, col. 2ª.

Contraproducente (Zac. i Yuc.), adv. Contrario. "El negócio salió *contraproducente;*" por *salió malo, contrario á lo que se esperaba*.

"Es inaceptable, aunque figura en el Diccionario, el *contraproducente* de estas frases: "Esa medida es *contraproducente;*" "La ley tuvo efectos *contraproducentes.*" (Cuervo, Leng. Bogotano, § 694).

Contrasentido (Cam.), sm. En contra, al revés, al contrario. || Disparate (según el caso).

"Habla en un *contrasentido* de los demás;" por "Habla *en contra* de los demás." "Se toma el *contrasentido* de las ideas;" en vez de "Se toma *al revés, al contrario,* el significado de las palabras." "Esa obra está llena de *contrasentidos;*" por "Está llena de *disparates.*"

Contraversia (Chia.), sf. Controversia, polémica, cuestión.

"Aquí se acaba la fuerza de esta *controversia* cuanto á este punto; y de lo dicho se puede juzgar quién queda con la victoria." (Fr. José de Sigüenza, *Vida de San Jerónimo,* lib. V, disc. XI).

Contrayerba (D. F.), sf. Psoralea.

Convenenciero (Yuc.), adj. Regalón, amigo de llevarse la mejor parte en todo negocio; holgachón.

Convenenciero (Guan. i Col.), adj. Egoísta, avaro.

Convivialidad (D. F.), sf. Prostíbulo.

Se dice que la palabra *convivialidad* fué inventada por don Manuel Zamacona en tiempo del gobierno de don Benito Juárez. Del lat. *convivium,* convite.

Convoy (Yuc. i Ver.), sm. Vinagrera.

Un *convoy* de cien soldados
Con estas señoras vuelva,
Hasta dejarlas seguras
En su cuartel ó en su tienda.

(Don Alvaro Cubillo de Aragón, *Hechos de Bernardo del Carpio,* jorn. III).

"D. Ventura Moxica avisó al Sr. Marqués de Leganés cómo con su gente había tomado un *convoy* que iba á Parma, de 80 caballos y 120 infantes; mató algunos, prendió 17 y tomó todo lo que llevaban." (Carta del jesuita Sebastián González, al P. Rafael Pereyra, de la Compañía de Jesús. De Madrid y Febrero 11 de 1637).

Cónyugue (Oaj.), s. Cónyuge.

Copear (Guan., Dur. i Col.), inf. Copiar. "Niño, *copéa* la lección;" "*Copéa* ese capítulo." Dígase *cópia.*

Copígrafo (Yuc.), sm. Isografía.

Copina (Méj.), sf. Piel sacada entera.

Copinar (Hid.), inf. Quebrar, romper; resbalar, caer; zafar, desatar.

Copinar (Méj.), inf. Desollar un animal, sacando la piel entera.

Copinar (Méj.), inf. Zafar, soltar, desatar. "Ya se *copinó* el caballo;" esto es, *ya se desató*.

Copinarse (Mor.), inf. Quitarse. "*Copínate* las enaguas," por *quítatelas*. Es término de Cuernavaca.

Copinarse (D. F.), inf. Escaparse, librarse, zafarse. "Se *copinó* el tacón del zapato," por *se desprendió, se cayó, se zafó*.

Coqueta (Quer.). sf. Croqueta: especie de albóndiga de arroz, patas, papas, etc., que se hace freír.

Coquito (Méj.), sm. Coco tierno ó de leche.

Cora (Chih.), sf. Cestito. Es término del Parral.

Corbetor (Pueb. i Guan.), sm. Cobertor.

"Cada *cobertor* de á tres rayas, que son los mejores, á cien reales." (Pragmática de tasas, fol. 4.—1680).

"Rayendo, pues, del *cobertor* al primer hollón, podrás hacer lo mismo cuantas veces te pareciere." (Andrés Laguna, sobre Dioscórides, lib. I, cap. 70).

Corconcho (Pueb.), adj. Jorobado, corcovado.

Corcopio (Méj.), sm. Procopio. En Almoloya del Río, Tianguistengo, Tlaltenango i en otros pueblos del Estado de Méjico, dicen *Corcopio* en vez de *Procopio*.

Cordial (Oaj.), adj. Inocente, inofensivo.

Cordial es lo perteneciente al corazón; afectuoso.

"Una oración á nuestra Señora, á la cual habeis de tener muy *cordial* amor y entera confianza." (El M. Juan de Avila, *tratado Oye Hija*, capítulo 93).

"Porque el justo ama á Cristo entrañablemente, y es amado de Cristo por no menor *cordial* y entrañable manera." (Fr. Luis de León, *Nombre de Cristo, en el de Esposo*).

Coriféo (D. F.), sm. Partidario, adepto. La palabra *corifeo* no significa partidario, sino el que es seguido de otros en una opinión, secta ó partido.

Corita (Cal.), sf. Balsa.

Córomuel (Cal.), sm. Viento. Es término de La Paz.

Cortar (D. F.), inf. Bajar, coger. "*Corte* usted unas frutas;" "Ve á *cortar* frutas;" en vez de "*baja, coge* frutas."

Coruco (Pr. Hid. i Dur.), sm. Piojo de las aves.

Coruco (Mich.), sm. Pavo común, guajolote. *Coruco, ca*, se dice en Zamora.

Corunda (Pr. Mich.), sf. Tamal de maíz.

Corvas dulces (N. L.), fr. Apodo con que los de Monterrey denominan á los de San Luis.

Correlón (Pueb.), adj. Huyón, cobarde.

Corrempela (Guerr.), adj. Desnuda, que corre en pelotas. "Está *corrmepela*," dicen en Chilpancingo á la mujer que sólo lleva las enaguas de encima.

Correra, por *correa*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria, ed. de 1866.

Correr un gallo (Jal.), fr. Parrandear.

Corretear (Oaj.), inf. Echar, despedir, expulsar.

Corretearon á Luis, de la casa de su suegro (Oaj.), Luis fué despedido de la casa de su suegro.

Corrido (D. F. i Méj.), fr. Corrida. "El niño lee *de corrido;*" leerá *de corrida.*

"Se trata, según *Il Secolo* de Milán, de un niño de tres años, llamado Otto Pohler, que desde los quince meses de edad leía *de corrido*, sin que nadie le hubiera enseñado el alfabeto.

"Cierto día el *bebé* cogió un periódico de encima de una mesa, y se arrancó leyendo el título y los anuncios. Casi es de suponer que su precocidad extraordinaria le enseñaba á no mezclarse en la parte política.

"La mamá, aterrorizada, le puso delante un libro, y el niño leyó *de corrido*, sin silabear ni deletrear." ("El Partido Liberal," núm. 3,065, correspondiente al 17 de agosto de 1895).

"Cuántas cosas útiles os dirán cuando vuestros ojos infantiles los sepan leer *de corrido.*" (Lic. Juan de la Torre, El Amigo de los niños mexicanos, § 190, pág. 195).

Y por más que pensaba, no sabía
Cómo ella, que es tan viva y penetrante,
Y lee tantos idiomas *de corrido*,
Y sabe tantas cosas de hortelana,
¡Oh ciencia inútil de la vida humana!
No alcanza á comprender lo que es un nido.

(Campoamor, poema la Novia i el Nido, canto I).

"....y luego *de corrida* y sin parar les contó (Sancho) de la suerte que

quedaba (Don Quijote), y las aventuras que le habían sucedido...." (Quijote, parte I, cap. XXVI).

Corriente (D. F. i Guerr.), adj. Condescendiente, amable (tratándose de persona), i ordinario, común (si se habla de un objeto).

Corriente (Mich.), sm. Jarabe, tocata campestre.

Corrientes (Yuc.), sm. El corriente, presente.

"El día 1º de los *corrientes* dejó de existir en Hunucmá el Sr. D. José Inés Maldonado." ("El Eco del Comercio," de Mérida, de 6 de agosto de 1892).

"Mañana, 15 de los *corrientes*, la esfera del tiempo marcará ocho años justos que la implacable guadaña de la muerte *arrebató al* país y á su familia á uno de los hijos más preclaros de este suelo peninsular, el inolvidable Sr. D. Juan Miguel Castro." ("El Angel del Hogar," de Mérida, de 14 de agosto de 1892).

Los buenos hablistas han dicho siempre el *corriente* (subentendiéndose *mes*, que es el que corre, i no los días, que *transcurren*).

"D. Antonio de Piña llegó bueno el domingo de Pascua; hícele descansar lunes y martes; partió el miércoles; dejóme á Ignacio y al caballo, por no malograr el bellísimo tiempo, y yo salgo de aquí mañana viernes, 4 del *corriente*." (El P. José Francisco de Isla, Cartas Familiares, carta XX).

Corrieron (Ver.), v. Amonestaron.

"*La corrieron*" (á una mujer), por decir "La *amonestaron*, *corrieron* sus amonestaciones."

Cosa (Camp.), sf. Asunto. "La *cosa* marcha bien;" por "el *asunto*, ó *negocio*, va bien."

Coscolina (Mich.), sf. Coqueta.

Cosijoso (Ver.), adj. Travieso, fastidioso. *Cosijoso* es término de Orizaba.

Cosijoso (Guan.), adj. Cojijoso, quejumbroso.

"Porque los hijos de Adan, que de suyo son *cojijosos*, no se pudiesen quejar de los muchos preceptos que les ponían." (El P. Juan de Torres, *Filosofía moral*, lib. II, cap. 9).

Cosijoso (Pueb.), adj. Envidioso.

Coso (D. F.), sm. Cosa, asunto. *Coso* es palenque, plaza donde se dan corridas de toros.

"Gran gentileza española es salir un caballero al *coso* contra un toro, y derribarlo muerto de una lanzada." (González Argote de Molina, *Discurso de la montería*, cap. XXXIX).

"En la ciudad de Fez suelen correr de ordinario leones, como en España

toros; y para ello tienen un *coso* cercado de alto muro." (Luis del Mármol, *Descripción de Africa*, tomo I, fol. 26).

Cospezón (Hid.), sm. Pescozón.

Cosquilludo (Guan), adj. Cosquilloso.

Costado (Méj.), sm. Andén. "Los *costados* del ferrocarril;" los *andenes*.

Costal (Mich.), sm. Vade. *Costal*, por vade, es término de Zitácuaro.

Costancia (Dur. i Quer.), sf. Constancia. "¿Có te va, *Costancia*?"

Costipado (Tab.), sm. Constipado.

"*Exiquio* padece de un *costipado;*" por Esiquio padece un *constipado*.

Costitución (Son.), sf. Constitución.

Costumbre (el) (Méj. i Oaj.), sm. La costumbre.

En muchos pueblos del Estado de Oajaca, del Estado de Méjico i de otros, se dice *el costumbre*, en vez de la costumbre.

Costurajo (D. F. i Méj.), sm. Costurón, costura mal hecha. En Cuernavaca i otros lugares también dicen *costurajo* en vez de costurón.

Costurar (Yuc.), inf. Coser. Cree el Sr. Molina (Gram. Cast., página 175, 4ª ed. de Mérida, 1885), que se puede usar en la conversación el provincialismo *costurar;* pero ¿quién ha dado carta de naturalización á *costurar*? ¡Para qué necesitamos esta palabra, cuando tenemos la castiza *coser*?

Costurón (Méj.), sm. Estígmato. La Academia, Monlau, etc., escriben *estigma*.

Cotense (Guan.), sm. Albero: el paño que sirve para secar i limpiar los platos.

Cotón (Quer.), sm. Camiseta de manta de color.

Cotón (Méj.), sm. Cusma, jubón.

Cotón de lana (Hid.), fr. Indio, indígena. "¿Acaso crees que soy *cotón de lana*?"

Cotona (Méj.), sf. Chaqueta de gamuza.

Cotorra (l. c.), sf. Cotarro: albergue de pobres i mendigos que no tienen posada; "del alemán *kote*, choza, cabaña, añadida la desinencia despectiva *arro*." (Monlau).

Coxalgía (D. F.), sf. Coxálgia: enfermedad de la cadera. Hibridismo formado del lat. *coxa*, cadera, i del gr. *algos*, dolor.

Coxbirar (Camp.), inf. Los de la ciudad de Campeche les dicen por apodo á los de Celestum *coxbirar*.

Coyontura (Chia.), sf. Coyuntura.

Coyote (Pueb.), sm. Criollo, hijo de europeo.

Coyote (Pr. Méj.), sm. Adive, vulpeja, zorra mejicana (E. Mendoza). Del azteca *coyotl*, especie de perro.

Coyote (D. F.), sm. El vendedor de acciones de mina. Se le da nombre por la astucia, comparada con la del coyote.

Coyotear (D. F.), inf. Vender acciones de mina.

Coyotera (D. F. i Méj.), sf. Conjunto ó reunión de coyotes.

Creación (Méj.), sf. Fundación, inauguración. "Hoy asistimos *creación* de una nueva escuela." Dígase á la *fundación*, *inauguración*, i no *creación*.

Creacción (Mich.), sf. Creación.

Creederas (Chih.), sf. Creencias. "¡Qué *creederas* tiene usted!," "¡Qué crédulo es usted! ¡Qué confiado!"

Credencia (Yuc.), sf. Creencia. En el castellano antiguo se *credencia;* del lat. *credens*, *credentis*, de *credere*, creer; pero hoy única te la gente vulgar dice *credencia*.

Creerse (D. F.), inf. Tenerse. "Usted *se cree* más bueno que nad por "Usted *se tiene* por mejor que todos."

Cregüela (Yuc.), sf. Crehuela.

Créiba (Méj.), v. Creía.

Cremo (Tab.), sm. Crémor.

El Dicc. de Autoridades registra *cremór*.

"Caso que se conviertan en *cremór* nutricio, siempre tienen condició lina, áspera y pungente." (Don Martín Martínez, *Discurso sobre las ras*, fol. 66).

Creosoto (el) (Ver.), sm. La creosota.

Criada de servicio (Yuc.), fr. Sirvienta. "Busco una *criad servicio;*" pero si no es de servicio, ¿de qué ha de ser?

Crinolina (Yuc. i Ver.), sf. Miriñaque.

Crioques (Mich.), sm. Bodrio, escamocho.

Crisis (Méj.), sf. Carestía, paralización en las transacciones mer tiles, etc.

Cristianizar (Yuc.), inf. Cristianar: deriv. de *cristiano*, bide do de *Cristo*, del gr. *christos*, que vale ungido.

"*Cristianar* es bautizar, i *cristianizar* es conformar una cosa con el cristiano." (Acad., Dicc., 12ª ed.).

Tomes este niño, Conde,
Y lléveslo á *cristianar;*
Llamésdele Montesinos,
Montesinos le llamad.

Cristalino (D. F.), sm. Hierba del pollo.

Cristo (Ver.), sm. Cristus: cruz que se pone al principio (antes de la A) del abecedario de las cartillas. En Yucatán llaman *jesús* al signo *cristus*.

Cróque (Méj. é Hid.), fr. Creo que. "*Cróque* te vas," por "*creo que te vas.*"

Crucifico (Hid), sm. Crucifijo.

"Mostrando tras esto un *Crucifijo*, y una disciplina llena de sangre, le dijo: Con este *Crucifijo* murió, hijo, vuestro avuelo el Emperador mi señor." (El P. Juan Eusebio Nieremberg, "Virtud coronada," cap. IV, § 2).

Cruda (D. F. i Pueb.), sf. Borrachera grande. También llaman *cruda* á la desazón ó malestar que se siente el día después de la borrachera. Algunos se curan la cruda con otra borrachera.

Crudillo (Tam.), sm. Harpillera. Tela muy basta, comunmente de estopa, con que se cubren los objetos para que no se empolven ni se mojen.

Cruzadera (D. F.), sf. Codón.

Un castaño de Frisia corpulento,
El *codón* y la crín en verdes cintas,
Que á ser cuerpo tangible el claro viento,
Las estampas del pie vieran distintas.
(Lope de Vega, *Corona trágica*, fol. 51).

Armado desde las crines
Hasta el *codón* de las ancas,
Relámpago, rayo y trueno
Pareció que le abortaba
De alguna pequeña nube.
(Don Juan de Matos Fragoso, comedia *Lorenzo me llamo*, jorn. II).

Cuácaro, por *cuáquero*, ó *cuákero*, (del inglés *quaker*, temblador; de *quake*, temblor), se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Cuacela (Chih. i Dur.), sf. Cazuela.

Cuaco (N. L.), sm. Cuerno de res, asta. Del azteca *cuacuahué*, buey.

Cuaco (Pueb.), sm. Caballo.

Cuacuarismo, por *cuaquerismo*, ó *cuakerismo*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Cuachimarro (Mich.), adj. Lunanco.

Cuachis (Chia.), s. Cuate, mellizo. Es término de Tonalá.

Cuadra (Yuc. i Dur.), sf. Calle. En varias partes de América lla-

man *cuadra* á la longitud de una calle entre dos esquinas de una manzana de casas.

Cuadrar (D. F.), inf. Parecer.

"Suponiendo que el Sr. Islas haya tenido razón para proceder así (pegarle á un conductor de tranvía), *cuadra* muy mal en el representante de la autoridad una exaltación (será *exasperación*, porque *exaltación* quiere decir elevación) de ese género." ("El Combate," periódico de Méjico, de 9 de abril de 1893).

Cuadrillas (Chih.), sf. Baile. En Durango llaman *cuadrillas* al baile de día.

Cuadro (D. F.), sm. Emelga. División que, con surcos, hacen en el terreno los agricultores.

Cuadro (Mich.), sm. Escaque, casilla.

Cuadro (D. F.), sm. Acto muy dilatado en el teatro.

Cuadro (Tepic), sm. La plaza.

Cuah (Camp.), sm. Mancha azul que tienen sobre la rabadilla los niños de raza india i los mestizos. Es palabra alterada de la maya *uah*, tortilla de maíz, i por extensión mancha redonda como la tortilla.

Cuajante (Pueb.), adj. Chocante, repugnante.

Cuajante (Guan.), adj. Mentiroso, embustero.

Cuajar (Guan.), inf. Mentir, embolismar.

Cuajo (Guan.), sm. Mentira, embuste, patraña.

Cual (D. F.), rel. Que, quien, nadie.

"A treinta pasos alrededor del templo *en el cual* se conserva esta reliquia, no crece ni una sola hoja de hierba." ("Las siete maravillas de Corea," artículo inserto en "El Abogado Cristiano," núm. 2, del 15 de abril de 1895).

Aquí, *en el cual*, está por *en que*, equivalente á *donde;* esto es, el templo donde se conserva....

"*¿Cuál* otro que él se atrevería á hacerlo?" "¿Quién sino él se atrevería á hacerlo?" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"*¡Cuál* más que él hubiera hecho eso!" "*¡Nadie* más que él hubiera hecho eso!"

Con respecto al uso de *cual* i *que*, tenemos la siguiente explicación:

"También se dijo en el mismo lugar que el relativo *que* se usa muchas veces como equivalente de *el cual, la cual, los cuales, las cuales;* y ahora será bueno añadir que no siempre conviene valerse de tal sustitución. Debe usarse con preferencia de *el cual, la cual*, etc., siempre que de lo contrario pueda resultar anfibología ó falta de claridad en el concepto, y por punto general, cuando al relativo preceda adverbio ó preposición. Pero *á, con, de, en* y *por* admiten, y á veces con preferencia, el relativo *que;* v. g.: *el origi-*

nal Á QUE *me remito; la capa* CON QUE *me abrigo; la casa* DE QUE *tomé posesión; el pleito* EN QUE *soy parte; la causa* POR QUE *le han preso.*" (Acad., Gram. Cast., parte II, pág. 219, ed. de 1890).

Cualesquier, cualesquiera (D. F. i Guan.), determinativo. Personas hay que con frecuencia cometen los siguientes solecismos:

"*Cualesquier* hombre," "*cualesquiera* cosa;" en vez de: "*cualesquier* hombres," "*cualesquiera* cosas;" porque bien claro nos dice la Gramática: "Con *cual* y *quien*, y con sus plurales *cuales* y *quienes*, se forman los pronombres (i determinativos) *cualquier* ó *cualquiera*, y *quienquier* ó *quienquiera*, y sus plurales *cualesquier* ó *cualesquiera*, y *quienesquiera*." (Acad., Gram., parte I, pág. 37, ed. de 1890).

"La cavidad, ó marca de la cara, *cualesquiera* que sea la causa." (Macías, Dicc. Cubano, artículo *cacaraña*).

"El acusado tendrá el privilegio de recusar á *cualesquiera* de los miembros de la conferencia judicial, pero en el ejercicio de ese derecho no podrá reducir la conferencia á menos de veintiún miembros." (Doctrinas y disciplina de la Iglesia Metodista Episcopal, 3ª parte, núm. 212, pág. 105.—México, 1891).

Cualquiera hilacha se hace jorongo, abriéndosele bocamanga (D. F.), fr. El más pobre sale de su miseria si halla protección.

Cuapaxcle (Guerr.), sm. Así llaman en Chilpancingo el color de café. Del azteca *cuappachtli*, color medio morado.

Cuarta (Guan.), sf. Látigo, zurriago.

Cuartazo (Guan.), sm. Golpe dado con la cuarta; latigazo.

Cuartilla (Méj.), sf. Cuartillo. La palabra *cuartilla* (moneda), por *cuartillo*, es un barbarismo generalizado en el país.

"Dénsele todos cinco (reales) y *cuartillo*, dijo Don Quijote, que no está en un *cuartillo* más ó menos la monta desta noble desgracia." (Cervantes, Quij., parte II, cap. XXVI).

Cuarto (Quer.), sm. Accesoria, vivienda chica. La palabra *cuarto* significa aposento, pieza de una casa.

Cuarto (Dur.), sm. Sala de recibo, estrado.

Cuatalata (Pr. Guerr.), sf. Hormiga arriera. Del azteca *cuatalachi*, cabezón, de cabeza grande.

Cuatatán (Quer.), sm. Caballo flaco, matalón. Del azteca *cuaitl*, cabeza, i *tâtal*, menear, mover.

Cuate (Pr. Méj.), s. Mellizo, gemelo. El término *cuate*, tan usado en el Distrito Federal i en los Estados de Méjico, Puebla, Veracruz, etc., es alteración del azteca *côatl*, mellizo.

Cuatepín (Mor.), sm. Pescozón, coscorrón.

Cuatepín (D. F.), sm. Papirote: golpe dado en la cabeza apoyando el dedo del corazón en el pulgar i soltándolo con fuerza.

Cuatezón (Méj.), adj. El animal que carece de cuernos, debiendo tenerlo por su especie. Del azteca *cuaitletzon*, comp. de *cuaitl*, cabeza, i de *tzon*, cabello, asta.

Cuatrear (Quer.), inf. Disparatar.

Cuatrero (Guan. i Yuc.), adj. Disparatero; el que dice disparates.

Cuatro (Yuc.), sm. Disparate. Se dice *cuatro*, aludiendo á una bestia, por las cuatro patas; como quien dice patada, coz.

Cuaucla (Mor.), s. Cuautla. Del azteca *cuauhtla*, arboleda; compuesto de *cuahuitl*, árbol, i de *tla*, posfijo que denota abundancia.

Cubeta (Jal.), sf. Sombrero de seda, de copa alta i ala chica, conocido más generalmente por *bomba*, *chistera* i *sorbetera*.

Cubrido (Chia.), adj. Cubierto. "Pan *cubrido* de azúcar;" "No está *cubrida* esta cuenta;" por *cubierto*, *cubierta*.

Cuca (D. F.), sf. Alteración familiar del nombre Refugio.

Cucaracho (Ver), adj. Chamorro, mal pelado.

Cúcuno (Mich.). sm. Guajolote, cócono.

Cucurucha (Tab.), sf. Cogucho, panela.

Cucha (Tam.), sf. Ramera. En Tampico llaman *cucha* (que quiere decir *cochina*, cerda), á la mujer de mal vivir.

Cuchara (D. F. i Guan.), sf. Badila. El Dicc. de Autoridades registra *badil*, instrumento con que se menea i se recoge la lumbre en el brasero. Del lat. *batilum*.

"*Badil* para lumbre dos reales." (*Pragmática de tasas*, año de 1680).

"Y ojo al *badil* girando, no me hagan, que echaré por esos trigos." (Don Francisco de Quevedo i Villegas, *Cuento*).

Cucharear (Méj.), inf. Escaldufar.

Cuche (Guerr. i Oaj.), sm. Cochino, cerdo.

Cuchilla arriba, cuchilla abajo (Méj.), fr. Más arriba ó más abajo.

Cuchío (Dur. i Yuc.), sm. Cuchillo. Cuando la *ll* va después de *i* en las sílabas *lla*, *llo*, la suprime el lenguaje popular, v. g.: *amarío*, *castío*, *rolzo*, etc., por amarillo, castillo, rollizo.

Cucho (D. F.), adj. Desnarigado.

Cucho (Mich.), adj. Caricortado.

Cucho (Guan.), adj. Malo. "Tengo el estómago *cucho*," por *tengo el estómago malo*. "Esa mujer está *cucha*," por *está pobre*, *necesitada*. *Cucho* es término de Silao i Matehuala.

Cuchuflí (Tab. i Camp.), sm. Vivienda pobre i reducida; chiribitil.

Don José Miguel Macías (Dicc. Cubano), dice lo siguiente acerca del vocablo *cuchufli:* "Etimología. Es voz caprichosa, que da por análisis algo de cochura y un poco de viento."

La palabra *cuchuflí*, es alteración de la castellana *cuchutril*, procedente del aragonés *cuchitril*, cuartucho.

Cuecomate (Pr. Tlax.), sm. Una clase de tomate. Del azteca *costómatl*, comp. de *cóstic*, amarillo, i de *tómatl*, tomate.

Cuélen (Chih.), v. Anden, caminen.

Cuello (Chih.), sm. Bata: vestido de señora, holgado.

Cuerda (Ver.), sf. Palangre.

Cuereada (D. F.), sf. Zurra, tunda, azotaina.

Cuerear (Mich.), inf. Azotar.

Cuero (Méj.), sm. Mujer, concubina, corteja.

Cuerito (D. F.), s. Amante, concubina, querida.

"¡Cuántos *cueritos* i yo sin zapatos!," dicen los descamisados al ver un grupo de mujeres. "¡Cuántas mujeres i yo sin ninguna!"

Cueriza (Méj.), sf. Zurra, azotaina.

Cuerudo (Méj), sm. Hombre vestido de cuero, de piel curtida, i generalmente de color amarillo.

Cuesco (D. F.), sm. Pescozón, coscorrón. La palabra *cuesco*, por *coscorrón*, es derivada de la azteca *cuéxcochtli*, cogote, colodrillo.

Cuescomate (Pr. Méj.), sm. Especie de troje hecha de barro crudo i de forma de tinaja, donde los indios guardan su maíz, frijol i demás semillas. Del azteca *cuezcomitl*, comp. de *cuez*, pasta de barro i zacate largo, i de *comitl*, especie de olla.

Cueser (Hid.), inf. Coser.

Cuestión (Ver. i D. F.), sf. Asunto, objeto, punto, etc.

"A fin de apreciar debidamente el argumento *ab auctoritate*, debe tenerse presente, que si en los asuntos relativos á la cosa pública se acostumbra contar los votos para decidir las *cuestiones*, porque generalmente festina su resolución;...." (Macías, Dicc. Cubano, "Prefacio," pág. XLIV, col. 1ª).

Debe decir: "se acostumbre contar los votos para *ver el resultado*...."

"....porque en unas Notas Marginales,.... en las que Juan María Gutiérrez se ocupa exclusivamente de los provincialismos de la Confederación Argentina, se hace caso omiso del término en *cuestión*." (Macías, Dicc. Cubano, "Prefacio," pág. XIV, col. 1ª).

Tres faltas encontramos en esta cláusula: 1ª, *ocuparse de;* 2ª, la frase antilógica (aunque esté autorizada) *hacer caso omiso;* 3ª, *el término en cuestión;* en vez de *el término cuestionado*, ó *de que se trata.*

"Notas sobre la *cuestión* de Guatemala." ("El Partido Liberal," número 2,930, de 31 de enero de 1895).

"La *cuestión* con Guatemala.—Ayer, tomando la noticia del *Tiempo*, dijimos que Guatemala había accedido á todas las condiciones impuestas por nuestro Gobierno á aquella República, en la *cuestión* pendiente; noticia que, según aseguraron al periódico aludido, había sido recibida por telegrama en la Secretaría de Relaciones."

"El *Universal* de hoy dice que esa noticia carece de exactitud." ("El Monitor Republicano," núm. 20, de 2 de febrero de 1895).

"La *cuestión* de Guatemala en Guerrero." ("El Demócrata," núm. 97 de 31 de enero de 1895).

Cuestor i **questor** se registra con la misma acepción en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Cuete (Oaj.), sm. Cohete.

"Como hubo tantos tiros de artillería y *cohetes*, después de acabada la procesión, que era casi de noche, antojóseles de tirar más." (Santa Teresa de Jesús, *Fundaciones*, cap. XXV).

Cuete (D. F.), sm. Lonja de carne, ó *biftek*, que se saca redondo del muslo de la res. Del azteca *cueitl*, capa, ó cosa que se pone encima, porque el *cuete* sirve para cubrir el relleno.

Cuetzale, por *quetzal*, registra el Dicc. de la Academia.

Cueyamole (Pr. Méj.), sm. Guisado de ranas. Es palabra azteca, comp. de *cueyatl*, rana, i de *mulli*, guisado.

Cuicacoche, por *cuitlacoche*, registra el Dicc. de la Academia.

Cuico (Mich.), adj. Embustero.

Cuico (D. F. i Ver.), sm. Gendarme. El nombre *cuico* es alteración del azteca *cuica*, llevar, chirriar, deriv. de *cuícatl*, canto. En sentido figurado se nombra *cuico* al gendarme por decirle hablador, chismoso.

Cuico (Quer.), sm. Soldado cobarde.

Cuidado (D. F.), sm. Desvelo, atenciones, esfuerzos, etc.

"Le prodigué (al huésped) los *cuidados* más solícitos;" en vez de *las atenciones*.

"El éxito no correspondió á sus *cuidados;*" por *no correspondió á sus afanes, desvelos*.

Cuidão (Mor.), sm. Cuidado. Es muy común la supresión de la *d* en las palabras que terminan en la sílaba *do*, v. gr.: *soldao*, *cansao*, *estropeao*, *maltratao*, etc., en vez de soldado, cansado, estropeado, maltratado.

Cuidáte (Chia.), v. Cuídate.

Cuija (Guerr.), s. i adj. Mujer flaca i fea. La *cuija* es una lagartija muy delgada i fea. También le dicen *cuije*.

Cuima (Mich.), sf. Calabaza tierna.

Cuino (Chih.), adj. Cochino enano, de patas cortas. Del bable *cuin*, lechón.

Cuino (Yuc.), adj. Cochino de pelo blanco.

Cuita (Oaj.), sf. Cuitla.

Cuitla (Oaj.), sf. Excremento. Del azteca *cuitlatl*, materia fecal, estiércol, excremento.

Cuitlacoche (Pr. Méj.), sm. Ave canora, pequeña, con las plumas del pecho i del vientre amarillas, i las demás negras ó grises.

Cuja (Yuc.), sf. Cubierta de carta.

Culebro (l. c.), sm. Rebozo: manta con que se abrigan las mujeres.

Culeca (Yuc. i Guan.), sf. Clueca. También se dice está *culeco*, *culeca*, por *clueco*, *clueca*.

Culiche (Sin.), sm. Apodo con que los de Mazatlán nombran á los de Culiacán.

Culimiche (Guan.), sm. Cicatero, mezquino. Del azteca *colomitl*, miserable, egoísta.

Culimón (Yuc.), adj. Reculo, ecaudado, sin cola.

Culumpio (Oaj.), sm. Columpio.

Cullo (Mich.), sm. Hongo del maíz. En Méjico, *huitlacoch;* en Cuba, *buba*.

Cumbrera (Ver.), sf. Cumbre, cima de un monte.

Cumbrera, por *cumbre*, es anticuado desde 1729 en que la Academia le puso esta nota.

"El monte de Boacedo es buen monte de osso en invierno: y es la vocería desde la *cumbrera*, fasta la sierra del hardobo." (Montería del rey don Alonso, lib. III, cap. II).

Cuna (casa) (D. F.), sf. Inclusa, exclusa.

Cundágua (Mich.), sf. Cacalosúchil. Es término de Cuitzeo.

Cuña (D. F.), sf. Pescuño.

Cuñao (Méj.), sm. Cuñado.

Cupo (D. F.), sm. La cárcel. "El manirrio está en el *cupo;*" por decir: *El amigo está en la cárcel.*

Curazado (Ver.), sm. Curazao (licor).

Curcusir (Guerr.), inf. Corcusir. *Curcusir* es término de Chilpancingo.

Cursa (Yuc.), sm. El corriente, el presente mes, el mes presente.

"Cuando publicamos en nuestro número correspondiente del 2 del que *cursa*, la Sociedad de los señores comerciantes que la suscriben...." ("El del Eco Comercio," de Mérida, de 6 de agosto de 1892).

"El vapor extranjero que se vió el 14 *del que cursa*, á la altura del Cabo Maisí, creese que era el "George W. Childs." ("El Universal," plana 2ª, columna 1ª, del sábado 29 de junio de 1895).

"El 3 del que *cursa* hizo catorce años que la inexorable Parca cortó el hilo de la preciosa existencia del ilustre é incansable publicista y jurisconsulto, Lic. D. José Antonio Cisneros." ("El Horizonte," núm. 228, del 9 de diciembre de 1894).

¿Quién es ese cursante? preguntará el lector. "El mes," dirá el autor del párrafo, ó badomía.

"A las cinco de la tarde del día 21 del *año en curso*, presentó en la respectiva demarcación, la Sra. Francisca Martínez, con ayuda de la policía, á José Vázquez, quejándose de haberle sido robada por dicho muchacho alguna ropa *cuyo* valor aproximativo sería el de seis pesos." ("El Noticioso," de 4 de septiembre de 1895).

Curtido (Yuc.), sm. Encurtido, salsa.

Curtiembre (Yuc.), sf. Curtiduría.

Curtimbre (Yuc.), sf. Curtiduría.

"Van entablando ya sus matanzas de ganados y *curtidurías*, que es la mayor riqueza de Chile." (El P. Alonso de Ovalle, *Historia del reino de Chile*, pl. 180).

Curuco (Pr. Tab.), sm. Cierto pez.

Curro, a (Dur.), s. Caballero, señora.

"Por la calle van un *curro* i una *curra*." *un señor, ó un caballero i una señora.*

Cusab (Yuc.), sm. Moneda de cinco centavos, que en Méjico llaman quinto, i en España *real de vellón*.

Cusca (Méj.), adj. Corredora, chismosa.

Cusco (D. F.), adj. Cuscurrero: que le gusta cuscurrear, comer pedacitos.

Cusco (Guan.), adj. Hambriento, tragón, glotón.

Cusquear (Ver.), inf. Chismear, averiguar vidas ajenas.

Cuyo, cuya. Muchos escritores emplean mal estas palabras, que deben usarse únicamente cuando determinan posesión ó pertenencia.

"Distinguiéronse en aquella ocasión (en el entierro de D. José de la Luz Caballero) los entremetidos poetas *zinsontes*, como el difuso y estrambótico Fornaris y Céspedes, de quien se ha hablado ya, *cuyo vate*, agradecido al inesperado honor que el general dispensaba á la memoria del pedagogo-filósofo Luz Caballero." (Justo Zaragoza, las Insurrecciones en Cuba, tomo II, cap. 2º, pág. 100).

Cuyo vate; ¿vate de quién?

"Me he expresado en estos términos, fundado en la etimología que doy á la dicción *chumbo* en mi Diccionario Cubano, y *cuya* etimología conceptúo irreprochable." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXIII).

Esta *cuya* es un disparate; debía decir la *cual.*

"Los hacendados recibirían estos seis pesos de cada *hectárea* en billetes como valor del 50 por ciento de sus fincas, á *cuyo* total se señalarían doce ...." (A. A. Chimalpopoca, Discurso leído el 20 de abril de 1893 en la "Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística") *Cuyo* en vez de *este.*

"Profetízante vanidad, adivínante mentira para entregarte con los cuellos de los malos sentenciados á muerte, *cuyo* día vino en tiempo de la consumación de los siglos." (Cipriano de Varela, Ezequiel XXI, 29).

"Continúa el Sr. D. José María Romero en su calidad de Secretario perpetuo de la Sociedad, para *cuyo* cargo fué nombrado desde el 14 de Abril de 1890." (Memoria leída en la "Sociedad de Geografía i Estadística" por el primer Secretario, el Sr. Lic. D. Eustaquio Buelna.—Abril de 1892).

"Exagerada sería la pretensión de que ese problema (colonial) es exclusivamente una cuestión de Cuba ó de Puerto Rico, para *cuyo* trato basten las reclamaciones ó los consejos, las ideas ó las necesidades de aquellos países." (Don Rafael M. de Labra, *Discurso leído en el Ateneo de Madrid.*—1879).

"Todavía hay ejemplos más decisivos, tal como el que cita el Capitán Speke refiriéndose á sus guías africanos, quienes muy ufanos y satisfechos de usar sus capas de piel de cabra cuando hacía buen tiempo, no se permitían semejante lujo cuando llovía; en *cuyo* caso se quitaban, doblaban y guardaban muy cuidadosamente." ("La Educación intelectual, moral i física" por Herberto Spencer, traducción de J. García Purón.—New York, 1893).

"Le regaló un aderezo, entre otras muchas alhajas preciosas, *cuyo* aderezo era de brillantes; en lugar de *y* este aderezo era de brillantes."

"Dos novelas te presté hace un año, *cuyas* novelas aún no han vuelto á mi poder; en vez de *las* cuales aún no han vuelto á mi poder." (Acad., Gramática parte II, pág. 282, ed. de 1890).

"En las definiciones de *elipse*, *heloscopio*, *horca*, *marinero*, etc., está mal usada la palabra *cuyo* en el Diccionario de la Academia (12ª ed. de 1884)." (Rivodó, Voces Nuevas en la Lengua castellana, pág. 188).

CH

La *ch* se llamó antes *ce ache*, i ahora *che*. Muchas palabras al romancearse han perdido la *h* del signo *ch*, v. g.: *cédula*, *cirugía*, *cristiano*, *cronología*, etc. (del lat. *schedula*, *chirugia*, *christiano*, *chronologia*); otras han mudado la *ch* en *qú*, como *quirúrgico*, *quimera*, *quilo*, *quimo*, *quiragra*, *Quersoneso*, etc. (del gr. *cheirourgos*, *chimaira*, *chylos*, *chymos*, *cheiragra*, *Chersonêso*); en *k*. en *kilogramo*, *kilolitro*, *kilometro* (del gr. *chilioi*, mil); en *g*, en *estómago* (del lat. *stomacho*), *gamuza*, *gurduña*, *gélfe*, *gerbo*, etc. (del aráb. *chamús*, *charneit*, *cheff*, *cherbo*); en *z*, en *arzobispo* (del gr. *archiepiskopos*), *cachaza*, (del turco *cachacha*), *zafio* (del aráb. *chafi*), *zampuzar* (de *chapuzar*); en *j*, en *jamilla*, *jarra*, *jifa*, *jeliz*, *jafaina*, *toronja*, etc. (del aráb. *chamil*, *charra*, *chifa*, *cheleç chafna*, *toroncha*). Ha sustituido á la *ct*, en *lechuga*, *lecho*, etc. (del lat. *lactuca*, *lectus*); á la *pl*, en *chubasco*, *chumbo*, etc. (del lat. *pluvia*, *plumbum*); á la *x*, en *chinaco*, *chicozapote*, *chipote*, etc. (del azteca *xinaca*, *xicotzapotl*, *xipotli*); á la *tz*, en *chilacayote*, *chincual*, *chincuel*, *chinchayote*, *chipil*, *chochocol*, *chomite*, etc. (del nahuatl *tzilacayotl*, *tzincoatl*, *tzincueitl*, *tzinchayotli*, *tzipitl*, *tzomitl*); á la *z*, en *chamarra*, *chapuzar*, etc. (del bascuense *zamarra*, *zapuzar*); á la *ll*, en *Chaves* (apellido de casa noble de Portugal, i significa *llaves*, del lat. *clavis*; en gr. *kleis*. la llave).

Chá (Pr. Yuc.), sf. Leche de zapote, que, preparada, masca la gente. También le dicen *sícte*. Es término de la lengua maya, i significa leche de zapote.

Chaac (Pr. Yuc.), sm. Sagú. Es palabra maya, comp. de *chá*, jugo blanco, leche de zapote, i de *ac*, sagú: sagú que da jugo blanco.

Chabacano (Chi.. Guan. i Méj.), sm. Albaricoque.

Chabacano (Tam.), sm. En Tampico llaman chabacano á un dulce hecho de harina de maíz.

Chabela (Chih.), sf. Isabel.

Chaborra (Tam.), sf. Ramera, pelandusca. Es término de Matamoros, donde se oye cantar en las serenatas:

¡Ah qué bonito es pascarse
En una noche de luna
Con su *chaborrita* al lado
A orillas de la laguna!

La palabra *chaborra* debe de ser alteración de *chamorra*, pelona. En portugués existe el término *chamorro*, palabra compuesta, según Vieira, de *clacus*, por *calvus*, que en port. es *chavo*, i de *morro*, corona de la cabeza.

Chacáh (Pr. Yuc.), sm. Arbol conocido en Veracruz, Campeche, Tabasco, etc., por *palo mulato*; en Cuba i Panamá, por *almácigo*. Del maya *chá*, leche ó jugo blanco, i *cah*, hacer: que hace ó produce jugo blanco, resina.

Chacal (Chih.), sm. Así llaman en El Parral el elote seco después de cocido. Del azteca *xacatl*, maíz tostado.

Chacantana (D. F.), sf. Riña, alboroto, de gente del pueblo.

Chacɔiɔip (Pr. Yuc.), sm. Pájaro conocido generalmente por *cardenal*. Palabra maya comp. de *chac*, colorado, i de *ɔiɔip*, picador, mordedor: el picador colorado, porque pica muy recio al que lo coge.

Chacsinkín (Pr. Yuc.), sm. Tecóma, saúco amarillo. Palabra compuesta de *chac*, roja, *sin*, extenderse, abrirse, i de *kín*, sol: flor roja ó amarilla que abre con el sol.

Chacuaco (Méj.), sm. Cabo de tabaco. || Humero. || Horno pequeño para fundir metales. Del azteca *cha-cuaco*, humeante.

Chacuaco (Mich.), sm. Chimenea.

Chacuaco (Mor.), sm. Humero: torre por donde sale el humo de la máquina de vapor. || Fumador de tabaco.

Chacuaco (Yuc.), adj. Malo, feo. Del azteca *chacuachtli*, tiña.

Chacualear (D. F.), inf. Borbollar, batucar, mover. "Vamos á bailar sin *chacualear*," quiere decir *sin mover ni dejar nada*. Alteración de *xacualear*, del azteca *xacualoa*, borbollar, batucar, zangolotear.

Chacueco (Ver.), adj. Imperfecto. Lo mismo que *chacuaco*.

Chacha (Camp.), sf. China (piedra, guijarro). || Molleja. Del azteca *cha*, guijarro.

Chacha (Tam.), sf. Así llaman en Tampico á la flor de la pitahaya.

Chachalaca (Pr. Méj.), sf. Ave del tamaño de una gallina pequ ña, de carne muy sabrosa. Tiene las plumas de la cabeza i del cuello pa das, i aceitunadas las del lomo i parte superior de las alas; las del vient i patas, blancas; las de la cola, que son muy largas i anchas, verdes torn soladas i amarillentas en la extremidad. Tiene una pequeña cresta i barb coloradas; los ojos rojos, sin plumas en el contorno. En azteca se le di *chachalatli*, según Alonso de Molina; deriv. de *chachalaca*, gritar much alborotar, porque es muy gritona.

Chachalaca (Pr. Méj.), s. i adj. Embolismador, hablador, enred dor. Del azteca *chachalacani*, embolismador, cuentista.

Chachalaquero (Camp.), adj. Filatero. Del azteca *chachalac* filatero, alborotoso.

Chachamol (Chia.), s. i adj. Cacarañado. Del azteca *chachâm* hoyoso, picado de las viruelas.

Cháchara (D. F. i Méj.), sf. Bagatela, chuchería. || Trastajo.

Chacharero (D. F.), adj. Ladrón, ratero.

Chacharrón (D. F.), sm. Chicharrón. Es término de Ozumba.

Chacho (Pueb,), sm. Sirviente. La palabra *chacho* es aféresis de *m chacho*.

Chafalote (Mich.), sm. Falo, pene. El vocablo *chafalote* es alter ción de *chafarote;* en portugués *chifarote*, del aráb. *chafra*, cuchillo, espad i por extensión, sable.

Chagolla (Hid.), sf. Moneda gastada.

Chagorra (D. F.), sf. Mujer del pueblo.

Chaguala (Ver.), sf. Chancleta.

Chahuazal (Mor. i Guerr.), Lluvia. Del azteca *chahuâtzal*, lluvi

Chahuiste (Pr. Méj.), sm. Pulgón que invade las mieses. Del azt ca *chiáhuitl*, pulgón.

Chahuixtle (Hid.), sm. Llovizna menuda. Es término de Zacua tipán. Del azteca *quiahuitl*, lluvia.

Chalape (Chih.), sm. Licor. Del azteca *chatlape*, licor.

Chalchichuite, por *chalchihuite*, esmeralda, registra el Dicc. de l Sociedad Literaria.

Chaleco (al) (D. F.), loc. A ufo, á la fuerza, porque le dió la gan

Chalecón, a (Tam.), s. i adj. Tramposo, descarado para apropiar lo ajeno.

Chalequear (Hid.), inf. Hacer alguna cosa á la fuerza, por su au toridad.

Chalequero (Mor.), adj. El que lo gusta hacer lo que se le antoj el que por bien ó por mal consigue lo que quiere.

Chalupa (Pueb.), sf. Garnacha: tortilla frita con carne, chile i frijol.

Challo (Guerr.), s. Diminutivo familiar del nombre Rosario.

Chama (D. F.), sf. Alteración familiar del nombre Manuela.

Chamba (D. F.), sf. Trabajo, ocupación, diversión.

Chamba (Hid.), sf. Oportunidad, ganancia, negocio

"Logré una buena *chamba;*" *un buen negocio.* "Tuve una *chamba;*" *una oportunidad.*

Chamaco (D. F.). sm. Muchacho. Del azteca *chamahua*, engordar el niño.

Chamangay (Ver.), adj. Malévolo, perverso.

Chamagoso ((Méj.), adj. Sucio, zaparrastroso. Del azteca *chiamâtli*, grasiento.

Chamarra (Chih.), sf. Cobertor. La *chamarra* es un vestido de jerga ó paño burdo. En Tampico llaman así á una chaqueta muy corta.

Chamarra (D. F.), sf. Zamarra, chaqueta.

"Y para vestirse guarnece sus miembros de estos vocablos: camisa, jubón, sayo, *chamarra.*" (Alejo Venegas, *Agonía de la muerte*, fol. 192).

Chamarreras (Guerr.), sf. Chamarreta.

Chamarro (Oaj.), sm. Zarape.

Chambiar (Guerr.), inf. Cambiar.

Chámbo (Chih.), sm. Cambio de granos (maíz, frijol, arroz, etc.) por ropa, géneros. El *chambo* es término de El Parral.

Chambón (D. F.), adj. Torpe, de poca destreza en su oficio ó ejercicio.

Chambona (Mich.), sf. Rechoncha.

Chambuscar (Guerr.), inf. Chamuscar.

Chamico (Yuc.), sm. Estramonio.

Chamorro (N. L.), sm. Pantorrilla.

Champar (Mor.), inf. Chantar. || Hacer presente, recordar, los favores, beneficios, etc. "Voy á *champarle* los beneficios que de mí ha recibido;" esto es, *á echarle en cara....*

Champoh (Yuc.), sm. Ropa lavada i sin almidón ni aplanchada.

Champotonera (Camp.), sf. Lirio: planta conocida en Veracruz por *súchil* (del azteca *súchitl*, flor), en Yucatán por flor de Mayo (porque en este mes florece), en Méjico i Morelos por *cacalosúchil.*

Champurreado (Mich. i Guan.), sm. Champurrado ó chapurrado.

Chamuco (Chia.). sm. El Diablo. "Se lo llevó *Chamuco.*" "Lo tentó *Chamuco.*" Del azteca *chamôco*, espíritu maligno.

Chanate (Chih. i Dur.), sm. Tordo: pájaro conocido en Tabasco por

zanate, en Campeche por *pich*, en Yucatán por *ɔiú* i en Cuba por *chinchíguaco*. Del azteca *acatzanatl*, tordo.

Chancaca (Méj.), sf. Pan hecho con las zurrapas del azúcar. Del azteca *chiancaca*, mazapán de la tierra; comp. de *chian*, tierra, i *caca*, apócope de *cacátzac*, cosa negra.

Chancla (Quer.), sm. i f. Artesano chambón.

Chancleta (Camp.), sf. Hembra, niña. "¿Qué tuvo doña Pepita? ¿qué dió á luz?" Si es niña (en Méjico dicen *mujercita*, porque es pecado decir *hembra*), contestan: *chancleta*. Este nombre proviene de que allí las mujeres andan generalmente en *chancleta*.

"Porque los zapatos eran unas *chancletas* muy viejas y muy rotas." (Mateo Alemán, *Vida de Guzmán de Alfarache*, pl. 155).

También se ha dicho *chanclete*.

Arrastrando con los pies,
Que el sabañón le reduce
A que un zapato *enchanclete*
Y otro zapato despunte.

(El P. Valentín de Céspedes, *Las glorias del mejor siglo*, jorn. I).

Chancletear (Ver. i Tab.), inf. Bailar el zapateado.

Chancleteo (Ver. i Tab.), sm. Baile popular. || Changüí, fandango.

Chanclón (Pueb.), sm. Pantufla.

Chanfle (Ver.), sm. Chaflán. La dicción *chanfle*, por *chaflán*, se registra en el Diccionario Cubano de D. José Miguel Macías, quien dice que ignora la etimología de esta palabra; pero que nadie se ha atrevido á considerarla de origen indio. ¡Ya se ve! ¿Cómo habían de suponer de origen indio el disparate *chánfle*, metátesis de *chaflán*, término tomado del francés *chanfrein* ó del inglés *chanfret*, corte oblicuo de una esquina, dejándola plana. En gallego *chafrán*; portugués, *chanfre*.

Changarro (D. F., Pueb. i Méj.), sm. Tendejón.

Changarrero (Pueb.), adj Dueño, ó mozo, de *changarro*.

Chango (Ver.), sm. Mono. || Un negro feo.

Changuarachazo (Pueb.), sm. Sin reflexión, casualmente. "Un *changuarachazo*," un hecho impensado.

Changuarniza (Mor.), sf. Así llaman en Cuernavaca á la que es novia, amante, querida.

Chapa (D. F. i Guan.), sf. Cerradura. El nombre *chapa*, por *cerra-*

dura, es general en Méjico; á pesar de que la *chapa* es parte de la *cerradura*, como se ve por el siguiente pasaje:

"Luis probó sus fuerzas, y sin poner alguna se halló rompidos los clavos y con la *chapa de la cerradura* en las manos." (Cervantes, "El celoso extremeño").

Chapa (Pr. Oaj.), sf. Mujer. Es palabra mixteca que significa mujer.

Chapáb (Pr. Yuc.), adj. Pequeño. Palabra maya que significa diminuto, chico.

Chapalear. D. Audomaro Molina, en su Gramática Castellana, página 176 (4ª ed. de Mérida de Yucatán.—1885), considera la dicción *chapalear* como un *barbarismo*, que debe sustituirse por el vocablo *chacolotear*; no opina así D. Rufino José Cuervo (Leng. Bogotano, § 708), quien cree que *chapalear* es adulteración de *chapotear*. La Academia (Dicc.. 12ª edición de 1884) autoriza el término *chapalear*, derivado, según D. Juan María Gutiérrez, del araucano *chapad*, pantano, de donde proceden *chapadtun*, empantanarse, i *chapadelen*, estar en el pantano.

La palabra *chacolotear*, con que el Sr. Molina sustituye á *chapalear*, significa hacer ruido la herradura por estar floja ó algo desprendida del casco del caballo; i *chapalear* ó *chapotear*, es golpear, azotar el agua con los pies ó las manos, de manera que salpique el líquido.

Chapaleo: palabra que, por considerarla bárbara, sustituye por *chacoloteo* (aunque no tienen la misma significación), D. Audomaro Molina, en la pág. 176 de su Gram. Cast , 4ª ed. de Mérida de Yucatán.—1885.

Chapaneco (D. F.), adj. Achaparrado, de baja estatura. Alteración de *chiapaneco*, del azteca *chiapanecatl*, el natural de Chiapas, i por desprecio dicen así al hombre de estatura pequeña.

Chaparreras (Hid.), sf. Alforjas, bizazas.

Chaparro (Méj. i Guan.), adj. De baja estatura, achaparrado.

Chapear (Yuc.), inf. Chapodar, cortar con un machete ó cuchillo las hierbas que perjudican en la sementera, labranza, etc.

Chapinado (Méj.), adj. Amohinado, enfurecido, ensoberbecido.

Chápo (Chih. i Son.), adj. Achaparrado, de estatura baja.

Chapololo (Pueb.), sm. Cuquera: trapo (jerga) mojado i atado al extremo de un palo para limpiar el piso de las casas. Del azteca *tlachpanoni*, escoba para barrer.

Chapopote (D. F.), sm. Chapapote.

Chapucear (D. F.), inf. Trampear, engañar.

Chapultepeque (Mor.), sm. Chapultepec: nombre alterado del nahuatl *Chapoltepec*, comp. de *chapolin*, langosta, i de *tépetl*, cerro.

Chapús (Guan.), sm. Así llaman en León á un polvo vegetal.

Chaquetear (Camp.), inf. Huir, correr.

Charabasca (Mich.), sf. Charamusca, fogote.

Charamusca (D. F. i Guan.), sf. Melcocha; confitura.

Charape (Aguasc.), sm. Pulque preparado con miel, canela i clavo.

Charay (Pr. Mich.), sm. Ano. Es palabra tarasca que significa ano, trasero.

Charola (Yuc.), sf. Bandeja, portadora.

Charrasca (l. c.), Cuchillo ó arma de hojalata.

Charruscar (Tab.), inf. Churruscar, chamuscar. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *charruscar*.

Chaquetearse (D. F.), inf. Masturbarse.

Chas chas (al) (Ver.), loc. Al momento, incontinenti.

Chasquear (Guerr.), inf. Abusar, engañar, burlarse de uno explotándolo. *Chasquear* es sacudir un látigo con violencia en el aire para que suene.

"La tema de todos los cocheros era que habían de poner pleito á los diablos por el oficio, pues no sabían *chásquear* los azotes tan bien como ellos." (Quevedo, *Las Zahurdas de Plutón*).

Chata (Yuc.), sf. Graciosa, bonita, pichona.

Chatita (Yuc.), sf. Pichoncita, bonita.

Chávarri (D. F.), s. Chabárri: apellido bascongado, que significa llano de pedregal; comp. de *chab*, apócope de *chabala*, llano, i de *arri*, pedregal. Anómalamente escribe su apellido *Chávarri*, por *Chabárri*, el distinguido periodista don Enrique.

Chávez (D. F.), s. Chaves: apellido de casa noble de Portugal (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana), i significa *llaves*, lo mismo que en gallego; del lat. *clavis*, en gr. *kleis*, la llave. Desde muy antiguo existía en Portugal el puente de *Chaves*, donde se fundó una ciudad en nombre del emperador Trajano (año 98 de Cristo). No sabemos por qué muchos escriben malamente *Chávez*, en vez de *Chaves*, como se ve á continuación:

"El Teniente Coronel Ramón González Suárez, defensor del ex-soldado Juan *Chávez*, pidió para éste, al Presidente de la República, el indulto de la pena de muerte á que fué sentenciado el mismo Chávez." ("El Partido Liberal," núm. 2.918, correspondiente al 15 de enero de 1895).

"Un decreto del Congreso, de 9 de noviembre de 1894, está firmado por Ignacio T. *Chávez*, senador vice-presidente."

Don José Godoy i Alcántara cree que *Cháves*, *Xaves*, *Xavis*, *Xapiz*, *Jacope* (en gallego), son formas deriv. de *Jacobo*, ó *Jacob*, nombre hebreo, que significa subplantado. Cualquiera que sea la procedencia, siempre se ha escrito *Chaves*.

"La ciudad de Gracias á Dios recibió este nombre, porque habiendo andado Juan de *Chaves*, por orden del adelantado Alvarado, muchos días por sierras y montañas, buscando dónde fundar una población, en punto que sirviese de comunicación con las provincias de Guatemala, al hallar tierra llana junto á un río, exclamaron todos los que con él venían, cansados de tan largo y mal camino: *¡Gracias á Dios que hemos hallado tierra llana!*" (Herrera, Dec. VI, lib. I, cap. VIII).

"Desde Rosal á Cabrera se ha dado al pueblo de *Chaves*, por etimología, *Flavias*, deduciéndola de los termas llamadas *aquæ Flaviæ* en la época romana." (Godoy i Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 141).

"*Chaves* (villa), fué fundada por Vespasiano el año 78 de nuestra era, cuando fabricó el puente que acabó Trajano y así se llamó *aqua-flavio ó aquæ flavense, aguas de Flavio*, de dónde toman algunos la derivación de *Chaves*." (Moreri, Dicc., tomo III).

"Por los años de 1579 vivía en Méjico D. Gabriel de *Chaves*, alcalde mayor de la provincia de Meztitlán." (Documentos de Indias, tomo 4°, página 530).

Nullfo de *Chaves*, capitán i aventurero español del siglo XVI, fué el primer europeo que penetró en el país de los Chiquitos i de Mattogrosso: tomó posesión de él i fundó en 1560 la ciudad de Santa Cruz de la Sierra.

Que la que adoro constante,
Y por quien hoy no me caso,
Es doña Isabel de *Chaves*.
(Don Antonio de Solís, *El amor al uso*, jorn. I).

Chaya (Pr. Yuc.), sf. Planta de hojas grandes que en potaje se come. Palabra maya que también se escribe *chay*.

Chayote (Pr. Méj.), sm. Fruto llamado así, del azteca *chayotli*. En Orizaba le dicen espinoso (una clase de color muy verde i cubierto de espinas), porque allí llaman *chayote* á la vulva.

Chayotestli (Pr. Ver.), sm. Raíz del chayote. En Jalisco dicen *chinchayote*, i en Méjico *chayotextli*, del azteca *cayotli*, i de *textli*, harina: harina del chayote.

Ché (Mor.), sm. José. En Cuautla le dicen *Ché* al que se llama José.

Chéche (Ver.), adj. Valentón, guapetón. El Dicc. de Bárcia registra el término *chéche* en la acepción de fanfarrón, i el de la Sociedad Literaria en la de guapetón.

Chéche (Chia.), sm. i f. Leporino, labihendido. En Méjico le dicen *lincuas*.

Cheché (Pr. Yuc.), adj. Crudo, sin cocer. || Verde, sin madurar. Palabra maya que significa crudo, verde, sin sazón.

Chécheres (Tam.), sm. Trebejos, trastajos. La palabra *chécheres*, lo mismo que *chácharas*, son formas alteradas de *chuchería*, baratija, fruslería; vocablo procedente del bascuense *chochería*, derivado de *chochoa*, término formado de la repetición de la partícula *cho*, que indica abundancia ó mucha pequeñez, i de *a*, característica de apelativo.

Chechón (Pr. Yuc.), s i adj. Llorón. Término formado del maya *cheech*, llorón.

Cheen (Pr. Yuc.), sm. i f. Mi alma, mi vida, querido, etc. *Cheen* es palabra maya muy usada familiarmente en castellano para suplicar ó reprochar, v. g.: "Coten *cheen!*, Ven!;" "Luken *cheen!;*" quítate!, apártate!

Chegre (Mor.), adj. Tuerto. Un hombre *chegre*, una mujer *chegre*.

Chelo (Yuc.), adj. Rubio, peliblanco. Es palabra derivada de la maya *chel*, nombre onomatópico de una ave, especie de urraca, que al principio es toda blanca; luego muda la pluma, i queda con la cabeza blanca, el pecho amarillo i las alas negras.

Chelo (Mor.), sm. Peón de finca. Generalmente viste de blanco.

Chema (D. F.), sf. Nombre familiar de María.

Chema (Mor.), sm. Denominación familiar que dan en Cuernavaca al que se llama José María.

Chemil (Pr. Yuc.), adj. Legañoso, dacriorréico. Palabra maya comp. de *chem*, legaña, i con la terminación *il* significa legañoso.

Chempó (Pr. Yuc.), sm. Ropa lavada, enjuta i sin almidón. Es palabra maya comp. de *chem*, apócope de *chemche*, batea, i de *ppó*, lavado: ropa de batea, simplemente lavada.

Chencha (Ver.), sf. Nombre familiar de Inocencia.

Chencho (Jal. i Chih.), sm. Zenzontle.

Chencho (D. F.), adj. Haragán, desaplicado.

Chenta (Guerr.), sf. Nombre familiar de Vicenta.

Chente (Ver.), sm. Nombre familiar de Vicente.

Chepa (D. F. i Méj.), sf. Nombre familiar de Josefa.

Chepe-hombre (Guerr.), sf. Marota, marimacho.

Chía (Ver.), sf. Refresco hecho de la pepita llamada *chía*, nombre alterado del azteca *chian*, semillita negra, que un rato después de puesta en el agua suelta una gran porción de mucílago.

Chiba (Ver. i Yuc.), sf. Montón de pelos que al hacerse la barba se dejan algunos hombres en la extremidad de la mandíbula inferior. Se le da este nombre por la semejanza que tiene con las barbas de la cabra ó chibo.

Chibado (Camp.), adj. Malo, enfermo, arruinado, maltratado.

Chibaluna (Yuc.), sf. Lunar ó mancha grande con que nacen algunos niños. Esta mancha, que generalmente sale en el rostro, se cree que se origina cuando una mujer que está en cinta ve un eclipse. De aquí el nombre de *chibaluna*, que significa "mordido de la luna" (porque los indios mayas creen que en los eclipses la luna muerde al sol); hibridismo formado de la palabra maya *chiba*, *chibal*, morder (comp. de *chí*, boca, i de *bal*, esconder, ocultar), i de *luna*.

Chibar (Ver.), inf. Fastidiar, molestar. El término *chibar*, formado de *chibo*, nos vino de Castilla, en donde llaman *chibón* al jilguero nuevo que empieza á cantar. Estar de *chibo*, por estar molesto, disgustado, procede del port. *chibar*, bravear, guapear, pelear,

Chibar (Camp.), inf. Engañar, burlar. "No me *chibes*," No me engañes (en este asunto).

Chibarras (D. F. i Guerr.), sf. Pantalones de cuero peludo. El nombre de *chibarras* procede de *chibo*, porque de la piel sin curtir, de este animal, hacen los pantalones.

Chibear (Camp.), inf. Enamorar, garañonear.

Chibera (Méj.), sf. Látigo que usan los conductores de las mulas de coches ó wagones de tranvías.

Chibí (Chih.), sf. Lumbre, luz, fuego. Del otomí *tzibí*, lumbre, fuego.

Chibiscola (Mich.), sf. i adj. Coqueta. Del otomí, *tzibí*, fuego.

Chibo (Camp.), sm. Ramera, pelandusca.

Chica (D. F.), sf. Moneda de plata que vale tres centavos.

Chica (Yuc.), sf. Moneda equivalente al tlaco de Méjico, que vale un centavo i medio.

Chica grande (l. c.), sf. Un real de pulque, doce centavos.

Chicalote (Pr. Méj.), sm. Cardosanto (argémone). Del azteca *chicalotl*, cardosanto, hierba que lleva espinas.

Chicalote (Guerr.), sm. Hierba del pollo.

Chicana (Ver. i Yuc.), sf. Trampa, embrollo, ardid, sutileza.

"Esté usted persuadido de ahora para lo sucesivo, que no tendrá usted que reprocharme *chicanas*." (Macías, Dicc. Cubano, "Prefacio," p. XXXII, col. II).

Hablando de esta palabra, dice Baralt, en su Dicc. de Galicismos:

"Voz puramente francesa (chicana), que no hemos menester para maldita de Dios la cosa."

"Son también voces francesas perjudiciales *avalancha* ó *avalanche*, por lurte ó alud, *chicana* por sofistería, triquiñuela, etc." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 771).

Chicantana (D. F.), sf. Gente de la clase plebeya, escandalosa. *Chicantana* es término deriv. del ital. *ciccantone*, charlatán, alborotoso.

Chicatana (Chia.), sf. Hormiga negra del tamaño de una abeja. Tostada con sal, es comida de todo el Estado. Alteración del azteca *tzicatl*, hormiga grande i picadora.

Chiclán (Ver.), adj. Ciclán. El Dicc. de la Sociedad Literaria da género masculino al vocablo *ciclán;* pero como siempre se dice cochino *ciclán*, toro *ciclán*, perro *ciclán*, etc., se ve que *ciclán* es calificativo i no sustantivo.

Chicle (Pr. Méj.), sm. Leche del zapote preparada para mascarla.

Chicle (D. F.), sm. Mugre. "Los manises son ricos en *chicle;*" "Está usted lleno de *chicle.*" Del azteca *xitl*, resina, aféresis de *oxitl*, resina.

Chico (Ver.), sm. Amigo, querido. "¿Cómo te va, *chico?*" "Adios, *chicó.*" "¡Hola, *chico!*" Son frases muy comunes en Veracruz.

Chico (Yuc.), sm. Zenzontle. Del maya *chichi*, pito.

Chicol (Mor.), sm. Vara larga con que se tumban ó bajan de los árboles las frutas. Alteración del azteca *chicolli*, garabato.

Chicole (Oaj.), sm. Tumbador de frutas. Del azteca *chicoltic*, cosa torcida como garabato, aludiendo á la posición que toma el que anda por entre las ramas de un árbol.

Chicotazo (D. F.), sm. Zurriagazo, cintarazo.

Chicote (Ver.), sm. Pucho: extremo que queda del tabaco que se ha fumado. En Colombia le llaman *chicote*, en Cuba *cabo*, en España *punta;* pero la punta del tabaco es por donde se enciende, i lo que se pone en la boca ó boquilla, se dice *cabo*.

"Una chispa, una *punta de cigarro* tirada inadvertidamente al suelo, producen espantosos desastres á veces." (Ochoa, París, Londres i Madrid, pág. 432).

Chicote (Quer.), sm. Sombrero de paja de tejido algo fino.

Chicote (Guan.), sm. Látigo, azote.

Chicotear (Guan.), inf. Azotar, cintarear.

Chicozapote (Pr. Tab.), sm. Chico zapote (Academia). La palabra *chicozapote* no quiere decir *zapote chico*, como cree la Academia. Es alteración del azteca *xicotzapotl*, fruta de la abeja; comp. de *xicotl*, abeja, i de *tzapotl*, fruta, peruétano.

Chicuace (Pr. Méj.), sm. i f. La persona que tiene seis dedos en una mano ó un pie. Del azteca *chicuace*, seis.

Chicuaxcle (Méj.), sm. Lechuza. Es término de Amecameca. Del azteca *chicuatli*, nombre de la lechuza.

Chich (Pr. Yuc.), sf. Abuela materna. Es palabra maya con que los niños denominan á sus abuelas.

Chicha (Méj.), sf. Bebida preparada con maíz, miel i agua.

Es vocablo alterado del azteca *chichiatl*, comp. de *chichilia*, fermentar, i de *atl*, agua.

Chichapal (Pr. Hid.), sm. Una especie de vasija, ú olla, de barro. *Chichapal* (alteración del azteca *chachapatli*, olla de barro) es término usado en Zacualtipán.

Chícharo (Ver.), sm. Pegote. "Vive de *chícharo*;" por "Vive de *pegote*."

Chiche (Dur.), sf. Nodriza. Es nombre alterado del azteca *chichihualli*, las mamas, mamilas. En Méjico dicen las *chiches* á los pechos, á las tetas; del azteca *chíchi*, mamar.

Chichibé (Pr. Yuc.), sm. Hierba llamada altéa. Palabra maya que significa altéa.

Chichicaste (Pr. Tab.), sm. Ortiga. Del azteca *tzitzicaztli*, ortiga; palabra comp. de *tzitzica*, punzar, picar, i de *azcatl*, hormiga.

Chichicuilote (Pr. Méj.), sm. Sarapico.

Chichicuilote es alteración del azteca *tzitzihuilotli*, término comp. de *tzitzicuini*, ligero, i *de huilotl*, paloma.

Chichigua (Pr. Yuc.), sf. Nodriza. Es nombre alterado del azteca *chichihualli*, teta, mamila.

Chichihua (Pr. Guan.), sf. Nodriza. Del azteca *chichihualli*, pechos, tetas.

Chichilasa (Méj.), sf. Mujer guapa, de carácter feroz. Se dice aludiendo á una hormiga colorada, pequeña i muy picadora, llamada en Méjico *chichilasa*, del azteca *chichiltic*, cosa colorada.

Chichilina (Pueb.), sf. Mujer pendenciera, de carácter iracundo. Se dice aludiendo á una hormiga muy picadora, llamada en Puebla, *chichilina*, del azteca *chichiltic*, cosa colorada.

Chichimbacal (Yuc.), sm. Pájaro de color negro i el encuentro de las alas rojo. Palabra maya que también se dice *chinchimbacal* i *chimbacal*.

En algunas partes lo llaman *mayito*, i en otras *solibio*.

Chichimeca (Camp.), sf. Tos ferina.

Chichimeco (Tab.), adj. Toro galano, de color abigarrado.

Chichinar (Pr. Pueb.), inf. Quemar. Término formado del azteca *chichinoa*, quemar, chamuscar.

Chichinarse (Pr. Pueb.), inf. Quemarse, chamuscarse. Del azteca *chichinoa*, abrasarse, chamuscarse.

Chifladera (Méj.), sf. Locura, monomanía.

Chiflado (Yuc.), adj. Don Audomaro Molina (Gram. Cast., pág, 176, 4ª ed. de 1885) cree que el término *chiflado*, en la acepción de loco, es un barbarismo; sin embargo, consta en el Dicc. de la Academia.

Chifladura (D. F.), sf. Locura, monomanía.

Chiflao (Ver.), adj. Chiflado, loco.

En las páginas XLII i XLVI del Prefacio del Dicc. Cubano de don José Miguel Macías, se lee: "Usted está *chiflao.*"

Chiflar (Guan. i D. F.), inf. Silbar.

Chiflarse (Yuc.), inf. Don Audomaro Molina coloca la palabra *chiflarse*, enloquecerse, en la lista de barbarismos inserta en la pág. 176 de su Gramática Castellana, 4ª ed. de 1885; á pesar de que la Academia (Diccionario, 12ª ed. de 1884) autoriza la dicción *chiflarse* en la acepción de enloquecerse.

Chifle (Tab.), sm. Cuerno de ganado vacuno, donde, después de preparado, se ponen los avíos de cazar. Es peregrina la etimología que don José Miguel Macías da á la palabra *chifle*. "Se deriva, dice, de *chifle*, inflex. de *chiflar*, procededente del lat. *sifilare*, silbar." ¿Pero qué tendrá que ver el vocablo *silbar* con la palabra *chifle*, que es un cuerno de res? El término *chifle*, en bable, "es el cuerno en que se lleva la pólvora;" en portugués se dice *chifre* al cuerno de res; en catalán *xifla*, cuchilla de encuadernador; "del arábigo *chifra*, "navacula" en R. Martín, "tranchete de zapatero" en P. de Alcalá." (Eguilaz).

Chiflón (Méj. i Guan.), sm. Canal por donde sale el agua que mueve las ruedas hidráulicas, ó la del surtidor de una fuente. || Derrumbe de piedras sueltas en el interior de las minas.

Chiflón (D. F. i Camp.), sm. Ventarrón.

Chífora (Mich.), sf. Víbora.

Chifrío (Oaj.), sm. Aguanieve (ave). Es vocablo de la lengua mixteca.

Chíguere (D. F.), sm. Aguardiente.

La palabra *chiguere* es alteración de la bable *chigre*, tienda de bebida al pormenor.

Chilacayote (Méj.), sm. Una especie de calabaza. La Academia escribe malamente *cidracayote.*

Chilapeño (Quer. i Méj.), sm. Sombrero de paja, ordinario. Tomó el nombre del lugar donde los hacen, que es en el pueblo de Chilapa.

Chilaquil (Pr. Méj.), sm. "Tortilla en caldo de chile, i por analogía, sombrero descompuesto ó desarmado, de modo que las faldas estén caídas ó arrugadas." (José Joaquín Fernández de Lizardi, *Periquillo Sarmiento*,

tomo IV, pág. 246). Del azteca *chilatl*, agua de chile; palabra comp. de *chil*, apócope de chile, i de *atl*, agua.

Chilar (Pr. Oaj.), sm. Rancho, granja. Palabra derivada de la mixteca *chilá*, rancho.

Chilatole (Pr. D. F.), sm. Guiso de maíz entero, chile i carne de puerco.

Chilchote (Pr. Méj.), sm. Chile picante, que hace llorar. Del azteca *chilchotl*, pimiento, ají; comp. de *chilli*, i de *chotl*, formado de *choctia*, hacer llorar.

Chile (Pr. Méj.), sm. Pimiento. *Chile* es nombre náhuatl, *chilli* (se pronuncia *chil-li*), pimiento, *ají* ó *axí*, como escribe Molina (Vocabulario Mejicano.—1574).

No hay comida con sazón
En el suelo mejicano,
Si no va condimentada
Con *chile rojo ó mulato.*

(José Sánchez Somoano, *Modismos mejicanos*).

Chilic (Pr. Son.), sm. Pájaro llamado también *tangalaringa*, solibio, mayito, chichimbacal, del orden de los cornirrostros i del género *icterus* de Cuvier. Es palabra de la lengua cahita.

Chilindrina (Mich.), sf. Un pan de huevo. Es término de Zitácuaro, tomado del español *chilindrina*, cosa de poca importancia; burla, chanza.

"El enfermero de la cárcel, que era un hombre viejo y de buen humor, sembró una *chilindrina*, que por ajustarse tanto con la condición del difunto, la creyeron todos." (Alonso de Barbadillo, *Corrección de vicios*, fol. 140).

"El Padre, algo enojado de oírme decir *chilindrinas* en tiempo de tantas véras, sacó de su manga un crucifijo, y empezó á predicar." (Estebanillo González, *Su vida*, pl. 136).

Chilmole (Pr. D. F.), sm. Salsa de chile. Del azteca *chilmulli*, salsa ó guisado de chile; palabra comp. de *chil*, apócope de *chile*, i de *mulli*, guisado, ó salsa.

Chilpote (Pr. Tamp.), sm. Chile ancho. Chilpotle.

Chilpotle (Pr. D. F.), sm. Chile seco en encurtido. Es alteración del azteca *chilpoctli*, comp. de *chil*, apócope de *chile*, i *poctli*, humo.

Chilsahuate (Hid.), sm. Clasahuate. Del azteca *tlatzàtzacutli*, cosa encerrada.

Chiltepín (Pr. Méj.), sm. Chile pequeñito i muy picante. Del azteca *chil*, apócope de *chilli*, i de *tepín*, alteración de *tecpín*, pulga.

Chiltepiquí (Pr. D. F.), sm. Chiltepín. También dicen *chiltepiquín*.

Chilla (Pueb. i Mich.), sf. Miseria, inopia, pobreza. "Ambrosio está *en la chilla;*" por *está en la miseria, en la inopia.*

Chilladora (Mor.), sf. La morcilla: tripa rellena de sangre condimentada.

Chillar (D. F.), inf. Pitar. "Ya la máquina *chilló;*" en vez de *la máquina pitó*, porque no se oye una *chilla*, sino nn *pito*.

Cuando amor quiere mandar
á los amantes remar,
como cómitre maldito,
lo primero toma el *pito*,
que lo primero es *pitar*.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Mus. 5, bail. 3).

Chillar (Guerr. i Oaj.), inf. Llorar.

"El que no *llora* no mama. Refrán con que se da á entender que, para lograr una cosa, conviene pedirla." (Academia, Dicc.).

Chillar (un palo) (D. F.), inf. Crujir. Hay mucha diferencia entre *chillar* i *crujir:* el primero es el sonido agudo, desapacible é inarticulado de la voz, i el segundo es cierto ruido que hacen algunos cuerpos cuando caen ó se quiebran.

Chima (Méj.), sf. Nombre familiar de Joaquina.

Chimali (Pr. Méj.), adj. Peludo, hirsuto. Del azteca *chamactic*, lanudo.

Chimbombó (Tab.), sm. Quimbombó. Es palabra africana, alterada del congo *quingómbo*, nombre del fruto.

Chimelo (Mich.), adj. Mellado: el que está sin uno ó más dientes Corruptela de *chim*, por sin, i de muelas: sin muelas, sin dientes.

Chimenea (Chih.), sf. Estufa. Es término del Parral.

Estrechísimo distrito
de la poética turba,
bueno para dar sudores,
por lo que tiene de *estufa*.
(Don Antonio del Castillo Solórzano
Donaires del Parnaso, fol. 68).

Chimicolear (Ver.), inf. Guataquear: trabajar con la azada, limpiar con la azada el terreno. Corrupción del azteca *ximacoloa*, comp. de *xima*, afeitar, i de *coloa*, hoz: limpiar con la hoz la labranza.

Chiminea (Mich.), sf. Chimenea. En gallego se dice *chiminea*.

Chimiscolear (D. F.), inf. Callejear, vaguear, andar de casa en casa metiendo chismes, hablando lo que no debe.

Chimiscolero (D. F.), adj. Callejero, vagabundo; individuo que anda de casa en casa.

Chimisturria (D. F.). sf. Chapurrado: mezcla de bebidas alcohólicas, calabriada. Es término comp. de *chimo*, alcohol, i de *mistura*, mezcla.

Chimisturria (Tam.), sf. Basura, porquería. Es término de Matamoros.

Chimisturria (Mor.), sf. Aguardiente.

Chimo (Mich.), sm. Alcohol. Esta palabra es probablemente portuguesa, en donde se escribe *chimo* i *chymo*, i significa líquido, del gr. *chymos*, jugo.

Chimpas (Pr. Mich.), sm. Caballo de anca redonda, colisumido. Del azteca *tzimpa*, el anca.

Chimpiota (Pr. Mich.), sf. Marimacho, marota. Es palabra formada del azteca *ximpiochtli*, comp. de *xim*, apócope de *xima*, afeitarse ó raparse, i de *piochtl*, pelo que dejan en el cogote á los muchachos.

Chimuela (Tab.), adj. Desdentado, sin dientes. Hibridismo formado de la maya *cham*, *chamil*, las muelas, i del castellano *muela*.

China (Yuc.), sf. Naranja dulce. "Quiere usted comprar *chinas?*," expresión que muchos censuran de impropia, creyendo que como debe decirse es *naranja de China*. Para desvanecer este error, copiamos lo siguiente:

"Si oís por Andalucía pregonar á vendedores *naranjas chinas del moro*, no creais que esas son procedentes del imperio chino, sino una reduplicación de palabras: *t'chinate* llaman aquellos á las naranjas." (Adolfo de Castro, "Estudios prácticos de buen decir, pág. 331).

China (Yuc.), sf. Amada, querida. Es palabra de cariño con que se agasaja á las niñas. Hay un canto popular que dice:

Chinita del alma mía.

El vocablo *china*, muchacha, procede del quichua *china*, hembra de cualquier animal.

"*Chinas* llaman en Quito á las mozas solteras." (Don Jorge Juan i Don Antonio Ulloa, "Viaje de América).

Chinacate (Pr. Mor.), adj. Pollo *chinacate*, ó pollo *nacatón*, es el que desde su nacimiento está desplumado. Es alteración del azteca *xinácatl*, desnudo.

Chinaco (D. F.), sm. Demócrata, republicano, radical, deuteromaníaco. La palabra *chinaco* procede de la azteca *xinácatl*, que significa desnudo.

"En la guerra de independencia se dió este nombre á las partidas de insurgentes por su desnudez; después se aplicó á las guerrillas liberales." (Eufemio Mendoza, "Apuntes para el Catálogo de palabras mejicanas," etc.).

Chinahuate (Pr. Ver.), sm. Barbudo. En Córdoba le dicen *chinahuate* al hombre barbudo, por alusión á un gusano que hay cubierto de pelos negros, llamado *chinahuate*, alteración del azteca *xocâhuatl*, gusano lanudo.

Chinamitla (Pr. Méj.), sf. Chocita de paja i tejamanil (en Amecameca). Del azteca *chinámitl*, seto ó cerca de cañas, porque las chocitas están forradas ó cubiertas de cañas ó estacas.

Chinampa (Pr. Méj. i D. F.), sf. Jardín flotante. Alteración del azteca *chinámitl*, seto de flores que flota, i *pa*, sobre. Hoy la *chinampa* es un terreno de corta extensión en los lagos (en el de Xochimilco hay más que en los otros lagos), donde se cultivan flores, verduras i hortalizas.

Chinampero (D. F. i Mich.), s. i adj. Cultivador de chinampas. || Lo que se cultiva en ellas, v. g.: clavel chinampero, flor chinampera.

Chincaste (Yuc. i Camp.), sm. Heces de la azúcar, asiento. *Chincate* registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. Alteración del azteca *chiancaca*. Véase *chancaca*.

Chincola (Hid.), adj. Sin cola. "Un pájaro *chincola*." "Una gallina *chincola*." Debe decirse: *sin cola*.

Chincuajo (Mich.), adj. Sinvergüenza, inverecundo.

Chincual (Méj.), sm. Salpullido que sale á los niños. Es alteración del azteca *tzincualixtli*, granos pequeños que salen en las asentaderas; compuesto de *tzin*, ano, i de *cualixtli*, carcomer.

Chincual (Pr. D.), sm. Meconio ó alhorra de los niños. Del azteca *tzincoatl*, agua del ano (E. Mendoza); comp. de *tzinco*, por *tzintli*, ano, i de *atl*, agua.

Chincualudo (Mich.), adj. Andariego, vagabundo, callejero. Palabra alterada de la azteca *tzintlatlepachihui*, vaguear, vagabundear.

Chincuás (Pr. Mich.), s. Así le dicen al que le falta un dedo ó varios. Del azteca *chicuace*, seis. Seguramente han cambiado el significado de la palabra.

Chincuete (Pr. Méj.), sm. Vestido de bayeta que usan las indias.

Es una como enaguas, sin costuras, enrollada al cuerpo i sujeta á la cintura con un cordón. Alteración del azteca *tzincueitl*, manta que cubre de la cintura hasta los piés, comp. de *tzinco*, ano, parte posterior, i de *cueitl*, enaguas." (Eufemio de Mendoza). "Es alteración del azteca *xincualoa*, ceñirse la manta para trabajar." (Molina, Dicc. Mejicano).

Chincuetuda (Méj.), adj. Mujer que viste *chincuete*.

Chincha (Yuc.), sf. Chinche.

> Yo también, porque no tengo
> hasta ahora averiguado
> si es venenosa la *chinche*.
>
> (Don Jerónimo Cancer, "Mogiganga del Portugués).

Chinchal (Ver.), sm. Tendejón, ventorrillo. Término despreciativo para decir *chincharrero* ó *chinchorrero*, nidal de chinches.

Chinchalete (Guerr.), sm. Encuerado. En Chilapa le dicen á los desharrapados *chinchaletes*, por *chincualetes*, término derivado de *chincuete*.

Chinchayote (Jal.), sm. Raíz del chayote, lo que en Orizaba llaman *chayotextle*, i en Chiapas *cocsa*.

Chinche (D. F. i Guan.), sf. La cárcel. Se le da este nombre por la abundancia de *chinches* que hay en estos lugares.

Chincho (D. F.), sm. Dueño de un chinchal.

Chinchón (Guan.), sm. Chichón. Antiguamente se dijo *chinchón*, como aún se dice en bable. *Chinchón*, por tolondrón, se deriva, según Covarrubias, de *chicha*, que vale carne.

Chinchorro (Guan.), sm. Manada de ovejas, rebaño de ménos de cien cabezas.

Chinchorro (Chia.), sf. Chichón.

Chindúa (Pr. Oaj.), adj. Húmedo. Es palabra mixteca que significa húmedo.

Chinela (D. F.), sf. Pella, unto, empella. Es término de Tizapán.

Chingado (Quer.), sm. Camote, batata, boniato. En Acámbaro también le dicen *chingado*, palabra que el populacho de Méjico toma en mal sentido.

Chinguere (Mich.), sm. Aguardiente. Es término adulterado del bable *chigre*, tienda de bebidas al por menor. Parece probable que de *chigre*, por epéntesis, se dice *chinguere*, y de aquí *chinguirito;* i del gallego *chinca*, gota, ó poco de agua ó de algo, se dice *chingar* (que en Méjico emplean en otro sentido), beber; *chingarse*, embriagarse; *chingado*, borracho.

Chinca es alteración de *chisca*, que en gallego significa "gota ó poco de cualquier líquido."

Chinguiña (D. F.), sf. Legaña. Del gallego *chinca*, gota de líquido.

Chinguiñoso (D. F. i Guan.), adj. Legañoso, pitañoso.

Chinguirito (Camp. i Chia.), sm. Ventorrillo, tendejón.

Chinín (Pr. Tab.), sm. Aguacate. En lengua maya el nombre del aguacate no es *chinín*, sino *on*.

Chiníji (Chia.), s. i adj. Desdentado; el que está sin uno ó más dientes. *Chiníji* es término de Tonalá.

Chino (D. F. i Méj.), sm. Tupé: pelo que cae sobre la frente de las mujeres i que éstas se recortan, se rizan, etc. Cairel.

Chino (D. F.), adj. Crespo, rizo. "Pelo *chino*;" "barba *china*;" *crespo*, *crespa*.

Chino (Mor.), sm. Piojillo, piojo de ave. Es término común en Cuautla de Morelos.

Chino (Chih. i N. L.), sm. El peine fino.

Chino (Ver.), sm. China, guijarro.

"Llegaron, pues, y tirando el hermano una *china* á una reja, al momento bajó una criada...." (Quij., parte II, cap. XLIX).

"El significado castellano, muy común, de *china*, es piedra pequeña." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 561).

"La suma importancia de esta elocuencia exterior, tan necesaria para ganar la voluntad del auditorio, la conocía en gran manera Demóstenes cuando para corregir y ejercitar el órgano defectuoso de su habla, se llenaba la boca de *chinitas* del mar y arengaba á las olas embravecidas." (Capmany, "Filosofía de la Elocuencia," elocuencia exterior, parte I, pág. 535.—Gerona, 1826).

Chinos (Pueb. i Méj.), sm. Flor de jardín, llamada en Veracruz *gochupina*, en Mérida *miramelindo*, en Guanajuato i Durango *belenes*, en Cuba *madama*.

Chinquetear (Mor.), inf. Pegar cachetadas.

Chinquetearse (Mor.), inf. Cachetearse. En Cuernavaca dicen: "Hoy se *chinquetearon* las criadas," en vez de *se cachetearon*.

Chinquirito, por *chinguirito*, registra el Dicc. de la Academia, 12ª edición de 1884.

Chintlatlahua (Pr. D. F.), sf. Ramera. Se le dice *chintlatlahua* por alusión á una araña muy venenosa, llamada en lengua azteca *tzintlatlauhqui*, nombre compuesto de *tzíntli*, asentaderas, i *tlatlauhqui*, rojo, colorado: de fondillo colorado, culirroja.

Chioplé (Pr. Yuc.), sm. Trébol, meliloto. Palabra maya con que se denomina la planta.

Chipalón (Guerr.), adj. Comilón, tragón.

Chipichipi (Pr. Ver.), sm Así llaman en Orizaba á la llovizna menuda, que en otras partes nombran *calabobos*, *cernidillo*, *garúa* (Perú), *orbayo*, *cachimab* (Portugal), *mojabobos*, *chinchín*.

El término *chipichipi* es alteración del azteca *chichipini*, lloviznar, de *chipini*, gotear.

Chípil (Quer.), sm. i f. Muchacho llorón. Del azteca *tzipitl*, niño enfermo por haber mamado leche de mujer preñada.

Chipilesa (Pr. D. F.), sf. Enfermedad que padece el niño por haber mamado leche de mujer preñada. Es alteración del azteca *tzimpilli*, nombre de la enfermedad.

Chípili (D. F.), sm. i f. El hijo penúltimo, el llorón. Corruptela del mejicano *tzipitl*, gritón, llorón.

Chipilín (Pr. Chia.), sm. Tamal: llamado así por estar hecho con una hierba olorosa denominada *chipilín*.

Chipilingue (Pr. D. F. i Méj.), sm. Muchacho pequeño, chicuelo. Es palabra formada de la azteca *tzipitl*. Véase *chípili*.

Chipiturco (Pr. D. F.), sm. Saco pequeño de hombre.

Chipiturria (Pr. D. F.), sf. Chicuelo. || Comida hecha de tortuguita i tortilla.

Chipote (Pr. Ver. i Méj.), sm. Divieso, chichón. El vocablo *chipote* es adulteración del mejicano *xipotli*, chichón.

Chiqueadores (D. F.), sm. Parches que, por remedio, se pegan en las sienes las gentes para curarse varios males de la cabeza.

Chiquear (Guan. i Yuc.), inf. Mimar, halagar, contemplar.

Chiqueo (Guan.), sm. Mimo, cariño.

Chiquero (Méj.), sm. Gorrinera, vivienda sucia.

Chiquichuite, por *chiquihuite*, registra el Dicc. Enciclop. de Vera i González.

Chiquigüite (Pr. Ver.), sm. Canasta, espuerta. Alteración del azteca *chiquihuitl*, cesto, banasta.

Chiquihuite (D. F. i Oaj.), sm. Cesto hecho de mimbre. Del azteca *chiquihuitl*, cesto de bejuco.

Chiquixtán (Pr. Yuc.), sm. Rescoldo. Palabra maya que significa ceniza muy caliente; comp. de *chiquil*, señal, porque aún contiene algo de fuego, pequeñas brasas, i de *taan*, ceniza.

Chira (Guerr.), sf. Jira: pedazo de tela de la ropa, que se arranca, desgarra.

Chirigote, por *chirigota*, registran los diccionarios de la Sociedad Literaria, de Chao i de Salvá. Del hebreo *xiricot*, irrisión, burla.

Chirina (Chia.), sf. Periquito, ó lorito, llamado así por lo chirriador, gritón, que es.

Chiripiento (Guan.), adj. Chiripero: el que gana al acaso, i no por arte, en el juego.

Chirisco (Chih.), s. i adj. El pelo crespo, desordenado, sin peinar.

Chirona (Ver.), sf. La cárcel, el presidio.

Chironado (Ver.), adj. Preso, encarcelado, metido en chirona.

Chironar (Ver.), inf Prender, aprehender.

Chirota (Chih.), sf. La muchacha traviesa, marimacho; haragana, que no se aplica á los quehaceres de su sexo.

Chirre (Hid.), adj. Chirle. "Agua *chirre*," por *agua chirle*.

Chirreagua (Mich.), sf. Aguachirle.

Chirringa (Ver.), adj. Arrugada, enferma, malgeniosa. "Vieja *chirringa*," *malgeniosa, fastidiosa*. Palabra derivada de *chirriar*, gritar, alborotar, atormentar.

Chiringo (D. F.), sm. Fragmento, pequeño.

Chirringue (Quer.), sm. Chiquitín. Es voz formada de *chirriar*, gritar, llorar, fastidiar.

Chirrión (Guan. i Guerr.), sm. Látigo, zurriago, azote.

Chirrionazo (Guan.), sm. Latigazo, cintarazo. "Le pegaron un *chirrionazo* en la cara."

Chirrionero (D. F.), adj. Azotador, amigo de flagelar.

Chisguetazo (Chiap.), sm. Chorro.

Chismarajo (Yuc.), sm. Enredo entre gente ordinaria.

Chisme (Dur.), sm. Una hierbita.

Chismiado (Yuc.), adj. Comunicado, avisado, preparado. "Ya el Chelo está *chismiado*," por *ya está avisado*. De *chismear* se diría *chismeado*, i no *chismiado*, si estuviera autorizado.

Chismiar (Yuc.), inf. Chismear: término derivado de *chisme*, del gr. *sismos*, rumor, murmullo. También puede proceder del caló *chismar*, escupir; i en sentido figurado enredar, embolismar.

Chispa (D. F.), sf. Resultado. "Dar *chispa*," dar resultado. "El negocio no dió *chispa*," quiere decir "no dió resultado favorable, no tuvo efecto.

Chispar (Yuc.), inf. Achispar, alegrar, aturdir á uno con bebidas.

Chisparse (Yuc.), inf. Achisparse, emborracharse.

Chisparse (Ver. i Guan.), inf. Soltarse, escaparse, huirse, desatarse, salirse.

Chispeado (D. F.), adj. Chispo, alegre por el licor, calamocano, crapuloso.

Chispeando (D. F.), adv. Lloviznando.

Chispeante (D. F.), adj. Lloviznoso, brumoso, nebuloso.

Chispili (D. F. i Méj.), adj. El niño que por el mucho apego á su madre no quiere que ella acaricie ni tenga otro en los brazos.

Chispo (Chih.), adj. Borracho, ebrio.

Chitate (Pr. Oaj.), sm. Zarzo, chiquihuite.
Es término del Paso del Norte.

Chito (Pueb.), sm. Carne de chibo seca. El vocablo *chito* es síncopa de *chibito* ó *cabrito*.

Chito (D. F.), sm. Pierna de mujer. En Puebla i en Méjico llaman *chito* al chibo, i por desprecio le dicen *chito* (por flaca) á la pierna delgada.

Chitún (Pr. Yuc.), sm. Tarántula. Palabra maya que significa "piedra que pica," porque se parece á una china ó guijarro; comp. de *chi*, apócope de *chinají*, picar, morder, i de *tun*, piedra.

Chiuó (Pr. Yuc.), sm. Araña grande, conocida por tarántula. Palabra maya que significa rana que pica ó picadora; comp. de *chi*, morder, i de *uó*, rana. El Dicc. Maya de don Juan Pío Pérez registra *chiuol*, tarántula; pero en Yucatán todos dicen *chiuó*.

Chivo, por *chibo*, escribe la Academia en su Diccionario, 12ª edición. "La *v* de *chivo* es bárbara, puesto que equivale á la *b* de *cabra* y *cabrito*; cuya *b* corresponde á la *p* del latín *capra*, en atención á que la *p* y la *b* son letras afines." (Bárcia, Dicc. Gener. Etimológico, artículo *chivo*).

El Diccionario de Autoridades registra *chibo*, i también el de la Sociedad Literaria, el de Terreros, etc. Los mismos traen los términos *chiba*, *chibal*, *chibato*, *chibetero*, *chibital*, *chibitil*, etc., todos derivados de *chibo*. En portugués se escribe *chibo*.

Aquestos versos sólo los escribo
Para desengañar al que creyere
Que soy (como tú dices) bruto y *chibo*.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Musa 7, terceto).

Cho (Pr. Mej.), sm. Hongo. El término *cho* es ŏtomí, i castellanizada en algunos pueblos.

Chobasco (Tlax.), sm. Chubasco. La palabra *chobasco*, según Terreros (Dicc. Cast. de 1786), es voz de la marina; lluvia, ó tempestad repentina.

Chobasqueando (Tlax.), adv. Chubasqueando.

Choca (Tab.), sf. India. Es aféresis de *cacchoca*, muchacha, comp. de *choca*, llorar.

Chocanta (D. F. Oaj. i Guerr.), adj. Chocante, fastidiosa, majadera.

Chocante (Guerr.), adj. Fastidioso, majadero, empalagoso, impertinente; sangrepesado, repugnante. A un niño llorón, majadero, se le dice *chocante*, que significa llorón. Palabra formada de la azteca *chocani*, llorador, deriv. de *choca*, llorar.

Chocantería (Guerr. i Méj.), sf. Majadería, impertinencia.

Chóco (Tab.), sm. Apócope de *chocolate*. En la tierra del cacao se dice: "¡Quiere usted una jícara de *chóco?*" "¿Qué tal le parece el *chóco?*"

Chóco (Tab.), s. Indio. Se le dice así aludiendo al color de chocolate que tiene el indígena de Tabasco.

Chóco (Chia.), s. i adj. Tuerto. El término *chóco* es alteración de *chueco*, torcido, deriv. de *chueca*, corva de la pierna; palabra formada de la lat. *iocus*, juego, por el movimiento; ó del ital. *cieco*, ciego, tuerto.

Chocolotear (Yuc.), inf. Chacolotear, chapotear. "A herradura que *chacolotea*, clavo le falta:" adagio que se aplica al que no es firme en su modo de obrar.

Chocozuela (Méj.), sf. Choquezuela.

Chochando (Guan.), adv. Chocheando.

Chochocol (Pr. Méj.), sm. Cántaro. Es adulteración del azteca *tzotzocolli*, cántaro.

Chochongada (Ver.), sf. Chungada, payasada. Es término de Orizaba.

Chojo (Coah.), adj. Achaparrado, de baja estatura. Es término de San Pedro.

Chola (Méj.), sf. Alteración familiar del nombre Soledad.

Chole ((Ver.), sf. Alteración familiar del nombre Soledad.

Chollito (Mich.), sm. Juego del cló. *Chollito* ó *choyito* es corrupción de *hoyito*.

Choma (Camp.), sm. Denominación familiar del que se llama José María.

Chomba (Oaj.), sf. Alteración familiar del nombre Jerónima.

Chombo (Camp.), sm. Zopilote.

Chombo (Yuc.), sm. Alteración familiar del nombre Jerónimo.

Chompa (Hid.), sm. Compañero, querido, mancebo.

Chon (Camp.), sm. Alteración familiar del nombre Encarnación.

Chona (Camp.), sf. Así le dicen á la mujer llamada Encarnación.

Chonga (Guan.), sf. Chunga, broma, chanza. "¡Esa es gente de *chonga!*;" esto es, gente bulliciosa, alegre.

Chongo (Méj. i Chih.), sm. Moño.

Chongo es alteración del azteca *chonco*, extranjero; comp. de *chon*, apócope de *chontalli*, extranjero, i de *co*, lugar de: de lugar extranjero, porque el pein ado llamado *chongo*, vino de Europa.

Chongo (Pueb.), sm. Cafiroleta: dulce en pasta, de camote, coco, huevo, etc.

Chongo (Mich.) sm. Rebanada de pan con huevo i miel.

Chongo (D. F.), sm. Cuajada de leche con almíbar.

Chongó (Pr. Méj.), sm. Tortolilla conocida en Cuba por tojosa. El nombre *chongó* es otomí.

Chonguear (Guan.), inf. Chunguear, chancear, bromear.

Chontal (Pr. Chia.), sm. Sombrero ordinario de guano de palma.

Chorido, a (Pr. Son.), adj. Arrugado. "No compres manzanas arrugadas, desmirriadas." "No compres manzanas *choridas*," por

Chorizo (Mich.), sm. Belitre, bribón.

"¡Vaya usted al *chorizo!*" Equivale á "¡Vaya usted enhoramala!"

Chorote (Tab.), sm. Bebida preparada, como chocolate, con pinole (góio) i cacao tostado i molido, azúcar, canela, nuez moscada, etc.

Chorquito (Méj.), adj. Mal cosido. "Una camisa *chorquita;*" "Unos pantalones *chorquitos.*" Es corruptela de *chueco*.

Chorreado (Jal.), sm. Almendrada, refresco. "¿Quiere usted tomar un *chorreado?*" "Prepáreme un *chorreado.*"

Chorreado (Ver.), adj. Sucio, zarrapastroso.

Chorreado (Yuc.), sm. Chocolate hecho de cacao de Guayaquil, pimienta, anís i azúcar.

Chosco (Mor.), sm. Kiosco ó kiosko: del turco *kieuchk*, pabellón.

Chote. m. pr. Cub. Chayote (Academia, Dicc., 12ª edición). Debía saber la H. Corporación que en Cuba no se dice *chote*, sino *chayote*.

Choteado (Ver.), adj. Vulgarizado, manoseado, ajado, abatido.

Chotear (Ver.), inf. Vulgarizar, chismear, delatar. Es palabra derivada del gitano *chota*, delator, soplón, hablador. En aragonés tenemos *chotear*, retozar; deriv. de *chota*, ternera.

Choyo (Pr. Méj.), sm. Farol. Palabra de la lengua otomí, usada en castellano.

Chú (Guerr.), sm. Alteración familiar hecha del nombre Jesús.

Chucha (Mich.), sf. Alteración familiar del nombre Jesús.

¿Qué *sede*, amigo? se dicen
al verse los *lagartijos*,

que son los que aquí en España
llamamos *sietemesinos*.
—Pues nada, que *Chole* y *Chucha*
nos dieron un *gregorito*.
Se citaron con nosotros
y se fueron con el gringo.

(José Sánchez Somoano, *Modismos mejicanos*.—Madrid, 1892).

Chucho (Jal. i Chia.), sm. Perro. Del nombre *Chucho*, perro, se formó el infinitivo *achuchar*, que se usa en gallego.

Chucho (Pr. Yuc.), sm. Teta, mama. Es término formado del maya *chuch*, el pezón que contiene los plátanos, que algunos llaman teta del plátano, porque tiene la forma de una teta de mujer.

Chucho (N. L.), s. i adj. Chismoso, embolismador.

Chuchón (Yuc.), sm. Gallo de careo, azuzador. Palabra formada de *achuchar*, azuzar.

Chuchúl (Pr. Yuc.), adj. Envejecido, cellenco, arrugado. Es palabra castellanizada de la maya *chuchul*, seco, pasado.

Chuchúl (Pr. Camp.), sm. Chichón. Palabra maya que significa endurecerse; comp. de *chu*, calabazo, güiro, i de *chul*, lobanillo.

Chuchuluco (Pr. Yuc.), sm. Chichón producido en la cabeza por un golpe. Es palabra derivada de la maya *chuchuluc*, madera con nudo ó protuberancia; término formado de *chuchúl*, arrugado, nudoso.

Chuchuluco (Méj.), sm. Tamalito de frijol. Es término de Toluca.

Chuchupiche (Pr. Tab.), sm. Orzuelo, chalaza. Es vocablo de la lengua maya *chuchup*, medio lleno, no muy hinchado, i de *ich*, ojos.

Chueco (Méj.), s. i adj. Tuerto. Del italiano *cieco*, chueco, tuerto, ciego.

Chueco (Guan.), adj. Torcido, sesgado, despatarrado.

Chufla (Chia.), sf. Chusma, bahorrina. "No se puede ir á la plaza porque hay una *chufla* de gente!" Por decir "que hay una chusma insoportable."

Chulísimo (Yuc.), adj. Graciosísimo.

Así la palabra *chula*
es flor para la mujer;
así, por ejemplo, dicen:
¡qué *chulísima* es usted!

(José Sánchez Somoano, "Modismos Mejicanos").

La palabra *chula*, en la acepción de graciosa, pulida, es española.

"Ea, *chula*, acuérdate que soy reverendísima, y que tú no has llegado ni aun á maternidad." (El P. Isla, Carta escrita á su hermana, desde Villagarcía, á 31 de enero de 1755).

Chulo (Yuc. i Guan.), adj. Gracioso, chistoso, bonito, pulido.

Chuma (Yuc.), sf. Alteración familiar del nombre Dominga.

Chumazo (Yuc.), sm. Montón, porción de cosas generalmente atadas. Un chumazo de pelo, de hierba, de lápices.

Chumbo (Yuc.), sm. Alteración familiar del nombre Jerónimo.

Chumbo (D. F.), adj. Higo *chumbo* llaman algunos á la tuna.

Don José Miguel Macías, con el objeto de convencer á don Antonio Bachiller i Morales, de que *ají* es palabra española, dice (Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXIII): "Millares de ejemplos puedo presentar; creo, sin embargo, que bastarán tres, ya que dos testimonios contestes y mayores de toda excepción, constituyen prueba plena.

"2º *Chumbo* es vocablo que sólo se emplea para calificar á una mala especie de *higos*.... Pues bien, á la fruta que primero se dijo *higo de chumbo*, [1] ó *higo chumbo*, fué á la de la tuna colorada, asaz (!) jugosa; pero con el tiempo el nombre específico se hizo genérico, aplicándose más adelante á la tuna blanca y amarilla, no obstante de ser tan carnosa su fruta. Me expreso en estos términos, fundado en la etimología que doy á la dicción *chumbo* en mi Diccionario Cubano.... *Chumbo* es una alteración popular de *chumo*, forma antigua de *zumo*, procedente del griego *zòmós*, *oû*, jugo, ó zumo: *higo chumbo*, higo de jugo, jugoso."

"¡Pero á quién se le podía ocurrir que la voz *chumbo* fuese epéntesis de *zumo*?" (Id. id., Prefacio, pág. XLI, col. II).

¡Cuántas suposiciones! *Chumbo* es palabra portuguesa i significa *plomo*, del latín *plumbum*, que vale lo mismo; de manera, que *higo chumbo* quiere decir *higo plomo, aplomado, higo blanco*. La película ó corteza de la tuna blanca es de color de *plomo*.

Chumín (Yuc.), sm. Alteración familiar del nombre Domingo.

Chumpipe (Pr. Chia.), sm. Pavo común, guajolote, guanajo.

Chupaflor (D. F.), sm. Colibrí, pájaro mosca. En portugués se dice *chupaflores*.

Chupamirto (D. F.), sm. Colibrí, pájaro mosca. En portugués *chupamel*.

Chupar (Guan. i Yuc.), inf. Fumar. También en Guerrero, Durango, Querétaro, San Luis Potosí, etc., dicen *chupar*, por *fumar*.

1 ¿Quién lo dijo? Lo que pocas líneas antes supuso, lo da aquí por hecho.

Chúpete (Camp.), adj. Bueno, primoroso. Se usa más en la frase: "Esto es de *chúpete;*" "Eso está de *chúpete.*" En Veracruz dicen *rechupete* para más encarecer la bondad. Según los diccionarios se dice *chupéte* i *rechupéte*, términos derivados de *chupar*.

Chupeteado (Camp.), adj. Escuálido, seco, flaco.

Chupiro (Guan.), sm. Luciérnaga.

Chupón (Dur.), sm. Mamadera.

Churre (la) (Yuc.), sf. El churre. Los Dicc. de la Sociedad Literaria i de la Academia le dan género masculino.

Churria (Ver.), sf. Churre. Es palabra muy común en Jalapa.

Chusgo (Yuc.), adj. Chusco, gracioso.

Chusma (Chih.), sf. Multitud, muchedumbre.

Chútia (l. c.), sf. Pedazo de vidrio que los presidiarios usan como arma para la riña.

Chuy (Jal.), sf. Diminutivo familiar del nombre Jesús, cuando pertenece á una mujer. Es término usual en Guadalajara i en otros lugares.

Chuza (D. F.), sf. Golpe en el juego de boliche. "Hacer *chuza*" es tumbar de un bolazo todos los palos. En portugués dicen *chofre*, que significa de repente.

Chuzo (Mich.). sm. Coa: instrumento de labranza.

D

D. Esta letra se añade en muchas palabras, v. g.: *vendrá, vendría, vendré; tendrá, tendría, tendré; pondrá, pondría, pondré,* i sus compuestos *avendrá, convendrá, contendrá, sostendrá, compondrá, opondrá* (con las formas en *dría* i *dré*), que se derivan de *venir, tener, poner,* de donde se dijo antiguamente *venrá, tenrá, ponrá,* é intercalada por eufonía la *d*, resultaron *vendrá, tendrá, pondrá.*

La escritura de la *d* ha venido alterándose desde los primeros tiempos del idioma: ha ido traspuesta á la *l*, cuando después de los infinitivos sigue uno de los pronombres *le, la ó lo,* v. g.: *llevadle, ponedla, traedlo* (que antes eran *llevalde, ponelda, traeldo*); ha sido añadida al fin de varias palabras, como en *salid, haced,* etc. (que antes eran *suli, hacé*), i al principio de otras, como en *advierto* (que se decía *avierto*); se ha suprimido en *abogado, caer, creer, fiel,* etc. (del lat. *advocato, cadere, fidelis*), i en *aductor, cantais, correis* (que antes eran *adductor, cantades, corredes*); mudada en *l*, en *cola, olor, raíz* (de *cauda, odores radice*); en *r*, en *lámpara,* de *lampada;* en *marchito,* de *marcido,* etc.

Dáca (Méj. i Guerr.), fr. Dame. El término *daca* está formado del imperativo *da* (de *dar*) i el adverbio *acá*. Está autorizada por la Academia, Diccionario, 12ª edición.

"Es de saber que esta locución *dame acá* puede sincoparse quitando de por medio el pronombre y formando una sola palabra *daca*." (Don Gregorio Garcés, *Del vigor i elegancia de la Lengua Española*, pág. 17.—Madrid, 1791).

"La codicia siempre está solicitando el corazón, y diciendo: *daca; daca.*" (Fray Luis de Granada, *Guía de Pecadores*, lib. I, parte II, cap. 20).

Dadista (Dur.), sm. Cornista. Así se llama el jugador de dados, i no *dadista.*

Daguerrotipo, por *daguerreotipo,* (comp. de *Daguerre* i de *tipo),* registra el Diccionario de la Academia.

"El nombre *daguerreotipo* se formó de Mr. Daguerre." (Monlau, Dicc. Etim., 2ª edición, Prenociones, cap. VI, pág. 73).

Damasana (Sin.), sf. Damajuana: botellón de vidrio ó barro, en que se echa algún licor ó agua para la mesa.

En Cuba dicen *damasana;* en Colombia, *damesana;* en Bolivia, *damajuana;* en fran., *dame jeanne,* esto es, *señora Juana;* cat., *damajuana,* i se pronuncia *damacuana.* La Academia deriv. esta palabra del aráb. *damchan,* botellón. Según Littré (Addit. al Dict.), del aráb. *damchána,* frasco grande de cristal; pero se cree que el término no es de origen arábigo, sino alteración de *Damaghan,* ciudad de la provincia persa de Korasán, i famosa antiguamente por sus vidrierías. De allí vendrían seguramente los frascos á Damasco, de donde los trajeron á Europa, i con este motivo los denominaron *damasana* i *damesana,* formas alteradas de *damascena,* como se comprueba por los documentos siguientes:

En los Aranceles de Aduanas de España i sus Indias, recopilados el año de 1782, se lee: *Damasenas,* ó sean botellones cubiertos con un tejido de mimbre ó junco; en el Arancel español de 1825 está escrito *Damesanas,* i en el de 1849 aparece por primera vez el vocablo *Damajuana.*

Damásio (Méj.). sm. Dámaso.

Dame un cuchillo para matar un chibo (Méj.), fr. Dame un vaso de pulque.

Damueni (Pr. Méj.), sm. Pavo común, guajolote. Palabra otomí, comp. de *dami,* pisotear, zapatear, i de *eni,* gallina: gallina que baila, que zapatea.

Dar atole con el dedo (Méj.), fr. Dirigir á un ignorante, hacer tonto á un individuo.

Dar calabazas (Camp.), fr. Arrepentirse. Cuando un amante falta á su palabra, se dice que dió calabazas.

Dar calabazas (Hid.), fr. Poner los cuernos, ofenderle, deshonrar la casa de una persona.

Dar cuenta con (Yuc. i D. F.), fr. Dar cuenta de.

"También dió cuenta *con* su carácter de director de dicha Oficina, de haberse recibido casi todo el material pedido á México, por el Superior Gobierno, para el censo de que se trata, y que por avisos de la casa editorial, la remisión terminará oportunamente." ("Boletín de Estadística," núm. 34, Mérida, 1º de octubre de 1895).

"La Secretaría de dió cuenta *con* un recibo en el que aparece que el C. Francisco Solís Guzmán hizo entrega con fecha 31 de Diciembre próximo pasado, al C. Dr. Pastor Rejón de una caldera de fuerza de cuatro caballos cuyo inyector no funciona por estar sucia." (Sesión del Ayuntamiento de Mérida, de fecha 7 de enero de 1895, inserta en el Periódico Oficial, número 1,276).

"La Secretaría dió cuenta *con* lo siguiente." (Cámara de Diputados, sesión de 14 de mayo de 1895, Méjico).

"La Secretaría dió cuenta *con* un oficio del Superior Gobierno del Estado, en que comunica haber dispuesto la publicación, por el Organo Oficial, de las actas de sesiones de esta Corporación que le fueron remitidas." (Consejo Superior de Salubridad, de Mérida, sesión ordinaria del 24 de diciembre de 1894, inserta en "La Razón del Pueblo," del Estado de Yucatán, número 1,277, de 1º de febrero de 1895).

"La Secretaría dió cuenta *con* los oficios siguientes:

"*Con* uno del Superior Gobierno del Estado...."

"*Con* varios de las Jefaturas políticas de los partidos de Valladolid, Ticul, Progreso y Motul adjuntos á una nómina de los niños de ambos sexos vacunados...."

"*Con* un cuadro estadístico remitido por el Poder Ejecutivo de la mortalidad habida en el Distrito Federal durante el mes de Noviembre de 1894." (Consejo Superior de Salubridad, de Mérida de Yucatán, sesión ordinaria del 7 de enero de 1895, inserta en la "Razón del Pueblo," núm 1,277, de 1º de febrero de 1895).

Además del disparate *con*, en vez de *de*, tenemos estotros: *los partidos* (de Valladolid, Ticul, Progreso y Motul) *adjuntos á una nómina de niños de ¡ambos sexos!*.... ¡el poder ejecutivo de la mortalidad!.... ¡Conque los partidos adjuntos! ¡niños de ambos sexos! i ¡ejecutivo de la mortalidad!

"Deberá la Sociedad nombrar una comisión de cuatro ó seis individuos, con el nombre de Junta de Suscripción, á cuyo cargo correrá todo lo que sea respectivo á este objeto, bajo la aprobación de la Sociedad, á quien se *dará cuenta de* todo lo acordado." (Jovellanos, Discurso pronunciado en la Sociedad de Amigos del País, del Principado de Asturias).

"Derramo en presencia del Señor mi oración, y *doile cuenta de* mi tribución." (Fray Luis de Granada, *Guia de pecadores*, lib. I, cap. XXI).

Dar de dado (Mich.), fr. Dar gratis, regalado.

Dar de palos, dar palos. Lo primero significa pegar con un palo, golpear, v. g.:

"Está uno vuelto de espaldas, llega otro, y *dale de palos*, y en dárselos

huye y no espera, y el otro le sigue y no le alcanza." (Quijote, parte II, cap. XXXII).

"*Dar palo* es hacer que salga una cosa mal contra lo que otro quería, ó esperaba." (Terreros, Dicc. Cast.).

Dar el fuste (Tab.), fr. Darse á conocer, descararse.

Dar la canción (l. c.), fr. Entretener.

Dar las ocho (Pueb.), fr. Dar ocho tirones de oreja á un estudiante.

Dar pan de Tula (Hid.), fr. Dar un pescozón.

Dar seguridad (D. F.), fr. Dar palabra, prueba.

"*Me dió la seguridad* de hacerlo. Debe ser: *Me dió palabra de hacerlo; Me aseguró que lo haría; Me prometió hacerlo.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Dar un palo (Ver.), fr. Lucirse. "Doña Merced *dió un palo* en la fiesta;" equivale á "Doña Mercedes se lució en la fiesta."

Dar una vuelta (Yuc.), fr. Hay quien crea mal dicho *dar una vuelta*, como se dice en Mérida i en otras partes, en vez de *dar un paseo*. Pero de ambas maneras está autorizado.

"Hace tiempo, una noche en que salí á *dar vueltas* por las calles." (Gustavo A. Becquer, "el Aderezo de Esmeraldas," tomo III, pág. 16.—Madrid, 1885).

"Vengo de *dar una vuelta*," de pasear vagamente ó sin objeto fijo." (Chao, Dic., artículo Ahí).

"Me levantaré, y *daré vueltas* á la ciudad." (Scio, *El Cantar de los cantares*, cap. III, verso 2).

Que es forzoso tratar de la vivienda,
Dar vuelta por tu casa y por la plaza,
Para aumentar ó conservar la hacienda.
(B. Argensola, *Rimas*, ¿Esos consejos das, Euterpe mía?).

Conozco que algún cuidado
Tu corazón atesora,
Pues á esta calle en un hora
Más de mil *vueltas* la has dado.
(Don Francisco de Leiva Ramírez de Arellano, comedia *La Dama presidente*, jorn. I).

De. Reina gran preocupación acerca del uso de esta partícula antes de los apellidos. Debe preceder, como dice Bello, á los apellidos solariegos.

"Lo mismo ha sucedido con los apellidos castellanos *Calderón*, *Meléndez*, i muchísimos otros, aun de aquellos que significando solar son precedidos de la preposición *de*, como *Quevedo*, *Alarcón*." (Don Andrés Bello, Gramática Castellana, cap. IV, § 64).

¿En qué se fundarán los distinguidos poetas don Juan de Dios i don Antonio, para escribir el primero *Peza*, por *de la Peza*, i el segundo *Cisneros* en vez de *de Cisneros*?

"Lo que vos, Francisco Pérez de Barradas, alcaide *de la Peza*, habéis de hacer en este viaje, adonde ahora váis por mi mandado, es lo siguiente." (Don Francisco de Quevedo, Obras serias, pág. 87.—París, 1881).

El uno es éste que has visto,
Don *García de Cisneros*,
Que, muy atento á otra dama,
Se toma, aun antes de serlo,
Posesiones de marido
Con licencias de grosero.
(Don Antonio de Solís, *El amor al uso*, jorn. I).

El *de* precediendo á los apellidos se ha querido mirar como *partícula nobilaria*, ó que denota nobleza de alcurnia; pero nada más inexacto, porque el *de* únicamente precede á los apellidos cuando éstos se tomaron de nombres de pueblo, lugar ó territorio, sobre el cual se ejercía señorío ó jurisdicción. Fuera de estos casos nada significa el *de*, y es muy ridículo anteponerlo al apellido creyendo que *de* por sí atestigua nobleza. Las familias de *Iñigo Arista*, *Jorge Manrique*, *Pedro Girón*, *Hernán Cortés*, etc., sin *de* eran y son mucho más ilustres que las de Juan *de* las Villas, Perico *de* los Palotes, ó Marcos *de* Obregón....!" (Don Pedro F. Monlau, Diccionario Etimológico).

De (D. F.), prep. A.

"Calleja triunfaba, y dió pábulo y contentó á sus instintos feroces; multiplicó los toques *de* degüello...." (Guillermo Prieto, Historia Patria, lección 20, pág. 402, ed. 2ª—Méjico, 1890).

"Tocar *á degüello;* dar la señal de ataque." (Diccionario de la Sociedad Literaria).

De (Guerr.), prep. Desde. "*De* que te ví, te conocí." *Desde* que te ví, así que te ví, etc.

De (D. F. i Ver.), prep. En.

"....Juan María Gutiérrez se ocupa exclusivamente *de* los provincialis-

mos de la Confederación Argentina...." (Macías, Dicc, Cubano, Prefacio, pág. XIV, col. 1ª).

"Ocuparse *de*, entregarse casi exclusivamente al cuidado ó cultivo de algo, etc." (Dicc. de la Sociedad Literaria, artículo Consagrarse).

"Antes de *ocuparnos de* los primeros actos de Venegas dirijamos una rápida ojeada al estado que guardaba el país en su conjunto en los últimos días del año de 1812." (Guillermo Prieto, Lecciones de Historia Patria, lección XXI, pág. 417, 2ª ed.—Méjico, 1890).

"¿Cómo habían de ser iguales, si mi libro sólo se *ocupa de* los provincialismos cubanos y de algunos términos americanos, de uso frecuente en Cuba....? (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. 15, col. 1ª).

"Por desconocer la exquisita filosofía y el genio é índole del castellano, suele decirse: *me* ocupo *de* mis hijos, *de* las bellezas del Quijote, *de* cazar, *de* política, *de* pasear, *de* historia, *de* leer á Fray Luis de Granada, etc. Lo procedente y castizo es: cuido *de* mis hijos, me preocupa la educación, la suerte ó la salud de mis hijos, me consagro todo á mis hijos, vivo para mis hijos únicamente, etc.; estudio, considero, estoy apreciando, las bellezas del Quijote; cazo; me dedico á la política; paseo; trato ó escribo de historia; leo á Fray Luis de Granada, etc." (Acad., Gram., pág. 287, ed. de 1890).

De (D. F. i Méj.), prep. Por. "Se fué *de* su lado i nosotros *del* nuestro;" en vez de "El se fué *por* su lado i nosotros *por* el nuestro."

"*¿De* qué te voy á dar lo que pides?;" en vez de "¿Por qué te he de dar lo que quieres?"

De altiro la tronchas verde (D. F.), fr. Lo haces antes de tiempo.

De á tiro (D. F.), fr. De una vez, enteramente, de un tirón.

"He dejado de ser gobernador de una ínsula, respondió Sancho, y tal, que á buena fe que no hallé otra como ella á *tres tirones*." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LIV).

Debatirse (Méj.), inf. Agitarse, combatir, luchar, disputar.

"Los dos enemigos *se debatieron* como valientes;" esto es, lucharon, forcejearon, combatieron.... Debatir no se usa como recíproco.

Debe estar, debe de estar. Lo primero denota obligación, deber; lo segundo, posibilidad.

"El soldado *debe estar* en su puesto."

"Juan *debe estar* agradecido, y Juan *debe de estar* agradecido, son dos expresiones de muy diferente significado." (Academia, Gramática, parte I, cap. VI, pág. 73.—Madrid, 1890).

"Ponte, Leonela, á esa ventana, y llámale, que sin duda alguna él *deb*

estar en la calle, esperando poner en efecto su mala intención." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXIV).

"Llegaron los diez y ocho barriles de escabeches y de dulce, buenos todos, á excepción de uno de sardinas, que *debía de estar* mal calafateado y se abrió en el camino." (El P. Isla, Cartas familiares, carta XXXIX).

Debe haber, debe de haber. Lo primero denota obligación; lo segundo posibilidad.

En la caja *debe haber* cien pesos, porque allí los guardé.

"Señoras mías, esta doncella apenas entiende mi lengua ni sabe hablar otra ninguna sino conforme á su tierra, y por esto no *debe de haber* respondido ni responde á lo que se le ha preguntado." (Cervantes, Quij., parte I, capítulo XXXVII).

"Bellaco manjar es ese por cierto. ¡Qué de purgados *debe de haber* allá." (Lope de Rueda, *La Carátula*, paso).

Debe ser i **debe de ser** expresan distintas ideas; sin embargo, no falta quien confunda estas dos frases, sin advertir que la primera es afirmativa i la segunda dubitativa. *Debe ser*, es preciso que sea; *debe de ser*, es probable que sea, parece que es así.

"Pero tampoco *debe ser* esto exacto, porque escribe el Dr. Noah Webster en el artículo "potato de su Dictionary of the English Languaje," que en peruano se dice *papa*...." (Dicc. Cubano, Pref., pág XIII, col. 2ª).

Debe de ser, porque no se afirma, sino se supone.

"Dice la Academia Española de la Lengua en la 12ª edición de su Diccionario, que *(patata)* es voz americana, pero esto no *debe ser* tan lato como suena...." (Macías, Dicc. Cubano, Pref. pág. XIII, col. 1ª).

No *debe de ser*, debía decir.

Todo por los aires dice
La muerte del rey don Sancho.
Su entierro *debe de ser*,
O quizá, si no me engaño,
Es publicar el delito
Para vengar el agravio.
(Don Guillén de Castro, *Las Mocedades del Cid*, parte II, acto II).

Ya que de aquel torbellino
El terremoto cesó,
Y el cielo á su paz volvió,
Manso, quieto y cristalino,

Con tal priesa, que su grave
Enojo nos da á entender
Que sólo *debió de ser*
Hasta sumergir tu nave.
(Calderón de la Barca, *El Mágico prodigioso*, jorn. II, esc. VII).

"Enciéndese el rostro de vergüenza al considerar que en la religiosa y culta Barcelona, en salones magníficamente decorados, que *deberían ser* templo del arte, hace gala de su desenvoltura y cinismo el descocado cancán de la chusma de París." (Coll y Vehí, Diálogos Literarios, diálogo III).

"Paliano en medio de sus furores se acuerda repentinamente de lo que el nigromante le pronosticó, y halla que aquel mancebo *debe de ser* su hijo, y aquellos salvajes los que vió en sueño su mujer." (Moratín, Orig. del Teatro Español, pág. 146, ed. de París, 1883).

"El mismo Cicerón, á cuyo vasto talento no se ocultó alguno de los estudios referidos, solía decir que los que ignoraban la historia *debían ser* comparados con los niños....." (Jovellanos, Discurso leído en su recepción á la Real Academia de la Historia).

"Señor gobernador, este mancebo venía hacia nosotros, así como columbró la justicia volvió las espaldas y comenzó á correr como un gamo, señal que *debe de ser* algún delincuente" (Quijote, parte II, cap. XLIX).

"*Deber*, seguido de la preposición *de*, y significando duda, presunción ó sospecha, es asimismo auxiliar, como en estos ejemplos: *Debe de estar* trascordado; *debía de* pensarlo así, cuando lo dijo; *debió de* recibir alguna mala noticia." (Acad., Gram., pág. 73, ed. de 1890).

Debe tener i **debe de tener** son frases distintas. La primera denota obligación, deber; la segunda, suposición.

"El hombre *debe tener* dignidad. No *debía tener* esta carta otro objeto que congratularme con Ud. por tan gratas nuevas." (Menéndez Pelayo, Estudios de Crítica literaria, pág. 158).

Débil (Méj.), adj. Triste, corto, flojo.

Don Rafael María Baralt censura lo siguiente: "*Débil* consuelo," por *Triste consuelo;* "*Débil* tributo," en vez de *Corto tributo;* "Caballo *débil*," por *Caballo flojo;* "*Débil* esperanza," en vez de *Un asomo ó un rayo de esperanza;* "*Débiles* facultades," por *Cortos alcances.*" (Diccionario de Galicismos).

Debilidades (Méj.), sf. Flaquezas, fragilidades, defectos, vicios.

De bruzas (Guan.), mod. adv. De bruces.

"La criada cayó *de bruzas*" (i no falta quien diga *cayó de blusas*), por

cayó de bruces. El Dicc. de la Sociedad Literaria escribe *de bruzas*, por *de bruces.*

Debut (D. F.), sm. Estreno, entrada, principio, primer paso, primera salida.

"Pilluelo que roba á la madre. Hace su *debut* con los adoradores de Birján." ("El Relámpago, núm. 134, de 24 de diciembre de 1894).

"En la semana próxima hará su *debut* en el Teatro una compañía de ópera formada por señoritas y jóvenes de esta Capital." ("El Partido Liberal," núm. 2,941, de 16 de febrero de 1895).

Decir *debut* por *estreno*, es un galicismo; i *Birján* en vez de *Briján*, es un barbarismo.

Debutar (D. F.), inf. Estrenarse.

"Por ignorancia, pues, y torpeza, escriben y estampan muchos: *debutar*, por estrenarse." (Academia, Gramática Castellana, parte II, cap. VII, página 278, ed. de 1890).

Decantarse (Méj.), inf. Ensalzar, ponderar, engrandecer, alabar. *Decantar* no se usa como reflexivo.

En la expresión: "La civilización que *se decanta*," podría entenderse *La civilización que se desvía*, que se aparta de la vía recta.

Decepción (D. F.), sf. Desengaño. El vocablo *decepción* no significa desengaño, sino engaño; por esto los que dicen: "Estamos *decepcionados* de la vida, de la sociedad," etc., dan á entender que están engañados de la vida, de la sociedad; cuando lo que quieren decir es, que están aburridos de la vida, desengañados de la sociedad por las traiciones, las defecciones.

Yo que sufro terribles *decepciones*,
Encuentro en el licor mis ilusiones.
(Antonio Plaza, *Crápula*, XII).

Decetar (Camp.), inf. Decentar, empezar á cortar.

Decorar (Guan. i Ver.), inf. Silabear.

¿Qué da á entender un maestro de escuela cuando dice que tales i cuales discípulos saben *decorar?* Mil veces hemos oído esta pregunta, i jamás una contestación satisfactoria. Unos dicen que "es leer á *coro;*" otros, que "es *silabear*" (esta es la opinión general); otros, que "leer á prisa," "de corrida."

Para los que ignoren el significado verdadero del término *decorar*, en la acepción que se le daba en las escuelas, copiamos lo siguiente:

"*Decorar*, por tomar de *coro*, ó de *cabeça* alguna cosa prevenida de antes, dicha, ó escrita, como vna oración *decorada*, ó razonamiento, es aver puesto

en su coraçón, y de allí en su memoria, las razones previstas, y estudiadas: y assi *decorar* se avrá dicho á corde. Dar licion de *coro*, repetir lo que está en el libro, ó se ha dictado, sin tener delante ninguna escritura dello: por otro término, dar de memoria." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana).

Decorar el abecedario es aprenderlo de memoria, recitarlo á la letra.

"E pon ende dixeron los Sabios, que el saber de las Leyes non es tan solamente en aprender é *decorar* las letras dellas." (Part. I, tít. I, l. 13).

"Se volvió alegre á su casa, y se dió á estudiar y *decorar* todo el Derecho Canónico." (El P. Pedro de Ribadeneira, *Flos Sanctorum*, vida de San Antonio).

"*Decorar*, en el sentido de leer por sílabas, es corriente, aunque no se halla en el Diccionario." (Cuervo, Apunt. Críticas, § 566).

"Apenas leyó el rico de Campazas la dedicatoria, cuando se hizo cruces, pasmado de aquella estupendísima elegancia, y desde luego se resolvió á tomarla de memoria, como lo consiguió al cabo de tres años, retirándose todos los días detrás de la iglesia que está fuera del lugar, por espacio de cuatro horas; y cuando la hubo bien *decorado*, aturrullaba á los curas del contorno que concurrían á la fiesta del patrono, y tambien á los que iban á la romería de Villaquejida, unas veces encajándoselas toda, y otras salpicando con trozos de ella la comida en la mesa de los mayordomos." (El Padre Isla, Fray Gerundio de Campazas, parte I, lib. I, cap. I, § 6).

Con su talego de libros,
Adobado de perfumes,
Decorando á marinomen
Conque á gritos nos aturden.
(El P. Valentín de Céspedes, *Las glorias del mejor siglo*, jorn. I).

De deveras (Guan. i Méj.), mod. adv. De veras, en verdad.

De en cuando en cuando (Yuc.), mod. adv. De cuando en cuando.

Con una octava ó soneto
Que con picaresco estilo
Suele hacer *de cuando en cuando*,
Trae á mil hombres perdidos.
(Tirso, "El condenado por desconfiado, acto I, esc. VII).

De en rato en rato (N. L. i Tab.), mod. adv. De rato en rato.

De rato en rato se renueva y crece
El llanto, la aflicción y el alarido.
(Ercilla, "Araucana," canto VII).

De exprofeso (Dur. i Jal.), mod. adv. Exprofeso, de propósito.

Defeito (Ver.), sm. Defecto. El término *defeito* es del lenguaje portugués.

Defeituoso (Ver.), adj. Defectuoso. El vocablo *defeituoso* es del lenguaje portugués.

Deficiente (Méj. i Guan.), sm. Déficit. "Hay un *deficiente* en la caja." *Deficiente* es adjetivo, i *déficit* sustantivo.

De fueza (Col.), loc. De fuerza.

De gratis (Méj.), loc. Gratis.

De guante (D. F.), loc. De ganancia.

"Te cedo este lugar para tu negociación si me das un tanto *de guante;*" si me das tanto *de ganancia, de utilidad.* En Veracruz dicen *de ribete.*

Dejar en pañales (D. F.). fr. Dejar en cueros.

De hoquis (Zac.), loc. De balde, gratis.

"Me hizo el trabajo de *hoquis;*" "Comió de *hoquis;*" "Viaja de *hoquis.*" El tal *hoquis* es el estribillo zacatecano. No se dice *hoquis,* sino *hoque.*

De hoquis (Chih.), loc. De seca en meca.

"Anda *de hoquis;*" pajareando, vagabundeando.

Dejarretar (Tab.), inf. Desjarretar.

"La (Leonor) que yo saqué de Córcega, y la puse por fuerza en un mesón de Almería, y allí estúvose nombrando por mia, hasta que yo *desjarreté* por su respeto á Mingalarios, corregidor de Estepa." (Lope de Rueda, *Eufemia,* acto III, esc. I).

De jilito (irse de) (Chih.), loc. Irse aprisa, sin detenerse en ninguna parte.

Del (D. F.), prep. De. "Ese ensueño surge como una verdad religiosa en el poema *del* Dante." (Discurso leído por el Sr. D. Justo Sierra, en representación de la "Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística," tomo II. —Méjico, 1893).

"Creía que el nimbo de luz que circuye la frente *de los* Dante y *los* Milton, *de los* Cervantes y *los* Shakespeare, *de los* Calderón y *los* Göethe, es de mucho más valía que las coronas de todos los tiranos que han oprimido al mundo." (Don Manuel Sánchez Mármol, "Elogio fúnebre al General don Pedro Baranda).

"Solemos anteponer el artículo á los apellidos de los escritores y artistas italianos antiguos, como *El Ariosto, El Ticiano,* siguiendo la costumbre de aquellos naturales, que lo aplican asimismo á los modernos y aun á los contemporáneos, con lo cual nosotros no los seguimos, puesto que nadie escribe en castellano *El Alfieri, El Montini, El Manzoni.* Suele decirse con impropiedad *El Dante,* anteponiendo el artículo á un nombre de bautismo, cuando los italianos sólo le aplican al apellido, diciendo *El Alfieri.*" (Academia, Gramática, parte I, cap. II, pág. 15.—Madrid, 1890).

"Güido Cavalcanti murió en el año *de* 1300, Dante en el *de* 1321, Pino de Pistoya en el *de* 1336 y Petrarca en el *de* 1374." (Don Leandro Fernández de Moratín, *Orígenes del Teatro español,* Discurso histórico, pág. 20. París, 1883).

"Imitando á los italianos, decimos *el Petrarca, el Ariosto, el Tasso;* pero estos tres célebres poetas y *el Dante* son los únicos á que solemos poner el artículo, pues no carecería de afectación *el Maquiavelo, el Alfieri* (tratándose de los autores i no de una colección de sus obras); i aun en *el Dante* imitamos mal á los italianos, que no juntan el artículo con este nombre propio, sino con el apellido *Alighieri.*" (Don Andrés Bello, Gramática Castellana, cap. XXXI).

Delantar (Guan.), sm. Delantal ó devantal, según el Dicc. de la Academia, 12ª edición.

Delantre (Chia.), adv. Delante. En bable se dice *delantre,* palabra que en castellano es arcáica.

Deleterio (Ver.), ad. Deletéreo: venenoso, mortífero.

Deligencia (Oaj.), sf. Diligencia. "Haga usted la *deligencia* i tendrá que comer."

Delinear (Chia.), inf. Muchas personas dicen: *Yo delíneo, tú delíneas, él delínea, ellos delínean; delínea tú,* etc.: en vez de *Yo delinéo, tú delinéas, él delinéa, ellos delinéan; delinéa tú,* etc.

Con generoso empeño
A una estatua rodean,
Y la imitan en barro ó delinéan.
(Don Juan de Iriarte, Epíst. V).

Del tiro (Yuc. i Guan.), fr. De una vez. de un tirón.

Demasiado (D. F.), adj. Mucho, muy, excesivo.

"Este año las lluvias han sido *demasiadas;*" por *han sido abundantes, muchas, excesivas. Demasiado* es adverbio.

Démen (Yuc. i Ver.), verb. Denme.

Es muy común oír hasta en boca de maestros: "*Démen* café;" "*démen* agua." Debe decirse *denme*, que es lo mismo que *den á mí*.

"No lo niego, respondió Sancho, y por ahora *denme* un pedazo de pan y obra de cuatro libras de uvas...." (Cervantes, Quijote, parte II, capítulo XLVII).

"Poco á poco, señora atiza-candiles, que si no me conoce por marido, ni yo por mujer, *denme* á mi hija, y tan amigo como antes." (Lazarillo de Tormes, parte II, cap. VII).

(Ello ha de ser; pues ¡qué aguardo?
¡*Dénme* los cielos paciencia!)
Esta es, Fernanda, la casa.—
Llama, Tristán, á esa puerta;
Mas tente, que desde aquí,
Con mediana diligencia,
Puedes verla antes de hablarla.
(Dr. Juan Pérez de Montalván, *No hay vida como la honra*, jorn. I).

Demeritar (Guan.), inf. Desconceptuar, deslustrar, menoscabar, ajar.

Demisión (D. F.), sf. Dimisión. "El Sr. N hizo *demisión* de su empleo." Haría *dimisión*, es decir, renuncia, abandono; pero no *demisión*, que equivale á destitución, deposición del empleo.

Dende (Méj.), prep. Desde. Decir dende, por *desde*, es un arcaísmo.

"En el público congregábanse los mantenedores é trovadores en el palacio, é Don Enrique partía *dende* con ellos como está dicho para el capítulo de los frailes predicadores." (El marqués de Villena, "La Gaya sciencia," citada en los Orígenes de la Lengua Española, de Mayans).

"Sosegada esta rebelión (de Albaicin) también por concierto, diéronse los Reyes Católicos á restaurar y mejorar á Granada en religión, gobierno y edificios: establecieron el cabildo, baptizaron los moros, trujeron la chancillería, y *dende* á algunos años la Inquisición." (Don Diego de Mendoza, *Guerra de Granada*, lib. I).

Dentadura de perro (D. F.), fr. Dentadura helgada.

Dentrar (Méj. i Ver.), inf. Entrar. "*Dentre* usted primero i luego *dentro* yo." Este barbarismo es del lenguaje jarocho i de los *pelados*.

Dentrífico, por *dentífrico*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

El vocablo *dentífrico* se deriva del latín *dentifricum*, comp. de *dens*, diente, i de *fricare*, frotar.

"Polvos *dentrificos,*" dicen muchos, en vez de polvos *dentífricos*, aposmodáticos.

Denunciar (Mor.), inf. Anunciar. "Me *denunciaron* que usted venía;" esto es, me *anunciaron.*

De pegüis (Son.), loc. De ganancia. "*De pegüis*, si después de tanto calor no llueve, al demonio van á dar las milpas."

De peor en peor (Méj.), fr. De mal en peor.

"Los negocios cada día van *de peor en peor.*" Dígase *de mal en peor.*

"Sus hechos iban cada día de bien en mejor, é los hechos de los moros *de mal en peor.*" (Crónica de San Fernando, cap. LIV, citada en el Dicc. de Autoridades).

De pie (Ver. i Yuc.), loc. En pie.

"Pónganse *de pie,*" dicen los maestros de escuela á los niños; en vez de "Poneos *en pie.*"

"Júntase su alabanza á la que hoy canta nuestro continente entero y repite Europa puesta *de pie* en la otra margen del Atlántico." (Discurso leído por el Sr. D. Justo Sierra en representación de la Academia Mejicana. — Boletín de la "Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística," tomo II.— Méjico, 1893). Debía haber dicho *en pie.*

Para no errar es necesario tener presente que *de pie* denota la manera de verificarse un hecho ó ejecutarse una cosa, v. g.: "Nacer *de pies,*" "caer *de pies.*"

"Se fué (Maritornes) á la caballeriza, donde tomó el cabestro del jumento de Sancho Panza, y con mucha presteza se volvió á su agujero á tiempo que don Quijote se había puesto *de pie* sobre la silla de Rocinante para alcanzar á la ventana enrejada...." (Quijote, parte I, cap. XLIII).

"¿Quién va allá? ¿jugais *de pies?*" (B. de Torres Naharro, comedia Himenea, jor. I).

"Pusiéronle (á Clavileño) *de pies* en el suelo, y uno de los salvajes dijo: suba sobre esta máquina el caballero que tuviere ánimo para ello." (Quijote, parte II, cap. XLI).

"Yéndome siempre bajando, y tan derecho como si llevara mi cuerpo y pies fijados sobre alguna cosa, llegué á una gran roca que en medio del hondo mar estaba, y como me ví en ella *de pies*, holguéme algún tanto y comencé á descansar." (Lazarillo de Tormes, parte II, cap. II).

Ya estoy *de pies* en la calle,
Tomo esta esquina, y espero,
Que la bandera se plante

Con todo aquel parlamento
Con que se entrega la posta.

(Luis de Belmonte Bermúdez, *La renegada de Valladolid*, jorn. I).

En pie significa derecho.

"Por esto determinaron de mostrarse, y al movimiento que hicieron de ponerse *en pie*, la moza alzó la cabeza, y apartándose los cabellos de delante de los ojos con entrambas manos, miró los que el ruido hacían." (Quijote, parte I, cap. XXVIII).

"Dimos voces, y él alzando la cabeza se puso ligeramente *en pie*...." (Id., parte I, cap. XLI).

"Conocí que (los peces) venían con mala intención, y con más temor que gana me levanté con mucha pena, y me puse *en pie* para ponerme en defensa." (Lazarillo de Tormes, parte II, cap. II).

"Pero no fué así, porque habiendo entreoído el caballero del Bosque que hablaban cerca dél, sin pasar adelante en su lamentación se puso *en pie* y dijo con voz sonora y comedida: ¡quién va allá!" (Quijote, parte II, capítulo XII).

Deponer (Yuc.), inf. Manifestar, patentizar. "Todo lo que hace *depone* en contra suya." Debe decirse: *todo lo que hace es en su contra, redunda en su contra, va contra él*, etc.

De por fuerza (Oaj.), mod. adv. Por fuerza.

Deputado (Mor.), sm. Diputado. El término *deputado*, por *diputado*, es anticuado.

Deque (Méj.), v. Deme.

Deque, según Roque Bárcia (Dicc. General Etimológ.), equivale á después que, luego que. En la acepción en que se usa en Méjico es corruptela de *daca*.

De rata batida (D. F.), mod. adv. De rota batida, de repente, de sopetón.

Desaforado (D. F. i Mor.), adj. Despavorido, desesperado, violento.

"Salió *desaforado;*" esto es, despavorido, asustado. "Fué tal el enojo, que salió de su casa *desaforado;*" quiere decir, "salió violentamente, desesperado."

"Por hispanismo vale el que obra sin reparo, ley ni fuero, atropellando por todo." (Dicc. de Autoridades).

Debajo del escudo recogido,
Rengo el *desaforado* golpe espera.
(Ercilla, Araucana, canto 29, octava 40).

Desaigre (Guerr.), sm. Desaire. En Guerrero, Méjico, etc., cambian la *d* en *g* en las palabras *madre, padre, comadre, compadre*, diciendo *magre, pagre, comagre, compagre*. También añaden una *g* en *aire, desaire*, diciendo *aigre, desaigre*; la cambian en *d* en *suegro, suegra*, pronunciando *suedro, suedra*.

Desamen (Guerr.), sm. Examen. El término *desamen* es tomado del bable, donde se dice *desaminar*, por examinar.

Desaminar (Guerr.), sm. Examinar.

Desanivelar (D. F.), inf. Desnivelar.

"Advirtiendo que dicha callejuela ó callejón, al tiempo de empedrar, se le haya de dar todo cuanto *desnivel* fuere posible." (Don Teodoro Ardemans, *Gobierno político* de las fábricas, cap. IX).

Desapartado (Guan.), adj. Apartado.

Quien bien ama puede estar
apartado, mas no lejos:
que no se entiende en las almas
esto de la tierra en medio.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Mus. IV, rom. 4).

Desapercibido (Guan. i D, F.), adj. Inadvertido, ignorado.

"La oración no pasó *desapercibida* para el Señor." (Sermón que un ministro protestante pronunció el 2 de junio de 1893 en un colegio de niñas).

"Esta salida de tono, que ha valido á Ud. buenas y cruentas fraternas, la colocó Ud. al final de su artículo, para que pasara desapercibida." (José Miguel Macías, ¡Xalapa, ó Jalapa!, pág. 61).

"Es barbarismo echar mano impropiamente de una dicción que significa otra cosa muy distinta de lo que se quiere dar á entender: pasó *desapercibido* el importante discurso de Fulano; lo cual no se puede decir, sino *pasó inadvertido, ignorado, no se fijó en él la atención del público, no se reparó en él*. *Desapercibido* vale desprevenido, mal preparado, desprovisto de lo necesario para hacer frente á alguna persona ó cosa." (Acad., Gram. Cast., parte II, cap. VII, pág. 280, ed. de 1890).

Desaprevenido (Pueb.), adj. Desprevenido.

"A quien pensó lo peor no le hallan *desprevenido* los casos, ni le sobre-

viene impensadamente la confusión de sus intentos frustrados." (Don Diego de Saavedra, *Empresas políticas*, XXIX).

Desarrajar (Yuc.), inf. Descerrajar.

Desbarrancarse (Hid.), inf. Caerse.

"Me *desbarranqué* de la silla, del banco," en vez de "Me caí de la silla, del banco. *Desbarrancar* es palabra comp. de la partícula *des* i *barranca*.

Desboronar (Ver.), inf. Desmoronar. La palabra *desboronar* la importaron los conquistadores. En el Vocabulario Mejicano de fray Alonso de Molina (Méjico, 1571), tenemos CACAYACA, "desboronarse." CACAYACHILIA, "desboronar" ó desmigajar algo á otro.

En bable se denominaba *boroña* el pan de mijo, que fué sustituido por el de harina de maíz llevado de América, que es lo que hoy denominan allí *boroña*. También, según Terreros (Dicc. Cast., ed. de Madrid, 1786), se dice *borona*, de donde se formaron *desboronar* i *desboronarse*, i *boronilla*, que don José Miguel Macías (Dicc. Cubano, art. *Boronia*) deriva de *boroniya*, del aráb. *Bôran*, esposa del califa Mamun, inventora del guisado de las berengenas.

Nada tiene que ver el término *boronilla*, migaja, con *Bôran*, ó *Buran*, hija de Hasani-ben-Sahl. *Boronilla* es un diminutivo de *borona*, pan de maíz; vocablo deriv. del port. *boroa*, epéntesis de *broa*, pan de mijo." (Vieira, Dicc. Portugués)

Desborrar (Mor.), inf. Borrar, quitar.

Desborrar es quitar la borra de los paños, i *borrar*, es tachar, testar, deshacer los caracteres i figuras formadas en el papel, lienzo, etc.

Descabuyarse (Chia.), inf. Descabullirse ó escabullirse: huir, escapar de un peligro, de una molestia.

"Es más atrevido para torcer las Escrituras, y fingir patrañas para *descabullirse* de este paso." (Fray Luis de Granada, Símbolo de la Fe, parte IV, trat. II, cap. 4).

Descascarada (D. F.), adj. Desconchada. "La pared está *descascarada*." Debe decirse *desconchada* ó *esconchada*.

Descolón (Ver.), sm. Réspice, récipe.

Desconchabar (Guan.), inf. Desconcertar, desbaratar.

Desconchinflado (Oaj.), adj. Descuajaringado, desvencijado, descompuesto.

Desconchinflar (Guerr. i Mich.), inf. Descomponer, descocar, quebrar una cosa, desconchar, descuajaringar.

Descopetador (D. F.), sm. Potista que pasa el día en las pulquerías para beber á costa del que lo invita ó convida. Es palabra formada de

des, i de *copete*, quitar el copete, porque el *descopetador* se bebe hasta las heces, no deja gota en el vaso.

Descotero (Sin.), adj. Escotero: el que camina á la ligera, sin llevar carga ni otra cosa que le embarace.

Descuacharrangado (Guan. i D. F.), adj. Despilfarrado, desharrapado, descuajaringado, distraído.

Descuadrillarse (Son.), inf. Descuadrilarse.

Los diccionarios de la Academia, de Bárcia, de Autoridades, de la Sociedad Literaria, etc., registran *descuadrillarse* por *descuadrilarse*, derrengarse, deriv. de *cuadril*.

Descuajeringado (Yuc. i Camp.), adj. Descuajaringado. En aragonés se dice *escuageringado*, derrengado, deshecho de fatiga.

Descuajeringarse (Yuc.), inf. Descuajaringarse. En bable *escuaxaringar*, desvandullar, destripar.

Descuellado (Méj.), adj. Despechugado.

"Los cartaginenses decían mal de Annibal, porque andaba siempre desabrochado y *despechugado* el estómago." (El P. Juan Eusebio Nieremberg, *Diferencia entre lo temporal*, lib. III, cap. VII, § 5).

Desde (D. F.), prep. En.

"Con su poderoso ingenio ha alegrado (Castelar) la Noche Triste; pero la ha desnaturalizado. Para pintarla se colocó *desde* el punto de vista español...." ("El Nacional," de 2 de agosto de 1892).

Desde denota principio de tiempo ó lugar, v. g.: *desde* ahora, *desde* mañana; *desde* Méjico hasta Jalapa. En el caso citado anteriormente debía decirse: "se colocó *en* el punto de vista español."

Desdientado (Tam.), adj. Desdentado.

De seguida i **en seguida** son modos adverbiales que muchos confunden. *De seguida* quiere decir sin interrupción, consecutivamente.

"Es preciso leerle todo (el libro de todo cristiano, la Biblia), y *de seguida*, y con reflexión, y no sólo una, sino dos ó más veces." (Jovellanos, *Instrucción á un teólogo joven*, citada por Cuervo).

"Cuando hay varios complementos circunstanciales ó modificativos, procúrese no poner muchos *de seguida*." (Monlau, tratado de Retórica i Poética, § 278, regla 6ª).

"....contó callandito el aficionado á vírgenes las que alcanzaba á ver, y preguntóle *en seguida* el artista cuánto valía el cuadro conforme al contrato." (Mariano José de Larra, *Fígaro*, Mi nombre y mis propósitos).

"Tan pronto como me llamen, estaré *de seguida*," es un disparate que debe corregirse diciendo: *estaré en seguida*, que quiere decir, *acto continuo*, *inmediatamente*, *sin dilación*.

"Avívase á impulsos de los que no conocen bien el propio ni el ajeno idioma, traducen á destajo, y ven de molde *en seguida* y sin correctivo ninguno sus dislates." (Acad., Gram. Cast., parte II, cap. VII, pág. 278, edición de 1890).

Desencabrestar (Tab.), inf. Desencabestrar.

Desembarañador (Oaj. i Méj.), sm. Peine de carmenar. "Hazme la partidura con el *desembarañador,*" en vez de "Hazme la crencha con el peine grueso."

Desembarañar (Méj. i D. F.), inf. Desenmarañar, desenredar, quitar la maraña.

Desemejado (D. F.), adj. Desfigurado, demacrado, extenuado.

Desentéria (Guan.), sf. Disentería. El Diccionario de la Academia registra *disentería;* pero los clásicos han dicho *disentéria. Desentéria* se dice en gallego.

Desenzolvar (D. F.), inf. Zarcear.

Desfensa (Mich.), sf. Defensa.

Desfomino (Guan.), sm. Esfumino: deriv. de *esfumar*, "extender el lápiz, estregando el papel cual si las sombras estuviesen dibujadas con *humo;* de *es*, ex, i *fumo*, humo." (Monlau, Dicc. Etim.).

Desforzado (Mor.), adj. Esforzado.

Desfrijolarse (D. F.), inf. Explayarse, desahogarse, despepitarse; injuriar, regañar.

Desfrotar (Hid.), inf. Disfrutar. Hasta *desfrutar* es anticuado.

Desfumino (Yuc,), sm. Esfumino. "¡Niño, maneja bien ese *desfumino!*," decía un profesor de la Escuela núm. 1 de niños, de la capital del Estado de Yucatán.

Desgano (Mich. i Ver.), sm. Desgana.

"Doctor, ¿cómo sigue su enfermo?—Tiene mucho *desgano.*" Tendrá mucha *desgana*, (comp. de *des*, i *gana),* cacositia; pero no *desgano*, porque la palabra se compone de *gana* i no de *gano*.

Ayer sudé por ganar
lo que hoy me causa *desgana*,
y hoy sudo por alcanzar
lo que me aburra mañana.

(Ramón de Campoamor, *Poesías escogidas*, "Filosófico-morales," XVII).

Desgañotarse (Oaj.), inf. Desgañitarse.

Y el só Lector verá que aquí es preciso
Que Dafne diese aullidos,
Mil voces y gemidos:
Diólas en fin que se *desgañitaba*.
(Salvador Jacinto Polo de Medina, *Sus Obras*, pl. 215).

Desgarrar (D. F.), inf. Expectorar, gargajear.

Desgarrar es rasgar alguna cosa; palabra comp. de *des*, i de *garra*. En cat. *desgarrar*, es hacer pedazos.

Desgarro (D. F.), sm. Gargajo, flema. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *esgarro* como provincial de América, sin advertir que *esgarro*, por gargajo, es palabra gallega.

Desgotado (un vestido) (Guan.), adj. Escotado, escueto.

Desguanzado (Méj.), adj. Desgoznado, desfallecido.

"*Desgoznado* traigo el cuerpo,
Derrengada traigo el alma. . . .
(Calderón).

Transformáronse los cuerpos,
desgoznáronse las arcas,
los pies se volvieron locos,
endiabláronse las plantas.
(Don Francisco de Quevedo, Mus. V, bail. 2).

Desiar (D. F. i Yuc.), inf. Desear. Muchos cambian malamente la *e* en *i*,

diciendo:	en vez de:
Yo desiaba	Yo deseaba
Tu desiabas	Tú deseabas
El desiaba	El deseaba
Nos. desiábamos	Nos. deseábamos
Udes. desiaban	Vos. deseábais
Ellos desiaban.	Ellos deseaban.
Yo desié	Yo deseé
Tú desiaste	Tú deseaste

El desió	El deseó
Nos. desiábamos	Nos. deseábamos
Udes. desiaban	Vos. deseásteis.
Ellos desiaban.	Ellos deseaban.

No me queda otro pesar
De la triste vida mía,
Sino que cuando podía
Nunca fuí para gozar,
Ni gocé
Lo que tanto *deseé*.
(Bartolomé de Torres Naharro, Comedia *Himenea*, jorn. V).

"Por esto *deseé*, y me fué dada inteligencia." (Scio, *El Libro de la Sabiduría*, cap. VII, ver. 7).

Pero quiero suspender
Esta gloria que me han dado,
Pues quedaré disculpado
Si la dejo por saber
Lo que saber no he podido,
Aunque más lo *deseé*,
Donde sin barbas entré,
Y con ellas he salido.
(Don Guillén de Castro, *El amor constante*, comedia, jorn. I.—1621).

Desinquietar, por *inquietar*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Desinquietador, por *inquietador*, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Desinquieto (Yuc., Guerr. i Mej.), adj. Inquieto.

"El enfermo pasó la noche muy *desinquieto*," por decir *intranquilo*, sin sosiego, inquieto.

Deslavar (D. F.), inf. Derrubiar. Desmoronar, ir comiendo el río ó la humedad la ribera ó la tapia, que insensiblemente va robando la tierra.

Desmamparar (Méj.), inf. Desamparar.

"Llevé la infantería á pie, y le parecía que los *desmamparaba*." (Relación hecha por D. García de Mendoza, gobernador de Chile, al Virrey del

Perú, desde la ciudad de Cañete. Documentos de Indias, tomo IV, página 125).

Desmañanar (D. F.), inf. Madrugar, desvelar, trasnochar.

Desmoralización (D. F.), sf. Desorden, insubordinación, desconfianza, desaliento.

"Los guerrilleros (en el combate de Cayo Redondo, sabana de don Pedro) se defendieron desesperadamente de tan numeroso enemigo (al mando del jefe insurrecto Amador Guerra), el cual tenía, según se dice, gran interés en hacer prisionero al jefe de la guerrilla (española) y demás oficiales, y lo hubiera conseguido, si después de tan rudo ataque y de entrar la *desmoralización* en la fuerza atacada, y puesto los medios por parte del capitán y del primer teniente D. Ginés Roca, para restablecer el orden y pronunciarse en retirada, no viene en auxilio de ellos (los españoles) el práctico de la fuerza, que los salvó de una muerte segura." (Noticia de la guerra de Cuba, inserta en "El Universal," de 19 de Junio de 1895).

Desmoralizar (D. F.), inf. Desordenar, insubordinar, atarantar, aturdir.

"Pero hacer grandes aglomeraciones de fuerza, es prepararle un banquete al vómito y *desmoralizar* á un ejército que muere sin combatir." (El general D. Sóstenes Rocha, artículo "El Mariscal Martínez Campos ante el criterio de la guerra."—"El Combate," núm. 158, de 9 de diciembre de 1895).

Desmorecerse (D. F.), inf. Amortecerse, desmayarse llorando.

"El niño está *desmorecido;*" por decir "El niño está amortecido, desmayado."

Desnuncar (Méj.), inf. Desnucar.

Desocupado (Guerr.), adj. Holgazán, vagabundo.

Despacharse (Méj.), inf. Proveerse de lo necesario.

Despacharse es darse prisa, desembarazarse de algo; pero no significa proveerse uno de lo necesario.

Despanzarrar (Méj.), inf. Despanzurrar.

Desparejadura (de dientes) (Yuc.), sf. Helgadura.

Desparejo (Dur.), adj. Desigual.

Desperecido (Tam. i Mej.), adj. Polífago, perecido (de sed).

Despernancado (Tab.), adj. Esparrancado.

Despernancarse (Tab. i Camp.), inf. Esparrancarse: abrirse de piernas, separarlas; despatarrarse.

Desplayarse (Mor.), inf. Explayarse, despotricarse, decir todo lo que uno siente, sin consideración á nadie.

Desplega (D. F.), verb. Despliega.

Desplegue el cristiano su santa bandera
Y muéstrela ufano del mundo á la faz.
(Himno evangélico, publicado en el núm. I de la "Buena Lid," del 1º de octubre de 1892. —Méjico).

Y las alas el águila *desplega*,
De las nieves perpetuas por la cumbre
Pasa volando, y á la nube llega
Y álzase á beber del sol la lumbre.
(José Sebastián Segura, poesía leída en la distribución de premios de la Escuela Nacional de Minas, el dia 6 de Diciembre de 1863).

En tanto Lot con su familia llega
Al monte de Segor, y de la muerte
Le guarda el Dios que su furor *desplega*.
(Id. la mujer de Lot).

"Los cortinajes *desplega*." (Peón i Contreras, Obras Poéticas, *Margarita*, á Victoriano Agüeros).

"¿Y qué especie de estrategia *desplega*, cuando vemos también que las sorpresas son dadas por los insurrectos contra pequeñísimos destacamentos." (El General D. Sóstenes Rocha, artículo "El Mariscal Martínez Campos ante el criterio de la guerra.—"El Combate," núm. 458, de 9 de diciembre de 1895).

Ya en esferas la noche
Desplega el manto profuso
Y de tinieblas eternas
Ciñe su semblante augusto.
(José Joaquín Pesado, *Poesías*, Una tarde de Otoño).

Desplegar es irregular: *despliego*, *despliega*, *despliegan*; *despliegue*, *desplieguen*, etc.

¡No veis cuál se *despliegan*,
Penetrando en los hondos aposentos,
De sangre, y oro, y lágrimas sedientos?
(Juan Nicasio Gallego, El Dos de Mayo).

".... más bien puede estar seguro que de aquí adelante no *despliegue* mis labios para hacer donaire...." (Quij., parte I, cap. XX).

I la bella elegancia
Que gentiles los álamos *despliegan*,
Cuando las auras del abril los mecen.
(Manuel José Quintana, poesía *A la hermosura*).

Hacia los lejos oscuros
La luz mis alas *despliega*....
(G. Núñez de Arce, *El Vértigo*, XIII).

¡Con qué pudor *despliega*
De su cuerpo fugaz los ricos dones
La alegre pompa de sus formas bellas.
(Quintana, *la Danza*, á Cintia).

I el algodón *despliega* al aura leve
Las rosas de oro i el vellón de nieve.
(Andrés Bello, *Silva á la agricultura de la zona tórrida*).

Despléndido (Tab.), adj. Espléndido.

Despostillar (Guan.), inf. Desportillar.

Después de es expresión censurada por D. José María Baralt, en los siguientes ejemplos:

"Tiberio reinó *después de* Augusto," que leo en un libro de historia, es frase copiada del francés. El *après* de esta lengua se traduce aquí, y en otros casos análogos, más elegantemente por un verbo castellano que envuelva su significación, v. g.: *Tiberio sucedió á Augusto; A Augusto se siguió Tiberio.*"

"*Después* de tanto tiempo no nos habíamos vuelto á ver," leo en una novela. Aquí el causante del daño no es el francés *après*, sino el francés *depuis*. Dígase: en tanto tiempo, etc." (Dicc. de Galicismos).

Desque (Oaj.), loc. Desde que. En bable se dice *desque;* pero en castellano es anticuado.

"Y *desque* está descomulgado desta menor (descomunión), no puede recebir sacramento alguno antes que se absuelva de ella." (Dr. Martín Navarro de Azpilcueta, Manual, cap. XXVII, núm. 25).

Destajar (Guerr.), inf. Atajar. Antiguamente se dijo *destajar*, por atajar. En 1732 la Academia le puso la nota de anticuado.

Destajar (Méj.), inf. Tajar. "*Destájeme* usted este lápiz," en vez de *tájeme*, etc.

Destajarse (Camp.), inf. Explayarse. *Destajarse* se usó en lo antiguo, por extraviarse. "Quien *destaja* no baraja."

"*Destajarse* la ganancia que home comienza de facer por tiempo, é pierde por desamparar la cosa, ó por perder la tenencia de ella." (Las Partidas del rey don Alonso, part. III, tít. XXIX, lib. 29).

Destemplar. Es muy común oír hasta en personas cultas: "Se me *destiemplan* los dientes," "*Tiemple* usted esa guitarra." Se dice: "Se me *destemplan* los dientes," "*Temple* esa guitarra."

Que ni del agua sorda el ronco estruendo
El sueño profundísimo les *templa*;
Ni el tropel de las armas estupendo,
Que el alma á Judas con rigor *destempla*,
Velar los hace....

(Hojeda, Cristíada, lib. III).

Templa cordura lo que *destempla* ventura. Refrán antiguo, que enseña que la cordura i el buen juicio deben moderar la vanidad i la soberbia.

Destilada (agua) (Méj. i Ver.), adj. Filtrada. El agua que pasa por una piedra, ó filtro, se dice *filtrada*.

"La verdad es como el agua *filtrada*, que no llega á los labios sino á través del cieno." (Larra, *Fígaro*, "la Noche Buena de 1836").

El agua destilada no sirve para beber, por no tener las sales que necesita la digestión.

Destraído (Guerr.), adj. Distraído.

Destruido (Mor.), adj. Instruido.

"Este muchacho se ha *destruido* mucho en la escuela" (se dice entre la gente muy ignorante). por "se ha instruido mucho en la escuela."

Desvestir (D. F.), inf. Desnudar.

"María está *desvestida*," por "María está desnuda, en cueros."

"Hizo mi amigo ya su personaje: dióle Dios el papel corto; acabóle en pocos años, *desnudóse* la ropa del cuerpo; dejóla en el vestuario de la tierra, y descansa ya del oficio trabajoso." (Don Francisco de Quevedo i Villegas, carta "á don Antonio de Mendoza").

El amor es nadador,
desnudo y *desnudador*.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Mus. 5, bail. 7).

Detener (D. F.), inf. Tener. "*Detenme* mi sombrero mientras vuelvo." "¿Puede usted *detenerme* este libro en las manos?"

Detener es sujetar, entretener á una persona ó cosa para que no pase adelante; *tener* es asir, ó sujetar una cosa, con las manos.

"Por tu vida ten, *tenme* esta espada." (Lope de Rueda, *El Rufián cobarde*, paso).

De través i **al través** son expresiones que á menudo confunden los escritores noveles, por no advertir que *de través* significa en dirección transversal; i *al través*, por entre.

De tropel, en tropel. Muchos confunden estas dos maneras de decir, i no falta quien crea, como D. Francisco J. Orellana (Cizañas del Lenguaje), que sólo debe decirse *en tropel*, cuando ambas expresiones son castizas, aunque con distintas significaciones. *De tropel* quiere decir á manera de tropa, en pelotón, reunión, v. g.:

"Ordenó (la suerte) que de allí á poco se descubriese por el camino muchedumbre de hombres á caballo, y muchos dellos con lanzas en las manos, caminando todos apiñados *de tropel* y á grande priesa." (Quijote, parte II, cap. LVIII).

"Llegó *de tropel* la extendida y gruñidora piara...." (Idem, idem, capítulo LXVIII).

En tropel significa atropelladamente, precipitadamente, v. g.: "Los alborotadores salieron *en tropel*, voceando y amenazando por la Puerta de Tierra...." (Antonio Alcalá Galiano, "Recuerdos de un anciano," § III).

Y cual aves que salen de sus nidos
Al llamarlas el sol, ágiles notas
En tropel la alta bóveda inundaron,
Ya graves, ya sumisas, ya imponentes.
(Núñez de Arce, "La Visión de Fray
Martín," VI).

Devanado (Tab.), adj. Desaseado, andrajoso. "Anda muy *devanado*;" por "Anda muy desaseado."

Devanarse (Tab.), inf. Revolcarse. "El muchacho se *devanaba* en el suelo," por "se revolcaba."

Devisar (D. F.), inf. Divisar, columbrar.

"Señor gobernador, este mancebo venía hacia nosotros, y así como *columbró* la justicia, volvió las espaldas y comenzó á correr como un gamo...." (Quijote, parte II, cap. XLIX).

Devisar, por *divisar*, se dice en bable.

Devisar (Méj.), inf. Atajar. "*Devisa* esos cochinos:" *atájalos, detenlos.*

Devolverse (Guerr.), inf. Volverse, regresar.

"*Devuélvete* á casa, muchacha, i traeme el abrigo." Debe decirse *ve, vuelve* ó *regresa* (si se quiere que vaya al lugar de donde acaba de venir) á casa, etc.

Di (Méj.), prep. De. "¿*Di onde* vienes?" "*Di al tiro* las tronchas verdes."

Diábetes, por *diabétes*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Día festivo (D. F.), fr. Dupla. El extraordinario que suele darse en los colegios algún día clásico ó marcado, se llama *dupla.*

Diafanizar (Ver.), inf. Diafanar.

"¡¡Hurrah por el diligente crítico que ha sabido *diafanizar* la Historia Americana!!" (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, p. XIV, col. 1ª).

"....en mi sabio maestro de Filosofía del Derecho veo una de las más refulgentes y legítimas glorias americanas, y en mi distinguido amigo Armas al hábil crítico que supo *diafanizar* la Historia del Nuevo Mundo...." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, p. XXII, col. II).

Diafanizar, por *diafanar* (como se dice en castellano), es un barbarismo.

Diafanar no se registra en el Dicc. de la Academia, edición 12ª; pero sí en el de la Sociedad Literaria, de Bárcia, i otros. El término *diafanizar* no consta en ningún léxico.

Diamante (L. c.), sm. Moneda de diez centavos. Décima parte de un peso, por lo que el vulgo le llama *décimo.*

Diasque (Mich.), sm. Diablo.

Dibilidad (Dur.), sf. Debilidad. "El enfermo tiene mucha *dibilidad,*" en vez de *debilidad,* decaimiento.

Dictaminar (Méj. i Yuc.), inf. Dar dictamen.

"Pero ¿cuándo y cómo *dictaminará* la Comisión de Hacienda?" ("La Revista," de Mérida, de 12 de julio de 1892).

"*Dictaminar*, n. Neol. prov. Amer. Dar el dictamen." (Dicc. de la Sociedad Literaria).

"*Dictaminar*, rechácese como invención moderna, á todas luces reprensible." (Acad., Gram. Cast., parte II, cap. VII, edición de 1890).

Ultimamente publicaron los periódicos lo siguiente:

"El simpático poeta Ricardo Palma, que acaba de estar en la Península, en su calidad de académico correspondiente de la Española de la Lengua, tenía á gran empeño apadrinar dos palabras de uso corriente en toda la América latina, y también en España, pretendiendo su inclusión en la próxima edición del Diccionario: las palabras *dictaminar* y *presupuestar*. Pero todos sus esfuerzos se estrellaron en la obstinación tenaz de algunos de sus compañeros de corporación. La primera salió aún bastante bien librada de la contienda, pues siquiera tuvo en su favor nueve votos contra diez contrarios. Nueve votos de otros tantos académicos están dispuestos á *dictaminar* en pro de este verbo tan natural y tan lógico. En cambio el verbo *presupuestar* sólo logró reunir cuatro votos: los de los Sres. Castelar, Balaguer, Campoamor y Fabié; los restantes académicos diéronle carpetazo.

"De modo que, por ahora, debe ser considerada como una voz subversiva y bárbara, pase á ser de uso corriente en la política, tan corriente, sobre todo en América, que hasta se halla en la Constitución de aquellos Estados, la del Perú inclusive.

"Esto vale tanto como decir que allí no se escribe castellano, lo desmienten con sus obras tantos y tan insignes escritores como se cuentan en la América española, Ricardo Palma el primero. Creo por mi parte que la Academia de la Lengua, asaz apegada á ciertas preocupaciones rancias, no se muestra todo lo dúctil que debiera, para conservar su hegemonía literaria en aquellas vastas regiones, hijas emancipadas de la madre España, unidas empero á ella por los fuertes vínculos del idioma, y que suman juntas un número de habitantes algo superior al de la Metrópoli. En todas estas regiones se *presupuesta*, y nosotros mismos, aquí en España, *presupuestamos* á todo trapo, si bien, casi siempre, con escasa sinceridad. Si la palabra es viva y el aire de la misma no difiere del de otras muchas parecidas, dígase por qué se le ha de negar la inscripción en el registro civil del Diccionario de la Academia?"

Dicharajo (Guan.), sm. Dicharacho.

Dichosa (Oaj.), sf. Choza.

Didimalgía (D. F.), sf. Didimálgia.

Didimalgía, por *didimálgia*, registra el Dicc. de Barcia. Es palabra formada del gr. *didymos*, dos, doble, i de *álgos*, dolor.

Diendo (Méj.), adv. Yendo. "Estaba *diendo* á la plaza:" *yendo* á la plaza.

Dientes de perro (Méj.) fr. Dientes holgados.

Dientista (Guan.), sm. Dentista.

Dientuzo (Ver.), adj. Dentudo, dentón.

Diestrísimo (Tam.), adj. Destrísimo.

Diestrísimo, por *destrísimo*, se registra en el Dicc. de Roque Bárcia. La Academia registra *destrísimo* i no *diestrísimo*.

Diezmillo (D. F.), sm. Solomo ó solomillo.

Diferencía (D. F.), verb. Diferéncia. Es muy común oír en esta Capital: *diferencío, diferencías, diferencía, diferencían*, etc., en vez de *diferéncio, diferéncias, diferéncia, diferéncian.*

"¿En qué se *diferencía* la segunda oración de pasiva de la primera?" (Fragmentos del Reglamento del Colegio Militar y Cuestionario de exámenes de ingreso, pág. 48.—México, 1895.—Id., pág. 24 del mismo Cuestionario impreso en 1894).

"Paréceme que las dos frases sólo se *diferencian* en la melodía, puesto que el orden de los acentos y tiempos es en ambas idéntico." (Coll y Vehí, Diálogos Literarios, diálogo IX).

Que por el verde prado sus corrientes
Jamás si van ó vienen *diferéncio.*
(El Príncipe de Esquilache, *Rimas*, son. 4).

"Fácil es contrahacer la virtud: su mismo vulto suele tener el vicio: y no los *diferéncia* siempre la acción, sino la intención." (El P. Juan Eusebio Nieremberg, *Dictámenes mor.*, decad. I).

Que es, Señor, grande ocasión,
Tinieblas, campo y mujer,
Tunas si se sabe hacer
Aquel juego del chitón;
Porque yo no *diferéncio*
El tener del desear,
Si el que se atreve á buscar
Busca primero el silencio.
(Don Juan de Matos Fragoso, comedia
El Galán de su mujer, jorn. I).

Diferiencia (Ver. i Méj.), sf. Diferencia.

"*Diferénciase* asimismo el infinitivo de los otros sustantivos en que se construye con adverbios." (Bello, Gramát. Cast., cap. XX, § 203, c.).

Difinición (D. F.), sf. Definición.

"Del lat. *definire, diffire:* de *de, dis*, i *finire*, acabar; derivado de *finis*, límite, esto es, señalar los límites." (Monlau, Dicc. Etimológico).

También se ha dicho *difinición*.

Ya estoy solo, ya podré,
Si tanto mi ingenio alcanza,
Estudiar esta cuestión
Que me trae suspensa el alma,
Desde que en Plinio leí
Con misteriosas palabras
La *difinición* de Dios.

(Calderón de la Barca, *El Mágico prodigioso*, jorn. I, esc. II).

Dilatar (D. F.), inf. Tardar, demorar.

"Vaya usted á la plaza, pero no se *dilate*," dice la señora á la criada, i ésta contesta: "No, señorita."

"Ya *mero no dilata*, por decir ya pronto viene." (José Sánchez Somoano, "Modismos, locuciones i términos mejicanos," pág. 85).

Dilatar es extender, alargar.

"Suspended, dijo el mozo, oh señores, la ejecución de mi muerte, que no se perderá mucho en que se *dilate* vuestra venganza, en tanto que os cuente mi vida." (Quijote, parte II, cap. LXIII).

Y no lo *dilates* más,
que si en ese lodo mueres,
no saldrás cuando quisieres
del poder de Satanás.

(Fray Luis de Escobar, *Preguntas i respuestas del Almirante*, 271).

"Lo que yo sé decir es, que ora *se dilate*, ó se sucinte en lo que dice, todo es bueno, y todo da gusto." (Cervantes, *Persiles i Sigismunda*, lib. II, cap. XV).

"*Dilatóse* con tanta energía en esta piadosa consideración, que comunicó á los corazones de todos el vigor de su ánimo." (Don Antonio de Solís, Hist. de Nueva España, lib. III, cap. XVIII).

Vuestra Alteza, gran señor,
Trate, prevenido y cuerdo,
De su salud, cuya vida
Dilate siglos eternos.

(Calderón de la Barca, *El Médico de su honra*, jorn. I, esc. V).

Diligencia (Pueb.), sf. Parador, mesón.

Diligencia (Tab.), sf. Defecación.

"Ya el niño hizo la *diligencia;*" "¿Ha hecho alguna *diligencia* el enfermo?"—"Sí, señor; esta mañana hizo dos."

Debe decirse: "el niño *defecó;*" "el enfermo ha *depuesto* dos veces."

Dinnbá (Pr. Méj.), sf. Panza. Es palabra de la lengua otomí.

Dintel (D. F.), sm. Umbral.

No hace mucho tiempo que un orador parlamentario dijo que se había parado en el *dintel* de la puerta, en vez de *en el umbral de la puerta.*

"De algún tiempo á esta parte es increíble el número de hombres que se han convertido en moscas ú otros gusarapillos semejantes, porque siempre oímos que hay quien pise los *dinteles* de las puertas ó se siente en ellos." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 472).

La parte superior de las puertas i ventanas, que carga sobre las jambas se llama *dintel;* i la parte inferior ó escalón, por lo común de piedra, i contrapuesta al *dintel*, en la puerta ó entrada de cualquier casa, se llama *umbral.*

Apenas los *umbrales* de la puerta
Pisó de Oriente la lumbrera de oro,
Y al blanco día sin parar despierta
De fuentes y aves el alegre coro.
(Don Francisco de Borja, *Nápoles recuperada*, canto II).

¿De qué manera queréis
Que os diga cuánto es en vano
La asistencia, Cipriano,
Que á mis *umbrales* tenéis?
(Calderón de la Barca, *El Mágico prodigioso*, jorn. II, esc. II).

Diódoro, por *Diodoro,* escribe D. José Miguel Macías (Dicc. Cubano, lista de los señores suscritores).

"Siempre se ha dicho *Diodôro* (en lat. *Diodorus*). Ciceron. *Diodoro*, discípulo del peripatético Critolao; Plinio. *Diodoro* de Sicilia, historiador." (Miguel i Morante, Dicc. Latino-español etimológico).

El Dicc. de Roque Bárcia registra *Diodoro.*

Dípoma (Yuc. i Mor.), sm. Diplóma.

Los diccionarios de la Academia, de Bárcia, etc., registran *diploma;* en

lat. *diploma*, del gr. *díploma:* vale doble ó duplicado, según el Dicc. de Autoridades.

"Le dió el rey don Felipe III el feudo de Cusaglio por su *diploma* despachado en 22 de Julio de 1612." (Don Francisco Pinel i Monroy, *Estrato del buen vasallo*, lib. III, cap. III, § 5).

"Mandó luego que se suspendiese la publicación de aquel *diploma*, sobre que no se ordenassen sino los solamente professos de la Compañía." (El cardenal Alvaro Cienfuegos, *Vida de San Francisco de Borja*, lib. V, capítulo VIII, § 3).

Diplomacía (D. F.), sf. Diplomácia.

Diplopía (Méj.), sf. Diplópia.

Dípo (Chih. i Dur.), sm. Estación, paradero. *Dipo* es alteración del inglés *depot*, almacén; término tomado del francés *dépôt*, depósito, adulteración del francés antiguo *depost*, deriv. del lat. *depositum*, de *depositus*, participio pasivo de *deponere*, comp. de *de*, i *ponere*, poner.

Diposiciones (Oaj.), sf. Deposiciones.

Dir (Ver.), inf. Ir. "Quiero *dir;*" "él *diva;* ellos *divan*." Así se dice todavía en Tlacotálpan, Cosamaloápan, etc. También en bable dicen *dir*, *diva*, *divan*.

Disciplinado (Ver.), adj. Jaspeado.

D. Antonio de Valbuena dice, criticando á la Academia: "Aprenderá que DISCIPLINADO es.... ¿qué creen ustedes? ¿Algún diputado de la mayoría conservadora? ¡Quiá! Disciplinado es *jaspeado*, y dícese de las flores, especialmente del clavel." (Fe de Erratas, tomo III, art. LXXIX).

Discurridera (Mich.), sf. Ocurrencia. "¡Qué *discurrideras* tiene usted, don Jaime!"

Discurrir (Méj.), inf. Ocurrir.

Disimular (Oaj.), inf. Dispensar, perdonar. "*Disimule* usted la jeringa," dicen en algunos pueblos de Oajaca, por "Perdone usted la molestia."

He aquí la acepción en que siempre se ha usado:

Esta noche iré á mi casa,
De secreto entraré en ella
Por ver qué malicia tiene
El mal; y hasta apurar ésta,
Disimularé, si puedo,
Esta desdicha, esta pena,

Este rigor, este agravio,
Este dolor, esta ofensa.
(Calderón de la Barca, *El Médico de su honra*, jorn. II, esc. XVI).

El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *disimular* en la acepción de dispensar.

Disjustar (Camp.), inf. Disgustar.

Disjusto (Camp.), sm. Disgusto.

Disminuyir (Guan.), inf. Disminuir.

Disparejo (Méj.), adj. Desigual. "El terreno está *disparejo;*" "Esa pintada está *dispareja.*" En vez de *desigual*, por no estar autorizado *disparejo.*

Dispensa (Guan.), sf. Despensa. El lugar donde se guardan las cosas comestibles, se llama *despensa*, no *dispensa.*

Distraé (D. L. P.), verb. Distráe.

Y ronca y sorda de gemir, su vuelo
Lejos allá sentó, do triste y sola
Ningún viviente su dolor *distráe.*
(Manuel José Quintana, á Fileno).

Distraído (Mor. i Mich.), adj. Roto, andrajoso, zarrapastroso.

Disvariar (Ver.), inf. Desvariar. "El enfermo *disvaría* mucho;" *desvaría, delira.*

Divagar (Guerr.), inf. Vagar. *Divaga* el que fluctúa en sus ideas, i *vaga* el que anda sin hacer nada, sin oficio.

Diverso (D. F. i Oaj.), adj. Distinto. "El tema trata de *diversos* puntos de gramática;" "La ví i me habló de *diversas* cosas."

"*Diverso* es lo desemejante, lo contrario, lo opuesto.—*Distinto* es lo diferente, sin oposición." (Orellana, *Cizañas del Lenguaje).*

Dízque (Guan. i Guerr.), fr. Dicen que. "En Tixtla i en León es general el *dízque* llegó," "*dízque* va," "*dízque* murió."

En lo antiguo se decía: "*Dízque* oigo; Señor miembro, *dízque* era de Justicia en Constantina de la Sierra." (Lope de Rueda, comedia "Eufemia," acto I, esc. I).

Dobladillar (Yuc.), inf. Repulgar.

Doblar (Ver.), inf. Matar. "Lo *doblaron*," por *lo han muerto.*

Doblar el petate (Yuc.), fr. Morir, fallecer.

Dogua (Pr. Méj.), adj. Cojo, renco. Palabra otomí, que significa cojo.

Dolasmas (Yuc.), sf. Dolames.

Doluche (Oaj.), sm. Caguama.

Dombo (D. F.), sm. Dios.

"Y nuestras voces canten al *dombo* celestial." (El Tesoro de las Escuelas, coro 54.—Gloria al vencedor.—México, 1893).

Domicilio (D. F.), sm. Casa.

"Es galicismo en las expresiones *Citar á domicilio, Baños á domicilio, Socorros á domicilio.* ¿Por qué no *Citar ante-diem, Citar en particular, Citar en casa;* ó simplemente *Citar?* ¿Por qué no *Baños, Socorros en privado?* Lo que pertenece á la casa, ó se hace en ella, ¿no se dice *Casero, ra?* ¿No tenemos también *Domiciliario, ria*, para expresar lo perteneciente *al domicilio?*" (Rafael María Baralt, Dicc. de Galicismos).

Domindejo (Méj.), sm. Dominguejo, dominguillo.

Domínico (Yuc.), adj. Dominíco. El término *domínico*, según la Academia, es anticuado, i sólo se refiere al dueño ó señor, del lat. *dominicus*, de *dominus*, señor. En los demás casos se dice *dominíco, ca.*

Dómino (Ver.), sm. Dómine, señor.

De noche es el quidam pauper,
Es el *Dómine* de día,
Si le convidan, bonete,
Gorra si no le convidan.

(Quevedo).

Don, ña (Tab.), sm. i f. Señor, señora. Es general en Tabasco decir: "¡Oiga *Don!*" "¿De dónde viene usted, *Don?*" "Venga, *Doña.*" "¿Qué quiere, *Doña?*"

Se dice *don* i *doña* sin omitir el nombre de la persona á quien se dirige la palabra.

"E vos podades dende en adelante llamar é intitular *Don* Cristóbal Colón." (Cédula dada en Granada á 30 de abril de 1492.—Documento del Arch. de Indias, t. 30, p. 111).

Viéndome desobligado,
Pude mudarme después,
Y así, libre de este amor,

En Sevilla me casé
Con *Doña* Mencía de Acuña.
(Calderón de la Barca, *El Médico de su honra*, jorn. I, esc. XVI).

Vuestro huésped Parafán,
Don Lope, según sospecho,
Tiene una hija, y se llama
Doña Esperanza, tan bella,
Tan cuerda y sabia doncella,
Que es espejo de la fama.
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Diablo está en Cantillana*, jorn. I).

Dóncia (Hid.), s. i adj. Vieja. El término *dóncia* es otomí i significa *vieja*.

Dónde (Yuc.), adv. Cómo. ¡Dónde lo sabes? Equivale á *¿cómo* lo sabes? ó ¿en dónde lo supiste?

Dónde (Méj.), adv. A dónde.

¡Dónde van las carabelas
¡Dónde van?
(Peón i Contreras, Obras Poéticas, *Cristóbal Colón*, canto XXIX).

Donde me paro me pinto (D. F.), fr. Donde quiera que estoy me distingo.

Doné (Hid.), s. El que está sin uno ó más dientes. Palabra otomí, comp. de *do*, piedra, i de *ne*, boca.

Dones geográficos. Llamamos la atención de las personas dedicadas á la enseñanza, hacia lo siguiente, que leímos en una nota de la página 37 de la Geografía Nacional escrita por D. José Miguel Macías.—Veracruz, 1881: "Si este opúsculo recibiere benévola acogida, se procurará que cada ejemplar de la obra (¿cuál obra?) vaya acompañado de una caja de útiles. Esta caja la intitularémos *Dones geográficos del profesor Macías.*" I más adelante, en la pág. 39, escribe: "Cuando la memoria del alumno sea refractaria, el Profesor le enseñará artificios mnemónicos parecidos á este: "*La chiva de la señora califa hila duro y jala mariscos sin la hojarasca de los tomates.*" (¿Este es el primer don geográfico?) "*Las yucas de Luis* (?),

sembradas en el verdadero campo del guerrero, chocan al león (de España) *más que el zacate y que la chía poblana....*" (¡2ª don!)

Estas sandeces perjudican mucho el bien decir, i por esta razón deben proscribirse de la enseñanza los libros que contienen semejantes tonterías.

Don petate (D. F.), sm. Un mequetrefe, un quídam.

Doroteana (Méj.), sf. Dorotea.

Dotor (Ver.), sm. Doctor.

Dotrina (Ver.), sf. Doctrina.

Dragma (Méj.), sf. Dracma. Siempre oímos pronunciar *dragma* en vez de *dracma*.

Drogas (Ver. i Guan.), sf. Deudas.

Aquí yace Blas Quiroga,
¡Hasta el entierro hizo *droga!*
(Plaza, *Poesías*, pág. 209).

Droguero (Guan. i Guerr.), adj. Tramposo, petardista, mala paga.

Dueño, ña (D F.), sm. i f. Hay quien crea impropio decir á una mujer: "¿Usted es el *dueño* de esta casa?;" i, por el contrario, otros aseguran que es mal dicho: "¿Usted es la *dueña* de esta casa?"

En nuestro sentir, de ambas maneras es bien dicho. *Dueña*, según el Diccionario de Autoridades, es lo mismo que señora. Trae su origen de la voz latina *domina*, de la cual se dijo *donna*, i después *donna;* i como es frecuente en castellano el cambio de las dos *nn* en *ñ*, se dijo *doña* i *dueña*, mudando la *o* en *u*.

"También se suele llamar *dueño* á la mujer y las demás cosas del género femenino que tienen dominio en algo, por no llamarlas *dueñas*." (Dicc. de Autoridades).

Vos sois el *dueño*, y el cielo
De quien la tiniebla nace,
Asombro de cuyo velo
Tal vez mi esperanza yace
Envuelta en su desconsuelo.
(Don Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*, á una señora).

Muy como señora hablais,
Mencía. ¿Sois vos el *dueño*
De esta casa?
(Calderón de la Barca, *El Médico de su honra*, jorn. I, esc. V).

"Hablando de un hombre, decimos que es una persona discreta, i aunque hablemos de una mujer, podemos decir que es *el dueño de la casa*." (Andrés Bello, Gramát. Cast., § 33).

El decir hoy *dueña*, en la acepción de que hablamos, no es una novedad, puesto que esta práctica no era desconocida en el siglo clásico de la lengua, como puede verse en el pasaje siguiente de Tirso de Molina, citado por Bello:

¿Queréisme vos declarar
Quién sois?—No os ha de importar:
Una *dueña* de esta casa.—
Dueña, porque la señora
Sois de la casa.—Eso no.
(*El castigo del penseque*, acto III, escena V).

Hoy, *dueña* de tu albedrío,
Gozarás del bien supremo
De querer y ser querida
Con tu gusto y no el ajeno.
(Meléndez, romance II, citado por Cuervo).

Dueña se llamó en lo antiguo, según el Dicc. de Autoridades, á la mujer no doncella.

Sino á Silvia mirar ponte,
cuando aquí la acometió,
que doncella al monte entró.
y *dueña* salió del monte.
(Calderon de la Barca, *La devoción de la Cruz*, jorn. I).

Duérmamos (Guerr.), v. Durmamos.

Dúplica (Ver.), sf. Réplica, contestación.

"....y concluye usted el primer párrafo de su *dúplica* con esta absoluta...." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXV).

"El argumento *asímili*, que acaba de emplear Armas, no tiene contestación aceptable en nuestro concepto; no satisfizo, empero, á Bachiller, pues

hace caso omiso de él en la siguiente *dúplica*." (Id., Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXV).

Dúplica es término forense. "Escrito en que el reo responde á la réplica del actor." (Acad., Dicc.).

Duro (N. L. i Coah.), adj. i adv. Borracho, ebrio; mucho. "Fulano está *duro*," por "Está borracho." "Anda *duro*," por "Anda borracho." "Fulano amaneció *duro*," por "Amaneció ebrio." "Este caballo anda *duro*," en vez de "Anda mucho, aprisa." "Llueve *duro*," por "Llueve mucho."

E

E.—Esta letra se ha cambiado en *i* en *avispa*, *castillo*, *siglo*, *silla*, etc. (del lat. *vespa*, *castello*, *seculo*, *sella*); ha sido suprimida en *pasión*, *sermón*, *unión*, *dolor*, *error*, *temor*, etc. (del lat. *passione*, *sermone*, *unione*, *dolore*, *errore*, *timore*); suprimida también en *cerviz*, *cicatriz*, *codorniz*, *feliz*, *matriz*, *nutriz*, *raíz*, etc. (del lat. *cervice*, *cicatrice*, *coturnice*, *felice*, *matrice*, *nutrice*, *radice*).

Ea, eo (Chih. i Son.), term. Ella, ello. Es general en Chihuahua la costumbre de cambiar en las palabras la terminación *ello*, *ella*, por *ea*, *eo*, en la pronunciación, v. g.: *botea*, *aquea*, *centea*, *doncea*, *estrea*, *aqueo*, *beo*, *cabeo*, *cueo*, *seo*, etc., en vez de *botella*, *aquella*, *centella*, *doncella*, *estrella*, *aquello*, *bello*, *cabello*, *cuello*, *sello*.

Eccema (Ver.), sf. Eczema, ecrena.

Eccena (Chih. i Guan.), sf. Escena.

Eclesiástes (Méj.), sm. Eclesiastés. En la Biblia de Valera (edición de New Yerk, 1890) hemos leído *Eclesiástes*. La Academia, en su Diccionario, edición 12ª, registra *Eclesiastés*, del gr. *ekklesiastés*, formado de *ekklesía*, congregación.

Eclipse. El Dicc. de la Academia, 12ª edición, da género masculino á eclipse, i la Gramática Castellana (parte I, capítulo III, página 22.—Madrid, 1890), escrita por la misma Corporación, dice que es femenina.

Eco (Yuc.), sm. Voz. "El Eco del Comercio," es el nombre de uno de los mejores periódicos de Yucatán. ¿Qué quiere decir *Eco del Comercio*?—*Eco*, del gr. *êchô*, sonido.

Ecolecuá (Ver.), fr. Eso es, cierto, efectivamente.

Económico (D. F.), sm. Espetón, alfiler largo.

Ecónomo (D. F.), sm. Cobrador, recaudador (de una logia). El término *ecónomo* es tomado del lat. *Œconomus*, deriv. del gr. *oikonomos*, compuesto de *oikos*, casa, i de *nomos*, ley: administrador, tesorero; pero no *cobrador* ó recaudador, que sólo se usa en lo eclesiástico, según la Academia.

Ecuángari (Pr. Mich.), sm. Mellizo, gemelo. Es palabra tarasca.

Échale (Méj.), verb. Figúrate, imagínate.

Échale más agua al mole (Hid.), fr. Haz lo que quieras, que no me importa.

Échale tantita sal (Hid.), fr. No digas tantas mentiras.

Echánove (Yuc.), s. Echanóbe: apellido bascongado, que significa *familiar de la casa de abajo.*

Echar á volar una especie (D. F.), fr. Echar plantas, largar una pajarota, decir mentira.

La Academia (Gram. Cast., parte II, VII edición de 1890) considera un solecismo el decir: *echar á volar una especie.*

Echar gabán (Hid.), fr. Comer de gorra, de pegote; hurtar lo del compañero, abusar de la confianza de otro.

Echar la aburrida (D. F.), fr. Injuriar.

"Le eché la *aburrida;*" "Me echó la *aburrida,*" etc. Esta frase tan común entre el populacho de Méjico, proviene de la acepción antigua en que se tomaba el término *aburrir* (antes *aborrir*, del lat. *abhorrere*, comp. de *ab*, intensiva, i de *horrere*, horror, tener horror), por ofender, herir, pegar.

> Y pues que te quejas que ansina te trata,
> *Abúrrela* un tiro con este mi dardo.
> (Anónimo, *Égloga*).

Echar la loa (Ver.), fr. Echar la roncada, ó echar roncadas.

Echar la mula (Mich.), fr. Regañar, injuriar, humillar.

Echar la sierra (Mich.), fr. Comer de pegote, de gorra.

Echar la viga (Guan.), fr. Regañar, reprender.

Echar levas (Mich.), fr. Decir mentiras.

Echar los perros (Méj.), fr. Reconvenir, reprender.

Echar papas (Ver.), fr. Echar plantas.

"Quitéme de cuentos; metíme entre las dos sábanas; tendíme á la larga y al día siguiente ya podía *echar plantas*, aunque fuese á un mozo de mulas." (El P. Isla, Cartas familiares, carta 14).

No hay que *echar tantas plantas.*
(Iriarte, Fábula, *El Pato i la Serpiente).*

Echar patas (Mich.), fr. Enamorar.

Echar por la calle del medio (Camp.), fr. Echar por la calle el medio, echar por puertas.

Echar un coyote (Pueb.), fr. Dormir la siesta.

Echar un discurso (D. F., Zac. i Mor.), fr. Pronunciar un discurso.

Echar un jaloncito (D. F.), fr. Tomar un poco. "*Echa un jaloncito*, valedor," equivale á *toma un trago, amigo.*

Echar una línea (D. F.), fr. Trazar una línea.

"No debe decirse *echar una línea*, sino tirar una línea." (Monlau, Elementos de Literatura, § 156).

Echar un pisto (Méj.), fr. Dormir la siesta.

Echarse (Guerr.), inf. Acostarse á dormir una persona.

Echase de bruja (D. F.), fr. Andar de gorrero, mendigar.

Echárselo al plato (Méj. i Ver.), fr. Matarlo.

Échate (Guerr.), v. Acuéstate.

Echón (Hid.), adj. Fanfarrón, charlatán.

Eduviges (Quer. é Hid.), s. Eduvigis ó Heduvigis.

¡Eeéh! (Yuc.), interj. ¡Hola! ¡ajá! Se usa de *¿eh?* más para significar esta interrogación ¿qué decís? ¿qué quereis?

Efectos (Méj.), sm. Objetos, enseres, etc. En los rótulos de tiendas i anuncios particulares se lee:

"*Efectos* de escritorio; *efectos* de tocador," etc.—"Estas cosas, en realidad, son más bien *causas* que *efectos.*" (Orellana, Cizañas del Lenguaje).

Efráim (Yuc.), sm. Efraím.

Los hijos de *Efraím*, los aguerridos,
Diestrísimos flecheros,
¿Por qué vuelven la espalda en la pelea?
(Carvajal, Salmo LXXVII, citado por Cuervo).

Ejecutivo (D. F.), sm. Presidente de la República, ó gobernador de un Estado.

"La duración de las patentes puede ser próroga (prorrogada) por cinco años en casos excepcionales, á juicio del Ejecutivo." (Ley de 7 de junio de 1890, art. 14).

"Son facultades exclusivas de la Cámara de diputados:

"III. Autorizar al *Ejecutivo* para que pueda permitir la salida de tropas nacionales fuera de los límites de la República." (Ley de 13 de noviembre de 1874).

Debe decirse "el Presidente de la República," "el Poder Ejecutivo;" pero no simplemente el *Ejecutivo.*

Ejercitar (Méj.), inf. Ejercer. "Ya el médico empezó á *ejercitar* su facultad;" "El abogado está *ejercitando* su profesión." Dígase *ejercer, ejerciendo. Ejercitar* es practicar una cosa para adiestrarse en ella, i *ejercer* es desempeñar los cargos, ó atribuciones, correspondientes á un oficio, profesión ó empleo.

Ejotes (Guan. i Méj.), sm. Judías verdes. Del azteca *exotl,* frijol ó haba verde (Molina).

Elaboratorio (Yuc.), sm. Laboratorio.

Elásticos (Yuc.), sm. Botines. "¿Cuánto valen esos *elásticos?;*" "¿Puede usted hacerme un par de *elásticos?*" Se dice *botines,* no *elásticos.*

Electrizarse (Méj.), inf. Enfurecerse, encolerizarse. "No hable usted con la señorita porque está *electrizada;*" quiere decir *amohinada,* molesta, furiosa.

La Academia autoriza electrizar en la acepción de exaltar, avivar, inflamar el ánimo.

Electrotipía (D. F.). Electrotípia.

Elefantiásis (Yuc.), sf. Elefantíasis.

Elevarse (Pueb.), inf. Tardarse. "Se *elevó* la criada;" "¡Jesús! pero cuánto te has *elevado!*" Dígase *tardó, demoró, demorado,* etc.; pero no *elevó, elevado.*

Eliminarse (Ver.), inf. Huirse, escaparse, fugarse. *Eliminar* no se usa como reflexivo.

Eliocéntrico, por *heliocéntrico* (del gr. *hêlios,* sol, i *céntrico;* en latín, *centrum,* del gr. *kentron,* centro), registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Eliotropo, por *heliotropo* (del gr. *hêlios,* sol, i de *tropê,* vuelta), registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Elitropia (Oaj.), sf. Heliotropo, girasol.

El mismo, uno mismo son expresiones que algunos confunden por no advertir que "la primera presupone siempre un término de comparación, ó en lo que precede, ó en lo que se sigue, cosa que no sucede con la segunda."

Elóisa (D. F.), sf. Eloísa ó Heloísa.

Heloísa infeliz, ¿cuál fué la mano
Que despiadada y dura
Hundió en ese recinto pavoroso,
Morada del horror, tanta hermosura?

(Quintana, *A la hermosura*).

Elote (Pr. Méj.), sm. Maíz tierno. *Elote* es alteración del azteca *elotl*, mazorca de maíz tierno.

Elucubración (Ver.), sf. Lucubración.

"Es probable que el mismo Armas haya variado de opinión después de lo que ha escrito sobre la desinencia *ano* en su magistral *elucubración* "Las Etimologías de la Academia." (Macías, Dicc. Cubano, art. *an*).

La palabra *lucubración* procede del lat. *lucubratio*, "tarea, trabajo de ingenio (corporal, ó de manos), que se hace de noche, velando."

"Demás que otras *lucubraciones* le tenemos también prevenidas, que me facilitan la esperanza de que le dejen ya blando y apacible á la comunicación." (Salas, citado por la Academia, Dicc., ed. de 1726 á 1739).

Elusión (Mich.), sf. Ilusión.

Ello, ella (Chih. i Son.), term. Eo, ea. Las palabras que terminan en *eo*, *ea*, como *Timoteo*, *Dorotea*, *batea*, *crea*, etc., las pronuncian (¡i hasta personas medianamente educadas!) *Timotello*, *Dorotella*, *batella*, *crella*.

Emáus (D. F.), sm. Emaús. La Biblia traducida por H. B. Prat, i corregida por *El Comité Mejicano*, salió con el barbarismo *Emáus* (Lucas XXIV, 13); á pesar de que en la Biblia de Valera (ed. de 1871) está escrito *Emmaús*), i de igual manera se registra en el Dicc. Bíblico, traducido por el Dr. José Milton Greene, i se lee en la Biblia del P. Scio. D. José Rufino Cuervo escribe *Emaús* (Apuntaciones Críticas, § 134), i también el mismo P. Felipe Scio de San Miguel (nota 11 al versículo 12 del cap. 16 de San Marcos).

Embarañado (Guan.), adj. Enmarañado.

Embarañar (Yuc.), inf. Enmarañar.

Embarcar (en el ferrocarril) (D. F.), inf. Tomar el tren. "Esta mañana me *embarqué* en el Ferrocarril Mejicano;" "Anoche, cuando me *desembarqué* del Ferrocarril Interoceánico, ví á Pedro." Nunca puede uno *embarcarse* en ferrocarriles, sino en *barcos*.

Embarcadero (de ferrocarril) (D. F.), sm. Cargadero.

Embarque i desembarque (de equipajes en los ferrocarriles) (D. F.), fr. Carga i descarga.

Embeleco (Mich.), sm. Chisme, enredo, embolismo. *Embeleco* se em-

plea en la acepción de embuste, engaño; pero no en la de chisme, enredo, embolismo.

Embeleco (Camp.), sm. Belesa, plúmbago.

Embijar (Tab.), inf. Colorar, pintar de rojo.

Embijarse (Chia.), inf. Ensuciarse, enlodarse, mancharse. *Embijar* se deriva de *bija*, del ciboney *bixa*, rojo.

Embrocar (Yuc.), inf. Volcar, poner boca abajo á una persona ó cosa.

Embrocarse (D. F.), inf. Ponerse. "*Embrócate* las enaguas;" por decir "ponte las enaguas, el zarape." *Embrocar* es irregular: se dice yo *embrueco*, tú *embruecas*, él *embrueca*, etc.

Embrocar no se usa como reflexivo.

Embrocarse (Yuc.), inf. Ponerse boca abajo.

Emburujarse (Chih.), inf. Arrebujarse, abrigarse, cubrirse.

Eminencia (Ver.), sf. Sabio. "Los escritores cubanos, de acuerdo con las *eminencias europeas*, están también contestes." (Macías, Dicc. Cubano, *Prefacio*, pág. XIII).

"Habló usted como un Burrho (que no siempre ha de ser como un San Pablo, porque *eminencias* tan instruidas en el náhuatl, como Clavijero, Peñafiel, etc., se apartan de la Ortografía del Sr. Pecador de mis pecados." (José Miguel Macías, folleto ¿Xalapa ó Jalapa?, pág. 27).

"Las *eminencias* sociales, las *eminencias* literarias, las *eminencias* de la nación," etc., por las personas ilustres, los hombres sobresalientes, los varones notables, condecorados, y más importantes en letras, magistratura, armas, etc., es, menos que galicismo, barbarismo de uso frecuente en periódicos y en malas traducciones." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Eminente (A. C.), adj. Inminente. "Me ví en un *eminente* peligro." Debe decirse *en un inminente* (del lat. *inminere*, amenazar; comp. de *in*, i *minere*, amenazar) peligro amenazante.

"El riesgo es *inminente*, y si tu presencia no le aparta, se perdió el Parnaso." (Moratín, *Derrota de los pedantes*, citado por Cuervo).

Emisario (D. F.), sm. Comisionado. "Cierto comerciante mexicano tiene un *emisario* en Londres que le remite libras esterlinas, ó sea moneda de oro de aquel país, y cada una, puesta en México, le sale á 5 pesos." (Oscoy, Aritmética Intuitiva, núm. 77, pág. 175).

Empaderar (D. F., Méj. y Guerr.), inf. Emparedar.

Empalme (Méj.), sm. Escarpe.

Empampirrar (D. F.), inf. Dar, arrimar, pegar. "Le *empampirró* un bofetón."

Empañuelado (Quer.), adj. Cabestrillo.

Empaquetado (Yuc.), adj. Acicalado, emperejilado. "Hoy anda to muy *empaquetado;*" "muy acicalado, muy *paquete.*"

Empaquetar en la cárcel (Oaj.), fr. Meter en la cárcel.

Empaquetarse (Yuc.), inf. Emperejilarse, componerse, atusarse.

Emparejador (D. F.), sm. Tamborilete. Es término de imprenta.

Emparejarse (Chih.), inf. Robar, coger lo ajeno, hurtar.

Emparento (Tab.), v. Empariento.

"Por la ciencia sólo ha llegado (el hombre) á diversificarse de las especies zoológicas con quienes su organismo le *emparenta.*" (Discurso leído por don Manuel Sánchez Mármol en la solemne distribución de premios hecha por el Presidente de la República á los alumnos de las Escuelas Nacionales en enero de 1893, inserto en "El Comercio del Golfo," de San Juan Bautista de Tabasco, núm. 21, de 5 de marzo del mismo año).

Don Lorenzo Elízaga (Los Diez mil Verbos Castellanos) cree que *emparentar* es regular; lo que no es cierto, puesto que se compone de *em*, por *en*, i de *pariente*, término derivado del lat. *parens, pàrentis*, el padre i la madre, i se conjuga lo mismo que *empedrar* (comp. de *em* i *piedra), endentar* (de *en* i *diente), despernar* (de *des* i *pierna),* etc.: *empiedro, endiento, despierno.* La Academia, en su Tabla de verbos irregulares de la primera conjugación, en que se halla el diptongo *ie*, escribe:

"*Emparentar. . . . Emparienta. . . .* El pariente." (Gramát. Cast., página 98.—Madrid, 1890).

Empautado (Mich.), adj. Endiablado, endemoniado, tener pacto con el diablo.

Empavesarse (Camp.), inf. Adornarse, emperejilarse. *Empavesar* es término de la marina.

Empedernecido (D. F.), inf. Empedernido. "¡Oh, Señor, haz que nuestros corazones *empedernecidos* se conviertan á tu amor!," en vez de *empedernidos*, decía un orador sagrado.

Empelotarse (A. C.), inf. Desnudarse, encuerarse. Se dice "estar, ó andar, en *pelota,*" "quedar, ó dejar, en *pelota,*" por desnudo, en cueros.

Empella (Yuc. i Ver.), sf. Pella, lardo, unto.

Empeñoso (Guan.), adj. Eficaz, dedicado, aplicado.

Empercudir (Ver.), inf. Percudir, ajar.

Emplastar (Chia.), inf. Aplastar.

Emplié (D. F.), v. Empleé. Muchos dicen *emplié, empliaste, emplió, empliaron,* etc., por empleé, empleaste, empleó, emplearon.

Empolla (Tamp.), sf. Ampolla. *Empolla* es inflexión de *empollar*, calentar el ave los huevos para que se forme i desarrolle el pollo; i *ampollar* es levantarse la piel formando vejiga.

Empomar (Hid.), inf. Emporrar. Derivado de *porra*, enredo.

Emposmarse (Yuc.), inf. Posarse la comida, indigestarse.

Emprestar (D. F. i Guerr.), inf. Prestar. "*Empréstame* un claco, manís;" quiere decir, *préstame* un tlaco, compañero, amigo.

Empuercar (Tab.), inf. Emporcar, ensuciar.

En (Yuc. i Ver.), prep. A. "Voy *en* ca mi tía," dicen en Veracruz; i en Yucatán: "Voy *en* Izamal, en Sotuta." Debe decirse: *Voy á casa de mi tía, á Izamal, á Sotuta.*

En coro las tiernas doncellas,
Los niños *en coro* pueril,
Repiten en voces tan bellas,
Pulsando del padre David
El arpa de voces tan puras.
(Himnario de la iglesia Metodista episcopal, himno 217).

La expresión *leer, ó cantar, en coro*, en vez de *á coro*, está muy generalizada en todos los Estados.

En el "Programa de Estudios" que escribió el Consultor Pedagógico de la ciudad de Veracruz, se ve impreso: *leer en coro, lectura en coro*, en vez de *leer á coro, lectura á coro.*

"La Verdad, el Consuelo y el Remedio cantan *á coros* y dan conversación á la duquesa cuando está encerrada en la torre esperando la muerte." (Alonso de la Vega, Comedia de la Duquesa de la Rosa, impresa en 1563).

Pero si habemos de alternar *á coros*,
Nuestro sujeto sea
Aquella soberana semidea.
(Lope de Vega Carpio, Amarilis, égloga).

Admirándose la plebe,
Que era entonces día de feria,
De ver al Crispín sacar
La pedestal herramienta,
Le preguntaron *á coros*,
Y no con poca sospecha,
La causa de su mudanza.
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Ollero de Ocaña*, jorn. II).

En (Méj.), prep. De. Esta casa está *en* venta;" "La finca está *en* venta." Debe decirse *está de venta*.

En (Guerr.), prep. Para. "Como *en* el fabricante, no sólo el dinero, sino, etc." (Jovellanos, citado por Baralt). Debe decirse: "Como *para* el fabricante....,'

En (Dur.), prep. Por. "*En* lo que me toca, estoy conforme;" "*En* mi particular, apruebo lo hecho." Dígase: *Por lo que á mí toca, por mi parte*, etc.

En (Jal.), prep. Con. "Debemos tomar las cosas *en* paciencia;" en vez de "Debemos tomar las cosas *con* paciencia." "Hablando *en* buena lógica," por decir: "hablando *con* buena lógica."

En (N. L.), prep. Según. "Lo que pasó es cierto *en* el sentido histórico;" es decir: *según la historia*.

Enagua (Tab. i D. F.), sf. Enaguas ó naguas. Debe usarse este nombre, según el Diccionario, siempre en plural.

"Andavan los de Cuba con sus verguenças de fuera, excepto las mugeres, que traian hasta que les llegavan á los muslos vnas ropas de algodon, que llaman *naguas*." (Bernal Díaz del Castillo, Hist. de la Conquista de la Nueva España, cap. 2, p. 2.—Madrid, 1632).

"Mando que a Baltasarico e a Camachuelo, yndios, e a Capytanias nin naborias, les den mis albaceas de vestir sayos, e zarahuelles, e camisas, e zapatos, e a Catalina Mendez, e aquel mis naborias, les den camisas, e *enaguas*, e servillas, e paños, por cargo que a todos soy e que les den como a mis albaceas paresciere. (Treslado del Testamento que otorgó el Adelantado Diego Velazquez en Sanctiago de Cuba el dia 11 de Xunio de 1523, donde falleció el dicho dia o el siguiente. Docum. de Indias, t. 35, p. 544).

A todos los guarda-infantes
se la jura de mortaja,
de calavera á los moños,
de atahúd á las *enaguas*.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Musa 6, romance 82).

El Amante sin dinero,
La Dicha sin merecella,
La Dama flaca sin *naguas*
Y la Tusona sin vieja,
El Palomar de Amarilis.
(Lope de Vega, Belardo á Amarilis).

La palabra *enaguas* no es azteca como dice la Academia Española de la Lengua, ni se deriva de *en* i *aguas* como escribe Roque Bárcia: procede del lenguaje ciboney.

Enamoriscarse (Yuc. i Ver.), inf. Enamoricarse, enamorarse.

Enargollar (el cochino) (Méj.), inf. Infibular.

En balde i **de balde** son locuciones que algunas personas confunden por no advertir que la primera significa "sin provecho, sin fruto," v. g.:

"Pues dígame, señor, piensa vuestra merced caminar este camino *en balde*, y dejar pasar y perder un tan rico y tan principal casamiento como este?. . . ." (Quijote, parte I, cap. XXXI).

"Quise seguirla (á Dulcinea), y lo hiciera si no me aconsejara Montesinos que no me cansase en ello, porque sería *en balde*. . . ." (Idem, parte II, cap. XXIII).

No rebuznaron *en balde*
el uno y el otro alcalde.
(Quijote, parte II, cap. XXVII).

"No se van los dias *en valde*, quando con la edad significamos hazerse los niños hombres, y los hombres viejos." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua, art. Día).

"Esta voz (balde) no tiene uso en la lengua castellana, si no es en composición, ó con la partícula *de*, ó con la partícula *en*: si es con la de *de*, diciendo *de balde*, significa graciosamente, de gracia), sin precio alguno, y tal vez sin motivo; y si con la de *en*, diciendo *en balde*, corresponde á en vano, inútilmente." (Dicc. de Autoridades); i la segunda "sin costo, sin interés, gratis," v. g.:

"*De balde* se la regaló (una abeja) al primer poeta bucólico que la atrape." (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, diálogo III).

"Hallan agua en muchas lagunas, y abundancia de leche y manteca *de balde*." (Luis del Mármol, *Descripción de Africa*, fol. 15).

"Nunca tenédes miedo sin razón, nin vos espantédes *de balde* por amenazas, nin por dichos de ningunos." (El Conde Lucanor, *El príncipe don Juan Manuel*, cap. 32).

Encabrestar (Tab.), inf. Encabestrar.

Encabrestarse (Méj.), inf. Encabestrarse: echar la bestia la mano sobre el cabestro ó ronzal con que está atada i no poder sacarla.

Encabristarse (Son.), inf. Encabritarse: empinarse el caballo levantando las manos i quedando en dos pies.

Encachar (Méj.), inf. Beber, tomar *cachos* (tragos) de licor.

Encajinado (D. F.), adj. Abultado, acojinado.

Encajinado (Quer.), adj. Se aplica al gato flaco, enfermizo.

Encalabernado (Ver.), adj. Encalabrinado, atolondrado.

Encalabernarse (Ver.), inf. Encalabrinarse.

"Te hago saber, Sancho, que cuando llegué á subir á Dulcinea sobre su hacanea (según tú dices, que á mí me pareció borrica), me dió un olor de ajos crudos, que me *encalabrinó* y atosigó el alma." (Quijote, parte II, cap. X).

"La palabra *encalabrinar* sale del nombre *calábre*, que vale hedor, así dicho de *cadáver*." (Dicc. de Autoridades).

Encalambrarse (Oaj.), inf. Acalambrarse.

Encaminar la opinión (D. F.), fr. Llevar la voz, dirigir la discusión.

Encamorrado (Guerr.), adj. Malhumorado: el que después de dormir se levanta molesto.

Encandilar (Sin.), inf. Alumbrar. "*Encandileme* usted la calle." Así dicen en Guadalupe de los Reyes, por "*alúmbreme* usted la calle."

La palabra *encandilar* no significa alumbrar, sino deslumbrar, acercando mucho á los ojos el candil ó vela.

"Porque si ponemos en el (sol) los ojos, los *encandilamos*." (Fray Luis de León, *Nombre de Cristo en el de Hijo*).

"Entonces les pone la luz muy de lleno en lleno, con lo cual se *encandilan*." (Alonso Martínez de Espinar, *Arte de Ballestería*, lib. III, capítulo XXXVIII).

Encantoso (Oaj. i Chia.), adj. Encantador, delicioso, ameno.

El mandar y enriquecer,
dos *encantadores* son,
que te turban la razón.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Musa 6, romance 91).

Encapotar (Yuc.), inf. Engollar. "Este caballo marcha bien *encapotado;*" esto es, "marcha bien *engollado*," porque *engollar* es hacer que el caballo, por medio del freno, lleve la cabeza i el pescuezo recogidos i en debida proporción.

Encariñado (Méj.), adj. Aquerenciado, acostumbrado.

Encartado (Coah.), adj. Mezclado. En Coahuila llaman *encartado* al animal hijo de raza fina i ordinaria.

Encarrujar (Guan.), inf. Encañonar. "El pollo está *encarrujado*." Debe decirse *encañonado*, porque *encarrujado* significa retorcido.

Semejaban las aguas del mar cano
Colchas *encarrujadas*, y hacían
Azules visos por el verde llano.
(Cervantes, Viaje del Parnaso, cap. III).

Encefalalgía (D. F.), sf. Encefalálgia. Véase *cefalalgia*.

Encender la luz (D. F.), fr. Encender la vela, la lámpara, hacer luz.

"Fósforo. Nombre que se da á las pajuelas de cerillas ó cartón, que se usan para *encender la luz*." (Academia, Dicc., 12ª ed., i Vera y González, Dicc. Enciclop. de la Lengua Castellana).

Es imposible que la *luz* se pueda *encender;* luego, decir *encender la luz*, por *hacer luz*, es un disparate.

Que la luz de tus ojos es de suerte,
Que aun encender podrá la nieve fría.
(Don Francisco de Quevedo i Villegas,
Mus. 4, son. 17).

Encima (Yuc.), sf. Adehala. No falta quien crea provincialismo yucateco la palabra *encima;* lo que sí parece es que en España se usa como adverbio i en Yucatán como sustantivo.

"Antes que saliésemos de Madrid, habíamos trocado mi vestido y del que me dieron *encima* doscientos reales." (Hurtado de Mendoza, Lazarillo de Tormes, parte II, cap. XI).

Encomiendito (Chih.), sm. Deuda. "Tengo en la tienda un *encomiendito*," por "Tengo una deuda."

Encontentar (A. C.), inf. Contentar.

En contra de mí (Ver.), fr. Contra mí.

"Si en concepto de usted, resultare que he pasado por alto alguno de los argumentos alegados *en contra de* mi opinión. . . ." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXVIII, col. I).—Basta decir *contra* mi opinión.

"Muchos se levantan *contra mí*." (Scio, Biblia, Salmo III, v. 2).

Rasgando el aire con su voz inmensa
Cual si estuviese *contra mí* en acecho,
Descuidado cogióme y sin defensa.
(Núñez de Arce, la Selva Negra).

Encontrar (Tam.), inf. Hallar, estar. "¿Cómo se encuentra usted?," en vez de "¿Como está, sigue, se siente?"

Encorajinado (Guerr.), adj. Enojado, impacientado.

Encorazado (D. F.), sm. Socarrena.

En crudo (Méj.), loc. Crudo, da. "La carne está *en crudo;*" "Los frijoles están *en crudo.*" Debe decirse: "Los frijoles están *crudos*, la carne *cruda.*"

En cuanto que (D. F.), fr. En cuanto, así que, apenas.

"*En cuanto que* llegue te avisaré;" "*En cuanto que* lo ví, lo conocí." Debe decirse: "*En cuanto* llegue, así que llegue;" "*Apenas* lo ví," etc.

Encuevarse (N. L.), inf. Encovarse. Se dice: "El conejo, la liebre, corrieron á *encovarse;*" pero este verbo se conjuga: yo *me encuevo*, tú *te encuevas*, él *se encueva*, ellos *se encuevan*, etc.

Enculecarse (Méj.), inf. Encluecarse.

Enchilada (Méj.), sf. Empanada con chile, ó tortilla rellena de carne, queso, chile, etc.

Enchilada (D. F.), sf. Molestia, cólera. "Si me he llevado ¡una *enchilada!*," por "He tenido una gran molestia."

Enchilar (D. F.), inf. Molestar, encolerizar.

Enchinarse (Mor.), inf. Erizarse, parársele á uno los pelos.

Enchincar (Ver.), inf. Prestar. "*Enchíncame* cuatro pesos;" "Ya te *enchinqué* dos reales." *Enchincar*, por *prestar*, es término de Orizaba.

Enchinchar (Hid. i Méj.), inf. Entretener, demorar, tardar, engañar. "Este sólo viene á *enchinchar:*" á entretener.

Enchincharse (D. F.), inf. Molestarse, amohinarse, enfadarse.

"Pepita i Cuca están *enchinchadas*," por "Están molestas, peleadas."

Enchisparse (Guan.), inf. Achisparse.

Enchumbar (Tab.), inf. Enaguachar, enaguazar.

Endespués (Quer.), adv. Después.

Endeviso (Méj.), adj. Indiviso.

Endividuo (Tab.), s. Individuo.

En dos platos (Ver.), fr. En plata.

"Nada dijo, hablando *en dos platos.*" Es "hablando *en plata*," que significa *hablar llanamente, sin rodeos ni subterfugios.*

En dos por tres (Jal.), fr. En un dos por tres.

"Fué á la plaza i volvió *en dos por tres.*" Debe decirse *en un dos por tres.*

Endrogado (Ver. i Méj.), adj. Adeudado.

Endrogar (Ver. i Méj.), inf. Adeudar.

En el entretanto (Tab.), adv. Entretanto, en este tiempo.

"Había en este *entretanto* vuelto Dorotea en sí, y había estado escu-

chando todas las razones que Luscinda dijo. . . ." (Quijote, parte I, capítulo XXXVI).

En el inter (Guan.), adv. Interin, entretanto, mientras, etc.

Enemesio (Oaj.), sm. Nemesio.

Enfermar (D. F.), inf. Empreñar.

Enfermarse (Méj.), inf. Enfermar.

"He sabido que usted *se enfermó;*" "*Nos enfermamos* de calenturas." Se dice "usted enfermó," "enfermamos," porque con *enfermar* no se juntan los pronombres *me, te, se, nos, os.*

"Sucedió después que *enfermó* el hijo de aquella mujer dueña de la casa." (Amat, Libro III de los Reyes, cap. XVII, v. 17).

Enfermó un hombre de un ojo,
Y tanto su mal creció,
Que de aquel ojo cegó,
Si no lo habeis por enojo.
(Dr. Juan Pérez de Montalván, *No hay vida como la honra*, jorn. II).

Un milano, después de haber vivido
Con la conciencia peor que un foragido,
Enfermó gravemente.
(Samaniego, Fábulas, lib. III, fáb. III).

"Empezó (la infanta) á *enfermar* de grave dolencia, y le aconsejaron que fuese en peregrinación á Santiago de Galicia para implorar del Santo Apóstol el restablecimiento de su salud." (Alonso de la Vega, Comedia de la Duquesa de la Rosa.—1563).

Enfermoso (Chia.), adj. Enfermizo.

Enflacar (Méj.), inf. Enflaquecer.

"Me he *enflacado* de poco acá;" "El niño se ha *enflacado* por la dentición." Por *me he enflaquecido, se ha enflaquecido, adelgazado.*

Enflautar (Yuc.), inf. Encajar, hacer, etc.

"Le *enflautaron* una deuda, un muchacho." En vez de le *encajaron*, le *hicieron.*

Enfrascado (D. F.), adj. Alegre, calamocano, divertido.

Engallotarse (Ver.), inf. Engolletarse, engallarse.

Engañosas ilusiones (Dicc. de la Sociedad Literaria, art. *ilusionario).* Toda *ilusión* es engañosa.

Engaratusar (Guan.), inf. Engatusar.

Engaratusar (Mich.), inf. Poner los palos jorobados fijos en la tierra, pero con la parte curva para arriba.

Engentarse (D. F.), inf. Marearse, atoloudrarse.

"Había tanta aglomeración de personas en la plaza que me *engenté*, salí *engentado*." En vez de "Había tanta gente, que *me mareé, me atolondré*," etcétera.

Engordado (N. L.), sm. Tuétano.

Engordador (Tab.), sm. Pedazo de unto, trozo de pella, que se pone en el caldo.

Engrido (Oaj.), adj. Engreído.

Engrifarse (D. F.), inf. Embriagarse.

Engrifarse (Mor.), inf. Enojarse, enfadarse, molestarse.

Engrosan (D. F.), v. Engruesan.

"La insurrección crece delante de Martínez Campos; á los destierros en masa y á las múltiples prisiones *engrosán* las filas insurrectas." (El general D. Sóstenes Rocha, artículo *El Mariscal Martínez Campos ante el criterio de la guerra*.—"El Combate," núm. 458, de 9 de diciembre de 1895).

Engruesar (Jal. i A. C.), inf. Engrosar.

Engüento (Guerr.), sm. Ungüento.

En hora buena (Méj.), sf. Enhorabuena.

"Llámelos *enhorabuena* señores del mundo la ignorancia...." (Jovellanos, Discurso sobre el estudio de la geografía histórica, pronunciado en el Instituto de Gijón).

"Norabuena, por *enhorabuena*." (Acad., Gramática).

"Sea mucho de *enhorabuena* el estar desposada." (Santa Teresa, *Carta para la priora* i *carmelitas descalzas de Sevilla*.—Desde Malagón á principios de enero de 1580).

"Toma (Amadora) mi arco y mi *enhorabuena* flecha, y al que más amares atraviésale el corazón." (Alonso de la Vega, *Amor vengado*, paso).

Enjaguar (Yuc.), inf. Enjuagar.

Enjaretar (Mor. i Méj.), inf. Meter, enzampar.

Enjarrar (Mich.), inf. Jaharrar.

Enjebar (D. F.), inf. Enjabonar. *Enjebar* es meter i empapar los paños en cierta lejía.

Enjetarse (Chil.), inf. Enojarse, enfadarse, molestarse. *Enjetarse* es término comp. de *en*, i *jeta*, del aragonés *geta*, labios gruesos, boca i aun mejillas, según Borao.

Enjumearse (D. F.), inf. Embriagarse, emborracharse.

En lo de adelante (Guan.), loc. En adelante, en lo sucesivo.

"*En lo de adelante*, querido maestro, iré replicando á los conceptos de us

ted, uno por uno." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXII, col. I).

"Si mis apreciaciones, ó si mi estilo, han molestado á Ud. en lo más insignificante, tenga Ud. á bien manifestármelo con toda franqueza, que, después de solicitar contrito la absolución de mi culpa, esquivaré *en lo adelante* la nota de reincidente." (Id., Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXVIII, col. I).

Basta decir *en adelante*, *de aquí adelante*, *de aquí en adelante*, etc.

"Ya estaba Don Quijote delante con mucho contento de ver cuán bien se defendía y ofendía su escudero, y túvose desde allí *adelante* por hombre de pro...." (Quijote, parte I, cap. XLIV).

"Yo os agradezco, respondió el emperador, el no haber puesto tan mal pensamiento en efecto, y *de aquí adelante* no os pondré yo en ocasión que volvais á hacer prueba de vuestra lealtad." (Quijote, parte II, cap. VIII).

"Hasta ahora, dijo el eclesiástico, más os tengo por hablador, que por mentiroso; pero *de aquí en adelante* no sé por lo que os tendré." (Id., parte II, cap. XXXI).

"Plega á él lo haga, como yo y todas estas hermanas se lo suplicamos, y *de aquí adelante* será toda la Orden." (Santa Teresa, carta á Diego Ortiz, desde Valladolid, á 9 de enero de 1569).

En lo más fuerte del combate se metió (Méj.), fr. En lo más recio del combate....

Enmachambrar, por *enmachihembrar*, ó *machihembrar*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Enmelado (suplicio del). Quifoniamo.

Enmojecido (Hid.), adj. Enmohecido.

En punto á (D. F. i Son.), fr. En punto de.

"¡Oh Nápoles! ¿cuál corte de Europa competirá contigo *en punto de* alcahuetes?" (Moratín, Obras póstumas, tomo I, pág. 357).

"Una larga experiencia enseña que, *en punto de* religión, hay muchos niños." (Don Cayetano Fernández, Fábulas ascéticas, Al que leyere).

"*En punto de* los grados de longitud no he querido alterar." (Flórez, España sagrada, tomo IV, pág. 107).

"Al constipado sucede después otra destemplanza anónima, como lo temo; excusemos hablar *en punto de* salud, pues recelo ha de llegar tiempo en que no sepas ni aun el significado de este nombre." (El P. Isla, carta escrita en Villagarcía, á 7 de noviembre de 1755).

Enredar á un niño (Dur.), fr. Cubrirlo, vestirlo.

Enredar las patas (D. F.), fr. Corresponder la mujer á su pretendiente.

Enrevesado (Dur.), adj. Revesado. El vocablo *enrevesado* es anticuado.

"Algunos se adelantaban á decir que el *rico* (de Campazas) sabía más latín que el mismo Taranilla, aquel famoso dómine que atolondró á toda la tierra de Campos con su latin crespo y *enrevesado.*" (El Padre Isla, Fray Gerundio de Campazas, parte I, lib. I, cap. I, § 6).

Enrevesado, según la Academia, no quiere decir enredado, obscuro, difícil; sino travieso, revoltoso, indócil.

Enritar (Oaj.), inf. Irritar.

Ensamen (Méj.), sm. Examen.

Ensaye (Guan.), sm. Ensayo, prueba.

Enseñarse (D. F.), inf. Instruirse, aprender.

"Yo me *enseño* á escribir;" "*Enséñate* á cantar;" "Ya se están *enseñando* á coser las niñas." Debe decirse: yo *aprendo* á escribir; *aprende* á cantar; ya las niñas están *aprendiendo* á coser.

Ensícosis, por *ensicósis*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Ensolvarse (D. F.), inf. Azolvar, obstruir.

"Esta zanja esta *ensolvada;*" "Se *ensolvió* la acequia." Es *azolvó*, se *obstruyó*.

Enstruir (Hid.), inf. Instruir.

Entenga (Dur.), sm. Amigo, querido.

Enterar (dinero) (Guan.), inf. Entregar.

Enterito (D. F.), sm. Billete entero. "¿No me compra usted un *enterito?*," por "¿No compra usted un *billete entero?*"

Entón (Méj.), adv. Entonces. *Entón*, por *entonces*, es término de Tetela del Río.

Entrar á (D. F.), inf. Entrar en.

"El 29 de Octubre en la noche *entró oculto* (Zavala) *á* México y se escondió en la casa de D. Juan Lazcana," etc. (Don Manuel Payno, Compendio de Historia de Méjico, pág. 153, 9ª edición de Méjico, 1889).

"¿Qué hizo Cortés después de haber *entrado á* México?" (Id. id., lección 5ª, pág. 26).

"Calleja *entró* victorioso *á* Guadalajara, donde se le tributaron magníficos honores." (G. Prieto, Historia patria, lección XX, pág. 406).

"Porque su *entrada á* México podría haber sido indefectible." (G. Prieto, Lecciones de Historia patria, lección XX).

"Iturbide y demás Jefes pusieron sitio á la Capital, y después de varias conferencias en favor de la paz, el Ejército de las Tres Garantías simbolizadas en la Bandera tricolor, *entró* victorioso *á* la Capital el 27 de Septiembre

de 1821." (Cirilo Gutiérrez, Geografía de México, 2ª parte, lección XII, pág. 40).

Entrar á significa aproximarse, acercarse.

"Sólo Sancho, como ya se ha dicho, era el afligido, el desventurado y el triste, y así con melancólico semblante *entró á* su amo, el cual acababa de despertar...." (Quijote, parte I, cap. XXXVII).

"*Entré á* la jurisprudencia sin más preparación que una lógica bárbara y una metafísica estéril y confusa...." (Gaspar Melchor de Jovellanos, Discurso leído por el autor en su recepción á la Real Academia de la Historia).

"Y luego que (Judith) *entró á* su presencia, quedó Holofernes inmediatamente preso por sus propios ojos." (Scio, Judith, cap. X, v. 17).

"Ningún hombre ha quedado en la tierra, que pueda *entrar á* nosotras, según la costumbre de toda la tierra." (Scio, Génesis, cap. XIX, verso 31).

"Finalmente ordenó Don Quijote *entrar á* la ciudad entrada la noche, y en tanto que la hora se llegaba, se quedaron entre unas encinas que cerca del Toboso estaban, y llegado al determinado punto, *entraron en* la ciudad...." (Quijote, parte II, cap. VIII).

En este ejemplo de Cervantes se ve claramente que *entrar*, seguido de la preposición *á*, significa aproximarse, i seguido de *en*, penetrar, entrar, introducirse.

"No acertaba ya (dijo Cardenio) á *entrar en* su casa (de Luscinda), ni podía moverme á parte alguna...." (Quijote, parte I, cap. XXVII).

"El sol salió sobre la tierra, y Lot *entró en* Segor." (Scio, Génesis, capítulo XIX, v. 23).

"Oyendo esto Dorotea se cubrió el rostro, y Cardenio se *entró en* el aposento de Don Quijote, y casi no había tenido lugar para esto cuando *entraron en* la venta todos los que el ventero había dicho...." (Quijote, parte I, capítulo XXXVI).

"Aquel que Juan se llamaba *entró* primero *en* la sala á donde el duque é duquesa estaban...." (Juan de la Encina, égloga, 1492).

"Que me tuviese por indigno de *entrar en* el colegio...." (Hurtado de Mendoza, Lazarillo de Tormes, parte II, cap. XVIII).

Que no *entro en* tu casa agora
Amante, como otras veces,
Sino á castigar delitos,
Tan hijos de tus desdenes....

(Gaspar de Avila, comedia *El iris de las princesas*, jorn. I).

El Príncipe, de amor loco
Anoche lo estuvo tanto,
Que *entró en* vuestra casa, y yo,
Que guardarla prometí,
Con aquella industria fuí
Sólo por saber que *entró.*
(Dr. Felipe Godínez, *Aun de noche alumbra el sol*, jorn. III).

Entrar en choque (Ver), fr. Chocar.

"La Historia nos enseña, que cuando dos razas *entran en choques*, el pueblo más aventajado ejerce preponderancia sobre el otro. . . ." (Macías, Diccionario Cubano, Prefacio, pág. XLVI, col. II).

Debía decir: *cuando luchan dos razas,* ó *cuando chocan, se encuentran.*

Entrar i salir (D. F.), fr. Externo, a. "Las niñas, ó señoritas, de *entrar i salir.*" Por decir *alumnas externas.*

Entrarse ó **meterse de monja** ó **fraile** (Méj.), fr. Entrarse ó meterse monja ó fraile.

"Se *metió de monja* en el convento de Mérida;" "*Entró de fraile* en San Benito."

¿No ves que me das enojos
Cuantas veces me amenazas
Entrarte monja?
(Tirso, *Quien no cae no se levanta*, acto I, escena I).

¿Fraile te metes, Perico,
Sólo por no pasar hambre?
Pues dí que *glotón te metes,*
No digas *te metes fraile.*
(Don León Arroyal, *en Mendibil y Silvela*, Bibl. Selecta, tomo IV, pág. 31.—Cuervo).

Entre azul i buenas noches (Méj.), fr. Entre dos aguas.

Entrecasa (Morelia), sf. Saya blanca que las mujeres se ponen debajo de las enaguas.

Entrecote (Guerr.), sm. Solomo.

Entre más, entre menos (Yuc.), loc. Mientras más, mientras menos; cuando más, cuando menos.

"No tenemos por legítimas estas frases: "*Entre más* bebe, más sed le da;" "*entre menos* tiene, más gasta." (Cuervo, Apunt. Críticas, § 400).

Entretiéneme al niño (Tam.), fr. Entretenme al niño.

"También en Colombia se comete el barbarismo *entretiéneme*, como se ve en el siguiente pasajo censurado por D. Rufino José Cuervo." (Lenguaje Bogotano, § 262).

Entretiéneme á Joaquín
Mientras se va el capitán.

Debiendo decir: *entretenme*, ó *entretén*.

Y mientras con él estoy
Entretén al compañero.
(Alarcón, *Las paredes oyen*, acto III, escena I).

Entriego (Méj.), v. Entrego. La gente inculta dice *entriego*, *entriega*, *entriegas*, *entriegan;* en vez de entrego, entrega, entregas, entregan.

Entripado (D. F.), sm. Juego de naipes en el cual pierde el que no se descarta.

Entrometerse (A. C. i Son.), inf. Entremeterse.

Entrometerse, por *entremeterse (meterse entre)*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

"De todo lo cual tiene vuestra merced la culpa, porque si se fuera en camino adelante y no viniera donde no le llamaban, ni se *entrometiera* en negocios ajenos, mi amo se contentara con darme una ó dos docenas de azotes." (Quijote, parte I, cap. XXXI).

Segismundo.— ¿Quién
Eres tú, dí?
Clarín.— *Entremetido*,
Y deste oficio soy jefe,
Porque soy el *mequetrefe*
Mayor que se ha conocido.
(Calderón de la Barca, *La Vida es sueño*, jorn. II, esc. III).

¡Quien te viese *entremetido*
En cosas dulces de amores,

Y venirte los colores
Y atravesarse el gemido!
(Rodrigo de Cota, Diálogo).

Entuertar (Dur.), inf. Entortar.

En un redepente (D. F. i Mor.), loc. De repente, repentinamente, de sopetón.

Envidar (Hid. i Oaj.), inf. Convidar. "Voy á *envidar* á Pedro;" "Hoy me *envidaron* á pasear." Se dice: "Voy á *convidar* á Pedro;" "Hoy me *convidaron*, ó *invitaron*."

Envidar es convidar á uno con una cosa, deseando que no la acepte." (Academia).

Envitación (A. C.), sf. Invitación.

Enyerbado (D. F.), adj. Envenenado.

Enzorrado (Guerr.), adj. Enfadado, enojado, molesto.

¡Épale! (Guan.), interj. ¡Hola! Del azteca *épalle*, ¡hola! ¡épale!

¡Épalo! (A. C.), interj. ¡Hola! ¡bueno! ¡ahora sí!

Epidemiado (Guan. i Yuc.), adj. Contagiado, inficionado, infestado, enfermo.

Epazote (Pr. D. F. i Méj.), sm. Hierba vermífuga, de la que hay dos especies: una muy verde, que se usa como condimento para sazonar el frijol, del azteca *e-epazotl*, hierba olorosa, compuesto de *e*, apócope de *etl*, semilla menuda, i de *pazotl*, olorosa; otra de color amarilloso i muy hedionda, por lo que la planta no es comestible. La llaman *coyoépazotl*, ó simplemente *epazote*, hierba hedionda: *coyo*, por *coyotl*, aludiendo al color amarilloso; *epatl*, cierto animalito muy hediondo, zorrillo, i de *tzotl*, sudor, ó mugre. En algunas partes le dicen *ipazote*, *apazote* i también *pazote*.

Epígrama (Méj.), sm. Epigráma. En la "Introducción" del "Album Literario" (núm. 1, de 15 de agosto de 1891) leemos *epígrama*, barbarismo que registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

La Academia de la Lengua escribe en su Dicc. (12ª ed. de 1884), i en su Gramática Castellana (parte 3ª, pág. 340, ed. de 1890) *epigráma*, *telegráma*, *kilográmo*.

Meses y aun años pasan sin que haga
Experiencia de mí; y un *epigráma*
Apenas formo que me satisfaga.
(Bartolomé Leonardo de Argensola, *Rimas*,
epístola que comienza *Don Francisco*).

Desde luego te declaro,
Lector de estos *epigrámas*,
Por necío, si alabas todo;
Por envidioso, si nada.

(El P. Isla, Fray Gerundio de Campazas, lib. II, cap. VII).

"La tesis y el *epigrama* enterraron á la historia, y venida la reacción, comenzó á sentirse la sed de algo original, característico y rudo. . . ." (Menéndez Pelayo, Estudios de Crítica Literaria, pág. 122).

Mas al festivo ingenio debe sólo
El sutil *epigráma* su grandeza.

(Martínez de la Rosa, Poética, canto IV).

Epilepsía (D. F.), sf. Epilépsia: *epilêpsia* en lat. i gr.; derivado de *epilembano*, ocupo; comp. de *epi*, sobre, i de *lambáno*, ocupo, cojo, invado.

Epomuceno (Tam. i Ver.), s. Nepomuceno: del bohemio *nepomucki*, término formado de *Nepomuch*, ciudad de Bohemia, i patria del Santo.

Eptágono (Méj.), sm. Heptágono: del gr. *heptagonos;* comp. de *hepta*, siete, i de *gônos*, ángulo.

Épulis (Méj.), sm. La epúlia ó epúlida.

Equilibrista (Méj.), sm. Funámbulo. Se llama *equilibrista* el que está práctico en el equilibrismo; pero el que trabaja en la cuerda ó maroma se llama *funámbulo*.

Equipal (Pr. Méj.), sm. Silla, asiento de cañas. Del azteca *icpalli*, asiento.

Equívoco (Méj., Zac. i Pueb.), adj. Equivocado. A menudo se oye decir hasta en la gente educada: "Estoy *equívoco*," "estás *equívoca*."

"El 4 de Julio siguiente que (el Teniente Coronel D. Agustín Hernández) llegó á Veracruz, reclamó al Contador del buque el equipaje que traía, contestándosele que en el vapor no venía ningún equipaje y que probablemente se había quedado en Colón por un *equívoco*." ("El Universal," 2ª plana, número 1,100, de 1º de septiembre de 1895).

"Sería un gran *equívoco*, sin embargo, creer que estos son todos los libros aceptados por la gran mayoría de los críticos hostiles." (Alejandro Mair, Estudios de las Evidencias cristianas, cap. V, pág. 121).

"Las voces que pueden tomarse en diversas acepciones, ó cuya significación conviene á distintas cosas, se llaman *equívocas* ú *homónimas*." (Coll i

chí, Elementos de Literatura, § 39); i *equivocado* el que ha tenido una equivocación ó error involuntario, tomando una cosa por otra.

Eraclio (Yuc.), s. Heraclio: del gr. *Hêra* ó *Hêras*, Juno, i *klêos*, gloria: gloria de Juno. La Academia, en su Gramática (Catálogo de voces de escritura dudosa, pág. 394), escribe *Heraclio*, i no sabemos en qué se funda un amigo nuestro para firmar *Eraclio* G.

Erea, erean (Guan.), adv. Así, así.

Erechu (Pr. Mich.), sm. Tierra. Los tarascos llaman *Erechu* á la ciudad de Méjico.

Erigirse (Méj.), inf. Hacerse, constituirse.

"Las frases *Erigirse en juez, en crítico*, ó bien *Erigirse juez, crítico*, etc., son francesas puras, i á cual más disparatadas; porque ni en castellano se usa el verbo *erigir* con significación reflexiva, ni se ha empleado jamás por ningún autor clásico en el sentido de *arrogarse alguno una cualidad, ó un poder que no le compete*." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Erogar (D. F.), inf. Ocasionar. "Nos propusimos no *erogar* más gastos," por decir "Nos propusimos no *ocasionar* más gastos."

Erogar (del lat. *erogare*, comp. de *e*, de, i de *rogare*, rogar—P. F. Monlau) no significa ocasionar.

Erogar, según la Academia Española, es distribuir, repartir bienes ó caudales.

Erutar, por *eructar*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

A pesar de que la Academia, Monlau i otros autores prefieren la forma *eructar* (del latín *eructare*, comp. de *e*, de, i de *ructare*, regoldar), también se ha dicho *erutar*.

"Ten cuenta, Sancho, de no mascar á dos carrillos, ni de *erutar* delante de nadie. Eso de *erutar* no entiendo, dijo Sancho, y Don Quijote le dijo: *erutar*, Sancho, quiere decir regoldar, y este es uno de los más torpes vocablos que tiene la lengua castellana, aunque es muy significativo, y así la gente curiosa se ha acogido al latín, y al regoldar dice *erutar*, y á los regüeldos *erutaciones*." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XLIII).

Eruto, por *eructo*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Error de caja (Ver.), fr. Errata de imprenta.

"Las prohijaciones sin citas de los originales reproducidos son tan textuales é inconscientes, que para nada se tienen en cuenta los adelantos de las ciencias y de las artes, y hasta se reproducen las erratas, ó *errores* materiales de caja." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. VII).

"Algunas veces me han llevado los mismísimos Demonios, porqué he corregido algún pequeño *error de caja*, y después me he encontrado con que

el cajista, lejos de subsanar lo mendoso, había puesto incomprensible lo impreso." (Id. id., pág. XXXVI, col. II).

Error de caja, por *erratas*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

El *error* es un concepto ó juicio falso, i no pertenece á la caja, sino al entendimiento.

Error de imprenta (Yuc.), fr. Erratas de caja, paragramas.

Esáu (D. F.), sm. Esaú. Hay predicadores que pronuncian *Esáu*, á pesar de ver en la Biblia escrito *Esaú*.

"Lloraba *Esaú* á voz en grito porque su hermano Jacob le había hurtado la bendición, y porque su padre no le daba á él ninguna." (Fray Pedro Malon de Chaide, *La conversión de la Magdalena*, parte II, § XXXIX).

Escabullarse (Tam.), inf. Escabullirse.

Escalabrar-se (S. L. P.), inf. Descalabrar-se.

"Vuestra merced sí que es escudero fiel y legal, moliente y corriente, magnífico y grande, como lo muestra este banquete, y si no ha venido aquí por arte de encantamento, parécelo á lo menos, y no como yo, mezquino i malaventurado, que sólo traigo en mis alforjas un poco de queso, tan duro, que pueden *descalabrar* con ello á un gigante." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XIII).

Escalera (de soga) (Tamp.), sf. Brandales.

Escamocha (D. F.), sf. Escamocho: bodrio, sobras de la comida ó bebida.

Escampar (Ver. i Tab.). inf. Pasar.

"*Escampé* el aguacero en el portal de la plaza;" esto es, "*pasé el aguacero.... ó esperé que escampara;*" porque *escampar* es cesar de llover, abrir el día.

Escarapelar (D. F.), inf. Erizar, engrifar.

Escarapelarse (Guan.), inf. Espeluznarse, horrorizarse, espantarse. *Escarapelar* es reñir, trabar cuestiones ó disputas.

Escarbador (D. F.), sm. Odontoxecto. El término *escarbador*, es común entre los dentistas.

Escarbar (Guan.), inf. Excavar. No estará por demás decir que *escarbar* es arañar la superficie terrestre, i *excavar* abrir hoyos, fosos, cuevas, etc.

Escarcerar, por *excarcelar*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Escarmenador (Tab.), sm. Peine de carmenar.

Escarola (Ver.), sf. Fruncido (que se hace en un vestido).

Escarpa (Yuc.), sf. Acera. "Todas las *escarpas* de las calles están

inservibles." Se dice "todas las *aceras*," porque *escarpa* es el declive áspero de un terreno.

Escarramán (Méj.), sm. Reja del arado.

Escavar (Ver.), inf. Excavar: del lat. *excavare*, comp. de *ex*, i *cavare*, cavar.

Escavel (Mich.), sm. Especie de butaca sin respaldo, que usa la gente pobre. Es término de Morelia.

Esclavituar (D. F.), inf. Esclavizar.

Escombrar (Pueb.), inf. Adornar, amueblar.

Escondidijo (Guan.), sm. Escondrijo.

Escoplo (D. F.), sm. Escopa. El *escoplo* es un instrumento de carpintería, i la *escopa* (especie de cincel) de albañilería.

Escorzor (Guan.), sm. Escozor.

Escotado (Méj.), adj. Escueto. "Aquella señora trae el vestido *escotado*," por *escueto*, descubierto.

Escrebir (Méj.), inf. Escribir.

Escrupulear (Méj.), inf. Escrupulizar. La palabra *escrupulear* es anticuada.

Pues si todo esto es así,
¡qué estás *escrupuleando*,
agonizando y pensando
si dije, si consentí.
(Fray Damián de Vega, "Libro de poesía cristiana, moral i divina,"—Toledo, 1590).

Escuela para niños (D. F.), fr. Escuela de niños.

En esta ciudad, i en otras muchas del país, se dice i se escribe *escuela para niños, escuela para adultos;* pero ¿en qué sentido está usado aquí el vocablo escuela? Si se toma por el edificio, está bien dicho; pero si con la palabra escuela se quiere significar los estudios, la construcción exige la preposición *de*. Todavía se acostumbra decir: *mañana no hay escuela* (en el sentido de no hay clases), por *escuelas*, haciendo esta palabra extensiva á la primera enseñanza.

"*Escuelas*, los estudios generales, donde se enseñan las artes liberales, disciplinas, sciencias, y diuersas facultades de Teología, Cánones, Leyes, Medicina, Filosofía, Lenguas, etc." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Los ojos puso en un joven
Que, dejando *las escuelas*,

Vino á el lugar con más grados
Que tiene toda la esfera.

(Romancero).

Escueto (Oaj.), adj. Muy solitario i ruinoso.

Escuincle (Mich.), adj. Pequeño, a. *Escuincle* es adulteración del náhuatl *itzcuintli*, perro.

Escuintle (Méj.), adj. Desgraciado; enfermizo, enclenque, morriñoso.

Esculcar (D. F.), inf. Registrar, buscar, averiguar. Es palabra anticuada, según la Academia.

"Marchando todas las tropas en perfecta combinación, y ligadas unas con otras por medio de patrullas, que conserven su frente de comunicación, avanzar sobre las objetivas enemigas, *esculcando* y explorando el terreno por todas partes...." (El general D. Sóstenes Rocha, artículo "El Mariscal Martínez Campos ante el criterio de la guerra.—"El Combate," núm. 458, de 9 de diciembre de 1895).

Escuro (Méj. i Oaj.), adj. Oscuro ú obscuro. Escuro es anticuado.

A *escuras* y segura,
Por la secreta escala disfrazada,
¡Oh dichosa ventura!
A *escuras* y en celada,
Estando ya en mi casa sosegada.

(San Juan de la Cruz, "Subida del monte Carmelo," lib. II, cap. I).

Ese (Ver. i D. F.), pronom. Esa. Muchos escritores emplean el pronombre *ese* por *esa*. Ejemplos de este solecismo. D. José Miguel Macías, hablando del Dicc. Hispano-Americano, publicado por la casa de Montaner i Simón, pone en boca de D. Francisco González Llorca el siguiente disparate:

"¡*Ese* sí que es obra maestra, maestro!" (Dicc. Cubano, Prefacio, página XVI, col. I).

Debía haber dicho: "*Ese* diccionario sí es una obra maestra," haciendo á *ese* determinativo; pero en el pasaje del Sr. Macías, *ese* es un pronombre que, aunque el autor quiso referirlo (ideológicamente) á diccionario, en la cláusula se refiere (gramaticalmente) á obra: *¡ese obra!*

El autor de este dislate podía alegar en su favor la tan generalizada expresión: "*Eso* es harina de otro costal." (Dicc. de la Sociedad Literaria,

ed. de 1866); pero no por eso deja de ser bárbara, pues la Lógica i la Gramática exigen que se diga: "*Esa* es harina de otro costal."

Los siguientes ejemplos comprueban lo que decimos:

"*Ese* es ya otro cantar." (Coll y Vehí, Diálogos Literarios, diálogo X).

"*Ese* sí que será nombre mayúsculo." (Id. id., diálogo XII).

"*Esa* es puñalada de pícaro, compadre." (Id. id., diálogo X).

Esferoicidad (Ver.), sf. Esfericidad.

"¡Se puede combatir hoy la *esferoicidad* de la Tierra, citando los textos de Lactancio, de San Agustín y del Naciancenol" (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXIX).—Se dice *esfericidad.*

"Bastaba sin duda repetir esta observación en diversos sentidos y hacia diferentes playas, para colegir la *esfericidad* del globo. . . ." (Jovellanos, Discurso sobre el estudio de la geografía histórica, pronunciado en el Instituto de Gijón).

Esforza (Chia.), v. Esfuerza. "El se *esforza* mucho," por *él se esfuerza mucho.*

Esmerigildo (Oaj.), sm. Hermenegildo.

Espacio (Méj. i Guan.), adv. Despacio. "Yo camino muy *espacio;*" "Llegué muy *espacio.*" Se dice: *camino despacio, llegué muy despacio.*

Viene con sólo Trebacio,
Sin rastro de los demás;
No quise buscarlos más,
Sino venirme *de espacio.*
(Miguel Sánchez (el divino), "La Guarda Cuidadosa, acto I).

Espamentero (D. F.), adj. El que de todo hace aspaviento.

Espamento (D. F.), sm. Aspaviento, pasmarota.

Espaviento (Chia.), sm. Aspaviento.

Azótese el que es sanguíneo
por ahorrar de barberos,
el preciado de costillas,
y el amigo de *aspavientos.*
(Don Francisco de Quevedo, Mus. 6, romance 48).

Especies (Tab.), sf. Especias, condimento.

"Las *especias* de diversas suertes, no parecía haberlas comprado por libras, sino por arrobas." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XX).

Espectróscopo, por *espectroscópio*, escriben muchos malamente.

Especulizar (Guan.), inf. Especular, escudriñar, fiscalizar.

Espelma (Guan. i Chia.), sf. Esperma.

Esperaván (Tab.), sm. Esparaván.

"Y como me hallé con dinerillo compré una mula, que me la dieron barata, por tener *esparavanes* en los piés." (Vicente Espinel, "Vida de escudero," relac. III, desc. 13).

Esperencia (Ver. i Guerr.), sf. Experiencia.

Espernancarse (Ver.), inf. Esparrancarse.

"Luego dan un gran golpe con el libro, patas arriba sobre una mesa, muy *esparrancado* de capítulos." (Don Francisco de Quevedo i Villegas, "Visita de los chistes").

Esperpento (Ver.), sm. Estantígua, endríago, cosa ridícula, papasal, pamema, centón, etc.

"De los preceptos de los PP. de Port Royal no se infiere que se articule un disparate, para que la escritura reproduzca semejante barbarismo, ni que se escriba al capricho para que se pronuncie en armonía con dicho *esperpento.*" (José Miguel Macías, folleto, ¿Xalapa, ó Jalapa?, pág. 23).

"Pruébanlo, entre otros *esperpentos*, la ya olvidada regla sobre el uso de la *g* en las sílabas *je, jí.*" (Id. ibid., pág. 52).

¿Quién autoriza la palabra *esperpento?*—Los que usan los barbarismos *presupuestar*, *dictaminar*, *etiqueta*, etc.

Espiado (Tab.), adj. Despeado.

"¿Cómo venís así, marido mio, que parece que venís á pie y *despeado*, y más traeis semejanza de desgobernado que de gobernador?" (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LXXIII).

Espichar (Mich.), inf. Morir. "Ya *espichó* Toribio;" "Por poco *espicha* María;" "Ese buey está *espichado.*" Por decir: "Ya *murió* Toribio;" "Por poco *muere* María;" "Está *muerto* ese buey."

Espina (D. F.), sf. Presentimiento. "Eso me da mala *espina*," por "Eso me da mal presentimiento."

Es por eso que (D. F.), fr, Por eso es que, por eso fué por lo que, ó simplemente *por eso.* "*Es por eso que* no lo ví." Debe decirse, para evitar el barbarismo: "*Por eso* no lo ví; *por eso es* (ó fué) *que* no lo ví."

Espuela (de un gallo) (Camp,), sf. Espolón.

Espuela (Camp.), sf. Flor conocida en Veracruz por gachupina; en Mérida por míramelindo; en Méjico por chino; en Guanajuato por belén; en Cuba por madama.

Espuelazo (Oaj.), sm. Espolazo.

Espuelear (Mich. i Dur.), inf. Espolear.

Espumosa (D. F.), sf. Ramera.

Esquila (Yuc.), sf. Esquirla.

Esquina (Méj.), sf. Cantonera.

"Bien labrado, pulido, cerrado, con *cantoneras*, y su chapa en medio." (Mateo Alemán, Vida de Guzmán de Alfarache, pl. 178).

Esquivel (Yuc.), s. Esquibél: apellido bascongado, que significa árbol chopo prieto.

Está sazón (Yuc. i Oaj.), fr. Está en sazón.

Estábanos (Mich. i Chih.), v. Estábamos. En la gente inculta de Zitácuaro i del Parral es general la pronunciación de *estábanos*, *íbanos*, etc., por *estábamos*, *íbamos*.

Establecimiento (Mich.), sm. Escuela. La palabra *establecimiento*, por *escuela*, es de Zitácuaro.

Estacamento (Guan.), sm. Destacamento.

Estación de policía (Yuc.), sf. Vivaque.

Estadío (Méj.), sm. Estádio. A cada rato vemos en los periódicos el disparate "*estadío* de la prensa," en vez de *estádio*.

Aplazóse el desafío
y al *estádio* se presentan
Hipomenes y Atalanta,
algo corta de polleras.
(Don Jerónimo Cancer, Fáb. de Atalanta).

"Determinaron traher agua á la Ciudad de un largo trecho, que era de trecientos *estádios*." (Fray Luis de Granada, Símbolo de la Fe, parte IV, trat. I, cap. 14).

Estado crítico (Guerr.), sm. Preñez. "La señora Pérez está en *estado crítico*," esto es, *en cinta*, *embarazada*.

Está en el uso de la palabra (Ver.), fr. Tiene la palabra.

"*Está en el uso de la palabra* el ameritado Bachiller." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXV).

"Berges *tomó otra vez la palabra* y empezó á citar frases. . . ." (Adolfo de Castro, "Estudios prácticos de buen decir," pág. 289).

Estajo (Méj.), sm. Destajo.

Estalacmita, por *estalagmita*, registra el Diccionario de Roque Bárcia.

Estaláctita (D. F.), sf. Estalactita. En la Geografía Universal del Sr. García Cubas, pág. 230, ed. de 1880, leímos *estaláctitas*.

"Se llaman *estaláctitas* á unas masas calcáreas y cónicas que depositan sus aguas infiltradas en las cavernas, y están pendientes de las bóvedas internas de las montañas." (Cirilo Gutiérrez, profesor en ciencias i letras, "Geografía de Méjico," 3ª parte, lección XXII, pág. 162).

Estalágmita (D. F.), sf. Estalagmíta.

"Allí (en la gruta de Cacahuamilpa) se admiran las más caprichosas y fantásticas figuras formadas de *estalágmitas* y *estaláctitas*, que representan fuentes, obeliscos, palmas y otras mil obras de la naturaleza, que se presentan tan blancas como la nieve." (García Cubas, Geografía Universal, lección LXXXVI, pág. 230, ed. de Méjico.—1880).

Estalaje (Son.), sm. Hostalaje.

Estampilla (D. F. i Jal.), sf. Sello, timbre.

"Aquí se venden *estampillas* para documentos;" "Despacho de *estampillas* de correo." Se dice: "*Sello* de correo, de documento," etc., i no *estampilla* ni *estampita*.

Estangurria, por *estrangurria*, (del gr. *straggouria*, comp. de *stragx*, *straggos*, gota, i de *ouron*, orina, dificultad en orinar), registran el Dicc. de la Sociedad Literaria, el Enciclopédico de la Lengua Castellana de Vera i González i el de la Academia.

Estanislado (Mich.), sm. Estanislao: del gr. *sthenoslaos*, poder del pueblo; comp. de *sthenos*, poder, i de *laos*, pueblo. Cree D. José Francisco López (Filología Etimológica i Filosófica), que procede del dialecto creta *stanyo*, establecer, i el eslavo *laws*, gloria.

D. Joaquin Andrés de Dueñas dice en su Gramática Castellana (1ª parte, cap. 1º, secc. 1ª, pág. 16, nota 3ª, 2ª ed.—Habana, 1864), que "*Estanislao* hace *Estanislada*." "Aquí preguntará alguien: ¿si á alguna hija mia quiero acomodarle uno de estos dos nombres *(Estanislao, Venceslao)*, no le pondré *Estanislada*, *Venceslada*, como ya hay varias?—No, señor, contestaremos, porque á sus hijos no debe uno ponerles nombres disparatados y ridículos." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 683).

¿Qué dirá á esto D. José Miguel Macías, que tuvo la peregrina ocurrencia de bautizar á su hija con el ridículo nombre de *Guachinanga?*

Estanquillo (D. F.), sm. Quincallería, baratillo.

Estanquillo (Chih.), sm. Cigarro.

Estar (Sin.), inf. Venir. Es muy común oír en Sinaloa. i también en otros lugares de la República: "Aquí *estuvo* Fulano á visitarme, á buscarme, á traerme unas frutas, un recado," etc.; en vez de: "Fulano *vino* á visitarme, á buscarme, á llevarme, á darme unas frutas, un recado, etc.

Estar de chibo (Camp.), fr. Reñido, molesto.

Estar en el error (Méj.), fr. Estar en un error, en error, equivocado.

Estar quedando bien (Son,), fr. Estar enamorando á una mujer. "Fulano *está quedando bien* con Zutana;" quiere decir: "la enamora.'

Estar uno cruel (D. F.). fr. Estar muy borracho.

¿Estás en sí? (Guan.), fr. ¿Estás en tí?

Si estás en tí,
No podré llevar lo ajeno.
(Miguel Sánchez, el divino, "La Guarda cuidadosa," acto I).

¡Estáte! (D. F.), fr. Estate quieto, a.

Estáte silencio (Zac.), fr. Estáte en silencio, callado.

Estémen (Méj.), v. Estenme. "*Estemen* atentos á lo que les voy á platicar," dice la gente del pueblo. Se dice *estenme* i no *estemen*.

"Lo cual visto del cura, y entendiendo que á todos daría gusto y él le recibiria, dijo: pues así es, *estenme* todos atentos, que la novela comienza de esta manera." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXII).

Estercolero (D. F.), sm. Padiola. *Estercolero* es el lugar donde se echa ó arroja el estiércol, i *padiola* es el carretoncillo que sirve para transportar estiércol.

Estereóscopo, por *estereoscopio*, está escrito en la Física experimental i práctica (§ 762) de D. Pedro P. Ortiz.

Estereotipía (D. F.), sf. Estereotípia: del gr. *stereos*, firme, i *typos*, molde.

La palabra *estereotipía*, por *esterotípia*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Esterina (D. F.), sf. Estearina: del gr. *stear*, grasa.

Estetóscopo, por *estetoscópio* (del gr. *stethos*, pecho, i de *skopéo*, examinar), está escrito en la Física experimental i práctica (§ 782) de D. Pedro P. Ortiz.

Estilada (agua) (Méj.), adj Destilada.

Estilete (Yuc.), sm. Verduguillo, estoque. El *estilete* es un instrumento de cirugía que sirve para sondear heridas, etc., i el *verduguillo* ó *estoque* es un instrumento punzante que se lleva oculto dentro del bastón.

Estilla (Ver.), sf. Astilla.

Estimbote (Camp.), sm. Bote con máquina de vapor. Palabra formada del inglés *steamboat*, bote de máquina de vapor; comp. de *steam*, vapor, i de *boat*, bote.

Estirar las patas (Yuc.), fr. Morir. "¡Qué me cuenta usted de D. Pedro Antonio?—¡Hace tiempo que *estiró* las patas!" Por decir: *hace tiempo que murió.*

Esto (Ver.), pron. Esta.

"En cuanto á la calidad, es decir, al *excelentes*, *esto* es *harina* de otro costal." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XV, col. II).

Para no faltar á la Lógica, diríamos: "*esta* es *harina* de otro costal;" de este modo se puede analizar, diciendo: *esta harina* es *harina* de otro costal. Pero en el pasaje del Dicc. Cubano, ¡quién no ve el desatino *esto harina?*

Estógamo (Hid. i Mich.), sm. Estómago.

Estortor (Guan.), sm. Estertor.

Estoy arrancado (Méj.), fr. Estoy sin un centavo, sin una peseta, muy pobre.

Estoy en sí (Ver.), fr. Estoy conmigo, estoy en mí.

Conocer al enemigo
Es menos riesgo, mas no
Me aseguro en eso yo,
Sino en que *yo estoy conmigo.*
(Don Antonio Hurtado de Mendoza,
"Los empeños del mentir," jorn. I).

Estoy saliendo (Sin. i Chih.), fr. Estoy por salir, voy á salir.

Estoy viniendo (Yuc.), fr. Estoy llegando.

Estrajado, por *estrujado*, está escrito en la Biblia.

"Allí fueron apretados sus pechos, y allí fueron *estrajados* los pechos de su virginidad." (Cipriano de Valera, Ezequiel, XXIII, 3, edición 9ª)

Estramador (Sin.), sm. Peine, carmenador. Es término de Mazatlán.

Estrambólico (Ver. i Yuc.), adj. Estrambótico.

Estrategia (Méj.), sf. Estratagema. A los que confunden los significados de estas palabras conviene advertirles que *estrategia* es el arte propio del general del ejército, i *estratagema* (del gr. *stratêgêma*, ardid de guerra, de *stratos*, ejército, i *agô*, conducir.—Monlau.), es un engaño ó treta artificiosa.

"Defendida (la plaza) de los austriacos, después de haber estado sobre ella veinticuatro días, sin olvidar diligencia ni *estratagema*, y habiendo disparado más de nueve mil cañonazos, con pérdida de muchos soldados, valiéndose de la noche, se retiraron ignominiosamente á sus alojamientos." (Quevedo, "Obras serias," pág. 144.—París, 1881).

Por armas es imposible
Rendir las valientes fuerzas
Del muro; querrá valerse
De ardides y *estratagemas*
Para ganaros la entrada.
(Don Luis Vélez de Guevara, "El Ollero de Ocaña," jorn. II).

Al Carpio llegué, y con una
Estratagema dichosa
A Abenyusef, su alcaide,
Fiero blasón de Mahoma,
Saqué á la campaña, adonde
De la mia á su persona
Le dí á entender las ventajas
De nuestra nación heroica.
(Don Alonso Cubillo de Aragón, "El Conde de Saldaña," jorn. III).

Estrebe (Guerr.), sm. Trébedes.

Estremador (Chih.), sm. Peine. La palabra *tremador* es corruptela del nombre *tremor* (que dan en Madrid al espejo[1]), del francés *trumeaur*.

Estrinina (Méj.), sf. Estricnina.

Estropiar (D. F.), inf. Estropear. "Ayer me *estropié* mucho;" "Hoy amanecí *estropiado*." Se dice: "Me *estropeé*," "amanecí *estropeado*."

Estuatua (Mor.), sf. Estátua.

Estudiar (Oaj.), inf. Leer. "Estoy *estudiando* el periódico;" "Voy á *estudiar* esa carta," por "Voy á leerla, á verla."

Estufa (Chih.), sf. Fogón.

Estufado (D. F.), adj. Estofado.

Etapa (S. L. P.), sf. Época. El vocablo *etapa* (del germánico *stapel*, montón, emporio) nada tiene que ver con el tiempo.

Etiópe (Méj.), adj. Etíope.

"Y que se llamase así (Etiopía) aquella tierra, sacólo mi padre San Agustin del segundo libro del Paralipómenon, donde dice la divina Escritura que Zara, *etíope*, vino á hacer guerra á Asa, rey de Judea," (Fray Pedro Malón de Chaide, "La Conversión de la Magdalena," parte IV, § LIX).

Etiqueta (D. F. i Ver.), sf. Rótulo, marbete.

1 Alcalá Galeano, "Recuerdos de un anciano."

"Se han [1] estado escribiendo indebidamente con j muchas palabras; pero en el actual período de restauración, habrá tenido ocasión de ver el inteligente gacetillero (de "El Partido Liberal") las obras de Antonio *Xavier* de San Martín, los periódicos de Madrid hablando del Conde de *Xiquena* y las botellas en cuyas *etiquetas* se lee vino de *Xerez*, ó bien Pedro *Ximenez*." (Jose Miguel Macías, folleto ¿Xalapa, ó Jalapa?, pag. 11).

"Por ignorancia, pues, y torpeza, escriben y estampan muchos: *etiqueta*, por marbete, rotulata, rótulo, título." (Acad., Gramát. Cast., parte II, cap. VII, pág. 278, ed. de 1890).

Eúfrates (D. F.), sm. Eufrátes. El Dicc. Bíblico de Greene registra *Éufrates* i *Euphrates*. Muchas personas educadas pronuncian *Eúfrates*, en vez de *Eufrátes*.

El P. Scio (Deuteronomio, cap. I, verso 7; Josué, cap. I, verso 4) escribe *Euphrates*.

Cual huye el Parto do el *Eufrátes* suena,
Y revuelve el caballo presuroso,
Dejando al fiero contendor herido.
(Herrera, Rimas, lib. II, son. XXXI).

Siendo con veloz corriente
Valla de plata el *Eufrátes*.
(Calderón, La gran Cenobia, jorn. II).

. . . . . .Al hijo
Del Betis, y del Nilo, y del *Eufrátes*
Impuso leyes y ofreció combates.
(D. J. J. de Mora, Don Opas, II).

Cecilio Bravo con crecida hueste
Rápido avanza y al *Eufrátes* llega.
(D. V. de la Vega; *La muerte de César*, acto I, esc. I).—Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 43.

El corredor y caudaloso río [2]

1 Exprofeso no se escribe un párrafo más disparatado. Principia por *se han*, en vez de *se ha;* luego sale con *los periódicos de Madrid hablando*, i concluye con el barbarismo *etiqueta*.

2 Que nace de la fuente del Paraíso, según el autor.

En cuatro grandes brazos se reparte:
En el *Eufrátes*, que con su humor frío
Por la mitad á Babilonia parte;
En el furioso Tígris, que con brío
Como saeta voladora parte;
En el Nilo, que cuando se desliza
Por Egipto, los campos fertiliza.
El Ganges es el cuarto, que lamiendo
Los valles con sus aguas extendidas,
Siempre crece....

(Dr. Alonso de Acevedo, Canónigo, "La creación del mundo," día V).

Eugeño (Yuc. i Guerr.), s. Eugenio.

Evangelistas (D. F.), sm. Epístores ó escritores de cartas.

Los llamados *evangelistas* están todo el día sentados delante de su desvencijada mesa, esperando que llegue alguna persona á ocuparlos para escribir una ó más cartas, mediante el precio de cuatro ó seis centavos.

Evaporado (Ver.), adj. Fugado, escapado de un peligro, huido.

Evaporar (D. F.), inf. Vaporar, ó vaporear. *Evaporar*, *evaporarse*, es reducirse un líquido á vapor por medio del fuego; i *vaporar* es exhalar vapores.

Evaporarse (Ver.), inf. Fugarse, desaparecer un individuo.

Exaedro, por *hexaedro* (del gr. *hex*, *hexas*, seis, i de *edra*, base), registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Examinación (D. F.), sf. Examen. Es conveniente advertir á los que dicen *examinación*, que esta palabra es anticuada, i que hoy se dice examen.

Excéntrico (D. F.), adj. Extravagante, caprichoso, raro, original.

Exclusives (Yuc.), adv. Exclusive.

"Siendo *inclusive* y *exclusive* adverbios, se cae de su peso que no pueden usarse en plural: es un adefesio como un templo el siguiente: "los niños han aprendido hasta los quebrados *inclusives*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 164).

Execuator (Méj.), sm. Exequatur.

Exequiel (Yuc.), sm. Ezequiel: del hebreo *Yechezk'el*, que significa "fuerza de Dios."—Monlau.

Exhibición pública (D. F.), sf. Espectáculo, representación, presentación.

Exiquio (Yuc. i Tab.), s. Esiquio: del gr. *eypesychos*, animoso. En algunos calendarios está *Hesiquio*, del gr. *hesychia*, reposo.

Exófago, por *esófago*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Expansión, por *extensión*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Expensar (Guan.), inf. Costear.

Experimentar (D. F.), inf. Tener, sentir, sufrir.

"El enemigo *experimentó* ya la primera derrota." Debe decirse: "El enemigo *tuvo, ó sufrió*. . . ."

"El enfermo *experimenta* alguna mejoría." "El enfermo *siente*. . . ."

Express (D. F.), sm. Expreso.

Se ha generalizado tanto el anglicismo *express*, que por todas partes se ve impreso en rotulatas i en los periódicos este barbarismo. Siempre se ha dicho *expreso*, como se ve en los pasajes siguientes:

"Y si prosiguen las aguas con la violencia con que nos han inundado estos días, despacharé un *expreso* á la Armenia para que vean si en el monte Ararat se encuentran las cartas de Santiago en un rincón del Arca de Noé." (El P. Isla, carta XIII. Escrita en Villagarcía, á su hermana, á 28 de febrero de 1755).

Habiéndome robado el albedrío
Un amor tan infausto como el mío,
Ya recobrados la quietud y el seso,
Volvía de París en tren *expreso*.

(Ramón de Campoamor, poema *El Tren expreso*, canto I).

"No os excuseis con decir que, encontrándoos en un paraje extraviado, no habeis sabido adonde dirigir vuestras cartas, pues podiais enviarlas á todas horas á Génova ó á Plasencia por un *expreso*." (Carta del Cardenal Bibiona á Juan de Médicis (siglo XVI), citada por César Cantú, Historia Universal, tomo IV, lib. XIII, cap. II, nota 2ª).

Exteriorizar (Tab. i Cam), inf. Manifestar, divulgar, vociferar. "Fulano *exteriorizó* su opinión, lo que sabía." No existe el vocablo *exteriorizar* en los diccionarios de la Academia, de Terreros, de Monlau, de Vera i González, ni de la Sociedad Literaria.

Externar (D. F.), inf. Manifestar, divulgar. "El juez H no puede ya deliberar en el juicio, ó asunto, tal, por haber *externado* su opinión," hemos leído en varios periódicos de esta Capital.

La Academia no registra el vocablo *externar*. El Dicc. de la Sociedad Literaria lo trae, pero como inusitado; de manora que los que así dicen, cometen un barbarismo.

Extrañar (Guan.), inf. Echar menos, sentir.

"Me *extrañan* mucho en mi casa;" quiere decir, el que así habla, *me echan menos*, porque *me extrañan* significa literalmente *me destierran*, *me reprenden*, *me admiran*, etc.

"*Me extraña* que usted no haya estado presente:" *extraño* que usted. . . .

He aquí dos ejemplos de cómo debe decirse:

"Pusieron los ojos al través en Rincón y Cortado, á modo de que los *extrañaban* y no conocian." (Cervantes, Rinconete y Cortadillo).

"Nadie *extrañará* que hablando de la sublimidad, se dé la preferencia á los ejemplos tomados de la Biblia, que es el más sublime de todos los libros." (Lista, Ensayos literarios y críticos, tomo I, pág. 21, citado por Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 363).

F

La F sustituye (desde 1816) á la *ph* con que antiguamente se representaba en latín (según dice D. Mariano J. Sicilia, en su Ortología i Prosodia, tomo I, pág. 164) cierta aspiración que hacían los griegos en la pronunciación de la F, v. g.: *Philippos* (de *philos*, amigo, i de *hippos*, caballo), *Philosophía* (de *philos*, amor, i de *sophía*, sabiduría), *Phaleros* (habitante de *Phaleria*, ciudad de Etruria), *Philaimon* (de *phylema*, beso, según López), *Phyllis*, etc., que hoy se escriben *Felipe*, *Falero*, *Filemón*, *Filis*.

En el siglo XI se introdujo en el castellano el uso de la doble FF en muchas palabras procedentes del latín *(affero, differo, reffero*, etc.).

La *F* ha sido sustituida por la *H* en *hado* (que antes se dijo *fado*, *fato;* del lat. *fatum*, destino), *horca* (antes *forca*, del lat. *furca)*, *hijo*, (antes *fixo*, *fijo*, del lat. *filio)*, *honda* (de *fonda)*, *hacer* (del lat. *facere);* en *g*, en *gurbión* (del aráb. *furbión);* en *j*, en *goja* (del aráb. *coffa);* en *b*, en *bramar*, *bramido* (del lat. *fremere*, *fremitus);* en *l*, en *llama* (del lat. *flamma);* en *v*, en *esquivar*, *esquivo*, formados de *esquife*.

Fabióla (Dur.), sf. Fabíola.

Fábrica de jauja (Tepic), sf. Fábrica de Tejido. No sabemos por qué en Tepic llaman *jauja* al tejido.

Fábrica de pan (D. F.), sf. Panadería, tahona. En Méjico hay muchas *fábricas* de pan.

Faceto (Guan. i Cuernavaca), adj. Patarato, amanerado, afectado, mono.

Fachenda (Yuc.), adj. Orgullosa, vanidosa. "Esta criada es *fachenda*," por decir *atrevida*.

Fachoso (Yuc.), adj. Fachendoso, vanidoso.

Faiciones (D. F.), sf. Facciones.

Faja (de libro) (Yuc.), sf. Tejuelo.

Fajo (Chih.), sm. Trago de licor, de aguardiente.

Fajo (S. L. P.), sm. Cinturón que usan las mujeres.

Faldilla (Chih.), sf. Enaguas blancas, que las mujeres se ponen debajo de las de color.

Faldiquera (Camp.). sf. Faltriquera, bolsillo.

Ya doy el postrer vaiven,
Ya me llevan entre dos,
Y de camino tambien
Me espulgan las *faltriqueras*,
Por si hay algo que barrer.

(Dr. Juan Pérez de Montalván, *No hay vida como la honra*, jorn. II).

¡Si pensará el del Pinel
Que yo soy tan ignorante,
Que habia de dar á mi ama
Su papel, que intacto yace
En mi *faltriquera?* ¡Bueno!

(Don José de Cañizares, *Abogar por su ofensor*, jorn. II).

Mira que aquellos señores
Sacan de la *faltriquera*
Destierro, azotes, galera,
Y aun dicen que son favores.

(Dr. Mira de Méscua, comedia *La Fénix de Salamanca*, jorn. I).

Falla (D. F.), sf. Birrete de niño. En bable se llama falla la gorra que usan los ancianos.

Falso (D. F.), adj. Postizo. "N usa el pelo *falso*;" "P usa una dentadura *falsa*." Debe decirse *pelo postizo ó peluca; dentadura postiza.*

Fanguero (S. L. P.), sm. Légamo, lampachar.

Fantasma. ¿Qué género tiene la palabra *fantasma*, cuando significa un espantajo para asustar á los niños i á la gente ignorante? Según el Dic-

cionario de la Academia (12ª edición de 1884), es femenina, i según la Gramática de la misma Corporación (pág. 21.—Madrid, 1890), también es femenina; sin embargo, muchos dicen *el fantasma*, *un fantasma*.

En esta acepción siempre los buenos hablistas han dicho *la fantasma*.

La segunda me admiraste,
Mujer, cuando fué la pompa
De tu majestad un sueño,
Una fantasma, una sombra.

(Calderón, *La Vida es sueño*, jornada II, escena X).

Todos son temas diversos:
Unos hablando entre sí,
Otros trocando dineros,
Estos engañando á estotros,
Y otros engañando á aquellos;
Unas fantasmas, tapadas
Con sus mantos, me dijeron
Que eran mujeres, y yo
Lo tuve por embeleco.

(Don Luis Vélez de Guevara, *La luna de la Sierra*, jorn. III).

"El barbero, que tan sin pensarlo ni temerlo, vió venir aquella *fantasma* sobre sí, no tuvo otro remedio para poder guardarse del golpe de la lanza, sino fué el dejarse caer del asno abajo." (Cervantes, Quijote, parte I, capítulo XXI).

Dicen que de pocas noches
Acá, que á las doce y media,
Mucha gente de la villa,
Como tan tarde se acuestan,
Por ser verano, ha encontrado,
Arrastrando una cadena
Y dando tristes gemidos,
Una fantasma tan fiera,
Que á la casa de la villa

Más alta, con la cabeza
Iguala y aun sobrepuja.
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Diablo está en Cantillana*, jorn. II).

¡Ay del que, en vez de la verdad, iluso,
Su sombra abraza! En la opinión fiado,
El buen sendero dejará, y sin guía
De razón ni virtud, tras *las fantasmas*
Del error correrá precipitado.
(G. M. de Jovellanos, á Bermudo, epístola).

No, Inés mía,
Una fantasma aparente
Que acudió á mi pensamiento,
Ya el aire la desvanece
Y yo haré porque no vuelva.
(Don José de Cañizares, *El honor da entendimiento*, jorn. II).

Fañoso (Ver. i Tab.), adj. Gangoso.

Cree don José Miguel Macías, que *fañoso* es "derivado de un perdido *faño*, que parece onomatópico, y aparece en *Villafaña*." (Dicc. Cubano).

Suponemos que en nada se relaciona la palabra *Villafaña* (que significa *villa crecida*, porque *faña* os apócope de *fañado*, crecido), con *fañoso*. En port, tenemos *fanhoso*, morfando, que falla pelos narices; en bable *fañosu*, el que habla con voz nasal.

Farfullir (Ver.), inf. Farfullar. El Sr. José Miguel Macías emplea el término *farfullir*, por *farfullar*, en un artículo que publicó en la "Bandera Veracruzana."

Farol (Méj.), sm. Vaso grande, lleno de pulque. "Échate ese *farol*, manirrio, sin chacualear."

Farol (L. C.), sm. Ojo. "Le apagó un *farol*," quiere decir "le sacó un ojo, lo entortó.

Fatiga (Yuc.), sf. Vahído, deliquio.

Favorecida (N. L.), sf. Carta, letra, misiva, esquela.

"He recibido la *favorecida* de usted, etc." ¡Conque *favorecida!* Es decir, que le hago favor en recibirla." (Orellana, Cizañas del Lenguaje).

Felimón (Tlax.), sm. Filemón (del gr. *phylema*, beso.—López, Filología).

cionario de la Academia (12ª edición de 1884), es femenina, i según la Gramática de la misma Corporación (pág. 21.—Madrid, 1890), también es femenina; sin embargo, muchos dicen *el fantasma*, *un fantasma*.

En esta acepción siempre los buenos hablistas han dicho *la fantasma*.

La segunda me admiraste,
Mujer, cuando fué la pompa
De tu majestad un sueño,
Una fantasma, una sombra.

(Calderón, *La Vida es sueño*, jornada II, escena X).

Todos son temas diversos:
Unos hablando entre sí,
Otros trocando dineros,
Estos engañando á estotros,
Y otros engañando á aquellos;
Unas fantasmas, tapadas
Con sus mantos, me dijeron
Que eran mujeres, y yo
Lo tuve por embeleco.

(Don Luis Vélez de Guevara, *La luna de la Sierra*, jorn. III).

"El barbero, que tan sin pensarlo ni temerlo, vió venir aquella *fantasma* sobre sí, no tuvo otro remedio para poder guardarse del golpe de la lanza, sino fué el dejarse caer del asno abajo." (Cervantes, Quijote, parte I, capítulo XXI).

Dicen que de pocas noches
Acá, que á las doce y media,
Mucha gente de la villa,
Como tan tarde se acuestan,
Por ser verano, ha encontrado,
Arrastrando una cadena
Y dando tristes gemidos,
Una fantasma tan fiera,
Que á la casa de la villa

Más alta, con la cabeza
Iguala y aun sobrepuja.
(Don Luis Vélez de Guevara, *El Diablo está en Cantillana*, jorn. II).

¡Ay del que, en vez de la verdad, iluso,
Su sombra abraza! En la opinión fiado,
El buen sendero dejará, y sin guía
De razón ni virtud, tras *las fantasmas*
Del error correrá precipitado.
(G. M. de Jovellanos, á Bermudo, epístola).

No, Inés mía,
Una fantasma aparente
Que acudió á mi pensamiento,
Ya el aire la desvanece
Y yo haré porque no vuelva.
(Don José de Cañizares, *El honor da entendimiento*, jorn. II).

Fañoso (Ver. i Tab.), adj. Gangoso.

Cree don José Miguel Macías, que *fañoso* es "derivado de un perdido *faño*, que parece onomatópico, y aparece en *Villafaña*." (Dicc. Cubano).

Suponemos que en nada se relaciona la palabra *Villafaña* (que significa *villa crecida*, porque *faña* os apócope de *fañado*, crecido), con *fañoso*. En port, tenemos *fanhoso*, morfando, que falla pelos narices; en bable *fañosu*, el que habla con voz nasal.

Farfullir (Ver.), inf. Farfullar. El Sr. José Miguel Macías emplea el término *farfullir*, por *farfullar*, en un artículo que publicó en la "Bandera Veracruzana."

Farol (Méj.), sm. Vaso grande, lleno de pulque. "Échate ese *farol*, manirrio, sin chacualear."

Farol (L. C.), sm. Ojo. "Le apagó un *farol*," quiere decir "le sacó un ojo, lo entortó.

Fatiga (Yuc.), sf. Vahído, deliquio.

Favorecida (N. L.), sf. Carta, letra, misiva, esquela.

"He recibido la *favorecida* de usted, etc." ¡Conque *favorecida!* Es decir, que le hago favor en recibirla." (Orellana, Cizañas del Lenguaje).

Felimón (Tlax.), sm. Filemón (del gr. *phylema*, beso.—López, Filología).

Félix (Méj.), sm. Feliz. El origen de este nombre se remonta á una época antiquísima. *Hel*, según Servio,[1] es el Sol en lengua asiria, i añadiéndole el digama, dijeron *Bel*, que significa Dios. En Babilonia fué adorado (desde Nino) con el nombre de *Belo*. Los caldeos lo llamaron *Beel*, i los púnicos *Baal*, de donde el nombre *Hanibal*, que algunos traducen por "don de Dios," compuesto de *hanni*, don, i de *Baal*, Dios; pero que el P. Serario dice que *Hannibal* viene de *Hanno*, *eucharius*, i de *Baal*, *Dominus*, Señor: gracioso señor, que hace gracias, mercedes.[2] Los fenicios también dijeron *El* i *Eliú*, que San Jerónimo[3] interpreta por "Dios mío," i W. W. Rand[4] por "Dios es él; de aquí el *Elias* de los hebreos, *Eliah*, Deus dominus, fortis Domini, de *él*, fuerte, i de *iah*, Dominus, Señor. El *Eliú* fenicio y el *Elias* hebreo es el *Eloh* sirio (que algunos pronuncian *Elah*), i el *Ilah* i *Allah* de los árabes: Dios.

El *Beel* caldeo pasó á la Grecia i los eólicos escribieron este nombre representando el *vath* (B) con el *Φ* (Phi) i el doble *vu* (ee) con el *η̃* (eta), de donde resultó *Φη̃λ (Phél)*, con la misma significación de *Φη̃μη*, verbum, palabra, i también gloria, felicidad. De aquí se originó el nombre individual *Φη̃λιξ*,[5] *ιχος* *(Phélix)*, que pasó al latin como calificativo. Los romanos representaron el signo *Φ* con la *Ph* i la *η̃* con el diptongo *æ*, escribiendo primero *Phælix*, después *Fælix* i por último *Felix*, sobrenombre de Sila (87 años antes de Cristo), en significación de dichoso, afortunado, á causa de sus triunfos, por los que también se llamó Fausto, que significa *feliz*. A principios de la era cristiana figuraba como nombre individual. En Africa existía el célebre orador i controversista Minucio *Felix*, i por los años 11 ó 12 mandaba en Cesarea el gobernador *Felix*, á quien le fué enviado preso San Pablo, con una carta del Emperador, que principiaba: "Claudius Lysias optimo præsida *Felici*, salutem."[6] El último día del año 269, fué electo papa el romano *Felix*,[7] i en 354 ocupó la silla papal el pontífice *Felix* II,[8] primer santo de este nombre. En tiempo de los godos había en España Ildulfus qui cognominor *Felix*.[9] En 867, en una donación de Alfonso Magno á la iglesia de Mondañedo, aparece "*Felis* cognomento Busianus," i en el

1 Aldrete, Antigüedades, lib. II, cap. II, pág. 206.—Amberes, 1614.
2 Aldrete, Antigüedades, lib. II, cap. II, pág. 207.
3 Aldrete, Antigüedades, pág. 197.
4 Diccionario Bíblico.
5 Así consta en le Vocabulaire Grec-Français, des noms propres, par Alexandre Pillon.—1872.
6 Scio, Hechos de los Apóstoles, cap. XXIII, v. 24.
7 La Chatre, Hist. de los Papas, tomo I, pág. 88.
8 Antonio de Nebrija, Dicc. Latino.—Madrid, 1792.
9 Godoy i Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 45.

Tumbo de Celanova "Fabregas mulier de *Feles.*" [1] En 1038 aparece escrito *Felice*, de donde se formaron los patronímicos *Felices* i *Elices*. En italiano conservaron el ablativo latino *Felice* (Feliche), como nombre individual, i de aquí *Felicitá* (Felichitá, Felicidad); en portugués *Feliz*, i en España tenemos San *Féliz* de Ubeda i San *Féliz*, [2] San *Féliz* de las Lavanderas, San *Féliz* de la Vega, San *Féliz* de Órbigo, San *Féliz* de Torio, San *Féliz* de Valderia. [3] También existen los derivados i compuestos *Santelices* (de *Sant* i de *Elices)*, *Santelis* (de *San* i de *Elis* ó *Felis)*, *Sahelices* [4] (de *Sa*, por *san*, i de *helices*, por *Felices)*, *Sanfiz* (de *San* i *Fiz*, síncopa de *Feliz)*, ó *San Fiz* de Orense. Del nombre *Feliz* se formaron *Feliciano*, *Felicitas*, *Felicidad*, *Felicia* i *feliz*. Unos creen que se debe decir *Féliz* i otros *Felíz*. En el primer caso resulta la palabra con dos acentos, lo mismo que en *Ambrésia* (nombre de mujer, deriv. del gr. *ambrósia*, comp. de *a* privativa, sin, i de *brotos*, mortal: inmortal), i *ambrosía* (manjar de los dioses); *Epifánia* (nombre de mujer, deriv. del gr. *epiphaneia*, comp. de *epi*, sobre, i de *phaineín*, aparecer, brillar) i *epifanía* (fiesta de la manifestación de Cristo á los gentiles). ¿Pero no tenemos también *Sínai* i *Sinaí*, *utópia* i *utopía*? ¿No autoriza la Academia (Dicc., 12ª edición) las acentuaciones *cíclope* i *ciclópe*, *cónclave* i *conclávo*, *égida* i *egída*, *fárrago* i *farrágo*, *médula* i *medúla*, *órgia* i *orgía*, *pábilo* i *pabílo*, *parásito* i *parasíto*, *présago* i *preságo*?

Felomeno (Méj.), sm. Filomeno (del gr. *philomelos*, comp de *philos*, amigo, i de *melos*, cadencia, canto).

En Almoloya del Río dicen impropiamente *Felomeno* i *Felomena*.

Felónico (Guan.), adj. Desleal, traidor, infiel, alevoso.

Ferear (Guan. i Zac.), inf. Cambiar. "*Feréame* este peso." Aquí hay dos faltas, dos barbarismos: De *feria* se deriva *feriar*, y se dice yo *fério*, tú *férias*, él *féria*, etc., i no *feréo*, *feréas*, *feréa*; *feriar*, significa vender, comprar, trocar ó permutar una cosa por otra; pero no se usa en la acepción de *cambiar* monedas, ni al *cambio* se le llama *feria*.

Férfano (Méj.), sm. Huérfano.

Feria (Zac.), sf. Dinero menudo que se da (ó recibe) en cambio de una moneda (ó billete) grande, v. g.: 16 pesos es la feria de una onza de oro; 8 reales, la de un peso; 25 centavos, la de dos reales, ó una peseta.

Ferrolana (Chih. i D. F.), sf. Comida.

Ferruco (D. F.), sm. Muchacho.

[1] Godoy I Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 45.

[2] Dicc. de las capitales, villas, lugares, etc., de España, impreso por orden oficial en 1785.

[3] Véanse los diccionarios de Chao i de Serrano.

[4] Covarrubias, Tesoro de la Lengua.

Festejar (D. F.), inf. Castigar, azotar. "Hoy *festejaron* á la criada;" "El maestro *festejó* á los muchachos." *Festejar*, por azotar, castigar, se dice en Guanajuato, Zacatecas, Méjico, Chihuahua, etc.

Feticismo, por *fetichismo*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Fetiquismo (D. F.), sm. Fetichismo.

Fidongo (D. F.), sm. La comida.

Fiero (Guan.), adj. Feo. "Ese vestido es muy *fiero;*" "¡Qué cosa tan *fiera!;*" "La noche está muy *fiera.*" Dígase *feo*, *fea*, i la frase será castiza.

Fierro (D. F.), sm. Hierro. La palabra *fierro*, por *hierro*, es tan anticuada, que ya en tiempo de Lope de Rueda (año de 1550) se decía *hierro* (Comedia *Eufemia*, acto II, esc. II).

Fierro (Méj.), sm. Peso (moneda). "Me debe usted un *fierro*," dicen los pelados, por "Me debe usted *un peso.*

Fifia (D. F.), sf. Pifia.

Fifiriche (Quer.), sm. Lechuguino, petimetre.

Fijarse (Ver.), inf. Fijar la atención.

"Al internarse en el país los conquistadores se alimentaron con guabinas, y al *fijarse* después en las costas, denominaron guabinicas de mar á los animales que atrapaban entre los manglares." (Macías, Dicc. Cubano, artículo Guabiniquinar). Debía decir: *fijaron* su residencia, ó *fijaron* la atención, vieron, etc.

"Decir en castellano *Me fijó*, por *puso*, ó clavó, ó *fijó la vista en mí*, es decir un solemne disparate." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Fildú (D. F.), sm. Piloncillo. Es término de Popotla.

Filero (D. F.), sm. El cuchillo.

Filfa (D. F.), sf. Pifia. "Usted ha cometido una *filfa;*" por decir, "usted ha cometido una pifia."

Vease "El Partido Liberal" de 2 de agosto de 1892 i de 6 de enero de 1893.

El Sr. D. Fernando López Toral, en su "Ortografía Moderna," pág. 145, 2ª ed. de Zaragoza, dice que el vocablo francés *canard* (canar), se aplica para expresar las palabras *filfa*, mentira, embrollo, fábula, etc.

Filo (N. L.), sm. Caballo flaco.

Financiero (D. F.), sm. i adj. Hacendista, rentista.

"Hay una cosa bien clara: la India no se encuentra más cerca al equilibrio *financiero*, de lo que era antes de la clausura de las casas de moneda. La ineficacia de aquella medida tan elogiada queda patente." (Artículo *Crónica Financiera*, inserto en "El Partido Liberal," de 15 de enero de 1895).

Los diccionarios de la Sociedad Literaria i de Vera i González registran

el término *financiero;* pero no por esto está autorizado, como se ve por lo siguiente:

"Contra la primera parte de esta regla (que no se introduzca en la lengua palabras sin necesidad) faltó el que introdujo la palabra *financiero*, tomándola del francés, cuando podía sacarla del propio fondo de la lengua castellana, diciendo *hacendista*, *rentista*, ó *rentístico*." (Pedro F. Monlau, Elementos de Literatura, secc. III, § 130).

D. Rafael María Baralt, hablando del término *financiero*, *ra*, usado como adjetivo i sustantivo, dice:

"Para decir lo primero (sistema *financiero*, legislación *financiera*), podemos adoptar sin ningún inconveniente el adjetivo *rentístico, ca*, bien formado de Renta. Para lo segundo tenemos *Rentista* y *Asentista;* y aun podríamos decir (y se dice con frecuencia hoy) *hacendista*." (Dicc. de Galicismos).

Finanzas (D. F.), sf. Rentas públicas. *Finanza*, en castellano antiguo, significa fianza.

"Por ignorancia, pues, i torpeza, escriben y estampan muchos: *finanzas*, por rentas públicas, etc." (Acad., Gramát. Cast., parte II, cap. VII, página 278, ed. de 1890).

Fique (Camp.), sf. Hebra, ó filamento, del maguey.

Firmón (D. F.), sm. Se llama así el abogado que sólo firma sus escritos, que todo ha sido hecho por otro.

Físico (Guan.), adj. Pedante, presuntuoso.

Fisonomía estúpida (D. F.), sf. Las asentaderas, nalgas.

Fistol (Méj.), sm. Alfiler que se prende como adorno en la corbata ó pechera de la camisa.

"Cree la Academia (Dicc. 12ª ed. de 1884) que la palabra *fistol* es provincialismo mejicano; pero ¿desde cuándo? "En esto último no se engaña mucho; pero debiera admitir por obsequio mi buen deseo, sin desconfiar de que tras de una ruin persona se suele esconder un buen *fistol*." (El P. Isla, carta escrita en Villagarcía, á 14 de febrero de 1755, á su hermana).

Fitivo, fitivamente (Mor.), adv. Efectivo, efectivamente.

Fitolaca (D. F.), sf. Caucho.

Flato (Guan. i Yuc.), sm. Enojo, malhumor, tristeza, flébil.

Flatoso (Guan. i Yuc.), adj. Lleno de flatos. La palabra *flato* no significa, en castellano, tristeza, ni enojo, ni mal humor, sino aire detenido en alguna parte del cuerpo.

Fleco (Ver,), sm. Tupé.

Fletarse (Yuc. i Ver.), inf. Largarse, salir muy aprisa, como perro con vejiga.

En Cuba también se dice *fletarse*, por fugarse, huirse, i en Colombia *sale sin flete*.

Fletero (Mor.), sm. Arriero.

Flor (D. F.), sf. Randilla: hierro que sirve para dorar los libros.

Flor de mayo (Tab.), sf. Canina.

Flor de mayo (Pr. Yuc.), sf. Lirio, súchil.

Florear (D. F. i Méj.), inf. Florecer. El término *florear* no significa *florecer*, sino *adornar ó guarnecer con flores, vibrar la punta de la espada, echar flores ó galantear*, etc. En la acepción de "echar ó arrojar flores las plantas," siempre se ha dicho florecer, como se ve en las siguientes citas copiadas de las Apuntaciones Críticas de J. R. Cuervo.

"Salgamos al campo, mi amado, y veamos si nuestra viña *ha florecido*, y si las flores se han tornado en fruto, y si *han florecido* las granadas." (Maestro Juan de Avila, "Epistolario espiritual," trat. III, XXXVI).

"Cuando los árboles *florecen* y cuando madura la fruta, están más hermosos de mirar." (Fray Luis de Granada, "Guía de pecadores," lib. I, capítulo XVI, § 2).

"Como hierba de heno son los días del hombre: nace, y sube, y *florece*, y se marchita corriendo." (Fray Luis de León, "Nombres de Cristo," libro III, en el de Jesús).

Creced y *floreced*, plantas hermosas,
Creced y *floreced* y alzando al cielo
Esas ramas sonantes y frondosas,
Bañad en dulce lobreguez el suelo.
(Quintana, Despedida de la juventud).

Flores, Florez. D. José Miguel Macías cree que el apellido es *Florez* i no *Flores* (véase "La Bandera Veracruzana" de 4 de nov. de 1888), sin advertir que *Flores* es apellido solariego (véase Godoy Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 264, i Couto é Isazas, Dicc. Ortográfico de Apellidos, pág. 99), i *Florez*, patronímico (Godoy Alcántara, ibid., pág. 109, i Ríos y Ríos, Apellidos Castellanos, págs. III i 177).

Alvaro *Flores* su valor mostraba,
Aunque su perdimiento conocía,
I á la fuerza contrastaba
Con poca gente que el deber hacía.
(Juan Rufo Gutiérrez, poema épico "La Austríada," canto VI.—1585).

Lorenzo *Flores*, llegad
A mis brazos, que esta hazaña
No la consiguió jamás
Griega ni romana espada.

(Don Juan de Matos Fragoso, "Lorenzo me llamo," jorn. II).

Floricuerno (Guan.), sm. Junco.

Floricundio (Yuc.), sm. Floripondio (del lat. *flos, oris*, flor, i de *pondus*, peso).

Florifundio (Guan., Guerr. i Oaj.), sm. Floripondio.

Flor negra (Méj.), sf. Vainilla.

Flotación (Tab. i Chiap.), sf. Frotación. En gallego se dice *flotar* por frotar.

¡Fo! (Ver.), interj. No. "¿Quieres este vestido?"—¡Ay, *fo!*" Por decir *no*. En bable i en gallego *fo* es una exclamación producida por el mal olor.

Fodongo (Pueb.), adj. Zullón, follón, cochino.

Fodongo (D. F.), sm. Pedo, cuesco, ventosidad; sucio, puerco, zarrapastroso.

Fodonguero (D. F.), adj. Pedorrero.

Fogaje (Ver.), sm. Erupción. El vocablo *fogaje* no significa erupción, sino un tributo que antiguamente se pagaba por *fuegos* ó casas

Fogaso (Méj.), sm. Fogata.

Fogón (Ver.), sm. Cárcel, presidio.

Fojo (Yuc. i Méj.), adj. Fofo, esponjoso.

Folear (Dur. i Son.), inf. Foliar. "*Foléa* ese libro;" "Usted no tiene sus libros bien *foleados*." Se dice: "*Fólia* ese libro;" "Los libros están *foliados*."

Fomahan, por *fomalau*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Fondearse (Camp.), inf. Enriquecerse. "Don Victoriano Nieves estaba *fondeado*;" "El gobernador H se *fondeó*." Por decir "estaba rico, se enriqueció."

Fondo (Yuc.), sm. Juicio, talento, criterio. "Tonicha es mujer de *fondo*;" "Don Nicho es hombre de mucho *fondo*."

Fondos (Chih.), sm. Enaguas blancas. Es término de Piedras Negras. También en Guanajuato llaman *fondos* á las sayas blancas que las mujeres usan debajo de las enaguas.

Foní (Hid.), sm. Boñiga.

Fórceps (D. F.), sm. Odontagogo (del gr. *odons, odontos*, diente, i *agô*, guiar).

Forja (Chih.), sf. Sombrero de fieltro sin pulimento alguno.

Forlipón (D. F.), adj. Vano, jactancioso, señorón.

Forma (D. F.), sf. Horma. A las *hormas* de azúcar, de sombrero, no se les llama *formas;* aunque son vocablos *isónemos* (del gr. *isos*, igual, y de *onyma*, nombre), con *forma* significamos figura, i con *horma*, molde, ó modelo. *Forma*, por *horma*, es término gallego.

Formidar (Guan.), inf. Temer, recelar, sospechar. *Formidar*, por temer, recelar, es término gallego.

Fornitura (D. F.), sf. Utiles de relojero.

Forro (Méj.), sm. Manceba, concubina.

Foturo (Hid.), adj. Futuro, venidero.

Fotuto (Tab.), sm. Caracol grande, de mar.

Frágil (D. F.), adj. Pobre, sin recursos. "Deseo colocarme para ganar algo i remediar mis necesidades, porque estoy muy *frágil;*" por decir: "porque estoy muy pobre."

Framboyán (Yuc.), sm. Flamboyán. En inglés se dice *flambeau*, tomado del francés *flambeau*, antorcha, hachón. *Flamboyán* se deriva del francés *flamboyant*, que significa flamígero, término formado de *flamboyer*, salido de *flamber*, flamear, porque las flores de este arbusto parecen *flamas*.

Franca (D. F. i Méj.), sf. Borrachera, francachela. *Franca* es apócope de francachela.

Francés (Yuc.), sm. Pan de trigo. "¿Con qué te desayunaste?—Con un *francés*." En Veracruz dirían: "Con un *cojinillo*" (pan de agua, según los del arte); en Oajaca, "con un *virote;*" en Méjico, "con un *bolillo;*" en Durango, "con una *piocha;*" en Guadalajara, "con una *telera*."

Franela (Guan.), sf. Enaguas de lana fina.

Frangolino (Ver.), adj. Grifo, fa (gallo ó gallina).

Frangollado (Guerr.), adj. Hecho sin cuidado. "Ropa *frangollada*," quiere decir "mal lavada."

Frangollo (Guerr.), sm. Comida hecha de carrera, de prisa i de aseada.

Franjolín (Oaj.), sm. Un gallo sin cola. Es alteración de francolín.

Frasca (Ver. i Oaj.), sf. Borrachera, embriaguez, rumbantela. I ital. *frasca*, rama, i de aquí *frascare*, hombre correntón, mujeriego, así mo de *ramu* se dijo *ramera*.

Frastero (Guerr. i Oaj.), sm. Forastero.

Fregado (Yuc.), adj. Bellaco, perverso.

Fresca (Ver.), sf. Regaño. "Le echaron una *fresca*," por "un regaño."

El Dicc. de la Sociedad Literaria le da género masculino á *fresca*.

Fresco (Chia.), sm. Refresco. "¿Quiere usted tomar un *fresco?*," por decir un *refresco*.

Fresco (Mich.), adj. Afeminado.

Frezada (Guan. i Mich.), sf. Frazada.

Frías (Oaj.), sf. Favores. "Masque nunca me visites, masque me vea con las tripas de juera, no te pediré *frías*."

Frijol, m. prov. Amér. Judía. (Diccionario de la Sociedad Literaria.—1866). No debe de ser americano, cuando en bable tenemos "*frixôl*. m. Judía de color, que se emplea para las vigilias." Los diccionarios registran *frejoles*, *frésol*, *fresoles*, *frijól*, *frísol;* pero en la América se dice *frijól*.

Frijoles (D. F. i Ver.), sm. La comida. En España se dice la sopa, en Cuba el ajiaco i en Méjico los frijoles, significando la comida en general. "¿Me acompaña á los *frijoles?*," "Venga usted á tomar unos *frijolitos*," "No gano para los *frijoles*."

Frir (Oaj.), inf. Freír.

Dice la gente inculta:	en vez de:
Yo frí	Yo freí
tú fríste	tú freíste
nos. frímos.	nos. freímos.

Fróndio (Mich.), adj. Desaseado, emporcado.

Frontín (D. F.), sm. Golpe dado en la cabeza con el dedo índice; papirote.

Fruncirse (D. F.), inf. Acobardarse.

Fruta de horno (Chih.), sf. Pastel.

Frutilla (Quer.), sf. Heliotropo.

Fuán (Tab.), sm. Juán. La gente inculta de Tabasco i Chihuahua tiene el vicio de cambiar la *j* en *f* en la pronunciación, v. g.: *fuez*, *fuego*, *Fuana*, etc., por *juez*, *juego*, *Juana*.

¡Fucha! (Méj.), interj. Fo, puf.

Fuchina (Ver.), sf. Fucsina. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *fucsia; fuchsina* (Monlau, Dicc. Etimológico), de *fuchsia*, planta de jardín dedicada al botánico bávaro Leonardo *Fuchs*.

Fué entonces en que (Tab.), fr. Entonces fué cuando.

"*Fué entonces*, señores, en aquellas tremendas circunstancias *en que* el joven Baranda reveló, de una manera inequívoca, que latía en sus arterias la

sangre del león de Trafalgar." (D. M. Sánchez Mármol, "Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda).

Fuego (Yuc.), sm. Juego.

Fué la por aquellos tiempos que (Tab.), fr. Fué por aquellos tiempos la que, ó los que.

"*Fué la por aquellos tiempos* señora del Golfo, Campeche la emprendedora, la de los marinos audaces y de corazón abierto, *que* trasponiendo los más remotos horizontes sobre el tumultuoso piélago, *fueron* allende el Atlántico á enriquecer el habla con la revolución de su carácter." (D. M. Sánchez Mármol, "Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda).

Según este párrafo, los campechanos fueron allende el Atlántico á enriquecer el habla con la revolución de su carácter.

Fuente (Pueb.), sf. Pila.

Fué por eso que (Tab.), fr. Por eso fué que.

"*Fué por eso*, señores, *que* cuando el punzón magnético vibró anunciando la fatal noticia, ella produjo en todos los pechos hondísima conmoción." (M. Sánchez Marmol, "Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda").

Fuera (Tab.), v. Fué.

"El presagio no podía resultar equivocado, que si por la digna matrona que lo llevó en su seno, la Sra. Dª Joaquina Quijano, nacía, emparentado con las más delicadas virtudes que puede atesorar el corazón de dama ejemplar, cual aquella lo *fuera*, por el padre, Don Pedro Sainz de Baranda. . . ." (D. M. Sánchez Mármol, "Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda"). —Véase *Ara, era.*

Fuera cual fuese, por *sea cual fuere*, escriben muchos.

"Pero *fuera cual fuese* el punto donde se comprometiera, Plácido. . . ." (Justo Zaragoza, las Insurrecciones en Cuba, tomo I, cap. X).

He aquí algunos ejemplos de cómo se dice:

"*Sea lo que fuere*, respondió Dorotea, lo que en mi cuento pasa fué. . . ." (Quijote, parte I, cap. XXVIII).

"*Sea lo que fuere*, me resigno en la voluntad del que no lo puede errar...." (El P. Isla, carta en Villagarcía, á 18 de enero de 1755).

"Pero en fin, *sea de esto lo que fuere*, ningún materialista, ningún naturalista ha tenido la ridícula pretensión de atribuir á los irracionales el don de la palabra." (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, diálogo II).

Fuereño (Méj.), sm. Forastero.

Fueron volviendo, en vez de *volvieron.*

"Salieron éstos (los de la comisión), en número de unos veinte, el 15 de Febrero, y volvieron, menos ocho, que *fueron volviendo* pocos días después." (Ribó, Historia de los Voluntarios, tomo I, cap. X).

Fuertísimo (Chia.), adj. Fortísimo.

Fuerzudo (Jal. i Oaj.), adj. Forzudo.

Fufú (Pr. Ver.), sm. Inteligencia, instrucción. *Fufú* es término de Orizaba.

Fugo (Yuc.), sm. Jugo.

Fugoso (Yuc.), adj. Jugoso.

Funche (Pr. Tab.), sm. Pasta hecha de harina de maíz cocida.

Fungir (Guan.), inf. Ejercer, desempeñar.

Furriña (Méj.), sf. Fanfurriña, coraje, enojo.

Furris (D. F.), adj. Muy malo, despreciable. *Furris*, en aragonés, significa tramposo, embrollón.

Fusia (Chih.), sf, Fuchsia.

Fusilado (Mor.), sm. Dos rebanadas de pan bazo con queso i panocha.

Fusil de salón (D. F.), sm. Aerotón.

Fusquina (Guerr.), sf. Fuchsina.

Fustán (Yuc. i Tab.), sm. Enaguas blancas que se usan como ropa interior.

Fuste (D. F.), sm. Concubina.

Fustrar (Oaj.), inf. Frustrar, dejar sin efecto algún designio.

G

La semejanza de la *C* i la *G*, i la afinidad de las articulaciones, han motivado la alteración de muchas palabras al pasar del latín al castellano: así, de *Gales*, se dijo *Cádiz;* de *acutus*, agudo; de *catus*, gato; de *cavea*, gavia; de *cacophatum*, gazafatón. Muchos vocablos, al romancearse, han perdido la *g*, v, g.: *frío*, *maestro*, *saeta*, etc. (del lat. *frigore*, *magister*, *sagita);* otros las han conmutado en *h*, v. g.: *hermano*, *helar*, etc., (del lat. *germano*, *gelare);* otros, en *i*, como *reino*, *reina*, etc. (del lat. *regno*, *regina);* en *j*, v. g.: *jeera ó jera* (del adjetivo gr. *geêros*, *geêra*, terreno, de *gea*, tierra), *jigote* (del gaélico *gigawg)*, *jiga* (del alem. *gige)*, *jinete* (del gr. *gimnêtê)*, *jifa* (del aráb. *gegeit)*, etc.; en *s*, como en *cisne*, de *cygno;* en *y*, como en *Pelayo* (i por contracción *Payo)*, de *Pelagio*, *yelo* (hoy hielo), de *gelus*, *yema* de *gemma*, *yerno* de *gerno*, de *genere*, *yeso* de *gipso ó gisso;* en *n*, como *ángel* (del gr. *aggelos);* fué añadida en los vocablos latinos *amaro*, *amaritudine*, *uncus*, para formar las castellanas *amargo*, *amargura*, *gancho*, i en las arábigas *uachio*, *uallah*, *uayh*, etc., para formar *guacharo*, *gualá guay*.

Gabazo (Méj.), sm. Bagazo. La Academia registró *gabazo*, pero remite á *bagazo*.

Gachupín (Pr. D. F. i Méj.), sm. Español plebeyo, rústico, ordinario i cruel con los indios.

La Academia Española de la Lengua cree que *gachupín* se deriva del portugués *cachopo*, muchacho. Don Pedro F. Monlau opina que la palabra es azteca, i "significa talones punteagudos" (Dicc. Etim.); parecer que difiere poco del de D. Eufemio de Mendoza: "Del mexicano *Cacchopín*, víbora calzada, ó calzado que pica como víbora" (Catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al español.—Méjico, 1872).

Esta etimología no es muy exacta, porque ni en lenguaje figurado puede decirse que hay víbora calzada, ni calzado que pica como víbora. El Sr. don Teodoro Juárez, persona muy entendida en la lengua azteca, dice que *gachupín* es corruptela del náhuatl *cacchopini*, el que da puntapie con zapato (costumbre de los cachupines *); palabra comp. de *cac*, apócope de *cactli*, zapato, i de *chopini*, puntapie.

La sustitución de la *c* por la *g* se verificó en el siglo XVIII, según se deduce de los escritores de aquella época: "*Cachupín*, sm. Español que passa y mora en las Indias, que en el Perú llaman *chapeton*. Es voz trahida de aquellos países y mui usada en Andalucía, y entre los comerciantes en la carrera de Indias." (Dicc. de Autoridades.—Madrid, 1726 á 1739).

"*Cachupín=chapetón*, en Méjico, Nuevo-Reino, etc., en la América, nombre que dan al Europeo que llega allí pobre y despreciado." (El P. Esteban de Terreros i Pando, Dicc. Castellano.—Madrid, 1786).

"*Chapeton*. Nombre que dan en la América Meridional á los Europeos recien llegados, como en la Septentrional *cachupines*." (D. Antonio de Alcedo, Vocabulario de voces provinciales de América,—Madrid, 1786).

"*Cachupín, ó gachupín, na*. . . . Rzubí." (D. Joaquín López de Yepes, Vocabulario de la lengua otomí.—Méjico, 1826).

El término *gachupín* se dice en Méjico por ofensa, i no en la acepción de niño, como dice la Academia.

---

* "Los cristianos á los (indios) que podian dávanles bofetadas, puñadas, palos, *coces*, hasta poner las manos y prender á sus caciques y mayores no paravan." (Fray Bartolomé de la Peña, Historia sumaria de la destrucción de las Indias—año de 1548).

"No tenian en mucho si alguna (india) preñada traian al trabajo, antes que se pregonase, que no viniesen á darle puntillazos é coces para hacer mover las criaturas." (Carta que escribieron varios (14) Padres de la Orden de Santo Domingo, residentes en la isla Española, á Mr. de Xevres.—De Santo Domingo de la Española, á 4 de junio de 1516).

"Por si acaso lo fuese, él (Don Quijote), que no tenía intención de profesar en ellas, no queria hacer semejantes ejercicios, y que votaba á Dios que si alguno llegaba á asirle para voltearle, que le había de sacar el alma á *puntillazos*." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XLIII).

Aquí Don Quijote no quería hacer uso de su espada ni de su lanza, porque se trataba de grumetes, gente ordinaria; sino que, si se metían con él, como con Sancho, los trataría á puntapie.

Hoy en México á nosotros
nos tratan ya con cariño;
pues en vez de *gachupines*
nos llaman *gachupinsitos.*

(José Sánchez Somoano, Modismos mexicanos.—Madrid, 1892).

Ni en España misma se ha tomado en buena parte la palabra "gachupín:"

"Aunque el mio (linaje) es de los *Cachopines* de Laredo, respondió el caminante, no le osaré yo poner con el del Toboso de la Mancha, puesto que para decir verdad, semejante apellido hasta ahora no ha llegado á mis oidos." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XIII).

I éste no procede, según creemos, del portugués *cachopo*, que no sólo significa muchacho, sino también peñasco:

"Mas el rio Tajo, luego como pasa de Toledo, siempre lleua su camino seguido asi por Castilla, como por las tierras de Portugal, y lança en el Oçeano de Poniente casi dos leguas mas abaxo de donde hallamos agora la gran çiudad de Lisboa, sobre la parte que dizen los *Cachopos*, que son vnas piçarras ó peñascos dentro del agua del mesmo rio. . . ." (Florian do Campo, Los Çinco Libros dela Crónica general de España, lib. I, cap. VIII, página 30.—Medina del Campo, 1553).

Desde los principios de la conquista se dijo *cachupín* al español ordinario, como se ve en el siguiente pasaje:

"Este pueblo (Veracruz) es muy enfermo, donde mueren muchos *Cachopines*, tanto y más que en Nombre de Dios: aunque es verdad que la mayor parte de la gente que muere, es de la ordinaria, y pobre, por el poco regalo que tienen saltando de la mar, que la que goza dél resiste la mala calidad." (El capitán Bernardo de Vargas Machuca, Descripción de las Indias, fol. 170.—Madrid, 1599).

Se ve, pues, que los mismos peninsulares se dividieron aquí en españoles i cachupines, en decentes i ordinarios, desde el descubrimiento de América.

"Con estas[1] se juntó ser los que acá pasaron ó la mayor parte dellos el escoria Despaña, gente codiciosa é robadosa." (Carta que escribieron á Mr. de Xevres los PP. de la orden de Santo Domingo, residentes en la isla Española:—Fr. Thomas Ansanus, provintiæ S. Crucis provincialis inmeritus,

1 Causas: 1ª "Creer todos los que acá pasaron, que por ser estas gentes sin fe podían indiferentemente matarlos, cautivarlos, tomarles sus tierras, posesiones y señoríos y cosas, é dello ninguna conciencia se hacia. 2ª Ser ellos gentes tan mansas é pacíficas é sin armas."

—Fr. Lateranus de Beauit pave.—Fr. de Valloniis.—Fr. Domingo de Betanzos.—Fr. Tho. de Berlanga, superior.—Fr. Antonius Montesinus.—Fr. Paulus de Truxillo.—Fr. Thomas Ortiz.—Fr. Petrus de Córdoba, provincialis.—Fray Laurentius de Retes.—Fr. Thomas de Sancto Iacobo.—Fr. Petrus del. . . . De Santo Domingo de la Española, á 4 de junio de 1516).

Gachupina (Ver.), sf. Flor conocida en Guanajuato por *belenes*, en Méjico por *chinos*, en Yucatán por *miramelindo* i en Cuba por *madama*.

Gadejo (Mor.), sm. Guedejo. En gallego se dice *gadella*.

Gahona (Yuc.), s. Gaona (apellido bascongado, que significa nochebuena; comp. de *ga*, apócope de *gaba*, noche, i de *oná*, buena).

Por los años de 1335 vivía en Logroño Ruy Díaz de *Gaona*.

Galeme (Pr. Tam.), sm. Montón de leña que se quema para hacer carbón. Es término de Matamoros.

Galera (Tam.), sf. Lugar donde se vende la carne, verdura, etc.

"Tiene (Valladolid) una *plaza* muy grande y hermosa, que se llama la Plaza *Mayor*, al rededor de la cual están todos los oficios y mercaderías." (Pedro de Medina, "Grandezas de España," lib. II, cap. 87).

Galería (del teatro) (D. F.), sf. Cazuela.

"Tarda nuestro hombre en sosegarse poco más que el ruido que levantó la pendencia, y luego mira al puesto de las mujeres, que en Madrid se llama *cazuela*." (D. Juan de Zabaleta, "El día de fiesta," parte II, cap. I).

Galgo (Quer.), sm. Caballo flaco, rujaco.

Gallera (Yuc.), sf. Palenque de gallos. La Academia registra el vocablo *gallera* como provincial de Filipinas.

Galleta (Pr. Ver.), sf. Bofetada.

Galleta (Jal.), sf. Soldadera, mujer del soldado.

Galletazo (Pr. Ver.), sm. Bofetón.

Gallo (Chih. i Dur.), sm. Serenata que se da á la puerta de una casa. Es término del Parral i de Hidalgo.

Ganar (Chih.), inf. Escapar. "¿Por dónde *ganó?*" quiere decir: "¿Por donde se fué, escapó?"

"*Ganar* es llegar al sitio ó lugar que se pretende." (Academia, Dicc.).

Ganar la victoria (Yuc.), fr. Ganar la acción. No falta quien autorice esta expresión:

Los alemanes refuerzan
Con el tercio de Idiazquez,
Sin que los tudescos quieran
Ceder; el gran guipuscuano
Se huye á las competencias

De la vanguardia, queriendo
Con valerosa modestia
Que, por *ganar la victoria*,
Todo el pundonor se pierda.
(D. Antonio Hurtado de Mendoza, "Los empeños del mentir," jorn. II).

Gandaya (Chih.), sf. Comida. Según la Academia, *gandaya* se deriva de *gandir*, comer. En bable se dice *gandaya* á la gente de poco valer, á los holgazanes; i en gallego, *gandaya* es holganza, descanso.

Gandido (Yuc. i Chia.), adj. Glotón, tragón. Derivado de *gandir*, comer.

Gandióla (Ver.), sf. Gladiola. El disparate *gandióla* es de Orizaba.

Gandulón (Chia.), adj. Glotón, tragón, comilón.

Ganso (Mich.), adj. Comilón.

Garapacho (Sin.), sm. Carapacho. La palabra *garapacho* es una especie de guisado.

Garatusa (Yuc.). adj. Relamida, coqueta.

La palabra *garatusa* no significa relamida ni coqueta, sino mimo, fiesta, halago, caricia, etc., que se hace con el objeto de desenfadar ó agradar.

Garbancera (Méj.), sf. Sirvienta, moza de servicio.

Gargüelo (Yuc.), sm. Gargüero, garguero. En bable se dice *gargüelu*.

Garmendía (Camp.), s. Garméndia: apellido bascongado, que significa "monte de las llamaradas."

Garnacha (Ver. i Pueb.), sf. Tortilla con frijol, carne i chile, todo muy frito. El nombre *garnacha* es castellano, no en la acepción de tortilla, sino en otras.

"Por Dios del cielo y de la tierra, que no le son deudores de un maravedí. . . . sino que una *garnacha* atropella muchos respetos humanos y divinos. . . ." (Rodrigo Cara, carta escrita en Osuna, á 10 de enero de 1623).

Garnacha, en aragonés, es uva de cierta especie.

Garnucho (Mor.), sm. Papirote. *Garnucho*, por *papirote*, es término de Cuernavaca, Tabasco, Méjico, etc.

Garrafón (Sin.), sm. Bofetón. Es término de Mazatlán. "A Pepe le pegaron dos *garrafones* en la cara," por dos bofetones.

Garraleta (D. F.), sf. Concubina.

Garraspera (Yuc. i Guan.), sf. Carraspera.

Gas (Yuc.), sm. Petróleo. "¿Cuánto vale una lata de *gas?*" Dígase: "¿Cuánto vale una caja de *petróleo?*"

Gas-luz (D. F.), sm. Aceite de trementina, aguarrás.

Gasmón (D. F.), s. i adj. Glotón, tragón.

Gasparito (Ver.), sm. Flor del árbol conocido en muchos lugares por colorín, i en Cuba por piñón de cercar.

Gastarse (Yuc.), inf. Despejarse, disiparse, desvanecerse.

En Mérida emplean impropiamente el vocablo *gastarse*, v. g.: "Se gastó la lluvia," por "Se despejó el día, el tiempo;" "Se gastó la luz," en vez de "Se obscureció el día, anocheció;" "Se gastó la fiesta de las Ampollas," por "Se acabó, terminó."

Ejemplos de badomías: "Estos días nublados tienen un encanto especial, acaso por la suave temperatura de que se disfruta, ó tal vez por el espectáculo hermoso del cielo color *plomo*, sombrío, lleno de nubes que se persiguen, que se atropellan, que se amontonan á impulso del viento, tomando las más caprichosas figuras; y en la tarde hay que ver cómo muere el día, de una manera suave, *extraña*, casi dulce, porque la luz *se va yendo, se va gastando*, sin aquel *coro* de nubes *enrojecidas de las tardes ordinarias*. . . ." (Artículo *Charla*, firmado por *Mario*, pseudónimo de don Manuel Rivero Traba.—"La Revista de Mérida," de Yucatán, núm. 2,947, de 15 de diciembre de 1895).

¡Cuántos dislates! "La suave naturaleza que *se disfruta*," quiere decir: "*Se disfruta* la suave naturaleza." ¿No sería más claro: "La suave naturaleza que disfrutamos?" "El cielo color *plomo*." Será "El cielo de color de plomo," ó "El cielo de color aplomado." "El día muere de una manera suave, extraña, casi dulce." El modificativo *extraña*, entre suave i dulce, es impropio en el presente caso, según los buenos hablistas.

"La luz *se va yendo*;" pues no se había de *ir viniendo*. ¡Conque se *va yendo*! Las criadas, en Mérida, dicen: "Ya me *voy yendo*;" "Mañana *voy á venir*," etc.

"La luz se *va gastando*." Se dice: "La luz se va obscureciendo, se va extinguiendo, se tramonta," etc.

Hermosa luz, primero que tramontes,
Siguiendo las pisadas de la Aurora,
Su llanto enjuga, ó mi desdicha llora.

(El Príncipe de Esquilache, "Nápoles recuperado," canto III, oct. 86).

"Aquel *coro* de nubes enrojecidas. . . ." ¿Puede haber, acaso, *coro* de nubes?

"Propiamente *coro* es multitud de gente que canta." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana.—Madrid, 1674).

"Latín *chorus*, el coro, multitud de gente junta para cantar y bailar." (Miguel i Morante, Dicc. Latino-Español Etimológico).

Coro, cor. *Chorus:* en gr. *choros*, reunión de personas que cantan, bailan y se divierten, y traslaticiamente lugar donde se canta, paraje de la iglesia donde se junta el clero para cantar." (Monlau, Dicc. Etimológico).

"Nubes enrojecidas de las tardes ordinarias." ¿De qué están enrojecidas las nubes?—De las tardes ordinarias. Es lo que da á entender la construcción.

Gastralgía (D. F.), sf. Gastrálgia (del gr. *gastêr*, estómago, i *algos*, dolór). Los médicos, en esta capital, dicen gastralgía.

Gata (Méj. i Pueb.), sf. Sirvienta, moza de servicio.

Gatear (D. F. i Pueb.), inf. Enamorar á las gatas, criadas ó sirvientas.

Gato (D. F.), sm. Mozo de oficio, sirviente.

Gato (Jal.), sm. Adehala, ñapa.

Gaznate (D. F.), sm. Dulce en pasta en forma cilíndrica, con la superficie de harina y el interior de coco, piña ó huevo.

Ge (Tab. i Son,), pron. Se. "El *ge* le manda," por "El se lo manda." Decir *ge* por *se*, es del lenguaje antiguo de España:

"Para el remedio temporal de los cristianos é de sus haciendas, que les diese Su Alteza licencia para traher esclavos, y aun los que tuviesen para ellos de presente, Su Alteza *ge* los enviase é *ge* los vendiese fiados por algún tiempo, no más vendidos de como le costasen hasta ponerlos aquí." (Parecer de los religiosos de Santo Domingo, sobre los indios. Fecho en Santo Domingo (de la Española), Firmado por Fray Pedro de Córdova i ocho frailes más.[1] 1ª serie de los Docum. del Archivo de Indias, tomo 11, pág. 214).

Gelengue (Ver.), sm. Bulla, baile.

Gelosía (Hid.), sf. Celosía.

"Muchacho, toma esos pollos, ciérrame esa *gelosía*.—No, no, señor, que no son pollos de *gelosía*, vuesa merced puede estar descuidado." (Lope de Rueda, "Cornudo i contento," paso).

Genaro (Yuc.), sm. Jenaro.

"En la época del Gobierno del Sr. Lic. *Genaro* Garza García, se efectuó la introducción de agua potable á las fuentes públicas de la ciudad." (So-

1 Debe de estar hecha esta representación en 1516, porque en este año hicieron otra sobre el mismo asunto.

ciedad Mejicana de Geografía i Estadística, Boletín, 4ª época, tomo II, página 636).

"Se escriben con *j* las dicciones con el sonido fuerte *je, ji*, que no tienen *g* en su origen, v. g.: *mujer, Jenaro, Jerónimo, herejía, Jimeno*, que provienen de *muliere, Januario, Hierónymo, haerési, Simeone.*" (Academia, Gramática Cast., parte IV, cap. II, pág. 357, ed. de 1890).

Género. D. José Miguel Macías, en su Diccionario Cubano, da género femenino á los ríos "Altamira, Najaza, Plata, Magdalena, etc., contrariando los preceptos gramaticales.

"Son masculinos: Los nombres propios de ríos, como *el Magdalena, el Sena*, etc." (Andrés Bello, Gramát. Cast., cap. X).

I en la nota dice el mismo autor:

"Es digno de notar, que aunque se diga "el río de la Magdalena, el río de la Plata, el río de las Amazonas," se dice, con todo, "el Plata, el Amazonas, el Magdalena."

La Academia no señala género á las palabras *abdicación, ómcron*, etc. (Dicc., 12ª ed.).

Genízaro (D. F.), sm. Gendarme. El *genízaro* es el soldado de la infantería de la antigua guardia del gran Turco.

Gente de razón (Méj.), loc. Gente blanca. Al pobre indio todavía se le dice *gente sin razón*. Los indígenas mismos llaman á los blancos *gente de razón!*

Germán (D. F.), sm. Gendarme, agente de policía.

Gerónimo (D. F.), sm. Jerónimo (del gr. *Hieronymus*, de *hieros*, sagrado, i *onyma*, nombre).

"La forma *Gerónimo, ma*, que aparece en algunos diccionarios, es bárbara." (Roque Bárcia, Dicc. Gener. Etimológico).

Gervasio (Méj.), sm. Gendarme.

Getrudis (Camp.), sf. Gertrudis.

Gí (Hid.), v. Fuí. "Yo *gí* á la plaza." En gallego *gí* es sé: "yo lo *gí*," yo lo sé.

Gingibal (tejido) (D. F.), adj. Momisco: la parte de la muela cubierta por la encía.

Gitana (Dur.), sf. Mujer que, además de su concubino, tiene otros amantes. Es término de Villa Lerdo.

Globo (D. F.), sm. Bomba: pieza hecha de cristal, abierta por la parte superior i la inferior, i generalmente esférica, que se pone en las lámparas i otros utensilios semejantes, con el fin de que alumbren mejor (Academia).

Glório (D. F.), v. Glorío.

"Si el amor de la patria fuese en mí un sentimiento estéril y subordina-

do al amor propio, como suele ser, por desgracia, aquel de que la mayor parte de los hombres se *gloría*, difícilmente pudiera persuadiros. . . ." (Jovellanos, Discurso pronunciado en la "Sociedad de Amigos del País de Asturias").

"Filtrado, por decirlo así, el cristianismo en todas las partes de esa civilización tan grande, tan variada y fecunda de que se *glorían* las sociedades modernas, ¿cómo era posible que desapareciese hasta el nombre de una religión, que á su venerable antigüedad reune tantos títulos de gratitud, tantos lazos, tantos recuerdos?" (Balmes, *El Protestantismo*, tomo I, cap. X).

"Desta divinidad se *glorían*, desta se precian, y á ésta honran." (El P. Juan de Torres, *Philosophia moral de príncipes*, lib. II, cap. I).

"No se *glorie* el sabio en su sabiduría, ni el fuerte en su fortaleza, ni el rico en sus riquezas; sino en esto *se glorie* el que *se* quisiere *gloriar*." (El P. Alfonso Rodríguez, *Exercicios de perfección*, tomo I, trat. I, cap. I).

"El padre *se gloría* de las acciones del hijo." (Academia, Dicc., 12ª edición de 1884).

"Dios se *gloría* en sí mismo; los Santos se *glorían* en Dios; San Pablo se *gloriaba* en la Cruz de Cristo." (Terreros, Dicc. Castellano.—1786).

Goachiro, por *goajiro*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Al campesino le dicen en Cuba *guajiro;* en Puerto Rico, *jíbaro;* en Veracruz, *jarocho;* en Puebla, *ranchero;* en Yucatán, *poblano;* en Méjico, *serrano;* en Chile, *guaso;* en la Argentina, *gaucho;* en Venezuela, *llanero*.

La Academia da la siguiente etimología: "Del Yucatán *guajiro*, señor. (Dicc., 12ª edición). Ni hay lengua llamada *yucatán*, ni allí se conoce la palabra *guajiro*. La lengua yucateca ó maya no tiene *g*.

Don José Miguel Macías dice que *guajiro*, que se escribió *guahiro*, dimana de *guairo*, embarcación pequeña, (Dicc. Cubano).

"Hoi se dan los indios *goajiros* el nombre de *guayú*, cuyo plural *guayuiru*, explica el nombre castellano." (Don Ezequiel Uricoechea, Introducción á la Gramática de la Lengua goajira, pág. 12).

"*Goajiro* quiere decir "valiente con lijereza," tomando por raíz el verbo (aruaca) *huarikan*, ser lijero." (Don Nicolás de la Rosa, Floresta de Santa Marta, pág. 211).

"Me parece tan fundada esta etimología como las que se pudieran traer de *huaj*, alabar, por los preeminentes; de *huara*, hermana, *huariu*, hermano (en tupí *guaiá)*; de *guaira*, su propio hijo, ó el relativo *guayira*, en tupí, por hijos de un mismo tronco; de *hueyú*, sol, en caribe, i *hueyuiru*, lo que vienen del sol (hijos del sol)." (Don Rafael Celedón, presbítero, Gramática, Catecismo y Vocabulario de la Lengua goajira, Introducción, página 12.—Paris, 1878).

Gobernador (Jal.), sm. Guajolote, pavo común. Es término de Guadalajara.

Gobernar (Méj.), inf. Deponer, defecar, excrementar.

Godorniz (S. L. P., Chih. i Dur.), sf. Codorniz.

Godorrio (D. F.), sm. Diversión, fiesta.

Gofetón (A. C.), sm. Bofetón.

Gogo (Tab. i Camp.), sm. Muermo, romadizo, fluxión, constipado. *Gogo* es palabra portuguesa i gallega.

Gogote (Guerr., Méj. é Hid.), sm. Cogote. La gente inculta de esta Capital llama *gogote* á la garganta, i también al gañote.

Gogotear (D. F.), inf. Apretar el gañote.

Gogotona (D. F.), sf. Vaso grande de pulque.

Golondrina (D. F.), sf. Costurera. Las llaman así por el coro de modistas que representan en la zarzuela de "Madrid á París."

Golotón (Ver.), sm. Glotón, tragón.

Golpear (Yuc.). inf. Tocar. "Ahí *golpean*," por decir *tocan á la puerta*.

Golpiza (D. F.), sf. Golpeada, paliza.

Gomitar (Chia), inf. Vomitar. En bable i en gallego se dice *gomitar*.

Gorache (Pr. Oaj.), sm. Iguana. Palabra zapoteca que significa reptil.

Gorda (Mich.), sf. Tortilla gruesa de maíz.

Gordita (D. F.), sf. Tortilla gruesa de maíz.

Górgoro (Mich.), sm. Burbuja, gorgorito, pompa.

Gorgúz (Mich.), sm. Aguijón. El gorguz es una especie de dardo.

Gormar (Mor.), inf. Formar. Gormar es vomitar, en gallego antiguo.

Gorucho (Mich.), sm. Papirote.

Gorrero (Hid.), adj. Gorrista, gorrón.

Grabanzo (Méj.), sm. Garbanzo. El vocablo *grabanzo* es síncopa del gallego *garabanzo*.

Grabiel (Méj, Guan. i Oaj.), sm. Gabriel.

Gracis á Dios (Guerr.), fr. Gracias á Dios.

Gradióla (D. F.), sf. Gladíola. La Academia dice: *Gladiolo*, gladio, espadaña.

"La forma *gradiolo* es bárbara, por cuya razón no debe presentarse como sinónima de *gladiolo*. Para la crítica de la lengua no existe sinonimia alguna entre un vocablo bárbaro y una palabra etimológica. Por consiguiente, la ilustre Academia Española está en el caso de referir *gradiolo* á *glodiolo*,

evitando así que aparezcan equivocadamente ambos términos." (Roque Bárcia, Dicc. General Etim.).

Grajea, por *gragea*, aparece en los Dicc. de la Sociedad Literaria. i de la Academia.

"La forma *grajea* es bárbara, según lo demuestran la raíz griega y las correspondencias del bajo latín y del romance. En griego *trogeni*, *tragein*, comer; *tragemata*, golosinas; bajo latín, *dragata*, *dragemata;* ital. *traggea;* francés del siglo XIII, *dragia;* moderno, *dragée;* provenzal *dragea;* catalán antiguo, *drageya.*" (Roque Bárcia, Dicc. General).

Grampa (Méj.), sf. Grapa. La grampa es un aparato de metal con un ojo en un extremo para asegurarla de un clavo, i en el otro tiene un garfio para colgar cosas de poco peso; i la grapa es una pieza de metal cuyos extremos, doblados i aguzados, se clavan ó introducen en las dos piezas que se pretende asegurar.

Granadita de China (D. F.), sf. Flor conocida generalmente por *pasionaria azul.*

Grapa (de litografía) (D. F.), sf. Cuña.

Grifo (Hid.), s. i adj. Borracho.

Grilla (Oaj.), sf. Higuerilla.

Gringo (D. F.), sm. El natural de los Estados Unidos del Norte. Se le dice *gringo* por no entendérsele; como si se le dijera griego. En catalán, "gringo" es "llenguatge que no s'entén." (Labernia, Dicc. Catalán).

Grulla (Hid.), sm. Pegote, gorrón.

Gruñido (de las tripas) (D. F.), sm. Rugido, borborigmo. "Siento el *gruñido* de las tripas." Debe decirse: "Siento *borborigmo,*" "el *rugido* de las tripas."

"Díme, Menemno, ¿sientes algunas veces que te *rugen* las tripas?" (Juan de Timoneda, *Los Menemnos*, esc. XI).

Guaca (Tab.), sf. Escopeta de dos cañones.

Guacal (Pr. Méj.), sm. Utensilio de forma de cajón, con tapa, hecho de varitas sobrepuestas y aseguradas en las cuatro esquinas, que sirve para transportar frutas, aves, etc. Es palabra alterada de la azteca *huacalli*, nombre del aparato.

Guacamole (Pr. Méj.), sm. Guisado de aguacate i mole. Es corruptela del azteca *ahuacamolli;* comp. de *ahuácatl*, aguacate, i *molli*, guisado.

El aguacate maduro, cortado en pedacitos, revueltos con sal i vinagre, se llama en Cuba "guacamole."

Guacamote (Pr. Méj.), sm. Yuca. La palabra *guacamote* es adulteración de la náhuatl *huáhcamôtli*, yuca; compuesto de *huáh*, apócope de

huáhqui, seco, i de *camôtli*, batata, El *huáhcamôtli* de Méjico es lo que en Cuba llaman *yuca de Cartagena*.

Guaco (Pr. Tab.), adj. Mellizo, gemelo, cuate, jimagua.

"Doña Pepita parió esta mañana dos *guacos;*" esto es, "dió á luz dos niños."

Guacuz (Pr. Mich.), sm. Nombre del mamey en tarasco.

Guache (Yuc.), sm. Así llaman en Yucatán i Campeche á los del interior de la República. Es sinónimo de ladrón. Apócope de guachinango.

Guachinango (Ver.), sm. Pargo.

Guachinango, ga (Tab. i Ver.), s. i adj. Mejicano, na. En la acepción de astuto, sagaz, i más generalmente en la de cariñoso, zalamero, se dice en Cuba *guachinango*, desde muy antiguo:

"Continuó el ingeniero Ciscara (en 1680) dirigiendo estas fortificaciones con negros puestos á jornal por los vecinos, con algunos trabajadores voluntarios, y con porción de galeotes y confinados que venían de Méjico, y llamaban en la Habana *güachinangos.*" (Pezuela, Historia de Cuba, tomo 2°, cap. 6, pág. 189).

En Veracruz i Tabasco significa astuto, sagaz, gollero, ratero, ladrón. *Guachinango* es corruptela del azteca *cuauhchinanco*, sobre la muralla de madera; comp. de *cuahuitl*, palo, *chinamitl*, cerca ó muralla, *an*, prefijo que denota el lugar, i *co*, sobre ó en.

"El pueblo se llama, en lengua mejicana, *Guauchinango*, que en Castellano quiere decir "pueblo cercado con palos;" que en algún tiempo dicen que lo estuvo para muro y defensa de los pueblos vecinos con que traía guerra, y de los leones, que cebados entonces en los indios, los venian á buscar." (Descripción del pueblo de Guauchinango y de otros pueblos de su jurisdicción, sacada de la relación hecha por el alcalde mayor de aquel pueblo en 13 de mayo de 1609.—1ª serie de los Documentos del Archivo de Indias, tomo IX, pág. 120).

Guachirnado (Tab.), adj. Aguachinado, aguachado.

Guacho (Guerr.), sm. Soldado de línea.

En Aimará *huajcha* es huérfano; en quichua, *huaccha* significa pobre, huérfano; en araucano, *huachu* es el hijo ilegítimo.

Guadarnís (D. F.), sm. Amigo, hermano, compañero, socio, etc.

Guagdalupe (Mich.), s. Guadalupe.

Guaguana (Pr. Sin.), sf. Enfermedad cutánea que da mucha comezón. Es alteración del término azteca *huahuana*, garabatear, arañar.

Guaguarear (Mich.), inf. Charlar, garlar, parlotear. Es alteración de *guángara*, bulla, diversión estrepitosa.

Guagüero (Ver.), adj. Pegote, tagarote.

Guaile (Dur.), s. i adj. Tonto, bobo, mentecato.

Guaimeño (Sin.), sm. Sombrero de guano, de una pieza.

Guaipulco (Chia.), sm. Un gusano.

Guajaca (D. F.), sf. Acacia. En Méjico llaman *oajaca* á una flor muy hermosa, rosada.

Guajalote, por *guajolote*, registra el Diccionario de la Academia, 12ª edición.

Guajada (D. F. i Guan.), sf. Tontería, bobería. "No me vengas con *guajadas;*" "Déjate de *guajadas.*"

Guaje (Pr. D. F. i Pueb.), sm. Arbol de cuyo fruto se hace el utensilio llamado en italiano *chicchera*, en portugués *chicara*, en catalán *xicara*, i en castellano *jícara*, del azteca *xicalli*, vaso de calabazo.

Guaje (Pr. Oaj.), sm. Acacia. Es alteración del azteca *huaxi*, acacia. Los indios comen el fruto de la acacia i padecen, por esto, grandes aventazones.

Guaje (D. F.), sm. Calabazo, güiro.

Guaje (Méj. i Guan.), sm. Tonto, bobo, necio. "Lo hicieron *guaje,*" por "lo hicieron tonto, lo engañaron." "No me hagas *guaje,*" quiere decir *no me hagas tonto, necio.* Es apócope de "guajolote."

Guajilote (Pr. Méj.), sm. Fruta parecida al plátano; pero muy aguanosa i hebrosa. Se come cocida i es de buen sabor. Es palabra procedente del azteca *cuauhxilotl*, jilote del bosque; comp. de *cuauh*, apócope de *cuauhtla*, bosque, i de *xilotl*, jilote.

Guajolota (Pueb.), sf. Concubina, manceba.

Guajolote (Pr. Méj.), sm. Pavo común. El término *guajolote* es adulteración del azteca *huexôlotl*, pavo común (i significa *el que come mucho*), comp. de *hue*, apócope de *hueyi*, grande, i de *xôlotl*, tragón; porque es muy comilón, tragón.

Guajolote (D. F.), adj. Bobo, tonto, necio.

Gualeguas (N. L.), sm. Agualeguas.

Gualque (S. L. P.), conj. Porque. "No lo traje *gualque* no quisieron;" por decir "No lo *traje,* porque no quisieron." *Gualque* es término de Silao i de Matehuala.

Gualupe (Méj.), s. Guadalupe (río de *lobos:* hibridismo formado del arábigo *guada*, "que vale agua viva, corriente como río ó arroyo"—Covarrubias, i del lat. *lupus*, lobo).

Guamazo (D. F.), sm. Bofetada. En Santiago de Cuba se dice "dar un *guamazo,*" por *dar, ó pegar, un bofetón.*

Guamucha (Pr. Mor.), sf. Papirote, papirotada.

Guanajo (Camp.), adj. Tonto, mentecato, papanatas. La palabra *guanajo* es oriunda de las Antillas i significa *guajolote*, ó pavo común.

Guándara (D. F.), sf. Orgía, fiesta, diversión entre pulqueros ó gente de la plebe.

Guanengo (Pr. Mich.), sm. Vestido que usan las indias. En Yucatán se llama *ipil*, i en Méjico *huipil*.

Guángara (Ver. i Camp.), sf. Diversión familiar. Alteración del tarasco *guángari*, la estrella Venus; comp. de *guan*, apócope de *guandani*, hablar, i de *guari*, mujer, señora.

Guangoche (Pr. Mich.), s. Jerga: tela hecha de pita, conocida en varios Estados por *ayate*, alteración del nombre azteca *ayatl*, manta.

Guanguacho (D. F.), adj. Abotagado, obeso; holgado, inflado. "Esta señora está muy *guanguacha*." por "Muy obesa, muy gorda." "No me gusta el vestido *guanguacho*," por "Vestido muy holgado, que forma bolsas."

Guao (Pr. Tab.), sm. Jicotea pequeña i de carapacho tan duro i resistente, que no le penetra un hachazo.

Guapal (Chih.), sm. Tabla donde se ponen los chiquihuites para guardarlos. *Guapal* es alteración del mejicano *huapatli*, tabla.

Guapor (Hid.), sm. Vapor.

Guaracha (Yuc., Ver. i Méj.), sf. Cierta música popular, á cuyo son se baila como el danzón cubano, i también se canta. En cat. *guaratxa*, "ball antich espanyol." (Labernia, Dicc. Catalán).

Mas sobre todo á Pericuelo el paje,
Mozo avieso, chorizo y pepillista
Hasta morir, cuando le andaba en torno.
De él aprendió la jota, la *guaraha*,
El bolero, y en fin, música y baile.
(Gaspar Melchor de Jovellanos, Sátiras y Epístolas).

Guarache (Pr. Méj. i D. F.), sm. Sandalia. Los diccionarios españoles registran *guaracha*, en vez de *guarache*.

El término *guarache*, sandalia, se deriva del tarasco *guarache*, cacles viejos.

Guarapo (Pr. Tab.), sm. Jugo de la caña de azúcar. En muchas partes lo toman hervido i en otras después de fermentado.

"Tampoco se pueden dar indios para viñas, olivares, ni al servicio de trapiches, ingenios de azúcar, y en éstos ni voluntariamente pueden trabajar

por las desgracias que comunmente suele haber en los que andan cerca de las ruedas, y el daño que resulta de una bebida de agua que llaman *guarapo* y sale de la caña." (Relación del marqués de Montesclaros (don Juan de Mendoza i Luna), virrey del Perú, á su sucesor en este cargo, sobre el estado y gobernación del país, 12 de Diciembre de 1615.—1ª serie de los Documentos inéditos del Archivo de Indias, tomo 6, pág. 219).

Guarasapo (Camp.), sm. Gusarapo.

Guardabrisa (Dur. é Hid.), sf. Mampara.

Guardia (Tamp.), sm. Guarda. Se llama *guardia* la fuerza armada que vela por la seguridad de alguno; i *guarda* es el que cuida de una persona ó cosa.

Guare (Son.), sm. Banasta, tompeate.

Guareando (N. L.), adv. Lloviznando. En Mérida dicen está *pringando;* en Monterrey, *guareando;* en Cuernavaca i Orizaba, *chispeando.*

Guarear (N. L.), inf. Lloviznar.

Guargüero (Guerr.), sm. Garguero ó gargüero.

Guari (Mich.), sf. Señora. "*Guari* Josefa," por "Señora Josefa."

Guaricho (Pr. Mich.), sm. Cementerio. El término *guaricho* es tarasco i significa en esta lengua "lugar de muertos."

Guarín, na (Méj.), s. i adj. Indio, dia, otomí, que no sabe el castellano.

Guarte (Oaj.), v. Aguárdate, espérate. *Guarte* es término de Tlajiaco. *Guarte* es vocablo español anticuado.

"Come con él i *guarte* dél." (Jacobo Cronîberger, *Refranes de las Viejas.*—1508).

Guasanga (Guerr.), sf. Bulla, algazara, baraúnda.

Guataguear, por *guataquear*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Guaya (Pr. Yuc.), sf. Melicoca. Fruta conocida en Cuba por *mamoncillo* i *anoncillo.*

Guaya (Pr. Yuc.), sf. Farándula, mentira, pajarota.

Guayaba (Mor.), sf. Amoríos, amante, novia. Es término de Cuernavaca. "¿A dónde vas, Chema?—A ver á mi *guayaba.*"

Guayabear (Pr. Ver.), inf. Coger guayabas.

Güé (Mor.), v. Fué. "Se *güé* al campo." En bable se dice *güe* como adverbio: "Cuanta *güe*, cuanto hace."

Güeco (Tam.), sm. Hueco.

Güegüecho (Pr. Oaj.), sm. Papera, bocio, hinchazón de la cara.

Güegüenches (Pr. D. F.), sm. Mojiganga: festividad de muchas personas disfrazadas (de viejos, etc.) que van de casa en casa á cantar i bai-

lar por paga. *Güegüenche* es corruptela del azteca *huehuentzi*, hombre envejecido.

Güeleque (Pr. Mich.), adj. Gritón, llorón.

Güelta (Mor.), sf. Vuelta. "Dímelo otra *güelta*," por "dímelo otra vez."

Güelto (Guerr.), sm. Vuelto. En bable se dice *güelta*, *güeno*.

Güeno (A. C.), adj. Bueno.

Güepa (Son.), v. Oye; ven aca. Es término de Alamos.

Güerco (N. L.), sm. Niño. Es término de Agualeguas.

Güero (Pr. Méj. i Dur.), adj. Rubio. El término *güero*, en la acepción de rubio, procede del lenguaje ciboney *huereti*, que significa amarillo.

Güero, ra (D. F.), adj. Gracioso, sa. "*¡Güerita!* (así dicen en el Mercado los vendedores á las compradoras, aunque sean negras ó indias.), qué me compra?"

Güerta (A. C.), sf. Huerta.

Güesa (Pr. Oaj.), sf. Regalo que se envía en reciprocidad en el casamiento, día de duelo, etc. Es término del lenguaje mixteco.

Güesfaní (Hid.), sm. Herpes. Es palabra de la lengua otomí.

Güéspede (Oaj.), s. Huésped. En bable se dice *güéspede*.

Güevo (Mich. i Dur.), sm. Huevo. *Güevo* es antiguo español.

"*Güevo*, se dixo del nombre Latino *ouum*, y éste del nombre Griego *oon*, y por euitar aquel mal sonido de herirse la vna *o* con la otra, interpuso la *u*, y se dixo *ouum*." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana.—1674.) En bable se dice *güeu*.

Güevón (Mich.), adj. Haragán, holgazán, vagabundo.

Güey (Mich.), sm. Buey.

Guía (el) (D. F.), sm. La guía.

"La formación de un libro que por su fácil aplicación dé á esos padres afectuosos *un guía* que seguir en sus labores privadas. . . ." (Oscoy, Aritmética intuitiva, Prólogo, pág. V, 1ª ed.—Méjico, 1894).

Guía es masculino únicamente cuando significa el (hombre ó animal) que muestra el camino, i en los demás casos es femenino (véanse Andrés Bello, Gramát. Cast., cap. X, § 89; Vicente Salvá, Gramát. Cast., pág. 19, etc.).

"*Guía*, f. Lo que en sentido figurado dirige ó encamina." (Acad., Dicc., 12ª edición de 1884).

Güichol (Dur.), sm. Sombrero ordinario de paja.

Güichor (Méj.), sm. Amigo.

Güíjolo (Mor.), sm. Pavo común. Es término de Cuernavaca.

Güila (Guan. i Dur.), sf. Ramera, pelandusca. *Güila* es adulteración del mejicano *huilotl*, paloma.

Güilo (D. F.), adj. Gafo, manco.
Güilo (Chih. i Sin.), adj. Débil, enclenque.
Güilo (Hid.), sm. Pavo común.
Güíngara (Dur.), sf. Bulla, alboroto.
Güipil (Pr. Méj.), sm. Huipil. También se ha dicho *guaipil* (Terreros, Dicc. de la Lengua Castellana) i *guayáquil* (Dicc. de Autoridades).

Es donde trahen la caóba,
el campeche y el brasil,
y á la gente simple y boba
por un roto *guayapil*,
tanto oro y plata se roba.

(Lope de Vega, "El Peregrino en su Patria," lib. I, fol. 33).

Güirdiente (Mor.), sm. Aguardiente.
Güisque (D. F.), sm. Aguardiente. *Güisque* es adulteración del inglés *wiske*, aguardiente.
Güitalolo (Jal.), adj. Afeminado.
Güitar (Yuc.), inf. Aguaitar, ver, gozar. El término *güitar* procede del aragonés *guaytar*, vigilar, mirar.
Güixmis (Pr. Hid.), sm. Lloviznas muy menudas, cernidillos, garúas. Es palabra otomí, y significa lloviznas.
Guma (Yuc.), sf. Alteración familiar del nombre Gumersinda.
Gume (Mor.), sf. Alteración familiar del nombre Gumersindo.
Gumesindo (Yuc. i Méj.), sm. Gumersindo (del gótico *gumerasindo*, hombre de servidumbre.—J. M. D., Dicc. Biográfico Etimológico).

Según dice *Gumesindo*,
En el mundo, la mujer
Es el animal más lindo.

(Manuel Carpio, epigrama II).

Gurbia (Dur. i Ver.), sf. Gubia.
Gurbia (D. F.), sm. Bribón, taimado.
Gurumete (Camp.), sm. Grumete.
Gurupela (Méj.), sf. Grupera.
Gurusapo (Tab.), sm. Gusarapo.

Gurrión (Hid.), sm. Gorrión, avecilla. El término *gurrión* es bable.

Gurrupie (Méj.), sm. Gurupié.

Gusgo (Hid.), adj. Tragón, hambriento.

Gusgo (Mich.), adj. Persona que le gusta cuscurrear, gulusmear, golosinár.

H

De los latinos ha pasado la *h* al castellano como signo etimológico en los vocablos *hábito*, *hálito*, *herbolario*, *hiato*, *hoy*, *humilde*, *humor*, *hospicio*, etc., etc. (de *habitus*, *halitus*, *herbario*, *hiatus*, *hodie*, *humilis*, *humore*, *hospitio*). Muchas palabras que en latín llevaban *f*, pasaron con este signo al castellano, i con el transcurso del tiempo el uso cambió dicha letra en *h*, v. g.: *hablar*, *hambre*, *hastial*, *hastío*, *hazaña*, *heder*, *hembra*, *herramienta*, *herrero*, *herir*, *hermoso*, *hierro*, *hígado*, *higo*, *hijo*, *hincar*, *hoja*, *horadar*, *hornaza*, *hornero*, *hoya*, *hoz*, etc., etc., que en el antiguo romance castellano se decía *fablar*, *fambre* (*famne* ó *fame*), *fastial*, *fastio* ó *fastidio*, *fazaña* ó *faciaña*, *feder*, *fembra* ó *femna*, *ferramienta*, *ferrero*, *ferir*, *fermoso*, *fierro*, *figado*, *figo*, *fijo*, *fincar*, *foja*, *foradar*, *fornaza*, *fornero*, *foya*, *foz* (del lat. *fabulare*, *fame*, *fastigio*, *fastidio*, *facinore*, *federe*, *femina*, *ferramentum*, *farrario*, *ferire*, *formoso*, *ferro*, *ficato*, *fico*, *filio*, *figere*, *folio*, *forare*, *furnaceo*, *furnario*, *fovea*, *falce*).

La *h* ha sido introducida en *Habana* (del caribe *abama*, uno), *huérfano*, *Huesca*, *huero*, *huevo*, etc. (del lat. *orphanus*, *Osca*, *hurinus*, *ovum*); ha sido suprimida en *aliento*, *España*, *rector*, *ritmo*, *arpa*, *armonía*, *eléboro*, *subasta*, *tesoro*, *teología*, *teatro*, *traer*, etc., que se derivan de *halitus*, *Hispania*, *recthore*, *rythmo*, *harpa*, *harmonia*, *heleboro*, *subhasta*, *thesaurus*, *theologia*, *theatrum*, *traher*; en *y*, (contra el origen) en *yelmo* de *helmus*, en *yerba* de *hierba*, en *yedra* de *hiedra*, *yermo* de *hiermo*, que se derivan del latín *herba*, *hedera*, *eremo*; en *f*, en *alfolía*, que antes era *alholí*, *afirmar*, de *ahimar*, *enfadar*, de *enhadar*, etc.; en j, en *jirpear*, del arábigo *hirpex*, *jinglar*, del antiguo alto alemán *hengan*, etc.; en *g* (según el Dicc. de la Acad., 12ª ed.), en *guacamayo*, del haitiano *guacamayo*; *guarismo*, del arábigo *huarezmi*;

guano, del peruano *huano; guita*, del arábigo *haita*. Muchas palabras de las lenguas indígenas de Méjico, que antes llevaban *h*, hoy se escriben con *g*, v. g.: *guacal*, *guacamole*, *guajolote*, *Guatulco*, *guaje*, etc. (del azteca *huacalli*, *ahuacamulli*, *huexôlotl*, *Huatulco*, *huaxi*).

Ha (Yuc.), adv. Ahora. Es muy común en Mérida decir: "*Ha* te caes," por "Ahora te caes;" "*Ha* te pego," en vez de "Ahora te castigo."

Ha. Creen muchos (Don Audomaro Molina, Gramát. Cast., 4ª edición, nota 1ª, pág. 33; 6ª edición, pág. 39) que, en el ejemplo "Tres años *ha* que no te veo," *ha* es inflexión de haber; lo que no es cierto, porque *ha*, en el caso citado, es apócope de *hace*, inflexión de *hacer*, v. gr.: "Tres años hace que no te veo."

Haba-azabache (D. F.), sf. Mucuna (fruto llamado *ojo de buey*).

Habanera (Ver.), sf. Flor conocida en Cuba por *rosa francesa;* en Méjico, por *rosa laurel*, i en Mérida, por *narciso*.

Habanero (Yuc.), sm. Aguardiente.

Haber (Oaj.), inf. A ver. "*Haber*, niño...." ("El Trabajo," periódico de Pedagogía, de Oajaca). *Haber* significa tener, poseer, i *á ver* es lo mismo que *veamos eso*.

Habíamos (Méj.), v. Éramos. "De todos los diputados sólo *habíamos* ciento cincuenta en la asamblea;" dígase: "*Éramos* ciento cincuenta los de la asamblea," ó "Estábamos...."

Dos ayer *éramos*,
Y hoy sola y mísera
Me ves llorando
A par de tí.
(Quintana, *Ariagna*).

Habín (Pr. Yuc.), sm. Arbol de construcción, conocido en Cuba por *yaba*. Es palabra de la lengua maya.

Hablar al peso de la lengua (Oaj.). fr. Hablar sin saber ni entender.

Hablar en política (Oaj.), fr. Hablar en buen castellano.

Hablotear (Ver.), inf. Barbullar.

Haacal (Pr. Yuc.), sm. Colgadizo de paja. Aunque el Dicc. de la lengua Maya, escrito por D. Juan Río Pérez, registra *haacal*, que se pronuncia *jaacal*, tenemos en azteca *xacalli*, hoy *jacal*, choza.

Hacer, por *cometer*. "Todo aquel que *hace* pecado, es esclavo del pecado." (Scio, San Juan, cap. VIII, v. 34; Valera, id. id.) Hoy se diría: "Todo el que *comete* pecado, esclavo es del pecado."

Hacer alusión (D. F. i Ver.), loc. Aludir á, hablar de, etc.

"Recuerdo que en "Cuba Primitiva" se *hace alusión*, á que en italiano se usó el vocablo *canoa* en la significación de bodega. . . ." (José Miguel Macías, "La Bandera Veracruzana," núm. 698, de 27 de diciembre de 1891).

"Hacer alusión" es modo de hablar afrancesado. En buen castellano se *alude á*, ó se habla *con alusión* á una persona ó cosa. La naturaleza ó carácter de la *alusión* no permite que *se haga*, sino que se dé á entender, que se indique, v. g.: ¿Ha aludido, alude, aludió usted á mí; ó Ha hablado, habla, habló usted con alusión á mí?" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Hacer caso omiso (Méj.), fr. No hacer caso.

". . . .en las (notas) que Juan María Gutiérrez se ocupa exclusivamente de (?) los provincialismos de la Confederación Argentina se *hace caso omiso* del término en cuestión . . ." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, página XIV, col. I).

"Mejor sería que nuestro amigo *hiciera caso omiso* de "La Nueva Iberia," y nos siguiera patentizando sus (des) propósitos." (Id., Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XIX, col. I).

". . . .y la segunda, que *haga* usted *caso omiso* de toda americanización." (Id., id., Prefacio, pág. XXXVI, col. II).

Aunque la Academia autoriza (Dicc., 12ª ed. de 1884) la frase *hacer caso omiso*, no por eso deja de ser antilógica, porque *hacer caso* de uno significa atenderlo, obsequiarlo; *hacer caso* de una cosa quiere decir tomarla en consideración, poner en ella la atención. *Omiso* equivale á *descuidado, negligente, poco solícito;* luego *hacer caso omiso* es lo mismo que *hacer caso descuidado, hacer caso negligente.*

Hacer de papeles (D. F.), fr. Hacer papel, tener representación, darse importancia.

Hacer el amor (D. F. i Oaj.), fr. Enamorar.

"Van fuera de todo razonable discurso los que estampan solecismos como *se nos hace el deber de esto ó aquello*, por *es nuestro deber, es nuestra obligación; nos cumple esto ó aquello; hacer el amor*, por *galantear, enamorar, cortejar, obsequiar; hacer furor*, por *alborotar, entusiasmar al auditorio, hacer política; hacer atmósfera; hacer país*, por *dedicarse á la política. . . .*" (Acad., Gramát. Cast., parte II, cap. VII.—Madrid, 1890).

A pesar de la prohibición de la Academia, tenemos en Cervantes:

"Cuando se pone la mira en esta hermosura, y no en la del cuerpo, suelen "hacer el amor" con ímpetu y con ventajas." (Quijote, parte II, capítulo LVIII).

Hacer el lado (Camp.), fr. Ayudar. "Hazme un ladito," por *ayúdame.*

Hacer el oso (D. F.), fr. Enamorar, galantear.

La frase *Hacer uno el oso*, según la Academia (Dicc., 12ª ed. de 1884), es "exponerse á la burla ó lástima de las gentes, haciendo ó diciendo tonterías."

Hacer formal (Pueb.), fr. Corresponder una joven, dar el sí.

"Ya hicieron formal á Perico;" es decir: "Ya está correspondido."

Hacer guaje (D. F.), fr. Hacer tonto.

Hacer kauiz (Camp.), loc. Hacer tonto. *Kau*, ó *kauiz*, es palabra maya i significa cuervo.

Hacer la mosca (Mich.), fr. No hacer nada en una riña.

Hacer la pala (Camp.), fr. Ponerse uno bien; ponerse uno de acuerdo con otro para lograr su objeto; hacer pala.

Hacer la pandera de lado (Jal.), fr. Hacer mal tercio.

Hacer la plaza (Ver.), fr. Hacer plaza, buscar las provisiones.

Hacer murusa (D. F.), fr. Engañar, hacer trampa.

Hacer pandan (D. F.), fr. Hacer juego, harmonía.

Hacer rosca (D. F.), fr. Arrepentirse, echarse atrás.

Hacer señas (D. F.), fr. Cocar. "Los novios se están haciendo señas."

Hacer un chile verde (D. F.), fr. Hacer una trampa.

Hacerse (Quer.), inf. Asirse. "Dos hombres *se hicieron* de palabras en la calle." ¡Es posible que haya un hombre hecho de palabras! ¡Qué desatino! Dígase *se asieron*, *se agarraron* de palabras.

"Salieron gitanos á bailar y voltear; sobre las vueltas *se asieron* dos de ellos de palabras, y de unas en otras desmintió el uno al otro." (Hurtado de Mendoza, Vida de Lazarillo de Tormes, parte II, cap, XI).

Hacerse churrunquete (D. F.), fr. Echarse atrás, hacerse menos.

Hacerse de arroz (D. F.), fr. Pasar por todo, disimular.

Hacerse ilusiones (Chia.), fr. Forjarse ilusiones.

"Es cuestión de tiempo, y no puedo calcular cuánto tardaré en reducirlos (á los cubanos), y mientras estén en armas, no hay que *hacerse ilusiones*, el peligro existe aun en la parte pacificada." (Carta del general D. Arsenio Martínez Campos, dirigida á D. Antonio Cánovas del Castillo, desde Cuba, á 19 de mayo de 1878 [1]).

"Van fuera de todo razonable discurso los que estampan solecismos como el de "hacerse ilusiones," por "forjarse ilusiones" ó "quimeras, alucinarse,

1 Véase á D. Emilio A. Soulère, Historia de la Insurrección de Cuba, tomo II, página 706.

soñar despierto, etc." (Acad., Gramát. Cast., parte II, cap. VII). El Diccionario de la Sociedad Literaria registra el disparate "hacerse ilusiones."

Hacerse jaula (D. F.), fr. Hacerse de la vista gorda.

Hacerse pato (D. F.), fr. Hacerse de la vista gorda.

Hacha (N. L.), sm. Matalote, caballo haragán.

Hacha-zuela (Méj.), sf. Destral.

Hágase usted de cuenta (D. F. i Guan.), fr. Haga usted cuenta.

"*Hágase de cuenta* cómo sucedería;" disparate que se corrige diciendo: "haga cuenta" ó "haced cuenta," etc.

"El que no ha leído ("Los diez libros de fortuna de Amor") puede *hacer cuenta* que no ha leído jamás cosa de gusto." (Quijote, parte I, VI).

"Está bien, dijo Sancho, y *haced cuenta*, hermano, que ya la habéis pintado de los pies á la cabeza." (Quijote, parte II, cap. XLVII).

"No quiero saber más, dijo Don Quijote, que como yo vea á Dulcinea desencantada, *haré cuenta* que vienen de golpe todas las aventuras que acertare á desear." (Quijote, parte II, cap. LXII).

"Ansí que, mis hijas, todas lo son de la Virgen, y hermanas, procuren amarse mucho unas á otras, y *hagan cuenta* que nunca pasó." (Santa Teresa, "Carta á la priora i carmelitas descalzas," de Sevilla—1580).

Haiga (Guan. i Dur.), v. Haya. En gallego se dice *hayga*.

También la gente del pueblo, de Méjico, Guerrero, Morelos, Hidalgo, Veracruz, etc.,

dice:	en vez de:
Yo haiga,	Yo haya,
tú haigas,	tú hayas,
él haiga,	él haya,
nos. haigamos,	nos. hayamos,
ustedes haigan,	vos. hayais,
ellos haigan	ellos hayan.

Hanchinal (D. F.), sm. Heima.

Harbolario (D. F.), sm. Herbolario (del lat. *herba*, hierba).

Hasiclipak (Pr. Yuc.), sm. Salsa de semillas de calabaza, tostadas i molidas, con tomate i sal. Es palabra maya, comp. de *ha*, apócope de *haachah (jaachaj)*, moler, *siclic*, cubierto, i de *ppac*, tomate.

Hasta (D. F.), prep. El lenguaje familiar construye mal muchas proposiciones que comienzan por *hasta*, v. g.: "*Hasta* mañana llega," por "Mañana llega," ó "Hasta mañana no llega;" "*Hasta* el mes que viene volveré,"

por decir "Hasta el mes que viene no volveré:" "*Hasta* que llegue el verano no estoy bien," por "Hasta que no llegue el verano no estaré bien."

Conque ¿es decir que don Angel
Anda de broma y de bulla,
Y *hasta* la noche no vuelve?
(Bretón, "El amigo mártir, acto I, esc. XI).

"*Hasta que no* [1] llegue á Tánger no estoy tranquilo." (D. Adolfo de Castro, Estudios prácticos de buen decir, pág. 219).

Hasta ahora que lo sé (D. F.), fr. Hasta ahora no lo sabía yo, ahora es cuando lo sé.

"Ahora lo oigo, respondió Sancho, y digo que pues vuesa merced no lo ha visto, ni yo tampoco." (Quijote, parte II, cap. IX).

No creemos, como opinan muchos, que la frase "Hasta ahora que lo sé," tan generalizada en el Distrito Federal, sea bárbara. Es muy antigua en España i de allá nos vino:

Que podrías tener maneras
Para trastornar la fé
Hasta agora que lo sé.
(Cancioncita del rey don Juan II de Castilla).

Hasta cada rato (Tam.), fr. Hasta mañana, la noche, luego, etc.

"Hasta cada rato," es fórmula usual de despedida, y, según nos parece, basta un momento de atención para reconocer su absurdidad." (Cuervo, Apunt. Críticas, § 379).

Hasta después (D. F.), fr. Adios. La fórmula de despedida *hasta después* no parece muy lógica, porque si *hasta* fija el término de una duración, i *después* denota el tiempo inmediato al señalado ó determinado, ¿á qué tiempo se refiere el que se despide diciendo *hasta después?*

Hasta la pared de enfrente (D. F.), fr. Bonísimo ó malísimo, muy valiente, etc.

1 Es manera de hablar entre los hebreos para decir, "*en tanto que* esto no sucede," decir *hasta que no*. El P. Sigüenza, *Historia de San Jerónimo*. Reitera esto el gran hebraista Fr. Diego de Arce. *Miscelánea primera de oraciones*, Murcia, 1696. (D. Adolfo de Castro, id.)

"Fulano es bueno hasta la pared de enfrente;" "Zutano es malo hasta la pared de enfrente."

¿Qué quiere decirse con esto?—Que es muy bueno, ó malísimo.

Háyamos (Tam.), v. Hayámos. "Cuando *háyamos* llegado á la plaza, te avisaré." Debe decirse: "Cuando hayámos llegado. . . ."

Haz (Mich.), sm. Balaguero. A los grandes montones de paja de maíz, trigo, cebada, etc., llaman *haces* en Michoacán, en vez de *balagueros*.

Hecatombe (D. F.), sf. Hecatonfonia. La palabra *hecatombe* (del gr. *hekatombê*, comp. de *hekaton*, ciento, i de *bous*, buey) significa sacrificio de cien bueyes, víctimas; i *hecatonfonia* (del gr. *heckaton*, ciento, i de *phonos*, matanza), significa sacrificio de cien hombres. Las *hecatonfonias* eran las fiestas celebradas en Mesenia por aquellos que habían muerto en la guerra á cien enemigos.

Hectára (D. F.), sf. Hectárea. La Academia (Dicc., 12ª ed. de 1884) registra *hectárea* i no *hectára*.

"Los hacendados recibirían estos seis pesos de cada *hectara* en billetes como valor del 50 por 100 de sus fincas." (A. A. Chimalpopoca, "Cuestión agraria nacional."—Discurso leído en la Sociedad de Geografía i Estadística el 20 de abril de 1893).

"En el sistema métrico no hay *ara* sino *área*, ni *hectara* sino *hectárea*; y no se alegue que *área* es término genérico, pues lo mismo sucede con *vara*, *cuarta*, *pie*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 769).

Héctara, por *hectára*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Hechos prácticos (Ver.), sm. Hechos.

"Hablaron (el Coloso de la Elocuencia española i el Coloso de las naciones modernas) inspirados por la intuición del genio: en la esfera especulativa, el uno, y en el campo de los *hechos prácticos*, el otro." (Macías, Diccionario Cubano, Prefacio, pág. X, col. I).

Si hay *hechos prácticos*, debe haber de *hechos teóricos*.

Hegrilla (Oaj.), sf. Higuerilla. También dicen *higrilla* i *grilla*.

Hejote, por *ejote*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Helarse los ejotes (D. F.), fr. Perderse los frijoles llamados ejotes. || Acobardarse. || Arruinarse uno.

Helelillo (Ver.), sm. Polichinche.

Hélice ¿es masculino ó femenino? Preguntamos esto, porque, en el artículo *Hélice*, la Academia le da género masculino, i en los artículos *Bastidor* i *Espira* dice *la hélice*, lo mismo que Coll i Vehí en sus Diálogos Literarios (diálogo VII, pág. 230).

En los diccionarios de la Sociedad Literaria, Vera i González, Salvá, Domínguez, de Autoridades, etc,, tiene género femenino.

Hed (Méj.), v. Habed.

"El imperativo del verbo *haber* no es *hed*, sino *habed*." (Academia, Gramática Cast., parte II, cap. VII, pág. 279, ed. de 1890).

Helóisa (Yuc.), sf. Heloísa (del gr. *heloysa*, participio femenino del verbo *haireo*, elegir.—J. F. López, Filología).

"Grima da oír á los ninfos amartelados hablar de las cartas de *Helóisa* y Abelardo: plegue á Dios que lleven calabazas si no se enmiendan y dicen *He-lo-ísa*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 136).

Helo-ísa infeliz, ¿cuál fué la mano
Que despiadada y dura
Hundió en ese recinto pavoroso,
Morada del horror, tanta hermosura?
(Quintana, "A la hermosura").

Hendija (Ver.), sf. Rendija, hendrija (se dijo antiguamente).

Heno (D. F.), sm. Hípula, tilandsia. El nombre de *tilandsia* lo tomó del Dr. Elías Till-Lands, profesor de medicina de Abo, primero que clasificó esta planta. En lengua azteca se llama *pachlli;* en Cuba le dicen guajaca.

Henojo (Guerr.), sm. Hinojo (planta).

Herga (Yuc.), sf. Jerga (tela gruesa, llamada en Méjico *ayate)*.

"Había (en la sala del *rico* de Campazas) un bufete con su sobremesa de *jerga* listoneada á fluecos, un banco de álamo, dos sillas de tijera, á la usanza antigua." (El Padre Isla, Fray Gerundio de Campazas, parte I, lib. I, cap. I, § 4).

Heróina (Yuc.), sf. Heroína.

"*Heroína* tiene cuatro sílabas: *he-ro-í-na*." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 102).

Deja la quinta entrega en gran aprieto
La casta integridad de Ceferina,
Y hasta que sale á luz otro folleto
Nos tiene con cuidado la *hero-ína*.
(Bretón, "Desvergüenza," canto VIII).

Herpes (la) (Yuc.), sf. El herpes.

Herver (Tab. i Chia.), v. Hervir. También en Oajaca dicen *herver*. La gente inculta, de Tlajiaco, dice *jerver*, *jirviendo*, por *hervir*, *hirviendo*. "Ya están *jerviendo* los frijoles."

Hesiódo (Méj.), sm. Hesíodo.

Hestérico (Guan.), sm. Histérico. El vocablo *histérico* se deriva del gr. *histerikos*, referente á la matriz, de *hystera*, matriz. ¡¡I muchos hombres dicen que padecen de *histérico!!*

Hiádas (Méj.), sf. Híadas.

Canto eso mismo á Arturo, las dos Osas,
Y las *Híadas* tristes: el arcano
Que las noches alarga perezosas.
(Eneida, tomo I, lib. oct., canto CXLVI.
traducción de D. Miguel Antonio Caro).

. . . . . .Allí primero fué sentido
El barco de los rios, y allí cuando
Redujo á cierta suma, y su apellido
Compuso á cada estrella el marinero,
Osas, Virgilias, *Híadas*, Lucero.
(Fray Luis de León, *Poesías*, lib. II,
geor. I de Virgilio).

Hijadear (Guan.), inf. Jadear.

Hijado, da (Mor.), s. Ahijado, da.

Hijo de taco (Son.), fr. Es cuanto hay que ver. "¡Hijo de taco, tan mentiroso!;" "¡Hijo de taco, el hombre!" Es frase de Alamos.

Hilachas (D. F.), sf. Guiñapos. "En este jonuco pongo mis *hilachas*," por "Aquí pongo mi ropa vieja, mis guiñapos."

Hilera (Yuc.), sf. Hilo. En Mérida llaman *hilera* al hilo blanco, de coser, i al de color le dicen *hilo*.

Hiliotropo (flor) (D. F.), sm. Heliotropo (del gr. *helios*, sol, i de *tropê*, vuelta).

Hincarse (Yuc. i Guan.), inf. Hincarse de rodillas, arrodillarse. La Academia no registra el término *hincarse*, á pesar de estar autorizado por los clásicos.

"Y vino á él un leproso, rogándole, é *hincándose* de rodillas, le dijo: "Si quieres, puedes limpiarme." (Scio, San Marcos, cap. I, ver. 40).

"Y cuando salió para ponerse en camino, corrió uno á él, é *hincándose* de rodillas, le preguntaba: *Maestro bueno*, ¿qué debo hacer para conseguir la vida eterna." (Id. id., cap. X, ver. 17).

"Y habiendo dicho esto, se *hincó* de rodillas, é hizo oración con todos." (Scio, Hechos, cap. XX, ver. 36).

"Y con las ya dichas doncellas se vino á donde Don Quijote estaba, al cual mandó *hincar* de rodillas." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. III).

"*Ahinojarse, hincarse* de rodillas." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

El Dicc. de Autoridades dice: "*Hincar las rodillas*, ó *hincarse*. Postrarse, humillarse poniendo las rodillas en tierra, en señal de rendimiento ó reverencia."

Hino (Mor.), sm. Himno. En bable se dice *inu*.

Hipnepopte, por *hipnepte*, se registra en el Dicc. Enciclop. Españ. de Vera i González.

Hipógrifo (D. F.), sm. Hipogrífo.

"Vete por do quieres, que en la frente llevas escrito, que no te igualó en ligereza el *Hipogrífo* de Astolfo, ni el nombrado Frontino, que tan caro le costó á Bradamante." (Quijote, parte I, cap. XXV).

Corre en el *hipogrífo*, á Etiopia llega,
Y en el paraíso terrenal sosiega.
(Lope, *Angélica*, canto II).

Ni el diverso *hipogrífo* que en la seca
Región del aire el caracal hacía.
(Valbuena, Grandeza mejicana, cap. III).

Hisiquio (D. F.), sm. Hesiquio. En Santa Anita dicen *Hisiquio, quia*.

"También he comunicado y tratado al abad don Martin de la Farina y don Josef Pellicer, uno y otro bien conocidos de vmd. El primero, por lo anticuario, crítica y inteligencia de la lengua griega y latina en su propiedad, de muy particular estimación, y que tiene para dar á la estampa el *Etimologicon* de la lengua griega, *Orionis Thebani Grammatici Alexandrini*, de quien Suidas, *Hesiquio* y el Etimologicon vulgar tomaron todo lo bueno que tienen." (Carta del licenciado don Juan Lucas Cortés á don Nicolás Antonio.—Madrid, á 7 de mayo de 1664).

Hesychio escribe Aldrete en sus Antigüedades (lib. II, cap. II, pág. 208. —Amberes, 1614).

Hociqueando (Méj.), adv. Hocicando, hozando. En Almoloya del Río dicen: "Los puercos están *hociqueando* el maíz."

Hoja de lata (D. F.), sf. Hojalata, ú hoja lata.

La Academia (Dicc., 12ª ed.) escribe *hojadelata* (art. Hoja de lata) i *hoja de lata* (art. Bombillo).

"Cada dos niños tienen un tintero con su tapadera de *hojadelata* ó latón,

para evitar que entre el polvo." (Odón Fonoll, Lecciones de sistemas i métodos de enseñanza, pág. 22, 8ª ed. de Barcelona—1881).

"El Curso elemental de Pedagogía (pág. 256, 9ª ed.—Madrid, 1885), escrito por D. Joaquín de Avendaño i D. Mariano Carderera, trae *hoja de lata*.

Con mucha razón pregunta D. Francisco J. Orellana, en su Vocabulario de Disparates: ¿Por qué ha de ser *de lata* y no *hoja lata*, ú *hojalata?* Es una hoja ó plancha de hierro *lata*, extendida, dilatada, y no *de* alguna cosa que se llame *lata*. Se recomienda esta observación á la Academia."

Hojaldra (Yuc. i Guerr.), sf. Hojaldre.

Hojarasca (Mor.), sf. Sopalpa: especie de hojuela gruesa hecha de una especie de masa bien batida, frita i enmelada. En Mérida la llaman *arepa*, en Méjico tostada.

Hojero (D. F.), adj. Epífilo (del gr. *epi*, sobre, i de *fyllon*, hoja), que nace i crece sobre las hojas de las plantas.

Holán (D. F.), sm. Faralá. No está fijado todavía el verdadero origen de este vocablo, y á punto fijo no puede afirmarse si la forma cierta es *falbalá*, ó *farbalá*, ó *faralá*, ó *farfalá*. (Monlau).

Holoch (Pr. Yuc.), sm. Paja de la mazorca del maíz.

Hombre (Dur.), sm. El Señor. "¿Dónde está el *hombre?*," en vez de: *¿Dónde está el señor N?*"

Hombrear (D. F.), inf. Patrocinar, proteger, ayudar. A la mujer marimacho, que le gustan las ocupaciones de los hombres, le dicen: "A ésta le gusta *hombrear*," "es amiga de *hombrear*."

Hombre muerto (Méj. i Oaj.), loc. Un muerto, el cadáver de un hombre.

¿Quién llama un *hombre muerto?*
(Lope de Vega, *Amarilis*, égloga).

Home (Yuc.), sm. Hombre. "¡Vamos, *home!*," por "¡Vamos, hombre!" La palabra *home* es anticuada.

"Madre, debedes punnar é non semeiar á las mugieres en flaqueza de sus corazones, así como punné yo de non semeiar á los fechos de los *homes* viles" (Carta de Alejandro á su madre [1]).

Homecidio (Méj.), sm. Homicidio.

Hondar (Dur.), inf. Ahondar.

1 Esta carta se halla al fin del poema de Alejandro.

Hopa (Cal.), sf. Hopo. Aunque *hopa* es una vestidura, se dice "Sudar *el hopo*," i no *la hopa*.

"No será mucho que den noticia del caso á la Santa Hermandad y nos prendan, y á fe que si lo hacen, que primero que salgamos de la cárcel que nos ha de *sudar el hopo*." (Quijote, parte I, cap. X).

Hoquis (Zac. i A. C.), sm. Hoque (del arábigo *hacc*, derecho que se tiene á alguna cosa, y de ahi retribución, remuneración, etc.—Monlau).

"Lo hizo de *hoquis*," por decir: "Lo hizo *de balde*." *De hoquis*, en Zacatecas i Aguascalientes, quiere decir gratis; i lo que significa es *alboroque*, *adehala*.

"Ordenamos y mandamos, que ningún Mercader, trapero, ni tratante, no dé á los Sastres ni tundidores, ni Jubetiros, ni calcetines, *hoques*, ni maravedís algunos porque vayan á sus tiendas con los que van á sacar de ellas paños, ni sedas, ni otras mercaderías." (Recop., lib. 5, tít. 12, ley 11).

Hora (D. F.), adv. Ahora. "¡Hora, Ponciano!;" "Hora voy." "Desde *hora* lo veo," es frase campechana.

Horcado (Guan.), adj. Ahorcado.

Hórdago (Ver.), sm. Horda (del arábigo *horda*, campo). "Está, ó quedó, de *hórdago*," por decir: "Está de horda, de campamento, de campo."

Horero (Méj.), sm. Horario.

Horita (Oaj.), adv. Ahorita, en el acto, al instante.

Horrar (Son.), inf. Ahorrar.

Horro (Son.), sm. Ahorro.

Hortencia (D. F.), sf. Hortensia (del lat. *hortensius*, de *hortus*, huerto).

En la calle de la Joya hay una tiendecita con este rótulo: *La Hortencia*.

En las "Hojas de Rosa," de José Rosas Moreno, hay dos poesías á *Hortencia*.

"¡Querrás *entrar en* un senado donde no has de ver á Cneo Pompeyo, no á Marco Caton, no á los Lúculos, no á *Hortensio*, no á Lentulo, ni á Marcelo, ni á tus Hirtios y Pausa?" (Don Francisco de Quevedo i Villegas, *Obras serias*, pág. 98.—París, 1881).

"A éste (arte de bien decir) debieron su fama y excelencia las oraciones de los Esquines y Demóstenes, de los Tulios, Brutos, Antonios, Crasos, y *Hortensios*." (Don Antonio de Capmany, *Filosofía de la Elocuencia*, Introducción, pág. 9).

Hóstil (D. F.), adj. Hostíl. Parece increíble que personas educadas digan *hóstil* en vez de *hostíl*.

¿Será tal vez que rutinaria y crédula
La caterva que ha dado en tal manía

Toma aquel *breve*, *breve* por real cédula
Que prosodia alteró y ortografía?
¿Es galope el de *epígrama* y de *médula*
Que da brío á la lengua y energía,
O es que nada estudiaron, ni pretéritos,
Los que pronuncian *hóstiles* y *péritos?*
(Bretón, *Desvergüenza*, canto VII).

Hotel (D. F.), sm. Hostal, hostería.

"Ora, suso, toma toda esa calle adelante, y pregunta por el "*hostal* del Lobo:" cata aquí la llave, y come tú de lo que hallares en el aposento, y aguárdame en la posada hasta que yo vaya." (Lope de Rueda, *Eufemia*, acto II, esc. III).

Bien habrá visto el lector
En *hostería* ó convento
Un artificioso invento
Para andar el asador.
(Iriarte, fábula "El Gosque i el Macho de noria").

Al entrar á una *hostería*
Dice una gabacha hermosa:
¿Cual que cosa, cual que cosa
Volere vueseñoría?
(Don Alvaro Cubillo de Aragón, *Hechos de Bernardo del Carpio*, jornada II).

"Y aquí hay que notar que *hostal* (abreviatura de *hospital*, del lat. *hospitium*) es el mismo vocablo francés *hôtel*, el catalán *hostal* y el italiano *ostello*. ¿A qué, pues, la forma extranjera, si tenemos una nacional y excelente?" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Huacal (Pr. D. F. i Méj.), sm. Aparato de forma de un paralelipípedo, de base cuadrangular ó rectangular, hecho de varitas sobrepuestas i sujetas por los extremos, que sirve para transportar frutas, aves, huevos, etc. Del azteca *huâcalli*, nombre del aparato.

Huacal (Pr. Tam.), sm. Jícara de guaje.

Huacamole (Pr. Méj.), sm. Ensalada de aguacate. Del azteca *ahuacamulli;* comp. de *ahuácatl*, aguacate, i de *mulli*, mole, guisado.

Huapal (Pr. Méj.), sm. Espetero. Del azteca *huapalli*, tabla ó viga pequeña (Molina).

Huapango (Pr. Camp.), sm. Fandango.

Huaracho (Oaj.), sm. Sandalia. Es alteración del tarasco *guarache*.

Hubieron (Yuc.), v. Hubo. "*Hubieron* toros en Santiago," en vez de hubo.

"Pero el gran número de declaraciones que *hubieron* de tomarse, y de individuos que á medida que se tomaban aparecían más ó menos implicados en la trama, dilató la terminación de aquella causa. . . ." (Pezuela, Historia de Cuba, tomo IV, cap. VIII, pág. 235).

Húchale (Mich.), sm. Burla, befa.

Hue (Pr. Sin. i Son.), sm. Bledo. Es palabra cahita i significa *bledo*.

Huehuenche (Pr. Méj.), sm. Novio. || Enmascarado. Véase *güegüenches*.

Hueja (Chih.), adj. Guaje (del azteca *huaxí*, árbol que produce el fruto de donde se hacen las jícaras).

Huele á mole (una joven) (Mor.), fr. Ya está próxima á casarse. Tomó origen de que los matrimonios se celebran siempre con mole de pavo.

Huele de noche (Méj.). sm. Dondiego de noche, galán de noche.

Huele feo (D. F. i Méj.), fr. Huele mal, hiede, apesta.

Huero (Pr. D. F. i Méj.), adj. Rubio. El término *huero* procede del cíboney, *huereti*, amarillo.

Huesito (Méj.), sm. Trabajito. "Hoy tuve mi *huesito*," por "Hoy tuve una tocata." Es palabra muy usual entre los músicos.

Huesuco (Quer.), sm. Torta de harina hecha con la espuma del cocimiento del piloncillo.

Huevo de fraile (Méj.), sm. Cabalonga. En Veracruz le nombran solimán.

Huevero (Méj.), sm. Recovero.

Huevo abotonado (Ver.), loc. Huevo pasado por agua.

Huevo sancochado (D. F.), loc. Escalfado.

Huevo tibio (D. F.), loc. Huevo pasado por agua.

Huicha (Pr. Sin.), sf. Espina. Alteración de *huitzo*, espinoso; del azteca *huitztli*, espina.

Huichapole (Pr. Pueb.), sm. Cadillo.

Húigas (Ver.), v. Huyas. "No *húigas*," por *no huyas*. Huíga se decía en lo antiguo.

"Señora, *huigamos* de aquí." (Juan de Timoneda, Los Menemnos, comedia, esc. X).

Huigamos de esta congoja
y apartémonos del mal.
(Bartolomé de Torres Naharro, comedia *Himenea*, jorn. I).

Húigo (D. F.), v Huyo.

Huila (Guerr.), adj. Tullido, inválido.

Huipil (Pr. Méj.), sm. Camiseta de mujer, que antiguamente sólo cubría el pecho i la espalda; hoy es una especie de camisón adornado de diferentes maneras, según el lugar. Es palabra azteca. D. Eufemio Mendoza escribe *huipilli*.

Huiquilite (Méj.), sm. Añil. Huitzquilitl, en azteca, es el cardo.

Huisai (Pr. Sin.), sm. Cuchara de barro. Es término cahita i significa cuchara de barro.

Huitlacoche (Pr. Méj.), sm. Ecsarcoma que se produce en la mazorca del maíz. En Cuba le dicen *buba*, hongo del maíz, que en Méjico comen frito, revuelto con tomate, cebolla, chile, etc.

Hule (Pr. Méj.), sm. Goma elástica, caucho. Es alteración del azteca *ulli*, caucho.

Hule (Hid.), sm. La boca. "Le pegaron un guamazo en el mero *hule*," por "Le pegaron un golpe en la misma boca."

Humacera (Ver.), sf. Humareda.

"Probablemente por errata escribió D. José Miguel Macías *humacera* por humareda." (Dicc. Cubano, art. *calimba*, pág. 240).

Humadera (D. F.), sf. Humareda.

Huye á él (Ver.), fr. Vé á él, recurre á él.

"Sólo en Cristo se puede hallar salvación, *huye*, pues, *á Él*." ("El Sembrador, periódico mensual, que se publica en Orizaba.—Enero de 1896).

Es vulgar la frase "*Huye á él*," por "Vé á él, ampárate de él," etc. Se emplea más *huir de*, v. g.: "Huir de un peligro."

"No, no, Sancho amigo: *huye*, huye destos inconvenientes, que quien tropieza en hablador y en gracioso, al primer *puntapié* cae y da en truhan desgraciado." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XXXI).

Huyó á favor de la noche (Pueb.), fr. Huyó favorecido por la obscuridad.

I

En el siglo XIV se introdujo la práctica de poner un punto sobre la *i* para denotar que era vocal, así como para figurar la pronunciación fuerte de la misma se la ponía una coma debajo, en esta forma (¡), cuyos dos signos juntos vinieron á formar la *j* (Doce, Dicc. Ortogr. Etimológ. español.)."

"El punto sobre la *i* no se encuentra antes del siglo XII; ni cifras arábigas antes del siglo XIII." (Cantú. Hist. Universal, tomo 7º, pág. 610, ed. de Madrid—1870).

La *i* ha sido conmutada en *y* en *convoy* (del francés *convoi*); en *e*, en *lengua, letra, negro, pescar, plegar, seco*, etc., del lat. *lingua, littera, nigro, piscare, plicare, sicco;* en *j*, en *castillejo, consejo, ojo, pellejo*, etc., que antes eran *castilleio, conseio, oio, pelleio;* en *ll*, en *batalla, malla, maravilla*, etc., que se escribieron antes *bataia, maia, maraviia;* fué añadida en *bien, dientes, diez, fiesta, hiel, miel, niebla, nieto*, etc., del lat. *benê, dente, decem, festa, fel, melle, nebula, nepote;* suprimida en *abeto, asno, mueble, noble, pared*, etc., del latín *abiete, asino, mobili, nobili, pariete.*

Ib (Pr. Yuc.), sm. Judía, frijol pequeño. Es palabra de la lengua maya.

Ibanos (Yuc.), v. Íbamos.

Icaban (Pr. Yuc.), sm. Arbusto conocido en Veracruz por solimán, i en Cuba por cabalonga. *Icabán* es término de la lengua maya.

Ideático (Méj.), adj. Caprichoso, maniático, venático.

Idioma (la) (Camp., Méj. i Oaj.), sf. El idioma. Hasta en boca de personas cultas (ó que lo parecen) hemos oído decir *la idioma*, por *el idioma.*

Ido (Sin. i Chih.), adj. Descuidado; atolondrado, alocado. "Fulano está ido," por "Ha perdido la chabeta."

Ifierno (Oaj.), sm. Infierno.

Ignorar (Mor.), inf. Saber. "No dejará usted de *ignorarlo;*" por decir: "No lo ignorará usted," ó "lo sabrá usted."

Igualado, da (Guerr.), adj. Grosero, ra; desvergonzado, da.

Ignoble (Mich.), adj. Innoble.

Iliáda (Ver.), sf. Ilíada. En los "Prolegómenos de Literatura" de D. José Miguel Macías, está escrito *Iliáda* en vez de *Ilíada.*

"Todo el día se le pasa en averiguar si dijo bien ó mal Homero en tal verso de la *Ilíada*. . . ." (Quijote, parte II, cap. XVI).

"El oído es uno de los trabajadores más asiduos en la construcción de esos magníficos monumentos que llamamos lenguas, y lo mismo contribuye y con la misma solicitud concurre á levantar los sólidos muros de la filosofía y la oratoria, que las soberbias columnatas de la *Ilíada* y la Divina Comedia." (Coll i Vehí, *Diálogos Literarios*, diálogo IX).

Huélgome, pues, de que la Eneida alabes,
La Tebaida y la *Ilíada* primero.
(Bartolomé Leonardo de Argensola, "*Don Juan*, ya, etc.").

Ilisaya (Pr. Sin.), sf. Jícara. Es palabra cahita i significa taza.

"¡Ilusiones engañosas! ó como dicen los ciboneyes de ogaño...." (José Miguel Macías, art. *Origen de la voz canoa;* véase "La Bandera Veracruzana," núm. 689, de 26 de noviembre de 1891).

¡Inútil pleonasmo! ¿Qué ilusión no es *engañosa?* Este disparate lo tomó el Sr. Macías del Dicc. de la Sociedad Literaria, art. *ilusionario*, donde está escrito: *engañosas ilusiones.*

Ilustraciones (Ver.), sf. Personas ilustres, instruidas, etc.

"¿Qué dicen las *ilustraciones* del país respecto de esta palabra?" (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XIII, col. I).

". . . .harto sé que siendo (Antonio Bachiller i Morales) una de las más refulgentes *ilustraciones* del presente siglo, su nombre es repetido con respeto aquende y allende el mar Oceánico." (Id., id., Prefacio, pág. XXVII, col. I).

"¿A quién demonios le ocurre decir *ilustraciones* por varones ilustres, lumbreras ó cosa semejante? ¿Tan pobre es nuestro idioma que necesita este galicismo para significar los hombres que se han distinguido y han ilustrado á España en materias de Estado y gobierno, en armas, artes, ciencias y letras?" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Illo, illa (Chih.), term. Io, ia. Hasta las personas educadas, tienen

en Chihuahua la costumbre de cambiar en *illo, illa*, la terminación *io, ia*, de las palabras, v. gr.: *tío, río, Elías, Mesías, María, tranvía*, etc., las pronuncian *tillo, rillo, Elillas, Mesillas, Marilla*.

Ímaz (D. F.), s. Imás (apellido bascongado, que significa juncal delgado ó crecido—Irigoyen, Apell. Bascong.; nombre compuesto de *i*, apócope de *ia*, junco, i de *mas*, apócope de *maskarra*, delgado, flaco. En su origen sería probablemente *Iamaskarra)*.

Imbíbito. Don Audomaro Molina (Gramát. Cast., 4ª edición de Mérida, 1885) i D. Mathieu de Fossey (Gramát. Cast., ed. de Guanajuato, 1855) colocan entre los barbarismos el término *imbíbito*, por *comprendido, incluido*.

Imilla (Tam.), sf. Moza india, que está al servicio de un sacerdote.

Ímpar (Yuc.), adj. Impár. D. Joaquín Andrés de Dueñas, en su magnífico "Curso completo de *Arismética*," escribe *ímpar;* barbarismo que D. Rufino José Cuervo (Apunt. Críticas, § 19) corrige en los términos siguientes:

"La partícula negativa *in* ha venido á ser elemento libre del castellano y se antepone á otras voces sin que varíen de forma: así, de *fiel* sale *infiel*, de *pío, impío*, de *capaz, incapaz*, etc.; por eso se dice *impár*, que no *ímpar*.

La proporción del tiempo se origina
De la misma que al número conviene;
Pues si éste par ó *impár* se determina,
El compás solo tiene
Dimensión ya binaria, ya ternaria.
(Don Tomás de Iriarte, *La Música*,
canto I, XI).

Impresión de madera (D. F.), fr. Xilografía (del gr. *xylon*, madera, i de *graphó*, escribir) imprimir con tipos de madera.

Impresionable (D. F.), adj. "*Lo que impresiona, lo que causa ó produce impresión*. . . . Lo cual basta para convencer que *impresionable*, en el sentido que se le quiere dar de *sensible, capaz de recibir vivas impresiones*, no está en la índole de nuestra lengua; y así, con más propiedad se puede decir en castellano *un sermón ó discurso impresionable* (que causa impresión, que conmueve), que no *alma, corazón, persona, pueblo impresionable*, esto es, *capaz de ser impresionado ó conmovido.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Ímprobo (D. F.), adj. Mucho, penoso.

"En vista de semejante desconcierto, aconsejado Mahy, emprendió, con

prudente y atinada política, para no irritar la susceptibilidad de los *patriotas*, el *ímprobo* trabajo de hacer el orden y restablecer la confianza en los abatidos ánimos." (Justo Zaragoza, "Las Insurrecciones en Cuba," tomo I, cap. VI, pág. 358).

"*Ímprobo* quiere decir *malo* (y también *duro*, como trabajo *ímprobo*)." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 458).

"¿Sería tan preciosa esta ventaja como el tiempo y el *ímprobo* trabajo que os costaría alcanzarla?" (Jovellanos, Oración que pronunció el autor en el Instituto Asturiano).

Improsulto (Mor.), sm. Non plus ultra.

Impuesto (D. F. i Guan.), adj. Acostumbrado.

Inacio, a (Jal. i Mich.), s. Ignacio, a.

Incapaz (D. F.), adj. Insoportable, fastidioso, revoltoso. "El enfermo está *incapaz*," por "Está fatigado;" Este muchacho es *incapaz*," por "es insufrible."

Incendio (Guan.), sm. Altar.

Incensario (Yuc.), sm. Aparato en que se lleva la cantina.

Incensio (Chia. é Hid.), sm. Incienso. El término *incensio* es común en el Parral i en Zimapán. En gallego se dice *incenso*, i en bable *incensu*.

Corona aqueste altar con venda y flores,
Agua me da, y enciende la verbena,
Encienso fino enciende; en mis dolores
Veré si hay fuerza alguna ó arte buenos,
Veré si torno á Dafni á mis amores.

(Fray Luis de León, "Poesías," lib. I égloga VIII).

Incontrar (Méj.), inf. Encontrar.

Increíble (Yuc.), adj. Increíble.

Independiencia (Mor. i Méj.), sf. Independencia.

Independerse (Yuc. i Guan.), inf. Hacerse independiente, emanciparse.

Independizarse (Sin.), inf. Emanciparse, hacerse independien

Indifiesto (Méj.), adj. Indiota, indezuelo.

Indigesto, a (D. F.), sm. Indio, indígena. "¿No sabe usted dó habrá una *indigesta* para sirvienta?" Por desprecio se dice *indigesto* indio.

Indio (Oaj.), s. En Tlajiaco anteponen siempre la palabra indi nombre del lugar donde reside el individuo, en vez de nombrarlo por el

nico ó gentilicio, v. g.: "Un indio de Nundiche," por un *nunditeco;* "Un indio de Yodocomo," en vez de un *yoconteco;* "Un indio de Teposcolula," por un Teposcoluteño; "Un indio de Numí," por un *numisteco;* "Un indio de Yucunicoco," por un *yucunicense;* "Un indio de Yucuañe," por un *yucuañense*, etc. Esta costumbre es general en el país, i debía desaparecer. En el Distrito Federal se dice: "Un indio de Amecameca, de Poxtla, de Ozumba, de Tacuba, de Tlálpan," etc., en vez de un *amecamecano*, un *poxtleño ó poxtlano*, un *ozumbeño*, un *tacubeño*, un *tlalpeño;* en Puebla: "Un indio de Tlaxcala, de Huauchinango, de Cholula," etc., por un *tlaxcalteca*, un *huauchinangueño*, un *choluteco;* en Yucatán: "Un indio de Acanceh (se pronuncia *Acanqueh);* palabra maya, comp. de *acan*, bramido ó quejido, i de *ceh (queh)*, venado), de Itzimná, de Tizimín, de Valladolid," etc., por un *acanqueño*, un *itzimneño*, un *valizolitano*.

¡Pobre indígena! Todavía no ha desaparecido para él la esclavitud que introdujo la conquista. ¡¡I hay quienes tengan en horrible esclavitud á los de su misma raza!!

Indulugencia (Méj.), sf. Indulgencia.

Influenciado, da (Chia. i Ver.), adj. Influido, da.

"Tres sentimientos disímbolos; tres inteligencias *influenciadas* por tres diversos pensamientos; tres corazones dominados rudamente por tres deseos.." (D. Flavio N. Paniagua, *Lágrimas del Corazón*, novela, San Cristóbal—1873).

". . . .el vocablo ha sido *influenciado* por tonga en la acepción cubana." (D. José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. Tongonearse).

"Para nosotros *huracán ó furacán*, y *hurican ó furican*, no son variantes de una misma palabra, sino dos vocablos distintos, ó por lo menos un solo vocablo, pero *influenciado* por dicción diferente." (Id., ibid., art. Huracán).

". . . .Observando atentamente á qué masas de rocas *influenciaron*." (D. Mariano Bárcena, Tratado de Geología, cap. XII, pág. 203.—Méjico, 1885).

Lo más célebre del caso es, que el Sr. Macías (después de emplear varias veces en su Dicc. Cubano, el término *influenciado)*, porque cometimos el pecado de usar en un artículo de "El Correo Español," de 16 de septiembre de 1891, el referido vocablo, pregunta: "¿De dónde ¡rayos! ha sacado el Sr. Ramos su término *influenciado?* ¿Qué palabra es esta? Si tal palabra existiera en el lenguaje de las personas cultas (?), sería un participio pasado de *influenciar*, término derivado de *influencia*, salido á su vez de *influir*, ¿mas á qué la nueva expresión *influenciar*, si tiene el español la dicción *influir?*" ("La Bandera Veracruzana," de Jalapa, núm. 688, de 22 de noviembre de 1891).

Nosotros preguntamos ahora al Sr. Macías: ¿Quid autem videa festucam

in oculo fratris tui, et trabem in oculo tuo non videsl (San Mateo, capítulo VII, v. 3). Antes que el Sr. Macías corrigiera el disparate *influenciado*, ya D. Rufino José Cuervo había dicho: "De la misma estofa (que *camar*, *barbar* i *prudenciarse)* son el *silenciarse*, por *callarse*, que usan algunos, é *influenciar* (tiene visos de francés ó inglés), inútil completamente por existir ya *influir*." (Leng. Bogotano, § 742).

"*Influidos* por las creencias populares, no dieron un solo paso adelante." (Larra, *Literatura*).

Infúndia (Méj.), sf. Enjundia. Es término de Tianguistengo.

Inglés (Ver.), sm. Acreedor.

Ingresarse (Yuc.), inf. Alistarse.

Ingüento (Mich. i Tab.), sm. Ungüento. Del gallego nos importaron el vocablo *ingüento*.

Inhumarse (Camp.), inf. Inhumar. "Oración pronunciada por el C. Lic. Joaquin Baranda, Secretario de Estado y del Despacho de Justicia é Instrucción Pública, al *inhumarse* el cadáver del C. General de División Manuel González." ("El Eco del Comercio," de Mérida de Yucatán, de 30 de Mayo de 1893).

Inhumar no puede ser reflexivo, porque es imposible que un cadáver se *inhume*, se entierre á sí mismo. El Dicc. de la Sociedad Literaria registra el barbarismo *inhumarse;* pero no los de la Academia, de Chao, de Domínguez, de Bárcia, de Terreros, de Autoridades, etc.

"*Inhumar*, activo. Dar sepultura. Etimología. Latín: *inhumare*, poner bajo tierra; de *in*, en, i *humare*, tema verbal de *humus*, el suelo: ital., *inumare;* francés, *inhumer*." (Roque Bárcia).

Injundia (D. F.), sf. Enjundia. En gallego se dice *injulia* (se pronuncia *inxulia* ó *inshulia*).

Inispiración (D. F.), sf. Inspiración.

Inociencia (Chih.), sf. Inocencia. Es término del Parral.

Inodoro (D. F.), sm. Común, retrete, cuarto excusado, etc.

Inorar (Guerr.), inf. Ignorar.

Inracional (Mich.), adj. Irracional. El término *inracional* nos vino de Galicia, lo mismo que *inritar*, que en bable escriben *inrritar*.

Inspección de policía (D. F.), sf. Vivac ó vivaque.

Inspirarse (Ver.), inf. "Armas ha sido el primer americanista que, *inspirándose* en Nieburh, Laurent y los grandes genios europeos. . . ." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XIV, col. I).

"Al emitir este pensamiento *me he inspirado* en el apotegma del sabio José de la Luz Caballero." (Id., Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XI, col. I).

"Ninguna de las acepciones propias del verbo activo *Inspirar* permite que se le dé forma recíproca; y es por consiguiente disparate galicano decir, v. g.:

"*Me he inspirado de tí, ó contigo,*" por "*He recibido inspiración de tí,*" "*Me hás inspirado.*"

"Los sabios *se inspiran*, en ocasiones, de ideas muy originales," por *Los sabios se mueven, en ocasiones, al impulso de ideas muy originales*, ó *Los sabios hacen caudal, en ocasiones, de ideas*, etc.

"*Me inspiro con* sus versos," por *Sus versos me arrebatan, me entusiasman, me acaloran la fantasía, me inspiran.*" (Baralt, Diccionario de Galicismos).

Inspirado vate (Ver.), loc. Poeta, vate.

"Y eso era antes que todo y sobre todo, aunque el vulgo literario dió en tenerle por erudito, bibliotecario é investigador, más bién que por *vate inspirado.*" (Menéndez Pelayo, Estudios de Crítica Literaria, pág. 2).

"¡Había de cometer la insensatez de sustentar las excelencias del régimen republicano democrático, apoyándome en los escritos. . . . de tantos eminentes publicistas y de tantos *inspirados vates* como han santificado, defendido y cantado la monarquía?" (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXIX, col. II).

Si *vate* quiere decir *adivino*, numen inspirado, i *adivino* significa inspirado, decir *inspirado vate* es lo mismo que *adivino inspirado*, lo que es redundante.

"Y sin duda que esto fué como profecía, que los poetas también se llaman *vates*, quiere decir, *adivinos.*" (Quijote, parte II, cap. I).

Intérvalo (A. C. i D. F.), sm. Intervál o.

"Durante este *intérvalo* de tiempo, los padres habrán sabido *amasar*, preparar esta tierna pasta de la infancia de tal manera, que el hombre guarde la impresión y venga á ser en el mundo un leal servidor de la secta, un instrumento de sus designios." ("El Faro," de 15 de marzo de 1895.—Artículo "El Confesor i la Familia.")

"En aquel *intérvalo* visitó Lersundi los ingenios y fincas de Zulueta, de Aldama y de otros grandes propietarios." (Zaragoza, *Las Insurrecciones en Cuba*, tomo II, cap. IV, pág. 170).

". . . .dirigiéndose (Lersundi) después con algunos *intérvalos* á Guanajay, Santa Clara y otros puntos. . . ." (Id., id., cap. V, pág. 201).

Para la recta pronunciación de este vocablo, copiamos del Leng. Bogotano de Cuervo, lo siguiente:

"Acentúase *intervál o*. Ejemplos:

En tanto que en el mundo haya celada,
Y en mi cerebro lúcido *intervâlo*,
No me ha de dar la adulación posada.
(Bartolomé Leonardo de Argensola, Epístola "*Con tu licencia, Fabio*, etc.).

Cuando de estos primeros agregados
De voces que consuenan ó disuenan,
Dos, tres ó más se juntan y encadenan,
Forman sus *intervâlos* combinados
Armónicas mixturas,
O compuestos, con nombre de posturas.
(Don Tomás de Iriarte, *La Música*, canto I, VII).

¿Es pez el que en la espalda
Del piélago salado
Abre entre espuma surcos de esmeralda?
No, que á *intervâlos* en batir se place
Las blancas alas sobre el aura pura.
(D. J. de Burgos, *Oda, al porvenir*).

"Presto seré contigo; que si la vida es sola la que aparta los vivos de los muertos, breve es la distancia del *intervâlo*, si aun mientras te hablo, con estas razones te digo." (Don Francisco de Quevedo i Villegas, carta á don Antonio de Mendoza).

"Algo semejante á lo que con respecto al tono son en la música los *intervâlos*. . . ." (Coll i Vehí, *Diálogos Literarios*, diálogo VIII).

Íntico (Guerr.), adj. Idéntico.

Intrépete (Tab.), s. Intérprete. La palabra *intrépete* nos vino del gallego.

Intrucho (Guan.), adj. Intruso, entremetido.

Invisible (Yuc.), sm. Albanega (del arábigo *al-banica*, cofia ó red para recoger el pelo de la cabeza, ó para cubrirlo).

Inyectado (Ver.), adj. Encarnizado.

"Los médicos que hablan de *ojos inyectados* deben de no haber tropezado con buenos libros españoles, que si no fuere así, dejarían esa monserga gabacha y echarían por el camino llano, empleando *encarnizado*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 519).

"Esto dijo en voz tan alta que lo oyó la Duquesa, y volviendo y viendo

á la dueña tan alborotada y tan *encarnizados* los *ojos*, le preguntó con quién las había." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XXVI).

Vienen los lobos hinchados,
Y las bocas relamiendo,
Los lomos traen ardiendo,
Los ojos *encarnizados*.
(Coplas de Mingo Revulgo, XV).

Iñigo (D. F.), sm. Iñígo. Si del nombre *Ignacio* (del lat. *ignis*, fuego, según unos, ó del lat. *ignefactus*, lleno de fuego, según J. M. D., Dicc. Biográfico Etimológico) se deriva *Iñigo*, i de éste el patronímico *Iñiguez*, no vemos la razón del acento en la primera *i*.

Don *Iñigo* Hurtado entonces era
Sucesor y legítimo heredero
Del que por fama ilustre y verdadera
En aquel reino alcalde fué primero.
(Juan Rufo, *La Austríada*, canto II).

"El Rey y la Reina y todos los caballeros y señoras subieron á la Alhambra (2 de enero de 1492), y á la cuesta de la fortaleza les dió el alcaide Jucef Aben Comixa, las llaves della, y sus altezas las mandaron dar luego á don *Iñigo* López de Mendoza, conde de Tendilla, primo hermano del cardenal don Pedro González de Mendoza, que fué el primer alcaide y capitán general de aquel reino." (Don Luis del Mármol Carvajal, "Historia de la rebelión i castigo de los moriscos de Granada," lib. I, cap. XX).

Ipil (Yuc.), sm. Huipil. Especie de camisón que usan las mujeres.

I qué conque (Mor.), fr. ¿I qué te importa, i qué hay con eso?

Irizado, por *irisado*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

El áureo sol surcando el aura pura
Baja á *irizar* la gota de rocío
Tremulante en su lecho de verdura.
(D. Joaquín Arcadio Pagaza, *Soneto*, inserto en "El Partido Liberal," de 7 de agosto de 1892).

Irisado se deriva de *iris*, i no de *iriz*. ¡Lo que perjudica un mal diccionario!

Irse (Guan.), inf. Morirse. "Ayer se *fué* don Pedro;" quiere decir: "Ayer murió don Pedro."

Irse con todo i reata (D. F.), fr. Llevarse el mandado, huirse con el mandado.

Irse de la cola (D. F.), fr. Enfermar del vientre.

Irse de vuelo (D. F.), fr. Gastar más de lo necesario.

Irse para atrás (Méj.), fr. Arrepentirse.

Írsele á uno las patas (Méj.), fr. Equivocarse.

Isabel dormida (Méj.), loc. Vino mezclado con pulque.

Isac (Yuc. i Chih.), sm. Isaác (del hebreo *tsahaq*, reír—Monlau).

Isac Barrera, leemos en la Revista de Chihuahua (primer año, núm. 6, pág. 192.—Julio de 1895).

> Y la de *Isaac*, vuestro divino abuelo,
> La de Jacob y de sus tribus doce
> Os dé el gobernador de tierra y cielo,
> Que vuestra fe y honesto amor conoce.
>
> (El maestro José de Valdivielso, *Vida y muerte del patriarca San José*, canto V).

Isáias (Yuc.), sm. Isaías (del hebreo *jascha*, salud, salvación, i *Iah* el Señor—Monlau). Los que pronuncian *Isáias*, parece que dicen *Isáyas*.

Ismáel (D. F.), sm. Ismaél.

Isráel (D. F.), sm. Israél.

> Señor Dios de *Isra-él*, ¿qué lengua alcanza
> A tu debida gloria?
>
> (Fr. Luis de León, *trad. del salmo* LXXI).

> ¿Cuándo, Señor, la esclavitud y el llanto
> Cesará de *Isra-él*, llegando el dia
> En que aparezca el vencedor, el santo?
>
> (Moratín, *Los padres del limbo*).—Cuervo.

Istér (Méj.), sf. Estér. En Almoloya del Río dicen *Istér*.

Itacate (Pr. Dur.), sm. Provisión de tortillas, chile i frijol, que el indio lleva para comer por el camino cuando viaja. Del azteca *itacatl*, bastimento.

Ítamo (D. F.), sm. Díctamo (en lat. *dictamnum*, i en gr. *diktamnon*).

Itenerario (D. F.), sm. Itinerario: del lat. *itinerarius;* de *iter*, camino.

Itúrbide (Yuc.), s. Iturbide. D. Lorenzo de Zavala, en su "Ensayo Histórico de las revoluciones de Móxico," tomo I, caps. VII i VIII, escribe *Itúrbide* (apellido bascongado, que significa *camino de la fuente*, comp. de *itur*, apócope de *iturria*, fuente, i de *bidea*, camino, vía, rumbo, derrota).

Izazóla (Ver.), s. Izasóla (apellido bascongado, que significa *ferrería del retamal*—Irigóyen; pero según su etimología, debía ser *Isatsola*, comp. de *isatsa*, retama, i de *ola*, alteración de *oia*, herrería).

Izcuincle (Pr. Méj.), sm. Perro sarnoso. Del azteca *itzcuintli*, perro.

J

Esta letra ha sustituido á la *i* en *Jesús* (del lat. *Iesus*, nombre procedente del hebreo *yehosuah*, Salvador), *judío* (en lat. *iudæus*, del hebreo *yehudí*), *Juan* (del hebreo *Iehohhanan*, gracia de Dios), *Fajardo* (apellido formado de *Bayardo*, nombre derivado del radical céltico *bay* ó *baye*, bosque), *Janer* (apellido deriv. de *Ianuarius*), *Jenequez* (de *Iñigo*); *castillejo*, *consejo*, *ojo*, *pellejo*, etc., que antes se escribían *castilleio*, *conseio*, *oio*, *pelleio*; ha sido cambiada en *y*, en *Yustiz* (patronímico de *Justo*), *Yugo* (nombre antiguo, formado de *Jugo*, derivado de *Hugo*, apellido procedente del tudesco *hug*, que significa inteligente); en *k*, en *kan* (del persa *jan*, príncipe), *kedive*, que, según la Acad. (Gram. Cast., parte II, cap. VII, ed. de 1890), debemos decir i escribir *jedive*, del persa *jediv*, príncipe, señor); ha sustituido á la *g*, en *consorje* (del bajo lat. *consergius*), *equipaje* (del francés *équipage*), *formaje* (del provenzal *formatge*), *forraje* (del bajo latín *forrago*, *forragium*), *menaje* (del francés *menáge*), etc.; á la *x*, en *Alejandro*, *Alejo* (de *Alexander*, del gr. *alexô*, yo socorro, i *anêr*, andro, hombre: *socorredor* ó *auxiliador* de los hombres—Monlau), *jaqueca* (del arábigo *xaquica*, dolor), *jáquima* (del arábigo *xaquíma*, cabestro), *jícara* (del azteca *xicalli*, vaso de calabazo), *jícama* (del náhuatl *xícama* ó *xicamatl*, cierto bulbo parecido al camote), *jalapa*, raíz (del mejicano *xalâpa*, comp. de *xalla*, arenal, i *pa*, sobre, etc.; á la *ch*, en *jámila* (del aráb. *chamila*, grasa fundida), *jarra* (del aráb. *charra*), *jogui* (del persa *choguí*, procedente del sanscrito *yoguí*, meditación), *jubizí* (del aráb. *chubis*, rebajado), etc.; á la *s* en *jabón* (del lat. *sapo*, *saponis*), en *Jiménez* (de *Simeón*, del hebreo *Schimeon*, oído), *Juárez* (de *Suárez*, de *Asuero*), *jibia* (del lat. *sepia*, en gr. *sêpia*, un animal marino—Monlau), *játiba* (del lat. *Setabis*); á la *c*, en *Luján* (de *Lucania*), *Cejudo*, apellido (de *Secutus*, de donde el antiguo nombre *Segundo*).

Jabín (Pr. Yuc.), sm. Arbol conocido en Cuba por *Yaba*, en Veracruz por *Jabí* (del maya *habín*, andira), i nada tiene que ver con el *jabí* español (del aráb. *chábi*, manzana silvestre).

Jacal (Pr. Guan.), sm. Choza de paja.

Jacalón (Pr. Yuc.), sm. Colgadizo techado de paja.

Jacube (Pr. Tamp.), sm. Planta conocida generalmente por órgano.

Jagua (Tab.), sf. Fruta del árbol del mismo nombre, alteración del azteca *xahualli*, genipa americana.

Jaguar (Méj. i Guerr.), ínf. Enjaguar. El término *jaguar* es aragonés.

Jagüey (Pr. Méj.), sm. Depósito de agua, fuente natural. Don Jacinto D. I. Olvera dice que *jagüey* es alteración del azteca *ixháhuetl*, derrame de agua; pero otros que conocen bien la lengua azteca dicen que esa etimología no es exacta.

Jalado (D. F.), adj. Borracho.

Jalamina (Guan.), sf. Calamina.

Jalapa (Pr. Ver.), sf. Raíz cuyo nombre proviene del cantón (del Estado de Veracruz) llamado *Jalapa*, españolización de Xalapa, adulteración del azteca *Xallôpa*, eufonización de *Xaltlâpa*, compuesto de *xal*, por *xalli*, arena, *xalla*, arenal, *tla*, partícula abundancial, i *pa*, preposición equivalente á sobre: sobre el arenal.

Los conquistadores i cronistas escribieron *Yalapa* (6 de julio de 1529),[1] *Palapa* (15 de enero de 1530)[2] i *Xalapa* (en 1550),[3] cuando la X tenía en castellano el sonido *xex* que hoy tiene en gallego, bable, catalán i demás lenguas de la rama provenzal, el de la *ch*, en francés i *sh* en inglés; pero á fines del siglo XVI, que principió la X á tener el sonido de *j* fuerte, al mismo tiempo que la *j* suave, ó *iota*, tomó el sonido gutural fuerte, cambio que, como dice Monlau, no se hizo común en castellano hasta muy entrado el siglo XVII (de 1640 á 1660, según el testimonio del gramático Gaspar Scioppio), la *j* sustituyó á la *x* en *jaqueca*, *jáquima*, que antes eran *xaqueca*, *xáquima* (del arábigo *xaquica*, dolor, *xaquíma*, cabestro); *Javier*, antes *Xavier* (síncopa del francés *Janvier*, del lat. *Januarius*, forma *Ianus*, Jano); *Jerez*, antes *Xerez* (de *xera*, *jera* ó *jeera*, del adjetivo gr. *geêros*, *geêra*, terreno, derivado de *gea*, tierra—Monlau), *Jiménez*, antes *Ximenez* (del hebreo *Schimeon*, oído); *Jalapa*, *Jalisco*, *Jicalango*, antes *Xalapa*, *Xalisco*

1 Documentos inéditos del Archivo de Indias en Sevilla, tomo 12, pág. 293.

2 Id. id., tomo 28, pág. 396.

3 Id. id., tomo 23, pág. 538.—Herrera, Historia de las Indias Occidentales, década II, lib. VI, cap. I.—Bernal Díaz del Castillo, Historia verdadera de la Cong. de Nueva España, capítulo LXI, pág. 42. Madrid, 1632.—Fr. Juan de Torquemada, Monarquía Indiana, lib. III, cap. V.

(también *Xaluco*,[2] en 1550), *Xicalanco; Jamaica*, antes *Xamayca*[1] (*Xamaica*, en la Relación de Alonso de Parada, 2 de xulio de 1527;[3] *Iamaica*[4]), etc., etc.

Escribir *Xalapa*, en vez de *Jalapa*, es hoy un barbarismo, lo mismo que *London*, *Bordeaux*, por *Londres*, *Burdeos* (Academia, Gramática Castellana, parte II, cap. VII, pág. 279—Madrid, 1890), que son palabras castellanizadas; pero D. José Miguel Macías, decidido partidario de la X, aunque hasta hace poco escribía *Méjico*,[5] *Oajaca*,[6] *Jochimilco*,[7] *Jalapa*,[8] etc., propuso (el 10 de enero de 1893) la sustitución de la ortografía de *Xalapa* por *Jalapa*, fundado en que la *X*, en lo antiguo, representó fielmente en las palabras aztecas el sonido *xa*, *xe*, *xi*, *xo*, *xu*, v. gr.: *xacalli* (bohío, choza), *xexeloa* (dividir), *xicalli* (jícara), *xocoatl* (chicha, bebida hecha de maíz), *xúchitl* (rosa, flor). ¡Representó!; pero ya no, como lo prueba el mismo Sr. Macías,[9] escribiendo *j* en vez de *x*, en muchas palabras aztecas.

El que un vocablo se haya escrito de esta ó aquella manera, no es una razón fundada para que se vuelva á escribir á la antigua, si ya se ha fijado su ortografía. Por ejemplo: *Xochimilco*, palabra castellanizada, que tiene fija su ortografía, no debe escribirse *Jochimilco*,[10] ni *Chuchimilco*,[11] ni *Suchimilco*[12] ni *Suchimilco*[13] (en 1565).

No está en el mismo caso *Méjico* (escrito como se pronuncia en español i conforme á las Academias Méjicana i Española de la Lengua), que muchos

1 Documentos del Archivo de Indias, tomo 23, pág. 528.

2 Id. id., tomo 15, pág. 412.

3 Id. id., tomo 40, pág. 260.

4 Aldrete, Del Origen, etc., cap. XXII, pág. 34.—Madrid, 1674.

5 "Geogr. Nacional," págs. 34, 35, 38, 39, 42, etc., etc., ed. de Veracruz—Puebla, 1881, i Dicc. Cubano, págs. 66, col. I; 848. col. II.

6 "Geogr. Nacional," págs. 38, 39, 55, 112, etc., i Dicc. Cubano, págs. 613, col. II, i 902, col. I.

7 "Geogr. Nacional," págs. 60 i 120.

8 Id. id., pág. 48 i Dicc. Cubano, pág. 720.

9 Aunque no tiene criterio fijo, i hoy quiere singularizarse usando los términos *asaz*, *empero*, *por ende*, *magüer*, etc., declarados barbarismos por la Academia (Gramática, parte II, cap. VII, pág. 279, ed. de 1895).

10 Como se lee en las págs. 60 i 120 de la "Geografía Nacional" de D. José Miguel Macías, ed. de 1881, i en la pág. 250 del Compendio de Geografía Universal de L. L. —Guatemala, 1862.

21 Título de noble ciudad, dado á *Chuchimilco*, 4 de marzo de 1559. Docum. de Indias, tomo 8, pág. 34.

12 Carta de Francisco de Montejo á S. M. en 1º de junio de 1539. Docum. de Indias, tomo 24, págs. 299 i 314.

13 Id., tomo 15, pág. 144, i tomo 13, pág. 23.

escriben *México;* ni *Coatzacoalcos* (de *coatl*, culebra, i *tzacoalli*, escondite), que se escribe *Goatzacoalcos,*[1] *Guatzacoalcos*, i antes *Guacaqualco* i *Guacaqualca,*[2] *Guacacombo*[3] (en 1529), *Guacacalco* (en 1550),[4] *Guacacoalco* (en 1529);[5] también *Guaxango,*[6] *Xuaqucingo,*[7] *Quaxusingo,*[8] *Guaxusingo,*[9] *Guaguecingo,*[10] *Guajocingo* (en 1550),[11] *Huejotzingo*, *Huexotzinco* (de *huexotl*, sauz; *tzinco*, comp. de *tzintli*, diminutivo, i de *co*, lugar de). En la palabra *Tacuba* no se debe cambiar su ortografía, aunque se haya escrito *Tancaba,*[12] *Tacaba* (en 1529),[13] *Talcuba* (en 1529),[14] *Atacuba* (en 1529),[15] *Tlascuba* (en 1555)[16] i *Tlacopan* (lugar de esclavos, del azteca *tlacotli*, esclavo, i *pan*, lugar de), etc.

Los que escriben *Xalapa* por razón de origen cometen la inconsecuencia de escribir *Chalcacingo*, *Chamilpa*, *Chilacayote*, *Chinaco*, *Chipote*, *Chocolate*, etc., poniendo *ch* en lugar de *x* (del azteca *Xalcatzingo*, *Xamitlpan*, *Xinaca*, *Xipotl*, *Xocoatl*); *Chal* (del persa *xal*), *Cháchara*, *Chené* (del arábigo *xaúxara*, ruido, i *xení*, indecente), *Chafal*, *Chirigota* (del hebreo *xafal*, *xiricot*); *Jacal*, *Jalpan*, *Jayacatlan*, *Jeloa*, *Jicaltepec*, *Jícara*, *Jícama*, *Jojutla*, *Jumiltepec*, etc., donde la *j* sustituye á la *x* (del mejicano *Xacalli*, *Xalpan*, *Xayacatlán*, *Xeloa*, *Xicaltepetl*, *Xicalli*, *Xinama*, *Xoxotla*, *Xumiltepetl*); *Jaguarza*, *Jáquima*, *Jara*, *Jenil*, etc. (del arábigo *Xaguarç* ó *Xacuaç*, *Xáquima*, *Xara*, *Xenil*); *Silacayoapan* (pueblo da Oajaca), *Soconusco* (distrito de Chiapas), *Sochitepec* (villa de Morelos), *Suchiltepec* (municipio de Oajaca), etc., cambiando la *X* en *S* (del náhuatl *Xilacayoapan*, *Xoconochco*, *Xochitepetl*, *Xochiltepetl*).

"Dos (letras) han fijado resueltamente su oficio, la *j* y la *x;* como en *reja*,

1 D. Eufemio Mendoza, Apuntes para un Catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano.—México, 1872.
2 Docum. del Archivo de Indias, tomo 24, págs. 87 i 247.
3 Id. id., tomo 27, pág. 16.
4 Id. id., tomo 23, pág. 538.
5 Id. id., tomo 27 págs. 162 i 184.
6 Id. id., tomo 14, pág. 413.
7 Id. id. tomo 14, pág. 370.
8 Id. id., tomo 14, pág. 418.
9 Id. id., tomo 14, pág. 424.
10 Id. id., tomo 14, pág. 360.
11 Id. id., tomo 23, pág. 531.
12 Id. id., tomo 26, pág. 420, i tomo 27, pág. 222.
13 Id. id., tomo 26, pág. 493.
14 Id. id., tomo 27, pág. 94.
15 Id. id., tomo 27, pág. 87.
16 Carta de Fr. Toribio de Motolinia. Documen. de Indias, tomo 20, pág. 197.

examen; y nadie escribe *Xenil, xícara, quixote*, sino *Jenil, jícara, quijote.*" (Academia, Gramát., parte IV, cap. I, pág. 356.—Madrid, 1890).

De un periódico de esta Capital tomamos lo siguiente:

"OCURRENCIA PEREGRINA.—¡POBRE XALAPA!—Un entendido filólogo, con quien hemos hablado últimamente respecto á la innovación de Don José Miguel Macías, para que no se escriba Jalapa, sino Xalapa, nos hace saber que ni el uso, ni el sabio de Veracruz han tenido razón, y que debe decirse *Xaclapa*.

"¡Ahora sí que están lucidos los *xaclapeños!* Ni ellos mismos saben á qué atenerse. Allá en tiempos de entonces, cuando el idioma no había sufrido aún tantas metamórfosis—metamorfósis diria Xavier Osorno—se escribía *Jalapa;* hoy es *Xalapa,* y más tarde quizá *Xaclapa.*

"Ya es oportuno que sabios y filólogos busquen etimologías á otras ciudades; que dejen en paz á la hermosa tierra de los liquidámbares y de las mujeres gallardas; que entren á Orizaba, por ejemplo, en son de conquista. Allí también hay donde darse gusto.

"Tal vez descubran—y será importantísimo—que el nombre de la bellísima ciudad del Borrego no es Orizaba, sino *Orixacpa*, ú *Orixacxa*. El Sr. Macías es capaz de encontrarle x hasta á Don José Jacinto Jiménez, que gracias á Dios, no ha hecho más que comer mucho y llamarse José Jacinto, á secas. Y es porque el insigne gastrónomo no hace ruido, que si no, ya se *nominaría* Xosé Xacinto Ximénez.

"Porque, allí donde ustedes lo ven, Don *Pepe* Maxías es atrevidísimo. Una vex, dixo: "el color del cielo es el reflejo de las aguas del mar." Y así otras lindezas que no recuerdo, pero que *paxaron* en la época de Hernández y Hernández, cuando Jalapa no era todavía Xalapa, ni Xaclapa.—C. F."

Jalar (Ver. i Méj.), inf. Halar.

"Los chiquillos le tiran, le *jalan* y lo estropean (á un romero)." (Fernán Caballero, *La Estrella de Vandalia*, cap. V).

Se dice *halar*, i no *jalar*, que tiene otra significación. *Halar* se deriva, según Monlau, del nórdico *hala*, en antiguo alto alemán *halón*, tirar.

"En este dia saltó el viento á la tierra y garraba el ancha de tierra, y entonces empezamos á *halar* por el cable, y *halamos* todo el cable adentro." (Relación hecha por Vicencio de Nápoles, del viaje que hizo la Armada que Hernán Cortés envió en busca de las islas de la Especería, 1527.—Documentos de Indias, tomo 5°, pág. 78).

Jalarse (D. F.), inf. Emborracharse, embriagarse. *Jalar* es término gitano, i significa *comer, absorber, disipar.* "Jaló saró sun jayera;" se comió toda su hacienda. (Quindalé, Dicc. Gitano).

Jalisco (Mor.), sm. Sombrero de paja hecho en el Estado de Jalisco.

Jalisco (Méj.), adj. Ebrio, borracho. "Ese guadarnís anda *jalisco;*" quiere decir: "Ese amigo anda borracho."

Jalisco (Mor.), sm. Sombrero de paja con rayas de colores. Traen del Estado de Jalisco estos sombreros, i por esta razón los llaman así.

Jaloncito (D. F.), sm. Un trago, una toma de licor. "¡Echa un *jaloncito*, valedor!," por *toma un poco de licor* (pulque, aguardiente, etc.), *amigo*.

Jallar (Mor.), inf. Hallar. "Me *jallé* un peso," por "me hallé, me encontré un peso."

Jallo (Chih.), adj. Presumido, quisquilloso.

Jamaca, por *hamaca*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Jamáica (D. F. i Ver.), sf. Una especie de feria que se celebra con el objeto de reunir dinero para algún objeto. Se ponen puestos de mercancías de poco valor, frutas, dulces, refresco, etc., i los que van compran una cosa i la pagan á un precio sumamente altó. En Matamoros es la diversión que se celebra en el mes de septiembre i en Navidad.

Jamán (Méj.), sm. Género blanco, manta cruda, ruán.

Jambado (Mor.), adj. Comilón, tragón.

Jambado (Hid.), adj. Hartado, repleto.

Jambar (Guerr.), inf. Comer. El vocablo *jambar* parece una adulteración de *yantar*, comer.

Jambarse (Hid.), inf. Hartarse.

Jamoncillo (Chih.), sm. En el Parral llaman *jamoncillo* al dulce de leche.

Jaqué (D. F.), sm. Chaqué. Del inglés *jacket*, chaqueta.

Jaqueta lleva de raja
Y en ella mucho brahon,
Y las faldetas tan cortas
Que se parece el jubon.
(Romancero del Cid).

Jaquel (Guerr.), adj. Cajel. "¿No quiere usted comprar naranja *jaquel*?," por *naranja cajel*.

"Teniendo presente que el *naranjo cajel* es una variedad producida por el ingerto de un gajo del *naranjo dulce* sobre el *agrio*, nos atrevemos á creer que *cajel* es una adulteración de *gajel*, voz derivada de *gajo*." (Macías, Diccionario Cubano, art. *Cajel*).

No admitimos esta procedencia por carecer de fundamento: 1º Porque no es cierto que el *naranjo cajel* provenga del ingerto de un gajo del *naranjo dulce* en el tronco de uno *agrio* (esto es precisamente lo que hacen en Yucatán para que la naranja china sea más dulce); i 2º Porque *cajel* es término arábigo.

"*Cahel*, uoce Araba, significa Terra d'arena." (M. Sanvto Livio, Geographia, pág. 62.—Vinegia, 1588).

La *naranja cajel* es de muy poco zumo, muy seca i granosa como arena.

Jara (Mich.), sf. Flecha. La palabra *jara* se deriva de la arábiga *xara*, "mata ó breña" en P. de Alcalá, "capillus, silva" en R. Martín.

Jaramao (Mich.), sm. Jaramago.

Jaramau (Méj.), sm. Jaramago. Es de Toluca el término *jaramau*.

Jarana (Ver.), sf. Baile de gente del pueblo, fandango.

Jarano (Ver.), sm. Sombrero de paja, de ala grande i copa alta. También llamamos *jarano* al sombrero de pelo, de copa alta, ala grande i galoneada. El *jarano* de los jarochos de Veracruz es el sombrero *charro* de Méjico, Puebla i Querétaro.

Jarcia (Dur.), sf. Cabuya, cordel.

Jarcio (Mich.), adj. Borracho.

Járea (Chih.), sf. Gazuza.

Jarearse (Chih.), inf. Morirse de hambre. "Ya me *jareo*," por ya *me muero de hambre*. *Jarear* es vocablo de uso común en el Parral.

Jarearse (Hid.), inf. Huirse, evadirse. Se deriva de *jara*, flecha.

Jaripeo (Coah.), sm. Ejercicio que consiste en correr á caballo, en lazar, etc. *Jaripeo* es palabra compuesta de *jari*, eufonización de *jara*, que, según Covarrubias (Tesoro de la Lengua Castellana), procede del verbo caldeo *iara*, que significa tirar, arrojar, de *ghur*, ser veloz, despierto, i de *peo*, síncopa de *pedo*, del lat. *pes, pedis*, pie: tirar, arrojar con velocidad á los pies.

Jarocho (Ver.), s. Ranchero, hombre del campo. El término *jarocho* significa peludo, greñudo; de *jara*, pelo, greña.

Jazmin-rosa (Tab.), sm. Gardenia.

Jeder (Guerr. i Mich.), inf. Heder. En Guerrero, Michoacán, Durango, Jalisco, etc., dan á la *h* el valor de *j* en *jeder*, *jediondo*, *jediondez*, *jiede*, etc., por heder, hediondo, hediondez, hiede.

Jefactura (Yuc.), sf. Jefatura.

Jefe (D. F.), sm. Señor, caballero. La palabra *jefe* es común en Méjico, en vez de Señor. La emplea la gente del pueblo cuando habla con personas de la clase acomodada. "¡Oiga usted, *jefe!*;" "Adios, mi *jefe*."

Jehuite (Hid. i Mor.), sm. Hierba, hierbazal. Es lo mismo que *jihuite.*

Jején (Pr. Guerr. i Mor.), sm. Insecto pequeñísimo que pica como el mosquito. La palabra *jején* vino de las Antillas: *xexén*, mosquito.

Jelenco (Tamp.), adj. Tonto, baboso.

Jelipe (Mor.), sm. Felipe. En España, según Valbuena, Fe de Erratas, dicen Celipe.

Jentender (Mor.), inf. Entender.

Jeorge (Oaj. i Méj.), sm. Jorge.

Jerco (S. L. P.), adj. Genioso, iracundo.

Jeria (Mor.), sf. Feria.

Jeringatorio (D. F.), sm. Lavatorio, enemítico.

Jeró (Mich.), sm. Apócope de Jerónimo.

Jervir (Guerr.), inf. Hervir.

Jerrar (Mich.), inf. Herrar.

Jerrumbre (Yuc. i Guan.), sm. Herrumbre.

Jesús (Yuc.), sm. Cristus (cruz que precede al abecedario).

Jetina (Guerr.), adj. Enojado, molesto. *Jetina* se deriva de *jeta*, labio grueso.

Jícara (Mich.), sf. Bandeja; aljofaina. Dice la Academia, en su Diccionario (12ª edición), que jícara procede del árabe *cicaya*, copa; pero la palabra no es *cicaya*, sino *xáccara*, olla, jarra, puchero, marmita llena de viandas, como dice Kazimírski (Dictionaire Arabe-Français). El portugués tiene *chicara*, el gallego *yícara*, el catalán *xícara*, que según Mahn procede del mejicano *xicalli*. Ciertamente es palabra azteca (se pronuncia *xical-li*) y significa taza de calabazo, vaso, como se registra en el Vocabulario Mejicano de don Alonso de Molina.—México, 1571.

Jícara (Chih.), sf. Arquilla donde se lleva frutas, panecillos, etc. "Acérquese, niña, acérquese á la *jícara;*" en vez de "Venga á comprar."

Jicote (Méj.), sm. Avispa. *Jicote* es alteración del azteca *xicotl.*

Jierra (Mich.), sm. Hierra, marca que se pone á los animales con un hierro candente, herrar.

¿Quién del novillo que la marca *hierra*
De los vaqueros de Jarama y Tajo?

(Lope de Vega, *Amarilis*, égloga).

Jierro (Hid.), sm. Hierro.

Jihuite (Mich. i Méj.), sm. Hierbazal, caña del maíz. Del mejicano *xihuitl*, hierba.

Jila (Tab.), sf. Fila, hilera.

Jiliar (Tab.), inf. Poner en fila. "*Jiliar* la milpa," por *alinearla*.

Jilo (Son), loc. Sin ganar ni perder. "Salí *jilo* en el negocio;" esto es, "sin utilidad ni pérdida." *Jilo* es corruptela de hilo.

Jilote (Pr. Tam.), sm. Mazorca de maíz tierno. Del azteca *xilotl*, que significa lo mismo.

Jilotear (Méj.), inf Mazorcar el maíz. *Jilotear* es infinitivo formado del azteca *xilotl*, mazorca de maíz tierno.

Jincar (Mor. i Méj.), inf. Hincar, clavar; pegar un sopapo. "Le *jinqué* un pescozón," por *le pegué*, etc.

Jinetear (Méj.), inf. Domesticar caballos.

Jinicuil (Pr. Ver.), sm. Así llaman en Veracruz á la fruta que en Orizaba nombran *jaquinicuil;* en Guerrero *cuajinicuil;* en Oaxaca *guajinicuil;* en Morelos *jiquinicuil*, en Méjico *cojinicuil*. En Cuba se llama *guamá*, i es una vaina parecida á la del algarrobo.

Jiosko (Tlax.), sm. Kiosko.

Jiote (Ver. i Méj.), sm. Empeine, dartris. *Jiote* es alteración del náhuatl *xiotl*, empeine.

Jipato (Ver. i D. F.), adj. Pálido, pocho, socato, descolorido.

"*Jipato*, según D. José Miguel Macías (Dicc. Cubano), es corruptela de *hepático*, de *hepatos*, hígado; pero nosotros creemos que procede del azteca *xijipalli*, color turquesado." (Molina, Vocabulario Mexicano—1571).

Jipe (Yuc.), sm. Sombrero de paja, llamada en el Ecuador *jipijapa*.

Jiquipil (Pr. Tab.), sm. Medida de áridos, equivalente á 20 zontles. *Jiquipil* es alteración del azteca *xitquipilli*, veintena noble ó por excelencia, ó sea el cubo de veinte.

Jirimiquear (D. F., Yuc. i Guan.), inf. Jeremiquear, sollozar: Mathieu de Fossey (Gramát. Cast., ed. de Guanajuato, 1855), i Audomaro Molina (Gramát. Cast., 4ª ed. de Mérida, 1885), colocan el vocablo *jirimiquear* en la lista de barbarismos. Debe decirse *jeremiquear*, derivado de *Jeremías*, en lat. *Hieremias*, del hebreo *jirmeiah*, comp. de *raman*, he cantado, ensalzado, i de *Iah*, Dios.

Jitomate (Pr. D. F. i Méj.), sm. Tomate. Llaman *jitomate* á lo que se conoce generalmente por *tomate*. Es palabra derivada de la azteca *xictomatl*, comp. de *xictli*, ombligo (aludiendo á la forma), i de *tomatl*, tomate.

Jo (Sin.), sm. Cuartillo (moneda que vale tres centavos de un peso).

Jobero (Pr. Guan.), adj. Hobero.

Jobo (Tab.), sm. Arbol corpulento i muy parecido al cedro en el tronco i hojas, pero no en la madera que es blanca i fofa. Produce una ciruela agria, que los cochinos comen mucho.

Jockey-club (D. F.), sm. Sociedad establecida á estilo de Inglaterra, para celebrar corridas de caballos.

Joconicuil (D. F.), sm. Jinicuil.

Jocoque (Méj.), sm. Leche cortada, nata agria. En Cuba la llaman *boruga*.

Jocoyote, por *xocoyote*, (del azteca *xocoyotl*, hijo menor, el último), registra el Dicc. de la Sociedad Literaria. Debe escribirse *xocoyote* porque así se pronuncia en Méjico.

Jodicia (Mich.), sf. Mal trato.

Jografía (Ver. i Dur.), sf. Geografía.

Jola (Chih.), sf. Dinero, moneda. "Es hombre de muchas *jolas*," por "Es hombre de mucho dinero."

¡Jola! (Ver.), interj. ¡Hola! Esta interjerección se formó del latín *¡oh!* del arábigo *hala*.

Jolgorio (Zac.), sm. Holgorio, fiesta.

Jolote (Chia.), sm. Pavo común, guajolote.

Joma (Son.), sf. Joroba.

Jomado (Son.), adj. Jorobado.

Jomar (Son.), inf. Jorobar, inclinar, encorvar. Es término de Alamos.

Jombeado (Oaj.), adj. Jorobado. encorvado, torcido, arqueado.

Jonda (Mich. é Hid.), sf. Honda.

Jonda de Barrabás (Hid.), fr. Malo como Barrabás. "Fulano la *jonda* de Barrabás," por "Es el mismo Barrabás."

Jondear gatos de la cola (Guerr.), fr. Andar de granuja, pillo, vagabundo.

Jondearse (Chia.), inf. Pavonearse.

Jondura (Chia. i Oaj.), sf. Hondura, hondo.

Jongo (Mich.), sm. Hongo.

Jonuco (D. F.), sm. Chiribitil, alguarín, tabuco, rincón, cuartucho húmedo i obscuro, que está debajo de la escalera de la casa.

Jorge (Pueb.), adj. Abofeteado, hinchado. "Lo pusieron *jorge*," por "Lo abofetearon, le pegaron."

Jorja (Chih.), sf. Sombrero de paja.

Jormando (Mor.), adj. Hormando, formando.

Jorondo (Tab.), adj. Orondo.

"Me dicen mis amigos y mis vecinos, que si yo y mi hija andamos oronas y pomposas. . . ." (Quijote, parte II, cap. LII).

Jorongo (Guan. i Dur.), sm. Poncho, sarape.

Jorongo (Zac. i A. C.), sm. Colcha, cobertor, frazada de lana.

Jorra (Mich.), adj. Horra.

Josca (Oaj.), adj. Elegante, bonita, graciosa.

Josco (Mich.), adj. Hosco (antes *fosco*, del latín *fuscus*, obscuro).

Josco (Ver.), adj. Espantadizo. "Este caballo es muy *josco*."

Joséito (Yuc.), sm. Joseíto.

Joto (D. F.), adj. Afeminado. En Antioquía (Colombia) llaman *joto* á la maleta. *Joto*, en valenciano, es *choto*, cabrito.

Joyo (Hid. i Tam.), sm. Hoyo.

Joyuelo (Camp.), sm. Pocito, juego de pedicoj.

Juagar (Jal.), inf. Enjuagar.

Juane (Méj.). sm. Soldado, tonto.

Juaquín (Mor. i Jal.), s. Joaquín. En bable es *Xuaco*.

Juay (Chih.), sm. Cuchillo. Es término de Paso del Norte.

Jubilarse (Ver), inf. Instruirse en algún asunto. En Venezuela *jubilarse* es hacer novillos; en Cubá es adquirir práctica, sagacidad, malicia; en Colombia, abandonarse, perder la chabeta.

Judas (D. F. i Yuc.), sm. Pelele, bauzán, que ponen colgado en la calle i queman el Sábado de gloria, á las diez de la mañana.

Judío (Méj.), adj. Numulario, prestamista, agiotista.

Juego (Yuc. i Camp.), sm. Fuego. "¡Ninio, no juegues con *juego!*," por "¡Niño, no juegues con *fuego!*"

Juella (Tam.), sf. Huella.

Juente (Mor. i Yuc.), sf. Fuente. La pronunciación de *juente* por *fuente*, nos vino de España. Hay en Madrid este cantar epigramático popular:

Cuatro cosas bien dichas
dice la gente:
hespital y vesita,
trimulto y *juente*.

(Don Pedro de Múgica, "Dialectos castellanos," pág. 2.—Berlín, 1892).

Juerano (Oaj.), sm. Forastero, extranjero, extraño.

Juerte (Yuc. i Guerr.), adj. Fuerte.

Juerve (Guerr.), v. Hierve.

Jugar á las escondidas (Ver.), fr. Jugar al escondite.

"¿Parécele á Vuestra Señoría que puede preguntar si puede jugar *al escondite*, ó á esconder correhuela como niño?" (Antonio Pérez, "Cartas," parte II, CXV, citada por Cuervo).

Juí (Yuc. ó Hid.), v. Fuí.

Juil (Pr. D. F. i Méj.), sm. Una especie de trucha que se cría en los lagos de Méjico. Del azteca *xohuilin* (Molina), ó de *xohuil* (Mendoza).

Juila (Coa.), sf. Rueda. *Juila* es alteración del inglés *wheel*, rueda.

Juile (D. F.), adj. Borracho, ebrio. "Hoy el manís anda *juile*," por "anda borracho el amigo."

Juilón (D. F.), adj. Cobarde, huyón.

Juimos (Mor. i Yuc.), v. Fuimos.

Juircho (Méj.), sm. Amigo.

Juirse (D. F.), inf. Huirse.

Juistes (Yuc, i Mor.), v. Fuiste. Allá por las *quimbámbulas* no es raro

oír:	en vez de:
Yo juí,	Yo fuí,
tú juistes,	tú fuiste,
él jué,	él fué,
nos. juimos,	nos. fuimos,
ustedes jueron,	vos. fuísteis,
ellos jueron.	ellos fueron.

Juix (Pr. Méj.), sm. Sombrero de paja. *Juix* es palabra otomí.

Julano (Guerr. i Yuc.), sm. Fulano.

Julepe (Yuc.), sm. Apuro. "Lo puso en un *julepe*:" en un *aprieto*, *apuro*.

Julepe (Ver. i Tab.), sm. Trabajo, sufrimiento.

Dice don José Miguel Macías, en su Dicc. Cubano, que "*julepe* procede del aráb. *djulâb*, ó *pjulêb*, voz derivada de la persa *djulâb*, ó *gulâb*, agua de rosa; comp. de *gul*, rosa, i de *ab*, agua;" pero ¿qué tendrá que ver el agua de rosa con el trabajo, el sufrimiento?

En argonés existe la palabra *julepe* en la expresión "llevar un julepe," por significar "llevar una tunda, ó haber sufrido mucha contradicción, ó haber dado un mal rato. En Cuba se dice: "llevar un *julepe*," por "sufrir trabajos, penalidades." Por estos precedentes creemos, que el vocablo *julepe* se deriva del gitano *jurepen*, que significa tormento, angustia.

Julepear (Ver. i Tab.), inf. Trabajar, atormentar, fatigar.

Jumadera (Oaj.), sf. Humareda.

Jumado (Ver.), adj. Borracho.

Jumagua (Pr. Sin.), sf. "Cuchara que se hace de la cáscara dura del

fruto de cierto árbol, que al efecto se parte por mitad." (Eustaquio Buelna, "Peregrinación de los aztecas, pág. 80).

La güira ó calabazo se parte por mitad i se hacen dos cucharas que se llaman *jumaguas*, término de Sinaloa.

Jumáte (N. L.), sm. Cucharón. Es corruptela de *jumagua*.

Jumo (Guerr.), sm. Humo.

Junda (Tab. i Yuc.), sf. Funda. "¿Dónde está la *junda* de la almuada?," por decir: "¿Dónde está la *funda* de la almohada?"

Jundir (Chih.), inf. Fundir. "Vamos á *jundir* un poco de fierro," en vez de: *fundir un poco de hierro.*

Jurgar (Tab.), inf. Hurgar. El término *jurgar* es tomado del bable *xurgar*.

Jurgonear (Toluca), inf. Hurgonear.

Jurguear (Oaj.), inf. Hurgar. "Los cochis andan *jurgueando* los sembrados," por "Andan hurgando, hozando."

Jurguñar (Mor.), inf. Hurgar, hozar.

Juro i perjuro ó rejuro que es verdad (Oaj.), fr. Juro, i me sostengo, que es verdad.

Juye (Guerr.), v. Huye.

Juyilón (Oaj.), adj. Huyón, cobarde. "Ese gallo es muy *juyilón*.

Juyir (Guerr. i Chih.), inf. Huir.

K

La *k* ha sido conmutada en *q*, en *querubín* (del hebreo *kerubín)*, *cuáquero* (del inglés *quaker*, temblador), *quiche* (del inglés *ketch)*, *valquiria* (del antiguo alto alemán *walküren* i *walkyrien)*, *quiste* (del gr. *kistos*, vejiga); en *g*, en *gusano* (del sanscrito *kusú*, lombriz), *grupa* del alemán *kropf);* en *c*, en *baca* (del alemán *bake*, balija), *biftec* (del inglés *beefsteak*, de *beef*, buey, i *steak*, tajada), *calambac* (del malayo *kalambaq)*, *calesa* (del servio *kalilsa*, de *kola*, carruaje), *caleidoscopio* (del gr. *kalos*, hermoso, *eidos*, forma, i *skopeô*, observar), *camelo* (del sanscrito *kamala*, amigo), *cáramo* (del arábigo *kasur)*.

Kambul (Pr. Yuc.), sm. Faisán. El término *kambul* es maya, compuesto de *kaam*, recio, fuerte, i de *bul*, muslo, porque el *kambul* es gran andador, de pies fuertes para caminar.

Kancab (Pr. Yuc.), sm. Tierra amarilla. Palabra maya, comp. de *kan*, amarillo, i de *cab*, tierra.

Kanisté (Pr. Yuc.), sm. Fruta amarilla, muy dulce. En Chile la llaman *lucuma;* en el Distrito Federal i Méjico *caca de niño*, i en Cuba *canistel*. Es palabra maya derivada de *kanil*, que significa, tratándose de fruta, lo amarillo i en sazón de coger.

El Sr. Macías dice que *canistel* (kanisté) se deriva de *canasta;* pero no vemos qué relación pueda haber entre la fruta i la canasta.

Kanlol (Pr. Yuc.), sm. Saúco amarillo, planta de la familia de las bignoniáceas i del género *tecoma* de Juss. *Kanlol* es palabra maya, compuesta de *kan*, amarillo, i de *lol*, flor.

Kepís (Méj.), sm. Képis.

"Dicen *kepi* en lugar de *kepis*." (Cuervo, "Lenguaje Bogotano," § 708).

"Lo correcto es *kepi* para el singular y *kepis* para el plural." (Rivodó, "Voces Nuevas de la Lengua castellana").

Kilógramo (D. F.), sm. Kilográmo.

"El precio del nuevo producto oscilará entre 2.50 á 3 pesetas el *kilógramo*." ("El Partido Liberal," 3ª plana, de 19 de julio de 1895).

Kilo (D. F.), sm. "El comercio, siempre inclinado á abreviar las palabras, ha dado en decir *kilo*, por *kilogramo*, sin reparar en que eso es sumamente impropio; porque lo mismo puede significar *kilogramo*, que *kilometro* ó *kilolitro*." (Orellana, Vocabulario de Disparates).

Kilólitro (D. F.), sm. Kilolítro.

Kiríz (Pr. Yuc.), sm. Mugre, churre. Es corruptela de la palabra maya *cicio*, que significa ropa sucia.

Kok (Pr. Yuc.), sm. Papera, hinchazón. Es palabra maya, derivada de *ko*, papo, papada.

Koliz (Pr. Yuc.), adj. Pelón, chamorro, morondo. Es alteración del vocablo maya *kozlil*, trasquilado, cortado con tijeras.

Kop (Pr. Yuc.), sm. Coscorrón, cocotazo. Es palabra maya, de donde se deriva *kopnahi*, golpear con el puño cerrado, dar de coscorrones.

Kuch (Pr. Yuc.), sm. Hilo. Es palabra maya, de donde se deriva el infinitivo *kuchah*, hilar.

L

Esta letra se suprimió en las palabras *baño* (del lat. *balneo*), *umbral* (que antes era *lumbal*); i también, en muchos vocablos, que en su origen tenían dos *eles*, se quitó una en el romance castellano, v. g.: *coloquio*, *iluso*, *mil*, *pálido*, etc., del latín *col-loquio*, *il-luso*, *mil-le*, *pal-lido*; se conmutó en *j*, en *abeja*, *espejo*, *ojo*, *teja*, etc., del lat. *apicula*, *speculo*, *oculo*, *tegula*; en *ll*, en *llevar*, *malla*, *pillar*, etc., del lat. *levare*, *macula*, *pilare*.

La (D. F.), art. El.

"Nació (San Vicente de Paul), en Poy (Francia) en 1576, y recibió *la* orden sacerdotal en 1600." (Lic. D. Juan de la Torre, *El Amigo de los Niños Mexicanos*, § 84, pág. 84.—Méjico, 1894).

"La palabra *orden* es muy varia en el género. Como significación del sacramento, así llamado, es masculina; y sin embargo, se dice *las* sagradas órdenes (no los sagrados) órdenes." (Academia, Gramática, pág. 24.—Madrid, 1890).

Labio de dama (Dur.), sm. Flor llamada vetónica.

Labrador (Camp.), sm. Huebrero.

Lacena (Guan.), sf. Alacena. En bable i en gallego dicen *lacena*, por alacena.

Lacrado (Pueb.), adj. Ofendido.

Lacrado (Ver.), adj. Mal. "El Sr. Zayas salió *lacrado* en la venta de su tipografía," por "*salió mal, perdiendo.*

"Es frecuente quedar *lacrados* en préstamos y en fianzas." (Terreros, Dicc. Cast.)

Lacrar (Ver.), inf. Lastar.

Ladrillera (D. F.), sf. Lateraria.

Ladrillo (D. F.), sm. Losa. El ladrillo es de forma de prisma cuadrangular, i la losa es plana, de poco espesor.

Lagartijo (D. F.), sm. Lechuguino, galfarro, ocioso, vago, petimetre.

Lalla (Ver.), sf. Hilaria.

La ma (Mor.), sf. La ama. "Vengo á contestar con *la ma*," en vez de: *vengo á hablar con la ama.*

Lama (Méj.), sf. Lapa: telilla que se forma en la superficie de algunos líquidos.

Lamber (Guan. i Mich.), inf. Lamer. En Chilpancingo i Zitácuaro se oye á menudo el dislate *lamber* por *lamer*. En gallego se dice *lamber*.

Lambido (Oaj.), adj. Relamido.

Lambriche (Quer.), adj. Adulador, carantoñero.

Lambrijo (Mich.), adj. Delgado, flaco. "Está muy *lambrijo*," por "Está muy flaco, es un alambre. En gallego dicen *lambido* por flaco.

Lándiro (Jal.), adj. Bueno. "Abusan de él, porque es muy *lándiro*;" quiere decir *porque es muy bueno.*

Landre. El Dicc. de la Sociedad Literaria le da género masculino, i la Academia (Gramática Castellana, parte I, pág. 22, ed. de 1890), género femenino.

Lángara (Guerr.), adj. Sinvergüenza. El término *lángaro* procede del gallego *langrar*, pedir limosna.

Lángaro (D. F. é Hid.), adj. Hambriento; astuto, taimado. Tal vez del gallego *langroñada*, golosina.

Langarucho (Yuc.), adj. Larguirucho, langaruto.

Langaruso (Mich.), adj. Languirucho.

Languarico (Guan.), adj. Lenguaraz, mal hablado. En gallego se dice *lenguateiro.*

Langüedoc (D. F.), sm. Languedoc.

"Es mejor decir *Languedoc*, ó si no, la frase *lengua de oc.*" (Don Baldomero Rivodó, *Voces nuevas en la Leng. Cast.*)

"El canal de *Languedoc.*" (Bello, Gram. Cast., cap. X, § 89 f.)

Languso (Hid.), adj. Astuto, sagaz.

Lanté (D. F.), sm. Llantén. Lo más raro es que hasta los médicos dicen *lanté* en vez de *llantén.*

Lantén (Guan.), sm. Llantén.

Crecía el humilde *Llantén*
Sin que la hábil jardinera

Fresca agua á sus hojas diera
Ni á sus raíces sostén.
(Don Eusebio Guiteras).

Lanza (Hid.), adj. Astuto, sagaz.

Lanzazo (Guan.), sm. Lanzada.

Lapalapa (Oaj.), sf. Llovizna, cernido.

La peor lucha es la que no se hace. Proverbio del Distrito Federal.

La pitó (D. F.), fr. La erró, se equivocó.

Lapo (Yuc.), sm. Cachetada, guantada. En Colombia llaman *lapo* al chisguete ó trago de licor. *Lapo* es término aragonés.

Largar la mascada (Ver.), fr. Pagar el que es moroso, aflojar la bolsa.

Laria (Méj,). sf. Aféresis del nombre Hilaria.

Lascadura (Yuc.), sf. Lastimadura, rozadura.

Lascar (Yuc.), inf. Lastimar, rozar, magullar. *Lascar* debe ser corruptela de lastar, sufrir algún daño por causa de otro.

Aunque aquesto de fiar
Algo á las criadas sé
Que es una fianza en que
Se suele siempre *lastar*.
(Don Antonio de Solís. *El Amor al uso*, jorn. II).

Las han dado (D. F.), expr. Decíase: "*Ha dado las cuatro*," sobrentendiendo el sujeto reloj, i decimos hoy, convirtiendo el complemento directo en sujeto: "*Han dado las cuatro*." Entre nosotros se dice generalmente, refiriéndonos á *horas*, "*las han dado*," "*las dieron*," "*las darán*." El verbo es impersonal." (Benedetti, Gramática Española, § 1,497.—Bogotá).

Don Enrique.—¿Hiciste poner el coche?
Octavio.—Sí, señor.
Don Enrique.—¿Qué hora será?
Octavio.—Son las doce.
Don Enrique.—Tarde es ya.
(Don Diego i don José de Figueroa, comedia *Pobreza, amor i fortuna*, jorn. I).

Lata de sardina (D. F.), expr. Caja de lata de sardinas, de mantequilla, ostiones, etc.

Las latas son de metal, mas no de sardinas, ni de ostiones, salmón, etc.

"Alojaba acaso aquella noche en la venta un cuadrillero de los que llaman de la Santa Hermandad vieja de Toledo, el cual oyendo asimesmo el extraño estruendo de la pelea, asió de su media vara y de la *caja de lata* de sus títulos, y entró á oscuras en el aposento." (Cervantes, Don Quijote, parte I, cap. XVI).

Latente (D. F.), adj. Latiente. *Latente* es lo que está oculto, que no se manifiesta al exterior; *latiente* es lo que late, se mueve.

Láuna (Méj. i Yuc.), sf. La úna. "El reloj dió *láuna*," por *dió la úna*.

Laurel-rosa (D. F.), sm. Adelfa, *rododafne*.

Lavandería (D. F.), sf. Lavadero. El término *lavandería* es anticuado.

Lazar (Méj. i Yuc.), inf. Enlazar.

"De lazo se dijo *enlazar*." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Lazo (D. F.), s. Laso.

El apellido *Laso* de la Vega siempre se ha escrito con *s*, i no con *z*. Se deriva del latín *lassus*, cansado, fatigado. De aquí proviene que muchos escriban *Lasso* i otros han suprimido una *s* i escriben *Laso*. También se ha escrito con dos *s* los apellidos *Osso*, *Ossorio* (Monlau, Dicc Etim., pág. 48), *Tasso*. En el Dicc. Ortográfico de Apellidos, de Couto é Isaza, aparece de ambos modos *Laso* i *Lasso*. "Garci-Lasso de la Vega, príncipe de los poetas castellanos," se preció de imitar á este insigne trovador (Ausías March) (Don Gregorio Mayans i Siscar, "Orígenes de la Lengua Española," página 339.—Madrid, 1875).

Lazo (Dur.), sm. Cuerda delgada donde se prende la ropa para secarla al sol.

Le (Zac. i Mont.), pron. Les, "Esta gente no *le* tiene miedo á las balas." "Nosotros no *le* hemos dado que sentir á ellos." En estos ejemplos debe decirse *les*.

Lear (Hid.), inf. Liar. "Muchacho, *lea* esa ropa."

Lebrón (Mich.), adj. Grande, valentón.

Lechada (D. F.), sf. Rebaba. Creen algunos que es un disparate decir: "La casa está *lechada*;" "Han *lechado* la pared." Desde 1726 ya aparecía en el Diccionario Oficial. "*Lechada*, s. f. La cal desleida en agua y mui suelta, que echan los Artífices para unir las piedras. Llámanla assí por tener el color de leche." (Dicc. de Autoridades).

Lechar (Yuc.), inf. Enjalbegar, blanquear.

Lechero (Ver.), adj. Logrero, amigo de obtener ventaja en todos los negocios, estíptico.

Cree el Sr. Macías (Dicc. Cubano) que *lechero*, en esta acepción, se deriva de *leche*, lo que no es cierto, como se demuestra por lo siguiente:

"Cuando el vulgo llama *lechero* á la persona que quiere obtener en sus negocios de compra, todo por una baratura extraordinaria ó semi-gratis, ó al que no da propinas cuando es costumbre darlas, etc., no hace otra cosa que proferir un hebraísmo.

"*Lechinam* ó *Lechi* por apócope, equivale á gratis ó sin mérito ó sin causa. Por eso á uno muy afortunado en juegos, donde no cabe inteligencia, sino casualidad favorable para ganar, se llama igualmente *lechero*, sin que esta voz en tal sentido proceda de la palabra *leche*." (D. Adolfo de Castro, "Estudios prácticos de buen decir," pág. 313).

Lechón (Méj.), sm. Cerdo grande. En Amecameca dicen *lechón* al cochino grande; cuando *lechón* es el cochino de leche, el marrano que todavía mama.

Lechuza (Ver.), sf. Licnobo; ramera, prostituta.

Le da uno la mano i se toma el pie (Mor.), fr. Corríjase diciendo: "Le da uno el pie i se toma la mano."

Le encargué para que vaya (Méj.), fr. Le rogué que fuese, le dije que fuera, le supliqué me hiciera el favor de ir.

Léfio (Chih. i Col.), ad. Tonto, bobo, necio, ignorante.

Le gusta ponerse las petacas (Pueb.), fr. Le gusta haraganear.

¡Lejos, hombre! (Sin. i Chih.), interj. Sí, señor; efectivamente. "¿Es verdad que Culiacán es más bonito que Mazatlán?—*¡Lejos, hombre!*"

Lele (Ver.), sm. Flor denominada comunmente *cabellitos*. *Lele* es término de Córdoba; en Mérida le dicen *amapola*.

Lengudo (Oaj.), adj. Lenguaraz, hablador. En gallego se dice *lenguateiro*.

Lengüeta (Méj.), sf. Cucharetero: fleco que se pone en la parte inferior de las enaguas.

Lenté (D. F.), sm. Llantén.

Leperada (D. F.), sf. Dicho ó hecho de lépero.

Leperaje (D. F.), sm. Garullada, reunión, ó conjunto, de léperos.

Lépero (D. F.), s. Belitre, canalluza. El término *lépero* es epéntesis de lepra, deriv. del gr. *lepros*, áspero, escamoso.

Leperuza (Méj.), sf. Pelandusca.

Ler (Méj.), inf. Leer.

Le rechifla el cacle (D. F.), fr. Le apestan los pies. "A este guarín *le rechiflan los cacles.*"

Les (Yuc.), pron. Le. "Niño, 40 entre 8 ¿á cómo *les* cabe?

Como 40 es un número i 8 es otro, el uno está contenido, ó cabe, en el otro cinco veces; pero no debe decirse que el uno *les* cabe cinco veces en el otro.

"De modo, dijo Roque Guinart, que ya tenemos aquí novecientos escudos y sesenta reales: mis soldados deben de ser hasta sesenta; mírese á cómo *le cabe* á cada uno, porque yo soy mal contador." (Quijote, parte II, cap. LX).

Les (D. F.), pron. "Ví á Pedro i á Juan en el teatro i *les* saludé."

"Emplear la forma *les* en acusativo es reprensible incorrección, como cuando dicen algunos: *Les ví, y al momento les conocí.* Aquí debe usarse *los*, en acusativo; al contrario que en estas otras frases: *no les vi el ademán*, pero *les conocí la intención*, donde ambos *les* son dativos." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 283, ed. de 1890).

Les (A. C.), pron. Los. "A los criminales *se les* acusa i *se les* castiga."

"Conviene advertir que en las oraciones de verbo activo usado como reflexivo, en las cuales al pronombre *se* siga otro también personal, que fuere término de la acción, ó complemento directo, se ha de emplear en éste acusativo. Así como decimos *acusan á los delincuentes, los persiguen y los castigan*, se debe decir *á los delincuentes se los acusa, se los persigue y se los castiga.* Ha sido, sin embargo, y es muy frecuente decir y escribir en este caso *les* en lugar de *los*, usando indebidamente el monosílabo *les* como acusativo." (Academia, Gramát. Cast., parte II, cap. V, pág. 251, ed. de 1890).

Leucadio (Zac.), s. Leocadio. En gallego se dice *Leocayo.*

Leunardo (Yuc.), s. Leonardo.

Leva (Dur.), sf. Levita, pieza del vestido del hombre.

Levantado criterio (Ver. i Yuc.), loc. Buen criterio, elevado criterio.

"No se comprende cómo siendo el Diccionario Enciclopédico Mejicano del idioma Español, una obra impresa recientemente en la capital de la Federación, y contando su autor Emiliano Busto con *levantado criterio* y vasta instrucción, haya reproducido lo siguiente. . . ." (Macías, Dicc. Cubano, art. *Aguacate).*

"Conozco los sentimientos nobles, *levantados* y patrióticos que en este asunto abriga todo corazón yucateco. . . ." (Proyecto de decreto presentado á la Legislatura del Estado el 18 de Julio de 1892).

"Olvidan los que así se expresan (y los hay que son académicos de la Suprema, que sólo *se levanta* lo que está caído, lo que yace tendido, y que, por

consiguiente, dice más "espíritu *elevado*," que "espíritu *levantado*." (Orellana, Vocabulario de Disparates).

Levantar falso testimonio (Ver.), fr. Levantar testimonio. ". . . .pero no es menos evidente que yo no he *levantado falsos testimonios* al embajador del Demonio del Mediodía." (Macías, Diccionario Cubano, Prefacio, pág. XXIV).

Levantar testimonio significa calumiar, i *falso testimonio* es aseveración calumniosa; luego *levantar falso testimonio* es una badomía.

"Cuando Sancho Panza oyó decir esto á su amo, pensó perder el juicio ó morirse de risa, que como él sabía la verdad del fingido encanto de Dulcinea, de quien él había sido el encantador y el *levantador* del tal *testimonio*, acabó de conocer indudablemente que su señor estaba fuera de juicio y loco de todo punto. . . ." (Quijote, parte II, cap. XXIII).

"Ni yo sé que sea modestia *levantarme testimonios*, ni callar lo que me defiende la honra y la opinión; que si bien es estragada y perseguida, no infamada con nota ni delitos de mala voz." (Quevedo, *Obras serias*, pág. 187. —París, 1881).

"Pero éste levantaría mil cavilosos *testimonios* á mi mente, tan ajena de lo que tú la imputas. . . ." (El P. Isla, carta V, pág. 18).

"Hágame saber en qué se fundó el *testimonio* de la monja virgen y parida, que me parece grandísima necedad *levantar* una cosa como esa." (Santa Teresa, carta á fray Jerónimo Gracián, desde Toledo, á mediados de diciembre de 1576).

Levantar crédito (D. F.), fr. Levantar testimonio. "Cuídese de que ese sujeto no le *levante un crédito*," en vez de *no vaya á levantarle un testimonio*.

Lia (Tab.), sf. Soga, cuerda.

Liana (Méj.), sf. Bejuco. El vocablo *liana*, por bejuco, es un galicismo.

Librero (D. F.), sm. Estante de libros. *Librero* es el que hace ó vende libros.

Librillo (Tlax.), sm. Lebrillo.

Liceo (Yuc.), sm. Escuela de instrucción primaria. La palabra *liceo* (en latín *lyceum*, del gr. *likeion*, edificio ó lugar cerca de Atenas, consagrado á Apolo Liceo ó domador de lobos (*lykos*, lobo), edificio que después sirvió de escuela donde enseñaba Aristóteles.—Monlau), no significa hoy una escuela de niños, sino una sociedad literaria, ó artística.

Lición (Mich. i A. C.), sf. Lección. En bable se dice *lición*.

Licorera (D. F.), sf. Frasquera.

Licorista (Pueb. i Dur.), sm. Tomador, mosquito, bebedor. El que hace ó vende *licores* es el que se llama *licorista*.

Lidéa (Méj.), v. Lídia. Como el infinitivo es *lidiar*, derivado de *lidia*, se dice: yo *lidio*, tú *lidias*, él *lidia*, nosotros *lidiamos*, vosotros *lidiais*, ellos *lidian*; yo *lidié*, tú *lidiaste*, él *lidió*, etc.; *lidia* tú, *lidie* él, *lidiemos* nosotros, etc.

Liendra (Tab. i Chia.), sf. Liendre.

Ligar (Hid.), inf. Liar. *Ligar* es asegurar, atar, i *liar*, formar lío."

Ligítimo (D. F.), adj. Legítimo.

Lija (D. F.), adj. Listo, astuto.

Lilallas (Camp.), sf. Lilaílas, tretas.

Limón (D. F.), sm. Luquete, ruedecita de limón.

Limosnero (Mich. i N. L.), sm. Mendigo, pordiosero. *Limosnero* es el que da ó distribuye limosnas, no el que la pide ó recibe. Sin embargo, la Academia trae la acepción vulgar.

Limpiar (Yuc. i Tab.), inf. Castigar, azotar.

Limpiarse (Yuc.), inf. Disfrutar, huirse, fugarse; llevarse, robarse. "El mozo *se limpió* un peso," por *se robó un peso*. "El preso *se limpió*," por decir *se fugó*.

Línia (Méj. i Son.), sf. Línea.

Línian (Ver.), v. Linéan.

No hay de cuantas
Veredas aqueste monte
Ó le *linean* ó le pautan,
Una que á dar en sus muros,
Como en su centro no vaya.
(Calderón de la Barca, *El Mágico prodigioso*, jorn. I, esc. III).

Lindoso, por *lindo*, ó que rebosa lindeza, está escrito en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Lionzo (Méj.), sm. Leoncio.

Liquidar (á uno) (D. F. i Ver.), inf. Matarlo.

Lírico (Yuc.), adj. Empírico. "Sé la guitarra *líricamente*;" "El toca el piano *líricamente*. Lo que se aprende por la práctica se dice empíricamente; i *líricamente* es lo relativo á la lira.

Lista (en los tejidos) (Dur.), sf. Ducha.

Lite (el) (D. F.), sf. La lite. Muchos dicen *el lite*, *un lite*, *ese lite*; debiendo decir *la lite*, *esa lite*, *una lite*.

El Dicc. de la Sociedad Literaria le da género femenino, lo mismo que la Academia (Gram. Cast., parte I, cap. III, pág. 22, ed. de 1890), Salvá (Gram. Cast., cap. II, pág. 20, ed. 9ª), Bello (Gram. Cast., cap. X, § 89-a).

Litera (Chih.), sf. Coche, carruaje.

Liturgía (D. F.), sf. Litúrgia. En latín *liturgia* i en griego *leitourgeia*, ritos de los oficios divinos. En port. é ital. se dice *liturgia;* en francés, *liturgie;* en inglés, *liturgy*.

"La santidad de los contratos y de la propiedad estará reservada para los grupos consanguíneos que posean las fórmulas tradicionales y secretas de la *liturgía* jurídica." (Discurso leído en el concurso científico, el día 12 de agosto de 1895, por el Sr. Lic. D. Jacinto Pallares). Se dice *litúrgia*.

"Escribió assimismo la forma de celebrar la Missa, que los griegos llaman *Litúrgia*." (El P. Pedro de Ribadeneira, *Flos Sanctorum*, Vida de Santiago el menor).

Lo (Yuc.), pron. Le. "Ya *lo* ví los ojos." Debe decirse: "Ya le ví los ojos."

"Abrimos una gramática castellana, obra de un paisano nuestro, leemos, y copiamos: "A esta clase de verbos *se los* ha llamado también impersonales." Aunque se corrija ese chocante *los*, todavía es tachable la frase, y nosotros hubiéramos preferido decir: "Estos verbos se llaman también impersonales." (Cuervo, Leng. Bogot., § 311).

Lo (Yuc.), pron. Ello. "Ella *se lo* ríe;" "El *se lo* carcajea." El *lo* significa aquí *de ello*.

Loba (Hid.), adj. Astuto, pícaro.

Lobo (Méj.), sm. El hijo de negro é india, ó de indio i negra (Fernández de Lizardi, *Periquillo Sarmiento*, tomo IV, pág. 242).

Lo cierto que hay es que nuestro cónsul general en Nueva York, que tenía fundadas sospechas acerca del destino del vapor (Tybee), solicitó . . . ." (Ribó, Historia de los Voluntarios, tomo I, cap. XIV, pág. 364). Quítesele el *que hay* i la cláusula quedará bien.

Loca (Chih.), sf. Ramera, pelandusca.

Locadio (Hid.), sm. Leocadio.

Locadio (Méj.), adj. Loco. "¿Cómo está usted, *locadio?*," por decir, "¿Cómo está usted loco, ó cómo se ha vuelto loco?"

Loco rematado (Ver.), loc. Loco rebatado. "Don Pepe está *loco rematado;*" dígase *rebatado*.

Loco rematado, por *loco rebatado*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria, artículo *Rematado*.

Lo cortés no quita á lo valiente (Méj. i Mor.), fr. Lo cortés no quita lo valiente. La *á* está de más.

Lo corrieron (D. F. i Tab.), fr. Lo echaron, lo despidieron.

Lo estuve á ver (Oaj.), fr. Estuve á verlo.

Loisito (Mor.), s. Luisito.

Lo mandé á buscar (Ver. i Yuc.), fr. Mandé á llamarlo, á traerlo. Se busca lo que se ha perdido. Cuando se manda á llamar á una persona, es impropio decir: "*lo* mandé buscar, ó á buscar, ó la mandé á buscar;" en vez de "Mandé á llamarlo, á traerlo, á traerla."

Lombricera (D. F.), sf. Lombriguera.

Lona (D. F.), sf. Arpillera.

Lonar (Méj.), sm. Lunar. "Esa mujer tiene un *lonar* en la cara."

Lora (D. F.), sf. La hora. "A *lora* que salí era tarde," por "A la hora...." "Ya es *lora*," por "Ya es la hora."

Los (S. L. P.), pron. Lo. "Eso pasó lo mismo que se *los* digo á ustedes;" debe decirse: *como se lo digo á ustedes*, porque *lo* se refiere á *eso*.

Los (Tab.), pron. Nos. "Ya *los* vamos," en vez de: *ya nos vamos*.

Lozada (apellido) (Tepic), s. Losada. El Dicc. Ortográfico de Apellidos, de Conto é Isaza registra *Losada* i no *Lozada*.

Luces (Méj.), sf. Fiestas nocturnas. "El domingo hay *luces* en Tetelpa."

Luciadas (Ver.), sf. Los Lusíadas. El Sr. José Miguel Macías (Prolegómenos de Literatura, pág. 26), escribe *Luciadas*.

Lucho (Quer., Yuc. i Guan.), adj. Ducho, diestro, práctico.

Luego (Dur.), adv. De cuando en cuando, algunas veces. "Ya lo conozco porque pasa *luego* por aquí." "Porque pasa de cuando en cuando, algunas veces."

Luego después (Yuc.), adv. Basta decir *luego*, ó *después*, ó *en seguida*, ó *en el acto*, etc.; pero no *luego después*. Es mejor dicho *luego luego*.

"Casi todo aquel dia caminó sin acontecerle cosa que de contar fuese, de lo cual se desesperaba, porque quisiera topar *luego luego* con quien hacer esperiencia del valor de su fuerte brazo." (Cervantes, Quijote, parte I, capítulo I).

"Volviéndose (Don Quijote) al leonero le dijo: voto á tal, don bellaco, que si no abrís *luego luego* las jaulas, que con esta lanza os he de coser con el carro" (Id., parte II, cap. XVII).

Lueguecito (Oaj.), adv. Luego. "Hasta *lueguecito*," dicen en Teotitlán del Camino, por "Hasta luego." En Méjico dicen: "Hasta después."

Luido (Méj.), adj. Ludido, rozado, frotado. En gallego se dice *luida* la moneda gastada por el uso.

Lulú (Oaj.), sm. Niño tierno.

Lullir (Méj.), inf. Ludir, rozar. "Tengo el vestido *lullido*," por "Ten-

go el vestido *ludido*, gastado." "Fulano se *lulló* una pierna," en vez de "Se rozó una pierna."

Lumbrera (Guan.), sf. Palco.

Lupe (D. F.), sm. i f. Aféresis del nombre Guadalupe. Este nombre no es azteca, como supuso el P. Becerra Tanco, ni procede del mejicano *cuauhtlalàpan*, como dijo el cura Rivera Guzmán. Es hibridismo formado del arábigo *guad* ó *guada*, río, i del lat. *lupus*, lobo: río de lobos.

Luperto (Hid.), sm. Ruperto.

Luria (Chih.), adj. Coqueta, bulliciosa.

Lurio (Chih.), adj. Quisquilloso, jactancioso.

Lúrio (Guerr., Sin. i Chih.), adj. Loco, demente; inquieto; enamorado.

Lúrio (Méj.), adj. Tonto, fatuo, pedante.

Lustrado (Mor.), adj. Ilustrado.

Lustre de los ojos (Méj.), fr. Brillo de los ojos. "El Abogado Cristiano," de 15 de abril de 1893, dice *el lustre de los ojos.*

LL

Esta letra se cambió en *j*, en *baraja*, *consejo*, *mejor*, *mujer*, etc., que en castellano antiguo eran *baralla*, *concello*, *mellor*, *moller;* perdió una *l* en *colloquio*, *allegato*, *Sivilla*, *Hellesponto*, *Gallia*, *Marcello*, *Pollux*, etc., que hoy se escriben *coloquio*, *alegato*, *Sibila*, *Helesponto*, *Galia*, *Marcelo*, *Polux;* sustituyó á la *pl*, en *llaga*, *llano*, *llantén*, *llanto*, *llorar*, *llover*, *lluvia*, *etc.*, del lat. *plaga*, *planus*, *plantago*, *planctus*, *plorare*, *pluere*, *pluvia;* á la *cl*, en *llamar*, *llave*, etc., del lat. *clamare*, *clavi;* á la *fl*, en *llama*, del lat. *flamma*.

Llamarse (Ver.), inf. Quejarse de alguno, acusarlo.

"Hasta seis ú ocho se habría dado Sancho cuando le pareció ser pasada la burla, y muy barato el precio della, y deteniéndose un poco dijo á su amo que *se llamaba* á engaño...." (Quijote, parte II, cap. LXXI)

Llave (D. F.), sf. Cran: muesca que tiene la letra tipográfica para servir de guía al cajista cuando la coloca en el componedor.

Llave (Méj.), sf. Paletón: parte de la llave donde están los dientes i las guardas; la parte que se introduce en la cerradura.

Llaves (Mich.), sf. Astas, cuernos.

Llermo (Méj.), s. Guillermo.

Llevar. "Es galicismo cuando, tomando acepciones del verbo francés *mener*, se emplea por *entretener*, *engañar*, (v. g.: Me *lleva* de día en día); de gobernar (v. g.: *Lleva* bien su casa), de tener, observar, practicar (v. g.: *Lleva* una conducta arreglada); de conducir (v. g.: Es un ciego que *lleva* á otro ciego); de manejar (v. gr.: *Lleva* á su marido como quiere); de mandar (v. gr.: Este oficial *lleva* bien su compañía); de determinar, dirigir, gobernar, en sentido moral (v. gr.: La ambición sólo le *lleva;* Cuando las mancebas ó los privados *llevan* á los que mandan, el desorden da con todo

y con todos en un abismo de universal perdición): de obtener, alcanzar (v. gr.: La ciencia *lleva* con más frecuencia á la fama que á la riqueza); de producir, dar por resultado (v. gr.: Una devoción excesiva *lleva* al fanatismo, al paso que una extremada filosofía *lleva* á la irreligión)." (Baralt, Diccionario de Galicismos).

Llevar. Es galicismo cuando, tomando acepciones del verbo francés *porter*, se emplea en los casos siguientes:

"Es un bellísimo ciprés que *lleva* su punta hasta las nubes."—Dígase *levanta*.

"En un hombre que *lleva* barbas, ¿puede caber tal puerilidad?" Debe ser *En un hombre hecho;* ó (en estilo familiar)—*En un hombre barbado, ¿puede*, etc.?

"¡Infeliz el que se atreve á *llevar las armas* contra su patria!"—*Llevar las armas* es en español *Hacer armas.*

"Victoria *lleva* hoy gloriosamente el cetro de Inglaterra."—*Victoria reina*, ó *Victoria empuña, rige hoy gloriosamente*, etc.

"*Llevó* su autoridad á un alto grado de pujanza."—*Dió á su autoridad mucha pujanza;* ó *Aumentó, acrecentó mucho la pujanza de su autoridad.*

"*Lleva* la ambición á cosas indignas de un ánimo generoso."—*Pone, cifra su ambición en cosas indignas*, etc.

"Los panegiristas *llevan* siempre á las nubes la alabanza de sus héroes."—*Los panegiristas ensalzan siempre demasiado á sus héroes;* ó *exageran demasiado en alabanza de sus héroes.*

"Conviene *llevar* esta pared hasta allá."—*Conviene correr* ó *alargar esta pared hasta allá.*

"Los filósofos han *llevado* sus miras á los cuidados que requiere la infancia."—*Los filósofos se han ocupado en los cuidados*, etc.; y mejor, *se han ocupado en la educación de la infancia.*

"La opinión pública le *lleva* al misterio."—*La opinión pública le juzga digno del misterio;* ó *La opinión pública le empuja al misterio;* ó *La opinión pública le abre las puertas del misterio;* ó *La opinión pública le señala como digno del misterio.*

"Sus malos consejos me *llevaron* al crimen."—Debe ser me *excitaron*, me *indujeron* al crimen.

"*Llevó* la codiciosa vista al caudal de su bienhechor."—Dígase: *Puso la codiciosa vista en el caudal*, etc.

"No concibo qué especie de bondad puede tener un libro que no *lleva* á sus lectores á la virtud."—*No concibo.... que no excita en sus lectores el amor á la virtud;* ó *que no induce á sus lectores á practicar la virtud;* ó *que no los inclina á aficionarse á la virtud.*

"Cada árbol *lleva* su fruto."—*Cada árbol da su fruto.*

"*Llevó* la impudencia hasta desmentirla."—*Fué tanta su desvergüenza que la desmintió.*

"*Llevó* la mano sobre él."—*Puso la mano,* ó *las manos, en él;* y en otro sentido, *Le echó la mano* ó *las manos.* En un caso es *maltratar;* en otro *prender.*

"*Lleva* mi vista muy lejos."—*Prevé con mucha anticipación lo porvenir, los acontecimientos futuros.*

"*Llevó* á aquel negocio una pacientísima atención."—Aquí *llevar* es *poner, emplear, dedicar,* etc.

"Los monumentos romanos *llevan* un carácter de fuerza, grandeza, y sencillez que pasma."—Aquí *llevar* es *tener.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Llichi (Pr. Oaj.), sm. Rama, retoño. Es palabra de la lengua zapoteca.

Llilia (Pr. Oaj.), sf. Oveja. El vocablo *llilia* es zapoteco, derivado de *lliilial,* algodón, aludiendo al color blanco.

Llilial (Pr. Oaj.), sm. Algodón. La palabra *llilial* es zapoteca.

Llorar miseria (Yuc.), fr. Echar la briba.

Llorasangre (D. F.), sf. Buconia: planta anestésica.

Llorón (Méj.), adj. Plagueador.

Lluviendo (Hid. i Méj.), adv. Lloviendo

Lluviznando (Méj. é Hid.), adv. Lloviznando.

M

Esta letra se suprimió en *gramática*, *inflamar*, *sumo*, *cómodo*, etc., que antes eran *grammatica*, *inflammar*, *summo*, *commodo;* fué conmutada en *n*, en *triunfo*, *ninfa*, *asunto*, *inmutar*, *conmutar*, etc., del lat. *triumpho*, *nimpha*, *assumpto*, *immutare*, *commutare;* la combinación *mn* se cambió en *ñ*, en *daño*, *escaño*, *otoño*, *sueño*, etc., de *damno*, *scamno*, *auctumno*, *somno*.

Mabinga (Ver.), adj. Tabaco de inferior calidad. La palabra *mabinga*, malo, se deriva del caribe *maboya*, el Diablo.

Maca (Méj. i Guan.), sf. Hamaca. Los jarochos de Veracruz i los rancheros de Tabasco pronuncian *jamaca*. En Almoloya del Río dicen *maca*.

Macál (Pr. Yuc.), sm. Ñame. Se le dice *macal* á todo bulbo, en lengua maya.

Macalancoso (Yuc.), adj. Achacoso, enclenque.

Macalbox (Pr. Yuc.), sm. Ñame negro (raíz bulbosa). *Macalbox* es vocablo maya, comp. de *macal*, tubérculo, i de *box*, negro.

Macana (Pr. Tab.), sf. Cachiporra con que peleaban en la guerra los indios.

La etimología que de *macana* da D. Eufemio Mendoza, aceptada por la Academia Española: del mejicano *macuahuitl*, comp. de *maitl*, mano, i de *cuahuitl*, palo, no es exacta.

La palabra *macana* es ciboney ó caribe, i significa "palo duro."

"Desta madera[1] hacian los indios las[2] que llamaban *macanas*." (Las Casas, Apologética Historia, cap. XV).

1 Rajas de tea de palma real.
2 Armas.

"Para mover, amontonar y formar surcos en la tierra, después de quemada la maleza, se valen de palas formadas de palo durísimo, que unos llaman aráco, otros *macana*, y cada nacion, segun su lengua, le da su nombre, y con ellas cavan...." (Gumilla, El Orinoco ilustrado. tomo 2°, cap. XIX).

"Dista tanto esta última palabra de proceder de Méjico, ni de ningún otro lugar de América, que desde 1256, según documento que extracta el moderno editor de Ducange, un monarca de Portugal dejó á su hijo, entre otras cosas, una soberbia *macana* de metal." (Macías, Dicc. Cubano, artículo Macana).

El Sr. Macías copió mal, porque el texto citado no habla de *macana*, sino de una *manzana*. Dice así:

"MAÇANA, Masana, Acad. Hispan. in Diction. Ensis. Indicus ligneus. Testam. reg. Mafaldæ an. 1256, tom. I. Probat. hist. general. domus reg. Portug. pag. 33. Mando ei (infanti) unam *Masanam* alambre optimam. Infra. Unam *Maçanam de alambre*." (Du Cange, Nuevo Glosario.—1766).

"Según parece, *Mafalda* no era rey, sino reina, ni murió en 1256, sino en 1157.

"Ego Alfonsus Portug. Rex, una cum uxore mea Regina *Mafalda*. Mas ¿qué responderemos nós á existencia da Rainha D. *Mafalda*, que falleceo de parto da sua filha D. Sancha, á 24 de Novembre de 1157?." (Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo, Elucidario, t. 1°, p. 230).

"O mesmo titulo conserva no grande privilegio de isençao das pessoas, e bens dos Templarios d'este reino, concedido por El-Rei D. Affonso Henriques, e sua mulher, a Reinha D. *Mafalda* no 1157." (Id., tomo 2°, p. 236).

Macollar (S. L. P.), inf. Amacollarse.

Macramé (D. F.), sm. Pasamanería, fleco.

Macuache (Méj.), s. i adj. Indio bozal, sin instrucción alguna.

Macuaricio (Pueb.), sm. Enamorado.

Macuchi (Coa.), sm. Tabaco. En la parte norte de la Martinica se da un tabaco muy bueno, que llaman *macubá*, nombre derivado del lugar donde se cultiva.

Macuté (D. F.), s. i adj. Ladrón, estafador. Es término de Coyoacán.

Machacar (A. C.), inf. Machucar. "Me *machaqué* un dedo," debe decirse: *me machuqué*, etc. *Machacar* es quebrantar, desmenuzar, á golpes, v. g.: *se machacan* las especias, las almendras, la carne, etc.; *machucar* es golpear, aporrear, v. g.: *se machuca un pie, una pierna.*

Machete (Ver.), sm. Doblez ó pliegue ancho que, por adorno, se hace en la falda de las enaguas.

Machín (Oaj.), adj. Simpático; quisquilloso, esquilimoso.

Machinal (D. F.), sm. Mechinal, opa.

Machingüepa (Pr. Ver.) sf. Voltereta que se da poniendo la cabeza en el suelo i dejándose caer sobre la espalda. Del azteca *matzincuepa*, comp. de *ma*, apócope de *maitl*, mano, *tzinco*, espalda, i de *cuepa*, voltear, dar vuelta.

Machorra (Méj.), sf. Marimacho. La palabra *machorra* no quiere decir *marimacho* ó mujer que tiene maneras i acciones de hombre, sino la hembra estéril, infecunda, *agenis* (del gr. *a*, sin, *genis*, raza), atocia.

Lindo talle, hermosa moza,
si *marimacho* no fuera.
(Lope de Vega, *La Serrana de la Vera*, acto III).

Machota (Guerr.), sf. Marimacho.

¿Qué toca á la mujer?—Mecer su cuna.
¿De nada ha de hacer gala?—Sí: de juicio.
¿No ha de tomar noticias?—De sus eras.
¿Jamás ha de leer?—No por oficio.
¿No podrá disputar?—Nunca de veras.
¿No es virtud el valor?—En ella vicio.
¿Cuáles son sus faenas?—Las caseras;
Que no hay manjar que cause más empacho
Que mujer trasformada en *marimacho*.
(Vargas Ponce, citado por Coll i Vehí).

Machote (Pr. D. F.), sm. Modelo; señal, marca. Del azteca *machiotl*, señal, dechado.

Machucar (Ver.), inf. Machacar. "María, ¿ya *machucaste* la carne?" Debe decirse: *María, ¿ya machacaste la carne?*

Madalena (Chia. i Tab.), sf. Magdalena. En gallego también dicen *Madalena*.

Madrasta (Camp.), sf. Madrastra.

Madroño (Hid.), sm. Lirio, súchil.

Maestranzo (Méj.), sm. Mastranzo.

Máestro (Yuc. i D. F.), sm. Maéstro.

"Venerable *Máestro*, el *Máestro* de Ceremonias está entre columnas," se dice generalmente....

Mafrito (Ver.), adj. Inútil, cobarde; afeminado. El vulgo corrompió

el vocablo *hermanfrodito* (que reune en sí los dos sexos; de *Hermès* Mercurio, i de *Aphroditê*, Venus), i de aqui resultó en Guerrero, Michoacán, etc., *manflorito;* en Cuba, *manfrito;* en Veracruz, *mafrito.*

Magdalón (Chia.), sm. Magdaleón.

Magüer (Ver.), conj. Aunque, á pesar de, sin embargo

"Nos hallamos muy distantes de haber llegado á la meta de la perfección, *magüer* que cuente la lengua española con muchos y excelentes libros de esta naturaleza." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. IX).

"Recuerde usted que, la dilatada y ruidosa polémica que tuve con *La Colonia Española* me proporcionó la amistad del caballeroso y chispeante Llanos Alcaraz, *magüer* mis ideas de mambí." (Id., id., Prefacio, página XIV, col. II).

"Prefiero dar más ascenso á los principios de la ciencia, que á los dichos de los hombres, que, *magüer* sean sabios. . . ." (Id., id., Prefacio, página XXXI, col. I).

"Si, *magüer* cuanto se quiera, erró usted el tiro." (Macías, folleto, ¡Xalapa, ó Jalapa?, pág. 28).

"Es barbarismo usar intempestivamente de ciertas voces en locución y estilo modernos, como, por ejemplo, *asaz, empero, por ende, magüer*, etc." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 279, ed. de 1890).

Maguey (Pr. Méj.), sm. Agave mejicano. El término *mayuey* no es azteca; es palabra de la lengua *ciboney*, i significa *mata grande.*

Máistro (Méj. i Mich.), sm. Maéstro.

Máiz (Ver. i Guan.), sm. Maíz.

Majáblanco (Camp.), sm. Manjarblanco.

Majada (D. F., Méj. i Guan.), sf. Estiércol, freza, boñiga. La palabra *majada* no significa boñiga, sino choza ó cabaña. En bable *majada*, campamento de pastores.

Majadería (D. F.), sf. Tontería.

Majar (Yuc.), inf. Magullar, machucar.

Majarracho (Tab.), sm. Moharracho, carantamaula.

Malaca (Pr. D. F.), sf. Peinado que se hacen las mujeres, cruzándose dos trenzas i asegurándolas en la parte superior i delantera de la cabeza.

Malacate (Méj.), sm. Huso, molinete. Del azteca *malacatl*, comp. de *mal*, apócope de *malina*, torcer, i de *acatl*, caña.

Malacof (Yuc.), sm. Miriñaque, tontillo.

Malagradecido (Yuc., Dur. i Guan.), adj. Desagradecido.

"Eso no, respondió Sancho, no seré yo tan descortés ni tan *desagradecido* que con quien he comido y he bebido trabe cuestión alguna por mínima que sea." (Quijote, parte II, cap. XIV).

"Entre los pecados mayores que los hombres cometen, aunque algunos dicen que es la soberbia, yo digo que es el *desagradecimiento*, ateniéndome á lo que suele decirse, que de los *desagradecidos* está lleno el infierno." (Quijote, parte II. cap. LVIII).

Malaya (Tab.), interj. Ojalá.

Malaya (Guerr.), fr. Mal haya

"*Mal haya* mi señor Anselmo que tanta mano ha querido dar á este desuella caras en su casa." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXIV).

"*Mal hayan* cuantos caballeros andantes hay en el mundo, si es que todos son desgraciados." (Id., id., parte II, cap. XLVI).

"¡*Mal haya* el hombre, *mal haya*
Mil veces aquel que entrega
Sus secretos á un papel!
(Calderón de la Barca, "La devoción de la Cruz," jorn. 1. esc. III).

Malcriadez (Méj. i Chia.), sf. Grosería, malacrianza.

"*Malcriadez*, por mala crianza, es voz inculta hasta no más." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 724).

Maldiciento (Méj. i Dur.), adj. Maldiciente.

"Ven tú con segura conciencia, y digan lo que dijeren; y es querer atar las lenguas de los *maldicientes* lo mismo que querer poner puertas al campo." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LV).

Maldito (Sin., Chih. i Oaj.), adj. Inquieto, atrevido. "Es un hombre *maldito*," por *bullicioso, inquieto*.

Maldoso (D. F.), adj. Malévolo, travieso, malo.

Maleta (D. F.), adj. Malo, perverso. "Ese hombre es muy *maleta*."

Malgenioso (Ver. i Yuc.), adj. Iracundo, paparrabias.

Malhojo, por *malhoja*, aparece en el Dicc. de la Academia, 12ª ed. La *malhoja*, palabra comp. de *mal*, apócope de *mala*, i de *hoja*, es la mata de maíz de hoja pequeña i la caña delgada. No produce grano, i se deja para pastura.

Malimba (Ver.), sf. Marimba ó marímbula

Malmodiento (Guan. i Col.), adj. Aspero, huraño, selvático.

Malóbra (D. F.), sf. Mala obra. "Me hizo una *malóbra*," por "una mala acción, una trampa."

Malote (D. F.), adj. Valiente.

Malote (Méj.), sm. Mal, fiebre. "Ya está con el *malote*;" en vez de: "tiene fiebre, está malo."

Malvón (D. F.), sm. Geranio.

Mallugar (Yuc. i Guan.), inf. Magullar.

Mam (Yuc.), s. El *mam* de Mérida equivale al *chico* de Veracruz, al *vale* de Guadalajara, al *nito* de Piedras Negras, al *paisano* de Campeche, al *manise* de Guanajuato, al *mano* del Distrito Federal i al *valedor* de Méjico.

Mamado (Tamp. i Yuc.), adj. Borracho.

Mamí (Dur.), sf. Nombre familiar dado á la mujer llamada Carmen.

Mamífero (Méj.), adj. Borracho, ebrio.

Mamón (D. F.), sm. Panetela.

"Todo el toque de esta *panetela* está en que ha de salir muy blanca." (Francisco Martínez Montiño, *Artículos de cocina*, plana 409).

Mampara (Guan.), sf. Puerta. La *mampara* no es una puerta, sino una antepuerta, especie de cancel con sus pies.

"No podeis sufrir la lumbre de cerca, apartaos más y más, siempre quema y da la llama en el rostro: ponedle una *mampara*, que llamais, delante, ó un cendal que sea, podeis llegar á la chimenea misma." (Fr. Hortensio Paravisino, Marial i Santoral, folio 121).

Manacate (Mich.), sf. Revoltillo de cosas.

Manada (Dur.), sf. Bandada. "En las lagunas se ven *manadas* de patos." Dígase *bandadas*, porque *manadas* se dice de los cuadrúpedos.

Mancarse (Dur.), inf. Atreverse, ser capaz de hacer una cosa. "Me *manco;*" en vez de: *soy capaz de hacerlo, de ejecutarlo.*

Mancerina (Guan.). sf. Macerina. Debía decirse *mancerina*, por haber sido inventada por el marqués de *Mancera* esta especie de plato ó salvilla, con un hueco en medio, donde se encaja la jícara, para servir con seguridad de que no se vierta el chocolate.

Mancuerna (Guan.), sf. Broche, presilla, par, pareja.

Mancuernas (Yuc., Pueb. i D. F.), sf. Gemelos que se ponen en los puños de la camisa.

Mandado (D. F. i Méj.), sm. Pietón.

Mandar (N. L.), inf. Echar, arrojar.

Mandil (Guan.), sm. Babador, babero.

Mandolina (D. F.), sf. Bandolín (del italiano *bandolino*, diminutivo de *bandola*).

Mandolina, por *bandolín*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Manflor (Mor.), adj. Hermafrodita.

Manflorita (A. C. i Zac.), adj. Hermafrodita, de dos sexos.

Manganear (Méj.), inf. Enlazar un cuadrúpedo por las manos.

Mangano (Guerr.), sm. Mengano.

Manguardia (Mor.), sf. Vanguardia. En español antiguo se decía *manguardia.*

"Y assi cuenta él mismo (Guichardino), que queriendo Anibal tomar á Salapia en la Apulia, por engaño, antes del amanecer llegó cerca de la ciudad, y los de la *manguardia,* que eran Romanos que se le hauian passado, todos hablando en latín despertaron las guardias mandando que abriessen las puertas porque estaua alli el Consul." (Aldrete, *Del Origen de la Lengua Castellana,* lib. I, cap. IX).

Manguisucio (Dur.), adj. Mangajarro.

Manía (Chia.), sm. Cacahuate, maní. Es alteración del caribe *manlí.*

Maniana (Yuc.), sf. Mañana. Es vicio del pueblo yucateco cambiar la *ñ* en *ni,* i viceversa: de mañana, niño, otoño, etc., hace *maniana, ninio, otonio;* i de Antonio, Eugenio, Parmenio, etc., *Antoño, Eugeño, Parmeño.*

Manido, da (Yuc. i Ver.), adj. Podrido, da; la carne cediza ó que huesma ú olisca. En bable se dice *manín, a;* en Cuba *manío, a.*

Manís (D. F.), sm. Hermano, compañero.

Manise (D. F.), sm. Hermano, amigo, compañero.

Manirrio (D. F.), sm. Hermano, amigo, compañero.

Mano (D. F.), sm. Hermano, amigo, compañero.

De la palabra *hermano* han formado, por aféresis, *mano,* i de aquí *manirrio, manís, manise* i *manito.*

Mantecato (A. C.), adj. Mentecato.

Mantención (Ver. i Oaj.), sf. Manutención.

Mantenido (D. F. i Guan.), sm. Dorófago: el que vive sin hacer nada y á expensas del trabajo de su mujer.

Mantillón (Guerr.), sm. Degradado, sinvergüenza.

Manto (flor) (D. F.), sm. Campánula.

Manzano (Chia.), sm. Plátano. En Chiapas nombran manzano á toda clase de plátano.

Maña (Guerr.), sf. Mala intención, capricho, astucia.

Mañas (Chih,), sf. Impropiedades.

Mañoso (Tab.), adj. Comilón.

Mañoso (Guerr.), adj. Ladrón, sisón "Esta criada es *mañosa,*" esto es, *sisona, ladrona.*

Mañoso (Guan.), adj. Mañero.

Mapache (Pr. Méj.), sm. Animal conocido por tejón. Del azteca *mapach,* nombre del cuadrúpedo.

Mapiango (Ver.), s. i adj. Calamidad. "Es un *mapiango,*" por "Es un hombre inútil." La palabra *mapiango* parece de procedencia italiana, comp. de *ma,* pero, i *piángo,* lloro, llanto.

Maquech (Pr. Yuc.), sm. Insecto denominado impropiamente camaleón porque, después que los cogen i traen del campo, viven sin comer dos ó tres meses. El término *maquech* es de la lengua maya.

Maqueche (Yuc.), sm. Reloj malo, de bolsillo.

Maranión (Yuc.), sm. Marañón.

Marapa (Méj.), sf. Especie de ciruela que produce el árbol llamado en Tabasco *jobo*.

Mariache (Jal.), sm. Fandango, baile de la gente del pueblo.

Mariguana (planta) (Ver.), sf. Cañamazo.

Mariguano (Méj. i Ver.), sm. Ebrio, ó que padece delirium por fumar la mariguana.

Marilla (Chia.), sf. María.

Mariquita (flor) (Méj.), sf. Betonia.

Marmaja (D. F. i Méj.), sf. Marquesita.

Marmajera (Guan.), sf. Salvadera, arenera.

Maroma (D. F.), sf. Paseo que algunos, disfrazados i con música, dan por las calles para anunciar la función de acróbatas.

Maromero (Tamp.), sm. Gusarapo, mosquito del agua.

Maromero (Yuc. i Guan.), sm. Funámbulo, volatín, acróbata. *Maromero* es el que hace ó vende *maromas* ó cuerdas gruesas.

Marota (Méj. i D. F.), sf. Marimacho. *Marota* se deriva del francés *marote*, locura.

Marquesote (D. F.), sm. Panal de rosa.

Marquesote (Chih.), sm. Panetela.

Marqueta (Mont.), sf. Mercado. La palabra *marqueta* es alteración de la inglesa *market*, plaza de mercado. En holandés, *markt;* islandés, *markaor;* provenzal, *merkatz;* italiano, *mercato*, del latín *mercatus*, mercado, de *mercare*, de *mera*, *mercis*, mercancía.

Martajar (D. F.), inf. Quebrar el maíz en la piedra.

Marrazo (Méj.), sm. Machete corto.

Marro (Mich.), sm. Mazo. El término *marro* es de Zitácuaro.

Marrón (color) (Yuc. i Ver.), adj. Castaño.

Mascada (Pr. D. F. i Méj.), sf. Pañuelo de seda con que los hombres se cubren el cuello.

Mascotear (Mor.), inf. Cuscurrear, mascugear.

Más mejor (Yuc., Mor. i Guan.), adv. Mejor. "Esto es *más mejor* que aquello." Sobra la partícula *más;* se dice: *esto es mejor que aquello.*

Másque (Guerr.), adv. Mas que. En Zumpango se oye á menudo en la conversación familiar el estribillo *másque, másque*, por *no importa, aunque*, etc.

Mas si (Yuc.), adv. Acaso, por ventura. "*Mas si* no te acordaste;" "*Mas si* te caiste;" "*Mas si* me estás enganiando;" "*Mas si* se fugó el mozo," etc., etc., es el estribillo de toda conversación.

Mastingal (D. F.), sm. Gamarra.

Mata (Ver.), sf. Monte de pequeña dimensión. Es término de Huatusco.

Matado (Yuc.), sm. Muerto. "La policía encontró á un *matado*." Encontró un muerto, el cadáver de una persona.

Matar el sapo (Ver.), fr. Fingir que se trabaja, pasar el tiempo, holgazanear.

Matepalca (Méj.), adj. Descuidada, quebradora de platos, trastos. El vocablo *matepalca* es alteración del azteca *matotlapa*, se quebró, de *tlapani*, quebrar.

Maxcar (Hid.), inf. Mascar.

Mayate (Pr. Méj.), sm. Insecto de color negro, de cuerpo redondo. Vuela haciendo gran zumbido. Del azteca *mayatl*, escarabajo con alas.

Mayocól (Yuc.), sm. Mayordomo, capataz ó sobrestante.

Mayor (Méj.), sm. Mayordomo.

Measmas (D. F.). sm. Miasmas.

Mecapál (Tab.), sm. Tira de filamento de majahua. La palabra *mecapal* se deriva de la azteca *mecapalli*, cordel para cargar, de *mecatl*, cuerda.

Mecapál (Méj.), sm. Faja de cuero.

Mecapál (D. F.), sm. Tendón, cuerdas del animal.

Mecate (Méj.), sm. Cordel. Del azteca *mecatl*, cuerda.

Mecate (Mich.), sm. Falo, pene.

Mecer (D. F. i Pueb.), inf. Muchos creen que es irregular, i

dicen:	en vez de:
Yo me mezco,	Yo me mezo,
No me mezcas,	No me mezas,
No te mezcas,	No te mezas,
Mézcame.	Mézame.

Meco, a (D. F.), s. Indio, a.

Meco (Camp.), adj. Desgraciado, bajo.

Meco (Chia.), adj. Rubio.

Meco (Guerr.), adj. Manchado, pintado.

Mecha (Yuc.), sf. El, ellos, ella, ellas.

"¡Pa su *mecha!;*" quiere decir: ¡Para él ó ellos, ella ó ellas. A cualquiera cosa que cause admiración, dice el que la oye: "*¡pa su mecha!*" "Que murió Pedro."—*¡Pa su mecha!;* "que nació un niño."—*¡Pa su mecha!*

Mechero (Quer.), sm. Tedero.

Medecina (Oaj. i Méj.), sf. Medicina.

Media (Ver. i Camp.), adv. Medio. "La niña estaba *media* dormida;" "Salió *media* desnuda;" "Cuando la hablé estaba *media* despierta." En todos estos casos se dice *medio* i no *media.*

Médico espírita (D. F.), sm. Hipniatro.

Medidor de vino (Méj.), sm. Enómetro.

Medio (F. D.), sm. Centro.

"El *medio* del ejército," por *centro* del ejército, es una impropiedad." (Monlau, Elementos de Literatura, § 156).

Medrar (Méj.), inf. Crecer.

Me estoy yendo (Yuc.), fr. Me voy, estoy yéndome.

Méiz (Oaj.), sm. Maíz.

Mejor buena fe (D. F.), fr. Buena fe.

"*Buena fe* vale honradez, rectitud, candidez; y *mala fe*, doblez, alevosía; y así como á *honradez*, *rectitud*, no se puede agregar el adjetivo *bueno*, así tampoco se puede á *buena fe;* y esto hacen los que dicen *mejor buena fe*, supuesto que *mejor* es lo mismo que *más bueno;* á lo que se añade que en *buena fe* está ya el adjetivo que se le antepone en *mejor.*" (Cuervo, Apuntaciones críticas, § 521).

Comunmente se dice el disparate: "Yo lo hice de *la mejor buena fe;*" "Lo traté de *la mejor buena fe.*" "El, ó ella, me trató de *la peor mala fe.*"

Mejunje, por *menjurje*, escribe D. José Miguel Macías (Diccionario Cubano).

"Hay en Candaya mujeres que andan de casa en casa, á quitar el vello y á pulir las cejas, y hacer otros *menjurges* tocante á mujeres. . . . ." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XL).

"Para meter los caballos dentro en la caldera, que con los *menjurges* hervia al fuego, se echaba la india de espaldas." (El Inca Garcilaso, Comentarios Reales, parte I, lib. 8, cap. 13).

Melao (Ver.), sm. Melado. Los pueblos de la Costa tienen el vicio de quitar la *d* en las palabras soldado, cansado, estropeado, mojado, etc., etc., i pronunciar *soldao, cansao, estropeao, mojao.*

Melecina (Méj.), sf. Medicina. *Melecina* es arcaismo.

"Buen remedio nos dimos porque le hiciese impresión la *melecina.*" (Lope de Rueda, *Cornudo* i *Contento,* paso).

Melesio (D. F.), s. Melecio (del gr. *meletaô*, el que enseña).

El calendario antiguo español (v. Documentos para la Historia de España, tomo 22, pág. 344), i el moderno, traen *Melecio*. El Diccionario biográfico etimológico de los Santos que la Iglesia católica venera, por J. M. D., i el Diccionario de Apellidos i de Nombres propios de personas, por Conto é Isaza, registran el nombre *Melecio;* no sabemos por qué en Méjico escriben *Melesio*.

Meletón (Méj.), sm. Melitón. Del gr. *mélitos*, miel.

Melitar (Dur. i A. C.), sm. Militar.

Me lo (Mor.), pron. Me la. "*Me lo* saludas á la señorita," por "*Me* saludas á la señorita, ó *Me la* saludas, ó *Me* saludarás á la señorita."

Melón-zapote (Jal.), sf. Papaya.

Melopeya (D. F.), sf. Melopéa (del gr. *melos*, frase cadenciosa, i de *poieo*, hacer), música vocal.

Melquetrefe (Mich.), sm. Mequetrefe, chisgarabís.

Entremetido,
Y deste oficio soy jefe,
Porque soy el *mequetrefe*
Mayor que se ha conocido.
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. II, esc. III).

Memela (Méj.), sf. Tortilla de maíz, delgada i de forma lenticular.

Memeluco (Méj.), sm. Mameluco, vestido. La palabra *mameluco* procede del arábigo *mameluk*, esclavo, derivado de *malak*, poseer.

Memoria (Pueb.), sf. Morcilla.

Méndigo (Guerr. i Mich.), sm. Mendígo.

Este hidrópico sediento,
con este hambriento *mendígo;*
tras mi voz traigo conmigo.
(Calderón de la Barca, "Autos Sacramentales," el nuevo Hospicio de pobres).

Mendingante (Méj.), sm. Mendigante. Palabra derivada de *mendigar*, procedente de *mendigo*, del lat. *mendicus*, pordiosero.

"Las manos liberales hacerse duras, y crecer el número de los *mendigantes*." (Luis del Mármol, "Rebelión de los Moriscos," lib. 3º, cap. 3º).

Meneador (D. F.), sm. Badil. Aparato de metal con que se revuelve la lumbre i se recogen las brasas.

Menical, por *mezcal*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Mensal (Guan.), adj. Mensual.

Menso (Méj. i Mich.), adj. Antipático, sangrepesada; tonto, bobo.

Menudencias (D. F.), sf. Menudos, ó menudillos, de las aves, cochinos, reses, etc.

"Nunca faltaban *menudillos* de aves, y despojos de terneras." (Mateo Alemán, "Vida de Guzmán de Alfarache," parte I, lib. II, cap. V).

Mépa (Ver.), loc. Me parece. Transposición del bable *páme*.

También se dice *mépa*, por *me parece*, así es, ciertamente, en Zitácuaro.

Mequiote (Méj.), sm. Bohordo del maguey. Del azteca *me*, *metl*, maguey, i de *quiotl*, tallo.

Mercanchiste, por *mercachifle*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Mercillero (Méj.), sm. Mercero, gogortero. Del latín *merx*, *mercis*, mercadería.

Mercocha (Yuc.), sf. Melcocha (de *mel coctum*, miel cocida).

Mercurié (Tlax.), adj. Mercurial.

"Dixose *mercurial* por auer sido hallada esta yerua por Mercurio, y dada á conocer á los hombres." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Mérdula (Mor.), sf. Medula.

Meregildo (Camp.), sm. Hermenegildo. La palabra *Meregildo* es tomada del bable *Merexildo*, ó del gallego *Mêrêgildo*.

Merenjena (Hid.), sf. Berengena.

"Todas las legumbres de España han prevalecido, menos las *berengênas*." (El P. Alonso de Ovalle, "Historia del Reino de Chile," fol. 142).

Meréx (Camp.), sm. Hermenegildo.

Merito (D. F.), adv. En un tris, muy cerca de, muy próximo á.

Merláchico (Hid.), s. i adj. Pálido, enfermo.

Mero (D. F. i Méj.), adv. Pronto, en seguida, casi. || adj.. Propio, a, mismo, a.

"Ya *mero* llega:" pronto llega. "Ya *mero* me caigo:" casi me caigo. "En la *mera* esquina:" en la misma esquina.

Mero (Ver.), sm. Un pez llamado así.

Mesana (A. C.), sf. Vesana. *Mesana* es término de marina, i *Vesana* es de agricultura.

Meshé (Pachuca), sm. Guáo: árbol conocido en Yucatán por Chechém.

Mesmo (Guerr. i Col.), adj. mismo. En bable i en gallego dicen *mesma*, *mesmo*, por misma, mismo.

Mesote (Quer.), sm. Lazo, ó cuerda, de filamento de lechuguilla. Del azteca *mezotl*, penca seca del maguey.

¡Mestás! (Chih.), loc. ¿Me entiendes? "Vé á la plaza i me traes carne, papas, cebollas, ajos, etc., *¿mestás?*" "No se te olvide, *¿mestás?*" En Mérida dicen: "¿Oistes?—Sí, niña," contesta la criada.

Mestro (Guerr. i Méj.), sm. Maestro.

Meta (Ver.), sf. Pilote.

Metamórfosis (D. F.), sf. Metamorfósis.

"De aquí la *metamorfósis* radical y evidente ..." (Menéndez Pelayo, Estudios de Crítica Literaria, pág. 108).

"Según esto, no es fabulosa *metamorfósis* la que veis, sino real y verdadera." (Cosme Gómez de Tejada, "León prodigioso," 1ª parte, Apolog. 17).

A continuación copiamos varios ejemplos tomados del Lenguaje Bogotano de D. Rufino José Cuervo, § 22:

> .....Aquí
> Tus ojos vencedores,
> De amor siempre invencible
> Verán *metamorfósis.*
> (Tirso de Molina, *La vida de Herodes).*

> ¡Oh, qué *metamorfósis*, qué portentos!
> (Conde de Torrepalma, *El juicio final).*

> Mas ¡qué de estudios ímprobos demanda
> Esa ciencia, y de ingenio cuánta dosis!
> Hoy clamar: "La República es vitanda,"
> Y mañana cantar su apoteosis;
> Hoy paz, mañana guerra y propaganda:
> ¡Qué peripecias, qué *metamorfósis!*
> (Bretón, *Desvergüenza*, canto IV).

Metate (Pr. Méj.), sm. Piedra de moler á mano el maíz para hacer las tortillas. Del azteca *métlatl*, nombre del utensilio.

Metátesis apocopada (Ver.), loc. "Parece *(calbaján)* una *metátesis, apocopada* de cajalbana...." (Macías, Dicc. Cubano, artículo *calbaján).*

No entendemos qué significa *metátesis apocopada;* sin duda debe de ser de la familia de *contracción apocopada.*

Métele de mero abajo, porque de arriba retoña (Hid.), fr. Asegura el golpe para que no se escape.

Metelón (D. F.), adj. Entremetido.

Metempsícosis (Ver. i Pueb.), sf. Metempsicósis (del gr. *metempsychôsis*, comp. de *meta*, más allá, *en*, en, i de *psychê*, alma: transmigración del alma á otro cuerpo).

"Toda esta doctrina, pues, debió sin duda de concebir (aunque de otra manera) en su mente Pythágoras, cuando tan animosamente afirmaba la *metempsicósis* ó transmigración de las almas." (D José Antonio González de Salas, Sobre Pomponio Mela, ilustración al lib. II, pl. 301).

Meter (Oaj.), inf. Servir. "¿A qué hora le *meto* la comida," dicen en Silacayoápan, en vez de "¿A qué hora le sirvo la comida, ó de comer?"

Meter la mosca (Ver.), expr. Meter la discordia, la bulla.

Meterle á las gandallas (D. F.), expr. Comer. "A ese le gusta *meterle á las gandallas*," por "Es tragón."

Metiche (Mor. i Guan.), s. Camasquince, entremetido.

Me voy á ir (D. F.), fr. Me voy, ó voy.

Metlapil (Pr. Méj.), sm. Mano del metate. Del azteca *metlapilli*, moledor con que se muele el maíz (Molina).

Metro (D. F.), sm. Funímetro.

Me voy á bañar (D. F.), fr. Voy á bañarme. La oración: *me voy á bañar*, es ambigua, porque no se sabe quién será el bañado. "*Me voy á bañar al niño;*" "Voy á bañarme," el sentido está claro.

México (Pr. Méj.), sm. i f. Méjico. Muchas personas preguntan por qué escribimos *Méjico* i no *México*, como se acostumbra en todo el país. Porque escribimos en castellano, contestamos. La Academia Española escribe *Méjico*, i la Academia Mejicana, correspondiente de la Española, opina que así debe escribirse.

Cuando se escribe en azteca es necesario poner *México*, porque así se pronuncia; pero en castellano debe ser *Méjico*, como se pronuncia en todo el país. Si el castellano se escribe como se pronuncia, ¿por qué escribir *México (Még-sico)* i pronunciar *Méjico?*

Meyal (Orizaba), sm. Maniantal, ojo de agua. Del azteca *ameyalli*, fuente de agua, del infinitivo *meya*, manar.

Meza (Méj.), s. Mesa. "¿Cómo se llama usted, señorita?—Herminia *Meza*." Será *Mesa*, porque en español no hay apellido *Meza*.

El apellido *Mesa* se registra en el Diccionario Ortográfico de Apellidos, de Conto é Isaza (pág. 40); está escrito en la pág. 267, en el Ensayo histórico etimológico-filológico sobre los Apellidos castellanos, de D. José Godoy Alcántara (Madrid, 1871).

D. Rufino José Cuervo, en sus "Apuntaciones Críticas" sobre el Len-

guaje Bogotano, § 386, censura el que algunos escriban *Meza* en vez de *Mesa*.

Mezcal (D. F.), sm. Aguardiente que se saca de una especie de maguey llamado mezcal; nombre derivado del azteca *mexcalli*, jugo del maguey asado i fermentado.

Mezquino (Guan. i D. F.), sm. Verruga.

Mezquite (Pr. D. F.), sm. Arbol conocido generalmente por caobilla. Del azteca *mizquitl*, árbol llamado así.

Miahuatl (Pr. D. F), sm. Planta de la familia de las ciperáceas, conocida por cortadera porque las hojas tienen dos filos cortantes. *Miáhuatl*, en azteca, significa espiga de maiz.

Mialma (Yuc.), loc. Mi alma.

Miasmas (las) (Yuc.), sf. Los miasmas.

Micáila (Ver.), sf. Micaéla.

Mielero (Méj.) sm. i adj. Melero.

Miguela (Camp.), sf. Micaéla.

Mije (Mich. i Guerr.), sm. Tabaco ordinario. En Chilpancingo se da silvestre i le dicen *mixe*.

Milciádes (D. F.), sm. Milcíades.

Miloguate (Pr. Guerr.), sm. La caña del maíz. *Miloguate* es una corruptela del azteca *milôhuatl*, comp. de *mil*, por *milli*, maizal, i de *ohuatl*, caña de maíz verde.

Milpa (Pr. Méj., Yuc., etc.), sf. Sementera, heredad. Del azteca *milli*, heredad, i de *pa*, sobre.

Millo (Mor.), adj. posesivo. Mío.

Ministro del culto (Méj.), expr. Ministro de la religión.

"Hoy se dice con reprensible afectación del galicismo *Ministros del culto* á lo que siempre hemos llamado en buen español *Ministros del altar, de la Iglesia, de la religiôn*." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Miquéila (Guan.), sf. Micaéla.

Mirá vos (Chia.), v. Mira tú, miráos.

Mirar chueco (Ver.), expr. Contramirar, mirar de reojo.

Misa de gallo (Méj.), expr. Misa del gallo.

"Yo no lo acompañaré, porque tengo que decir la *misa de gallo*." (Ignacio M. Altamirano, *Cuentos de Invierno*, § IX, pág. 137, ed. 3ª—México, 1880).

"Pero he ahí las once y media, dijo el cura al oir el alegre repique que anunciaba la *misa de gallo*." (Id., id., § X, pág. 145).

"La misa que se dice la noche de Navidad, se llama, según el Diccionario, *misa del gallo*, y no *de gallo*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 342).

"Acabado el romance, llegan Hernando y Garrapata, dos pastores zafios, que convidan á los peregrinos á la *misa del gallo*, y se van todos cantando un villancico." (Bartolomé de Torres Naharro, Diálogo del Nacimiento.—1520).

Misas (Yuc.), sf. Dificultades, enredos, asuntos. "No sé en qué pararán estas *misas*."

Misté (Hid.), loc. Mire usted.

Mistela (Yuc.), sf. Mixtura hecha de aguardiente y hierbas aromáticas, ó cáscaras de naranja, etc. De aquí el nombre de *mistela de hierbabuena, de toronjil, de naranja, de lima*, etc.

Misterio (Yuc.), sm. La sacra familia, la Trinidad.

Mistura, por *mixtura*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Creció este casto amor en tanto grado,
Sin *mixtura* de intento torpe y feo,
Que ya no se trataba en todo el prado
Sino de sola Célida y Liféo.
(D. Vicente Espinel, *Rimas*, soneto 118).

Misturar, por *mixturar*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Mitán (Pueb. é Hid.), sf. Mitad.

Mitote (Guerr. i Méj.), sm. Fandango, baile popular, diversión. Del azteca *mitoti*, baile, de *mitotia*, bailar.

Mitote (Ver.), sm. Barullo, pendencia, riña, disputa.

Mitotero (Méj.), sm. Divertido, bailador, bullero.

Mitrídates (D. F.), sm. Mitridátes.

Vió que prevalecieron mis combates
Contra el jamás vencido *Mitridátes*.
(Jáuregui, *Farsalia*, lib. IV).

Arsaces, que venció desde el Eufrátes,
Hasta el furioso Tanais las riberas,
Y el vencedor de Craso *Mitridátes*,
(Lope, *Arcadia*, lib. V).

Moca (Tam.), sf. Vaso de tomar vino.

Moccezuelo (Camp.), sm. Tétano que da á los niños recién nacidos.

Mocito del barrio (Dur.), sm. Así llaman al hombre distinguido por las mujeres, popular en algún lugar, bailador, alegre. Es término de Villa Lerdo.

Moco de pavo (flor) (Yuc.), sm. Amaranto.

Mocha (Tam.), sf. Soldadera. *Mocha* es término de Matamoros.

Mochila (Méj.), sf. Maleta.

Mocho (D. F.), sm. El que en política es de ideas conservadoras, reaccionario, eleuterófobo. Nombre derivado de mochuelo.

Mocho (Méj.), adj. Ecaudado, sin rabo ó sin cola. || Tocón, muñón.

Mocho (Tamp. i Chih.), sm. Soldado.

Mochongada (Orizaba), sf. Payasada.

Mochongo (Ver.), sm. Hazmerreír.

"Sirvió de *mochongo;*" "Lo cogieron de *mochongo.*" "Sirvió de payaso, lo cogieron de hazmerreír."

Modistería (Son.), sf. Establecimiento de vestidos de señoras. "*Modistería* de Carmen Villavicencio.—Altar (Sonora).

"Es la única persona que puede confeccionar traje á la última moda."

"Especialidad en vestidos para desposadas." ("El Progreso de Altar," (Sonora), 1º de marzo de 1896).

Modorro (Yuc.), adj. Opsimate.

Mojo (Tab.), sm. Moje, salsa.

Mojo (Guerr.), sm. Moho.

Mojonasa (Chih.), sf. Moño. Es término de uso frecuente en El Paral para significar el *moño* de las mujeres.

Molcajete (D. F. i Méj.), sm. Especie de almirez hecho de piedra ó de barro. Del azteca *molcaxitl*, comp. de *mulli*, guisado, i de *caxitl*, escudilla.

"Vasija de barro vidriado con tres pies pequeños i áspero por dentro, que sirve de mortero ó molino de mano." (Fernández de Lizardi, *Periquillo Sarniento*, tomo IV, pág. 242).

Molcate (Ver.), sm. Motitixia, residuo de la cosecha. *Molcate* es término de Córdoba. Del azteca *mólcatl*, mazorquita de maíz.

Mole (Pr. Méj.), sm. Guiso cuyo principal condimento es el chile. *Mole* es alteración del azteca *mulli (mul-li)*, guiso.

Moler (D. F.), inf. Fastidiar, molestar. "Anoche me estuvo *moliendo* la paciencia."

Molestoso (Yuc,), adj. Fastidioso. "¡Jesús, qué hombre tan *molestoso!*"

Molinete (D. F.), sm. Girándula.

Molinillo extranjero (Mor.), sm. Tulipán.

Molinío (Yuc.), sm. Molinillo.

Molón (Chih. i Sin.), adj. Fastidioso, impertinente, majadero.

Molote (Pueb.), sm. Empanada rellena de sesos, papas, etc. Se deriva del azteca *molli,* guiso.

Molote (Chih.), sm. Moño. En Cuba llaman *molote* un alboroto, motín. Probablemente se deriva del azteca *mólotl,* carretel grande de hilo, de los telares.

Mollejón (Hid. i Méj.), sm. Molejón, piedra de afilar.

Mollero (D. F.), sm. Molledo, morcillo.

"Tíñense los *mollédos* de los brazos y las pantorrillas." (Antonio de Herrera, "Historia de Indias," década VII, lib. IX, cap. IV).

"Estos se iban á un lugar particular, y sacrificaban, sacándose sangre de los *mollédos,* con unas puntas duras y agudas." (El P. José de Acosta, "Historia natural i moral de Indias," lib. V, cap. XVI).

Mollete (Dur.), sm. Bizcocho.

Moma (D. F.), sf. Juego de la gallina ciega Los muchachos le dicen *momita.*

Mona (Chih.), sf. Borrachera, embriaguez.

Monaguillo (Yuc. i Méj.), sm. Monacillo.

Moncho (Guerr.), adv. Mucho. En lenguaje antiguo se decía *moncho* i *muncho.*

Mondejo (Dur.), adj. Tonto, simple.

Monición (Méj.), sf. Munición.

Monló (D. F.), s. Monláu (apellido catalán que se pronuncia *Monlá-u).*

Mono (Jal.), sm. Muñeco de barro, trapo, etc.

Monógrama (Yuc.), sm. Monográma.

Mono, perico i poblano, no los toques con la mano (D. F. i Pueb.), expr. Trata con desconfianza á los hijos de aquel Estado. Este refrán, tan popular en Méjico, provino de algún poblano trampista; pero en Puebla, como en todas partes, hay gente buena, de ejemplar honradez.

Montar á (Jal.), expr. Montar. "La cuenta *montó á* ciento veinte pesos." "¿Cómo ha de ser posible que la cuenta *monte á* ciento veinte pesos?" Los seres activos, que tienen voluntad, son los que *montan ó cabálgan.*

Dices bien, que cero es nada,
Y con otros *monta el cero;*
Más bien hay en qué escoger.

(Don Antonio de Solís, *El amor al uso,* jorn. I).

"Hizo la cuenta Don Quijote, y halló que *montaban* sesenta y tres reales. . . ." (Quijote, parte I, cap. IV).

"Entren entre los tantos estos cinco, y vengamos á los tres mil y trescientos, que á cuartillo cada uno, que no llevaré menos si todo el mundo me lo mandase, *montan* tres mil y trescientos cuartillos. . . ." (Id., parte II, cap. LXXI).

Monte (Tab.), sm. Hierba, pasto.

Montar (D. F. i Mich.), inf. Humillar, avasallar.

Monterey (D. F.), s. Monterrey. En el Banco Hipotecario hay este rótulo: "La gran fundición nacional mexicana de *Monterey* N. L." Hoy se escribe *Monterrey*, lo mismo que *virrey*, *pararrayo*, *carirredondo*, etc., que antes se escribían *Monterey*, *virey*, etc.

Moñiga (Méj.), sf. Boñiga.

Moñuelo (Oaj.), sm. Buñuelo. También en España dicen *muñuelo:*

Pero si tú á la Gringoria
otro *muñuelo* la das,
la levanto er cuarto bajo
y la barro er principal.
(Orellana, Cizañas del Lenguaje, página 65, 4ª ed. de 1891).

Moquenque (de) (Ver.), loc. adj. Fuerte, bueno.

"Quedó de *moquenque*," por *quedó fuerte, bueno. Moquenque* debe de ser alteración de *moquete*, puñada, golpe: quedó de *moquenque* es lo mismo que decir *quedó á mazo.*

Mora (árbol) (Guan.), sf. Morera ó moral.

Mordidura (Guan.), sf. Mordedura.

Morduyo (Quer.), sm. Mordihuí.

Morirse de agua (D. F.), fr. Morirse de sed.

Mormado (Guan.), adj. Amormado, que tiene muermo el caballo.

Mormurar (Dur.), inf. Murmurar.

Moronar (Chia.), inf. Desmoronar, pulverizar.

Moronga (Mor. Dur. i D. F.), sf. Morcilla.

Morro (Son.), sm. Burla, mofa. "No hagas *morro*," por "No hagas burla."

Morronga (Jal.), sf. Moza, sirvienta.

Morrongo (Jal., Hid. i Dur.), sm. Mozo, sirviente. En Sonora llaman *morrongo* al mozo que ocupan en hacer mandados.

"Préstame tu *morrongo* para que me lleve la compra."

Morrongo (Tab.), sm. Hoja de tabaco enrollada, para fumar.

Mortificarse (D. F.), inf. Avergonzarse.

Morulla (Pueb.). sf. Morcilla. Es palabra usada en Cholula.

Moruna (Ver.), sf. Machete de Colling.

Morsolote (Méj.), sm. Falo, pene.

Mosquete (Ver.), sm. Patio del teatro.

Motitixia (Pr. Hid.), sf. Residuo de la cosecha, i consiste en mazorquitas de maíz, calabacitas, frijoles, etc. Del azteca *motitixia*, rebuscar lo que se ha quedado de la cosecha.

Motolinía (D. F.), sm. Motolínia. No sabemos por qué muchos pronuncian *Motolinía* en vez de Motolínia.

"Para nosotros es precioso el dato de *Motolinía*, repetido por Mendieta quienes refieren cómo por regla general cercaban de paredes almenadas los patios ó recintos de los teocalli." (Don Alfredo Chavero. Artículo inserto en el Libro Nacional de Lectura, pág. 26.—México, 1896)

"Y según el decir de Beaumont en sus *Crónicas de Michoacán*, los religiosos de la provincia de San Francisco bautizaron, de 1523 á 1540, más de un millón seiscientos mil convertidos, y agrega que el padre *Motolinía* administró el bautismo en Guatemala á catorce mil personas." (Don Vicente Riva Palacio, "México á través de los siglos," tomo 2º, Introducción, página VIII).

Fray Toribio de Benavente no firmaba *Motolinía*. En una carta dirigida al Rey, concluía:

"De Taxcala, 2 de Enero de 1555 años.—Humilde siervo y mínimo capellán de V. M.—*Motolinia*, Fr. Toribio." (Documentos del Archivo de Indias en Simancas, tomo 7º, pág. 289).

Los indios, que vieron al padre Benavente muy pobre, lo llamaron *Motolinia*, palabra azteca que significa pobre.

Moxicuani (Pr. Pueb.), adj. Perverso, malévolo. En azteca, al perverso, se le dice *atlacatl*, i al envidioso *moxicoani*.

Moyote (Pr. Chih.), sm. Mosquito. Del azteca *móyotl*, mosquito muy grande.

Mu (Oaj.), adv. Muy. "Pedro es *mu* pobre i Antonio *mu* rico."

Mucuy (Pr. Yuc.), sm. Tórtola. Es palabra de la lengua maya.

Mucuyita (Pr. N. L.), sf. Palomita llamada en Yucatán tortolita; en Cuba tojosa.

Mucha mayor razón (D. F.), expr. Mucho mayor razón.

Mucha menor razón (D. F.), expr. Mucho menor razón.

Muchichito (Mor.), sm. Muchachito.

Muchila (N. L.), sf. Mochila.

Múdate (Chih.), v. Quítate, apártate.

Muégano (D. F.), sm. Tortilla de maíz en almíbar.

Muégano (Chia), sm. Montón de arena ó lodo que dejan depositadas las aguas corrientes.

Muelero (Tab.), sm. Dentista, odontotécnico.

Muéramos (Guerr.), v. Murámos.

Muerde juye (Tam.), sm. Mordihuí.

Muéstrase la hilacha por andar colgando (Mor.), fr. Aparenta lo que no es.

Muhina (Ver.), sf. Mohina, molestia. "Corre á la botica á comprar medio de *contra-muhina.*"

Muiremos (Guerr.), v. Morimos, moriremos.

Mujer (Dur.), sf. La señora. "¿Está en casa la *mujer?;*" por decir: *¿Está en casa la señora N?*

Mujica (Méj.), s. Mújica.

Mula (D. F.), sf. Objeto invendible, de difícil realización.

Mula (D. F.), sf. Cojín, ó almohada, que usan los cargadores para no lastimarse.

Mulito (Tab.), sm. Pavo común, guajolote, totol.

Mulix (Pr. Yuc.), adj. Crespo, grifo, rizo.

Multitud enorme (Ver.), loc. Multitud inmensa, muchedumbre. "Puedo presentar *multitud enorme* de casos . . ." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXV, col. II).

Multitud quiere decir *gran número, reunión considerable*, i *enorme* significa *excesivo* en *magnitud*, de *tamaño desmesurado;* lo que prueba que, decir *multitud enorme*, es una redundancia.

Munificente, por *munífico*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

En comprobación de que no puede usarse *munificente*, véanse Andrés Bello, Gramática, § 108, *a;* Vicente Salvá, Gramática Castellana, parte I, capítulo III; R. J. Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 213.

Munumento (Dur. i S. L. P.), sm. Monumento.

Muñiga (Guerr.), sf. Boñiga.

Muralla (Chih.), sf. Casa de vecindad, que tiene una sola puerta á la calle. En Méjico le dicen "patio de vecindad."

Murciélago (político) (D. F.), sm. Retrógrado, fotófobo.

Murciégalo (Oaj.), sm. Murciélago.

Murlo (Mich.), sm. Muslo.

Muruxo (Tab.), adj. Crespo, grifo, de pelo rizado.

Musculación (Méj.), sf. Musculatura.

Musolina (Méj.), sf. Muselina (tela llamada así por haber venido de *al-Mucil*, población de Mesopotamia).

Mustio (D. F.), adj. Hipócrita, falso.

Muxicuani (Pr. Méj.), adj. Diablo, protervo, perverso. Del azteca *muxicoani*, persona vil, envidiosa.

Muxú (Yuc.), sm. Dómine, Señor, tú.

Muy hombre (D. F.), expr. Muy mujer. Mujeres hay que dicen, para manifestar valor: *soy muy hombre*, en vez de *soy muy mujer*.

"Advertid, Sancho amigo, que doña Rodriguez es *muy mujer*, i que aquellas tocas más las trae por autoridad que por los años." (Cervantes, Quijote).

N

La *n* se suprimió en las palabras *asa*, *esposa*, *mes*, *no*, *ni*, *así*, etc., de *ansa*, *sponso* (de aquí *esponsales*), *mense*, *non*, *nin*, *ansí;* se conmutó en *ñ*, *en hazaña*, *mañana*, *ñudo* (hoy nudo), *rapiña*, *riñón*, *viña*, etc., de *facinore*, *mane*, *nodo*, *rapina*, *rene*, *vinea;* en *s*, en *desde*, que antes era *dende;* se ha añadido en los vocablos *enmendar*, *conmigo*, etc., que eran *emendar*, *comigo;* ha sustituido á la *m*, en *triunfo*, *ninfa*, *asunto*, *exento*, etc., que eran *triumpho*, *nimpha*, *assumpto*, *exempto*.

Na (Hid. i Méj.), adv. Nada. En bable se dice *na*.

Nacatete (Mor.), adj. Pollo pelón, que no ha echado plumas. Del azteca *nacatl*, carne.

Nació arañando el petate (D. F.), fr. Es ladrón por instinto, desde su nacimiento, desde antes de nacer.

Naco (Tlax.), sm. Indio vestido de cotón azul, calzoncillos blancos i guaraches. *Naco*, en otomí, significa cuñado.

Nacta (Tab.), sf. Coyuntla, cierto bejuco.

Nada (Sin. i Chih.), adv. Nunca, jamás. "No voy *nada* á esa casa," por "No voy nunca á esa casa;" "No salgo *nada* de mi casa," en vez de "No salgo de mi casa," ó "jamás salgo de mi casa."

Nadie (D. F.), pron. Ninguno. "*Nadie* de nosotros lo hizo;" en vez de "*Ninguno* de nosotros lo hizo."

"Pronombres *indeterminados* son los que vagamente aluden á personas ó cosas, como *alguien*, *nadie*. El primero equivale á *alguna persona* en general, y el segundo á *ninguna;* y aun en el mismo concepto indeterminado decimos *alguno* y *ninguno*, por *alguien* y *nadie*." (Academia, Gramática, parte I, cap. V, pág. 60, ed. de 1890).

"Tampoco puede decirse "*nadie* de nosotros," "*alguien* de ustedes;" sino "*ninguno* de nosotros," "*alguno* de ustedes." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 347).

"No debe, por ejemplo, decirse "*Nadie* de los hombres," "*Alguien* de los soldados," sino *ninguno* i *alguno*." (Bello, Gramática, cap. XXXVII-b).

Nádien (Camp.), pron. Nadie.

Nagua (Yuc.), sf. Naguas, ó enaguas. El Sr. de Fossey (Gramática Castellana, pág. 124), cree mal dicho *naguas, por enaguas.* Se comete aféresis diciendo *naguas,* pero está bien dicho, i así lo autoriza el Diccionario, por lo que no sería lícito decir, como en Mérida, *la nagua*, ni como en Veracruz, *la enagua.*

Nagual, por *náhuatl*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria. *Náhualli* es el nombre de Dios en azteca.

Naguatate, por *nahuatatl*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Nahualiar (D. F.), inf. Robar, hurtar. El vocablo *nahualiar* es castellanización del azteca *nahual*, alteración de *nahualli*, bruja.

Naide (D. F. i Ver.), pron. Nadie. Decir hoy *naide* es un barbarismo; antiguamente era vulgaridad. En gallego i bable se dice *naide.*

"A lo otro del primer punto, cómo servirán á Dios, á mí me parece que tomando exemplo de los que con ellos trataren, y vien que es castigado el que ofende á Jesucristo, y que no les tomen *nayde* de los cristianos (á los indios) sus mugeres ni sus hijos ni lo que tienen." (Relación hecha por mandado del Doctor Beltrán, de cosas interesantes al gobierno de las Indias. Documentos del Archivo de Indias, tomo 12, pág, 95).

Naiden (Mich.), pron. Nadie. También en Méjico se oye á menudo la palabra *naiden.*

Nalgas gordas (A. C.), sf. Dulce de harina de maíz i leche.

Na más (Mor.), expr. Nada más.

Nambimba (Pr. Chia.), sf. Pozole muy espumoso, hecho de masa de maíz, miel, cacao i chile.

Es una bebida muy generalizada en todo el Estado.

Nana (Pr. D. F. i Pueb.), sf. Nodriza; niñera.

Nanacate (Pr. Oaj.), sm. El hongo. Del azteca *nanacatl*, hongo.

Nando (Mor.), s. Aféresis de Fernando.

Nango (Dur.), s. Forastero. En otomí llaman *nango* á la fiesta. *Nango* puede ser corruptela del azteca *nanco*, que significa sobre la muralla.

Nango (Col.), adj. Tonto, necio. "¡Qué hombre tan *nango!* ¡Vaya una mujer tan *nanga!*"

Naranja (Guerr.), sf. Toronja.

Naranja de China (Ver.), sf. Naranja dulce, ó china. El Sr. Masías, en su Diccionario Cubano, art. *naranja*, escribe *naranja de China*. Para que se vea cuán impropia es la locución, léase el artículo *China*.

Naranyal (Oaj.), sm. Naranjal.

Narizón (Dur. i Jal.), adj. Narigón.

Narizudo (Hid.), adj. Narigudo.

Narro (D. F.), s. Naharro (apellido castellano muy antiguo, derivado del fenicio *nahar*, río, como puede verse en España en *Nahares* i *Manzanares*, comp. de *mança* i de *nahares)*. En 1517 escribió i publicó en Roma D. Bartolomé de Torres *Naharro*, su Propaladia; después imprimió en Sevilla otras obras, v. gr. la *Soldadesca*, la *Serafina*, etc. Era natural de Torres, cerca de Badajoz. Cervantes, en el prólogo de sus comedias, habla de un cómico, natural de Toledo, llamado *Naharro*, autor de compañía, *inventó los teatros*, por los años de 1570, que es decir, introdujo en ellos decoraciones pintadas i movibles, según el argumento lo requería. (V. Moratín, Orígenes del Teatro español).

Ignoramos qué motivo habrá tenido el Sr. Dr. don Manuel para desnaturalizar su alcurnia, escribiendo *Narro* (derivado de *narrar*, referir, contar) en vez del noble *Naharro*.

Navaja (Yuc. i Ver.), adj, Machucho, astuto, taimado, retrechero.

Navajudo (Yuc. i Ver.), adj. Marrullero, astuto, taimado.

"Soy *navajudo*," dicen algunos, haciendo al mismo tiempo la cascaruleta.

Navegar (Sin. i Chih.), inf. Padecer "Hace muchos años que *navega* de esa enfermedad," por decir "Hace muchos años que padece de esa enfermedad."

Neceser (D. F.), sm. Estuche, necesario.

"*Neceser de señora; Neceser de caballeros; Neceseres* (porque tiene plural este señor) *de viaje; Neceser de cirujano-dentista*, ó *comadrón*, etc., etc. ¡Buena adquisición: excelente!" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

La Academia incluyó la palabra *neceser* en su Diccionario, 12ª edición de 1884.

Negocio (Chih.), sm. Cocina. "Vaya usted á hacer el *negocio;*" en vez de: "Vaya usted á hacer la comida."

Nejas (Pr. D. F.), sf. Tortillas de maíz. Palabra derivada del azteca *nexatl*, lejía, porque primero se cuece en agua de lejía.

Nejayote (Méj.), sm. Agua amarillenta donde se coció el nixtamal. Es alteración del azteca *nexayotli*, comp. de *nextli*, ceniza, i de *ayotl*, cosa del agua.

Nene (D. F.), sm. i f. Niño, a. "De *nenetl*, que en mejicano significa la natura de la mujer i los monos ó muñecos con que juegan los niños. Se

aplica á toda clase de juguetes, i por desprecio, al hombre desmedrado i cobarde" (Fernández de Lizardi, *Periquillo Sarmiento*, tomo IV, pág. 242).

Nerviosidad (Tab.), sf. Nervosidad. (del latín *nervositas*).

Nervioso (Méj.) adj. Panofóbico, medroso.

Nesgo (el) (Jal. i S. L. P.), sm. La nesga.

Neufrítico (Yuc.), adj. Nefrítico (del gr. *nefritikos;* de *nefrós*, los riñones.—Academia).

Neuralgía (D. F.), sf. Neurálgia. Del griego *neuron*, nervio, i de *álgos*, dolor: dolor en los nervios.

Nevralgía (dolor de nervios), por *neurálgia*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Neutle (Pueb.) sm. Pulque.

Nieblina (Pueb.), sf. Neblina. Muchos dicen *nieblina*, en vez de neblina ó niebla.

Niervo (Guerr.), sm. Nervio.

Niérvole (Tlax.), sm. Nervio. La gente inculta de Tlaxcala dice *niérvoles* por nervios. Los rancheros de Guerrero i los jarochos de Veracruz dicen *niervo* por nervio.

Ninfa (flor) (Ver.), sf. Maravilla.

Ninio, a (Yuc.), s. Niño, a.

Niña (Yuc.), sf. Señora. En Mérida las criadas llaman niñas á las amas. En Méjico (capital), llaman señoritas, no sólo á las que lo son, sino también á las casadas, viudas i ancianas.

Niñas de pie (D. F.), fr. Niñas internas. "Estas niñas están *de pie* en el colegio;" por decir: *están á pupilo, son alumnas internas.*

Niño botado (Yuc.), sm. Concejil, expósito.

Niños abandonados (Yuc.), expr. Niños expósitos.

Nipe (Méj.), sm. Nipis: tela fina.

Níqueles (D. F.), sm. Dineros.

Nita (Piedras Negras), sf. Hermanita, amiguita. Allí es un estribillo: "¿Cómo te va, *nita?;*" "Vamos, *nita;*" "Vé, *nita;*" "Oye, *nita.*"

Nito (Dur.), sm. Amigo. "¡Oiga, *nito!*" "¿A dónde vas, *nita?*"

Nixcome (Pr. D. F. i Méj.), sm. Olla en que se cuece el *nixtamal*. Del azteca *nexcómitl;* comp. de *nexatl*, lejía, i de *cómitl*, olla.

Nixcómel (Pr. Hid.), sm. El maíz preparado para moler i hacer tortillas.

Nixtamal (Méj.), sm. Maíz sancochado en agua de cal. Del azteca *nextamalli*, maíz cocido en agua de lejía, comp. de *nexatl*, lejía, i de *tamal*, tamal.

No comas jamón (Hid.), fr. No le ganes con ventaja, no le haga

trampa. "No comas jamón," por "No hagas trampa," dicen los muchachos de Zacualtipán, en los juegos de pítima, chuza, empalma, etc.

No fa (Ver.), expr. No quiero, no me conviene, no me gusta.

No ha usted visto (Oaj), fr. No ha visto usted, ó usted no ha visto.

No hazte hecho esto (Mor.), fr. No haz hecho esto.

No le hace (Ver.), fr. No me importa.

Muchos aplican la frase "*No le hace,*" sin venir al caso. "Esta tarde saldremos á pasear."—¿I si llueve?—"*No le hace.*" "Mañana ando de *frasca.*" ——¿I si pierdes tu empleo?—"*No le hace.*" Debía decir: "No me importa," porque el "No le hace" está mal dicho. "El no hace," ó "no hace á él" ¿qué cosa?

Se puede emplear en tercera persona para dar á entender que no hace falta; i en este caso, á veces se omite el *le*, v. g.:

"Falta nos hacen aquí ahora el ama de mi amigo y su sobrina.—*No hacen*, respondió el barbero, que también sé llevarlos al corral ó á la chimenea, que en verdad no hay muy buen fuego en ella." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXII).

¡No lo vendes toros! (Oaj.), fr. ¿Vendes toros? ¿Vendes reses?

No llegar á figura (D. F.), fr. No lograr lo que se desea, no conseguir uno lo que pretende.

Nómero (Hid,), sm. Número.

Nomparela (Ver.), sf. Nomparell. Tipo de imprenta, llamado así del francés *nompareille*, letra que tiene seis puntos tipográficos.

Noog (Ver.), adv. No. Muchos, en Veracruz, pronuncian *noog*, en vez de *no*.

Nopal (Pr. Ver.), sm. Tuna. Planta que produce el higo chumbo. Del azteca *nopalli*, tunal; comp. de *no*, nuestra, i de *palli*, bandera.

Nopalera (Pr. Ver.), sf. Tunal.

Nopalito (Méj.), sm. Penca, ú hoja tierna de tuna, que se vende para comer guisada.

Nopo (Pr. Ver.), sm. Zopilote, buitre.

Noragua (Pr. Sin.), sm. Compadre, es palabra cahita.

Normar (Guan. i Yuc.), inf. Reglar, dirigir, regular.

Norteado (un hombre) (Tamp.), adj. Jorobado, encorvado, despatarrado.

Norteado (Coah.), adj. Atontado, embobado. "Ya don Juanito está *norteado*," por "Ya está bobo."

Nos (Oaj.), inflex. v. Mos. "*Estábanos, íbanos,*" etc., en vez de *estábamos, íbamos.*

No sé política (Oaj.), expr. No sé hablar correctamente. Así se dice en Teotitlán del Camino.

No será ningún enfado (Mor.), fr. No será ninguna molestia, no le causará molestia.

No soy divierte mono (Mor.), fr. No soy hazmerreír.

Nostalgía (D. F.), Nostálgia. Véase *gastralgía*.

El vergonzante sol no entibia el día,
Nada urgente en la calle me reclama,
Y ya empiezo á sentir la *nostalgía*
Del calor y el silencio de la cama.
(Juan de Dios Peza, *Versos de barro*, enero de 1895).

Noticioso (D. F.), sm. "El Noticiero." Así es como debe llamarse el periódico *El Noticioso*, porque *noticioso*, según la Academia, es el sabedor ó que tiene noticia de una cosa, i *noticiero* el que abunda en ellas, el que da noticias.

No voy al cabo (Oaj., Sin. i Chih.), fr. No voy, al fin no voy. "No voy al cabo al teatro, al baile," en vez de "No voy," ó "Por fin, al fin, ó en fin, no voy al teatro, al baile."

Nuégado (Chia), sm. Dulce hecho de harina amasada con huevo.

Nuevísimo (Méj.), adj. Novísimo.

Nunca (Hid.), sf. Nuca. "Le pegaron un garrotazo en la *nunca*," en vez de *en la nuca*.

Ñ

Las palabras latinas que terminan con *gn*, *nn*, como *ligno*, *tam-magno*, *signa*, *canna*, *cannabis*, *cunnea*, *stanno*, *grunnire*, *panno*, etc., se escribieron después en español *leño*, *tamaño*, *seña*, *caña*, *cáñamo*, *cuña*, *estaño*, *gruñir*, *paño;* las que en dicho idioma tenían *ng*, como *cingere*, *longe*, *tangere*, *tingere*, *ungue*, etc., se escribieron en castellano *ceñir*, *lueño*, (hoy lejos), *tañer*, *teñir*, *uña;* las que tenían *ne*, como *castanea*, *intranea*, *tinea*, *vinea*, etc., se escribieron luego *castaña*, *entraña*, *tiña*, *viña;* las que se escribían en latín con *mn*, como *damno*, *scamno*, *auctumnus*, *somno*, etc., fueron después *daño*, *escaño*, *otoño*, *sueño;* las que tenían la sílaba *ni*, como *Alemania*, *Hispania*, *senior*, etc., se escribieron *Alemaña* (hoy anticuado), *España*, *señor*.

Ña (Ver. i Tab.), sf. Doña. Es general en varios Estados la pronunciación *ña*, aféresis de *doña*. En bable se dice *ña*, por señora.

Ñajado (Mich.), adj. Caricortado.

Ñango (Mich.), adj. Flaco, débil.

Ñapa (Ver.), sf. Adehala.

Ñasgado (Mor. i Guerr.), adj. Jorobado, corcovado. El término *ñasgado* es antiguo español.

Mi fe tú estás *añasgado*,
No te aprovechan razones,
Y tus debres conclusiones
Claramente han demostrado
Ser fracas en dos ringlones.

(Lope de Rueda, *Prendas de Amor*, coloquio).

Aquí *añasgado* está por enredado, perplejo.

Ñato (Ver.), adj. Chato. El vocablo *ñato*, por chato, es bable. Al de nariz roma le dicen en gallego *ñafrado*.

Ñesgado (Quer.), adj. Jorobado.

Ño, a (Tab.), s. Señor, ra.

Ñor, ra (Guerr. i Oaj.), s. Señor, ra. También en el Estado de Méjico se dice *ñor* Pedro i *ñora* ó *ña* Juana.

Ñublado (Mich. i Oaj.), sm. i adj. Nublado. El vocablo *ñublado* es del antiguo lenguaje gallego.

Ñublarse (Mich.), inf. Nublarse.

Ñublina (Oaj.), sf. Neblina.

Ñudillo (Quer. é Hid.), sm. Nudillo.

Ñudo (Mich.), sm. Nudo. En gallego se dice *ñudo;* en bable *ñudu* i también *ñuedu*.

Ñudoso (Mich.), adj. Nudoso. El término *ñudoso* es gallego.

Bien como la *ñudosa*
Carrasca en alto risco demochada
Con hacha poderosa,
Del ser despedazada
Del hierro torna rica y esforzada.

(Fray Luis de León, *Poesías*, lib. I "á Felipe Ruiz").

O

La *o* se ha conmutado en *a*, en *langosta*, *navaja*, del lat. *locusta*, *novacula;* en *e* en *hermoso*, *redondo*, etc., de *formoso*, *rotundo;* en *u*, en *culebra*, *cumplir*, *lugar*, *nudo*, etc., de *colubri*, *complere*, *loco*, *nodo;* en *ue*, en *bueno*, *buey*, *cuerpo*, *dueño*, *fuelle*, *fuerte*, *huésped*, etc., del latín *bono*, *bove*, *corpore*, *domino*, *folli*, *forti*, *hospite;* suprimida en *tus*, *sus*, del latín *tuos*, *suos*.

Obelisco (Guan.), sm. Tulipán.

Objección (Ver.), sf. Objeción. El término *objección* es anticuado.

Objecto (Guerr. i Mich.), sm. Objeto. Ya no se dice *objecto*, por ser anticuado.

Objeicto (Ver.), sm. Objeto.

Objetivismo (Zac.), sm. Enseñanza por medio de objetos, enseñanza *intuitiva*, *objetiva*.

Objetivo (D. F.), sm. Objeto. "¿I cuál ha sido el *objetivo* de la cuestión?" Debe decirse: "¿Cuál ha sido el *objeto*?"

"Aunque á decir verdad, los que tal propalan, que son los mismos que ahora se agitan á fin de promover una nueva insurrección, no prosiguen otro *objetivo* que pescar á unos cuantos incautos. . . ." ("El Correo Español," de 9 de agosto de 1892).

Oblado (un capital) (Yuc.), adj. Oblata.

Oblar (Yuc.), inf. Producir.

Obscurecer (D. F.), inf. Negar, ocultar. "No me *obscurezca* usted la verdad," por "No me *niegue* usted la verdad."

Obsequiar (D. F.), inf. Regalar.

Muchos usan indistintamente de *obsequiar* i *regalar*, en la acepción de *dar un objeto*, i dicen: "El me *obsequió* este libro," en vez de "El me *regaló* este libro."

Obsequiar significa cortejar i servir á una persona, procurando agradarla; ser sumamente fino i complaciente con ella para granjearse su aprecio i estimación; *regalar*, en su primera acepción, significa dar ó enviar alguna cosa, sea por generosidad, ó por cariño ó amistad, ó por gratitud, deferencia, etc.

"En la Droguería Universal S. A., así como en las de los Sres. Labadie, Uihlein, Levy y Compañía, se *obsequian* muestras á quienes las pidan, del "Vino de Stearns," que contiene aceite de Hígado de Bacalao, Pepsina y Hierro, siendo además de un gusto agradable que permite á los enfermos tomarlo con positivo placer, por muy delicados que estén del estómago." ("El Universal, 2ª plana, del sábado 29 de junio de 1895).

Obsequio (D. F.), sm. Regalo.

"Cortés seguía visitando á Moctezuma, recibiendo *obsequios* de joyas de sus propias hijas. . . ." (Guillermo Prieto, Historia de México, lección VI, pág. 168, 4ª ed.)

"Con gusto publicamos el siguiente oficio del Director de la Escuela Normal, en que dió aviso á la Secretaría del Gobierno, de otro *obsequio* hecho por el Jefe político de Jalapa, C. Lic. Miguel Morales y Suárez, al Museo de la referida Escuela Normal." ("Diario Comercial" de Veracruz, de 6 de agosto de 1892).

El Museo podrá recibir *regalos*, pero no *obsequios*.

Está, pues, acorde la práctica de los buenos hablistas con las definiciones académicas, que son á este tenor:

"*Obsequiar:* cortejar, servir, obedecer y dar gusto á alguna persona, que por lo regular es superior."—*Obsequio:* oficio reverente para servir ó contentar á alguno."

"Podría decirse que, usándose *obsequiar* y *obsequio* en las acepciones de *dar* y *presentar*, *dádiva* y *presente*, no se ha hecho más que seguir el mismo trámite por que se ha procedido con respecto á *regalar* y *regalo*. Juzgue el lector." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 364).

Y en el baile que á doña Ana
Dió el marqués de Cadereita,
Nuestro virey, vuestros ojos
Y *obsequios* y reverencias
Iban tras doña Mariana
Laguna, como veleta
Que al viento sigue.

(Ignacio Rodríguez Galván, drama *El Privado del Virrey*, jorn. I, esc. V).

Observación (D. F.), sf. Observancia.

"Se dice *observancia* de las leyes, órdenes, preceptos, etc.; y no como algunos *escribidores* poco escrupulosos, *observación* de las leyes." (Orellana, Vocabulario de Disparates). Esto está en completa contradicción con lo que dice D. Santos López Pelegrín (Dicc. de Sinónimos):

"Se dice, pues, *observancia* cuando se trata de una cosa religiosa ó considerada como tal; y *observación* cuando no hay ninguna cuestión de religión, ó cuando se hace abstracción de ella. . . . Será impropio decir la *observancia* de las leyes civiles."

Sin embargo, la Academia dice: *Observancia:* cumplimiento exacto y puntual de lo que se manda ejecutar: como ley, religión, estatuto ó regla (Diccionario, 12ª ed.)

Occeáno (Mich.), sm. Océano.

Oceáno (Méj.), sm. Océano.

Ocotal (Pr. Méj.), sm. Lugar de muchos *ocotes*.

Ocote (Pr. Méj.), sm. Pino blanco. Del azteca *ocotl*, tea, raja ó astilla de pino.

Ocozoal, por *acóatl* (del azteca *a*, apócope de *atl*, agua, i de *coatl*, culebra), registran los Diccionarios de la Academia i de la Sociedad Literaria.

Ocupar de (Ver.), loc. Ocupar en.

" . . . En seguida me *ocupo de* la sinonimia y homonimia del término. . . ." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXIII, col. I).

"En el Dicc. de Domínguez no debe figurar la palabra *tomía*, por dos razones: la 1ª, porque no siendo diccionario etimológico, es improcedente que se *ocupe de* los elementos del lenguaje. . . ." (Id., id., Prefacio, pág. LIV).

"Comprendemos que no deberíamos *ocuparnos de* esta dicción." (Id,, id., art. *ahitera*).

"Ignoramos que el Dr. alemán (Gundlach) se haya *ocupado de* la Ictiología cubana." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. *baire*).

"Pichardo se *ocupa de* los vocablos marcados con asteriscos en la letra *h* . . ." (Id., id., art. *arrear*, col. II).

"Armas se *ocupà de* ella *(ata)* por las nuevas voces á que ha dado lugar." (Id., id., art. *ata*).

"Incontables son los escritores que en folletos, libros y periódicos, se han *ocupado de* su personalidad y *de* su obra." (D. Francisco Flores y Gardea, *Los restos de Colón*, discurso leído en la Sociedad de Geografía i Estadística.—1893).

"Ahí van las llaves, contestaba malhumorado el señor bibliotecario, joven que nunca se *ocupaba de* sus pupilos, los libros." (P. E. Palma, artículo *La Visión*, inserto en *La Realidad*, núm. 23, de 15 de septiembre de 1895).

Entre sueños te llamaba,
En la soledad te vía,
Contigo á solas hablaba,
De tus memorias vivía,
Sólo *de* tí me *ocupaba*.
(José J. Pesado, *¡Adios!*).

"Es solecismo faltar á la ley del régimen peculiar de un verbo ó de un participio; v. gr.: *Juan se ocupa de visitar á sus favorecedores*, debiéndose decir *en visitar*, porque el verbo *ocupar* exige en este caso la preposición *en*." (Acad., Gramát., parte II, cap. VII, pág. 283, ed. de 1890).

"Por esto los más de los dias del concierto lo *ocupaba* y entretenia *en* otras cosas que él daba á entender ser inescusables." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XXXII).

"Me parece que ha de ser tiempo mal gastado el que *ocupare en* darte á entender tu simplicidad. . . ." (Id., id., parte I, cap. XXXIII).

"Dotados de una razón clara y penetrante, y de un espíritu capaz de remontarse á los altos principios de las ciencias, mi voz no se *ocupará* tanto *en* excitar vuestra aplicación, como *en* recomendaros la modestia con que debeis entrar en esta nueva senda de la sabiduría. . . ." (Jovellanos, Oración inaugural á la apertura del Real Instituto Asturiano).

"Y dándome lugar (los peces) se comenzaron á *ocupar en* se cebar de aquellos de su misma nación á quien yo defendiéndome habia dado muerte. . . ." (Hurtado de Mendoza, "Vida de Lazarillo de Tormes," parte II, cap. II).

Pero te *ocupas* en teñir con oro
Un cabello insensato, ornar la frente
Con una parte de él envuelta en nudos,
Y lo demás en red entretejido
Prender el corazón de mil incautos."
(Manuel José Quintana, "Fragmentos. . . ." IV, El Sátiro).

En esto *ocupan* sus dichosos días
La noble Sara y Abraham dichoso,
La hija de Raquel y el gran Tobías,
La bella Abigaíl y el Lot piadoso.
(El maestro José de Valdivielso, "Vida y muerte del patriarca San José," canto VI).

Ocuparse de (D. F.), inf. Ocuparse en.

"De entre estos (periódicos) había adquirido el último *(El Regañón)* más importancia y aceptación que ningún otro de la época, por el escogido estilo del único redactor que lo publicaba, quien, *ocupándose de* literatura, *de* diversiones y *de* costumbres públicas, trataba con moderada crítica de corregir los abusos y vicios sociales. . . ." (Justo Zaragoza, "Las Insurrecciones en Cuba," tomo I, cap. IV, pág. 247).

"Prescindiendo de la cuestión, de si la planta precedió al fruto, ó viceversa, es lo cierto que los diccionaristas no deben *ocuparse de* plantas. . . ." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. *batata).*

"Hacía años que se *ocupaba* ya *de* política la gente, toda dedicada á su fomento personal. . . ." (Pezuela, "Historia de Cuba," tomo IV, cap. IX, pág. 251).

"Emplearse en, *ocuparse de,* entregarse casi exclusivamente al cuidado ó cultivo de algo, etc." (Dicc. de la Sociedad Literaria, art. *Consagrarse).*

"Por desconocer la exquisita filosofía y el genio é índole del castellano, suele decirse *me* OCUPO DE *mis hijos,* DE *las bellezas del Quijote,* DE *cazar,* DE *política,* DE *pasear,* DE *historia,* DE *leer á Fray Luis de Granada,* etc. Lo procedente y castizo es: *cuido de mis hijos, me preocupa la educación, la suerte ó la salud de mis hijos, me consagro todo á mis hijos, vivo para mis hijos únicamente,* etc.; *estudio, considero, estoy apreciando las bellezas del Quijote; cazo; me dedico á la política, entiendo en los negocios públicos; paseo; trato ó escribo de historia; leo á Fray Luis de Granada,* etc." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 287, ed. de 1890).

"Está perfectamente dicho: *Acompañado de su amigo, Ocupado en una idea;* y sería otros tantos barbarismos *Acompañarse su amigo, Ocuparse de una idea.*" (Salvá, Gramática Castellana, 2ª parte, cap. VII, pág. 242).

Yo vengo á solo deciros
Qne deis lugar que Leucino
(Pues cual sabeis es tan dino)
Ose *ocuparse en* serviros.

(Juan de la Cueva, comedia *El Infamador.*—Sevilla, 1588).

Ocuparse en escribir en un cartapacio, y de cuando en cuando se daba palmadas en la frente." (Cervantes, *Coloquio de los Perros).*

"Mil españolas de singular belleza se *ocupaban en* su delicia y servicio." (Cadalso, *Cartas marruecas,* XXVIII).

"Sentado lo que precede, deducimos: 1º *Ocuparse* sólo significa *dedicarse* (á algún trabajo, oficio ó tarea), esto en el sentido material; y *poner la con-*

sideración (en algún asunto), en el sentido translaticio; 2°, en estos sentidos se dice siempre *yo me ocupo en*, y no *de;* y 3°, no puede usarse por *tratar, hablar* (de un asunto), *discurrir* ó *escribir* (sobre él), etc." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 372).

Ocurso (D. F.), sm. Memorial.

Odacismo i Odaxismo, por *odaxesmo*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria. *Odaxesmo* procede del griego *odaxesmôs*, estímulo mordaz, de *odáx*, á mordiscos. Es la comezón que experimentan los niños en la primera dentición.

Ogüir (Hid.), inf. Oír.

Ogüistes (Hid.), v. Oíste.

Óiba (Oaj.), v. Oía.

Óido (Yuc.), sm. Oído.

Óilo (Yuc.), v. Óyelo.

Y por si acaso mis penas
Pueden en algo aliviarte,
Óyelas atento, y toma
Las que dellas me sobraren.
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. II).

Óyele lo que dijere,
Y obre fortuna después.
(Id., *A secreto agravio, secreta venganza*, jorn. II, esc. IX).

Óistes (Yuc.), v. Oíste.

Ójala (D. F.), interj. Ojalá.

"*¡Ojalá* que condolida de pérdida tan lamentable, *ojalá* que ansiosa de repararla, vuelva los ojos á este objeto. . . ." (Jovellanos, Discurso sobre el estudio de la geografía histórica, pronunciado en el Instituto de Gijón).

"No me contentan nada estos nombres, á mal viento va esta parva, todo el mal nos viene junto como al perro los palos, y *ojalá* parase en ellos lo que amenaza esta aventura tan desventurada." (Quijote, parte II, cap. LXVIII).

¡Ojalá el señor del día,
Que en otro hemisferio guía
Los caballos de su coche,
Deshaga aquí sombras tantas!
(Don Jacinto de Herrera, "Duelo de honor i amistad," acto I).

Ojalá y sean (Pueb.), fr. Ojalá sean, ojalá que sean.

"*Ojalá y sean* falsos nuestros informes." ("El Diario" de Puebla).

No se debe colocar la conjunción *i*, después de *ojalá*.

"Morisco soy, señores, y *ojalá* que negarlo pudiera." (Cervantes, *Persiles*, lib. III, cap. XI).

"Con Biviana Cartucho me casé, que *ojalá* fuera mentira." (Larra, *No más mostrador*, acto I, esc. I).

Ojalá que en sus entrañas
Tuviera siempre lugar;
Ojalá que allá estuviera
Conmigo en libre deporte;
Y por seguir, no me vieras,
Fieras mansas en la corte,
Que son más dañosas fieras.

(D. Francisco Tárrega, canónigo, comedia *La sangre real de los montañeses de Navarra*, jorn. II).

Ojo de venado (semilla) (Méj.), sm. Mucuna. Fruto conocido también por *ojo de buey*.

Ojo virete (Hid.), expr. Ojo alerta.

Olán de color (Tamp.), sm. Muselina. Hay una tela teñida y prensada, llamada *holandilla*, que sirve para forros de vestidos i otras cosas. De *Holanda*, país de donde se trajo la tela; del teutónico *hol*, bajo, i de *land*, tierra: tierra baja.

Olguín (apellido) (D. F.), s. Holguín.

Según D. José Francisco de Irigóyen (Colección alfabética de Apellidos Bascongados), en bascuense existe el apellido *Olguín*, que significa *hacedor de herrería;* pero el apellido castellano *Holguín*, ya sea derivado del bascuense *Horgin*, comp. de *hor*, ahí, i de *gin*, terminación de oficio, ya sea solariego, en español se escribe *Holguín*, como se lee en el Dicc. de Apellidos de Conto é Isaza, pág. 32 Desde los principios de la conquista figura el apellido *Holguín*. El español que prendió á *Cuauhtemotzin* fué Francisco García de Holguín, natural de Cáceres (Solís, Conquista de Méjico, capítulos XX i XXV), vecino de la villa de San Salvador (Cuba.—Documentos del Archivo de Indias, tomo 35, pág. 197), donde poseía unos terrenos que le había cedido desde 1523 el adelantado Diego Velázquez. Allí se fundó el pueblo de San Isidro de *Holguín*, cuya iglesia mayor se erigió en Managuabo por los años de 1589 (Valdés, Historia de Cuba).

Olicornio (planta) (Hid.), sm. Unicornio.

Olimpiáda (D. F. i Yuc.), sf. Olimpíada. Es muy general la pronunciación de *Olimpiáda* en vez de *Olimpíada*. Del gr. *Olympia*, ciudad, cerca de la cual se celebraban cada cuatro años los juegos *olímpicos*.

Olote (Pr. Ver. i Méj.), sm. Zuro. Del azteca *olotl*, la parte de la mazorca del maíz donde están pegados los granos.

Ombligo de la reina (Dur.), sm. Rosa de Jericó.

On (Guan.), adv. Donde. "¿*On tá?*," por *¿dónde está?*

Onde (Zac.), adj. Cómo. "*¡Onde*, si yo estaba allí!;" por decir: "¡Cómo, si yo lo ví!"

¿On tá? (Oaj.), sm. expr. ¿Dónde está?

Ontiveros (Yuc.), s. Hontiveros (apellido solariego oriundo del pueblo de Castilla, llamado así).

Muchos escriben *Ontiveros;* pero su verdadera ortografía es *Hontiveros*, i mejor *Hontiberos*, por ser alteración de *Fons Tiberii*. Así como de *Fontana* se dijo *Hontana*, de *Fontiberos* se dijo *Hontiberos*.

"En 1523 se imprimió en Burgos el Auto de la aparición de Jesucristo, compuesto por Pedro Altamira, el mozo, natural de *Hontiveros*." (Moratín, Orígenes del Teatro español).

Opacarse (Méj.), inf. Obscurecerse, ocultarse.

Ópimo (D. F. i Pueb.), adj. Opímo.

Si vamos á un sermón oímos que el predicador espera obtener *ópimos* frutos; *ópimo* dice el representante en el teatro y en el Congreso; *ópimo* dice el magistrado; *ópimo*, en fin, dicen muchísimos bogotanos, inclusos todos los tontos: de donde se deduce que la mayoría no estudia su lengua, pues, á no ser así, dirían *opímo*, como lo hace la gente ilustrada. Ejemplos:

Al viejo consejero del rey vimos
No cierto combatir con los cristianos
Ni sus despojos pretender *opímos*.

(Lup. Leonardo de Argensola, *Isabela*, jorn. III, esc. V).

La planta con su ilustre señorío
Ofrece de su tronco y de sus flores,
Y de su hojoso toldo y fruto *opímo*,
Olor y dulce arrimo,
Sustento y sombra á ovejas y pastores.

(Jáuregui, Canción *La Monarquía de España*).

Vierte allí sus tesoros el verano
Dando al trabajo galardón *opímo*,
Ya en grano rubio ó pálido racimo.
(D. J. J. de Mora, *Escena de los tiempos feudales*, II).

Así la miés *ópima* desparece
Si el granizo la embiste y anonada.
(D. Angel de Saavedra, *Moro Expósito*, rom. I).

"En latín es *opimus*, y no hay razón para desviarnos de la norma." (D. Rufino José Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 25).

A la esperanza, que riendo enjuga
Del fatigado agricultor la frente,
I allá á lo lejos el *opímo* fruto,
I la cosecha apañadora pinta,
Que lleva de los campos el tributo. . . .
(Andrés Bello, *Silva á la agricultura de la zona tórrida*).

Orbano (Méj.), adj. Urbano.

Ordago (Ver.), loc. Superior. "Está de *órdago;*" "Quedó de *órdago.*" Por decir: Está, ó quedó, *de primera, superior, muy bueno.*

Ordinario (Son.), adj. Inútil, torpe. "Don Gilo es muy *ordinario* para andar á caballo;" en vez de "Es muy torpe."

Oreja (D. F. i Guerr.), sf. Asa En algunos Estados llaman *orejas* á las *asas* de los objetos.

Oreja de ratón (Camp.), sf. Hieracio.

Orejón (Chih), adj. Flaco, seco, enjuto.

Orfanatorio (D. F. i Pueb.), sm. Orfanotrófio: casa de beneficencia para los huérfanos.

"En cat. *orfanotrofi*, ital. *orfanotrofio*, del lat. *orphanotrophium*, comp. de *orphâno*, huérfano, i *tropho*, yo alimento." (Mortara, Dicc. de la Leng. italiana).

"El vocablo *orfanatrofio* procede del griego *orphanos*, huérfano, i de *trophè*, nutrimento (*trépho*, nutro), alimento." (Marco Antonio Canini, Vocaboli italiani di origini ellenica).

Orifánfano (D. F.), sm. Orificio, ano.

Orista (D. F.), adj. Filocrisia.

Oriundez (Ver.), sf. Procedencia.

"Puede usted insistir una, otra, cien, y mil veces más.... en favor de la índica *oriundez* del vocablo *ají.*" (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXVIII, col. I).

"Lo cierto y positivo es, que mis creencias recibieron rudo embate, y que comencé á dudar de la *oriundez* índica de muchos términos...." (Id., id., Prefacio, pág. XL, col. I).

"Hice más: formé extensos glosarios de dicciones de uso exclusivo en los países circunvecinos y en las apartadas regiones de la América Septentrional y Meridional, prefiriendo aquellas cuya *oriundez* índica era, y es, artículo de fe para los americanistas...." (Id., id., Prefacio, pág. XL, columna II).

"Determinar la *oriundez* del vocablo *ají* es una cuestión especulativa." (Id., id., Prefacio, pág. XLIV, col. II).

"¡Conque no queda más remedio que aceptar la *oriundez* arábiga de la palabra *ají*" (Id., id., Prefacio, pág. XLVIII, col. II).

"Armas lo considera de origen arábigo, y parece tanto más cierto su *oriundez* agarena, cuanto que el mismo Pichardo.... dice...." (Id., id., pág. LII, artículo *almiquí).*

"En esta Isla se entiende (por *bozal)* el negro nacido en África, cualquiera que sea el tiempo de su emigración si se trata de *oriundez.*" (Id., id., pág. 191, artículo *bozal).*

Tanto nos acostumbramos á ver en los escritos de D. José Miguel Macías el término *oriundez*, que inadvertida é indebidamente lo usamos en un artículo que escribimos en un periódico; entonces el Sr. Macías, sorprendido del disparate, nos preguntó en otro artículo inserto (si no estamos equivocados) en "La Bandera Veracruzana," "que ¡de dónde rayos! habíamos sacado el vocablo *oriundez;*" pero es tal el apego que él tiene al barbarismo citado, que en el número 693 de *La Bandera*, de 10 de diciembre de 1891, dice, hablando de la palabra *canoa:*

"Quizás sea esta la vez primera que se contienda sobre su *oriundez.*"

Oropeza (Ver.), s. Oropesa (apellido). El Dicc. de Apellidos de Conto é Isaza registra *Oropesa.*

"Titulo de los condes de *Oropesa*, de la casa de Toledo, desde el tiempo de Garcialvarez de Toledo, Maestre de Santiago, que renunciando el maestrazgo, le dió el Rey Don Enrique lo de *Oropesa*, y Valdecorneja. Dixose antiguamente *Ortospeda*, y corrompido el nombre *Oropesa.* Algunos asseguran ser población griega, pues *oro* en su idioma significa monte, y *podos*, pié, como si dixesse: habitación al pié del monte. Otros cuentan de cierta donzella que cautivaron, dueños de la fortaleza, y Castillo, á quien Cava

lleros Templarios rescataron por peso de oro, donde provino el nombre, y parece lo prueban las armas, en escudo cantidad de oro en vna balança, la donzella en otra, orlado con esta letra: *Oropesa*." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana).

"Del monte Idubeda toma principio el monte *Orospeda*, que al principio se alza tan poco á poco, que apenas se echa de ver." (Fray Juan de Mariana, Historia de España, tomo I, lib. I, cap. III).

Orquesta (D. F.), sf. Proscenio.

Orzuela (Méj.), sf. Horquetilla del pelo.

Orrutia (Mor.), s. Urrutia.

Óscar (D. F.), sm. Oscár (anglo-sajón; *osgar*, de *os*, divinidad germánica, y *gar* ó *ger*, lanza: Lanza divina, Guerrero de Dios." (D. José Francisco López, Filología Etimológica y Filosófica).

¡Otoguá! (Oaj.), interj. ¡Voto va!

¡Oto huá! (Hid.), interj. ¡Voto va, voto á tal!

Otorgar (D. F.), inf. Aturdir, ofuscar.

Overo (Ver. i Tam.), adj. Hobero.

Critica el sabio D. Rufino José Cuervo (Leng. Bogotano, § 511) el que se diga *overo* en vez de *pío*, hablando del color de los caballos; sin embargo, en esta acepción es muy antiguo el término *hobero*, como vemos en Covarrubias:

"*Hobero*, color de cauallo de pellejo remendado, dizen ser alegre, y pomposo, pero no fuerte, ni sano; y por esso dize el proverbio: Cavallo *hobero* á puerta de albeitar, ó de cavallero. Dize el Padre Guadix ser nombre arábigo, y que vale *hubira*, abutarda; no tanto por la color de la pluma, como por la color de la carne después de cozido." (Tesoro de la Lengua Castellana).

El Sr. Eguílaz i Yanguas, en su "Glosario Etimológico," escribe:

"*Hobero*, overo. De *hoberi* (en arábigo), "*hobero color de cauallo*," en P. de Alcalá."

En Venezuela (Baldomero Rivodó, *Tratado de los compuestos castellanos*, pág. 423) i en Cuba dicen *jobero*, palabra que D. José Miguel Macías (Diccionario Cubano) deriva de *jobo*, pronunciación gutural de *hobo*, grueso; pero ¿qué tendrá que ver *hobo*, grueso, con *hobero*, color blanco manchado de alazán i bayo?

Oyir (Chih.), inf. Oír. En el Parral, Tlapacoya, Cuautla, i en otros lugares, dicen *oyí*, *oyiste*, *oyimos*, etc., por *oí*, *oíste*, *oímos*.

P

Muchas palabras latinas, al pasar al romance castellano, cambiaron la [illegible] en *b*, v. g.: *apicula, aperire, capere, capite, lupo, mancipio, episcopo, popu*[illegible] *sapere, sapore, recipere, cupa, vipera, tripedes*, etc., que después se escrib[illegible] ron *abeja, abrir, caber, cabeza, lobo, mancebo, obispo, pueblo, saber, sabor, r*[illegible] *bir, cuba, víbora, trébedes;* en otras fué suprimida, v. g.: *neuma, neum*[illegible] *co, salmo, tisana, tisis, sarna, seudo, sicología, cetro, redención, asunc*[illegible] etc., que vienen del latín *pneuma, pneumatico, psalmo, ptisana, phthi*[illegible] *psora, pseudo, psicologia, sceptrum, redemptio, assumptio;* se suprimió [illegible] *p* en los vocablos *aplicar, popa, suplicar*, etc., de *applicare, puppi, sup*[illegible] *care;* fué cambiada en *m*, en *trampa*, del latín *trappa;* en *v*, en *verdol*[illegible] del latín *portulaca*.

Pa (Méj.), sm. Pan.

Pa (Yuc.), prep. Para. "*¡Pa* su mecha!;" "*¡Pa* su vieja!" Estas fr[illegible] vulgares son muy usadas en Mérida. También en Nuevo León dicen *pa*, [illegible] para, v. g.: "*¡Pa* que lo veiga!;" *para que lo vea*.

Pacencia (Ver.), sf. Paciencia.

Paciencia i barajar (Mor.), fr. Continuemos con paciencia.

Esta frase, como algunos creen, no es originaria de Méjico.

"Y cuando así no sea, respondió el lastimado Durandarte con voz des[illegible] yada y baja, cuando así no sea, ¡oh primo!, digo, *paciencia y barajar;* . [illegible] (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XXIII).

Pachá (Ver.), sm. Bajá.

"Es barbarismo tomar de una lengua intermedia vocablos que, aun [illegible] en ella sean correctos, por identificarse con los de la primitiva, tienen [illegible] ma distinta en nuestro idioma; v. g.: *Pachá* y *Pachalik*, que en castel[illegible]

son *bajá* y *bajalato.*" (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 279, ed. de 1890).

Pachá, por *bajá*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Pachalik, por *bajalato*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Pachiche (Guerr.), adj. Viejo. Es término derivado del azteca *pachichi*, cosa chupada, enjuta, seca.

Pachón, a (Guan.), adj. Enmarañado, a, peludo.

Pachotada (Yuc.), sf. Patochada.

"Bien será, dijo Don Quijote, que vuestras grandezas manden echar de aquí á este tonto, que dirá mil *patochadas.*" (Quijote, parte II, capítulo XXXI).

Padá (Pr. Hid.), sm. Zopilote. El vocablo *padá* es otomí, i significa buitre.

Pader (Méj., Oaj. i Mich.), sf. Pared.

Paderón (Mich., Oaj. i Méj.), sm. Paredón.

Padrasto (Dur. i Tam.), sm. Padrastro.

La terminación *astro* connota desprecio, v. g.: *padr–astro* (un mal padre), *cam–astro* (una mala cama), *critic–astro* (un mal crítico), *medic–astro* (un mal médico), *poet–astro* (un mal poeta), etc.

Teniendo siempre á los ojos
Un *padrastro* que baldona
Nuestros aplausos, un freno
Que nuestro orgullo reporta.
(Calderón de la Barca, *El Príncipe constante*, jorn. I, esc. V).

Padrote (D. F.), sm. Alcahuete, rufián.

Pagano (Méj.), adj. Lastado, pagote.

Lastar es pagar ó gastar por otro.

Páila (N. L.), sf. Perol.

Páine (Oaj.), sm. Peine. La gente inculta de los pueblos de Oajaca cambia la *e* en *a* en muchas palabras, v. g.: *páine, sáis*, por *peine, seis.*

Páis (Yuc. i Ver.), sm. País.

Paisle (Mich.), sm. Paxcle.

Pajarero (D. F.), adj. Espantadizo. "Mi caballo es muy *pajarero,*" quiere decir, *espantadizo, arisco.*

Pajón (Ver.), adj. Crespo, rizo. "María es de pelo *pajón,*" esto es, *de pelo crespo, de pasas, de pelo lanudo.*

Pajonudo, da (Ver.), adj. Lanudo, da, de muchas pasas.

Pajoso (Mich.), sm. Estiércol de caballo. Se dice *pajoso* lo que tiene paja ó es semejante á ella.

Pajuela (D. F. i Mor.), adj. Juguetón, alegre; masturbación.

Palá (Guerr.), sf. Grano de arroz sin descascarar, macho.

Pala (Méj.), sf. Badil, paleta de metal para revolver el brasero.

"*Badil* para lumbre, dos reales." (Pragmática de Tasas del año 1680, fol. 30).

"Y ojo al *badil* girando, no me hagan, que echaré por esos trigos." (Don Francisco de Quevedo, "Cuento de Cuentos).

Palabra de mujer (flor) (D. F.), sf. Lantana.

Paletaria (Oaj.), sf. Parietaria.

Yo leí no sé dónde, que en la lengua herbolaria
Saludando al Tomillo la yerba *Parietaria*,
Con socarronería le dijo de esta suerte.
(D. Tomás de Iriarte, fábula *La Parietaria i el Tomillo*).

Palidonia, por *palinodia*, dicen algunos. En el artículo "Palinodia," del Dicc. de la Sociedad Literaria (ed. de Bouret, 1866) leemos: *Cantar la palidonia*, "que equivale á hacer pública retractación," por *cantar la palinodia*.

Palillo (Yuc.), sm. Cabo de pluma de escribir.

Palizada (Oaj.), sf. El bosque. *Palizada* es el montón de palos, i bosque la reunión de árboles.

Palma (flor) (D. F.), sf. Gladíolo.

"Cúbrese la raíz del *gladíolo* de una cabelluda corteza ó cáscara roja." (Andrés de Laguna, lib. 4°, cap. 22).

Paloma (Mej.), sf. Mariposa.

Paloma de San Juan (D. F. i Méj.), sf. Comején aludo, que sale en las tardes lluviosas.

Palote (D. F.), sm. Horcate ú horcajo.

"*Horcajo* es el palo con dos ganchos, que se pone al pescuezo de la caballería, al cual atan las cuerdas con que va tirando." (Dicc. de Autoridades).

Palucha (Ver.), sf. Fanfarronada, embuste.

Paluchero (Ver.), adj. Fanfarrón, embustero.

"Los *fanfarrones* con tiranía tienen á todo el mundo por contrario." (Vicente Espinel, "Vida del Escudero Marcos Obregón," relac. 3, desc. 12).

Pam (Yuc.), sm. Pan. En Yucatán, muchos pronuncian *pam* en vez de *pan*.

Pa mole su gallo viejo (D. F.), fr.. Eso no vale nada.

Pamposa (Méj.), sf. Pomposa. En Almoloya del Río dicen *Pamposa* por *Pomposa*.

Pan-cocole (D. F. i Oaj.), sm. Un pan dulce, de harina amarilla.

Pan con atole (Mich. i D. F.), adj. Tonto, lelo, mamacallos, bobo.

Pandearse (Dur.), inf. Dar calabazas, arrepentirse. "Fulanita se *pandeó*," quiere decir: "Dejó á su amante por otro." Es término de Villa Lerdo.

Pan de mujer (Dur.), expr. Tortilla de harina de trigo con azúcar prieta.

Pan de piojo (Oaj.), sm. Un pan dulce, de harina amarilla. Es término de los tamazulapeños.

Pando, a (Dur.), s. i adj. Preferido.

Pandorga (D. F.), sf. Cuento, chanza, broma, majadería.

Pandorgo (Hid.), adj. Tonto, simple.

Panela (Yuc.), sf. Azúcar prieta, que en Méjico llaman piloncillo, i se vende generalmente en panecitos de forma de cucurucho ó cono truncado.

Panecitos de la Virgen (Jal.), sm. Cucuma: panecito hecho de un barro que hay en Lagos i que la gente compra en los días de la fiesta de la Virgen de la Purísima Concepción, de San Juan de los Lagos.

Antes de la fiesta, que se celebra el 8 de diciembre, preparan del barro de allí unos panecillos marcados con un sello que figura la imagen de la Virgen, i los venden á centavo para que coman, no sólo los que van á la fiesta, sino los devotos de otros muchos lugares, v. g.: León, Guanajuato, etc. También en la Villa de Guadalupe Hidalgo preparan los panecillos de barro salitroso, que sellan con el busto de la Virgen, i venden á centavo á los devotos geófagos de la capital de la República i de los pueblos del Distrito Federal.

Panfué (Yuc.), sm. Lo que fué pan, excremento. La palabra *panfué* la llevó á Mérida el profesor habanero don Toribio Valdés Rodríguez, que emigró de Cuba en 1868.

Pango (Mazatlán), sm. Bongo: especie de lancha grande.

Panguingue (Son), sm. Juego de naipes.

Panilla (D. F.), sf. Pana, tripe.

Panir (Pr. Hid.), inf. Jeringar, fastidiar, molestar. Es alteración del otomí *pani*, jeringar.

Panocha (Jal.), sf. Vulva.

Panocha (Chiap.), sf. Moño que se hacen las mujeres enrollándose

Panocha (Méj. i Mich.), sf. Panela: cucurucho de azúcar prieta, piloncillo, cogucho.

Pantaleta (Piedras Negras), sf. Calzoncillos.

Pantasma (Chia.), sf. Fantasma. La palabra *pantasma* es gallega.

Panteón (D. F.), sm. Cenotafio: del gr. *kenotaphion*, comp. de *kenos*, vacío, i de *taphos*, sepulcro. Panteón se deriva del gr. *pantheon*, comp. de *pan*, todo, *Theos*, Dios: templo dedicado al culto de todos los dioses. El Panteón de la antigua Roma estaba dedicado á todos los dioses. Agripa, yerno de Augusto, lo mandó fabricar, y Bonifacio IV lo consagró i dedicó á la Virgen María i á todos los santos y santas.

Según el Diccionario, el vocablo *panteón* significa también "el lugar donde se entierran los cadáveres de las personas reales;" pero en Méjico se llama *panteón* el cementerio ó campo-santo, v. g: "El Panteón Francés," "El Panteón Español," "El Panteón Americano," "El Panteón de Dolores," "El Panteón de la Piedad.

Decir *panteón* por cementerio es un disparate.

Pantomina (Méj.), sf. Pantomima.

Pantorras (Mich.), af. Pantorrillas. En port. *panturra*; bable, *pantorria;* ital., *pantorriglia;* español, *pantorrilla;* del lat. *pantex*, panza, i con la desinencia *orra*, *pant-orra*.

Pantufla (Tab.), sf. Zueco.

Panuchera (D. F.), adj. Panachera. "Pera *panuchera*," por *pera panachera*.

Panucho (Yuc.), sm. Tortilla de maíz (rellena con frijoles i carne de cazón), frita en manteca.

Panuelo (Yuc. i Oaj.), sm. Pañuelo. En gallego se dice *panuelo*.

Pañito (D. F.), sm. Pañuelo.

> Un holandés *pañuelo*,
> húmedo en azahares, ventilaba,
> y del rostro las moscas arredraba.
>
> (Salvador Jacinto Polo de Medina, "Obras poéticas," pl. 276).

Paño (Guerr.), sm. Rebozo, pañolón de abrigo.

Pápa (Méj.), sm. Papá. El término *pápa*, por *papá*, es de Amecameca i Ozumba.

Pápa (D. F. i Ver.), sf. Embuste, fanfarronada.

Papacote, por *papalote* (del náhuatl *papalotl*, mariposa), birlocha ó cometa, registra el Dicc. de la Academia (12ª ed. de 1884).

Papachar (D. F.), inf. Acariciar.

Halagos facinerosos,
que *acarician* cuando estafan.
(D. Francisco de Quevedo, Musa VI, romance 30).

Papacharse (D. F.), inf. Cuidarse, regalarse.

Papagayo (Yuc.), sm. Papalote, birlocha.

Papalón (Pr. Méj.), adj. Relamido; perezoso, sinvergüenza. Del azteca *papaloni*, relamido.

Papaloquelite (Méj. i D. F.), sm. Verdolaga. Alteración del azteca *papaloquellitl*, hierba de la mariposa; palabra comp. de *papalotl*, mariposa, i de *quilitl*, hierba.

Papalote (Yuc.), sm. Mariposa. Del azteca *papalotl*, mariposa, i por extensión se llama así la birlocha ó cometa con que juegan los jóvenes.

Papariqui (Pr. Sin. i Son.), adj. Plano, llano. "Es un terreno *papariqui*." Del cahita *papari*, reduplicación de *paari*, llano, plano.

Paparruchada (Méj.), sf. Fruslería, bagatela.

Papasul (Yuc.), sm. Guiso de pepitas de calabaza i huevo.

Papel (D. F.), sm. Albarán. Es el papel que se pone en las puertas, balcones ó ventanas de alguna casa, como señal de que se alquila (Academia, Dicc.)

Papel de envolver (Méj.), sm. Posteta.

Papel de seguridad (D. F.), sm. Lasto, dita, fianza.

Papelote (Ver. i Méj.), sm. Papalote, birlocha. En casi todos los Estados se dice *papelote* por *papalote*.

Papero (Ver. i Oaj.), adj. Embustero, mentiroso; fanfarrón, jactancioso.

Papesa, por *papisa*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Papololo (D. F.), sm. Macareno, rufián, lenón.

Paqué (Méj.), conj. Para qué. "*¿Paqué* lo quieres?" "Para qué lo quieres?"

Paquebot, por *paquebote, ó correo marítimo*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Paquebote (Camp.), sm. Vapor de mar. El término *paquebote* es tomado del inglés *packetboat*, correo marítimo.

Paquete (Yuc.), adj. Acicalado, emperejilado, compuesto. "Ya Miguel anda muy *paquete;*" "Josefina está muy *paquete*."

Para (Sin.), prep. Por.

"Ha llovido *para* la Sierra." ("El Monitor Sinaloense," agosto de 1895).

"La preposición *por* equivale á *hacia* en ciertas ocasiones, v. g.: *Por* aquella comarca. . . . esto es *hacia* aquella comarca. . . ." (Díaz Rubio i Carmena, Gramática Española razonada, tomo I, sección II, cap. III).

"Sirve para denotar el lugar por donde se pasa, como: Me paseo *por* el prado; Anda *por* los cerros." (Pascual Hernández, Gramática Castellana, § 235).

Parado (Tab.), adj. Rico, adinerado, abundante.

Paragua (D. F.), sm. Paraguas. El vulgo dice *el paragua*, i no faltan personas instruidas que crean mejor dicho *el paragua* que *el paraguas*.

D. Rufino José Cuervo, en sus Apuntaciones Críticas, § 708, considera viciosa la pronunciación de *paragua*. Los buenos hablistas siempre han dicho *paraguas*.

Sobre una mesa cierto día
Dando estaba conversación
A un abanico y á un manguito
Un *paraguas* ó quita-sol.

(Iriarte, "Fábulas").

El Dicc. Oficial registra *paraguas* i no *paragua*.

Paráiso (Yuc. i Tab.), sm. Paraíso.

Dios, de mis ansias apiadado, quiso,
Poner fin á mi inmensa pesadumbre
Con aquella visión del *Paraíso*.

(Núñez de Arce, *La Selva negra*).

¡Cuánta mudanza en un día!
Ayer iba al *paraíso*,
Y naufragó de improviso
Toda la esperanza mía.

(Camprodón, *Flor de un día*, acto II, escena II).

"Yo otro día, en saliendo de casa, abro mi *paraíso* panal, y tomo entre las manos y dientes un bodigo, y en dos credos le hice invisible." (Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*, tratado II).

"Por esta causa fué lanzado del *paraíso* en el destierro deste mundo. . . ." (Fray Luis de Granada, *Guía de pecadores*, lib. I, cap. III).

Seráfico Josef, varón glorioso,
Custodio del intacto *paraíso*
Que llevó el árbol de la vida hermoso
De quien su amparo y padre hacerle quiso.

(Valdivielso, *Vida i muerte del patriarca San José*, canto I).

Por esa imagen que ofreces
A los ojos que te ven,
De un ángel hermoso, á quien
Yo adoro y tú pareces,
Que me digas dónde estoy;
Si es esta tierra que piso
Purgatorio ó *paraíso;*
¿Soy cuerpo, sombra ó qué soy?

(Miguel Sánchez, el divino, *La guarda cuidadosa*, acto I).

Paralelográmo, por *paralelógramo*, escribe la Academia (Diccionario, ed. de 1884).

Parangón (D. F.), sm. Regaño, reprensión. *Parangón* no significa regaño sino comparación.

Pararse (Tab.), inf. Enriquecerse. "Fulano está *parado* ó se *paró*," por "Está rico, ó se enriqueció."

Pararse (D. F.), inf. Levantarse de la cama. "¿Ya se *paró* el enfermo?," pregunta el médico. "¿Cuándo se para usted?" Se dice "ponerse en pie, levantarse." Pararse es cesar de moverse, quedarse quieto.

Parasismo (D. F. i Ver.), sm. Paroxismo. No falta quien crea bárbaro el término *parasismo*. El Diccionario Oficial registra las dos formas, *parasismo* i *paroxismo* (del gr. *paroxymós;* de *paroxyno*, irritar); pero está más generalizada la primera:

Presumió que padecía
El último *parasismo*.

(Calderón, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. VI).

"Con esto el conde se retiró á encomendar á Dios la salud de su majestad y sus negocios, en tanto que el duque de Uceda, violentado del aprieto y *parasismos*, y forzado y á todo su pesar, dijeron que con maña temerosa puso á su majestad (Felipe II) en las manos una lista de los presos y desterrados, diciéndole que era tiempo de perdonar." (D. Francisco de Quevedo y Villegas, *Obras serias*, pág. 169, ed. de París—1881).

Que este último accidente
Fué el postrero *parasismo*
De mi amor, pues de su ausencia
Enfermando mi cariño,
Al incendio de su agravio,
Y de su tibieza al frio.
Le entró la accesion.
(Don José de Cañizares, *Por acrisolar su honor*, jorn. I).

Ya son injurias más vivas,
Parasismo fatal es
El que siento; pero mienten
Mis oídos, ilusiones
Son de equívocas razones,
Mienten mis ojos, no alienten
Contra mí mortales flechas.
(Dr. Mira de Méscua, comedia *No hay dicha ni desdicha hasta la muerte*, jornada II).

Dos alas dice que tiene,
Al modo del hipogrifo,
Que aunque no vuela con ellas,
Son de las plantas cuchillo.
Tanto con la sombra empaña
Al sol en medio el estío,
Que le debe á cada paso
Cada rayo un *parasismo*.
(D. Luis Vélez de Guevara, *Más pesa el Rey que la sangre*, jorn. II).

Parcas (Capulhuaca), sf. Juego del tejo.

Parcho (Méj.), sm. Parche.

Porque del fuerte una bala
al través con ella dió,
y á mí me descalabró:
que estos *parches* no son gala.
(El Conde de Rebolledo, *Ocios*, pl. 370).

Parejito (Méj.), adj. Paralelo. El término *parejito*, por *paralelo*, es de Amecameca.

Parián (Pueb.), sm. Mercado público, no de comestibles, sino de cosas de uso, como ropa barata, zapatos, sombreros, sillas i guarniciones, etc.

Pariente (D. F.), s. i adj. Parienta.

Hablando de la emperatriz María Carlota, viuda del infortunado Maximiliano, ex-emperador de Méjico, dice el "Partido Liberal," núm. 3,038 (miércoles 10 de julio de 1895):

"Cada año, en igual época, los miembros de la familia real de Bélgica llevan flores á su desdichada *pariente*."

"No varían ordinariamente los adjetivos en *a*, como *el patriota*, *la patriota* . . .; pero varían los en *ante*, *enta*, como *jigante*, *jiganta*; *elefante*, *elefanta*; *pariente*, *parienta*." (Bello, Gramática Castellana, cap. VIII, § 77).

"Y he aquí Elisabeth tu *parienta*, tambien ella ha concebido un hijo en su vejez." (Scio de San Miguel, San Lucas, cap. I, verso 36).

Yo no sé filosofías;
Sólo sé que me dan muestras
Ellas de ser hijas vuestras
Y de ser *parientas* mías.
(Don Antonio Hurtado de Mendoza, *Cada loco con su tema*, jorn. III).

Parlama (Pr. Oaj.), sf. Charapa, jicotea.

Parmeño (Yuc.), s. Parmenio.

Parpariar (Oaj.), inf. Parpadear.

Párparo (S. L. P., Oaj. é Hid.), sm. Párpado.

"Assimismo los *párpados*, con que se cubren los ojos, hizo muy blandos, porque no exasperassen esta pupila." (Fr. Luis de Granada, "Símbolo de la Fe," parte I, cap. 31).

Pártamos (Guerr.), v. Partamos.

Participio (D. F. i Tab.), sm. Parte, participación. "Tomé *participio* en la cuestión;" debe decirse: *tomé parte ó participación.*

"La ansiedad de tomar *participio* en el aplauso de los triunfos de nuestras armas, ó en la amargura de nuestras adversidades, pone hoy la pluma en nuestras manos." (Sánchez Mármol, citado en la Historia de Tabasco, pág. 320, ed. de 1892).

Partir el turrón (Méj.), fr. Tutearse los que antes se trataban de usted. "Ya *partimos el turrón,*" es lo mismo que decir: *ya nos tuteamos.*

Parralanda (D. F.), sf. La comida.

Pasador (D. F.), sm. Falleba: barra de hierro que se atraviesa en las puertas i ventanas de dos hojas, para cerrarlas.

Pasar (Yuc.), inf. Querer, intentar. "*Pasó* á pegarle," por "quiso ó intentó."

Pasen á regalarse (Chih.), fr. Vengan á comprar.

Los vendedores de baratijas gritan á los transeuntes: "*¡Pasen á regalarse!,*" por decir *vengan á comprar.*

Pasiar (D. F.), inf. Pasear. A la dama de mejor educación se le oye decir: "Ayer me *pasié* por el campo."—"I ¿no se *mari*ó usted cuando se *apió* del coche?," le pregunta alguna amiga.

Se dice *paseé, paseó, paseamos;* me *apeé,* se *apeó,* nos *apeamos;* me *mareé,* se *mareó,* nos *mareamos.*

Pasillo (D. F.), sm. Estera larga i angosta.

Pasle (Pr. Oaj), sm. El musgo.

Pasmazón (D. F), sf. Hinchazón causada por la silla en el lomo del caballo.

Paso (Guan.), loc. Hasta luego, adios.

Pasó á ahogarse (Yuc.), fr. Por poco se ahoga. En Mérida tienen muy pegado el *pasó* con distintas significaciones, v. gr.: "El rancho *pasó* á quemarse;" "La niñia *pasó* á morirse;" "*Pasó* á pegarme." Por decir: "Por poco se quema el rancho;" "La niña estuvo muy grave;" "Intentó pegarme."

Pasoleto (Guerr.), adj. Desgreñado, mechudo, sin peinar. El vocablo *pasoleto* es de Chilpancingo.

Paspatón (Pr. Tlax.), sm. Una especie de tomate que en Méjico llaman jaltomate.

Pásque (Guerr.), loc. Pazque: contracción de *parece que.* En Chilpancingo es un estribillo el término *pasque,* i toda frase principia con: "*Pásque* no vas al campo;" "*Pásque* llegué á Teloloápan, i *pásque* se me cansó el caballo."

Pasque (Oaj.), adv. Quizá, tal vez. "*Pasque* estará esperando," por "Quizá estará esperando."

Pasto (Tab.), sm. Paxcle.

Pataletear (Dur. i A. C.), inf. Patalear.

Pataratada (D. F.), sf. Tontería, necedad, pataraata.

Vendíase por deidad,
al forastero encontraba,
y de natura deorum
decía mil *pataratas.*
(Salvador J. Polo de Medina, Sus obras, pl. 219).

Patarato (D. F.), sm. Farolón, papelón.

Patear (Yuc.), inf. Zapatear, dar culatazos. "Esta escopeta *patea,*" por *da culatazos.*

Pato (D. F.), sm. Pintor de rótulos.

Patojo (Chia.), sm. Indio, indígena. En San Cristóbal de Las Casas llaman *patojos* á los indígenas. Los que se tienen por descendientes de europeos, á pesar de que tienen la mitad, tercera, ó dos terceras partes de indio, son allí los peores enemigos de la raza indígena, los tiranos y explotadores sin conciencia de aquellos infelices naturales que viven en la abyección.

Patol (Pr. Chih.), sm. En el Parral llaman *patól* á un frijol grande.

Patuleque, por *patuleco,* registran los diccionarios de la Sociedad Literaria i Roque Bárcia.

Patzle, por *pachcli,* registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Pavana (Coah.), sf. Zurra, tunda. "Te doy *pavana;*" "Te arrimo *pavana,*" por decir: "Zurrar ó tocar la pavana; azotar, maltratar. Es término de Gómez Farías.

Paxcle (Pr. Ver.), sm. Tilandsia. Del azteca *pachcli,* tilandsia. Es una planta parásita (que en Méjico (capital) llaman *heno*), de la familia de las bromiliáceas, i del género tillandsia de Linco, quien la denominó así en honor de Mr. Tillands, botánico sueco.

Payacate (Pr. Méj.), sm. Pañuelo grande. Del azteca *payacatl,* compuesto de *pa,* de, i de *yacátl,* nariz: pañuelo para la nariz.

Payanar (Mor.), inf. Quebrar el maíz en la piedra. Del azteca *payana,* quebrantar, desmenuzar.

Payaso, por *pallaso,* se registra en el Dicc. de la Academia

En francés, *pallaisse,* bufón ó gracioso; italiano, *payliaccio,* bufón.

Pazote, por *epazote*, registra el Diccionario de la Academia (12ª edición de 1884).

Peano (Mor. i Guan.), sm. Piano.

Pebete (Mich.), sm. Flor muy olorosa.

Tira, y te responderá
Aquella abrasada aroma,
Aquel carbon de Mahoma,
Aquel *pebete* de Alá.

(Don Alvaro Cubillo de Aragón, *El Conde de Saldaña*, jorn. III).

Pebetero (Guan.), sm. Florero. Nada tiene que ver el vocablo *pebetero* (vaso donde se pone el *pebete* ó perfume) con *florero*, que es donde se ponen flores.

Pechar (Ver.), inf. Aprovechar. Es término usado en Jalapa.

Peche (D. F.), adj. Bueno. "¿Qué tal es don Perico?—Es muy *peche*."

Pecherón (D. F.), adj. Muy bueno.

Pecherón (Mich.), adj. Bonachón, simplón. "¡Siempre te engañan, porque eres muy *pecherón!*"

Pechón (Mor.), adj. Gorrón, gorrista, capigorrón, descarado.

Pechón (Guerr.), adj. Explotador de mala ley, bajo, infame, ruñán.

Pedir cacao (Ver.), fr. Pedir perdón, suplicar. También en Colombia se dice *pedir cacao*.

"Del que se corre y sale pidiendo misericordia dicen que *pide cacao*, con alusión onomatópica á la voz del gallo que sale huyendo." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 662).

Pedir frías (Mich.), fr. Coger miedo.

Pedómetro (D. F.), sm. Odómetro.

Pegar (Hid.), inf. Golpear, azotar, castigar.

Pegar (Yuc.), inf. Engañar. "Ya te *pegaron*," por "Ya te engañaron."

Pegarropa (planta) (D. F.), sf. Filántropo.

Pegoste (Guerr. i D. F.), sm. Pegote. "Ese hombre es un *pegoste*, que nadie despega."

Pegostón (Guerr.), sm. Pegotón. "El dulce se me volvió un *pegostón* duro, que no sirve para nada."

Pegostre (Méj.), sm. Pegote.

Pegujar (Acaponeta), inf. Buscar ganancia, lucrar, engañar.

Peinador (Méj.), sm. Saco largo i de color, que usan las señoras.

Peinar (S. L. P.), inf. Fregar, lavar. "¿Quiere usted *peinarme* el suelo?"—No, señora; solamente puedo fregarlo ó lavarlo.

Peine (Chih. i Dur.), sm. Escobeta de filamento de lechuguilla.

Peinecillo (Jal.), sm. Solomillo.

Péis (Oaj.), sm. País. La gente del pueblo de Oajaca cambia la *a* en *e* en la pronunciación de muchas palabras, v. gr.: *bêile, dêifa, feisán, léico, méiz, pêis, rêiz*, etc., por báile, dáifa, faisán, láico, maíz, país, raíz, i viciversa, la *e* en *a*, en *páine, sáis*, etc., por peine, seis.

Peje (Camp. i Ver.), sm. Pez.

Peladaje (D. F.), La reunión ó conjunto de pelados, gente de apelonería.

Pelado (D. F.), sm. Bergante, camastrón, belitre.

Los pelados ó descamisados proceden de los conquistadores i de las indias.

"En esta tierra van multiplicando mucho los españoles en ella, y de España vienen cada año gran número de gente y ninguno se aplica á trabajar, y los mantenimientos se escarecen grandemente, y hay infinitos vagamundos, y el Virey mesmo me dixo que se levantaban en México cada día ochocientos hombres sin tener dónde comer, y no se pone remedio en que trabajen los españoles, ni en castigar los vagamundos, y así hay grandes robos en esta tierra, especialmente en cosas de ganados, que nadie es señor de su hacienda. Y no es nada lo que agora pasa, para lo que entiendo que será adelante, porque allende de los muchos españoles, hay tanto número de mestizos y mulatos, que cubren la tierra, y estos naturalmente nacen mal inclinados y hacen grandísimo daño á estos naturales." (Carta de D. Martín Cortés, segundo marqués del Valle, al Rey D. Felipe II, sobre los repartimientos y clases de tierras de Nueva España. México y Octubre 10 de 1563. Documentos del Archivo de Indias, t. 4º, p. 458).

"Anda otra gente suelta en este reino con nombre de *soldados*, que suele traer vida muy licenciosa. Son los que en otra parte llamaron vagamundos, peligrosísimo género y embarazoso al buen gobierno." (Relación del Marqués de Montesclaros, virey del Perú, á su sucesor en este cargo, sobre el estado y gobernación del país, 12 de diciembre de 1615.—Documentos de Indias, tomo 6, pág. 229).

Pelagartiar (Oaj.), inf. Pelar, robar, estafar. "Fulano me *pelagartió* una soguilla," por "Me robó una cadena de oro."

Pelagartero (Guan.), adj. Harapiento, pelafustán, andrajoso, holgazán. El término *pelagartero* es una adulteración de *pelagatos*.

Pelagra (Yuc.), sf. Pelagia.

Pelantrín (Mich.), sm. Petimetre, pobre. El roto de Méjico.

Pelar (Yuc.), inf. Esvillar. "*Xpil, pela* los frijoles."

"Dicen que *desvainar* es "sacar los granos de habas guisantes y otra millas de las vainillas en que se crían," y esto se llama *esvillar.*" (Va na, Fe de Erratas del Dicc. de la Academia, tomo III, pág. 193).

Pelar el jalisco (Pueb.), fr. Ver, fijar la vista.

Pelar el jalisco (Mor.), fr. Ponerse uno el sombrero.

Pelarse (Mich. i D. F.) inf. Abandonarse, descuidarse, ser dioso.

Pelarse (Hid.), inf. Perderse. Un jugador *se pela* cuando ha pe su dinero; una mujer *se pela* cuando la han violado. "Aquí te *pelaste,*" "Aquí perdiste lo que traías."

Peleados (Tam. i N. L.), adj. Reñidos.

"En castellano no se dice "estoy *peleado* con él, estamos *peleados,* "estoy reñido, estamos reñidos ó tronados." (Cuervo, Lenguaje Bogo § 650).

Pelionero (D. F. i Méj.), adj. Pendenciero. *Peleonero* (se deri *pelear,* i no de *peliar,* que no existe).

Pelizco (Hid.), sm. Pellizco.

Pelón (Cal.), sm. Soldado de línea.

Pelonar (Chih.), inf. Pelar. Es término de El Parral.

Peloncar (Chih.), inf. Pelear, molestar.

Pelti (Son.), adj. Vestido generalmente de señora, ajustado al cu "Con su vestido *pelti,* ¡dice que le cae tan bien!"

Peluchar (Chih.), inf. Desplumar.

Pella (Coah. i Zac.), sf. Plata. "Don Pedro tiene mucha *pella.*" ganado mucha *pella.*"

Pelleja (Yuc.), sf. Pendanga, ramera.

Pelleja (D. F.), sf. Tonta, mentecata.

Pellejería (Yuc.), sf. Acciones deshonestas, impúdicas, lúbricas

Pelluzgar (Yuc.), inf. Apretar, oprimir, prensar. Es alteración *apeñuscar,* vocablo generalmente usado en América, en la acepción de *ñuscar.*

Penco (Ver.), adj. Inútil, haragán, imbécil.

Penetrar (D. F.), inf. Entrar. Un clavo penetra en la pared, e madera; i una persona *entra,* no *penetra,* en el aposento, en el cuarto.

Penol (Tamp.), sm. Rosquita de maíz frita en manteca de res.

Péndulo del reloj (Guerr.), sm. La péndola del reloj. El Dic nario denomina *péndulo* (del lat. *pendulus,* de *pendere,* pender) el ins mento físico, i *péndola* (del lat. *pennula,* diminutivo de *penna,* pluma del reloj.

Pensión (Chih. i Sin.), sf. Aprensión. "Siempre está lleno de *pensión*," por "Siempre está lleno de aprensión."

Pentágrama (D. F.), sf. El pentagráma. El Dicc. de la Sociedad Literaria hace esdrújula la palabra *pentagráma*.

Peojo (A. C.), sm. Piojo.

Peón (D. F.), sm. Piojo. "Manís, tienes muchos *peones*."

Peor mala fe (D. F.), fr. Mayor mala fe, más mala fe. "En ese negocio lo trató de la *peor mala fe*," debe decirse: *lo trató de mala fe*, ó *con la mayor mala fe*, ó *con la más mala fe*.

Peor que nuevo (Dur.), fr. Nuevo. "Lo pusieron *peor que nuevo*," por "lo pusieron nuevo, ó lo dejaron como nuevo."

Pepe (Pr. N. L.), sm. Nombre onomatópico de un pájaro, que al ver la gente grita: *¡pepe! ¡pepe!*

Pepén (Pr. Yuc.), sm. Mariposa. Es alteración del azteca *pepena*, recoger. También le dicen *papalote*, del náhuatl, *papalotl*, mariposa.

Pepenar (Camp.), inf. Coger, recoger. Alteración del azteca *pepena*, escoger, recoger, elegir.

Pepenarse (Ver.), inf. Robarse, cogerse uno alguna cosa.

Pepenche (Mich.), adj. Alcahuete. Es término de Zitácuaro

Pepenche (Dur.), sm. El hombre que vive sin trabajar, á expensas de su manceba ó concubina; chulo. En Méjico le dicen *mantenido*.

Pepeyote (Pr. Ver.), sm. Piojo de las aves. La palabra *pepeyote* (del azteca *pepeyoctli*, colgante, pendiente), es de Córdoba.

Pepián (Jalapa), sm. Pipián.

Pepicha (Oaj.), sf. Pepita, semilla.

Pepitoria (Yuc.), sf. Dulce hecho de *pepitas* ó semillas de calabaza, sandía, etc. Pepitosa.

Pequenio (Yuc.), adj. Pequeño.

Pequenito (Yuc.), adj Pequeñito.

Percala (Camp.), sf. Percalina: diminutivo de *percal;* término, según Monlau, procedente de un tipo lat. *persicalis*, de *persicus*, persa, tela procedente de Persia; pero Eguílaz escribe: *percal*, del persa *pergál* ó *perguál*, "lacinia assuenda," ó mejor del col. *pargára*, "genus pannis."

Perciliano (Méj.), s. Prisciliano (del lat. *priscus*, antiguo). *Perciliano* es término de Almoloya.

Percudido (Yuc.), adj. Percuido.

"Tampoco tiene nada de extraño que dijeran (los Académicos), que *despercudir* (¡saben ellos unos verbos!) es limpiar ó lavar lo que está *percudido*, que ni se llama *percudido*, sino *percuido*, ni se adelanta nada con lavarlo ó limpiarlo." (Valbuena, *Fe de Erratas*, tomo III, pág. 189).

Perchado (Mich.), adj. Gorrón.

Perdedizo (Méj.), adj. Perdidizo.

Perder á (Yuc.), inf. Perder.

Pierde sus hijos el que deja de tenerlos; *pierde á sus hijos* el que con su nimia indulgencia i sus malos ejemplos los corrompe." (Bello, Gramática, cap. XXXII, § 350. *h*, 2ª)

Perdulario (D. F. i Méj.), adj. Vagabundo, holgazán.

Perencejo (Tab.), sm. Mengano.

"*Habíamos muchos*, por *éramos* ó *estábamos muchos*, lo tengo oído en lo mejor de Castilla la Vieja; y *pior* en lugar de *peor*, y *soldrá* y *doldrá*, y *Perencejo* por *Mengano*." (D. Juan Eugenio Hartzenbuch, carta escrita en Avila, 13 de Agosto de 1874).

Perfectamente (Tam.), adj. Muy completa ó enteramente.

"Eso está *perfectamente* malo," por *está muy malo*. "Eso es *perfectamente falso*," por *completamente falso*."

Perfeito (Ver. i Guerr.), adj. Perfecto.

Perferido (Mich.), adj. Preferido. "Esta mujer es mi *perferida* entre todas," por "Es mi preferida."

Pérfido (Méj.), sm. Porfirio.

Perfirio (D. F. i Tlax.), sm. Porfirio.

Perica (Ver.).), sf. Noramala, porra. "¡Vaya usted á la *perica!*," por "¡Váyase enhoramala!"

Perica (Mich.), sf. Juego de naipes en que se esconde una carta, i que se queda con un naipe en la mano, es la *perica*.

Perico (D. F.), adj. Hablador, charlatán, embustero, mentiroso.

Pericón (Ver.), sm. Hipérico. Es palabra procedente de la griega *hypericon*, nombre de la planta.

Perinfollo (flor) (D. F.), sm. Perifollo.

Periódo (Dur. i Zac.), sm. Período.

Perjurio (Mor.), adj. Perjuro. "Aquel es un *perjurio*," "Ella *perjuria*." *Perjurio* es el crimen ó delito de jurar en falso; i *perjuro* el que jura en falso.

Perón (D. F.), sm. Pero: variedad de manzana.

¡Per ónde, padre Jesús! (Mor. i Zac.) Exclamación para significar *no lo creas, no es posible, no es cierto*.

Perpunte (Guan.), sm. Pespunte.

Perseguir (D. F. i Ver.), inf. Seguir, proseguir.

"El Estado no debe *perseguir* en ninguna de sus manifestaciones, fines ultramontanos." ("El Universal" de 2 de junio de 1893).

"*Persigo* una idea." ("La Bandera Veracruzana," de 1891).

"Pero sucederá en cambio, porque todo está compensado en el mundo, que esta poesía *civil* (como los italianos nos dicen), por lo mismo que en sí siempre *persigue* un ideal abstracto de justicia y de derecho, no se encerrará en los estrechos límites del solar nativo. . . ." (Menéndez Pelayo, *Estudio de crítica literaria*, pág. 283).

"Ofrecióse Cardenio de *proseguir* lo comenzado, y que Luscinda haria y representaria suficientemente la persona de Dorotea." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXVII).

"Pero el objeto que *seguimos* nos obliga á lo menos á pasar, aunque rápidamente, la vista por los más principales, á buscar las fuentes del derecho . . ." (Jovellanos, Discurso leído por el autor en su recepción á la Real Academia de la Historia).

Animo, amigos, nadie tema, nadie,
Su punzante aguijón; que yo *persigo*
En mi sátira al vicio, no al vicioso.
(Gaspar Melchor de Jovellanos, *Sátiras y Epístolas*, "á Ernesto").

Personas visibles (Yuc.), fr. Personas de viso, de posible, ricas.

". . . . Dispusieron (los cubanos) con las *personas más visibles* del barrio un delicado refresco para la primera autoridad y su comitiva. . . ." (Justo Zaragoza, "Las Insurrecciones en Cuba," tomo II, cap. IV, pág. 160).

Personero (Yuc.), sm. Administrador de finca rústica.

Perrilla (Ver. i Méj.), sf. Orzuelo, chalaza, litiasis. *Tirisol* en gallego.

Perrito (flor) (D. F.), sm. Digital.

Pescuezo (D. F.), sm. Diapasón de la guitarra, violín, etc.

Pestañeteo (D. F.), v. Pestañeo, nictación.

Pesuña (Yuc.), sf. Pata.

"Señor huésped, dijo el ventero, lo que real i verdaderamente tengo son dos *uñas* de vaca, que parecen manos de ternera, ó dos manos de ternera que parecen *uñas* de vaca." (Quijote, parte II, cap. LIX).

Petaca (Méj.), sf. Mafrach, maleta. Alteración del azteca *petlacalli*, cofre de estera.

Petaquear (Pueb.), inf. Haraganear, holgazanear.

Petate (Pr. Méj.), sm. Estera. Del azteca *petlatl*, estera.

Petatear (Pr. Mich.), inf. Morir, fallecer. "Ya Fulano dió la última *petateada*," por "Ya dió las últimas boqueadas." Tuvo origen de que la gente pobre muere en petate, estera.

Petatero (Méj.), sm. El que hace ó vende petates.

Petrólio (Pueb.), sm. Petróleo (del lat. *petra*, piedra, i de *oleum*, aceite).

Peuperal (fiebre) (D. F.), adj. Puerperal (del lat. *puerpera*, recién parida, de *puer*, niño, i *parere*, parir).

Pexcao (Ver.), sm. Pescado.

Pexquería (Ver.), sf. Pesquería.

Piacito (Tab.), sm. Pedacito.

Pial (Hid.), sm. Cuerda con que amarran las patas de los animales. El término *pial* se deriva de pie.

Piaña (Hid. i D. F.), sf. Peana.

Pica (Chih.), sf. Poco de dinero disponible. Es corruptela de *pisca*, poco, pequeño.

Picadería (de papel) (D. F.), sf. Coptografía.

Picado de la culebra (Oaj.), fr. Picado de la tarántula; alegre, achispado.

Picahuye (Pueb.), sm. Mordihuí.

Picante (Oaj.), sm. Pimiento, chile, ají. "Ponle *picante* á la comida," por *ponle chile*. "¿A cómo vende usted los *picantes*?"

Picaporte (Pueb.), sm. Aldaba. El *picaporte* (de *picar*, herir, golpear, i *puerta*) es el instrumento que cierra picando, golpeando, ó de golpe, la puerta; i la *aldaba* es la pieza de metal que se pone á las puertas para tocar i llamar ó avisar.

Picardiento (Mich.), adj. Insolente, desvergonzado.

Picudo (Ver.), adj. Astuto, sagaz, malicioso, retrechero, perspicaz.

Picurucho (Mich.), sm. Cló, tejo (juego de muchachos).

Pich (Pr. Yuc.), sm. Mujer andrajosa, sucia, zarrapastrosa. *Pich* es término que en lengua maya significa tordo.

Picha (Mich. ó Hid.), sf. Frazada ó manta burda de lana, cobertor ordinario de lana. Es término de Zitácuaro.

Pichancha (Ver.), sf. Losa agujereada con que se cubre la boca ó entrada de la cloaca. Es término usado en Jalapa.

Pichancha (Méj.), sf. Cubo de madera con que se echa la lejía en las fábricas de jabón.

"Cubeta de cuero ó de madera, de que hacen uso los tocineros para echar agua en las pailas donde se fabrica el jabón." (Fernández de Lizardi, *Periquilo Sarmiento*, tomo IV, pág. 242).

Piche (Tamp.), sm. Diente.

Piche (Camp.), sm. Zanate, tordo. Alteración del vocablo maya *pich*, tordo cantor.

Pichel (Son.), sm. Jarra de agua. El vocablo *pichel* es gallego.

Pichicato (Pueb. i Oaj.), adj. Miserable, tacaño, mezquino. *Pichicato* se deriva del italiano *pizzicato*, que significa pellizco, de *pizzicare*, pellizcar.

Pichicuaraca (D. F.), sf. Novia, amante; manceba, concubina. "Fulano tiene su *pichicuaraca*," dicen en Coyoacán.

Pichilinga (Méj.), adj. Chiquita. Es término derivado del náhuatl *picilihui*, hacerse menudo lo que era grueso.

Picho (Yuc.), sm. Juego de dados.

Picho (Sin.), sm. Pavo común, totol, guajolote. Es término de Mazatlán.

Pichón (Yuc.), sm. Falo, pene.

Pidiche (Guan.), s. i adj. Pedigüeño, gallofero, pordiosero. "El sábado es día de *pidiches*;" "Ese es un hombre *pidiche*."

Pidinche (Mor.), adj. Gallofero, pedigüeño. En gallego dicen *pidichón* i *pedichón* al pedigüeño.

Pidir (Tlax.), inf. Pedir. La palabra *pidir* es del lenguaje gallego.

Pie (D. F. i Yuc.), sm. Zapato. Cuando va uno á cualquiera zapatería de Méjico, le pregunta el zapatero: "¿Cuál pie del zapato quiere usted probarse?"—"Ninguno; no vengo á probarme los pies, sino los zapatos," debía contestar el comprador. Por decir el zapatero: "¿Qué zapato quiere usted ponerse, el del pie derecho ó el del izquierdo?" Luego le dice al dependiente: "Trae el pie del zapato (derecho, ó izquierdo) del señor."

Este solecismo se ha propagado por varios Estados, i en Yucatán hay quien diga: "Se me cayó un pie en el lodo;" En vez de "Se me cayó un zapato en el lodo." "Dile al zapatero que me mande el pie del zapato derecho."

Piedra (Ver.), adj. Tonto, estúpido. Se dice generalmente al opsimate.

Piedra (Tab. i Yuc.), sf. Metate donde se muele el nixtamal.

Piedra (Mich.), sf. Disparate.

Piedrada (Mich. i Méj.), sf. Pedrada: golpe dado con piedra.

Piedra versal (vegetal) (Méj.), sf. Bezoar.

Piedrazo (Mich.), sm. Gasafatón.

Piedrazo (D. F. i Mich.), sm. Pedrada.

Piederecho (D. F.), sm. Paral.

Pienso (Chih.), sm. Vaso. "Se tomó un gran *pienso* de agua." Dígase: "Se tomó un gran vaso de agua." *Pienso*, por *vaso*, es término de El Parral.

Pieza (Chih.), sf. Pan. En el Parral llaman *pieza* al pan.

Pifanio (Dur.), sf. Epifanio (del gr. *epi*, sobre, i *phaíneim*, aparecer, que se manifiesta).

Pifaña (Yuc.), sf. Epifania.

Pihuix (D. F. i Mor.), sm. Adehala, pedacito de azúcar prieta que se da de ñapa. *Pihuix* es vocablo otomí.

Pijotada (Tam.), sf. Quijotada.

Pijote (Tam.), adj. Quijote, farfantón.

Pijotero (D. F.), s. i adj. Miserable, mezquino.

Pila (Pueb.), sf. Hecate.

Pila (Ver. i Mich.), sf. Fuente. ¿Es lo mismo *pila* que *fuente*? La *pila* es el receptáculo donde se echa agua ó donde cae el agua; i *fuente* es el manantial de agua que brota de la tierra, ó el aparato artificial con que en las plazas, calles i jardines, etc., se hace salir el agua.

Pilguaneja (Méj.), sf. Manceba, concubina. "¿Acaso crees que soy tu *pilguaneja?*"

Pilguaneja (Son.), sf. Chiquilla.

Pilguanejo (D. F.), sm. Criado. Del azteca *pilhuatia*, adoptar por hijo. El que por interés se apega á una persona de buena posición.

Una ley prohibió los *pilhuanejos* de los conventos por los abusos que se cometían.

Pilguanejo (Oaj.), s. i adj. Mequetrefe, lechuguino, belitre, pinacate.

Pilinche (Mich.), s. Pedigüeño. *Pingalaceira*, en gallego.

Pilinque (Mor.), adj. Arrugado, fruncido. En Cuernavaca se dice: "Esta fruta está *pilinque*," por *está arrugada*. Es término procedente del azteca *pilichhuacqui*, cosa marchita ó arrugada.

Pilinque (Guan.), adj. Harto, lleno. "Me puse *pilinque*," por *me harté, llené*. Del azteca *tilinqui*, pando, ó cosa tesa, inflada.

Pilmama (Ver.), sf. Niñera, nodriza. Del azteca *pillimama*, compuesto de *pilli*, niño, i *mama*, llevar á cuestas, en brazos.

Pilmema (Oaj.), sf. Pilmama.

Pilmeme (Pueb.), sf. Niñera. Es alteración de la palabra *pilmama*.

Pilón (Guerr.), sm. Medio tlaco, tres cuartos de un centavo.

Pilón (Méj.), sm. Medio centavo.

Pilón (D. F. i Mor.), sm. Adehala. El nombre de *pilón* se le dió porque la adehala que el comprador recibía era un pedazo de azúcar prieta, llamada *pilón* por la forma de cucurucho.

Antiguamente se hacían unos panecillos de azúcar, i en la abacería (ó tienda de *pulpería* ó *cacahuatería*, como entonces se llamaban), se daba uno al que compraba medio real de alguna cosa. Más tarde, el *pilón* llegó á ser

moneda. En el comercio, el real se dividió en dos medios, cuatro cuartillas i ocho *tlacos;* cada tlaco en dos mitades, cada mitad en dos *pilones* i cada pilón en seis cacaos. El *pilón* de cobre equivalía á la mitad de un tlaco ó un octavo.

Piloncillo (Méj.), sm. Cogucho, chincate.

Piltro (D. F.), sm. Miseria. "Está hecho un *piltro,*" por *está en la miseria.*

Pimienta (Tab.), sf. Malaquita.

Pimoles (Pr. Hid.), sm. Un pan hecho de cierta clase de maíz, amasado con agua i piloncillo.

Pinacate (Pr. Ver.), sm. Pichichuelas, pinzocho, hombrecillo despreciable. Del azteca *pinacatl*, escarabajo negro muy hediondo.

Pinche (Mich.), sm. Belitre, bribón. *Pinche*, en aragonés, es el marmitón de cocina.

Pindanga (Méj.), sf. Pindonga, mujer callejera.

Pingo (Mich.), sm. Diablo. En gallego se dice *pingo* al llorón ó quejumbroso; en aragonés significa el que es haragán i desaseado.

Pinisneo (Pr. Capulhuaca), sm. Cló.

Pinole (Pr. Méj.), sm. Gofio. Del azteca *pinolli*, harina de maíz.

Pinolillo (Pr. Guerr. i Oaj.), sm. Garrapata colorada, muy pequeña.

Pintada (D. F.), sf. Jalbegada.

Pintar venado (D. F.), fr. Huir de la clase el estudiante, no asistir á las cátedras.

Pintatuchas (Yuc.), sm. Pintamonas, pintorreador.

Pinto (Chih.), sm. La comida. "Mauricia, vé al *negocio* i despacha pronto el *pinto;*" por decir: *vé á la cocina i haz pronto la comida.*

Piñoncillo (Oaj.), sm. Maya.

Piocha (Camp.), sf. Barbas que el hombre se deja crecer en el extremo de la quijada inferior.

En algunas partes le llaman *chiba*, i en otras *pera*. El vocablo *piocha* procede del náhuatl *piochtli*, cabellos que dejan en el cogote á los muchachos cuando los pelan.

Piocha (Dur.), sf. Un pan de harina de trigo. Se dice *piocha*, en gallego, á una flor hecha con plumas de ave, i también llaman así el sombrero de señora.

Pior (Guan.), adj. Peor.

Pipián (Yuc. i Tam.), sm. Guiso hecho de semillas de calabaza.

Pípila (Mor.), sf. Pava común. Es término de Cuernavaca, Hidalgo, Guanajuato, Méjico, etc.

Pípila (Hid.), sf. Mujer pública.

Pipilo (Guan.), sm. Pavo común.

Pipióle (Ver.), sm. Niño pequeño. No del azteca *pipiolin*, abeja pequeña, como se ha creído, sino del ital. *picciole*, muchacho.

Pipisque (Son.), adj. Ojos pequeños, irritados i legañosos. "No me gusta esa mujer porque es de ojos *pipisques*."

Pique (Tamp.), sm. Tamal de maíz hecho con manteca de puerco. Es término de Quintero, Morelos.

Pirixar (Yuc,), inf. Churruscarse, empezar á zullarse.

Pirúl (Oaj.), sm. Perú (árbol llamado así porque es oriundo del Perú). En el Distrito Federal dicen *pirú*.

Pirringa (D. F.), sf. Fragmento, fracción.

Pistera (Yuc.), sf. Pistero, aceitera.

Pistolet (D. F.), sm. Curvígrafo.

Pitajaya (Ver. i Oaj.), sf. Pitahaya. También le dicen *pitajayo* en Oajaca.

Pitaya (Yuc.), sf. Pitahaya.

Cree el Sr. Macías (Dicc. Cubano), que *pitahaya* se deriva de *pita*; pero ¿acaso hay alguna relación entre el filamento llamado *pita* i la fruta denominada *pitahaya?* Nos atenemos á los escritores antiguos.

"Otra (fruta de Haití) es llamada *pitahaya*, la penúltima sílaba luenga." (Las Casas, Apologética Historia, cap. CXII).

Pitiminí, por *petiminí*, registra el Dicc. de la Academia, 12 edición de 1884.

Pitipié, por *petipié*, se registra en los Diccionarios de la Academia, de la Sociedad Literaria, de don Ramón Joaquín Domínguez, etc. *Pitipié* procede de *pie* i de la raíz *pil*, ó el francés *petit*, pequeño (Monlau, Diccionario Etimológico). En port., *petipé*.

Pitón (Guerr.), adj. Chismoso.

Pitzicato (Guerr.), adj. Miserable, mezquino, cicatero.

Es corruptela del italiano *pizzicato*, pellizco.

Pitzotero (Tlax.), sm. Porquero. Es alteración del azteca *pitzotl*, puerco, cerdo.

Piusa (D. F.), sf. Manceba.

Piuso (D. F.), sm. Querido, mancebo.

Pixca (Pr. Oaj.), sf. Cosecha. Es término de Teotitlán del Camino.

Pixcacha (D. F.), sf. Fragmento, fracción. Derivado de *pixca*, lo mismo que *pixcar*.

Pixcar (D. F.), inf. Recoger el maíz de la milpa ó sementera. Es alteración del azteca *pixca*, coger el maíz ó segar el trigo.

Pixcar (Hid.), inf. Arrebatar.

Pixcle (Quer.), s. i adj. Matalote, caballo flaco.

Pixi (Hid.), sm. Pedo, cuesco. Es palabra de la lengua otomí.

Pixtiojo (Hid.), adj. Legañoso, pitarroso. Es alteración del otomí *pextingú*, que significa legañoso.

Pizcar (Yuc.), inf. Pellizcar.

Pizote (Yuc.), sm. Tejón (del azteca *pitzotl*, puerco).

Pizpirrio (Guerr. i Méj.), adj. Pequeño.

Placear (Mor.), inf. Hacer plaza, proveer lo necesario para la comida. Es término de Cuernavaca.

Plaid (Pueb.), sm. Plé. La palabra *plaid* es francesa i significa pleito, i *plé* es el juego de la pelota.

Plancartear (D. F.), inf. Estafar, hurtar. El vocablo *plancartear* procede de *Plancarte*, apellido, según los periódicos "El Combate" i "La Patria," de Méjico.

Plancha (D. F.), sf. Falta, error. "Hizo una *plancha*," en vez de *cometió una falta*.

Plancha (Oaj.), adj. Valiente, entendido. "Este sí que es la *plancha*," por "Este sí es entendido, valiente, atrevido," etc.

Planeta (Ver.), adj. Fanfarrón, fantasmón.

Plántano (Pueb.), sm. Plátano.

Plantel (Mor.), sm. Escuela. "Niño, véte al *plantel*," por *véte á la escuela*.

Plantufa (Chih.), sf. Pantuflo, ó pantufla. En El Parral dicen *plantufa*.

Plataforma (D. F.), sf. Tarima ó tablado donde está el asiento del maestro de la escuela.

Platal (D. F.), sm. Dineral, caudal.

Platanear (Ver.), inf. Buscar plátanos. "¿Qué andas haciendo?—*Plataneando*."

Plateado (D. F.), adj. Enriquecido. "Don Fulano está *plateado*."

Platón (Yuc.), sm. Fuente.

> Gran cantidad de criados,
> Unos salen, otros entran,
> Estos con platos vacíos,
> Y aquellos con *fuentes* llenas.
>
> (Lope, *La corona merecida*, acto II, escena V).

La *fuente* es, según el Diccionario, un plato de mayores dimensiones que los usados para comer.

Platones (Dur.), sm. Platos. En Durango llaman *platones* á los platos comunes. *Platón* es aumentativo de plato.

Platudo (D. F.), adj. Rico, acaudalado. "Es un hombre *platudo*, está *platudo*."

Pleca de latón (D. F.), sf. Corondel.

Plegar (Ver. i Guan.), inf. Avergonzar, avasallar, regañar. "Echar un *pliegue*," dicen en Guanajuato, por "Echar un regaño, una reprensión."

Pleito de ardillas (Quer.), sm. Baile al son de violín, arpa i bajo.

Pliegue (de la mano) (D. F.), sm. La mensala.

Plomazo (Méj.), sm. Balazo. "Le pegaron un *plomazo*."

Plomillos (Guan.), sm. Las partículas plomosas que sueltan las escorias en la fundición.

Plomo (D. F.), adj. Aplomado. "Compré un vestido *plomo*;" "Se puso unas enaguas *plomo*." Se dice un vestido *aplomado*, enaguas *aplomadas*, ó de color de plomo.

Pluma (Dur.), sf. Ramera, pelandusca.

Plumazo (Jal.), sm. Plumada. "El asunto se arregló en un *plumazo*," en vez de *en una plumada*.

Plumilla (Yuc.), sf. Grifa. "¿De qué letra quiere la impresión?—De *plumilla*."

Poca (D. F.), sf. Un poco. "*Demen* una *poca* de agua," por "*Denme* un *poco* de agua."

"Un *poco* de paciencia para pasar el triste velabrio de San Lázaro. . . ." (Ignacio M. Altamirano, *Paisajes i Leyendas*, pág. 9.—México, 1884).

"Pero á la mitad desta plática, Sancho, por no ser muy de su gusto, se habia desviado del camino á pedir *un poco* de leche á unos pastores que allí junto estaban ordeñando unas ovejas." (Quijote, parte II, cap. XVI).

"Tomarás por la mañana *un poco* de agua de Regaliz, ó tibia con azúcar; ó si no *un poco* de Alfeñique para que ablande el pecho, y toserás menos." (Receta que vió en un libro antiguo del dueño de una posada, un médico que acompañaba á Felipe II, cuando este monarca iba para Aragón.—Palomares, Ortología, pág. 33).

"Dame en un vaso *un poco* de agua para beber." (Scio, 3º Reyes, capítulo XVII, 10).

Pocito (Guerr.), sm. Cló ó tejo.

Pocol (Pr. Yuc.), sm. Bazofia, morondanga, escamocho, bodrio. Es palabra maya, que significa agua sucia ó agua con residuo de comida.

Pochi (Son.), adj. Corto; rabón. "Unos pantalones *pochis*;" cortos. "Un perro *pochi*;" rabón.

Pochitoque (Pr. Tab.), sm. Jicotea. Alteración del azteca *pochictic* fofa, esponjosa.

Pochote (Pr. Yuc. i Ver.), sm. Ceiba. En Méjico llaman *pochote* (del azteca *puchotl)* al árbol denominado ceiba, i en Yucatán nombran *pochote* al filamento del mismo árbol.

Poder (Sin. i Chih.), inf. Sufrir, aguantar.

"No lo *puedo,*" en vez de "No lo sufro, no lo aguanto."

Podre (el) (Ver.), sm. La podre.

Polaca (D. F.), sf. Gallina papujada.

Polca (Tamp.), sf. Saco de señora.

Polca (D. F.), sf. Botellita de tocador.

Poli (Guan.), sm. Policarpo.

Policarpio (Ver.), sm. Policarpo.

Es su nombre doña Clara
De Lara, y viviera ufano,
A no haber sido su hermano
Don *Policarpo* de Lara.
(Don José de Cañizares, *La más ilustre fregona*, jorn. I).

Policía (Ver. i Yuc.), sm. Gendarme ó agente de la policía.

Policía secreto (D. F.), sm. Polizonte.

Polido (Hid.), adj. Pulido.

Poligamía (D. F.), sf. Poligámia.

"El matrimonio civil no podrá celebrarse más que por un hombre con una sola mujer, siendo la *bigamía* y la *poligamía* delitos que las leyes castigan." (Ley de 14 de diciembre de 1874, sec. V, art. 23, frac. VII).

"En cierta ocasión que un cuerpo legislativo, teniendo por supuesto en mientes la felicidad de los pueblos, discutía sobre matrimonio civil, apenas hubo quien al hablar no trajese á colación la *poligamía*: no nos causó sorpresa, por cuanto en las cosas de nuestros congresos y asambleas tratamos de practicar siempre el *Nil admirari;* pero después que á una persona ilustrada oímos el mismo desbarro, resolvimos incluirle en esta obrilla y aconsejar se diga *poligámia*. Ejemplos:"

Pero esto no del monstruo disminuye
La horrible iniquidad, la torpe infamia,
Que á la inocente niña prostituye,
Y de ángel puro la convierte en lamia,

Y con su propia sangre contribuye
De un alarbe á la muelle *poligámia*.
(Bretón, *Desvergüenza*, canto II).

Son los que gozan *poligámia* neta.
(Maury, *Esvero y Almedora*, canto VII).

"Lo mismo decían de *bigámia*." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 28).

Políglota (Ver.), sm. Poliglóto.

"En el álbum del ameritado ingeniero y *políglota* Gaspar Ceballos tenemos escrito ..." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, art. América, página 60, col. 1ª)

"La forma *poliglóta* se usa sustantivamente para denotar una edición de la Sagrada Escritura en varias lenguas, como la *poliglóta* Complutense, hecha de orden del cardenal Cisneros, en la que se hallan el texto hebreo, la versión griega de los Setenta, la Vulgata latina y la perífrasis caldaica de Onkelos." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 29).

Políglото (Ver.), adj. Poliglóto.

"La honorable Corporación debió expresarse en los términos que lo ha hecho; mejor dicho, el Reverendo P. Fita (erudito y *políglото* de primera fuerza) ha formado tal juicio. . . ." (José M. Macías, Dicc, Cubano, Prefacio, pág. XIII, col. II).

"*Poliglóto* es un adjetivo que se aplica á lo escrito en varias lenguas y al sujeto que las sabe, y siempre se pronuncia *poliglóto:* así hablaremos del texto *poliglóto* de Roemer (y no *políglota* como neciamente escriben los periódicos), y de las ediciones *poliglótas* de Montfalcón, y diremos que Bopp y Wiseman eran *poliglótos*." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 29).

Pólix (Yuc.), sm. Policarpo.

Polorma (Guan.), loc. Ojo por ojo. Es término de León, i quiere decir "por la horma."

Polpoch, por *wolpoch*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Polquito (Hid.), adj. Poquito.

Polvadera (D. F. i Méj.), sf. Polvareda.

Polvasera (Ver.), sf. Polvareda.

Polvillo (Yuc.), sm. Blanco de huevo.

Polla (D. F.), sf. Joven. "¿Qué te pareció la *polla* que vimos?"—Buena.

Polla (Mich.), sf. Falo, pene.

Poma (Hid.), sf. Pómez (piedra volcánica muy porosa).

Pomoles (Tamp.), sm. Tortillas de harina de maíz con que muchos se desayunan.

Pompa (Coah.), sf. Bomba. La palabra *pompa*, por *bomba*, es corrupta del inglés *pump* (se pronuncia *pomp)*, bomba.

Pompear (Coah.), inf. Bombear.

Poner fin i **dar fin** son frases que muchos confunden, sin advertir que *poner fin* es cortar, i que *dar fin* es llevar á cabo.

Poner las chaparreras (Pueb.), fr. Deshonrar á uno en su familia.

Ponerse en evidencia (Méj.), fr. Descubrirse, descubrir la hilaza.

Ponerse las botas (Camp.), fr. Aprovecharse, darle bien á uno.

Ponerse las petacas (Pueb.), fr. Haraganear, vagabundear.

Ponerse una zorra (Hid.), expr. Emborracharse.

Ponerse una zumba (Hid.), expr. Embriagarse.

Ponteduro (Méj.), sm. Dulce conocido en otras partes por alfajor, alegría, etc. Se hace en Toluca con cogucho ó mascabado i ajonjolí.

Popole (Pr. Zac.), sm. Nombre que se da á todo frijol grande.

Popote (Ver.), sm. Pajita hueca que se emplea para tomar helados i refrescos. Del azteca *popotl*, escoba, porque sale en montones ó amacolla en forma de escoba

Popotillo (Ver.), sm. Popote (del azteca *popotl*, escoba).

Por. Se emplea mal esta preposición cuando se usa en lugar de *a*, v. g.: "Tiene gusto *por* la música;" "El horror de los judíos *por* el puerco."

"Suscribiéndose un egregio veracruzano *por* ejemplares." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XLIII, col. I).

De *en*, por ejemplo: "Esto varía *por* (en) la forma;" "*Por* (en) todas partes se le ve;" "Lo hizo *por* (en) reconocimiento de sus antiguos servicios." (Estos ejemplos están tomados del Diccionario de Galicismos de Baralt).

"Y ¿á qué ha conducido todo esto? A la división del tiempo *por* épocas, *por* siglos, *por* edades, según la grandeza y esplendor que en sí encerraban los sucesos y por su influencia en el movimiento de las sociedades." (Discurso pronunciado por el Vicepresidente de la Sociedad de Geografía i Estadística, Lic. D. Félix Romero).

El tiempo se divide *en* épocas, *en* siglos, *en* edades, etc.

Porcelana (Yuc. i Ver.), sf. Palangana.

Porcelano (Mich.), adj. Caballo gallado; galano, abigarrado.

Porción (un) (Ver.), sm. Una porción. "He visto *un porción* de animales." *Porción* tiene género femenino: *una porción*, *la porción*.

Por cuanto á que (Pueb.), conj. Por cuanto, puesto que, supuesto que.

"Es el mismo P. Márquez quien, hablando de la música, dice que se debe ir con mayor tiento en oírla, *por cuanto* tiene mayor jurisdicción sobre nuestros afectos." (Capmany, *Filosofía de la Elocuencia*, parte II, *De la elegancia*).

"Las casadas estén sujetas á sus maridos, como al Señor; *por cuanto* el hombre es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la Iglesia." (Torres Amat, San Pablo, Efesio, cap. V, 22, 23).

Por cuanto que (Méj.), conj. Porque, supuesto que, puesto que, por cuanto.

Por de pronto (Ver.), adv. Por el pronto, por lo pronto, de pronto.

"*Por de pronto* pare usted la atención sobre los articulos *Sonora*, *pulque* y *California*, para que aquilate mis nuevas enseñanzas (?)." (José M. Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XLVIII, col. II).

"La tempestad quedó conjurada *por de pronto*. . . ." (Pezuela, Historia de Cuba, tomo III, cap. II, pág. 424).

"Mi gran apuro de momento consiste en redactar un prólogo para el Diccionario Cubano, y he creído *que por de pronto* puedo salir del atolladero." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XLIII, col. II).

"En el Diccionario de la Academia (edición 12ª de 1884). "Se hallan *por el pronto* y *por lo pronto;* con razón se excluye *por de pronto*." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 779).

Por ende (Ver.), adv. Por lo cual, por esto, por eso, etc.

"Prefiero dar más ascenso á los principios de la ciencia, que á los dichos de los hombres, que, *magüer* sean sabios, pueden engañarse, y *por ende* engañarnos con la mejor buena fe del mundo." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXI, col. I).

Magüer i *por ende*, ¡dos barbarismos!

"Estudiemos, pues, á los antiguos, pero estudiémoslos con discreción; tomemos de ellos su castizo y noble clausurar, su fidelidad al espíritu de la nación y de la lengua, su habilidad en beneficiar los recursos que ésta les ofrecía, y nada se perderá aunque falten *asaz* y el *por ende*." (Cuervo, Leng. Bogotano, Prólogo, pág. X).

El Dicc. de la Sociedad Literaria (ed. de Bouret, 1866) da por anticuado el modo adverbial *por ende*, i la Academia, en su Gramática (edición de 1890), lo incluye entre los barbarismos (véase los artículos *Asaz* i *Magüer*, de este Diccionario).

Pormenorizar (D. F.), inf. Detallar, especificar.

¡Por nada! (Son.), expr. ¡Como quien no dice nada!

"Fulano murió en pocas horas á causa de una indigestión."—*¡Por nada!*
"Angel abandonó á su mujer porque la sorprendió infraganti.—*¡Por nada!*
"Pedro fué sentenciado á diez años de presidio por asesino."—*¡Por nada!*

A todo le aplican la expresión "¡Por nada!"

Por poco i (Pueb.), adv. Por poco. "*Por poco i* se muere," por decir: "Por poco se muere.

Pórpora (Hid.), sf. Púrpura.

Pórque (D. F.), conj. i sm. Porqué. Muchas personas ilustradas pronuncian *pórque* en vez de *porqué*, como está escrito en el Diccionario de Autoridades i se pronuncia.

"*Porqué*, conjunción causal que sirve para enlazar á un período anterior, otro en que se da una razón, etc." (Don Ramón Joaquín Domínguez, Dicc. Nacional.—1856).

"La conjunción *porqué* se escribe junto, i se distingue de la preposición *por* i el relativo *que*, en que al *que* del *porqué* no se le puede añadir la palabra *causa* ó *razón*." (Don Joaquín A. de Dueñas, Gramát. Castellana, parte I, cap. III, secc. III, § 8).

Aquí cansada llegué,
Después de seguir ligera
En ese monte una fiera,
En cuya frescura hallé
Ocio y descanso, *porqué*
De un montecillo á la espalda,
De quien corona y guirnalda
Fueron clavel y jazmín,
Sobre un catre de carmín
Hice un foso de esmeralda.

(Calderón de la Barca, *El Príncipe constante*, jorn. II, esc. I).

De esta manera naci,
Si es que la virtud se alaba;
Que, como en otros se acaba,
Mi linaje empieza en mí,
Porqué son mejores hombres
Los que sus linajes hacen
Que aquellos que los deshacen
Adquiriendo viles nombres.

(Don Juan de Matos Fragoso, comedia *Lorenzo me llamo*, jorn. III).

Decidme, pues, si es así
Antes con antes; *porqué*
Después, señora, que os ví,
Me tirais mucho, y no sé
Qué tanto he de dar de mí.
(Don Antonio de Solis, *Un bobo hace ciento*, jorn. I).

Porqué, Señor, conozco
Toda la fealdad de mi delito,
I mi conciencia propia
Me acusa, i contra mí levanta el grito.
(Andrés Bello, *Miserere*).

"Esta es la razon *porqué* los libros de los españoles de aquellos tiempos, assi en prosa, como en verso, generalmente hazen tanta ventaja á los de aora." (Aldrete, "Del Origen de la Lengua Castellana," lib. I, cap. XVIII).

"Tambien se atrevió á acusar al Rey afrentosamente, *porqué* estas cartas apenas podían darse á Poliarcho, antes del tiempo en que los conjurados habían señalado la traición." (Don Jose Pellicer, traducción del Argenis, parte I, lib. II, fol. 101).

Defender su santa fe
de herejes y de infieles,
y agradecelle que fué
condenado sin *porqué*,
y dado á hombres crueles.
(Don Luis de Escobar, "Preguntas i respuestas del Almirante," parte II, preg. II).

"Un dia á unos é otro dia á otros de cruel muerte, sin *porqué* los mandaba matar." (Don Pedro López de Ayala, "Caída de Príncipes," lib. IV, cap. V).

¡Por qué no usted ha venido! (Oaj.), fr. ¿Por qué usted no ha venido?

Por si al caso (Yuc.), fr. Por si acaso.

Porta-bouquet (Chih.), sm. Florero.

Porraceado (D. F.), adj. Aporreado.

"Los *porraceados* del día 7." ("El Partido Liberal," de 9 de abril de 1893).

Pote (Yuc. i Tab.), sm. Bote, pomo; jarro. "¿Me das un *pote* de agua?" "¿A cómo vale el *pote* de leche?"

Pos (Zac., D. F. i A. C.), conj. Pues. "*Pos hora* sí que estamos bien." "*Pos* ¿cómo no me lo habías diez i ocho?," en vez de "Pues ¿cómo no me lo habías dicho?"

Pos *(en)* (D. F.), loc. adv. En busca.

"Buscaba en vano (Colón) una república, una testa coronada, un consejo, un gran señor, á quien confiar y pedir apoyo para llevar á cabo una exploración *en pos* de un camino marítimo más corto que hasta entonces se había seguido hacia las fronteras de Oriente." (Discurso leído en la Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística, por el Sr. Lic. D. Félix Romero).

La locución adverbial *en pos* significa *detrás, á continuación, en seguida;* i como no se dice *llevar á cabo una exploración detrás de un camino, ni en seguida de un camino, ni á continuación de un camino,* porque *explorar* equivale á examinar, averiguar, reconocer, registrar, escudriñar, es impropio, en el caso citado, decir "*explorar en pos* de un camino."

Tampoco es correcta la construcción: "á quien *confiar y pedir apoyo.*"

Poscenio, por *proscenio,* se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Póstrate (Mich.), v. Es cierto, aceptado.

Potranco (Mich.), sm. Potro, potrillo. "¿Vende el *potranco,* ñor Juan?"

Potrear (Méj.), inf. Domar potro.

Potro (D. F.), sm. Bubón ó caballo.

Pozole (Méj.), sm. Bebida hecha de maíz. El vocablo *pozole* se deriva del azteca *pozolatl,* agua con espuma; comp. de *atl,* agua, i de pozol, cosa espumosa.

Pozole (León.), sm. Guiso de maíz, carne i chile, con mucho caldo.

Pozole con trompa (Guan.), fr. Alboroto, chismes, enredo.

Prajédes (D. F.), s. Prájedes. Muchos escriben malamente Práxedes i pronuncian *Prájedes.* Si se escribe *Práxedes,* debe pronunciarse *Pracsedes.*

Preba (Mich.), v. Apruebo.

Precipitud (Tam.), sf. Precipitación.

Premitivo (D. F.), sm. Primitivo.

Prencipal (A. C.), sm. Principal.

Prencipio (Méj.), sm. Principio.

"Es un error el suponer que de causas muy pequeñas pudiesen resultar efectos muy grandes; pues que si bien es verdad que las cosas grandes tienen á veces su principio en las pequeñas, también lo es que no es lo mismo

principio que *causa*, y que el principiar una cosa por otra, y el ser causada por ella, son expresiones de significado muy diferente." (Balmes, *El Protestantismo*, tomo I, cap. II).

Prenunciar (Quer. é Hid.), inf. Pronunciar.

Preparando (Ver.), adv. "Hace mucho tiempo que venía *preparando* la publicación de un *Diccionario Enciclopédico Américo-Hispano.*" (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXXVIII, col. II). ¿Quién venía *preparando?*

Prepocionar (Zac.), inf. Proporcionar.

Presciliano (Mor.), sm. Prisciliano (del lat. *priscus*, antiguo).

Presidencia (Yuc.), sf. El presidente.

"Pregunta suelta: cuando se le ofrezca á uno dirigirse á un *presidente* de alguna junta, de los que dicen *la presidencia ordena*, ó á uno ó más redactores de periódicos, de los que escriben *la redacción da gracias* ó *pésames*, ¿qué hace uno, dice *señor presidente*, ó *señora presidencia*, *señor redactor*, *señores*, ó *señora redacción*?" (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 535).

Presidario (Tab.), sm. Presidiario.

Presidio (Chih.), sm. Serie de viviendas-accesorias de un solo dueño. "Tengo un *presidio* en la calle de Juárez núm. 12," se oye hasta entre personas ilustradas.

Presiencia (Guerr.), sf. Presencia. En Chilpancingo dicen *presiencia*.

Presinar (Chih.), inf. Persignar.

Prespectiva (Zac. i A. C.), sf. Perspectiva.

Prespicaz (A. C.), adj. Perspicaz

Prespícuo (Mich.), adj. Perspícuo.

Prestar (Yuc. i Oaj.), inf. Pedir prestado. En Yucatán, en Pochutla i en Tehuantepec es común decir: "Vengo á *prestarle* un peso;" "Le *presto* un libro;" "Dispénseme usted que *le preste* su caballo," etc. Por decir: "Vengo á *pedirle prestado* un peso;" "¿Me *presta* un libro?;" "¿Puede usted *prestarme* su caballo?" Es difícil hacer que un niño comprenda la diferencia entre *le presto* i *me presta*, porque allí *prestar* es lo mismo que pedir *prestado;* pero no son los yucatecos los autores de tal confusión, porque en lo antiguo se dijo *prestar* por *pedir prestado*, según se ve en el Patrañuelo de Juan de Timoneda (Patraña XVIII), citado por Cuervo, Leng. Bogotano, § 456.

Prestillo (Mor.), sm. Pestillo.

Presupuestar (Yuc.), inf. Presuponer. La Academia Española de la Lengua rechazó la proposición de don Ricardo Palma, de que se adoptara el vocablo *presupuestar* (véase *Dictaminar*). La misma Corporación

dice en su Gramática, edición de 1890, parte II, cap. VII: "*Dictaminar*, rechácese como invención moderna, á todas luces reprensible. Lo mismo *presupuestar*, en lugar de *presuponer*, ó computar previamente gastos ó utilidades."

Preucupar (D. F.), inf. Preocupar.

Prijol (Méj.), sm. Frijol.

Prilsa (Oaj.), sf. Prisa.

Primadera (Mich.), sf. Primavera.

Primer noche (Guan.), expr. Primera noche.

Primer vez (Guan.), expr. Primera vez.

Principal (Sin. i Chih.), sm. i adj. Caballero. "Es un señor *principal*," dicen á cualquiera que vean de levita ó de frac.

Pringado (Yuc.), adj. Cascarrioso, salpicado de lodo.

Pringar (Yuc.), inf. Lloviznar, gotear. *Pringar*, por caer gotas de agua, es término bable.

Pringar (Méj.), inf. Arruinar, empobrecer.

Pringue (Yuc.), sf. Cascarria.

Probe (Méj., Oaj. i Ver.), s. Pobre. En gallego i bable se dice *probe* i *probeza*.

Probeza (Méj., Oaj. i Ver.), sf. Pobreza.

Procurarse (Sin. i Chih.), inf. Procurar, buscar, necesitar.

"Fulano te *procura*;" "Ayer te estuvo *procurando*." En vez de "Fulano te busca, te necesita;" "Ayer estuvo buscándote." Procurar no se usa como recíproco ni reflexivo.

Prodigar (D. F.), inf. Pegar, hacer.

"A un sujeto le *prodigaron* unas bofetadas;" en vez de: *le pegaron unas bofetadas*.

"A Fulano le *prodigaron* insultos." Le hicieron.

"Cola se queja al capitán de que los soldados que han entrado en su casa se han comido cuanto había en ella, y le *han hecho* mil insultos." (Bartolomé de Torres Naharro, comedia soldadesca).

Profirio (Hid.), sm. Porfirio.

Prójimo (Oaj.), sm. Piedra. "Le metió tres *projimazos*," por "le pegó tres pedradas."

Prompiza (Oaj.), sf. Azotaina, zurra.

Propetario (Hid.), sm. Propietario.

Propinar (Ver.), inf. Pegar, dar.

"Según todos los diccionarios de la Lengua, *propinar* es *dar á beber*; también es recetar ó indicar los remedios que convienen á un enfermo. Sin em-

bargo, se lee por ahí, que unos salteadores cogieron á un infeliz y le *propi-naron* una paliza." (Orellana, Vocabulario de Disparates).

Propósitamente (Oaj.), adj. De intento, de propósito.

"Lo hiciste *propósitamente*," en vez de "Lo hiciste adrede, de propósito."

Proseguir (Guan.), inf. Pasar á sentarse.

Un señor Serrano, de Yucatán, tuvo que ir á Guanajuato á asuntos de comercio. Se dirigió á la casa de un caballero, para quien llevaba recomendaciones. Apenas entró en el zaguán, entregó sus cartas i manifestó el objeto de su visita al caballero que salió á recibirlo. Este, después de oír á Serrano, le dijo: "*Prosiga usted.*" Aquel continuó hablando de su asunto, i cuando concluyó, el dueño de la casa volvió á decir: "*Prosiga usted.*" Serrano, no teniendo nada que decir, contestó: "Ya he concluido;" "pero *prosiga* usted," dijo el dueño, i como indicó con la mano, entonces entendió Serrano, que con el *prosiga usted* querían decirle: *Pase á sentarse, ó pase usted.*

A poco más de año y medio
De soldado, concluyóse
La guerra; con el suceso
De Aljubarrota perdimos
En una *batalla* el reino
De Portugal; retiróse
Mi rey, y estando en Toledo
Haciendo junta de grandes
Para *proseguir* de nuevo
La jornada, su caballo
Le mató un dia, saliendo
A ver entrar los franceses.

(Don Damián Salustio del Poyo
media, *La próspera fortuna*, acto

Protestanta (Guerr.), sf. Protestante. Esta palabra es de un
minación para ambos géneros.

Protestante (Guan.), sm. Biscocho, ó bizcocho, según la Aca

Protestante (Oaj.), sm. Masón. En Oajaca llaman *protest*
los masones.

Protestantismo i **cristianismo** (D. F.), sm. Creen
personas que no es lo mismo *protestante* que *cristiano*.

Hablando de Alemania, dice D. Manuel Cervantes Imaz:

"La religión dominante son el *protestantismo* y el *cristianismo*." (Geografía Universal, pág. 146, 5ª ed. de 1892).

Se llama *cristiano* el que profesa la religión de Jesucristo, i *protestante* el cristiano que funda su creencia en la Biblia, sin tener relación alguna con la Iglesia Romana.

Se llamaron protestantes los cristianos que en 1529 protestaron contra un decreto del Emperador de Alemania, i de la Dieta de Espira, i declararon que apelaban al Concilio general.

Puchote (Mich.), sm. Céiba. Es término derivado del azteca *pochotl*.

Puédamos (Hid.), v. Podámos. "Cuando *puédamos* lo haremos;" cuando *podamos*, se dice.

Pulman (D. F.), sm. Vaso grande, de pulque.

"Despácheme un *pulman*," por "Deme un gran vaso de pulque." La palabra *pulman* alude á los grandes wagones inventados por el carpintero americano Mr. *Pullman*.

Pulque (Pr. Méj.), sm. Bebida embriagante, hecha del jugo del maguey.

Creen muchos que la palabra *pulque* es azteca, i otros niegan esta procedencia. He aquí algunas opiniones:

"La bebida alcohólica que con su jugo (del maguey) se prepara, le llamaban *octli*, sustituyéndola los conquistadores con la palabra *pulcre*, y después *pulque*. Según los estudios lingüísticos de nuestro malogrado amigo el Sr. Núñez Ortega, la voz *pulque* se deriva de la voz náhuatl *poliühqui octli*, pulque corrompido." (D. José C. Segura, "Memoria sobre el cultivo i beneficio del producto del maguey, pág. 30).

Los indígenas llamaban *octli* al vino ó zumo de la uva fermentada, i *necutli* (derivado de *neutic*, dulce) el jugo del maguey ó agua-miel.

"Pulque no es palabra española ni mejicana, sino tomada de la lengua araucana que se habla en el reino de Chile, en la cual *pulcu* es el nombre general de las bebidas que aquellos indios usan para embriagarse; pero es difícil adivinar cómo pasó tal nombre á Méjico." (Francisco J. Clavijero, "Historia Antigua de Méjico," lib. VII, pág. 193, nota 1.—Méjico, 1853).

Según el Vocabulario Hispano-Chileno, de Andrés Febres, los indígenas nombraban *pulcu* á la chicha ó bebida fermentada, hecha de maíz, miel i agua. I de *pulcu* muy bien podía haberse formado *pulque*, palabra que aparece en Méjico desde los principios de la conquista:

"Si saben que los dichos frailes de San Francisco prendieron al Señor de Tescuco que se disze Estessuchill, porque bebió *pulque*, ques vino de los yndios, e le pussieron de cabeza en un cepo e con unos grillos á los pies lo dis-

ron muchos azotes muy cruelmente." (Espediente promovido por Nuño de Guzman, Presidente de la Abdyencia, contra Fray Xoan de Zumarraga.—Mexico, Abril 29 de 1529. Documentos de Indias, tomo 40, pág. 472).

También es posible que el vocablo *pulque* proceda del cumanagota:

"Los indios de Cumaná, según el P. Tauste, llaman *Pucra* á lo interior del cogollo, como si dixesen *pulcra*, lo mas hermoso." (Fr. Gregorio García, "Origen de los Indios del Nuevo Mundo," lib. IV, cap. XIX).

Dos razones hay en apoyo de esta opinión: 1ª, que el *pulque* se hace del agua-miel que se deposita en el hoyo formado en el centro del maguey después de descogollado; 2ª, que durante mucho tiempo se dijo *pulcre*.

"Los autores del arte de saber hacer el *pulcre* así como se hace ahora, se decian *Tepuztecatl*, *Quatlapanqui*, *Tliloa*, *Papatztactzocaca*, todos los cuales inventaron la manera de hacer el *pulcre* en el monte llamado *Chichinauhia*; y porque el dicho vino hace espuma, tambien llaman al monte *Popocanaltepetl*, que quiere decir *monte espumoso*." (El P. Fr. Bernardino de Sahagun, Historia general de Nueva España," tomo 3°, lib. X, pág. 142.—1540).

"Item: andando en la visita, el dicho Visorrey ha de tener grandísimo cuidado de enviar á visitar las casas de los indios y de los mestizos é negros, y de españoles questán é habitan entre los indios, para ver si tienen ó hacen *pulcre* en ellas." (Memorial de Diego de Robles sobre el gobierno de Indias.—1570. Documentos de Indias, tomo 11, pág. 12).

"En el corazon del maguey macho hacen los indios un hoyo y concavidad y por allí mana una agua miel muy delicada, de la cual se hace vinagre muy bueno y miel muy medicinal que vale y sirve mucho en lo de mexico en lugar de miel blanca, con esta miel y con la raiz de un árbol se hace el vino de la tierra llamado comunmente *pulchre*, tan fuerte y hediondo que pocos de los que lo beben, como no sea en poca cantidad, dejan de emborracharse." (Relación de dos religiosos de Nueva España, en 1584. Documentos para la Historia de España, tomo 57, pág. 101).

Pulque (Oaj.), sm. Tepache. Refresco hecho de cogucho i agua.

Pulquería (Méj.), sf. Lugar donde se vende pulque.

Puncho (Mor.), sm. Poncho, flojo, perezoso.

Punto (Mich.), sm. Ano. Es término de Zitácuaro.

Puque (Pr. Tab.), adj. Podrido. "Ese huevo está *puque*," por "está huero."

Puro (D. F.), sm. Tabaco.

"Llamaban (los indios) á estos rollos tabacos, nombre trasferido después á la planta de que estaban hechos." (Washington Irving, "Vida i Viajes de Cristobal Colón," lib. I, cap. IV).

El P. Isla, en la descripción que del dómine con quien Fr. Gerundio estudió gramática latina, dice que "era furioso *tabaquista*."

Puro hule.... la Pompa (Son.), expr. Todo es engaño, pura farsa. Tuvo origen de una Pomposa que, en Alamos, se amancebó con un sujeto rico. Ella, para más embaucar á su amante, fingió que estaba preñada é hizo traer á un médico para que la reconociera. El galeno, después de examinarla, exclamó indignado por el engaño: "Puro hule!.... eso tiene, ¡entiende!" Como diciendo: "esto es fingido," "aquí no hay más que piltrafas."

Pursia (Guerr.), sf. Prusia. "Azul de *Pursia*," por *azul de Prusia*, dicen muchos.

Pus (Hid. i Oaj.), conj. Pues. "*¿Pus quí* quiere?;" *¿pues qué* quiere?

Puscagua (Tab.), sf. Envoltorio.

Púscua (Mich.), sf. Maíz cocido en agua clara, sin sal, para hacer atole.

Pústula (Guerr.), sf. Verruga.

Puto (D. F. i Méj.), sm. Bardaje.

Puts (Yuc.), loc. Esconderse. "Hizo *puts*," se ocultó. Se dice de los estudiantes que se ocultan por no ir á las aulas.

Puxito (Pr. Yuc. i Camp.), adj. Cacorraquitis, encorvado, corcovado.

Q

La Academia, en 1803, dió á la *q* el valor que tenía la *ch* en las palabras *chímica*, *chímera*, reservándola para las combinaciones *que*, *qui*, evitando así una multitud de reglas i excepciones embarazosas, y el colocar la trema sobre la *u* de *güe güi* en los vocablos *güestor*, *güociente*, i otros.

La *qu* se ha conmutado en *c*, en *casi*, *cual*, *cuando*, *cuatro* (con sus derivados i compuestos), *cuestión*, *escama*, *nunca*, etc., del latín *quasi*, *quali*, *quando*, *quator*, *question*, *squamma*, *nunquam;* en *g*, en *agua*, *águila*, *antiguo*, *igual*, *seguir*, *yegua*, etc., del latín *aqua*, *aquila*, *antiquus æquali*, *sequi*, *equa;* en *k*, en *fakir*, *kermes*, etc., del arábigo *faquir*, *quermez*.

Quamixi (Pr. Hid.), adj. Mocoso. Es palabra de la lengua otomí, i se pronuncia *kamixi*.

Que. El *que*, es superfluo en estas proposiciones:

"En cuanto *que* me vió echó á correr," por *En cuanto me vió*.....

"Mucho le debe el Estado *por cuanto que* ha hecho lo que pocos gobernantes," en vez de "*Por cuanto* ha hecho," ó *puesto que*....

Que (D. F.), conj. Cuando.

"Fué en el siglo XV *que* se descubrió la América." Debe decirse: "Fué en el siglo XV *cuando* se descubrió la América," ó "El siglo XV fué *cuando* se descubrió la América."

"Fué entonces *que* nació;" en vez de "Entonces fué *cuando* nació."

"Apenas había salido *que* la casa se vino abajo;" en vez de "Apenas había salido *cuando* la casa se cayó."

Que (D. F.), adv. Donde.

"Fué en este lugar *que* yo ví á usted," por "En este lugar fué *donde* ví á usted."

"No es ahí *que* están los enemigos;" por "No es ahí *donde* están los enemigos."

Que (Méj.), conj. Porque, por lo que.

"Por esta razón es *que* escribo." Debe decirse: "Por esta razón es *por la que* escribo," ó "Esta es la razón *porque* escribo," ó "Esta es la razón *por que* escribo."

"Por eso es *que* los hombres fían sus vidas á un débil leño." (Amat, "Sabiduría," XV, 5). "Por eso es *por que* los hombres fían sus vidas á un débil leño."

"Damos gracias á Dios *que* nos ha conservado," es manera de expresarse en las oraciones muchos que no poseen bien el castellano.

Que (D. F.), adv. Como.

"Es practicando la virtud *que* se puede ser feliz;" en vez de: "Practicando la virtud es *como* el hombre puede ser feliz."

"Así lo hago, porque así es *que* me enseñaron;" por "Así lo hago, porque así es *como* me enseñaron." (Bello).

"Tengo una lista de ciento cincuenta erratas, reproducidas de unos Diccionarios en otros, y no sé *que* sea excelente la obra que inconscientemente las estampe. . . ." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XV, col. II).

En vez de: "y no sé *como* sea. . . ."

"De ese modo fué *que* se arruinó;" en vez de: "De ese modo fué *como* se arruinó."

Que (D. F.), pron. Quien.

"Con él fué *que* peleé;" por "Con él fué con *quien* peleé."

"De usted es *que* hablo;" por "De usted es de *quien* hablo."

Que (D. F.), pron. Lo que, la que.

"De eso precisamente es *que* debería estar convencido;" por "De eso es precisamente de *lo que* debería estar convencido." (Larra).

"No es contra esa providencia *que* yo discuto;" por "No es contra esa providencia contra *la que* yo discuto."

Que (D. F.), conj. Sino.

"No puede producir otro efecto *que* risa ó *que* fastidio;" por "No puede producir otro efecto *sino* risa ó fastidio."[1]

Que (Yuc.), pron. En significación ambigua.

"Parece imposible que á Yucatán se traiga cloruro de sodio del extran-

1 Los que deseen ver otros ejemplos de esta clase pueden consultar el Diccionario de Galicismos de Baralt i el Lenguaje Bogotano de Cuervo.

gero, *que* posee hermosos charcos que cuajan aquella sustancia." (La Revista de Mérida, de 1892).

¿Quién posee hermosos charcos, Yucatán ó el extranjero?

"Veo una casa *que* domina la montaña." ¿Quién domina á quién?

Quebra (Méj. i Oaj.), v. i sf. Quiebra. "Con mucha facilidad se *quebran* los vidrios;" en vez de *se quiebran.*

"Este año hubo varias *quebras*," por *quiebras.*

Nace el arroyo, culebra
Que entre flores se desata,
Y á penas, sierpe de plata,
Entre las flores se *quiebra.*
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. II).

Porque en pensarlo no más
El corazón se me *quiebra*,
El cabello se me eriza
Y todo el cuerpo me tiembla.
(Id., *El Príncipe constante*, jornada II, esc. VII).

La palabra *quebra*, por *quiebra*, es gallega.

Quebrantado (Tamp.), adj. Acalenturado.

"Fulano se halla *quebrantado;*" esto es: *acalenturado.*

Quechole (Pr. Méj.), sm. Flamenco (ave). Del azteca *quechulli*, ave de pluma rica.

Quedar de (Dur.), fr. Quedar en. "*Quedé de* ir á verte;" en vez de: "*Quedé en* ir á verte. "*Quedó de* pagarme pronto;" por "*Quedó en* pagarme pronto."

Quedarse á flux (D. F.), expr. Empobrecer, quedarse en la miseria.

Quedarse billetero (D. F.), expr. Quedarse pobre, en la inopia.

Quedarse bruja (D. F.), expr. Quedarse en la miseria.

Quedó á la cuarta pregunta (Mich.), fr. Quedó en la miseria.

Quedrá (Guerr.), v. Querrá. También dicen *quedremos*, *quedría*, por *querremos*, *querría*. No falta quien confunda el co-pretérito de indicativo con el pos-pretérito: *quería* i *querría*, *querías* i *querrías*, *querían* i *querrían.*

Quelite (Pr. Méj.), sm. Bledo. Del azteca *quelitl*, bledo.

Quelitemesis (Tamp.), sm. Bledo espinoso. Es término formado de *quelitl*, i *mixil*, que punza; bledo espinoso.

Quemador (D. F.), sm. Mechero.

Quemarse el parque (D. F.), expr. Escaparse un viento, peerse. "Al manirrio *se le quemó el parque*, pues ya hizo explosión la pólvora."

Quer (Guerr.), v. Caer. En Chilpancingo dicen: "¡Niño, te vas á *quer!*," por *vas á caerte*.

Quere (Quer.), v. Quiere.

Queresa (Tab.), sf. Cresa.

Quesadilla (D. F.), sf. Gurote. La quesadilla es una especie de pastel:

> Destierro puños pajizos,
> que hay damas pastelerías,
> que traen en puños y en manos
> roscones y *quesadillas*.
>
> (D. Francisco de Quevedo, *Musa*, VI, rom. 67).

Que es que (D. F.), loc. Estribillo de la gente del pueblo. "*Que es que* dice mi tía *que es que* no puede venir:" por "Dice mi tía que no puede venir."

¡Quése? (D. F. é Hid.), loc. ¿Qué se hizo tal cosa? ó ¿Qué es de tal cosa?

¡Qué sede? (D. F.), loc. ¿Qué sucede? ¿qué pasa?

¡Qué si quí quieres? (Sin. i Chih.), fr. ¿Qué quieres? "Dice *qué si quí quieres?*;" *¿Qué si quí* vendes?," en vez de: "¿Qué quieres? ¿Qué vendes?"

Queso (Méj.), sm. Enamorado, novio. En Almoloya del Río llaman *queso* al enamorado, pretendiente. "Mi *queso*," dicen las señoritas, en vez de *Mi amado*.

Queso de Gruyé (D. F.), sm. Queso de Gruyera ó Gruyeres.

Qui (Mich.), pron. Que. "*¿Qui* hay?" por "¿qué hay, qué sucede?"

Quiebrachos (Oaj.), sm. Quiebra-hacha.

Quiebramuelas (Camp.), sf. Hierba que quita el dolor de muelas.

Quiebraplatos (flor) (Mich.), sm. Campanilla.

Quien (Ambiguo). "Solo traigo en mis alforjas un poco de queso tan duro, que pueden descalabrar con ello á un gigante, á *quien* hacen compañía cuatro docenas de algarrobas y otras tantas de avellanas y nueces . . . ." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. XIII).

"¿A *quién* hacen compañía, al gigante, ó al poco de queso?

"La madre de la señorita Rosa, á *quien* yo buscaba." La persona buscada, ¿es la madre, ó la hija?

Quihuila (D. F.), sf. Cesto. Es término de Tlálpan, metátesis de *quiligua*, alteración del azteca *quilhuacalli*, comp. de *quil*, apócope de *quilitl*, bledo, verdura, i de *huacalli*, cestón.

Quijiera (Hid.), v. Quisiera. En bable i gallego se dice *quixera*, *quixeron*, por *quisiera*, *quisieron*.

Quijo (Hid.), v. Quiso. El término *quijo* es tomado del bable *quixo*, quiso.

Quiligua (D. F.), sf. Cestón.

Quiltonil (Méj.), sm. Bledo.

Quille (Pr. Oaj.), sm. Vasija á manera de botija, de boca grande i con tres asas Es término de Tlajiaco; en Teotitlán lo llaman *soyamécatl*. Sirve para poner tepache ó garapiña.

Química (Guerr.), sf. Brujería, prestidigitación. Es vocablo de uso común en Chilpancingo.

Quimil (D. F. é Hid.), sm. Lío, envoltorio de ropa. Del azteca *quimilli*, derivado del verbo *quimilloa*, liar, envolver.

Quimil (Méj.), sm. Cachivaches envueltos con un *ayate*.

Quimili (Méj.), sm. Envoltorio, rebujo. Del azteca *quimilli*, lío (véase *quimil*).

Quimón (S. L. P.), sm. Manta de color!

Quinino (Mor.), sm. Quinina. Siempre se ha dicho la *quinina* i no el *quinino*.

Quinto (D. F.), sm. Moneda de plata, que vale cinco centavos: el real de vellón de España.

Quiote (Pr. Méj. sm. Bohordo del maguey. Del azteca *quiotl*, tallo.

Quirimijiar (Mich.), inf. Jeremiquear, gimotear, sollozar.

Quiriosa (D. F.), sf. i adj. Coqueta

Quiroz (S. L. P.), s. Quirós. El apellido es *Quirós*, derivado del griego *cheir*, *cheiros*, mano. *Quirós* escribe Godoy Alcántara (Apellidos Castellanos, pág. 268) i Conto é Isaza (Diccionario Ortográfico de Apellidos, pág. 48).

El apellido *Quirós* es asturiano, procedente de Iban Bernaldo de *Quirós*, prócer notable, cuya familia tiene su fundo en Mieres, i que hoy tiene por herencia el marquesado de Campo Sagrado.

Quisa (Méj.), sf. Pimienta.

Quisabe (Hid.), loc. Quien sabe. "*Quisabe* en qué artes está esto;" en vez de: "Quién sabe qué será lo que tengo, no sé qué tengo."

Quisites (Chih.), v. Quisiste. Es término de El Parral, lo mismo que *corrites*, *fuites*, *oyites*, *comites*, *trajites*, etc., etc., por *corriste*, *fuiste*, *oíste*, *comiste*, *trajiste*.

Quisquilla (Hid.), sf. Cosquilla.

Quistión (Méj.), sf. Cuestión.

Quitarse (Méj.), inf. Escampar, dejar de llover.

"Ya se *quitó* la lluvia," por "Ya escampó, dejó de llover, aclaró, cesó la lluvia."

Quitasol (Méj.), sm. Agarico silvestre que tiene encima un sombrerete.

Quitasolito (Tab.), sm. Sombrerete.

R

La *r* se ha conmutado en *l*, en *árbol*, *cárcel*, *estiércol*, *mármol*, *peli*
roble, *Catalina*, etc., del latín *arbore*, *carcere*, *stercore*, *marmore*, *peric*
robore, i del griego *katharos*, pura; se duplicó en *abrrogar*, *abrrenun*
bancarrota, *cárirredondo*, *pararrayo*, *pelirrubio*, *Monterrey*, *subrrogar*,
rrey, etc., etc., que antes eran *abrogar*, *abrenuncio*, *bancarota*, *carired*
do, *pararayo*, *pelirubio*, *Monterey*, *subrogar*, *virey*.

Rabazo (D. F.), sm. Rabotada.

Rabo de gato (Ver.), sm. Cadillo. Planta conocida en Cuba
guisaso, en arag. por *cadiello*.

Radiola (Méj.), sf. Gladíolo.

Rafáil (Pueb.), sm. Rafaél (del hebreo *rapha*, el cura, i *El*, D
como quien dice "médico de Dios, curación del Señor."—Monlau).

"Porque soy el ángel *Raphael*, uno de los siete, que asistimos delante
Señor" (Scio, Tobías, cap. XII, verso 15).

.....El genio enciende
De *Rafa-él*, y el cetro le afianza,
Con eterna alabanza,
De la pintura, en su Tabor pasmoso.
(Meléndez, *La gloria en las artes*).

Aquí yace *Rafa-él*,
De quien natura, admirada,
Receló por su pincel,
Viviendo él, ser superada,
Y morir, muriendo él.
(Fr. Diego González). Cuervo.

Rafáila (Pueb.), sf. Rafaéla. "¿Cómo se llama usted, señorita?—*Rafáila.*" Será *Rafaéla.*

Rafél (Guan. i Méj.), sm. Rafaél.

Raféla (Guan. i Camp.), sf. Rafaéla.

Rainal, por *ramal*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Ráiz (Guan.). sf. Raíz.

Raizar (Camp.), inf. Arraigar. "Ya *raizaron* las flores;" en vez de "Ya *arraigaron.*"

Raizón (Tamp.), sm. Raigón ó raigal. "Voy á ver al dentista para que me saque unos *raizones,*" en vez de "Unos *raigones.*"

> Y aunque las manos al cortar se aruña,
> Cercena con la fuerza y la guadaña,
> Zarzas, *raigones,* juncos y espadaña.
>
> (Fr. Nicolás Bravo, poema, *La Benedictina*, canto V, oct. 66).

Raíz para arriba (Jal.), sf. Camote, batata.

Rajador (Ver.), sm. Malsín.

Rajar (Oaj.), inf. Criticar, censurar, murmurar.

Rajarse (D. F.), inf. Arrepentirse, echarse atrás, acobardarse.

Ralo (Méj.), adj. Raro. "*Rala* vez llega," por "*rara* vez llega."

Rallador (Hid. i D. F.), sm. Rallo. El instrumento de rallar se denomina *rallo*, i la persona que lo maneja *rallador*, ó *ralladora.*

Ramada (A. C. i Quer.), sf. Enramada.

Rampagualo (Mich.), adj. Miserable, pobre; bribón, belitre.

Rana (D. F.), sf. Lavandera. En Méjico llaman *ranas* á las lavanderas porque lavan arrodilladas ó sentadas sobre las pantorrillas, i parecen ranas.

Rancharse (Hid.), inf. Arrancharse.

Ranchería (Ver.), sf. El conjunto de ranchos, la vecindad compuesta de ranchos.

Rancho (Camp.), sm. Granja, finca rústica de crianza ó de labor.

Raptar (D. F.), inf. Cometer un rapto.

"Fué consignado al turno José Ramírez, dependiente de la carnicería del Mercado de Santa Catarina, quien *raptó* á la niña de once años Francisca Velázquez, teniéndola en su poder varios días." ("El Noticioso," núm. 226, de 22 de septiembre de 1895).

Rascarrabias (Mich.), s. Paparrabias.

Rascuache (Camp.), adj. Miserable, pobre; macuache.

Rasqueta (Yuc.), sf. Almohaza.

Rastrillo (Yuc.), sm. La narria. El *rastrillo* es una tabla ó un madero corto con una serie de púas i un cabo ó mango para tirar i limpiar la sementera; i *narria* es una especie de rastra, en forma de carreta sin ruedas.

Rata de sacristía (D. F.), sf. Mujer que desatiende sus deberes domésticos por estar continuamente en la iglesia.

Raya (Ver.), sf. Arroyuelo. Es término de Huatusco. "La *Raya* de Teresa pasa cerca de la Mata de las Higueras."

Rayado (D. F.), adj. Pagado. Al que ha recibido su jornal ó sueldo se dice que está *rayado*. Este término se originó de que en las cuadrillas de trabajadores se forman listas de los operarios, i después de pagar el sueldo ó diario á cada uno se le pasa una raya al nombre.

Rayador (Tlax.), sm. Pagador.

Rayador (Yuc.), sm. Falsilla.

Rayar (D. F.), inf. Pagar el sueldo ó jornal al operario.

"Noticias de Monterrey.—El día 1º del que cursa fueron *rayados* 500 trabajadores de la mina de San Pablo, importando los sueldos la suma de $ 1,000. Durante el mes de Agosto se entregaron á las fundiciones de aquella 50 furgones de metal.

—"La mina, inmediata á las de San Pedro y San Pablo, y de la cual es dueño Don C. Piazzini, *rayó* el día 1º á 100 trabajadores." ("El Universal," de 8 de septiembre de 1895).

Rea (Guan.), sf. La reo. ¡Esta es la *rea?*," pregunta el, juez por decir: *¿esta es la reo?*

Reasumible, por *resumible*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Reasumidamente, por *resumidamente*, leemos en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Reasumidor, por *resumidor*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Reasumir (D. F.), inf. Resumir.

"¿Podremos *reasumir* por orden cronológico lo que se ha dicho anteriormente acerca de los antiguos pobladores de Anáhuac?" (Julio Zárate, Compendio de Historia general de Méjico, lección I, pág. 16, 9ª ed. de 1891).

"Atar cabos, fras. fig. y fam. *Reasumir* las especies vertidas en un discurso." (Dicc. de la Sociedad Literaria, art. *cabo*).

Reasumir, por *resumir*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

"*Reasumir*, usado por *Resumir*, no es galicismo, sino barbarismo introducido de poco acá." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"Es barbarismo echar mano impropiamente de una dicción que signifi-

ca otra cosa muy distinta de lo que se quiere dar á entender. Ejemplos: ....*Reasumiendo lo dicho hasta aquí*, en vez de *resumiendo*, *compendiando*, *recopilando lo dicho hasta aquí*, *en resumen*, etc. *Reasumir*, significa volver á tomar lo que antes se dejó; y también reconcentrar en sí una autoridad superior las facultades de todas las demás, en casos extraordinarios." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 280, ed. de 1890).

"*Resumir*, se deriva del latín *resumere:* de *re*, y *sumire*, tomar, esto es, reducir á corta extensión, á pocas palabras." (Monlau, Diccionario Etimológico).

"Yo pondré que se vienen á *resumir* todas estas faltas en las sobras que debe de haber de tocino y huevos." (Cervantes, Quijote, parte II, capítulo LIX).

"Concluyendo y *resumiendo* este tan largo discurso, digo que el origen y principio de todos estos males es el pecado original." (Fray Luis de Granada, *Símbolo de la fe*, parte III, trat. I, cap. II, § 4).

Rebanada (D. F.), sf. Picatoste. En Hidalgo dicen *rebanada de virote*.

Rebolichada (Camp.), sf. Bolichada, golpe de suerte.

Reborujar (Zac. i A. C.), inf. Reburujar.

Rebumbio (D. F.), sm. Rebunvio: alboroto, bulla, desorden.

Dice D. José Miguel Macías, que "*rebumbio* es término comp. de *re*, prefijo reiterativo, y de *bumbio*, forma peyorativa de *bumbia*, que se advierte en *sambumbia*." (Dicc. Cubano, art. *rebumbio*). I *sambumbia* (dice) "se compone de *sam* i *bombo*." ¡Qué *bomba* está la tal etimología! I así son todas las del Sr. Macías.

En bable se escribe "*rebunvio*—Jolgorio, alegría" (Rato de Argüelles, Vocabulario bable); en gallego, *jocundo*.

Reburujar (Méj.), inf. Arrebujar.

Recámara (D. F. i Guan.), sf. Cuarto, aposento, cámara, alcoba.

La *recámara* es el retrete ó cuarto destinado para guardar los vestidos ó alhajas, no para dormir.

Decidnos á qué *aposento*
Podrá retirarse, en tanto
Que vuelva al primer aliento
Su vida.

(Calderón de la Barca, *El Médico de su honra*, jorn. I, esc. IV).

Esperando la ocasión,
Que mil glorias me promete,
He tenido mi *retrete*
Todo el dia por prisión.

(D. Luis Ferrer de Cardona, bajo el pseudónimo de Ricardo de Turia, comedia *La burladora burlada*, acto III).

Recamarera (D. F. i Guan.), sf. Moza, criada, sirvienta encargada del arreglo interior de la casa.

Recamarista (D. F.), sm. Camarero.

Recaudería (D. F.), sf. Especería. "¿A dónde vas, Simona?—A la *recaudería* á comprar *recaudo* para la comida."

Recaudo (D. F.), sm. Especias.

Recino (Oaj.), sm. Ricino, palmacriste.

Reclamo (Guan.), sm. Reclamación. "Fulano me hizo un *reclamo*," en vez de: *Me hizo una reclamación, ó me reclamó.*

Recorrido (D. F.), adj. Atravesado.

"El rico y bello país de Nicaragua se halla *recorrido* por las montañas que constituyen la prolongación de los Andes. . . ." (García Cubas, Compendio de Geografía Universal, pág. 112.—México, 1890).

Recorre todo lo que sea motor, pero no las cosas que no se mueven.

Rectificar (Yuc.), inf. Ratificar.

Rectificar es poner recta una cosa, i *ratificar* es sostener, aprobar ó confirmar alguna cosa que se ha dicho ó hecho.

Obstinado y halagüeño,
Con alma dura y voz tierna,
Confirma las amenazas,
Ratifica las promesas.

(Don Guillén de Castro, comedia, *La Piedad en la justicia*, acto III).

Rechupete (Yuc.), adj. Bonísimo. "*Estar ó ser de rechupete*," por *estar ó ser muy bueno, de chuparse los dedos.*"

Redame (D. F. i Méj.), sm. Derrame.

"El *redame* de la fuente" (metátesis muy común en varios Estados), por *derrame.*

Redepente (Méj. i Mor.), sm. De repente.

Este modo adverbial lo convierten por metátesis en un sustantivo, para

decir: "En un *redepente* verás lo que te sucede;" por *De repente verás lo que te ha de pasar.*

Redetir (Oaj. i Guan.), inf. Derretir.

En León de Guanajuato, lo mismo que en Oajaca, Michoacán, etc., dicen: "Yo *redito*, tú *redites*, él *redite*, nosotros *redetimos*, ellos *rediten;* yo *redetía*, tú *redetías*, etc.; yo *redetí*, ellos *redetían*, etc., etc.; en vez de: yo *derrito*, tú *derrites*, él *derrite*, ellos *derriten;* yo *derretía*, tú *derretías*, etc.; yo *derretí*, ellos *derretían.*"

Redomón (Méj.), sm. Caballo recién domado, no completamente domesticado.

Redrojo (Dur.), sm. Trebejos. "No me puedo mudar de casa por tantos *redrojos* que tengo."

Redrojo (Yuc.), sm. Rastrojo. "La palabra *redrojo* significa la fruta ó flor tardía.

"Esto es como de las rosas, ó clavellinas tardías, que llaman *redrojos.*" (Alonso Herrera, Agricultura, lib. IV, cap. 33).

Redusindo (Chiap.), sm. Rudesindo.

Refacción (Col. i Sin.), sf. Refección, composición, reparo.

Refacción, por *refección*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Refalufia (Mich.), sf. Desorden, confusión. "Anoche hubo una *refalufia* entre la gente del barrio."

Refino (D. F.), sm. Aguardiente.

Refistolero (Ver.), adj. Refitolero: presumido, bullicioso; orgulloso.

Dice D. José Miguel Macías, que *refistolero* se deriva de *re*, i de *fistol* (Dicc. Cubano). Creemos que *refistolero* es un término bárbaro, i que se dice *refilotero*, no en la acepción en que la registra la Academia, sino en la aragonesa de "indiscreto, imprudente; curioso."

Refláis (D. F.), adj. Bonísimo.

Reflejar (D. F. i Guan.), inf. Reflexionar. "*Refleje* usted un poco;" quiere decir: *reflexione usted un poco.*

Refufio (Méj.), s. Refugio. En Ozumba dicen *Refufio*, por Refugio.

Refunjuñar (Guerr.), inf. Refunfuñar.

Regachón (Mich.), adj. Regateador, logrero, el que busca lo barato.

Regadera (Chih.), sf. Cenefa. Es término de El Parral.

Región (Camp.), sf. Legión. "Una *región* de demonios," por *una legión....*

Regir (D. F. i Guerr.), inf. Muchas personas cometen barbarismos diciendo: *el que rige, el que cursa*, en vez de *el corriente, el mes actual.*

"Chilpancingo, febrero 9 del que *rige*," escribió una persona ilustrada, i le contestaron: "Hidalgo, marzo 20 del que *cursa*."

Preguntará el lector, al leer tales disparates: ¿quién es el que *rige?* i el *cursante*, ¿quién es? ¿Qué *rige* el uno, i que *cursa* el otro?

En una carta que D. Benigno Vela escribió desde Monclova á 15 de marzo de 1811 al Dr. D. Pedro Feliciano Marín, le decía:

"Esta feliz batalla (la de las Norias de Baján, donde cayeron prisioneros los jefes insurgentes Hidalgo, Allende, Aldama, Jiménez, etc.) fué el día 21 del que *rige*." (Castillo Negrete, "Historia militar de México en el siglo XIX," tomo II, pág. 406).

Regostarse (Chia.), inf. Recostarse.

Regresarse (Yuc.), inf. Regresar, volver. "Fuí á Izamal i de Tixkokob *me regresé*." ¿Cómo pudo usted *regresarse?* Se dice *regresé*, i no *me regresé*, porque con *regresar* no se juntan los pronombres *me, te, se, nos, os*.

Reguilete (Méj. i D. F.), sm. Rehilete.

Rehenchidor (Jal.), sm. Varilla de hierro (de unos 50 centímetros de largo, con una horquilla corta en el extremo más delgado), que sirve para llenar aparejos de carga. Es término de Tepatitlán.

Reibitoria (Dur.), sf. Redhibitoria. "Hago el negocio sin *reibitoria;*" esto es, sin *redhibitoria*," "sin devolución," "sin echarse atrás."

Reimundo (Yuc.), sm. Raimundo (del godo *regin, ragn*, Dios ó divino, i *mund*, mano, protección.—Monlau).

Reina (Col.), sf. Rosa. Hay *rosa* de Alejandría, de Jericó, de Castilla, etc.; pero no habíamos oído llamar *reina* á la rosa.

"No: la *reina* pertenece á la familia de las *rosáceas*." (Gregorio Torres Quintero, "Los últimos exámenes públicos," artículo inserto en *La Educación Contemporánea*, núm. 7.—Colima, 1896).

Reivindicación (D. F.), sf. Revindicación.

"Y así consiguió la *reivindicación;* convirtiéndose de simple gobernante en héroe inmortal. . . ." ("El Correo Español," núm. 653, de 17 de julio de 1892).

"El Gobierno de Yucatán, así provocado, aprestóse á *reivindicar* su autoridad, y lanzó sobre el rebelado distrito una poderosa expedición cuyo mando encomendó al Epaminonda yucateco Manuel Cepeda Peraza." (D. M. Sánchez Mármol, "Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda).

Se dice *revindicación*, derivado de *revindicar*, comp. de *re*, apócope de *res*, cosa, i de *vindicare*, vindicar, reclamar en justicia.

En francés se dice *revendiquer;* italiano, *revendicare;* catalán, *revindicar*.

"¡Ojalá que pudiese yo también *revindicar* para mi patria la gloria de ha-

ber perfeccionado su topografía interior!" (Jovellanos, Discurso sobre el estudio de la geografía histórica, pronunciado en el Instituto de Gijón).

Réiz (Oaj.), sf. Raíz.

Reja (D. F.), sf. Cancilla: puerta de jardín, huerta ó corral, hecha á manera de verja.

Reja (Méj. i Tab.), sf. Corcursido.

Rejada (Mich.), sf. Arrejada.

Rejendija (Mich.), sf. Rendija.

Rejuntar (Mor.), inf. Recoger, recolectar. "¿Ya usted *rejuntó* la cosecha?;" en vez de: "¿Ya usted *recogió*, ó recolectó la cosecha?"

Relajadura (Mich.), sf. Hernia.

Relajo (D. F.), adj. Arisco, fogoso. "Un caballo *relajo*," por "un caballo arisco, cerrero."

Relambido (Yuc.), adj. Relamido.

Relampaguciar (Guerr.), inf. Relampaguear. "Por Tixtla *relampagúcia;*" en vez de *relampaguéa.*

Reloj (Ver.), sm. Bubón, incordio.

Reloje (Mor.), sm. Reloj.

Relos (Méj.), sm. Reloj. "¿A cómo vende los *reloses?;*" en vez de *los relojes.*

Relujar (D. F. i Tam.), inf. Dar lustre al calzado. En Tamaulipas se dice *relujar* por dar lustre al tacón del zapato.

Relumbroso (A. C.), adj. Relumbrante, reluciente.

Rellena (Mich.), sf. Morcilla.

Remachar (Ver.), inf. Revitar.

Remanga (Ver.), sf. Redmanga.

"Cayó el pez en la *remanga*, ¡ay qué ganga! como cantan en *La Colegiala.*" (José Miguel Macías, folleto ¿Xalapa, ó Jalapa, pág. 24).

Rematado (Ver.), adj. Arrebatado, loco, rebatado. "Fulano está loco *rematado;*" por decir: loco *arrebatado*, ó *rebatado.*

Rematao (Mich.), s. i adj. Rebatado, tonto; pobrísimo, miserable.

"Ese está *rematáo,*" por *está muy pobre;* "El es un *rematáo,*" por *es un loco.*

Remate (D. F.), sm. Hirma: orilla del paño.

Remilgos (Mich.), sm. Adornos del vestido de señora.

Remitido (D. F.), sm. Comunicado.

Rémito (Oaj.), sm. Rémington.

Remojo (D. F. i Guan.), sm. Regalo que da á sus amigos el que estrena una cosa ó la usa por primera vez.

Remoquenque (de) (Ver.), loc. Muy fuerte, muy bueno.

"El edificio quedó *de remoquenque;*" es decir: *muy fuerte, bonísimo. Remoquenque* debe de ser alteración de *remoquete*, puñada, golpe: quedó *de remoquenque*, es lo mismo que *á martillo, á mazo.*

Renconero (Hid.), sm. Rinconera.

Rendir (D. F.), inf. Terminar, concluir.

"Ya *rendí* la corrida de Tacubaya;" por *ya terminé la corrida. . . . ya dí cuenta de ella.* "Ya *rendí* mi trabajo;" en vez de: *ya terminé, concluí.*

. . . . . Y apenas
Pasó desde el vaso al pecho
El licor, cuando las fuerzas
Rindió al sueño. . . . . .

(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. II, esc. I).

Rendir la ganancia (Méj.), fr. Arrendar la ganancia.

"Habia enhoramala para mí, que no quiero decir para otro, de vivir hoy el famoso Don Belianis, ó alguno de los del innumerable linaje de Amadis de Gaula, que si alguno destos hoy viviera, y con el Turco se afrontara, á fe que no le *arrendara la ganancia.*" (Cervantes, Quijote, parte II, capítulo I).

Rengo (Hid., Tab. i Oaj.), s. i adj. Renco. La palabra *renco* se deriva del bascuense *errenkoa*, cojo, algo cojo.

De hacer por los suyos
hasta el diablo pienso
que está ya cansado,
perezoso y *renco.*

(Don Francisco de Quevedo, *Musa* 5, rom. 98).

Renguear (Hid., Tab. i Oaj.), inf. Renquear, cojear.

Renir (Yuc.), inf. Reñir, luchar, pelear.

Renovo (Oaj.), s. i v. Renuevo. La planta echó un *renovo,*" por "un renuevo." "Yo *renovo* mis obras;" en vez de *renuevo.*

Rentoy (D. F.), sm. Juego de naipes en el que los compañeros se ponen de acuerdo, por medio de señas, para ganar.

Reparar-se (D. F.), inf. Pararse, asustarse.

"Mi caballo *repara* mucho." Debe decirse: *se asusta mucho, se espanta mucho.* "El *redomón se reparó* i echó al suelo al jinete;" *se espantó, se asustó*. . . .

Es raro oír aquí *reparar* usado en la acepción de *atender, considerar, reflexionar.*

Se cuenta que un caballero i su esposa entraron en una tienda de ropa de un español. La señora pidió cierto género para un vestido. El empleado le presentó varias telas i le dijo: "*Repare* usted que son de buena clase." El caballero contestó en el acto: "¡Mi señora no es *caballo* para *reparar!*," i se retiraron, dejando estupefacto al empleado.

Viendo lo que porfió
Vuestro acento, *reparé*
En vos, y al punto alabé
Quien tan gran aliento os dió.
(Don Melchor Fernández de León, *El sordo i el montañés*, jorn. I).

"Pero el cura del lugar, que se hallaba presente, *reparó* en que *Perote Zote* no sonaba bien, añadiendo, no sin alguna socarronería, que *Zote* era consonante de Perote." (El Padre Isla, Fray Gerundio de Campazas, parte I, lib. I, cap. IV, § I).

Después que llegó la infanta,
He *reparado* que sale
A vuestro rostro un disgusto,
Que os divierte de lo afable,
Os retira de lo alegre.
(D. Luis Vélez de Guevara, *Reinar después de morir*, jorn. I).

Ya del primer móvil compelido,
Bajaba el claro sol para abrazarse
Con Tétis grave, cuando el seguimiento
Reparó en el mayor impedimento.
(Juan Rufo Gutiérrez, poema épico *La Austríada*, canto III.—1585).

En esto no *se repare*,
Trátame como á tu amigo;

Arcabuz traigo conmigo,
Comeré lo que cazare.
(Miguel Sánchez, el divino, *La guarda cuidadosa*, acto I).

Repeche (D. F.), adj. Muy bueno. "¡Este dulce está *repeche!;*" "¡Qué señora tan *repeche!*"

Repelar (Yuc.), inf. Refunfuñar, regañar.

Repelar (Hid.), inf. Evadirse de un compromiso.

Repelón (Yuc. i Ver.), sm. Sofión, réspice, regaño. "No se puede tratar con ese hombre por *repelón.*"

Repelón (Hid.), adj. Retrechero.

Repellar (D. F.), inf. Jaharrar: allanar la pared rellenándola con yeso ó mezcla i emparejándola con una regla.

Repercutir (D. F.), inf. Heder. "Le *repercuten* mal los cacles;" por *le hieden los pies.*

Replantigado (Dur.), adj. Repantigado, rellanado.

Replantigarse (Dur.), inf. Repantigarse, rellanarse.

Replega (D. F.), v. Repliega.

Cuando su manto *repliega*
La triste noche sombría,
Tres muertos alumbra el día
En la solitaria vega.
(Núñez de Arce, *El vértigo*, estrofa LVI).

Reportazgo (D. F.), sm. Gacetilla.

Repórter (D. F.), sm. Noticiero, gacetero.

En esta Capital todos los periódicos dicen *repórter*, *repórters;* palabra tomada del inglés *reporter*, relator, noticiero, derivada de *report*, voz, rumor, noticia. En francés, *reporter;* español, *reportar*, del latín *reportare*, compuesto de *re*, i de *portare*, llevar. En castellano se dice *gacetero*.

"Lo bueno es que todos acuden á mí como si fuera el *gacetero* de esa ciudad." (El P. Isla, Cartas, VII).

Repulgo (Guan.), sm. Dobladillo de ojo. No es lo mismo *repulgo* que dobladillo.

Réptil (Tam.), sm. Reptil.

Requetebién (Yuc.), adj. Bonísimo, muy bien.

"Así, mientras sus señores compañeros, cada domingo, después de oír con paciencia la lista, y de comprobar que tenían bien, ¡pero *muy requetebién!* aprendidas sus lecciones, se retiraban." (P. E. Palma, artículo *La Visión*, inserto en "La Realidad," núm. 23. de 15 de septiembre de 1895).

Ignoramos que esté autorizado el término *requetebién*, que suponemos quiere decir *muy bien;* pero como el Sr. Palma le antepone el *muy*, querrá decir *muy sumamente bien*, que tampoco está autorizado. En Veracruz i en Méjico dicen *retebién*, por *muy bien*. Tampoco hay partícula *rete*, sino *re*, que significa repetición *(reelegir)*, aumento *(recargar)*, oposición *(repugnar, rehuir)*. etc.

"Bien haya Cide Hamete Benengeli, que la historia de vuestras grandezas dejó escritas, y *rebien haya* el curioso que tuvo cuidado de hacerlas traducir del arábigo en nuestro vulgar castellano para universal entretenimiento de las gentes." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. III).

Es finamente apurar,
en la materia de amor,
lo *refino*, lo *realzado*,
lo *relindo* y *recamado*
del duelo y del pundonor.
—Todo eso del *re* condeno.
—No tienes razón, porqué
aquella palabra *re*
hace lo bueno más bueno.

(Don Alvaro Cubillo de Aragón, *El invisible príncipe del Baul)*.

Requirimiento (Oaj.), sm. Requerimiento.

Resabear (Oaj.), inf. Resabiar. "Tú *resabéas* los animales;" por *tú resábias los animales.*

Resacado (Mor.), sm. Aguardiente.

Resedá (Ver.), sf. Reséda.

"El *resedá* que censuramos se halla en el Diccionario de Salvá como masculino." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 32).

Resedán (D. F.), sm. Reséda.

El Dicc. de la Sociedad Literaria trae *resedán*, en vez de *reséda*.

"Los pseudo-literatos traen *resedán*, y no comprendemos de dónde hayan sacado este desatino: sabido es que al vulgarizar una voz técnica no se toma por patrón el francés, sino el original griego ó latino: ahora bien, *reséda* es

lo último (y se llama así por haber sido considerada como *sedativa*), luego debe ser grave y femenino." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 32).

Resgoso (Méj. i Mich.), adj. Riesgoso (del sustantivo *riesgo*).

Resisterio (Ver.), sm. Resistero.

Respecto (Yuc.), sm. Respeto. "Ya los muchachos no le tienen *respecto* á los ancianos;" por *no les tienen respeto*....

Respéito (Ver.), sm. Respecto, respeto.

"Este muchacho no me tiene *respeito*," por *respeto;* "Con *respeito* á lo que me dijo....," por *con respecto*....

Respingo (Tab.), sm. Vestido de señora, suspendido i prendido.

"Hágame mi vestido con varios *respingos*," *con varios prendidos*.

Resplandor (Camp.), sm. Diadema. El resplandor es el brillo, lucimiento, de una cosa.

Responsiva (D. F.), sf. La fianza, dita, el lasto.

Restirador (D. F.), sm. Tablero donde se pone el género, ó papel, para dibujar.

Restrega (D. F.), ver. Restriega.

Que el párpado *restrega*.
(Peón i Contreras, *Colón*, canto XLIII).

Estregar es irregular, y se conjuga: yo *estriego*, tú *estriegas*, él *estriega*, ellos *estriegan*, etc.; i de la misma manera restregar: *restriego*, *restriegas*, *restriega*, *restriegan*.

Restriego (D. F.), sm. Manutigio.

Resumidero (Guerr.), sm. Sumidero, rezumadero.

Resumir (Méj. i Ver.), inf. Rezumar.

"¿Pues por dónde se ha podido *rezumar* esta especie?" (El P. Isla, Cartas, XIV).

Resumirse (una casa) (Yuc. i Tab.), inf. Rezumarse, amerarse.

Resunta (Guerr. i Mor.), sf. Resulta.

Resurar (Guan. i Ver.), inf. Rasurar.

¡Tú serás buena barbera,
Pero á mí no me *resuras!*
(Cantar de los jarochos de Veracruz).

Resureción (Tab. i Camp.), sf. Resurrección. Muchas señoras dicen en la oración del Credo: "Creo en la *resureción* de la carne...." por decir: *resurrección*.

"¡Por qué queréis acabar la vida en él, la *resurrección* en la ciudad?" (Don Francisco de Quevedo i Villegas, Declamación por la vida de Cicerón).

"Espiró su majestad (don Felipe II) el miércoles de Lázaro (9 de la mañana del 31 de marzo de 1621), y parece que dió señas de *resurrección* su muerte, y que las palabras del Evangelio advierten este suceso." (Id., *Obras serias*, pág. 168, ed. de París—1881).

Retafila (Yuc. i Oaj.), sf. Retahila, multitud

Retaplén (Chih. i Oaj.), sm. Terraplén.

Retazos (D. F.), sm. Piltrafas.

Rete (Hid. i Ver.), adv. Muy, bastante, demasiado.

"Esto es *rete* bueno, ó malo;" por *muy bueno, ó muy malo.* "Es *rete* vieja;" *muy vieja.* "*Retelejísimo;*" "muy lejos."

Rete (Mich.), adv. A la fuerza.

"*Rete* lo llevó;" *lo llevó á la fuerza.* Es término de Zitácuaro.

Retenido (Chih.), adj. Detenido.

Retobado (Oaj. i D. F.), adj. Respondón. "José María es un mozo *retobado;*" en vez de *respondón, quisquilloso.*

Retorcijón (Hid. i Quer.), sm. Retortijón.

Retreta (Yuc.), sf. Serenata,

"El jueves i domingo de la semana que acaba de transcurrir, la Banda militar del Estado no ejecutó las *retretas* de costumbre." ("El Eco del Comercio," de Mérida, de 19 de julio de 1892).

"Para conmemorar el aniversario de la fundación de esta ciudad, hubo en la noche del 6 del actual una bonita *retreta* en la Plaza de Armas." (Id., núm. 2,965, de 8 de enero de 1896).

La palabra *retreta* (del latín *retrahere*, comp. de *re*, i *trahere*, traer) significa el "toque militar de retirada, i aviso de que la tropa se recoja por la noche al cuartel," i no la música que toca en la plaza por la noche.

Reuma (la) (D. F.), sm. El reuma.

La palabra *reuma*, según el Dicc. de la Academia (ed. 12ª de 1884), es masculina cuando significa *reumatismo*, i femenina cuando equivale á corrimiento.

Revancha (D. F.), sf. Venganza, desquite.

El Dicc. de la Sociedad Literaria registra el término *revancha* por satisfacción, indemnización.

"*Revancha*, por *desquite*, es un barbarismo." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 278, ed. de 1890).

Reventar (Ver.), inf. Echar, despedir.

"*Reventaron* á Fulano;" quiere decir: *lo echaron, lo despidieron.*

Reventarse (Hid.), inf. Arrepentirse, echarse atrás.

Reventero (Yuc.), s. Zarracatín.

Reverendo (Ver.), adj. Grande, enorme.

"Es un *reverendo* disparate," por *Es un gran disparate.*

"Haced calle, lectores benignos, é inclinaos, que van á presentarse dos *reverendos* disparates que andan muy orondos y pompeándose por esas calles de Bogotá." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 464).

Revoletear (Tab.), inf. Revolotear. "Los pájaros *revoletean* por encima de la milpa."

Revoleteo (Tab.), sm. Revoloteo.

Revoltijo (Méj.), sm. Revoltillo. "No se puede ir al paseo por el *revoltijo* de gente."

Revolverse (Zac.), inf. Volver, regresar.

"Llegué al paseo i me *revolví;*" por *volví, regresé.*

Revulución (Yuc.), sf. Revolución.

Réyela (Hid.), v. Arréala. El termino *réyela* es de Soyatla.

Reyí (Pueb. i Chih.), v. Reí. En Tlapacoya i El Parral dicen *reyí, oyí*, por *reí, oí.*

Rezandero (Hid.), inf. Rezador. "Mi agüela es muy *rezandera,*" por "Es muy rezadora."

Rial (Hid.), sm. Real.

Ribete (Ver.), sm. Ganancia, logro, que se da en un trato, negocio.

Rifar el cuero (Oaj.), fr. Desafiarse, pelear.

Rifoso (Camp.), adj. Rijoso.

"¡Qué caballo tan *rifoso!*" Caballo *rijoso* es el garañón, fogoso, alborotoso.

Rígio (Tab.), sm. Brío, vigor, gallardía.

Rigioso (un caballo) (Tab.), adj. Rijoso, fogoso, brioso.

Rillo (N. L.), sm. Río. Intercalando una *ll* entre la *i* i la *o* en las palabras que terminan en *ío*, v. g.: *frío, pío, lío, río, sombrío, tío, vía*, etc., pronuncian *frillo, pillo, lillo, rillo, sombrillo, tillo, villa.*

En gallego se dice *riyo.*

Ringlera (Méj.), sf. Rejal: montón de ladrillos bien ordenados i puestos formando muralla.

Rinia (Yuc.), sf. Riña, pendencia.

Riñón (D. F.), sm. Robo. "Ese amigo es amante del *riñón.*"

Riñonear (D. F.), inf. Robar.

Riojal (Hid.), sm. Pedazo de terreno que se le da á cada sirviente de las fincas para que coseche.

Ripear (Méj.), inf. Ripiar.

"¡Este muchacho *ripéa* toda la ropa!" Dígase *rípia*, término derivado de *rípio*. *Ripiar* se conjuga: yo *rípio*, tú *rípias*, él *rípia*, nosotros *ripiamos*, vosotros *ripiais*, ellos *rípian; ripié, ripiaste, ripió, ripiamos, ripiásteis, ripiaron*, etc.

Ripio (Yuc.), sm. Choza de barro i paja, chacra.

Rir (Oaj.), inf. Reír. Muchos dicen: El se *rí*, nosotros nos *rímos*, ellos se *rín*; en vez de: El se *ríe*, nosotros nos *reímos*, ellos se *ríen*.

¡Bárbara Europa!.... Tú empero
Desenfadada y contenta
Con dulce gracejo *ríes*,
Y festiva traveseas.

(D. Manuel José Quintana, *A una negrita*).

Porque un rey que no se *ríe*,
Temo que me libre cien
Esportillas batanadas,
Con perpuntes al envés,
Por vagamundo.

(Calderón de la Barca, *El médico de su honra*, jorn. I, esc. XV).

Rite (Hid.), v. Ríete.

Riuma (Yuc.), sf. Reuma.

Robadilla (Córdoba.), sf. Rabadilla.

Rocear (Guan. i Méj.), inf. Rociar.

Muchas veces hemos oído decir: "*Rocea* la ropa;" "estoy *roceando* las flores." Como *rociar* viene de *rocío*, se conjuga: yo *rocío*, tú *rocías*, él *rocía*, nosotros *rociamos*, vosotros *rociais*, ellos *rocían; rocié, rociaste, roció, rociamos, rociásteis, rociaron; rociaba, rociabas, rociaba, rociábamos, rociábais, rociaban*, etc.

Soy melancólico sauce
Que su ramaje doliente
Inclina sobre la frente
Que arrugara el padecer;
Y aduerme al hombre, y sus sienes
Con fresco jugo *rocía*,

Mientras el ala sombría
Bate el olvido sobre él.
(D. José de Espronceda, *El Diablo mundo*, canto I).

"Tome vuestra merced, señor licenciado, *rocíe* este aposento, no esté aquí algún encantador de los muchos que tienen estos libros." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. VI).

"Cuando acaesce que hiela fasta la media noche, *rocía* fasta el alva." (Montería del rey don Alonso, lib. I, cap. II).

Rodar (Son.), inf. Amonestar. "Ya *rodaron* Fulano i Zutana en la misa mayor;" esto es: "Ya se corrió la amonestación de Fulano i Zutana."

Rodeano (Ver.), adj. Hato. En Cosamaloápan llaman *ganado rodeano* al hato que se recoge circundándolo i dirigiéndolo al corral.

Roizo (Yuc.), s. i adj. Rollizo. En Mérida llaman *roizos* á las vigas de las casas.

Rolapié (Yuc.), sm. Rodapié. Llámase así porque rodea los pies (Diccionario de Autoridades).

No os ha de faltar allí
Una cama limpia y blanda,
Con las sábanas de holanda,
Que se guardan para mí.
. . . . . .
Almohadas de labor,
Que jamás se han enfundado;
Roda-piés de red labrado,
Que le cerque al rededor.
(Miguel Sánchez, el divino, *La Guarda Cuidadosa*, acto I).

Rolón (Tab.), adj. Pelón, de pelo ralo.

Romana de piezas (D. F.), sf. Dinamómetro.

Romanza (Guerr.), sf. Romana.

Romo (Mich.), adj. Rechoncho, grueso.

Rompeplato (Tab.), sm. Flor llamada campánula.

Roncar (Guerr.), inf. Dormir. "En toda la noche *ronqué;*" quiere decir *no dormí*.

Rondana (Méj.), sf. Decámetro.

Rorro (D. F.), sm. Muñeca.

Ahora sí, ya se acabó,
Vengan y con gran cariño
Canten á la *rorro* niño,
Todos á la *rorrorró*.
(D. Juan de Dios Peza, "Buena Nueva").

Rosa (Dur. i Jal.), sf. Rosal. La planta se llama *rosal*, i la flor *rosa*; de manera que disparatan los que dicen *sembrar rosas*, en vez de *sembrar rosales*.

Rosal, menos presunción
donde están las clavellinas:
pues serán mañana espinas,
las que ahora rosas son.
(Don Francisco de Quevedo, Musa 5, letr. liric. 3).

Rosbif (Quer.), sm. Solomo. La palabra *rosbif* es alteración de la inglesa *roast-beef*, que significa "carne de vaca asada."

Rotanga (Guerr.), adj. Andrajosa, sucia, despilfarrada.

Rotar (D. F. i Coa.), inf. Quebrar, romper. El vocablo *rotar* no significa quebrar ni romper, sino *rodar*; luego *rotar* un vaso quiere decir *rodar* un vaso.

Roto (D. F. i Guerr.), sm. Petimetre del pueblo, indio ó mestizo vestido á la europea.

Rucear (A. C.), inf. Rociar. Antiguamente se dijo *ruciar*.

Ruedo (Pueb.), sm. Rueda, rolde.

Ruido de uñas (Jal. i Chih.), sm. Cacahuate, maní.

Ruidajo (Méj.), sm. Ruido grande, ruidoso.

Rumear (Camp.), inf. Rumiar.

"Los bueyes *rumían*." Se conjuga: *rúmia*, *rúmian*, etc. Sicilia y Salvá dicen se pronuncia *yo rumío*, mas quizá no podrían sustentarse con muchos ejemplos de los clásicos." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 278).

Ruz (Yuc.), adj. Rus: apellido gallego que significa rojo.

"*Rúbido*, *Rubiato*, *Rosellus*, *Rosell*, *Rosillo*, *Rosinos* (*Froigina Rosina*, en escritura de 947, del tumbo de Celanova), *Roxo*, *Roiso*, *Ruxu*, *Roig*, *Roio*, *Royo*, ó *Rojo* (*Guimara Roxo*, en escritura de 1167 del tumbo viejo de Sobrado)." (Godoy Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 182).

Rus, *Rusel*, *Rosel*, *Rojo*, *Ruxu* i *Burrus*, son palabras de igual significación, según su etimología.

"El griego *pyrrhos*, rubio, rojo, se aplicó como nombre pro hijo de Aquiles i de Deinamia, conquistador de Troya, al fáci fábula. Pasaron los tiempos, y el griego *pyrrhos* llegá á Rom do en *Burrus*, aplicándose como nombre propio romano, según s to. Trascurre un siglo, i el *Burrus*, nombre propio, se torna *burrhicus* i *buricus*, como se ve en Vegecio, de donde el roman vocablos *bourique*, *bricco*, *borrico*, *burro*. I he aquí cómo, en vi ravilloso acertijo de esa gran escritura simbólica que se denomi je humano, lo que fué un *Pirro* en Grecia es un *burro* en Espa Barcia, Dicc. general etim. de la Lengua española).

S

La *s* se ha cambiado en *r* en *Aurelio, Furius, Valerio*, que antes eran *Auselio, Fusius, Valesius* (Monlau, Dicc. Etim., art. *Aurelio);* en *j*, en *bajel, dijo, pájaro, vejiga*, etc., de *baxel, dixo, paxaro, vexiga*, que antes eran *bassel, disso, passarem, vessicam;* se suprimió en *cédula, centella, cetro, ciencia, pasmo*, etc., del latín *schedula, scientilla, scientia, sceptro, spasmo;* se cambió en *x*, en *xabón, Xalón, Xátiva, xeringa, xibia, xugo, Xúcar, Ximenez*, etc. (del latín *sapone, Salone, Setabis, siringa, sepia, succo, Sucrum)*, que se escriben *jabón, Jalón, Játiva, jeringa, jibia, jugo, Júcar;* en *q* (en algunos romances), como *gelo, gela*, por *se lo, se la;* en *z*, en *zarzo, zurrir, zueco, zote, nariz, zapa*, etc., del latín *sartus, susurrare, soccus, sottus, naris, sappa.*

Sa (Méj.), s. Señor, a. "*Sa* Miguel, *sa* María," por "Señor Miguel, señora María."

Sa (Oaj.), adj. San, santo. "Hoy es la fiesta de Sor *Sa* José."

¿Sabe usted Toluca? (D. F.), fr. ¿Conoce usted la ciudad de Toluca?, ó ¿Ha estado usted en Toluca?, ó ¿Ha ido usted á Toluca?

Sabihondo, por *sabiondo*, registran los diccionarios de la Academia (12ª ed. de 1884) i de Vera i González.

"¿Y de dónde dimana *guabina*, señor *sabiondo?*" (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XLV, col. II).

Los diccionarios de Terreros, Autoridades, Monlau, Sociedad Literaria, Doce i Bárcia, registran los vocablos *sabiondez* i *sabiondo*, que Bárcia hace proceder de *sabio* i el sufijo *ondo*, de *unda, onda*, abundancia (Dicc. general etim. de la Leng. española); pero los diccionarios de Vera i González i la Academia traen *sabihondez* i *sabihondo*, que la Academia deriva de *sabio* i *hondo*.

En bable se escribe *sabiondu.*

Saborío (D. F.), s. Saborido ("Así existía este nombre personal en 958, según aparece en el acta de consagración de la iglesia de Biania, en el condado de Besalú, á orillas del Fluviá."—Godoy Alcántara, Apellidos Castellanos, pág. 140).

Saborido es término gallego i significa sabroso.

Sacabuche (Oaj.), sm. Cuchillo de punta.

Sacaloxúchil (N. L.), sm. Lirio. En Méjico dicen *cacaloxúchil;* en Veracruz *súchil;* en Yucatán *flor de mayo;* en Campeche *champotonera,* i en Tabasco *tabasqueña.*

Sacanac (Pr. Camp.), sm. Sapillo.

Sacar el mole (D. F.), fr. Sacar la sangre (en riña).

Saca-tamal (Hid.), sm. Especie de empanada grande, ó un gran pan de masa de maíz, que contiene carne con salsa de chile colorado.

Un poeta de Zacualtipán escribió estos jocosos versos:

Comprendo, hermosa niña,
que nunca han de ser míos
Tus bellos ojos negros,
tus labios de coral;
Y te amo, y en mis locos
y ardientes desvaríos
Mitigo mis pesares
comiendo, aunque sean fríos,
Pemoles y *chalupas,*
también *saca-tamal.*
(Candelario Mejía.—Zacualtipán).

Sacatán (Pr. Yuc.), sm. Tamboril de los indígenas.

Saco de noche, por *saco de viaje,* registra el Dicc. de la Academia. ¿Por qué ha de ser de *noche* i no de *viaje?*

Sacudión (Tab.), sm. Sacudida, sacudidura.

En fin, de tan buen marido
sólo puedes esperar,
que serás bien *sacudida,*
mas acudida muy mal.
(Don Manuel de León, *Obras Poéticas,* tomo I, pl. 173).

Sáis (Oaj.), adj. Seis.

Sajornado (Guerr.), adj. Sahornado, escoriado.

"Toma de polvos de arrayán, y echa de ellos sobre lo escoriado, escaldado, ó *sahornado.*" (El Dr. don Juan de Sorapán, *Medicina Española*, plana 408).

Sajumar (Ver.), inf. Sahumar.

Salamanquesa (Sin.), sm. Hombre colérico.

Salar la escuela (Mich.), fr. Huir de la clase, de la escuela, por no estudiar.

Salao (Ver.), adj. Salado.

Salarse (Pueb.), inf. Escaparse de la escuela el alumno por no dar sus lecciones. Es lo que en Veracruz dicen *hacer chuela;* en Méjico *pintar el venado,* i en Mérida *hacer puts.*

Salió sobrando (una cosa) (D. F.), fr. Estuvo demás, de sobra.

. . . . . dos cosas
Que para obligarle á un hombre,
Que de valiente blasona,
Cualquiera de las dos basta,
Cualquiera de las dos *sobra.*
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. II, esc. X).

Conque su sangre no es barro,
Su hermosura la que *sobra,*
Su renta seis mil ducados,
Sus joyas ya las has visto.
(Don Diego i don José de Figueroa, comedia, *Pobreza, amor i fortuna*, jornada III).

Y á nadie asombre que á afirmar me atreva
Que siendo al alma la materia odiosa,
Aquí para vivir en santa calma,
O *sobra* la materia, ó *sobra* el alma.
(Don José de Espronceda, *El Diablo mundo*, canto I).

Salir de (D. F.), loc. Salir. "N *salió de* gobernador;" en vez de *salió gobernador*, porque *salir de gobernador es dejar de serlo*, i *salir gobernador* es ser electo ó elegido.

"Con todo eso, en el verbo *salir* hace referencia el *de*, pues *salir de alcalde* es dejar de serlo, y *salir alcalde* vale ser elegido alcalde." (Cuervo, Leng. Bogotano, § 389).

Salón (Chih.), sm. Carne seca, carne salada.

Salpicar (la pared) (D. F.), inf. Crisparla.

Salpicón (Hid.), sm. Guiso de carne con aceite, queso, etc.

Salpiquear (Chia.), inf. Salpicar.

Salpuido (Yuc.), sm. Salpullido. Para el origen de esta palabra véase *sarpullido*.

Salte pa juera (Mor.), fr. Sal, véte para afuera.

Saludes (D. F.), sf. Memorias. "Déle *saludes* á Lupita." Serán memorias ó saludos.

Saludes (Sin., Chih., Chia. i Tab.), sm. Saludos. "Déle muchas *saludes* á Chepita." – No, señora: "Le daré muchos saludos."

Sambo (Pr. Mor.), adj. Pequeño de cuerpo, chaparro.

Sambumbia (Yuc.), sf. Refresco hecho de piña, azúcar i agua. Labernia (Dicc. Catalán) cree que *sambumbia* es palabra americana. Muchos escriben *zambumbia*.

"En una instrucción publicada el 26 de marzo de 1764, se estableció un derecho de dos pesos sobre cada barril de á seis en pipa del aguardiente que destilaba en los ingenios; de un real sobre el barril de miel y de una bebida de gran consumo entonces en la plebe con el nombre de *zambúmbia*" (Pezuela, Historia de Cuba, tomo III, cap. I, pág. 37).

Sanar (D. F.), inf. Dar á luz su hijo la que está en cintas, parir. "Ya *sanó* Josefita;" en vez de *ya parió*.

Sancristán (Guerr.), sm. Sacristán. El término *sancristán* es gallego.

Sangaruto (Mich.), adj. Langaruto.

Sangrijuela (Dur.), sf. Sanguijuela.

Santamaría (Guan. i Mich.), sf. Hierba conocida por hipérico.

San Telmo (D. F.), sm. Santelmo.

"El *fuego de San Telmo* es una llama que aparece en las extremidades de los mástiles, de las cruces de los campanarios, de los pararrayos, etc." (D. Antonio García Cubas, Geografía Universal, 2ª parte, lección XLII, página 110.—3ª ed. Méjico, 1880).

"Los fuegos de *San Telmo* son unas lengüetas de luz fijas en la extremidad de varios objetos y producidas por la electricidad." (D. Manuel Cervantes Imaz, Geografía Universal, pág. 31.—5ª ed. de Méjico, 1892).

Los diccionarios de Covarrubias (art. Erasmo), Terreros, Sociedad Literaria, Monlau, Bárcia, de Autoridades, etc., traen *Santelmo*.

"Escribir *San Telmo*, por *Santelmo*, es tan incorrecto como si dijéramos *San Tiago* en vez de *Santiago*." (D. Baldomero Rivodó, *Voces Nuevas de la Lengua Castellana*, pág. 194.—París, 1889).

Santelmo, ó sea *Sant-Elmo*, corruptela de *Sant-Ermo*, es alteración de *San Erasmo*, nombre derivado del griego *erasmós*, amor. No existiendo santo alguno llamado *Telmo*, como tampoco *Tiago*, deseamos saber ¿en qué autoridad se fundaron los Geógrafos citados para escribir *San Telmo*? Es verdad que así está escrito en los artículos *Cástor*, *Fuego*, *Helena* i *Meteoro*, del Dicc. de la Academia (ed. 12ª de 1884); pero estas son erratas, puesto que en el lugar alfabético aparece *Santelmo*.

Santólio (Oaj), sm. Santos óleos. "Ahí traen el *santólio*," dicen en Teotitlán del Camino.

San tomadero (D. F.), sm, Tina chica de madera donde se echa el pulque.

Sapapico (Méj.), adj. Pequeño.

Sapopazo (Pueb.), sm. Zapotazo, costalazo.

¡Súquese! (D. F.). interj. ¡Fuera, sálgase!

Saraguato (Tab.), sm. Mono. En peruano es *araguato*.

Sarape (Méj.), sm. Especie de frazada de lana con una abertura transversal en el centro para que el hombre meta la cabeza i se abrigue el pecho i la espalda.

Sarapio (Guerr.), s. Serapio.

Sarazón (Ver.), adj. El fruto que empieza á madurar; achispado, medio borracho.

Sarazoncito (Méj.), adj. Alegre con el vino (Dicc. de la Sociedad Literaria).

Sarazoncito (Ver.), adj. Achispado, alegre con el vino.

Sardanápalo (D. F.), sm. Sardanapálo.

Estos, á quien volver no se les veda,
Aviso luego dieron al audiencia;
Y ansí, vistas las vueltas de la rueda,
Mandóse que castigue la demencia
El licenciado Joan de Castañeda,
Famoso por soltura de conciencia,
Y en deshonestidades y regalo
Creo que fué menor *Sardanapálo*.

(Juan de Castellanos, *Varones ilustres de Indias*, elegía XII, canto I).

Sargento (D. F.), sm. Mandrín. Instrumento de carpintería.

Sarpullido (Tamp.), sm. Salpullido. La Academia registra *sarpullido* i *salpullido.*

Creemos que *sarpullido* es una corruptela de *salpullido.* La palabra *salpullido* se deriva de *ialpuga* (corruptela de *solipugr*, por *solifuga*, que huye del sol), nombre de una hormiga brava.

"Pongo el exemplo en este nombre, *salpugas*, que dizen es español i no lo es, porque Plinio dize, que Ciceron las llamaua *Solipugas*, pero en el Andaluzia les dezian *Salpugas* (Libr. 8, cap. 16): "*Solipugas* Cicero appellat, *Salpugas* Bœtica." I como las dezian en el Andaluzia las llamó él mismo, tratando de vna región de la otra parte de Etiopia desierta por causa de los Scorpiones, i *Salpugas.* "Late deserta regio est ab Scorpionibus, &. *Salpugis* gente sublata" (Libr. 9, cap. 18). I Paulo, por autoridad de Festo, las llamó *Solipugas*, Lucano (Libr. 8, cap. 29) *Salpugas.* "Quis calcare tuas metuat *Salpunga* latebras." De manera que el vocablo es Latino, vsado de diversas maneras, i asi Plinio solo notó como lo llamauan en el Andaluzia, para que se viesse que el nombre variaua conforme las regiones. Son estas vnas hormigas venenosas que con el calor natural del Sol pican con mayor fuerça, i por esso les dieron el nombre como dize Festo, otros los llaman *Solifugas,* porque huyen del Sol. Assi lo dize Solino (cap. 101): "*Solifuga* dicta, quod diem fugiat." (Bernardo Aldrete, "Del Origen de la Lengua Castellana," lib. II, cap. IV).

Sartén (el) (D. F.), sf. La sartén.

"Paréceme, respondió Sancho, que vuesa merced es como lo que dicen: *dijo la sarten a la caldera, quítate allá, ojinegra.*" (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LXVII).

Sartén (Zac.), sm. La palangana.

Sastifacer (Acapulco), inf. Satisfacer.

Sastifación (Acapulco), sf. Satisfacción.

Satén (D. F.), sm. Raso. "Zapatos de *satén*," por *zapatos de raso*, dicen muchos.

Satisfacieron (Ver.), v. Satisficieron.

"Los razonamientos de Armas no le *satisfacieron* al insigne autor de "Cuba Primitiva." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXIII, col. II).

". . . .y á punto tal me *satisfacieron* los conceptos de Armas, explicando el significado europeo de *axí* y las diferentes variantes de la dicción, que omití la cita de las obras. . . ." (Id., id., Prefacio, pág. XXXI, col. II).

"Es vulgaridad reprensible el decir *satisfaciera, satisfaciese*, etc., en vez de *satisficiera, satisficiese.*" (Academia, Gramát., pág. 93, nota, ed. de 1870).

"Apearon junto á la fuente, y con lo que el cura se acomodó en la venta *satisficieron* aunque poco la mucha hambre que todos traían." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXXI).

"Díjome el rector que *satisficiese* á la tercera demanda." (Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*, parte II, cap. III).

"Rompieron (los venecianos) las imágenes de los santos, sembraron el retablo por el suelo, robaron el templo y ejecutaron tales fierezas, que escandalizaron á los turcos, *satisficieron* la insolencia de la herejía, y aun para los decretos de todo el infierno anduvieron demasiados." (D. Francisco de Quevedo y Villegas, "Mundo caduco y desvaríos de la edad en los años de 1613 hasta 1620).

Satisficho (Guerr.), adj. Satisfecho.

Saturar (Ver.), inf. Llenar, colmar, etc.

"Leí con estupor la inmerecida felpa, que, como obra de Federico de la Vega, estaba chispeante de gracia, ataviada con toda la donosura del habla castellana y *saturada* de la causticidad y del sarcasmo que podía ser permitida á un escritor de educación." (Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, página, XVIII, col. II).

"*Saturar* no está autorizado en nuestro diccionario sino como término de química que significa *disolver en algún líquido toda la cantidad de otra sustancia que aquel puede admitir.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos).

". . . .y para enagenarme (con *j*, señor cajista) las simpatías de la colonia española, residente en el país, reprodujo, dándolo por mío, un texto asaz (*bastante*, señor cajista) agresivo del Sr. Eufemio Mendoza, á quien yo copio y combato, para comprobar, que mi libro estaba *saturado* (aunque no guste la locución al Sr. Ramos) de conceptos. . . ." (Macías, art. *Origen de la voz canoa*, parte I, inserto en la "Bandera Veracruzana," núm. 688, de 22 de noviembre de 1891).

"*Saturar.* (Del lat. *saturare.*) a. *Saciar.* || Quím. Disolver en un líquido toda la cantidad de otra sustancia que aquél puede admitir." (Academia, Dicc., 12ª ed. de 1884).

Sáuco (Yuc.), sm. Saúco.

Sául (Méj.). sm. Saúl (del hebreo *schasil*, rogado).

"Hijo de un año era *Saúl* cuando comenzó á reinar, y dos años reinó sobre Israel." (Scio de San Miguel, 1º de los Reyes, cap. XIII, v. 1).

El santo pastorcillo perseguido
Va por desiertos ásperos huyendo
Al ingrato *Saúl* endurecido.

(Bartolomé Leonardo de Argensola,
Trad. del Salmo LXXXIII).

Saurín (Guerr.), s. Sahorí, adivino. *Saurín* es término de Chilpancingo.

Sayole (Mej.), sm. Insecto diminuto, de color ceniciento, que sale en enjambre, de mañana i de tarde. En Cuba se llama *guasasa*. *Sayo'e* se deriva del azteca *sayollin*, mosca.

Sazón (Yuc.), adj. La sazón. En Mérida hacen adjetivo el sustantivo *sazón*.

"Un mango *sazón*;" "Ya las ciruelas están *sazón*;" en vez de *en sazón*, ó de *sazón*.

Dame los gustos sin tasa,
pues ves que el estival
las tiernas flores abrasa:
mira que amarga el panal
cuando *de sazòn* se pàsa.
(Campoamor, *Tu boca*).

Sea lo que ser se fuere (D. F.), fr. Sea lo que fuere.

"Pero *sea lo que fuere*, venga luego, que el trabajo y peso de las armas no se puede llevar sin el gobierno de las tripas." (Quijote, parte I, capítulo II).

Aun bien, *sea lo que fuere*,
Que mañana se sabrá.
(Calderón de la Barca, *Casa con dos puertas, mala es de guardar*, jorn. I, esc. II).

"Pero *sea lo que fuere*, lo que sé decir que ayèr hice un soneto á la ingratitud desta Clori." (Id., id., cap. XXXIV).

Séais (D. F.), v. Seáis.

La Academia escribe *seáis*, *seamos* (Gramática, parte I, cap. VI, página 79, ed. de 1890).

Séamos (D. F.), v. Seámos.

Seca (una persona) (Guerr.), adj. Flaca, delgada. "Después de la enfermedad quedó *seca*."

Seco (Yuc.). sm. Cachada, papirotada.

Secondino (Méj.), s. Secundino.

Secreta (D. F.), sf. Landre: bolsillo simulado ú oculto que se hace en el vestido, para llevar oculto el dinero i las prendas finas.

Secretaría (Yuc.), sf. El secretario.

En la "Razón del Pueblo," periódico oficial del Estado de Yucatán, leemos en las actas de las sesiones del Congreso: "La Secretaría dió cuenta como sigue:. . . ." ¿No sería mejor decir el *secretario*, que no la *secretaría?*

Secsión (Ver.), sf. Sesión. *Sección* es división, i *sesión* vale junta ó reunión de personas para tratar de algún asunto.

Se enfermó (Méj.), v. Enfermó. Véase *enfermarse.*

Se fué á cuevas (Son.), fr. Fué á acusar. En Méjico i Jalisco dicen *se rajó;* en Veracruz i Guanajuato, *se llamó.*

Se fué de astas (D. F.), fr. Cayó de bruces, boca abajo.

Se fué de bicicleta (D. F.), fr. Se fué violentamente, á todo trapo.

Seguramente (Pueb.), adv. Probablemente, quizá, tal vez, acaso.

Si uno pregunta: "¿Por qué no habrá venido el mozo?"—Dice otro: "*Seguramente* se habrá enfermado." Aquí *seguramente* es afirmativo i vale *ciertamente*, i no dubitativo, como *acaso*, *quizá*, *tal vez.* El *se* es un dislate, i debe decirse: "quizá, ó acaso, habrá enfermado."

Se hace el guaje (D. F), expr. Se hace que no entiende, el tonto.

Se hace ilusiones (D. F.), expr. Se forja ilusiones. Véase "hacerse ilusiones."

Se hizo el pato (D. F.). expr. Se hizo el disimulado.

Se lo almorzó (Ver.), expr. Lo mató.

Semanero (Hid.), sm. Hombre que trabaja por semana en las fincas de campo.

Semejante (Méj.), adj. Perverso, malvado.

"¡Ah *semejante* mujer!;" por decir: *¡Ah malvada mujer!* "¡Qué *semejante* hombre!:" *¡qué perverso hombre!*

Semita (Dur.), sf. Granza (del trigo).

Semos (Méj.. Mor. i Guerr.), v. Somos. En bable se dice *semos.*

Sendos, das (Yuc.), adj. Grande, descomunal, etc.

"El adjetivo *séndos*, dice Bello, significa *cada uno. Tenían las cuatro ninfas sendos vasos hechos á la romana:* esto es, cada ninfa un vaso. Yerran los que creen, dice el mismo, que séndos ha significado jamás *grandes ó fuertes ó descomunal.*"—Sin embargo, tal es la fuerza del uso que ya va indicando esta significación: véase á Domínguez, artículo *séndos.*" (Dueñas, Gramática Castellana, parte I, cap. I, sección III,, n. 13, D, nota 3).

Tan sólo por no ir al limbo
Me alegro estar bautizado,

Que así me espera la gloria
O los *sendos* tizonazos.
(Villergas).

"*Sendos, das.* adj. Cada uno de dos ó de más de cada especie." (Dicc. de Autoridades).

"E deles ende *sendas* cartas, fechas por alguno de los escribanos." (Fuero Juzgo, lib. II, tít. 13, ley 3).

Sensistiva (flor) (Yuc.), sf. Mimosa.

Sentido (N. L.), sm. Oreja. "Le cortaron los *sentidos* al perro;" por decir: *le cortaron las orejas*.

Señá (Yuc.), sf. Señora.

Señorita (D. F.), sf. Señora. Hasta la gente culta dice en Méjico *señoritas* á las señoras.

"Uno de los de á caballo dijo: mi *señora* doña Guiomar de Quiñones, mujer del regente de la vicaría de Nápoles, con una hija pequeña, una doncella y una dueña, son las que van en el coche." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LX).

Seor (Zac.), sm. Señor. El vocablo *seor* es castellano antiguo.

"Adios, *seor* peligordo; pues esta no es para mas." (Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*, parte II, cap. I).

Una serpiente astuta,
Que le estaba escuchando,
Le llamó con un silbo,
Y le dijo: "*seó* guapo."
(Iriarte, fábula *El Pato i la Serpiente*).

Donde, sabiendo el denuedo
Y el logro de lo temprano,
Le decian: "*Seor* Fulano,
¿Tan mal se duerme en Toledo?"
(Don Fernando de Zárate, *Mudarse por mejorarse*, jorn. I).

Nuño ha salido
Tambien, mi *seo* Capitán;

Si no he comido su pan,
Me comeré su vestido.
(Luis de Belmonte Bermúdez, *La renegada de Valladolid*, jorn. I).

Se pasó á morir (Yuc.), fr. Por poco se muere. Es un estribillo en Yucatán el *se pasó á*, v. g.: "Chombo *se pasó á* caer," en vez de "Por poco se cae Jerónimo." "Lito *se pasó á morir*," por "Estuvo próximo á morir." "El boga *se pasó á* ahogar," en vez de "En nada estuvo que no se ahogara."

Sepoltura (Pueb.), sf. Sepultura.

Servidillo (Hid.), sm. Cogote del toro. "Marchanta, ¿quiere usted *servidillo?*"

Serrote (D. F.), sm. Serrucho. No hemos visto el vocablo *serrote* en ningún léxico, que pudiera, como *serrucho*, proceder de *sierra*, derivado de *serra*, palabra que el gallego, catalán i portugués tomaron del latín *serra*, i conservan sin alteración.

Sestear (Sin. i Chih.), inf. Descansar; dormir; comer.

"Anoche *sesteé* en tal parte," por "Dormí en tal parte;" "Hoy *sesteé* en tal pueblo," en vez de "Hoy comí en tal pueblo." Sestear es dormir ó descansar la siesta, que es después de medio día, en el verano.

Se vende en grande escala (Méj.), expr. Se vende al por mayor.

Sía (Yuc.), sf. Silla.

Si al caso (Yuc.), fr. Si acaso. "Por *si al caso* llega;" "*Si al caso* lo hace." Debe decírse: "Por si acaso llega; si acaso lo hace."

"Salucio se va á correr mundo, dejando el medio anillo á su hermana Aurelia, que le hace colgar sobre la puerta *por si acaso* llegase alguno que tenga la otra mitad, puesto que apénas los dos pedazos se junten, el encanto quedará deshecho." (Comedia llamada Aurelia.—1564).

"A eso voy: que viéndome cercado de todos siete, por *si acaso* viniésemos á las manos no me hiciesen presa en ellas, yo mismo (usando de ardid de guerra) me las arranqué de cuajo (las orejas), y arrojándoselas á uno que conmigo peleaba, le quebranté once dientes del golpe, y quedó torcido el pescuezo, donde al catorceno dia murió, sin que médico ninguno le pudiese dar remedio." (Lope de Rueda, *El rufián cobarde*, paso).

Sicte (Yuc.), sm. Chicle.

Siempre no (D. F.), adv. No. "¿Va usted, ó no?—*Siempre no* voy."

Suprímase el *siempre*, i estará bien; porque *siempre* significa *en todo* ó *en cualquier tiempo*.

Sierra-bracera (D. F.), sf. Filimoquete.

Sigún (Méj.), prep. Según.

Siguro (Méj.), adj. i adv. Seguro.

Siguir (Tlax.), inf. Seguir.

Silenciarse (D. F.), inf. Callarse.

Silencio (Méj.), adj. Silencioso, callado.

"¡Niño, estáte *silencio!*;" en vez de *cállate*. "Todo está *silencio*," por *silencioso*, ó *en silencio*.

Silguero (Hid.), sm. Jilguero.

Antes se dijo *sirguero*, *girgero* i *silguero*.

"*Sirguero*, auecica canora, que por otro nombre se llama siete colores: vale tanto como cantorcico, del nombre hebreo *sir*, canticus." (Covarrubias, Tesoro de la Lengua Castellana).

"*Girgero*, ó *sirgero*, por otro nombre dicho, siete colores." (Id., id.)

Silla (D. F.), sf. Petardo. "Me pusieron la *silla*," dicen muchos, por *Me pegaron un petardo*, ó *Me dieron una gran molestia*, *Me fastidiaron*.

Sillero (D. F.), sm. Guarnés ó Guadarnés. *Sillero* es el que hace, compone ó vende sillas.

Silleta (Monterrey), sf. Silla.

Siminario (Pueb.), sm. Seminario.

Simón (D. F.), adv. Si, cierto.

Simpasúchil (Quer.), sf. Zempaxóchil.

Síncero (Chilpancingo), adj. Sincéro. El Dicc. de la Academia registra *sincéro*.

No cura si la fama
Canta con voz su nombre pregonera,
Ni cura si encarama
La lengua lisonjera
Lo que condena la verdad *sincéra*.

(Fray Luis de León, oda *Qué descansada vida*).

Sinvergüencería (Méj.), sf. Desvergüenza.

Sinvergüenzo (D. F.), adj. Sinvergüenza.

"Ese es un hombre *sinvergüenzo*, i aquella una mujer *sinvergüenza*." La palabra *sinvergüenza* es de una terminación.

Siñor, a (Hid.), s. Señor, a.

Siñuelo (Ver.), sm. Señuelo.

Habian provocado al reyezuelo,
Y él aceptado el cargo, aunque terrible,
Cual ave sin razón que del *señuelo*
Creyó el sonoro canto y apacible.
(Juan Rufo, *La Austriada*, canto II).

¡Oh lúgubre espectáculo y *señuelo!*
Andaban las católicas cabezas
Cortadas de sus troncos hechos piezas.
(Lic. Pedro de Oña, *Arauco Domado*, canto I.—Los Reyes del Pirú, á 5 de marzo de 1596).

Sirindango (Mich.), sm. Ano. Es término de Morelia.
Sirvieta (Yuc.), sf. Servilleta.
Siquitraque (Tab.), sm. Triquitraque.
Sistema métrico de pesos i medidas, dicen muchos tratados de aritmética, como si los *pesos* no fueran *medidas ponderales;* i aun el *peso* (moneda) pertenece á las medidas de valor, ó monetarias.
So (Guerr.), deter. Su. "*So* caballo, *so* perro, *so* gato," en vez de "*Su* caballo, *su* perro, *su* gato."
Soave (Mich.), adj. Suave.
Sobaquera (D. F.), sf. Hircismo. Se llama *sobaquera* la abertura que de propósito se deja en la parte de la manga del vestido debajo del sobaco; *hircismo* es el olor muy fuerte que algunos hombres exhalan de los sobacos.
Sobar (Chih.), inf. Azotar, castigar.
Sobra (Oaj.), sf. Regojo: pedazo de pan que dejó el que comió.
Sobre mesa (D. F.). sf. i modo adv. Sobremesa.

Sobre mesa en varios modos
Cada animal conversó;
Pero el loro los cansó
Porque hablaba más que todos.
(El Pensador Mejicano, fábula *El Loro*, inserta en "El Amigo de los Niños Mejicanos").

Antiguamente se decía *sobre mesa*, como se ve en esta comedia impresa en 1544:

"Porque anoche *sobre mesa* trataron de la habilidad suya, y asimismo como era vuesa merced muy gentil escribano y escelente contador." (Lope de Rueda, comedia *Eufemia*, acto II, esc. IV).

El P. Terreros escribe *de sobre-mesa* (Dicc. Cast.); *sobremesa* aparece en los diccionarios de Monlau, Sociedad Literaria, etc.

Socarena, por *socarrenà*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Socorro (D. F.), sm. El pré.

Socro (Tam.), sm. Sucro.

Socucho (Méj.), sm. Tabuco: cuarto largo i angosto en la parte baja de la casa. *Socucho* es una forma del gallego *sucucho, rincón*.

Sodomista (Camp.), s. Sodomita.

Sofáes (Méj.), sf. Sofás. El plural de *sofá* es *sofás*, no *sofáes*.

Soguilla (Oaj.), sf. Bufanda, mascada.

Soirée (D. F.), sm. Saráo.

"Las fiestas de la Patria en Coyoacán. Esplendida *soirée*." ("El Universal," núm. 1,313, de 20 de septiembre de 1895).

Esta noche hay un *sarao*,
Y en ella Porcia fingida
Quiere examinar cuál es
El mal galan;. . . .
(Dr. Mira de Méscua, comedia, *Galán, valiente y discreto*, jorn. I).

¿Cómo, con doble cautela,
Me llamas para el *saráo*,
Y luego en él me desprecias?
(Don Juan de Matos Fragoso, comedia, *Lorenzo me llamo*, jorn. III).

"La noche siguiente se hacía un *sarao* en casa del conde de Miranda, y al final habian de danzar unos gitanos." (Hurtado de Mendoza, *Vida de Lazarillo de Tormes*, parte II, cap. XI).

"Llegó la noche, volviéronse á casa, hubo *sarao* de damas; porque la mujer de don Antonio, que era una señora principal y alegre, hermosa y discreta, convidó á otras sus amigas á que viniesen á honrar á su huésped, y á gustar de sus nunca vistas locuras. Vinieron algunas, cenóse espléndidamente, y comenzóse el *saráo* casi á las diez de la noche." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LXII).

Soit dissant (Ver.), adj. Titulado, llamado.

"Pero ¡cuál no sería mi sorpresa al leer en las *soit dissant* críticas del Sr. Ramos, que éste se admiraba extraordinariamente de que yo hubiera dedicado mi libro (el Dicc. Cubano) al Sr. García Rivadas, amante de mi hija!" (José Miguel Macías, art. *Origen de la voz Canoa*, § XXII, inserto en el núm. 708 de "La Bandera Veracruzana," de 31 de enero de 1892).

Sin duda alguna el Sr. Macías quiso decir *soi-disant*, titulado, llamado, i escribió *soit dissant*.

Soldadera (D. F.), sf. La concubina del soldado.

Soldadera (D. F.), sf. Barbacanera.

Solcta (Méj.), sf. Un dulce hecho de harina de trigo i azúcar.

Solfetar (D. F.). inf. Afollar, hacer viento con bomba.

Solidaridad. Baralt censura el que se diga *solidaridad*, en vez de responsabilidad mutua (Dicc. de Galicismos), del francés *solidarité;* i Cuerro dice: "De *solidario* había de salir *solidariedad* y *solidaridad*, como ya ha decidido la Academia." (Lenguaje Bogotano, § 726).

Sólido (Guerr.), adj. Solitario, desierto. "Vivo *sólido*," por *solitario*. "Ese lugar está *sólido*," por *desierto*. *Sólido*, por *solitario*, es término de Chilpancingo.

Solimán (Ver.), sm. Cabalonga: planta venenosa, de la familia de las apocíneas.

Solipote, por *zopilote*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Sol i sombra (Dur.), sm. Chapurrado, mezcla de licores.

Solución de continuidad (Ver.), expr. División, separación de partes.

"Pero atareado con la redacción del Dicc. Cubano, no me era posible establecer una *solución de continuidad* en los trabajos empezados, porque ésto hubiera equivalido á paralizar en sus tareas á los operarios de la imprenta." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXVII, col. I).

"La expresión *solución de continuidad*, por *división ó separación de partes*, es galicismo pedantesco que usan algunos, con chocante afectación, en sentido propio y en sentido figurado." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Somnambulismo, por *hipnalismo*, registran algunos diccionarios. *Somnambulismo* (derivado de *somnámbulo*, del lat. *somnus*, sueño, i de *ambulare*, andar: el que durmiendo se levanta i anda); *hipnalismo* es el estado de adormecimiento producido por el magnetismo, de *hipnalista*, del latín *hynos*, sueño.

Sonámbulo (D. F.), s. Somnámbulo. Muchos diccionarios registran el término *sonámbulo*.

Sonda marina (Ver.), sf. Talasómetro.
Sonreír (D. F.), inf. Acariciar, halagar.

Hoy me miras y te miro,
Me *sonríes* y te *sonrío*,
Sintiendo en el pecho mío
La inmensidad de tu amor.

(Peza, *Poesías*, tomo I, pág. 28.—Mexico, 1886).

Sonreírse es reflexivo: yo *me río*, tú *te ríes*, él *se ríe*, etc.; pero jamás se usa como recíproco; v. g.: yo *te río*, tú *me ríes*, es decir: "yo *río* á tí i tú *ríes* á mí." Puede decirse: *yo me río por tí*, i *tú te ríes por mí*.

Sopalandra (Tab.), sf. Sopalanda, hopalanda.
Sopanda (Yuc.), sf. Muelle de coche.
Sopapia (Chih.), sf. Buñuelo.
Sope (Chih.), sm. Adehala, ñapa.
Sopipia (A. C.), sf. Tortilla de harina de trigo con almíbar.
Soplón (D. F.), sm. Gendarme.
Soquete (Chih.), sm. Lodo, barro. "Se le *ensoquetó* el vestido," por *se le enlodó*, *enfangó*. "Tiene los pies *ensoquetados*:" *enlodados*. En Cuba dicen *sicote*, al lodo que se forma en los dedos de los pies, término que el Sr. Macías (Dicc. Cubano) deriva de *chicote;* pero ¿qué tendrá que ver *sicote*, lodo, con *chicote*, cabo, remate ó punta de cuerda?—"El color y la peste, dice el Sr. Macías, sirvieron de término de comparación."—Respetamos su pericia en este asunto; pero creemos, con Pichardo i Armas, que la palabra es azteca, metátesis de *soquete*, alteración de *zoquitl*, lodo, barro.
Sorbete (Guan.), sm. Sombrero de seda, de copa alta.
Sorbetera (Yuc.), sf. Sombrero de seda, de copa alta.
Sóricua (Mich.), sf. Morcilla.
Sorongo (Méj.), sm. Peinado á modo de moño, abultado, ó castaña que se hacen las mujeres.
Sospó (Chih.), sm. Flor conocida por cabello de ángel.
Sospresa (Méj. i Mor.), sf. Sorpresa.
Sospresé (Mor.), v. Sorprendí.
Sotaventeado (Zac.), adj. Desorientado, abatido, perdido.
Sotel (Chih.), sm. Aguardiente.
Sotol (Chih.), sm. Bebida.

(Pr. Oaj.), sm. Palma gruesa i basta con que se fabrican las

(Hid.), sm. Sombrero de guano ó paja de palma. Del azteca
pecie de palma.

, deter. El, la. "*Su* casa de usted," por *la casa de usted;* "*Su*
ted," por *el caballo de usted.*
e como Jacob vió á Raquel, hija de Laban, hermano de *su* ma-
vejas de Laban el hermano de *su* madre, llegó Jacob, y revol-
de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Laban her-
nadre." (Cipriano de Valera, Génesis, cap. XXIX, verso 10).
su indica que Laban era hermano de su madre, i el segundo
de Laban era hermano de su madre.

uo). "Da el Señor en cara con *su* hipocresía á los fariseos y
ley. . . ." (Scio de San Miguel, San Mateo, cap. XXIII).
la hipocresía es del Señor.
re al asesino de *su* hijo." (Monlau, Elementos de Literatura,

era el hijo, de la madre ó del asesino?
Ud. lo que dice Arístides Rojas á Roque Bárcia en *su* Dic-
oces Indígenas Venezolanas." (José Miguel Macías, Diccio-
, Prefacio, pág. XXXV, col. II).
es el Diccionario, de Rojas ó de Bárcia?
un puesto en la administración pública, ya está esperando al
á la puerta de *su* casa." (P. Escalante Palma, *La Inspiración,*
icado en *La Realidad*, núm. 22, de 8 de septiembre de 1895).
la casa, del Gobernador ó del pretendiente?

Pueb.), sm. Sarao. Véase *soirée.*
a voz francesa *soirée*, por *tertulia; reunión*, es una impertinen-
ble afectación de importancia que á nada conduce." (Baralt,
cismos).

vamente (Guan.), adv. Sucesivamente.

er (Guan.), inf. Suceder.

(Hid.), inf. Sofaldarse, remangarse.
s enaguas," por *sofáldeselas, remángueselas,* es disparate; por-
es ponerlas más arriba de donde están amarradas, i *sofaldar-*
levantar las faldas.

(D. F.), adj. Extenso, circunstanciado.
na relación *sucinta* de todo lo acontecido;" en vez de *me dió de*
ción circunstanciada, extensa. Sucinto no significa *extenso, de-*

tallado, sino breve, compendioso. Una *relación sucinta* es una relación breve, lacónica; i esta es la acepción lexicográfica, conforme con la etimología del vocablo, que viene del latín *succinctus*, ceñido, corto, breve, participio pasivo de *succingo*, comp. de *suc*, por *sub*, *so*, debajo, i de *cingo*, ceñir.

"Tampoco debe confundirse el escritor conciso con el *sucinto* ó compendioso." (Coll i Vehí, Elementos de Literatura, § 211).

Con equívoca ficcion
Es de la vida en la edad,
Cualquier desdicha, verdad,
Cualquier ventura, ilusion.
Tan *sucinta* es la estacion
Que en el vivir se percibe,
Que áun el hombre no concibe,
Si es que vivió, si no fuere
La seña de que se muere,
Conclusion de que se vive.

(Dr. Manuel Martí.—1722).

Súchil (Pr. Ver.), sm. Lirio que florece en mayo. En azteca es *xóchitl*, flor.

La palabra *súchil* la pronunciaron los castellanos *chichil* i *súchil:*

"Y por lo que convenia al servicio de V. M. y bien desta tierra, yo venia á dexalle (á Francisco de Montejo) á Ciudad-Real de Chiapa para con lo de Yucatán; y más me desistia de *Chuchimilco* que tengo en México, para que el Virey se lo encomendase á él." (Carta del Adelantado D. Pedro de Alvarado al Emperador. Gracias á Dios, en 4 de agosto de 1539 años.—Documentos de Indias, tomo 2°, pág. 255).

"Hablaron (Pedro de Alvarado i el Lic. Cristobal de Pedraza) en conciertos, que dejase (yo) esta gobernación y lo que yo en ella tengo, y que me daria un pueblo que tiene en México, que se dice *Suchimillco*, y la gobernacion de Chiapa." (Carta de D. Francisco de Montejo al Emperador. Desta cibdad de Gracias á Dios, 1° de junio de 1539.—Documentos de Indias, tomo 2°, pág. 245).

„Después de escrita esta y sucedido todo lo que arriba á V. M. digo, el adelantado Montejo y yo nos concertamos desta manera: que yo le dexo la Ciudad Real de Chiapa, que es en la gobernación de Guatimala, y en la de México el pueblo de *Chuchimilco* con toda su tierra, y más le dó dos mill castellanos: y él me dexa el derecho que tiene á esta gobernación de Higue-

ras y Honduras." (Carta de Pedro de Alvarado al Emperador. Gracias á Dios, 4 de agosto de 1539.—Documentos de Indias, tomo 2°, pág. 257).

"Los caciques é indios naturales de la ciudad de *Suchimilco*, questá en la corona Real, y es cinco leguas de la ciudad de Méjico de la Nueva España, humildemente suplicamos á Vuestra Magestad y á su Real Consejo de las Indias sea servido de saber en cómo nosotros no hecimos guerra ni resistencia al Marqués del Valle y ejército cristiano, antes los ayudamos y favorecimos y despues acá en lo que se á ofrecido: Al qual dicho Marqués, para que pudiese tomar á Méjico, le dimos dos mill canoas en la laguna, cargadas de bastimentos, con doce mill hombres de guerra, de dónde, y con lo qual, fueron socorridos y ganaron á Méjico." (Carta de los caciques é indios naturales de Suchimilco á Su Magestad, alegando sus servicios desde el principio de la conquista de Méjico, Panuco y Xalisco, al Marqués del Valle y al Adelantado Alvarado, 2 de mayo de 1563.—Documentos de Indias, tomo 12, pág. 393).

Suedro, a (Guerr. i Oaj.), s. Suegro, a.

Sufrimiento (Méj.), sm. Padecimiento. La palabra *sufrimiento* no significa *padecimiento*, sino la paciencia, conformidad, tolerancia ó resignación con que se soporta alguna cosa.

Sufrir (D. F.), inf. Padecer, tener. "Usted *sufrió* un equívoco;" por decir: *usted tuvo una equivocación.*

"Los ingresos federales que en el año de 1889 ascendieron á $ 38.586,601 49 cs., en el año de 1890 *sufrieron* una baja de $ 1.194,796 50 cs." (Don Angel M. Domínguez, Memoria estadística sobre las rentas públicas de la Nación, presentada á la "Sociedad Mejicana de Geografía i Estadística."—Méjico, 20 de abril de 1892).

"También *sufrir* y *sufrimiento* se emplean á cada hora en lugar de *padecer* y *padecimiento.*" (Academia, Gramática, parte II, cap. VII).

Aun respecto del verbo, sería de apetecer que se le conservase su propia y genuina acepción de *soportar ó sobrellevar un dolor físico ó moral con fortaleza ó resignación.* ¡Cuán profunda, expresiva y castizamente dijo Quevedo:

Á Dios quien más padece se avecina.
Él está sólo fuera de los males;
Y el varón que los *sufre*, encima dellos.

(Cita de la Academia, Gramática, página 287, ed. de 1890).

Sugeto, por *sujeto*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Suidad (Ver.), sf. Ciudad.

Suidadano (Ver.), sm. Ciudadano.

Sujeta (Ver.), sf. "Ella es una mala *sujeta.*" ¿La palabra *sujeto* tiene terminación femenina?

"De la misma manera (el maestro de Fray Gerundio) no podía sufrir que el autor de la *Vida de Santa Catalina* dijese: "Catalina, *sugeto* de nuestra historia;" pareciéndole que "Catalina y sugeto" eran mala concordancia, pues venia á ser lo mismo que si se dijera: "Catalina, el hombre de nuestra historia;" siendo cosa averiguada que solamente los hombres se deben llamar *sugetos*, y las mujeres *sugetas.*" (El Padre Isla, *Fray Gerundio de Campazas*, parte I, lib. I, cap. VI, § 2).

Sumbo (Ver.), adj. Borracho, ebrio. "Anda muy *sumbo:*" *muy borracho.*

Sumir los tacos (D. F.), fr. Humillar.

Sumirse (Ver.), inf. Acobardarse, amilanarse.

Superior Ejecutivo (Yuc.), sm. Poder ejecutivo, gobernador.

La palabra *poder* se ha sustituido en Yucatán por el vocablo *superior*, según leemos en la sesión que celebró el Ayuntamiento el 22 de febrero de 1895, insertada en el núm. 1,320 del periódico oficial "La Razón del Pueblo," de 6 de mayo del presente año. Dice así:

"La Secretaría dió cuenta como sigue:

Oficios.—Del *Superior* Ejecutivo del Estado, por el conducto ordinario de comunicación, manifestando al H. Ayuntamiento que el H. Consejo Superior de Salubridad del Estado, necesita, para remitir al Jefe político de Peto, seis lancetas de vacuna. . . ."

"Del mismo *Superior* Ejecutivo del Estado, por el conducto ordinario de comunicación, concediendo aprobación al nombramiento del C. Perfecto Alcocer para Comandante del Cuerpo de policía municipal, con el carácter de interino y con el sueldo de cien pesos mensuales."

Si hay "*Superior* Ejecutivo," se nos dirá, es porque hay "Inferior Ejecutivo."—¿I quién es ella?

Cosas tenedes el Cide
Que farán fablar las piedras.

Superiorizarse (Tab.), inf. Hacerse superior, elevarse, encumbrarse.

"Ascender (el hombre), *superiorizarse*, ganar para su provecho el dominio del mundo." (Discurso leído por el Sr. D. Manuel Sánchez Mármol en la solemne distribución de premios á los alumnos de las Escuelas Nacionales, en enero de 1893).

El Dicc. de la Sociedad Literaria registra *superizar*, i no *superiorizarse;* i en el Dicc. de la Academia no se registran.

Supiritaco (Mich.). sm. Deliquio, patatús.

Súpito (Mor.), adj. Súbito. || Atontado, embobado, alelado. *Súpito*, en la acepción de *súbito, instantáneo*, es término gallego.

Suponer (Sin. i Chih.), inf. Figurar, ser de representación, de prestigio.

"Es un señor que *supone*," por "Es un señor de influencia."

Supor (Mich.), sm. Sopor, letargo.

Susceptible (Tlax.), adj. Sentido, suspicaz.

"Decir, á la francesa, que alguno es *susceptible*, queriendo dar á entender que es *sensible*, *sentido*, *delicado*, *cojijoso*, *vidrioso*, etc. (según los casos), es decir un dislate que nada justifica, y que prueba una muy descuidada educación literaria en quien le emplea." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"Es barbarismo decir *susceptible*, por sentido, suspicaz, cojijoso, quisquilloso, etc." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 278, edición de 1890).

Suspensión (Camp. i Ver.), sf. Dismenia, amenorrea. "Fulanita tiene *suspensión;* en vez de "Padece de amenorrea."

Susún (Ver.), sm. Llovizna (Del huaxteco *zuzim*, lloviznar).

Sútil i **sutíl.** De ambas maneras se ve escrita esta palabra; pero conforme á la etimología (del lat. *subtilis*, de *sub*, so, i *tela*, tela, trama, esto es, filamento tejido ó urdido—Monlau) i á la práctica de escritores clásicos se debe escribir *sutíl.*

T

La forma i pronunciación de muchas palabras se han alterado por la supresión de una *t*, v. g.: *atenuar*, *atentar*, *gota*, *letra*, etc., de *attenuare*, *attentare*, *gutta*, *littera;* por conmutación en *d*, como *cadena*, *madre*, *nadar*, *padre*, *redondo*, *sed*, *vida*, etc., del latín *catena*, *matre*, *natare*, *patre*, *rotundo*, *siti*, *vita;* en *c*, en *avaricia*, *malicia*, *marcial*, *ocio*, *oración*, *porción*, *tentación*, etc., del latín *avaritia*, *malitia*, *martiali*, *otio*, *oration*, *portione*, *tentatione;* en *z*, en *Lorenzo*, *mastuerzo*, *razón*, *tizón*, etc., del latín *Laurentio*, *masturtio*, *ratione*, *titione;* por supresión en el final de *cien*, *san*, que antes eran *cient*, *sant*.

Tabaco (Yuc.), adj. Valiente, bravío, feroz.

"Mi suegra es muy *tabaco*," decía un meridano á un amigo suyo.

Tabaco (Méj.), sm. Bofetón, moquete. "¡Te doy un *tabaco* que no le fumas en ocho días!" por "Te doy un bofetón, un pescozón.

Tabasqueña (Tab.), sf. Lirio, súchil.

Tabique (D. F.), sm. Ladrillo de bases cuadradas. Se llama *tabique* la pared delgada que sirve para separar dos piezas ó aposentos de una habitación.

Entréme en ella en efecto,
Y como el espaldar tiene
Quitado y roto el *tabique*,
La puerta que acá sucede
Es puerta, espaldar y asiento.

(Don Fernando de Zárate, *Mudarse por mejorarse*, jorn. III).

Porque entre su cielo hermoso
Y entre mi rostro no había
Más *tabique* que su rostro.
(Dr. Juan Pérez de Montalván, *No hay vida como la honra*, jorn. I).

Tabla (D. F.), sf. El doblez que se hace en los adornos de los vestidos de mujeres.

Tabla (Dur.), sm. Cama.

Taburete (Dur.; Mor. é Hid.), sm. Asiento ordinario con el asiento tejido de tule.

Taburón, por *tiburón*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Taco (D. F.), sm. Bocadillo que se toma fuera de las horas de comida.

Tacón (Dur.), sm. Panecito de semita.

Tacón (D. F.), adj. Echador de tacos, comilón.

Tacuache (Pr. Tab.), sm. Tlacuache: una especie de jicotea pequeña. Del azteca *tlacuactic*, cosa dura, aludiendo al carapacho.

Tacuch (S. L. P.), sm. Rimero de trapos, envoltorio, etc.

Tache (Pr. Oaj.), sm. Aire; constipado, calentura.

Tachigual (Pr. Méj.), sm. Randa de algodón. Alteración del azteca *tlachichihualli*, cosa aderezada i ataviada, de *tlachichitli*, manta remendada.

Táfi (Paso del Norte), sm. Piloncillo, cogucho. *Táfi* es palabra otomí, que significa dulce.

Tafite (Jal. i Guan.), sm. Papirote, garnucho.

Tagarno (D. F.), sm. Hogaza de munición.

Tajamanil, por *tejamanil*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tajarria (Guerr.), sf. Ataharre.

Tajeño (Cal.), adj. Taheño.

Tajón (Mich.), sm. Carnicería. Es término de Zitácuaro.

Talacho (Pr. Mich.), adj. Patudo. Es término de Zitácuaro.

Talacho (Pr. Mich.), sm. Cierto instrumento agrícola parecido á la coa de Yucatán.

Talayote (Mich.), sm. Teste. Es palabra tomada en sentido figurado i de uso vulgar en Zitácuaro.

Talayote es alteración del azteca *tlalayotli*, cierta calabacilla silvestre, comp. de *tlalli*, tierra, i de *ayotli*, calabaza.

Talega (Ver.), sm. Mequetrefe.

Talla (Méj.), sf. Festón.

Talla (Mich.), sf. Travesaño de ferrocarril.

Tamal (Pr. Méj.), sm. Masa de maíz con carne, envuelta en la paja de la mazorca del maíz, ó en hoja de plátano, i cocida en agua. Del azteca *tamalli*, que significa lo mismo.

Tamal (Zitácuaro), sm. Vulva.

Tamalada (Pr. D. F.), sf. Comida familiar, ó entre personas de confianza.

Tamalero (Pr. D. F.), sm. Vendedor de tamales.

Tambabiriche, por *timbirichi*, registra el Dicc. de Vera i González.

Tambache (Ver., Hid. i Guan.), sm. Envoltorio flojo, montón de objetos cuyas ataduras están flojas.

Tambache (Hid. i Guan.), sm. Mujer gruesa i barrigona, de carnes fofas.

Tambié (Méj.), conj. También.

También (D. F.), loc. "¿Por qué no guardas esos libros en el cajón? —Pero si *también* no caben." Está de más el *también*.

Tanamate (Tab.), sm. Hoyo formado por la lluvia.

Tanasio (Méj.), sm. Aféresis de *Atanasio*.

Tanate (Pr. Hid.), sm. Espuerta. Del azteca *tanatli*, cesto de guano de palma. En Méjico le llaman *tompeate;* en Cuba, *jaba;* en Mérida, *zabucán*.

Tanatero (Pr. Hid.), s. El que hace ó vende tanates.

Tanganero (Quer.), s. Granuja, ocioso.

Tanix (Yuc.), sm. Alteración familiar del nombre *Estanislao*.

Tanque (Guan. i Méj.), sm. Estanque.

Tan siquiera (Ver.), conj. Siquiera.

"Hago firme é inquebrantable propósito de no estampar palabra alguna que pueda ofender, ó *tan siquiera* molestar á Ud. en lo más mínimo." (José Miguel Macías, Dicc. Cubano, Prefacio, pág. XXIX, col. I).

Tanteador (D. F.), adj. Embaucador.

Tantiar (D. F.), inf. Tantear, probar.

Tantincul (Camp.), sm. Juego de muchachos.

Tapa (Yuc.), sf. Portezuela.

Tapachín (Méj.), sm. Alcahuete, encubridor.

Tapadera (D. F.), s. Encubridor, alcahuete.

Tapado (Mich.), adj. Estúpido, zote.

Tápalo (D. F.), sm. Manta de abrigo, pañolón de seda, lana ó algodón. Del azteca *tlapapalli*, manta listada, de *tlapachoa*, cubrirse.

Tapanco (Pr. Méj.), sm. Desván, barbacoa. Del azteca *tlapanco*, en la azotea; comp. de *tlapantli*, azotea, i *co*, en ó sobre.

Tapar (Oaj.), inf. Cerrar. "Tapa esa puerta," en vez de "Cierra esa puerta." Es término de Pochutla.

Tapatía (Pr. Jal.), sf. Tortilla hecha de harina de maíz.

Tapatiagua (Acapulco), sf. Llovizna, *tapayagua*.

Tapatío (Pr. Jal.), s. i adj. El natural del Estado de Jalisco.

Tapayagua (Oaj.), sf. Llovizna menuda. Del azteca *tlapayahui*, llover mansamente i sin cesar.

Tapear (Oaj.), inf. Tapiar (de *tápia)*.

Tapete (Chih.), sm. Alfombra. *Tapete*, por *alfombra*, es de uso común en El Parral.

Tapete (Pr. Chih.), sm. Tinglado. Es término de El Parral; alteración del náhuatl *tlapechtli*, camilla.

Tapextle (Pr. Méj.), sm. Tabladillo; angarillas. Del azteca *tlapechtli*, camilla, angarillas. (Véase Fernández Lizardi, "El Periquillo Sarmiento," tomo III, cap. IV).

Taquillo (D. F.), sm. Barquillo: pasta delgada, hecha de harina sin levadura i azúcar ó miel, i arrollada en forma cilíndrica.

Taragallo, por *tarangallo*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Tarángano, por *tángano*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tarascada (Tab.), sf. Boqueada. "Dice mi mamá que le preste el Encrucificado porque mi papá está dando las últimas *tarascadas;*" esto es: "Vengo á que usted me preste el Crucifijo para mi padre que está en agonías."

Tardeada (Chih.), sf. Diversión.

Tardepiache, por *tarde piache*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

"*Tarde piache*, respondió Sancho: así dejaré de irme como volverme rico." (Quijote, parte II, cap. LIII).

Tarde piache es locución italiana: *tarde piace*, llegó tarde.

Tardido (Pueb.), adj. Tardío. *Tardido* es de la familia del *bacalado* (de Veracruz), de la *crujida* (de Mérida).

Tarécua (Hid. i Guerr.), sf. Zapato viejo.

Hay un instrumento agrícola con una punta corva i afilada por ambos lados, que en Yucatán llaman *coa*, i en Michoacán *tarécua;* término derivado del tarasco *tarhekua*, instrumento con que se cava ó labra la sementera, de *tarheni*, cavar ó labrar el campo.

Como el zapato viejo se joroba formando una curva á modo de cuchara, se le dijo, en Hidalgo i Guerrero, *tarécua*, por la semejanza que presenta con el instrumento agrícola; i de aquí, por extensión, se dice en Nuevo León *tarécua* al pie grande.

El término pasó á las Antillas corrompido en *tareco*, significando en Cuba cualquier trasto de poco valor.

Tarécua (N. L.), sf. Pansa, patudo.

Tarugada (D. F.), sf. Jangada, trampa, mala acción, traición, engaño.

Tarugo (D. F.), s. i adj. Tramposo, malévolo, malsín, perverso, tarambana.

Tarugo (Guerr. é Hid.), adj. Tonto, mentecato, bobón.

Tarraja (Yuc. i Oaj.), sf. Terraja: instrumento para hacer tornillos i roscas de metal.

Tarraja, por *terraja*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tarrajar (Yuc. i Ver.), inf. Terrajar.

Tarrajearse (Oaj.), inf. Atracarse, hartarse.

Tarrasco (D. F.), sm. Pedazo de hojalata.

Tarria (Mich.), sf. Ataharre.

Tarro (D. F.), sm. Caja de conserva, de sardina, salmón, etc.

Tasajo (Tamp.), sm. Cecina.

Tasajera (Tamp.), sf. Vara donde se pone el tasajo á secar al sol, ó donde se guarda el *tasajo*.

Tatemado (Pr. Quer.), adj. Asado en el horno. "Camote *tatemado*," por *camote asado*.

Taucho (Pr. Yuc.), sm. Meconio. El término *taucho* es alteración del *maya taahtucho*, comp. de *taah*, excremento, i *tucho*, mono.

Té (D. F.), sm. Cocimiento de cualquier planta para tomar. Dicen: "*té* de naranjo, de malva, de borraja, de saúco," etc.

Té (Ver.), sm. Planta conocida generalmente por *romerillo* (bidens), muy buena para pastura.

Teanguis, por *tianguis*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria. Del azteca *tianguiztli*, mercado, feria.

Teatl (Pr. Guerr.), sm. Hueco en la parte superior de las peñas, que se llena de agua llovediza. *Teatl* es palabra azteca, comp. de *te*, *tetl*, piedra, i *atl*, agua: piedra con agua.

Tecajete (Pr. Pueb.), sm. Molcajete.

Tecali (Pueb.), sm. Mármol de colores, llamado así por el lugar. *Tecali*, del azteca *te*, *por tetl*, piedra, i de *calli*, casa.

Tecata (Pr. Mich.), sf. La corteza del queso.

Tecaxil (Pr. Méj.), sm. Olla de piedra. Del azteca *te*, por *tetl*, piedra, i *caxil*, cazuela.

Tecojote (Ver.), sm. Es metátesis de *tejocote*.

Tecolines (D. F.), sm. Dinero. "Fulano es hombre de muchos *tecolines*.

Tecolote (Chih.), sm. Lechuza. Del azteca *tecolotl*, buho.

Tecolote (Méj.), sm. Polizonte, gendarme nocturno.

Tecolotero (Pr. Méj.), sm. Piojoso. Del azteca *tecolotl*, piojo blanco.

Tecomate (Méj.), sm. Jícara hecha de la mitad de un *guaje* ó calabazo. Del azteca *tecomatl*, vaso semi-esférico, hecho de barro ó de calabazo.

Tecomate (D. F.), s. Nombre que los españoles dieron á los hijos del país.

Tecorral (Mor.), sm. Duba, tapia de tierra. Es hibridismo compuesto del azteca *te*, piedra, i de *corral*.

Te cuereyo (N. L.), fr. Te acuereo, te azoto.

Té de maceta (Guan.), sm. Toronjil.

Teguas (Pr. Chih.), sf. Calzado, zapatos.

Tejabana (Oaj.), sf. Viga.

Tejamanil (D. F.), sf. Tira delgada de madera para techar.

Tejamanil (D. F.), sf. Despedida. "Hubo *tejamanil* en la fábrica;" esto es: "Despidieron á todos los empleados, trabajadores."

Tejaván (D. F.), sm. Pérgula.

Tejaván (Guan. i Tab.), sm. Colgadizo, cobertizo; techo de madera ó zinc.

Tejocote (Méj.), sm. Fruta parecida á la ciruela amarilla. Del azteca *texocotl;* de *tetl*, piedra, i *xocotl*, fruta: fruta como piedra.

Tejolete, por *tejolote*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tejolote (Pr. Méj. i Oaj.), sm. Mano del molcajete. Del azteca *texolotl*.

Tejón (Mich.), adj. Astuto, pícaro.

Tejonear (Ver.), inf. Robar. "Entrar al *tejoneó*," ser cómplice en un robo.

Telebrejo (Pr. D. F.), sm. Zurriburri, inequetrefe.

Telebrejo (Méj.), sm. Tiliche, trasto viejo.

Telégrafo (D. F.), sm. Amoricones, señas que se hacen los enamorados.

Telégrama (D. F.), sm. Telegráma.

Telele (Mich.), sm. Patatús, deliquio.

Telera (D. F.), sf. Pan de trigo.

Telésforo (Méj.), s. Telesfóro ("Del gr. *tele*, lejos, y *pherô*, llevar, esto es, que alcanza mucho; ó bien de *telos*, fin, y *pherô*, llevar, que conduce á un fin, á la perfección."—Monlau).

Muchos escriben i pronuncian *Telésforo*, i no sabemos por qué hacen esdrújula una palabra que los buenos hablistas hacen breve ó llana. *Telesfóro* escriben D. Pedro Felipe Monlau (Dicc. Etimológico de la Leng. Cast.), D. J. M. D. (Dicc. Biográfico Etimológico de los santos que la Iglesia Católica venera), D. José Francisco López (Filología etimológica i filosófica de las palabras griegas de la Lengua castellana). Los calendarios españoles dicen (5 de enero) San *Telesfóro*.

Tembeleque (Pueb. i Guerr.), sm. Tembloroso, trémulo.

Temblorudo (Guerr.), adj. Tembloroso.

Tembloteo (D. F.), sm. Cilosis, cligmoteo.

Tembolocate (Oaj.), sm. Renacuajo.

Temolote (Oaj.), sm. Piedra donde se hace el chimole. Del azteca *te*, apócope de *tetl*, piedra, i de *molote*, alteración de *mole*, derivado de *mulli*, guisado de chile.

Temperante (D. F.), adj. Abstemio, enófobo.

Temperete (Oaj.), s. i adj. Loco, frenético, sin juicio

Templado (Ver.), adj. Valiente. *Templado* significa moderado, i *valiente* vale fuerte, pujante, esforzado, arrojado, intrépido.

Templarse (Ver.), inf Huirse, esconderse, fugarse.

Tempozonte (Pr. Guerr.), sm. Jorobado, encorvado. Del azteca *teputzotli*, jiboso ó corcovado.

Tenate (Pr. Ver.), sm. Tanate, espuerta.

Tenatero (Pr. Ver.), s. Tanatero.

Tencua (Pr. Méj.), s. Labihendido, labio leporino. Del azteca *tencua*.

Tendajón (D. F.), sm. Tendejón, figón.

Tendido (Chih. i Sin.), sm. Puesto de cosas de venta; ropa de dormir.

Tenejiete (Pr. Guerr.), sm. Tabaco de mala calidad.

Tener correas (D. F.), fr. Ser sinvergüenza.

Tener lugar (D. F.), fr. Acaecer, acontecer, ocurrir, realizarse.

"La forma galicana *tener lugar*, por *acaecer*, *acontecer*, *efectuarse*, *realizarse*, *ocurrir*, *suceder*, *verificarse*, etc., se ve usada ya, aun cuando con la mayor sobriedad, por los buenos escritores de los siglos XVI y XVII; pero abusar de ella, y no acordarse nunca de las muy propias y castizas que significan lo mismo, es defecto que importa corregir." (Academia, Gramática, parte II, cap. VII, pág. 288.—Madrid, 1890).

Tener su godorrio (D. F.), fr. Tener fiesta, diversión, mitote.

La palabra *godorrio* es alteración de *gorra*, porque á los convites, ó *godorrios*, concurren muchas personas á comer de gorra, de pegote.

¡Tenga! (Son.), v. ¡Entiende usted? ¿Ya lo sabe usted? "Le recomiendo esto, eso, ¡tenga?

Tengo de hacer i **tengo que hacer,** son frases que algunos confunden por no advertir que *tengo de* indica amenaza, protesta, i *tengo que*, obligación, necesidad de hacer, etc.

"Aparéjese la señora Dulcinea, que si no responde como es razon, voto hago solene á quien puedo que le *tengo de* sacar la buena respuesta del estómago á coces y á bofetones." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXV).

Que si otra vez me cantais
Tengo de hacer un estrago.
(Iriarte, fábula XLIII, *La música de los animales).*

Sólo porque me has oído,
Entre mis membrudos brazos
Te *tengo de* hacer pedazos.
Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. II).

"Por vida de mi padre, que os *tengo de* matar." (Alonso Cisneros, comedia, *Callar hasta la muerte.*—1575).

"Se halla *(tener)* también usado con la preposición *de;* pero tal modismo es ya anticuado en todos los tiempos, menos en la primera persona del presente de indicativo, y por lo regular sólo se emplea en son de amenaza; v. g.: *tengo de hacer un ejemplar; tengo de avergonzarle.*" (Academia, Gramática, parte I, cap. VI, pág. 73.—Madrid, 1890).

"Decimos, pues, *tengo que salir; tenía, tuve, ha tenido que retirarse; tendrás que conformarte; haya tenido que confesar; tener que huir*, etc." (Academia, Gramát,, parte I, cap. VI, pág. 73.—Madrid, 1890).

"Estos tiempos[1] denotan cierta precision ú obligación de efectuar la significación del verbo, como *tengo que escribir, tengo que cantar.*" (Joaquín Andrés de Dueñas, Gramát. Cast., parte I, pág. 77, § 18.—Habana, 1864).

"Este verbo (tener) rige tambien, como *haber*, el determinado en infinitivo por medio de la preposicion *de*, i la frase denota entonces la intención de

1 Alude el autor á los *tiempos con que*, formados con el auxiliar *tener*, la conjunción *que* i el presente de infinitivo del verbo que se conjuga.

hacer algo, ó la probabilidad de que suceda la cosa, v. g.: *Tengo de hacer la cocina; á ver si puedo pasar sin criada.* O bien la precision en que nos vemos de ejecutar algo, en cuyo caso enlaza al infinitivo la partícula *que*, como: *Tengo que hacer la cocina, porque se me ha ido la criada.*" (Salvá, Gramát. Cast., *Sintáxis*, cap. V, pág. 206.—París, 1859).

"*Tengo que* comer en mi casa," equivale á debo comer en mi casa; y "*Tengo en mi casa que comer*," equivale á no me falta que comer en mi casa." (Dicc. de la Sociedad Literaria, artículo COMER).

Tengua, por *tencua*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Tenguedengue (Camp.), sm. Remilgo. La palabra *tenguedengue* es alteración de *tenguerengue*, término que, en su origen, equivale á *¿niegas tú?*, i hoy se dice *Estar en tenguerengue*, por estar entre si cae ó no cae, ó caigo ó no caigo.

"*Tenguerengue* es un vocablo ó nombre que en España por donaire atribuyen á un rey de negros. Consta de *tenguer*, ¿niegas? y *ente*, tú. Hoy en dia llaman por este nombre á un rey de negros que hacen en dias de fiesta y regocijo." (Guadix, Diccionario M. S., citado por A. de Castro, "Estudios del habla española, pág." 281).

Teníanos (Mor.), v. Teníamos.

Tenida (D. F.), sf. Sesión, reunión.

Tentar el peso (S. L. P.), expr. Sompesar. "*Tiente usted el peso* de esa carga."

Tepache (Pr. Ver.), sm. Garapiña, refresco preparado con piña. Del azteca *tepiatl*, bebida de maíz.

Tepalcate (Pr. Méj.), sm. Cacharro quebrado ó roto. Del azteca *tapalcatl*, tiesto ó fragmento de utensilio de barro.

Tepancalaque (Pr. Guerr.), sm. Noche Buena.

Tepeguaje (Pr. Méj.), sm. Madera dura; hombre tenaz, temerario. Del azteca *tepehuaxin*, guaje silvestre.

Tepeistate (N. L.), sm. Lebrillo. Corrupción del azteca *tapalcatl*, tiesto de vasija de barro.

Tepeizquinte (Tab.), sm. Cierto cuadrúpedo. Alteración del azteca *tepeitzcuintli*, perro del valle; comp. de *tepeitic*, valle, i de *itzcuintli*, perro.

Te pelas sin calentura (Mich.), fr. Te anticipas, haces las cosas antes de tiempo.

Teperetado (Oaj.), adj. Alocado, lunático.

Tepescuinte (Yuc.), sm. Tepeizcuinte. Véase *tepeizquinte*.

Tepetate (D. F.), sm. Cierta clase de piedra, conglomerado margoso. Del azteca *tepetlatl*, comp. de *tetl*, piedra, i de *petlatl*, estera.

Tepozán (D. F.), sm. Salvia. Planta de la familia de las *solánea*s.

Tequesquite (D. F.), sm. Salitre. Del azteca *tequixquitl*, salitre.

Teralaña (Mich.), sr. Telaraña. *Teralaña* es término de Zitácuaro.

Terciado (Méj.), adj. Alternado. "Lecciones *terciadas*, clases *terciadas*. Debe decirse *lecciones alternadas*, *clases alternadas*.

Tercio (D. F.), sm. Fagote: haz de leña.

Terrácuo, por *terráqueo*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria. *Terráqueo* es palabra comp. del latín *terra*, tierra, i de *aqua*, agua.

Terreno accidentado (D. F.), expr. Terreno quebrado, fragoso. Véase *accidentado*.

Terreno accidental, por *terreno quebrado*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Tesajo (Atlixco), sm. Tasajo. En Huaquechula (Puebla) dicen *tesajo*, por *tasajo*.

Tesgüino (A. C.), sm. Chicha de maíz cocido i fermentado.

Testamentificación (D. F.), sf. Testación, testamentación.

Acerca del vocablo *testamentificación*, dice una Revista americana:

"Leemos con sorpresa en un periódico, que ha pasado á la Legislatura del Estado de México un proyecto sobre la libre *testamentificación*. . . ." Lo que es por falta de letras, nada hay que decir. Diez y ocho entran á formar el flamante vocablo. Pero, ¿qué necesidad tenemos de él cuando contamos en nuestro idioma con los sustantivos "testacion" y "testamentacion," continuamente empleados por todos los tratadistas de derecho? Y si diéramos carta de naturalizacion al vocablo de las diez y ocho letras, ¿no sería lógico prescindir tambien del verbo "testar" y sustituirlo por el de "testamentificar." *¡Vade retro!*"

Testercar (Guan.), inf. Topetar, atropellar.

Testerión (Guan.), sm. Topetón, tropezón; testarada.

Testerudo (Tlax.), adj. Testarudo.

Tierno, y no bravo, el amante:
Qué más *testarudo* fuera,
Qué más fiero, si viniera
A enamorar á un gigante?

(Don Antonio Hurtado de Mendoza.
Cada loco con su tema, jorn. III).

Testiga (Hid.), sf. Testigo. Se dice el *testigo* i la *testigo*.

"Miéntras (el Cojo) fué escribiente del notario de San Millan, habia notado en varios procesos que se decia así: "Cuarto testigo examinado, María

Gavilan; octavo testigo examinado, Sebastiana Palomo." Esto "le chocaba infinitamente;" porque decia que si los hombres eran testigos, las mujeres se habian de llamar *testigas*, pues lo contrario era confundir los sexos y parecia romance de vizcaino." (El Padre Isla, *Fray Gerundio de Campazas*, parte I, lib. I, cap. VI, § 2).

"Entré secreto, y dejé una mula en que venia, en casa del buen hombre que me habia llevado la carta; y quiso la suerte que entonces la tuviese tan buena, que hallé á Luscinda puesta á la reja *testigo* de nuestros amores." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. XXVII).

De mi hermano, don Enrique,
Solamente á sentir llego
Que siendo su sangre propia,
Me trate con tal desprecio,
Cuando Valencia es *testigo*
De que no se lo merezco.

(Don Diego i don José de Figueroa, comedia, *Pobreza, amor i fortuna*, jornada I).

"Hay sustantivos que sin variar de terminacion significan ya un sexo, ya el otro, i piden, en el primer caso, la primera terminacion del adjetivo, i en el segundo, la segunda. De este número son *mártir*, *testigo*, pues se dice el *santo mártir*, la *santa mártir*, *el testigo* i *la testigo*." (Andrés Bello, Gramática Castellana, cap. II, § 32).

Tetechal (Oaj.), sm. Plantío de tetechos.

Tetecho (Oaj.), sm. Planta conocida en Méjico i en el Distrito Federal, por el nombre de órgano, i generalmente por espino.

Tetelqui (Chilpancingo), adj. Amargo.

Tetera (D. F.), sf. Mamadera. Se llama *tetera* la vasija donde se hace, ó se sirve, el té; *mamadera*, ó tiraleche, es un aparato que sirve para extraer la leche.

Tetexando (Mor.), adj. Mordiscando, royendo. "Este vive *tetexando*."

Teudoro (Yuc.), sm. Teodoro (del gr. *Theos*, Dios, i *dorōn*, dádiva, don).

Teudosio (Yuc.), sm. Teodosio (del gr. *Theos*, Dios, i de *dōxa*, opinión: opinión de Dios).

Texgüinada (Pr. Sin., Chih. i Son.), sf. Fiesta. Los indios de las

sierras de Chihuahua i Sonora llaman *texgüinadas* sus fiestas, porque en ellas abunda el *texgüino*.

Texgüino (Pr. Sin., Son. i Chih.), sm. Chicha: bebida embriagante hecha de maíz, miel i agua.

Tezontle (Pr. Méj.), sm. Lava escoriosa, piedra porosa i de color rojizo, que se emplea para fabricar casas. Del azteca *tetzontli*, cabellos petrificados; de *tetl*, piedra, i de *tzontli*, cabellera.

Tiatro (D. F.), sm. Teatro.

Tibiar (Méj.), inf. Entibiar. "*Tibiame una* poca de agua," por "*entibiame* un poco de agua."

Tibor (Yuc.), sm. Jarro pequeño en que se toma chocolate. *Démen* un *tibor* de chocolate," dicen; por "*Denme* una taza de chocolate."

Tiburonera (Yuc.), sf. Soga muy larga hecha de filamento de henequén.

Tico (Pr. Oaj.), sm. Aserrín ó raspa que se quita del centro del maguey para que dé aguamiel. Es vocablo mixteco.

Ticoco (Pr. Oaj.), sm. Carcoma.

Ticunche (Oaj.), sm. Conserva hecha de maguey. Es vocablo mixteca.

Tiempla (Yuc. i Oaj.), v. Templa.

"Vuesa merced *temple* su cólera, que según me parece ya el diablo ha dejado el rucio, y vuelve[1] á la querencia. . . ." (Quijote, parte II, cap. XI).

"Pero con todo, comia la sobrina, brincaba el ama, y se regocijaba Sancho Panza, que esto del heredar algo borra ó *templa* en el heredero la memoria de la pena. . . ." (Quijote, parte II, cap. LXXIV).

"Dí más bien que la fe es la pantalla que *templa* la demasiada claridad, como no sea el fuego fatuo que engaña los ojos." (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, IX).

¡Ay cómo conoces mal,
Arsinda, la pena mía,
Pues si algo la *templa* oía,
Es hallarme en lugar tal.
(Miguel Sánchez, el divino, comedia,
La Guarda Cuidadosa, acto I).

Y no *temple*, porque es cosa
Que nunca esperarla pude;

1. ¿Quién vuelve, el rucio ó el diablo?

El cielo el alma te mude,
Nísida ingrata y hermosa.
(Don Guillén de Castro, *El Amor constante*, jorn. I.—Valencia, 1625).

Templa del mar la furia procelosa,
El viento en calma plácido suspende,
Y derrama la aurora en sus albores
Luz regalada y regaladas flores.
(Espronceda, *El Pelayo*, VII).

Que el tímido pudor la *temple* en ellos.
(Manuel José Quintana, *A la hermosura*).

Templa, Silvio, la lira,
Si Febo el verso inspira,
Y juntos cantaremos. . . .
(Lope de Vega, égloga, *Amarilis*).

No es que al deber ajeno
desdeñe la aventura
que de un herido seno
las penas *templa* y cura.
(Núñez de Arce, *A la Patria*).

Pues ea, compañeros,
vivamos dulcemente,
que todas son señales
de que el verano viene:
la cantimplora salga,
la cítara se *temple*,
y baile el que bebiere.
(Don Esteban Manuel de Villegas, *Cantilena* XXXIV, *A sus amigos*).

Lástima me hace, señor,
Aquesta pobre señora;
Templa, por Dios, tu rigor

Que pasa de raya agora
Y en duda pones tu honor.
(Don Carlos Boil Vives de Canesma, comedia, *El marido asegurado*, jornada II).

Tienda de abarrotes (D. F.), sf. Abacería.
Tienda de abarrotes (Jal.), sf. Tienda de ropa.
Tiernísimo (Mor. i Yuc.), adj. Ternísimo.

De la paz al *tiernísimo* agasajo,
por donde quiera alentador se escucha
el rumor del progreso y del trabajo. . . .
(José Peón i Contreras, poesia *México*, inserta en el semanario *La Realidad*, núm. 23.—Mérida de Yucatán, 15 de septiembre de 1895).

"De *tierno* (tener), *ternísimo*." (Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 209).

Allí respondiera el Rey
Con *ternísimas* entrañas,
Dando aljófar de los ojos
A la plata de las canas:
Callédes, hija, callédes,
No digais tales palabras.
(Don Guillen de Castro, *Las Mocedades del Cid*, comedia, parte II, acto I).

Tifoídeo, a, por *tifóideo, a*, registra el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tigra, por *la tigre*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Según los gramáticos, se dice *el tigre* i *la tigre;* i los buenos hablistas han dicho siempre *la tigre*.

Herida *tigre* hircana no es tan brava,
Ni acosado león tan impaciente.
(Hercilla, *Araucana*, canto IX).

Sólo con el mirar, rendir podía
El furor de una *tigre* rigurosa.
(Virués, *Monserrate*, canto I).

También el balido de inerme cordero
Deleita á la *tigre* que asalta un redil.
(Hartzenbusch, *El Amante desdeñado*).

Tigra se halla en el Diccionario de Salvá; le tenemos por vulgaridad antigua, como en el Poema de Alejandro Magno se lee:

Andaba tan rabioso como una *tigra* brava.
(Copla 524).—Cuervo, Lenguaje Bogotano, § 186.

Tígre (D. F.), adj. Avaro, codicioso.
Tíguere (Hid.), sm. Tígre.
Tijeretear (D. F. i Oaj.), inf. Criticar, murmurar.
Tijío (Pr. Oaj.), sm. Tenamastl, tompeate hecho de hoja de palma. Es término mixteco, usado en el castellano de Tlajiaco.
Tílburi (Yuc.), sm. Tívoli.
Tilcampear (Ver.), inf. Campear, montear.
D. José Miguel Macías dedicó á D. Joaquín Baranda un artículo titulado, si no estamos trascordados, *Tilcampear*, pretendiendo probar que se deriva de *Cid Campeador*. En nuestro sentir, el vocablo *tilcampear* es un hibridismo del azteca *til*, alteración de *tlil*, apócope de *tlilatl*, hondura ó abismo de agua, i del castellano *campear*, derivado de *campo*, del latín *campus*. *Tilcampear* quiere decir andar por el campo, por el bosque i las lagunas.
Tildío (Pr. Chih.), sm. Ave conocida en Méjico por *chichicuilote*, i en español por *frailecillo*.
Tília (D. F.), sf. Tilo. Nos llama la atención el que hasta los médicos digan *tilia* i *lanté*, en vez de *tilo* i *llantén*. Es verdad que *tilo* viene del latín *tilia;* pero en los diccionarios castellanos está *tilo* i no *tilia*.
Tilico (Méj.), adj. Abultado.
Tilico (Mor. i Méj.), adj. Enclenque, flaco, débil.
Tiliches (Pr. D. F. i Oaj.), sm. Trastos, muebles de poco valor, trobejos.
Tilichi, por *tiliche*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Tilinche (Guan.), sm. Trapo viejo.

Tilma (Pr. D. F.), sf. Manta con que se cubren los indígenas. Del náhuatl *tilmatli*, capa.

Tillichi (Pr. Oaj.), sm. Ladilla. Es término mixteco.

Timba (Ver. i Oaj.), sf. Barriga. Del inglés *to teem*, estar preñada.

Timbiriche (Pr. Chih.), sm. Abacería, tienda al menudeo.

Timbirichi (Pr. Méj.), sm. Morinda: piñuela (como la llaman en Tabasco); *maya* i *piña de ratón* (en Cuba); *valbay* (en Yucatán).

De la fruta del *timbirichi* hacen los indígenas varias clases de bebidas refrescantes, que venden en los puestos preparados á modo de tiendas. De aquí se hizo extensivo el nombre á las cantinas y tabernas pobres, á los tendejones, figones, i hoy se dice *timbirichi* á cualquier establecimiento de pequeño giro.

Timbirichi (Pr. D. F.), sm. Tendejón, figón, cantina.

Timbirimba (D. F.), sf. Garito, casa de juego de poco rumbo.

Timbón, a (Ver. iD. F.), adj. Barrigón, a.

Timbona (Guerr. i D. F.), adj. Mujer gruesa, gorda.

Timbre (Méj.), sm. Bocado, mordida.

Timbre (D. F.), sm. Sello de estampilla.

Timí (Pr. Oaj.), sm. Una abeja grande. Es palabra mixteca.

Tina (N. L.), sf. Balde de zinc.

Tinacal (D. F.), sm. Bodega de tinacos de pulque.

Tincuate (D. F.), sm. *Tilcuate* ó *tilcoate* (Del azteca *tlilcoatl*, de *tlilli*, cosa negra, i *coatl*, culebra).

Tinduyo (Pr. Oaj.), sm. Chilacayote. Es término de Tlajiaco.

Tinterillo (D. F.), sm. Plumario, leguleyo.

El Diccionario de la Sociedad Literaria registra el término *tinterillo* como provincial de América, con la significación de *abogado de guardilla*.

Tioconduxis (Oaj.), sm. Hormigas de licores.

Tirar (Méj.), inf. Disparar.

Tiraron (Guan.), v. Despreciaron. "Le *tiraron* á loco;" esto es, le despreciaron.

Tirarse á su cantón (D. F.), fr. Retirarse, irse á su casa.

Tiricia (Guerr. i Méj.), sf. Ictericia. En gallego dicen *tiricia*.

Tiridica (Pr. Oaj), sf. Piña (del pino ú ocote). Es término de Tlajiaco.

Tirix (Yuc.), sm. Diarrea. El término *tirix* es onomatópico de la lengua maya.

Tiro (Mich.), sm. Cabo de cigarro. "En un *tiro* de cigarro te voy á probar lo que te digo."

Tirruca (Oaj.), sf. Juego conocido por pizpirigaña.

Tirrún (Pr. Oaj.), sm. Abejorro nocturno. Es vocablo mixteco.

Tiseras (Ver.), sf. Tijeras. En bable se dice *tixeres*.

Tisis (D. F. i Ver.), adj. Tísico, a. "Está *tisis*," por está *tísico* ó *tísica*, se dice generalmente.

¡Titi! ¡titi! (Oaj.), interj. ¡Ay! ¡ay! Es interjección muy usual en Tlajiaco. Del mizteca *titi*, me quemo.

Titipuchal (Pr. Oaj.), sm. Muchedumbre, multitud.

Tizanduche (Pr. Oaj.), sm. Un gusano espinoso i cáustico.

Tlaco Pr. Méj.), sm. Moneda de cobre que representa el valor de un centavo y medio, de peso. Los indios dicen *claco;* del azteca *tlahco*, mitad.

Tlacloyo (Pr. Méj.), sm. Tortilla gruesa de maíz con frijol. Del azteca *tlacuextli*, , estera gruesa.

Tlacote (D. F.), sm. Divieso. Del azteca *tlacoton*, nacido pequeño.

Tlacualero, a (Hid.), sm. i f. La persona que lleva la comida á los trabajadores del campo. Del azteca *tlacua*, comida.

Tlacuil (Pr. Toluca), sm. Hornillo de tres piedras, sobre las cuales se pone la olla ó cazuela para cocer la vianda. Del azteca *tlacuyoctli*, sumidero, hueco.

Tlachar (Pr. Méj.), inf. Ver, mirar, atisbar. Del azteca *tlachia*, mirar, atalayar.

Tlahuazal (Pr. Guerr.), sm. Bastimento de camino. Del azteca *tlahuacal*, comp. de *tla*, posposición que denota abundancia, i de *huacalli*, especie de angarillas para llevar efectos.

Tlalpiloya (Mor.), sf. La cárcel. Del azteca *tlalpiliztli*, atadura.

Tlamapa (Pueb.), sm. Pulque.

Tlancuino (Mor.), s. i adj. Desdentado, ó que le faltan algunos dientes. Alteración del azteca *tlancotosiqui*, desdentado.

Tlanquexio (Tlax.), s. i adj. Desdentado. Del azteca *tlanquaxical*, dientes cariados.

Tlapalería (D. F.), sf. Tienda de aceites, pinturas, gomas, etc. Del azteca *tlapalli*, color.

Tlapantle (Tixtla), sm. Tlapanco, tapanco.

Tlapehua (Méj.), sf. Claqueo. Del azteca *tlapetlalli*, cosa rompida.

Tlatemar (Méj.), inf. Asar.

Tlazole (D. F.), sm. La parte de la mata del maíz desde la mazorca para arriba. Del azteca *tlazolli*, basura.

To (Quer.), adj. Todo. En bable se dice *to* en vez de todo.

Toa (Quer.), adj. Toda. El término toa es bable.

Toalla (Chih. i Dur.), sf. Tapete de mesa. En El Parral llaman *toalla* al *tapete*.

Toavía (Oaj.), adv. Todavía.

Tocayo (D. F.), sm. Guajolote.

Tocinería (Yuc.), sf. Burdel, lupanar.

Tocinería (D. F.), sf. Carnicería. Se llama *tocinería* el lugar donde se prepara, ó vende, el *tocino*, que es la carne de puerco salada para conservarla, especialmente la grasa; *carnicería* es la casa ó tienda donde se vende ó despacha la carne. La *tocinería*, en Méjico, es la tienda donde se vende carne de puerco sin salar, manteca, longaniza i jabón.

Tocinería (Jal.), sf. Matazón, matanza de puerco.

Tocino (Yuc.), sm. Vulva. Sinónimos: el *tocino* de Yucatán es lo que llaman en Tabasco *tortuga*, en Zitácuaro *tamal*, en Méjico *mono*, en Guadalajara *pinche*, en Morelia *bizcocho*, en Cuautla de Morelos *paparrucha*, en Chilpancingo *empanada*, en Ozumba *chayote*, en Orizaba i Cuernavaca *getas*, en Zacualtipán (Hidalgo) *gusano*, en Zacatecas i Guanajuato *panocha*, en Veracruz *el pájaro*, en Puebla *el camote*.

Tocondo (Mich.), adj. Rechoncho.

Tocondo (Son.), s. i adj. Tocón. "Tiene la mano *toconda*:" *sin dedos*.

Tocha (Ver.), sf. Alteración del nombre *Teodosia*.

Tocha (Guan.), adj. Desaseada, sucia. "Pepa es una mujer muy *tocha*." En gallego se dice *tocho* á lo tosco, feo, i *tochu*, en bable, quiere decir grosero, rústico.

Toda vez que (Ver.), loc. fam. Una vez que.

No hay quien tenga tan pegado el disparate *toda vez que* como D. José Miguel Macías. En prueba de lo que decimos copiamos de su Diccionario Cubano los siguientes pasajes:

"Muchos de los vocablos tenidos por americanos son castellanos, sólo que, como dice Juan Ignacio de Armas, pueden considerarse perdidos para la lengua madre, *toda vez que* ésta los ha repudiado." (Prefacio, pág V).

"Quieran, ó no quieran, los ilustrados (pero inconsecuentes) redactores de *La Nueva Iberia* tienen que cargar con el mochuelo, *toda vez que* es hijo legítimo (el vocablo *patata*) y de legítimo matrimonio, como que es fruto bendito del tío Muza y de su rústica esposa doña Romana." (Id. id., página XIV, col. II).

"Por mucha que fuera la idoneidad del P. Sarmiento en los dos idiomas ó dialectos, indios, nuestro sapiente maestro Bachiller no le da ascenso alguno, *toda vez que* opina que *tuigarao* es una dicción que en taino significa quemaduras." (Id., pág. XVII, col. II).

"*Xaoxao* es una metátesis de *xoaxao*, ... y este *xoaxao* fué una síncopa de *xoaxado*, equivalente ortográfico de *soasado*, medio asado, ó poco cocido, puesto que era una torta de cazabe, hecha con (!) la flor de la catibia, y mejor aún, poco cocida, *toda vez que* ya dije, que lo que ganaba en blancura perdía en cochura." (Id., pág. XX, col. I).

"La polémica tomó un tono algo agresivo, que lamento y no puedo aceptar, *toda vez que* en mi sabio maestro de Filosofía del Derecho veo una de las más refulgentes y legítimas glorias americanas . . ." (Id., pág. XXII, col. II).

"*Iraca* es término muy español, *toda vez que* se deriva de *ira*." (Id., página XXX, col. I).

"La aparición de la *Revista Veracruzana* vino á favorecer el proyecto que tenía concebido de ir publicando mi *Diccionario* en detalle, *toda vez que* su inspirado director puso á mi disposición las cuatro postreras páginas del selecto semanario." (Id., pág. XXXIX, col. I).

"Ya comprenderá Ud., ilustre doctor, que lo expuesto había de influir notablemente en mi *Diccionario Enciclopédico*, *toda vez que* ya tenía subsanados los dos escollos, que tanto me preocupaban." (Id., pág. XLII, col. II).

"La razón económica nos la suministra Tomás R. Malthus en su "Ensayo sobre los Principios de Población," *toda vez que* ésta se halla en razón directa con los medios de subsistencia." (Id., pág. XLVI, col. II).

"Lo de aquí tiene que descansar en lo de allá, *toda vez que* la primera etapa del progreso lingüístico en América lo forma lo que llamamos *lenguaje de las Islas*." (Id., pág. XLVIII, col. I).

"No es cierto que *(adivinanza)* sea palabra inusitada en España, *toda vez que* la Academia (12ª ed.) la acaba de registrar sin el calificativo de anticuada, que le dan los otros diccionaristas." (Id., id., art. *adivinanza)*.

"Lineo quiso decir "semejante á la hiedra," *toda vez que ipomoa* se compone de *ipsos ou*, y por eufonizacion *ípos*, hiedra. . . ." (Id., artículo *aguinaldo)*.

"Nada tiene de corrupta, *toda vez que* fué la primitiva forma del romance. . . ." (Id., art. *alcaparra)*, etc., etc., etc.

"Mas si deseamos conocer la paralaje horizontal ecuatorial, nos será fácil, *toda vez que* conocemos en el triángulo rectángulo respectivo, la hipotenusa y el cateto menor que tomaríamos por unidad." (A. Anguiano, Cosmografía, lib. II, cap. VIII, pág. 177.—México, 1893).

"La expresion TODA VEZ es el *toutefois* francés, si bien con una acepcion que no tiene ni en la lengua francesa ni en la nuestra. Es, pues, pura y simplemente un disparate." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

"Dígase: *Una vez que, pues que, puesto que, supuesto que, siendo así que,* y no desbarremos sin necesidad." (Id., id.)

"*Pues que, puesto que,* y aun el modo adverbial *una vez que,* con igual sentido, no son en rigor sino la misma conjunción *pues* en esta acepción; pero se emplean para dar más variedad á la frase." (Academia, Gramática, página 209.—Madrid, 1890).

Todo el tiempo (D. F.), adv. Siempre.

Togado, a (Chih.), adj. Elegante, emperejilado. "Chabela va muy *togada;*" quiere decir: "Va de mucho perifollo, ataviada con exageración."

Toíto (Mor.), adj. Todito.

Tolbache (Pr. Chih.), sm. Floripondio. En El Parral llaman *tolbache* i *toloache* al *floripondio.*

Toloache (Pr. Coah.), sm. Chamico. Del azteca *toloaxin,* beleño.

Toluco (Dur. i Chih.), sm. Cochino, marrano, cerdo.

Tom (Yuc.), sm. Apócope familiar del nombre *Tomás.*

Tomar (Oaj.), inf. El vulgo oajaqueño cree que es ofensivo decir á una persona: "*Toma* esto, ó eso;" porque en seguida contesta: "*Toma* se le dice al perro; *ten,* á la gente."

Tomar acta de algo (Yuc.), galic. Tomar nota de algo.

Tomate (Pr. Ver. i Yuc.), sm. Del náhuatl *tomatl,* que significa lo mismo. A lo que en Veracruz, Yucatán, Campeche, etc., llaman *tomate,* le dicen en Méjico *jitomate,* que es el *tomate cimarrón* de otras partes, al que en Cuba llaman *farolillo.*

Tomen i arranquen (Chia.), fr. Vengan á comprar.

Tominero (D. F.), s. i adj. Miserable, mezquino, cicatero.

Tompiate (Pr. D. F.), sm. Espuerta de palma, tenate. Del azteca *tompiatl,* cesto de guano.

Tompilili (Pr. Oaj.), sm. Bacineta, tibor.

Tóna (Camp.), sf. Alteración familiar del nombre Antonia.

Toncha (D. F.), sf. Alteración familiar del nombre Antonia.

Tonche (Méj.), sm. Alteración familiar del nombre Antonio.

Tonche (Jal.), sm. Nombre genérico del gato en Guadalajara.

Toncho (Oaj.), sm. Alteración familiar del nombre *Antonio.*

Tongas (Mich.), sf. Testes.

Tongo (Mich.), s. i adj. Tocón, manco, sin un brazo.

Toño (Dur.), sm. Alteración familiar del nombre Antonio.

Tonto (Hid.), adj. Consentidor, cabronazo. "Juanito es un *tonto,*" por "Es un consentidor."

Topar (Guan.), inf. Refocilar. La palabra *topar* no tiene la acepción

que le da el vulgo de Guanajuato; significa tropezar una cosa con otra, hallar una cosa.

"Aquel dia y aquella noche caminaron sin sucederles cosa digna de contarse, sino fué que en ella acabó Sancho su tarea, de que quedó Don Quijote contento sobre modo, y esperaba el dia, por ver si en el camino *topaba* ya desencantada á Dulcinea su señora." (Quijote, parte II, cap. LXXII).

"Yo he *topado* almas acorraladas y afligidas por no tener experiencia quien las enseñaba." (Santa Teresa, Vida, cap. XII).

"El mensajero me ha *topado* en tiempo que no podia responder cuando él pasaba de camino, y aun ahora está esperando." (Fray Juan de la Cruz, *carta á una doncella de Madrid que deseaba ser religiosa descalza.*—De Segovia, á 9 de noviembre de 1589).

Aqueste sí que andar es
De ceca en meca. ¡Ay mis pies!
Topé con el zancarron.
(Luis de Belmonte Bermúdez, *La renegada de Valladolid*, jorn. I).

Hacen los croatos fieros
Su agosto, que sin clemencia,
En racionales espigas,
Cuantas *topan*, tantas siegan.
(Don Antonio Hurtado de Mendoza, *Los empeños del mentir*, jornada II).

Allí estuve hasta la noche;
Y al volver, entre unos olmos
Me pareció que habia gente;
Y con mas atencion, oigo
Hablar seis hombres tan cerca,
Que casi con ellos *topo*.
(Dr. Juan Pérez de Montalván, *No hay vida como la honra*, jornada I).

En bable i gallego es término muy usado: "*Topé* á Xuan, *topelu*" (bable). "*Topei cõ* el (gallego).

Toquero (Pr. Mich.), sm. Maíz verde que se recoge en la cosecha.

Toquetear (D. F.), inf. Manosear, tocar.

Torcer (Camp.), inf. Doblar. "Llegue á la esquina i *tuerza* á la derecha;" en vez de: *siga á la derecha.*

Torcer el rabo (Mich.), fr. Morir. "Ya don Pancracio *torció el rabo;* quiere decir: *ya murió.* Es modo de decir entre la gente vulgar de Zitácuaro.

Torcido (Méj.), s. i adj. Gafo.

Tornachile (Méj.), sm. *Tonachilli* (del azteca *tonalli*, estío, i *chilli*, chile), pimiento.

Tornatrás (Méj.), sm. Salta-atrás.

Tortía (N. L. i Yuc.), sf. Tortilla.

Tortuga (Tam.), sf. Montón de leña quemada, carbonera.

Tortugo (D. F.), sm. Aguador. Le dicen así porque lleva una especie de gorra con visera, que parece un carapacho.

Torvisco, por *torbisco* (del lat. *turbiscus*, de *turba;* en gr. *turbé*, multitud), escribe la Academia en su Diccionario, aunque en la definición de *pega* escribe *torbisco.*

Torreja (Méj.), sf. Torrija. Según el Diccionario, debe decirse *torrija;* pero, conforme al origen, debe ser *torreja*, como pronuncia el vulgo, del bable *torreya*, pedazo de pan, ó patata, frito.

Tostón (D. F.), sm. Moneda de plata que representa el valor de cincuenta centavos de un peso. *Tostón* es término tomado del portugués *tostáo*, "moeda de prata que vale 100 réis," ó del francés *teston*, de *test*, tiesto, moneda que Luis XII mandó acuñar en 1518. En 1537 ya circulaba en Méjico.

"Ya escribí á V. M. como yo tenia temor que, segun la sotileza y engenio de los naturales, se habia de falsar entre ellos la moneda. Habrá quince ó veinte dias, que me trajeron dos *tostones* de á cuatro, falsos, que los habian hecho ellos; mandé prender todos los plateros de aquí de Méjico, y llamar los de la comarca, para saber quien lo habia hecho; y nunca se pudo averiguar nada, ni es posible saberse cosa de esta calidad que entre ellos se haga, ni basta dar órden para evitallo; por quel cacao, que es una moneda que corre entre ellos, tambien la han falsado y han hecho otro contrahecho, que no paresce sino el mesmo, como se verá por un poco de lo bueno y de lo malo que va con esta, cada uno por sí." (Carta de D. Antonio de Mendoza, virey de Nueva España, al Emperador, dándole cuenta de varios asuntos de su gobierno. De México, 10 de diciembre de 1537 años. Documentos del Archivo de Indias, tomo II, pág. 193).

Totolquelite (Pr. Méj.), sm. Jaramago. Del azteca *totolquelitl*, bledo de pájaros; comp. de *totol*, ave, i *quélitl*, bledo.

Totomachtle (Pr. Guerr.), sm. Paja en que está envuelta la mazorca del maiz. Del azteca *totomochtli*, hoja seca de la mazorca del maíz. En Yucatán se llama *joloch*, de donde los cigarros de *joloch*.

Totomochte (Chia.), sm. Totomochtle. En Jalapa pronuncian *totomoztle*.

Totopo (Pr. Méj.), sm. Tortilla gruesa, de maíz. Apócope de *totopochte*.

Totopochte (Pr. Tab.), sm. Tortilla de maíz delgada i tostada. Del azteca *totopochtic*, cosa muy tostada, así como pan, tortilla de maíz (Molina, Vocabulario de la Lengua Mexicana.—1571).

Totume (Pr. Tamp.), sm. Totuma: calabaza tierna.

Tovía (Hid.), adv. Todavía.

Toz (pájaro de Yucatán), por *toh*, registra el Dicc. de la Sociedad Literaria.

Trabado (Mich.), sm. Tartamudo, balbuciente. *Trabado* significa fuerte, robusto, i no *tartamudo*, como creen en Zitácuaro.

Trabajante (Oaj.), sm. Trabajador, jornalero.

Trabar (Yuc,), inf. Engañar, embaucar. "Mas si me has *trabado;*" "Mas si me quieres *trabar,*" "Mas si me *trabaría.*" Debe decirse: "Si me habrás engañado;" "Si querrás engañarme;" "Si me engañarías"

Trabón (Yuc.), sm. Engañador, trapacero, embaucador.

Trabuco (Guan.), sm. Rasgón hecho en el vestido.

Tácala (D. F.), sf. Trampa, trapaza, engaño.

Tracalada (Méj.), sf. Aféresis de *matracalada;* muchedumbre, cáfila.

Tracalería (D. F.), sf. Trapacería, embustes, engaños.

Tracalero (D. F.) sm. i adj. Tramposo, embaucador.

Trać (S. L. P.), v. Tráe.

> *Tráe* de las Indias piedras, plata y oro
> Del mar aljófar, perlas y corales,
> De la madre comun hurta el tesoro
> De entre los cofres de sus minerales.
>
> (El maestro José de Valdivielso, *Vida y muerte del Patriarca San José*, canto IX).

"Y yendo ella para traérsela, gritó á espaldas de ella, diciendo: *Tráeme* tambien, te ruego, un poco de pan en tu mano." (Scio de San Miguel, 3º Reyes, XVII, 11).

"Y así suplico á vuesa merced me deje buscar por estas calles ó callejuelas que se me ofrecen, podria ser que en algun rincon topase con ese alcázar, que le vea yo comido de perros, que así nos *tráe* corridos y asendereados." (Quijote, parte II, cap. IX).

Pues ¿qué he de hacer (¡ay de mí!)
En confusión semejante,
Si quien la *tráe* por favor,
Para su muerte la *tráe*,
Pues que sentenciado á muerte
Llega á mis pies?

(Calderón, *La vida es sueño*, jornada I, esc. IV).

Traer (Hid.), inf. Llevar. "Vengo á *traer* el chichapal;" por decir: "Vengo á llevar el chichapal, ó vengo por el chichapal."

Traer. En el Distrito Federal i en los Estados de Méjico, Morelos, Guerrero, Oajaca, Veracruz, Puebla, Tlaxcala i en otros muchos Estados

dicen:	en vez de:
Yo tráibo,	Yo tráigo,
tú tráis,	tú tráes,
él tráy,	él tráe,
nos. tráimos,	nos. traémos,
ustedes tráin,	vos. traéis,
ellos tráin.	ellos tráen.
Yo { tráiba, / trayía,	Yo traía,
tú { tráibas, / trayías,	tú traías,
él { tráiba, / trayía,	él traía,
nos. { tráibanos, / trayíanos,	nos traíamos,
ustedes { tráiban, / trayían,	vos. traíais,
ellos { tráiban, / trayían.	ellos traían.

Yo	truje,	Yo traje,
tú	trujistes, i trujites,	tú trajiste,
él	trujo,	él trajo,
nos.	trujimos,	nos. trajimos,
ustedes	trujeron,	vos. trajísteis,
ellos	trujeron.	ellos trajeron.

Yo trairé,	Yo traeré,
tú trairás,	tú traerás,
él trairá,	él traerá,
nos. trairemos,	nos. traerémos,
ustedes trairán,	vos. traeréis,
ellos trairán.	ellos traerán.

Tráy tú,	Tráe tú,
tráiba él,	tráiga él,
tráibanos nosotros,	traigámos nosotros,
tráiban ellos.	tráigan ellos.

Yo trujera,	Yo trajera,
tú trujeras,	tú trajeras,
él trujera,	él trajera,
nos. trujéramos,	nos. trajéramos,
ustedes trujeran.	vos. trajérais.
ellos trujeran, etc.	ellos trajeran, etc.

Antiguamente se dijo *tray:*

"Holgádome he de su salud, y dado pena la poca que vuestra reverencia *tray.*" (Santa Teresa de Jesús, carta á María de San José, priora de Sevilla.—4 de julio de 1580).

Que si ya en aqueste vivo,
Mucha más distancia *tray*
De infante á cautivo, que hay
De cautivo á más cautivo.

(Calderón de la Barca, *El Príncipe constante*, jorn. II, esc. IV).

Amor es duende importuno,
Que al mundo asombrado *tray;*

Todos dicen que le hay
Y no le ha visto ninguno.
(Don Antonio de Solís, *El amor al uso*, jorn. II).

En bable se dice *trai*.

Traéme (S. L. P. i D. F.), v. Tráeme.

"*Tráeme:* en pos de tí correremos al olor de tus ungüentos." (Scio, *El Cantar de los cantares*, cap. I, verso 3).

Moscón, prevenme mañana
Galas; Clarín, *tráeme* luego
Espada y plumas; que amor
Se regala en el objeto
Airoso y lucido; y ya
Ni libros ni estudio quiero.
(Calderón de la Barca, *El mágico prodigioso*, jorn. I, esc. XVI).

Trágame (Guerr.), v. Tráigame.

Tragedia (Pueb.), sf. Contienda, riña, lucha, combate. "Hubo en la plaza una gran *tragedia* entre varios descamisados." ¿Qué representaban esos actores?, preguntaría el que tal dislate oyera.

Trageria (Guerr. i Oaj.), sf. Tragedia: contienda, riña.

Tráida (Yuc.), sf. Traída.

Trair (Oaj.), inf. Traer. "Voy á *trair* agua;" "*Trai* ese cuete;" en vez de "*traer* agua," "*trae* ese cohete."

Trajamandanta (Guan.), sf. Traviesa, bulliciosa. El término *trajamandanta* es una adulteración de *tracamundana*, cambio ridículo de cosas de poco valor, jarana con mucho alboroto ó confusión (Monlau), del bable *tracamundera*, muyer faladora q'anda con enrriedos, que non dexa onra á salvo (Rato de Argüelles).

Trámbas (D. F.), sf. Tranvía. En Ixtacalco dicen *las trambas*, por *tranvías*.

Tramojo (Quer.), sm. Trabanco.

Tramontana (Yuc.), sf. Dificultad, enredo, aprieto. "Fulano se ha visto en una *tramontana*."

Tramposo (Guerr.), adj. Mala paga.

Trancado (Yuc.), adj. Atrancado. || Que padece de iscuria.

Trancar (Orizaba), inf. Beber, pifar. Corruptela de *trincar*.

Tranquilino, a (D. F.), s. i adj. Borracho, ebrio, temulento.

Tranquilizarse (D. F.), inf. Pifarse, embriagarse. "*Tranquili*[illegible] *se*, manís:" *beba, amigo.* "Ya se *tranquilizó* el guadarnís;" como quien [illegible] ce: *ya no se mueve de tan borracho que está.*

Tranquilo (D. F.), adj. Borracho, ebrio. "Es un hombre *tranq*[illegible] *lo:*" *un hombre borracho.* "Gualupe es una mujer muy *tranquila,*" qui[illegible] decir: *muy bebedora, borrachona.*

Tranquiza (D. F.), sf. Paliza. "Le pegaron una *tranquiza.*"

Transación (Tab.), sf. Transacción.

Transar (Yuc.), inf. Transigir.

Transuente (Méj,), sm. Transeunte.

Trapear (D. F.), inf. Estropajear, limpiar el suelo con trapo. "*T*[illegible] *pea* la sala;" esto es, *pásale un trapo húmedo para que no haya polvo*

Trapichante (Ver.), sm. Matutero.

Trapichar (Ver.), inf. Matutear.

Trapo (Yuc.), sm. Dechado.

Trapos (Sin. i Chih.), sm. Ropa de vestir i de dormir. En el Distri[illegible] Federal llaman *hilachas* á lo que en Sinaloa *trapos.*

Traquito, por *traquita*, registra el Diccionario de la Sociedad [illegible] teraria.

Trasbocar (Ver.), inf. Vomitar, revesar.

Trasculcar (D. F.), inf. Registrar, examinar, escudriñar.

Trásfuga, por *tránsfuga*, está en el Dicc. de la Sociedad Literari[illegible]

Trasnocharse (Ver. i Camp.), inf. Trasnochar. Con *trasnocha*[illegible] no se juntan los pronombres *me, te, se, nos, os.*

> Te aguardamos con la cena
> Hasta las once, y al cabo
> No te vimos. . . . Nunca vuelvas
> A *trasnochar* de ese modo.
>
> (Moratín, *La mogigata*, acto I, e[illegible] cena II).

Traste (Camp.), sm. Trasto. *Trastes* son las piezas delgadas, de metal [illegible] que se colocan paralelamente á través del mástil de la vihuela, bandurria [illegible] bandolín, etc.; *trastos* son los muebles, alhajas, utensilios, de una casa, i lo [illegible] hay para la sala, para los cuartos, cocina, etc.

Trasteadora (Ver. i Camp.), sf. Camarera.

Trastear (Ver. i Camp.), inf. Ordenar i limpiar los trastos.

Trastero (Quer.), sm. Alacena, aparador.

Trastumbar (Hid.), inf. Saltar, tramontar. "Ya Fulano *trastumbó* la pader," por "Fulano saltó, ó brincó, ya la pared." "El sol *trastumba* la montaña," en vez de: "El sol tramonta."

Treato (Méj.), sm. Teatro.

Trebuna (Mor.), sf. Tribuna. Es término de la gente inculta de Cuautla.

Trenidad (Hid. i Pueb.), sf. Trinidad.

Trer (Mor.), inf. Traer. "Me vas á *trer* de la plaza un real de camotes."

Tres cuartos para las doce (D. F.), expr. Doce menos cuarto ú once i tres cuartos. No sabemos por qué en esta Capital, hasta la gente ilustrada, dice: "Tres cuartos para las ocho, para las nueve," etc., cuando el reloj marca las siete i tres cuartos, las ocho i tres cuartos.

"La reunión general (en Santa Catarina, el 22) fué á los "tres cuartos para las ocho, y terminó á las nueve y media." ("El Noticioso," núm. 403, de 23 de marzo de 1896).

Tresquilar (Oaj), inf. Trasquilar. El término *tresquilar* es de España.

"Esso me dá odrero que barbero; que todo es *tresquilar*." (Jacobo Cromberger, *Refranes de las viejas.*—1508).

Tribucio (Méj.), sm. Tiburcio.

Trifurca (Mich.), sf. Trifulca, riña, alboroto. La Academia (Diccionario, 12ª ed.) escribe trifulca.

"En *trifulcas* como esas me he visto yo...." (Coll i Vehí, Diálogos Literarios, diálogo III).

"En aragonés *trifulca*, "gran bulla; diversión: contienda; inquietud ó movimiento." (Borao, Dicc. de Voces Aragonesas).

"En bable, *trebolga*, bullicio." (Rato de Argüelles, Vocabulario bable).

Trifurca, por *trifulca*, escribe D. José Miguel Macías en su Dicc. Cubano, i la deriva del latín *trifurcus*, compuesto de *tri*, tres, i de *furcus*, la horca para hacinar las mieses, levantar la paja, etc.; pero esto en nada se relaciona con la idea de riña, bulla, etc.

Trillar (D. F.), inf. Pisar. "Le *trillaron* un pie," dicen en Ixtapalapa; en vez de: *le pisaron un pie, ó le dieron un pisotón.*

Trillar (Yuc.), inf. Fastidiar, molestar mucho.

Trincar (Ver.), inf. Pifar, beber. Alteración del inglés *to drink*, beber, embriagarse.

Trincar (Guan.), inf. Apretar, torturar. En gallego *trincar* es amarrar ó apretar.

Trincha (D. F.), sf. Trencha.

Trinche (Zac. i Guan.), sm. Trinchero: la fuente en que se trincha, i el plato en que se sirve la comida.

Trinche (D. F.), sm. Trinchante, tenedor.

Trinchera (Mich.), sf. Instrumento cortante (de forma de media luna) con que se cortan las pencas del maguey.

Trinchera (Yuc.), sf. Valla ó vallado.

Trinchera, por *valla*, ó *vallado*, ó *parapeto*, se registra en el Dicc. de la Sociedad Literaria.

"Es muy de notarse que en portugués *valla*, en catalán i mallorquín *vall*, significan zanja, foso, i lo mismo en provenzal *valat*, *valhat*; el valenciano *vall* es desaguadero. Por un cambio inverso, *trinchea*, *trinchera*, etimológicamente significan foso, i en este sentido se usan en francés *tranchée* (de *trancher*, cortar) y en inglés *trench*." (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 468).

Trinfo (Yuc.), sm. Triunfo. "Todos debemos celebrar el *trinfo* de la Patria," decía un orador de Mérida un 16 de septiembre.

Tripe (Pueb.), sm. Esmeril.

Trípode (el) (D. F.), sm. La trípode. A muchas personas ilustradas hemos oído decir *el trípode*, *un trípode*, en vez de *la trípode*, *una trípode*, por ser femenina la palabra *trípode*, según la Academia (Gramática, edición de 1890).

Tripón (Ver.), s. i adj. Epulón, tragón, comilón.

Triques (Guan. i Guerr.), sm. Trastos pequeños, cacharros, i también trebejos.

Triquina (Yuc.), sf. Trichina.

Triquina, por *trichina*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Troja (Guan. i Tab.), sf. Troj ó troje.

Trompa (D. F.), sf. Boca.

Trompada (D. F.), sf. Rebanada de pan tostada i enmelada.

Trompada (Guerr. i Oaj.), sf. Puñada, bofetada. Es provincialismo andaluz, donde dicen *andar á trompadas*, en vez de *darse de puñetazos*, *reñir á bofetones*.

Trompas de hule (D. F.), sf. Músicos que tocan en las plazas de toros i en los estrenos de pulquería. Es término de la gente ordinaria.

Trompear (D. F.), inf. Comer, mover la trompa.

Trompechaco (Oaj.), adj. Belfudo, bocón, hocicudo.

Trompetilla (Méj.), sf. Sericografía.

Trompeto (Mej. i Pueb.), s. i adj. Ebrio, borracho.

Trompezar (Guerr.), inf. Tropezar.

Trompezarse (Oaj.), inf. Tropezar. En castellano antiguo era *trompezar*, como hoy se dice en bable.

Trompezón (Oaj. i Guerr.), sm. Tropezón.

Tronadora (D. F.), sf. Flor conocida por begonia ó flor de S. Pedro.

Tronar (Ver.), inf. Morir. "Ya *tronó* don Pepe:" *ya murió.*

Tronera (Mich. i Dur.), sf. Chimenea. Es término de Zitácuaro.

Tropicón (Tab.), sm. Tropezón. "Me dí un *tropicón*," en vez de "Dí un tropezón."

Trucho (Hid.), sm. Trozo.

Trunco, a (de piernas) (Méj.), s. i adj. Acnemo, a.

Tualet (D. F.), sf. Tocado.

"Entre chanzas y veras, unos por pedantería, y por ignorancia otros, estan dando mucho en la flor de decir *toilette* ó *tualeta*, lo primero en francés y lo segundo en bárbaro, á lo que en castellano lisa y llanamente decimos *tocado, compostura, peinado, adorno esmerado en la persona*, regularmente hablando de las mujeres." (Baralt, Dicc. de Galicismos).

Tuavía (Chia. i Oaj.), adv. Todavía.

Tubillo (Tam.), sm. Tobillo.

Tuch (Pr. Yuc.), sm. Ombligo; molleja. Es palabra maya que, sin alteración, ha pasado al castellano en los Estados de Yucatán i Campeche.

Tucha (Yuc.), sf. Mujer fea. Es lo mismo que mona.

Tuche (Pr. Oaj.), sm. Chibo. "Cuerdas de *tuche*," quiere decir "de chibo." La palabra *tuche* es mixteca.

Tuche (Pr. Oaj.), sm. Pellejo, tendón, piltrafa. Es palabra mixteca.

Tuchento (Oaj.), adj. Flaco, enclenque.

Tucho (Yuc.), sf. Mono. El tucho (del maya *xtuch*, mona) es una especie de mono chico.

Tule (D. F.), sf. Alteración del nombre Guadalupe.

Tule (Méj.), sm. Junco, espadaña. Del azteca *tollin*, junco.

Tulis (Pr. Jal.), sm. Ladrón, ratero.

Tumbaburros (Camp.), sm. Diccionario de la Lengua. "Traeme el *tumbaburros*.—¿Para qué lo quieres?—Para enseñar á muchos que no se dice *boleto*, sino *boleta*."

Tumpiate (Mich.), sm. Tompiate.

Tuna (Pr. Méj.), sf. Planta conocida por apuncia. La palabra *tuna* es ciboney i significa agua.

Tunco (Guerr.), s. i adj. Manco, mocho.

Tunco (Chia.), sm. i f. Puerco, cerdo. "Tamales de *tunco arrete*," gritan en Tonalá, por "Tamales de carne de puerco."

Tunco (Chilpancingo), adj. Trunco.

Tuncuruchú (Pr. Yuc.), sm. Buho. Es alteración de la palabra maya *tunculuchhú*, que significa lechuza.

Tunear (Ver.), inf. Recoger la fruta de la tuna.

Tuñama (Oaj.), sf. Cañucela.

Tup (Camp.), s. El último hijo.

Túpale, que está ralo (Hid.), fr. Apúrese, esmérese, aprovéchese.

Tupé falso (D. F.), sm. Pericón.

Turbar (Ver. i D. F.), inf. Equivocar, perturbar.

"Anda, hijo, replicó Don Quijote, i no te *turbes* cuando te vieres ante la luz del sol de hermosura que vas á buscar." (Quijote, parte II, cap. X).

Turbio (Méj.), s. i adj. Ebrio.

Turco (D. F.(, s. i adj. Borracho.

Turia (S. L. P.), sf. Tupé.

Turista (D. F.), s. Incursionista. El vocablo *turista* está formado del inglés *tourist*, y del francés *tour*, viaje.

Turulí (Oaj.), sm. Hoco, faisán.

Turruca (Oaj.), sf. Juego conocido generalmente por *pizpirigaña*.

Tusar (Camp.), inf. Atusar.

Túrano (Ver. é Hid.), sm. Tuétano.

Tutuñí (Pr. Oaj.), sm. Bola de masa de maíz cocida como tortilla. También llaman así á los dátiles de una palma achaparrada. Es término mixteco muy usual en Huajuápan.

Tutupiche (Pr. Camp.), sm. Orzuelo. Corruptela de la palabra maya *chuchupich*, comp. de *chuchup*, muy inflamado, i de *ich*, ojo.

Tuturusco (Quer.), s. i adj. Borracho.

Tuxtepec (Pr. Tamp.), sm. Planta conocida generalmente por *flambollán*. *Tuxtepec* es palabra alterada de la azteca *tochtepetl*, comp. de *tochtli*, conejo, i de *tépetl*, cerro.

Tzarácuara (Pr. Mich.), sf. Cedazo. Es palabra tarasca.

Tzompaxóchitl (Pr. Méj.), sm. Clavel de Indias. Flor amarilla, muy hermosa, que la gente lleva á los cementerios "el día de los finados" ó de "la conmemoración de los difuntos," para ponerla como adorno en los sepulcros. De aquí procede el nombre *tzompaxóchitl*, flor de la calavera: *tzom*, calavera; *pa*, de, i de *xóchitl*, flor. Esta es la significación actual; pero la antigua es "muchos pétalos," gran corola, Véase *cempazúchil*.

U

Esta letra ha sido conmutada en *o*, en *boca*, *correr*, *corto*, *gota*, *horca*, *lobo*, *mosca*, *nodriza*, *polvo*, *tos*, etc., del latín *bucca*, *currere*, *curto*, *gutta*, *furca*, *lupo*, *musca*, *nutrice*, *pulvere*, *tussi;* suprimida en *establo*, *regla*, *tabla*, etc., del latín *stabulo*, *regula*, *tabula;* sustituyó á la *o*, en *culebra*, *lugar*, etc., del latín *coluber*, *locus;* á la *b*, en *caudal*, *caudillo*, *ciudad*, etc., que antes eran *cabdal*, *cabdillo*, *cibdad*.

Uacal (Pr. Yuc.), sm. Huâcalí. Nos llama la atención que el Diccionario maya de don Juan Pío Pérez registre el término *uacal* como palabra maya, cuando es corruptela del azteca *huacal*.

Uáh (Pr. Yuc.), sm. Tortilla de maíz. Palabra maya *(uah)*, que significa *pan*.

Uáh (Pr. Yuc.), sm. Mancha azul que tienen en la rabadilla los niños de raza india.

Ubicación, según la Academia, (Dicc., 12ª ed.), quiere decir "estancia de una cosa en determinado lugar;" i según otros diccionarios, significa "La existencia de un sér en todas partes."

"*Ubicarse*, r. fil. Constituirse ó estar en determinado lugar." (Academia, Dicc., 12ª ed.)

"*Ubicarse*. Recíproco. Existir en todas partes." (Roque Bárcia, Dicc. general etimológico de la Lengua española).

Las palabras *ubicación* i *ubicarse*, significan, etimológicamente, en todas partes, i no en determinado lugar; del latín *ubique*, en todas partes.

Ucuparse (Tam.), inf. Ocuparse.

Udaldo (Yuc.), sm. Eudaldo.

Ugenio (Méj.), sm. Eugenio.

Uguate (Almoloya), sm. Caña del maíz. Alteración del náhuatl *ohuatl*, caña verde del maíz.

Uiga (D. F.), v. Óiga.

Uixar (Pr. Yuc.), inf. Desbeber, orinar. El término *uixar* está formado del maya *uix*, orina.

¡Ujú! (Pr. Guerr., Ver. i Méj.), interj. ¡Sí! ¡hola! Muchos dicen *ujú*, con la boca cerrada.

Una poca de agua (D. F.), fr. Un poco de agua (véase el artículo *Poca*).

Unjí (Pr. Pachuca), sm. Dulce. El término *unjí* es otomí, i significa dulce.

Uno tras otro (D. F.), sm. Chorizos. Las monjas de Méjico creían grosera la palabra *chorizo*, i por eso decían *uno tras otro*.

Un porción (D. F.), sm. Una porción. La palabra *porción* es femenina.

Uoltucho (Pr. Tab.), sm. Chichón. Es alteración de la palabra maya *uoltó*, envoltorio redondo.

Urnia (Jalapa), sf. Féretro, ataúd.

Usebio (Ver.), sm. Eusebio.

Ustaquio (Yuc.), sm. Eustaquio.

Usté (Méj.), pron. Usted.

¿Usted es servido? ¿Está usted servido? (Mor.), expr. ¿Quiere usted acompañarme á comer? Será usted servido, ó sírvase acompañarme.

No sabemos qué se intenta decir en la pregunta, "¿usted es servido, ó, está usted servido?

"Vuestras mercedes, señores capitanes, por cortesía *sean servidos* de prestarme sesenta escudos y la señora regenta ochenta." (Cervantes, Quijote, parte I, cap. LX).

"A vuestra merced suplico, por lo que debe á ser caballero, *sea servido* de hacer una declaracion ante el alcalde deste lugar....." (Id., Quijote, parte II, cap. LXXII).

Usted no dejará de ignorar que.... este.... este.... (Oaj.), fr. Usted no ignorará que sucedió....

Usted ya no da chispa (Hid.), fr. Ya está inútil, inservible.

Ustoquia (D. F.), sf. Eustoquia.

Ustorgio (D. F.), sm. Eustorgio.

Utero (Mor.), sm. Otero.

Útiles (Ver.), adj. Lectivos. "Este mes trae 24 días útiles." *24 días lectivos.*

Uvate (Pr. Méj.), sm. Dulce de uvas. La terminación *ate*, en esta palabra, lo mismo que en *guayabate*, *naranjate*, *piñate*, *membrillate*, *mameyate*, *zápotate*, etc., que significan dulce de pasta de guayaba, naranja, piña, membrillo, mamey, zapote, es tomada de la azteca *atl*, agua, como se ve en los términos mejicanos *izquiatl* (bebida de maíz tostado), *pozolatl* (bebida de maíz cocido), *xocoatl* (bebida de cacao, chocolate), *pinolatl* (bebida de *pinole*), *yolatl* (bebida de maíz crudo), etc.

Uvenceslao (Oaj. i Yuc.), sm. Wenceslao.

Uvillo (Tam.), sm. Ovillo.

V

La *v* ha sido conmutada en *b*, en *barbecho*, *bermejo*, *bóveda*, *rebosar*, etc., del latín *vervattum*, *vermiculus*, *volvere*, *revorsare* cambiada en *h*, en *hisca*, del latín *viscus;* sustituyó á la *f*, en *esquivar*, *esquivo*, formados de *esquife*.

Vacear (D. F.), inf. Vaciar. Es general el barbarismo

de	en vez de
Yo vacéo,	Yo vácio,
tú vacéas,	tú vácias,
él vacéa,	él vácia,
nosotros vaceamos,	nosotros vaciamos.
vosotros vaceais,	vosotros vaciais,
ellos vacéan.	ellos vácian.
Yo vaceaba,	Yo vaciaba,
tú vaceabas,	tú vaciabas,
él vaceaba,	él vaciaba,
nosotros vaceábamos,	nosotros vaciábamos,
vosotros vaceábais,	vosotros vaciábais,
ellos vaceaban.	ellos vaciaban.
Yo vacearé,	Yo vaciaré,
tú vacearás,	tú vaciarás,
él vacearó,	él vaciará,
nosotros vaceáremos,	nosotros vaciarémos,
vosotros vaceáreis,	vosotros vaciaréis,
ellos vacearán.	ellos vaciarán, etc., etc.

"Como decimos *yo vácio*, decimos también con el acento en el *a*, *tú vácias*, *él vácia*, *ellos vácian*, *vácia tú*, *yo vácie*, *tú vácies*, *él vácie*, *ellos vácien*." (Andrés Bello, *Ortología i Métrica*, parte II, § III, VI).

Vacido (Yuc.), adj. Vacío. "El cubo está *vacido*;" "La botella está *vacida*." La *d* está de más.

Vacunar (D. F.), inf. Inocular. En Méjico se habla de la *vacuna* de la fiebre amarilla, de la *hidrofobia*, de la tisis, del cólera, etc.

"Estos sabios modernos, tan fecundos para inventar palabrotas raras, son lo más negligentes en materia de propiedad del lenguaje, como si esto no tuviera importancia. *Vacuna* es el pus variólico de la vaca, y *vacunación* la inoculación de la *vacuna*. Es, pues, un desatino llamar *vacuna* y *vacunación* á la ingestión del virus de otras enfermedades, cólera, etc. ¡He aquí un ejemplo tomado del natural: *Vacunación de fiebre amarilla*, cuyo bacillus ha recibido el nombre de *Krytococcus Xanthogenicus*." (Orellana, "Cizañas del Lenguaje," Barcelona, 1891).

Vagamundo (Dur.), adj. Vagabundo.

Vaganero (Méj.), adj. Vagaroso.

Váguido (D. F.), sm. Vaguído, ó vahído.

"A lo que Sancho respondió: despues que tengo humos de gobernador se me han quitado los *vaguídos* de escudero y no se me da por cuantas dueñas hay un cabrahigos." (Quijote, parte II, cap. XXXVII).

"Pero porque la alteza y sublimidad del camino no les cause *vaguídos*, se han de cubrir los ojos hasta que el caballo relinche, que será señal de haber dado fin á su viaje." (Id., parte II, cap. XLI).

¿Cómo es esto? ¿No han venido
Todavía?—No, señor.
¡Hola! ¿Ya está usted mejor?
No ha sido nada. Un *vahído*.

(Bretón, *Un dia de campo*, acto I, esc. V).

"Dejame á mí con mi mala cabeza ó con mis *vahídos*, i no quieras exponer la tuya á perder el crédito que tiene tan asentado." (El P. Isla, *carta escrita en Villagarcía*, á 9 de abril de 1756, á su hermana María Francisca).

Váina (Camp.), sm. Pícaro, taimado, bribón.

Vale (Jal., Mor. i Quer.), sm. Amigo, paisano, compañero. "¿Cómo te va, *vale*?"—I el *vale* contesta: "¿Qué hay, pues?"

Vale (N. L.), sm. Vade.

Valedor (D. F.), sm. Amigo, camarada, compañero. ¡Andele, *valedor!;*" por decir: *¡Ande usted!, ¡vamos!* *Valedor* es término importado de España.

Y como el salir consiste
De aquesta vida enojosa
En tí, que su amante fuiste,
Te pido blanda, amorosa,
Corrida, llorosa y triste,
Que seas su *valedor.*

(D. Carlos Boil Vives de Cancsma, *El marido asegurado*, jorn. II. —1600).

Valedura (D. F.), sf. Favor, ayuda, protección. "Le hizo una *valedura;*" quiere decir: *Lo favoreció, patrocinó, le dió la mano.*

Valientísimo (Dur. i A. C.), adj. Valentísimo.

"De *valiente (valens)*, sale *valentísimo.*" (Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 209).

Valisa (Coa.), sf. Barjuleta, saco de viaje. *Valisa* es alteración del inglés *valise*, barjuleta.

Valona (Mich.), sf. Gamella.

Valorizar (Pueb. i Jal.), inf. Valorar.

"En castellano tenemos *valorar*, *avalorar* y *evaluar;* es decir, que ha cuatro verbos para expresar con más ó menos propiedad la misma idea; sin embargo, se dice un disparate." (Orellana, "Cizañas del Lenguaje").

Vamonós (Chih.), v. Vámonos. En poesía se ha usado muchas vec acentuar el pronombre que va apegado á una inflexión verbal. Hay un ca tar que dice:

Si me quieres, *dimeló;*
Si no, *desengañamé:*
No me estés *engañandó,*
Que no soy tu *jugueté.*

I Cervantes escribió:

Vive Dios,
Que os tengo de hurtar un niño
Antes de los meses dos,

I aun si las uñas aliño. . . .
Dios me entiende, *vamonós.*
(Los baños de Argel, jorn. II).

Lo correcto es decir *vámonos:*

Vámonos acercando;
Que este es mucho morir, señora, cuando
Es mejor que la gente
Que habita en ella, generosamente
Nos admita.
(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. I, esc. I).

Gocémonos, Amado,
Y *vámonos* á ver en tu hermosura
Al monte y al collado,
Do mana el agua pura.
Entremos más adentro en la espesura.
(San Juan de la Cruz, *Canciones entre el Alma y el Esposo).*

Vanaglorío (D. F. i Pueb.), v. Vanaglório.

"I á esta analojía se refiere propiamente *vanaglório*, que no se compone de *vano* i *glorío*, sino se deriva inmediatamente del nombre compuesto *vanaglória.*" (Andrés Bello, *Ortología Métrica*, parte II, § III, núm. VI).

Vandola, por *bandola*, se registra en el Diccionario de la Academia.

Va para lá (Ver.), fr. Va para allá.

Vaquería (Yuc.), sf. Baile campestre en el cual las señoritas (ricas i pobres) están vestidas de *ipil* (del azteca *huipilli*, camisón), especie de camisón bordado de colores, i zapato de corte bajo, de raso blanco.

Varar (Yuc.), inf. Parar. "Mi reloj se *varó* á las doce." *Parar* es cesar el movimiento, *varar* es sacar á la playa, ó poner en seco, una embarcación ú otro cuerpo flotante.

Varenga (Yuc.), sf. Viga.

Vargüena (Mor.), s. Barverena (apellido).

Varicela (Yuc.), sf. Varicele.

Varraco (Tab.), sm. Verraco.

Vascuence, por *bascuense*, escribe la Academia de la Lengua Española.

Se escribe con *b* porque en *bascuense* (de *baskon*, pueblo antiguo, derivado de *baska*, junta, reunión, ó de *básoa*, bosque, floresta) no hay *v*; i la desinencia gentilicia *ense* (*albig-ense*, *ateni-ense*, *hispal-ense* (de Sevilla, *hispal*, *is*, en latín), *ilerd-ense* (de Lérida), *matrit-ense*, *paris-iense*, *trap-ense*, etc.) no lleva la terminación *ce*.

¡Vaya á la perica! (Méj. i Ver.), expr. ¡Vaya enhoramala!

¡Vaya á la porra! (Guan.), expr. ¡Vaya enhoramala!

Váyamos (Guerr.), v. Vayámos. "Cuando *váyamos* á Chilpancingo, *pasiarémos*," en vez de: *Cuando vayámos á Chilpancingo*, *pasearémos*. También acentúan mal las inflexiones *háyamos*, *séamos*, *véamos*, por *hayámos*, *seámos*, *veámos*.

¡Vaya pior, déjeme! (Guan.), expr. No le importa; porque me dió la gana lo hice.

Véctores (Yuc.), adj. Vectóres. En una geometría impresa en Mérida por S. Irigoyen, está escrito radios *véctores*, por radios *vectóres*.

Veintiún libras, arrobas, etc. (Yuc.), fr. Veintiuna libras, arrobas, etc. Si es un disparate decir *un libra*, *un arroba*, también lo es *veintiún libras*, *treintiún arrobas*, como pronuncian muchos.

Vejarano (D. F.), s. i adj. Viejo, envejecido.

Vela (Méj.), sf. Reconvención, regaño.

Velador (D. F.), sm. Quitapepena, el que en las minas cuida que no se roben el metal.

Velador (D. F. i Méj.), sm. Bomba que se pone en las lámparas para que la luz alumbre más. El velador es un candelero, generalmente de madera (Academia).

Velduque (N. L.), sm. Cuchillo.

Velón (D. F.), sm. Vela corta. *Velón* es aumentativo de vela i también una especie de candelero, i no significa *vela corta*, ni pequeña.

Venado (Ver.), sm. Ramera, pelándusca.

Vender por mayor (D. F.), mod. adv. Vender al por mayor.

Venduta (Ver.), sf. Almoneda.

Venduta, por *almoneda*, se registra en el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Venir. En las inflexiones de *venir* se cometen los siguientes desatinos: *venites* (Veracruz), *venistes* (Yucatán), *veniste* (D. F.), en vez de *viniste*, que es pretérito; *venimos* (D. F.), por *vinimos*: la primera inflexión es para el presente, i la segunda para el pretérito. *Veníamos* (Chihuahua), en vez de *veníamos*; *íbanos* (Hidalgo), por *íbamos*; *váyamos* (Méjico), por *vayámos*, etc.

Pequeña, y con tu madre, y por guía,
Veniste al bosque de mi huerto ameno;
El aire de fragancia estaba lleno,
El cielo claro y apacible el día.

(José Joaquín Pesado, soneto *Primeros afectos*),

Aquí debe decirse *viniste*, porque es pretérito.

Ya sé que tú, por cumplir,
Las leyes de enamorado,
Veniste á ver encubierto
A Blanca hermosa, fiado
En la llave desta puerta.

(Don Antonio Coello, *El conde de Sex*, jorn. I).

Aquí está bien la inflexión *veniste*, porque es presente.

Vente (Guerr.), adj. Veinte.

Ventolera (Méj.), sf. Ventosidad. La palabra *ventolera* no significa, como *ventosidad*, el viento encerrado en el cuerpo, sino ráfaga de viento poco duradero.

Veolín (Hid.), sm. Violín.

Ver. La gente inculta de varios Estados

dice:	en vez de:
Yo lo vide (Méjico),	Yo lo ví,
tú lo vistes (Yucatán),	tú lo viste,
tú lo vites (Veracruz),	tú lo viste,
él lo vido (Guanajuato).	él lo vió.
Yo lo vía (Méjico),	Yo lo veía,
yo lo veya (Tlaxcala),	yo lo veía,
tú lo vías (Veracruz).	tú lo veías,
él lo vía (Querétaro),	él lo veía,
nosotros lo víamos (Quer.),	nosotros lo veíamos,
ustedes lo vían (Quer.),	vosotros lo veíais,
ellos lo vían, etc. (Quer.)	ellos lo veían, etc.

Veraza (D. F.), s. Beraza (apellido bascongado, que, según Irigoyen, Apellidos Vascongados, significa *berzas del bajío;* pero nosotros creemos que significa *la misma berza*, porque *ber* es partícula equivalente á la castellana *mismo ó misma*, i *aza*, berza. En bascuense no hay *v*, razón porque no existe la palabra *Veraza*. El que quiera convencerse de que el apellido se escribe *Beraza*, que vea á Godoy Alcántara (Apell. Cast., pág. 261), Conto é Isaza (Dicc. Ortográfico de Apellidos, pág. 14).

Ver chuela (D. F.), expr. Mofarse de uno. "Te vieron *chuela:*" *se mofaron de tí.*

Verdán (Mor.), sf. Verdad.

Verde (Guerr.), adj. Enfermo. "Esa señora está *verde;*" quiere decir: *está enferma.* "Estoy *verde,*" es lo mismo que *estoy enfermo.*

Verdioso (D. F.), adj. Verdoso.

Verengota (Mich.), sf. Viga. Es término de Morelia.

Verginio (Guerr.), sm. Virginio.

"¿Paréscete, *Verginio*, ser tiempo de darse conclusion en aquel concierto que ya otras veces tú y yo hemos comenzado á tener?" (Lope de Rueda, *Los engaños*, comedia, acto I, esc. I).

Hoy se dice *Virginio* i *Virginia.*

Vergoenza (Hid.), sf. Vergüenza.

Vergonzosa (flor) (Ver.), sf. Mimosa.

Vereda (Yuc.), sf. Crencha, carrera.

Vericú (D. F.), sm. Biricú. Hemos visto *vericá*, en vez de *biricá*, en las gramáticas de Herrans i Quirós, i de Aguirre de la Barrera (lección 8ª, § 55, pág. 17).

Verificativo (D. F.), sm. Verificación, efecto.

"Ahora bien, el autor de los apuntes aludidos, que rectifica ese hecho diciendo que la ceremonia religiosa con que fué obsequiado el caudillo retrógrado, no tuvo *verificativo* cuando regresaba de San Joaquin, sino de la Albarrada ó Tonila en cuya fué el vencedor, el 29 de diciembre de 1859, siendo ya presidente Miramón." ("El Partido Liberal," de 17 de agosto de 1892).

Debía haber dicho: *se verificó ó tuvo efecto.*

"Esto se *verificó* sin duda copiosamente, porque la deposicion la hicieron los que probaban contra sí en dejar algun artículo diminuto ó dudoso." (Don Francisco de Quevedo i Villegas, *Obras serias, grandes anales de quince dias)*

Los caballeros de la ciudad, por complacer á don Antonio y por agasajar á Don Quijote, y dar lugar á que descubriese sus sandeces, ordenaron de

correr sortija de allí á seis dias, que no *tuvo efecto*, por la ocasion que se dirá adelante." (Cervantes, Quijote, parte II, cap. LXII).

Ver la cola al diablo (Oaj.), fr. Morirse, fallecer.

Ver la luz (una obra) (D. F.), expr. Dar á luz, imprimir.

"Hoy *ve la luz* pública esta obra de educación (Historia Patria, escrita por D. Guillermo Prieto, 3ª edición) adoptada como texto en el Colegio Militar y Escuela Preparatoria de México y en los Estados de Guerrero, Coahuila, Chihuahua, Michoacán, San Luis Potosí, Aguascalientes, Puebla, Hidalgo, Morelos y otros Estados de la República." ("El Partido Liberal," núm. 2,999, de 14 de mayo de 1895).

"*Ver la luz* un niño," por *nacer*, es galicismo excusado y pedantesco. Lo mismo digo de esta frase: "*Esta obra no ha visto la luz.*" Dígase: *No ha sido dada á luz; No ha salido á luz; No ha sido publicada; No ha sido dada á la estampa; Está inédita.*" (Baralt, Dicc. de Galicismos),

Ver la luz pública (Méj.), fr. Dar á luz, imprimir.

"Después de impresa la mayor parte de esta obra, *ha visto la luz pública* la edición cuarta del Prontuario de Ortografía de la Real Academia Española." (*Notas á la Gramática de don Andrés Bello*, p. 4.—Curazao, 1886).

Versar (Méj. i D. F.), inf. Conversar.

"Vengo á *versar* con usted;" "Quiero *versar* con ese caballero;" "Acabo de *versar* con mi novia." En estos ejemplos debe considerarse á *versar* como aféresis de *conversar*.

Versar el cariño (D. F.), fr. Fraternizar, simpatizar.

Vertir (D. F. i Yuc.), inf. Verter.

De la patria es la luz que miramos,
De la patria la vida es un don:
Verterémos por ella la sangre,
Por un bárbaro déspota nó.

(Andrés Bello, *Himnos de Colombia*, III).

Vertud (Hid.), sf. Virtud.

Vetarro (Dur.), s. i adj. Viejo. "Ya ña Juana está muy *vetarra*;" "Usted es un *vetarro*."

Vete al espejo (Cuautla), expr. Mírate en ese espejo.

Vey (Oaj.), v. Ví. "Yo lo *vey*," por "yo lo ví, dicen en Silacayoápan.

Veya (Tlax.), v. Veía. "Yo no lo *veya*," por *Yo no lo veía*.

Veyro (Ver.), s. Beiro: apellido derivado, probablemente, del bascuen-

se *beira*, vidrio, ó del gallego *beira*, orilla. El apellido debe de ser solariego.

"Llegando á la rambla de *Beiro*, como un tiro de ballesta de la ciudad, atravesó una zorra por medio de toda la gente, y casi por junto al propio Rey (Abí Abdilehi), y se les fué sin que la pudiesen matar." (Don Luis del Mármol Carvajal, *Historia de la rebelión i castigo de los moros de Granada*, lib. I, cap. XII).

Viador (Zac.), sm. Aviador.

Vianda (Toluca), sf. Cantina donde se lleva la comida.

Viandante (D. F.), sm. Transeunte. "Había dos ciegos en el camino, esperando que los *viandantes* les diesen algunas monedas," decía un orador sagrado, por decir: "Esperando que los *transeuntes, caminantes*," etc.

Vicentear (D. F.), inf. Ver, atisbar, espiar.

Vico (Pr. Oaj.), sm. Plato que regalan en las fiestas de los ranchos. Es palabra mixteca.

Victorear (D. F. i Ver.), inf. Vitorear.

"Apénas habia pasado la plaza nuestro jóven tlaxcalteca, apénas llegaron á su oido los *víctores* de sus compatriotas, recobró todo su ardor que ya había comenzado á abandonarle, y en aquel momento se sintió con la potencia para vencer á un ejército." (Ireneo Paz, *Amor y Suplicio*, tomo I, capítulo XVI, pág. 147.—Méjico, 1881).

"Grupos numerosos del pueblo recorrieron luego con música las calles, *victoreando* con fervor al General Díaz, al Sr. Dehesa y al Sr. Díaz Mirón." ("Diario Comercial," de Veracruz, de 12 de julio de 1892).

"Partidario de ésta (independencia de Cuba) era el coronel de milicia D. Juan Kindelan, y no desde aquellos momentos, puesto que ya en 1823, siendo su padre capitán general interino de la Isla, la había *victoreado* independiente en el café del *León de Oro* en la Habana. . . ." (Justo Zaragoza, *Las Insurrecciones en Cuba*, tomo I, cap. VIII, pág. 470).

"Reunido ese batallón (el de Cataluña) á las ocho de la mañana del 16 (de marzo de 1820) para pasar la lista en el punto acostumbrado, que era la plaza de Armas, como ahora, y frente á los balcones de la capitanía general, *victorearon* ambos oficiales (D. Manuel Vals y D. Manuel Elizalde) á la Constitución de Cádiz, no tan audazmente como se supuso, sino ya sabiendo que la *victorearía* también la tropa." (Jacobo de la Pezuela, Historia de Cuba, tomo IV, cap. III, pág. 88).

En todos estos casos debe decirse *vitorear, vitoreando, vitorearía*.

Víctores (Yuc.), sm. Vítores.

"¡Es posible, dirá un lector (que las tenga de podenco), es posible que, habiendo oido la famosa plática, Anton Zote y Catanla Rebollo, su mujer,

habiendo sido testigos de los aplausos y de los *vítores* con que fué celebrada:.... que no tuvieran siquiera una enhorabuena que llegar á la boca para dársela á su hijo?" (El Padre Isla, *Fray Gerundio de Campazas*, parte II, lib. IV, cap. I).

Viche (Son. i Sin.), adj. Desnudo, pelado. "Un hombre *viche*;" "Un perro *viche*." Es termino de Alamos i Sinaloa, donde hay el *Viche* (un cerro). *Biche*, en zapoteco, significa cosa seca.

Viche (Pr. Oaj.), s. i adj. Rubio; la persona de ojos azules.

Vide (Guan. i Méj.), v. Vi.

Vido (Méj. i Guan.), v. Vió.

Vidriada (Tab.), sf. Cazuela. "Pon al fuego la *vidriada* para hacer la comida."

Vieja (D. F.), sf. Concubina, manceba. "Fulano tiene su *vieja*," por decir *su concubina*.

Vieja (Mich.), sf. Cabo de cigarro.

Viejoverde (Jal.), sm. Cocal, potrilla, cupericado.

Vigamadre (Yuc.), sf. Jacena.

Vigüela (Oaj.), sf. Vihuela, guitarra.

Vill (Chih.), sf. Villa.

Villa (Hid.), sf. Vía. "Este ferrocarril es de *villa* ancha:" *de vía ancha*.

Víramos (Guerr.), v. Virámos.

Virar (Yuc.), inf. Volver. "Cuando *víramos* á ver, ya no los vimos:" cuando volvimos ...

Virgüela (Mich.), sf. Viruela.

Virgüeliento (Ver.), s. i adj. Virolento.

Virote (D. F.), sm. Pan de trigo hecho sin manteca.

Virote (Oaj.), sm. Belitre, infame, consentidor.

Virtiendo (Hid.), adv. Vertiendo.

. . . . . .tras él venía
La esperanza feliz *vertiendo* flores.
(Quintana, *á Fileno*).

Y desprendidas ráfagas de lumbre
Su cuerpo bañan y su sien circundan;
Torrentes mil de la argentada cumbre,
Vertiendo vida, en su esplendor le inundan.
(Don José de Espronceda, *El Diablo mundo*, canto I).

Vertiendo dulce sonrisa,
no ocultes los ojos bellos,
porque te dirán con risa
que ya leyeron, Felisa,
tus pensamientos en ellos.
(Campoamor, *á Felisa*).

"Pero la imaginación, los sentimientos del ánimo, y la misma fuerza del raciocinio, *vertiendo* en la elocución los encantos que la embellecen y el fuego que la anima, influyen no solamente en la forma del pensamiento, sino tambien en la forma material del lenguaje." (D. José Coll i Vehí, *Elementos de Literatura*, lib. I, § 18).

Trae entre la amorosa compañía
El blanco yugo, el himeneo gozoso;
Baja la castidad hermosa y fría,
La humilde gracia y el deleite hermoso;
Baja en alegres corros la alegría,
El dulce agrado y el placer gracioso,
Y *vertiendo* claveles y azucenas,
Llegan de la ciudad á las almenas.
(Valdivielso, *Vida i muerte del patriarca San José*, canto V).

Hecho un bausan y un tontillo
Ha cuatro meses y un año
Que como mula parada,
Me hace buscar el bocado
De este cariño, *vertiendo*
Barreños de espumarajos.
(Don José de Cañizares, *La más ilustre fregona*, jorn. II).

Apenas de la noche el hielo frío
Habia el claro cielo desechado,
Al tiempo que es dulcísimo el rocío
Sobre las tiernas yerbas al ganado,
Vertiendo de los ojos largo río.
(Fray Luis de León, *Poesías*, lib. II, égloga VIII).

Virtió (Hid.), v. Vertió.

Con preciosa sangre me lavarás,
Que *virtió* infame la iniquidad.
(Palma, Himno núm. 160 de la
Iglesia metodista episcopal).

El infinitivo es *verter*, i se dice *vertió*, como está en los siguientes ejemplos:

. . . . . .Rodrigo en tanto
Verterá entre sus hembras débil llanto.
(Espronceda, *El Pelayo*, XIV).

Porque un papel, en rigor,
Podrá llevar las razones,
Pero las lágrimas no;
Que, como ellas y el papel
Son de una misma color,
Aunque le sirvan de tinta
Al alma que las *vertió*,
En enjugándose, dejan
De ser aquello que son.
(Dr. Juan Pérez de Montalván,
La más constante mujer, jorn. I).

Visible (Yuc.), adj. Notable, de buena posición. "La plaza estaba anoche llena de gente *visible*." Gente de buena posición, notable, distinguida.

"Menos dignas de aplausos fueron las preferencias (del general Concha) en su trato con las gentes *visibles* de la Isla. . . ." (Justo Zaragoza, *Las Insurrecciones en Cuba*, tomo II, cap. I, pág. 61).

Visvirinda (Mich.), adj. Vivaracha.

Vitoria (Mich.), sf. Victoria.

Viuda (Guerr.), sf. Flor conocida por higinia.

Viuda (Méj.), sf. Flor conocida por escabrosa.

Vividizo (D. F.), sm. El que vive de gorra, á expensas de otro; pegote.

Vivo en la calle de las Ratas núm. 8 (D. F.), expr. Como ninguna persona vive en la calle, ni hay calle núm. 8, debe decirse: "Vivo en la casa, ó vivienda, núm. 8 de la calle de las Ratas."

Vocerío (D. F.), sm. Vocería.

Mas de aquella colina allá en la cumbre
Se levanta confuso *vocerío*,
Y se agita feroce muchedumbre
Cual las olas del piélago bravío.

(Manuel M. Flores, *Al pie de la cruz*).

Volada (Ver.), sf. Bolichada.

Volada (Guan.), adj. Relamida, coqueta.

Volado (D. F.), sm. Juego conocido también por águila i sol. Consiste en tirar al aire un peso, ó medio peso, ó una peseta, i gana el que apuesta á la cara que quedó visible.

Volantín (Yuc.), sm. Volatín, volteta ó voltereta.

Volarse (Ver. i Méj.), inf. Enfurecerse.

Voleado (Ver.), sm. Andito.

Voltearse (un líquido) (D. F.), inf. Volcarse, derramarse. ¡"Ya se *volteó* el agua!;" por decir: "¡Ya se *derramó!*" "Se *volteó* el jarro," en vez de *se volcó*.

Voltear al revés (Yuc.), expr. Invertir, voltear.

Volteo (Mor.), sm. Paseo, vuelta. "Dimos un *volteo* por el Zócalo," dicen en Cuautla, en vez de *Dimos una vuelta por la plaza*.

Vomitarse (Oaj.), inf. Vomitar. "Ya se *vomitó* el niño;" "Me *vomité*." *Vomitar* no es reflexivo, i se dice *el niño vomitó, vomité*.

Vomitera (D. F.). sf. Mericismo.

¡Voy! (Sin. i Chih.), interj. ¡Cáspita! ¡caramba!

Voy á ir (D. F.), fr. Voy, iré. "No puedo acompañar á usted más tiempo, porque *voy á ir* al teatro." Dígase: "No puedo acompañar á usted más tiempo, porque *voy* al teatro." El *á ir* es un disparate, porque el que *va* tiene que *ir*.

Voy á venir (D. F.), fr. Vendré, volveré. El *voy á venir, va á venir agua*, que se oye entre gente educada, es de la misma estofa de *voy á ir*, disparate que una simple reflexión basta para no cometerlo, porque *ir* i *venir* expresan ideas contrarias: el que *va* no *viene*, i no es posible que el agua *vaya á venir*.

Vuélvamos (Pueb.), v. Volvámos.

Vuelve la burra al trigo (D. F.), expr. Sigue usted con su torquedad.

Vulcanizar (D. F.), inf. Fundir.

W

La *w* alemana vale fonéticamente lo que nuestra *v*, i á veces lo que nuestra *g*; pero la *w* inglesa suena *u*: pronúnciase, pues, *Uáshington (Washington)*, *Uélington (Wellington)*, *uhig (whig)*, *uhist (whist)*; etc. (Monlau, Vocabulario Gramatical).

La *w* ha sido conmutada en *g* (según el Diccionario de la Academia, edición de 1884), en *guerra* (del antiguo alto alemán *werra*, querella), *güelfo* (del n. p. al. *Welf*), *guante* (del sueco *wuante*), *guarentigio* (del alemán *warant*), *Guitart* (de *Witard*); en *v*, en *vals* (del alemán *walzen*), *valón* (del bajo latín *walus*), *valquiria* (del alemán *walkiren*); en *b*, en *berbiquí* (del flamenco *wimborcken*), etc.

Wagón (D. F.), sm. Vagón. Del inglés *waggon*, carromato, carro de cuatro ruedas para transporte de mercancías (Monlau).

Wals (Chia.), sm. Vals ó valse. Del alemán *walzen*, un baile.

Walz (Oaj.), sm. Vals ó valse.

Wenceslao (Yuc.), sm. Venceslao. Nombre híbrido, compuesto del alemán, *wuns*, *wensch*, ú *oenk*, voto, i del griego *laos*, pueblo; esto es, voto popular (J. M. D., Dicc. Biográfico Etimológico de los santos que la Iglesia Católica venera).

X

La *x* se ha cambiado en *ch* en *Ochoa* (de *Oxoa*), *Calamocha* (de *Calamoxa*), *chacal* (de *xaqal*), *chat* (de *xal*), etc.; en *j*, en *Alejo*, *eje*, *ejemplo*, *ejército*, *lejía*, *lujuria*, *mejilla*, *tejer*, etc., del latín *Alexio*, *axi*, *exemplo*, *exercitu*, *lexivia*, *luxuria*, *maxilla*, *texere*; en *s*, en *ansiedad*, *destral*, *destreza*, *fresno*, *siesta*, *tasa*, *tósigo*, etc., del latín *anxiedad*, *dextralis*, *dexteritate*, *fraxino*, *sexta*, *taxa*, *tóxico*; *asesino* (del arábigo *haxixi*).

Xale (Pr. Mor.), sm. Residuo de carne i manteca frita. Del azteca *xalli*, arena.

Xampoh (Pr. Yuc.), sm. Ropa lavada i seca, sin almidón. En otras partes le dicen *ropa machucada*.

Xomar (Hid.), inf. Beber, tomar.

Xangió (Hid.), adj. Bueno, agradable.

Xangüé (Hid.), adj. Apestoso, hediondo.

Xangüí (Hid.), sm. Artificio para engañar. "Le dieron *xangüí*" (á una mujer), por *la engañaron*, *se burlaron de ella*.

Xantí (Hid.), adj. Borracho, ebrio. Palabra otomí, que significa ebrio.

Xcanlor (Pr. Yuc.), sm. Flor de saúco amarillo.

Xcatik (Pr. Yuc.), sm. Chile pequeño. En Méjico le dicen *chiltepín*, del azteca *chile*, i *tecpín*, pulga, en Cuba le llaman *ajiguaguao*.

Xet (Pr. Camp.), s. i adj. Téncua, leporino, labihendido.

Xirga (Pr. Méj.), adj. Desaseado.

Xirgo (Hid.), sm. Palabra otomí que significa peludo, lanudo. Se ha dado este nombre al abrigo hecho de guano con que los indios se cubren para no mojarse.

Xitón (Hid.), sm. Chitón.

Xitón i al palo (Hid.), fr. Cállate i vamos. *Chitón*, cállate *i al palo*, por *Palo Blanco*, aludiendo al plan político de Tuxtepec i Palo Blanco.

Xlupe (Yuc.), sf. Guadalupe.

Xmabén (Pr. Camp. i Mérida), s. i adj. Afeminado.

Xmaric (Camp.), s. i adj. Marica, afeminado.

Xocopedo (Hid.), adj. Pulque agrio. Es hibridismo comp. del otomí *xoco*, pulque, i de *pedo*, porque produce mucha ventosidad.

Xocoteta (Mor.), sf. Guayaba verde. Es término de Cuernavaca.

Xocoyote (Pr. Méj.), s. El último hijo. Del azteca *xocoyotl*.

Xongo (Hid.), adj. Desidioso, abandonado, descuidado, sucio.

Xoquinque (Hid.), adj. Hediondo, apestoso.

Xorgo (Hid.), adj. Aspero, tosco, sin pulir.

Xoxa (Pr. Méj.), adj. Sucia (mujer).

Xoy (Pr. Yuc.), sm. Orzuelo, chalaza.

Xpelón (Pr. Yuc.), sm. Frijol nuevo, tierno.

Xtujú (Pr. Yuc. i Camp.), sm. Tos ferina. "Doctor, ¿qué tiene la niña?—*Xtujú*."

Xunde (Pr. Guan.), sm. Tompeate, espuerta.

Xure (Hid.), adj. Pinto, descolorido. Se aplica al chile que ha perdido su color por las heladas ó por cortarlo antes de tiempo.

Xuri (Pr. Guan.). ad. Enclenque.

Y

La *y* ha sido añadida en *doy*, *estoy*, *soy*, *voy*, etc., que en castellano an-
tiguo eran *do*, *esto*, *so*, *vo;* conmutada en *j*, en *jaleco* (del turco *yelec*), ja-
más (de *yamás*), *Jesús*, *Jerusalén* (del hebreo *Yehoshuá*, *Yerushalem* —
Academia), *jovada* (de yugada), *judío* (del hebreo *yehudí*); aumentada en
yaro (del latín *arum*), *yesca*, *yermo*, *yegua*, etc. (del latín *esca*, *erem*-, *-us*,
equa); conmutada en *i*, en *hipérbole*, *lira*, *hipnal*, *hisopo*, *liceo*, *mirra*, *ir-*
to, etc., del griego *hyperbole*, *lyra*, *hypnale*, *hyssopos*, *lykeion*, *myrr-*, *-s*,
myrtos.

Y. (D. F. i Méj.), conj. I. A las personas que nos preguntaron por qué
escribimos *i* en vez de *y*, como conjunción, damos las siguientes razones:

Primera, porque la misma Academia de la Lengua dice que "no puede ra-
zonablemente desaprobarse el que se escriba *i* en vez de *y*" (llamada *ye*[1]),
como partícula conjuntiva (Gramát. Castellana, pág. 325.—Madrid, 187[illegible]);
segunda, porque es abusiva la ortografía de la *y* por la *i*, contra la etimo-
gía de ésta, puesto que procede de la conjunción latina *et*[2], perdida la *t*

1 Los que escriben la conjunción *y* debían de pronunciar, v. g.: siete *ye* ocho, [illegible]
que de lo contrario resulta la *y* con dos nombres: *i*, *ye*.

2 Que se usó en romance castellano hasta el siglo XIV: "De meas autem ar-
que ad varones, *et* caualleros pertinent, sellas de argento, *et* frenos, *et* brunias,
espatas, *et* adarcas, *et* gelmos, *et* testinias, *et* cinctorios, *et* sporas, *et* cauallos, *et*
los, *et* equas, *et* vacas, *et* oues dimitto ad Sanctium...." (Ramiro I de Aragón,
testamento.—Año de 1061).

"Bos mantengados por él noblemente *et* en justicia, *et* en derecho.... *et* que h-
des Alcaldes buestros vecinos *et* non otro ninguno porque cumplades de derech-
todo home que bos lo quiera demandar con alzadas...." (D. Diego López de H-
Carta.—Puebla. En Valladolid, á 15 de junio, año de la era 1338, que correspond-
año 1300 de nuestra era).

su aspereza en castellano, escribiéndose *e* [3] (como todavía se observa en "Clara *é* Inés," "madre *é* hija"), i más tarde fué sustituida por la *i*; tercera, porque está autorizada por escritores notables que la han usado desde el siglo XIV hasta hoy, v. g.: el Dr. Meneses (en su Lengua Hespañola, siglo XV), el Dr. Bernardo Aldrete (Antigüedades de España, Africa, etc.—Amberes, 1614), Fr. Gregorio García (Origen de los indios del Nuevo Mundo.—Valencia, 1607), Bernal Díaz del Castillo (Conquista de Nueva España.—Madrid, 1632), Antonio de Herrera, historiador general de los hechos de los castellanos en las islas i Tierra-Firme (Décadas.—Madrid, 1728), D. Andrés González Bárcia (Historiadores Primitivos de las Indias Occidentales. —Madrid, 1749), Fr. Luis de León (Nombres de Cristo.—Valencia, 1770), el filósofo Dr. Mariano Cubí i Soler (La Frenología i sus glorias.—Barcelona, 1853), el pedagogo D. Pedro P. Ortiz (Educación Popular.—Nueva York, 1869), etc., etc., i por los gramáticos D. Andrés Bello (Gramática Castellana.—Santiago de Chile, 1847), D. Joaquín Andrés de Dueñas (Gramática Castellana.—Habana, 1869), Br. D. A. M. de Noboa (Gramática Castellana.—Madrid, 1839), D. Luis de Mata i Araujo (Gramática General.—Madrid, 1842), D. Mauricio Verbel (Gramática Española.—Cartagena, 1869), Dr. Jerónimo E. Blanco (Gramática Castellana.—Caracas, 1879), D. Antonio Benedetti (Gramática Española.—París, 1871), D. Juan Vicente González (Gramática Castellana.—Caracas, 1881), D. Esteban Ovalle (Gramática Castellana.—Barcelona, 1883), Presbítero D. Ireneo González i Hernández (Gramática Castellana.—Santa Cruz de Tenerife, 1882).

3 FUEROS DE SOBRARBE.

E si non, non.

Pidan a Sannyor Rey, si vén pretende
A entuertos *e* desmanes dar holgura,
Que trayga a su deber la su cordura,
Ca ansi por fuero el imperar se entiende.
E si esta ley de somision no atiende,
Muéstrenle que el regnar, non siempre dura,
E que se membre de la sancta Jura,
Que al regno so el Justicia fizo allende.
E si en libianos stropiezo se anda
E s'afinca saez en roin tirano,
Ca con torpes traheres se desmanda.
Quiten de siella a rey tan mal cristiano,
E tornen dotro reye a la demanda
Maguer lo ferien por algun pagano.

(D. Manuel Lasala, *Soneto*).

Yáax-oc (Yuc.), sm. Pie verde. A los soldados reclutas del norte de Yucatán les dicen los del Oriente *yáax-oques*, por cobardes, palabra maya comp. de *yaax*, verde, i *oc*, pie.

Yaba (Pr. Yuc.), sf. Vermífugo. La palabra *yaba* fué importada por los negros que emigraron de Cuba en 1842.

Yabén (Yuc.), adj. Iáben (apellido bascongado, que significa *juncal en bajío*.—Irigoyen, Apellidos.)

Yagayana (Pr. Oaj.), sm. Arbol llamado madroño en castellano. *Yagayana* es palabra zapoteca.

Yagual (Pr. Guerr. i Méj.), Cabecil, burulete.

Yagual (Tab.), sm. Escusabaraja. Es término de Frontera.

Yan (Guan.), adv. Ya. "*Yan* voy," en vez de *ya voy*.

Yanque (Sin. i Chih.), sm. Cuchillo grande.

Yasté ve (Méj.), expr. Ya usted ve.

Ya vengo (D. F.), fr. Ya vuelvo, vuelvo.

Yedra (flor) (D. F.), sf. Pasionaria.

Yema (Guan.), sf. Huevo.

Yentil (Oaj.), sm. Ídolo. Es término de Teotitlán del Camino.

Yerba (Mor.), sf. Veneno.

Yerba (Tab.), sf. Tarántula, araña venenosa. "Ya te picó la *yerba*," por *ya te picó la araña*.

Yerba del gato (Zac.), sf. Valeriana.

Yerba del pollo (Ver.), sf. Potamo geton.

Yerba del sapo (Méj.), sf. Eringio.

Yerba dulce (D. F.), sf. Lipia, orozuz.

Yesca (Quer.), sf. Vestido de cuero.

Yocotuche (Pr. Oaj.), sm. Planta medicinal conocida por *yerba del latido ó del histérico*. Es término mixteco, comp. de *yoco*, que compone, i de *tuches*, nervios.

Yojo (Pr. Oaj.), sm. Envoltorio, lío. Es término derivado del zapoteco *yoxo*, envoltorio.

Yokol (Pr. Yuc.), sm. Epífora, lacrimoso.

Yóli (Son.), adj. Muy bueno. "Esto es *yóli*," por "Esto es muy bueno." Debe ser alteración del inglés *jolly*, hermoso, alegre, airoso, gallardo.

Yopar (Pr. Chih.), inf. Equipar. *Yopal* dicen en El Parral.

Yóqui (Hid.), sm. Pulque muy fuerte. *Yóqui* es término otomí i significa muy fuerte.

Yoxquiní (Hid.), sm. Tortilla que por un lado se quema i por el otro queda blanca, sin tostar. Se deriva del otomí i significa molendera descuidada.

Yucarse (Ver.), inf. Pulverizarse. Es término de Huatusco, derivado de *yuca*.

Yugo de pie (Méj.), sm. Dentejón.

Yuja (Pr. Oaj.), sf. Hoja i retoño del pino. Es palabrà mixteca.

Yunque (Yuc.), sm. Bigornia. El *yunque* i la *bigornia* son instrumentos de herrería; pero se diferencian en que el *yunque* tiene una punta cónica, i la *bigornia* dos; del latín *bicornis*, de *bis*, dos, i de *cornus*, cuerno.

Z

La *z* se ha conmutado en *s*, en *asequi*, *carmesí*, *resma*, etc. (del arábi *azaqui*, *quermezi*, *rezma;* en *c*, en *cenete* (del berberisco *zeneta*), *cerbata* (del arábigo *zabatana*), celar (del latín *zelare*); en *t*, en *algoritmo* (del a bigo *alhuarizmi*), *tolla* (del bascuense *zula*), etc.

Zabucán (Pr. Yuc.), sm. Morral.

Zacate (Pr. Méj.), sm. Hierba, pasto. Del azteca *zacatl*, paja.

Zafacoca (Ver.), sf. Riña, pendencia, contienda, alboroto. Ningu de estas acepciones tiene la palabra *zafacoca*, que, según el Diccionario, s nifica *desmoche*, *descalabro* ó *dispersión* ocasionada por el enemigo ó n tiempo.

Zambuir (Yuc.), inf. Zambullir.

Zambutir (Guan.), inf. Zabullir ó zambullir.

Zanate (Pr. Jal,), sm. Tordo. Del azteca *acatzanatl*, tordo.

Zancajear (Ver.), inf. Zanquear, vagabundear.

Zancudo (D. F.), sm. Cénzalo, mosquito de trompetilla ó zancu

Zangarro (Méj.), sm. Changarro, tendejón.

Zapapico (D. F.), sm. Escoda.

Zapotazo (Méj.), sm. Zaporrazo, costalazo.

Zapote (Pr. Méj.), sm. Fruta llamada así del azteca *tzapotl*, nomb del árbol i de la fruta.

Zapote borracho (D. F.), sm. Zapote amarillo, canisté.

Zaragate (Pr. Méj.), sm. Pícaro, pillo, belitre. En los diccionari aparece *zaragate;* pero el Sr. Macías escribe *saragate* (Diccionario Cuban

El término *zaragate* es alteración del gallego *zaragata*, estafador. En ble se dice *zaragata* á un enredo, ruido, una quimera.

Zaraguato (Pr. Yuc. i Tab.), sm. Mono.

Zarapito, por *zarapico*, escriben Vera i González (Dicc. Enciclop. de la Leng. castellana) i la Sociedad Literaria.

Zarazón (Méj.), adj. Achispado, alegre; fruta medio madura.

Zarracuatero (Zitácuaro), adj. Pobrísimo, miserable.

Zavala (Yuc.), adj. Zabala (apellido bascongado, que significa amplio, ancho).

Zetina (Yuc.), adj. Cetina. El apellido *Cetina*, como *Citine* i *Cidez*, se derivan de *Cid*, del arábigo *seid*, señor, i en sentido figurado valentón. *Cetina* está escrito en el Dicc. Ortográfico de Apellidos de Conto é Isaza.

Zipiajo (Pr. Mich.), sm. Mal olor, hediondez. Es palabra tarasca.

Zócalo (D. F.), sm. Plaza de Armas.

"En italiano *zoccolo;* francés, *socle;* catalán, *sócol;* portugués, *socco:* del latín *socculus*, diminutivo de *soccus*, zueco, zapato, i de *ahí*. base, pedestal." (Monlau, Dicc. Etim.).

Zodiáco (Dur.), sm. Zodíaco.

Zonte (Pr. Tab.), sm. Zontle.

Zontle (Pr. Tab.), sm. Medida de áridos, equivalente á 80 manos de maíz, ó 400 mazorcas.

Zopilote (Pr. Méj.), sm. Aura: especie de buitre. Del azteca *tzopilotl*, buitre. En el Perú le dicen *gallinazo;* en Veracruz, *nopo;* en Chile, *jote;* en el Brasil, *urubú;* en el Paraguay, *iribus;* en Cuba, *aura;* en Venezuela, *zamuro*.

Zopilotear (Méj.), inf. Hurtar, estafar.

Zoquete (Pr. Yuc.), sm. Sicote. Del azteca *zoquitl*, lodo.

Zoquete (Pr. Chih.), sm. Lodo. Del azteca *zoquitl*, lodo.

Zoquete (Pr. Guerr. i Méj.), sm. Pescozón, puñada.

Zoquetón (Oaj.), sm. Bofetón, pescozón.

Zorimbo (Méj. i Ver.), s. i adj. Borracho; tonto, mequetrefe. El término *zorimbo*, empleado en la acepción de *borracho*, se deriva de *zorra*.

Zorongo (Méj.), sm. Moño abultado.

Zorra (Guerr.), sf. Borrachera. "Coger una *zorra:*" *embriagarse*.

Zorrillo (hierba) (Méj.), sm. Pelivera.

Zorro (Camp.), sm. Aguardiente.

Zotegüela (Ver.), sf. Azotehuela.

Zuela (Yuc.), sf. Azuela. Instrumento de carpintería.

Zulaquear (Dur.), inf. Zulacar.

Zumba (Hid.), sf. Borrachera.

Zumba (sin) (Ver.), loc. Apresuradamente. Como *zumba* significa cencerro; *sin zumba* vale *sin cencerro*.

Zurrarse (Yuc.), inf. Zullarse. No falta quien crea que *zurrarse* es mal dicho; pero está autorizado, i según Covarrubias "tuvo origen de una astucia grande entre las demás que tiene la çorra quando se ve acosada de los perros, que mete la cola entre las piernas, i se mea en ella, y llegando los perros les dà con ella por los ozicos: y es tan grande el hedor que los escalanina, y los haze parar, y en tanto ella se escapa." (Tesoro de la Lengua castellana).

SUPLEMENTO.

I

ADICIONES Y CORRECCIONES.

A

A (Tab.), prep. De. "Una vez más aún fué arrancado *á* la jefatura e ella y *á* la dirección de su empresa el Sr. Sainz de Baranda, para volver las agitaciones de la política." (D. M. Sánchez Mármol, *Elogio fúnebre l general D. Pedro Baranda).*

A (Ver.), prep. Para.

Presa indefensa soy de suerte cruda,
Y entre el temor vagando y el engaño,
Vivo *al* dolor y muero *á* la esperanza.
(José Joaquín Pesado, soneto *Amante Desdichado).*

Abigáil (Yuc. i Méj.), sf. Abigaíl.

Por el miedo de Naval
La prudente *Abigaíl*
El ímpetu resistió
De los campos de David.
(Don Juan Bautista Diamante, *La Judía de Toledo*, jorn. I)

Acocote (Pr. Méj.), sm. Calabazo largo que, agujereado por ambos extremos, sirve á los tlachiqueros para extraer el aguamiel ó jugo del maguey. Del azteca *acococtli*, el que levanta el vino, de *acocua*, levantar, i de *octli*, vino.

Acuache (Mich.), adj. Pegado. "Fulano anda muy *acuache* con Zutano;" por "Anda muy pegado, unido."

Acuache (Hid.), adj. Amigable, manso.

¡A cuál! (Son.), loc. El estribillo *¿á cuál?* se mete en todo lo que se dice, venga ó no, como el *¿quesque* del Distrito Federal, el *masque* i *pasque* de Guerrero. Si uno pregunta en Alamos á cualquiera: "¿Qué le parece á usted el tráfico de Guaimas?—Contesta: "*¿A cuál?*" "¿Sabe usted el juego del ajedrez?"—"*¿A cuál?*" "¿Qué sabe usted de nuevo?"—"*¿A cuál?*"

Acuática (D. F.), sf. Pulquería.

Acusar (D. F.), inf. Revelar, dar á comprender, á entender. "Eso *acusa* poco cuidado;" por "Eso revela falta de cuidado;" "Sus palabras *acusan* más ignorancia que mala intención," por "Sus palabras revelan, dan á entender, etc."

Achá (Mich.), sm. Señor. "*Achá* Manuel, *achá* José," por "Señor Manuel, señor José. El vocablo *achá* es tarasco i significa *señor*.

Achahuisclado (D. F.), adj. Enfermizo, morriñoso, achacoso.

¡Achi! (S. L. P.), interj. ¡Vamos!

Achichihuar (S. L. P.), inf. Amilanar, avergonzar, ruborizar. "¡No te *achichihues!*;" en vez de: "¡No te avergüences, no te acobardes!," dice en las escuelas.

Achichinarse (D. F.), inf. Chamuscarse, achicharrarse.

Achinquecharse (Son.), inf. Agacharse, inclinarse hasta el suelo. "*Achinquéchate*, hombre;" "De una patada lo *achinqueché*."

Achiquihuitarse (Hid.), inf. Achiquitarse, amilanarse.

Achocol (Pr. Hid.), sm. Refresco hecho de maíz, piloncillo i agua.

Adjunto, ta (Yuc.), s. i adj. Pensionado, da.

"Acaban de obtener el título de profesoras de Instrucción primaria inferior y superior, después de sustentar lucidísimos exámenes en el Instituto Literario de Niñas, las Sritas. Cristina Jibaja Puerto i Feliciana Jibaja. Esta última es *adjunta* de Peto." (*El Horizonte*, de Progreso (Yucatán), número 281, de 16 de diciembre de 1895).

¿Qué quiere decir *adjunta* de Peto? ¡Vaya un disparate!

Adormecer (Yuc.), inf. Dormir. "Vé á *adormecer* al niño," en vez de: "Vé á dormir al niño."

Aereolito (D. F.), sm. Aerolito.

"En ciertas épocas se ven atravesar varios cuerpos luminosos que dejan

tras de sí una huella más ó menos brillante, son las estrellas erráticas, bólidos y *aereolitos*." (El profesor don Manuel Cervantes Imaz, Geografía Universal, pág. 16.—5ª ed. México, 1892).

Afuereño, a (Chih.), sm. i f. Forastero.

Agual (Coah.), sm. Turbión, torrente, raudal.

Aguarear (Coah.), inf. Llover. "Está *aguareando*," en vez de "Está lloviznando."

Aguatulco, por *Ahualulco*, registra el Dicc. de Domínguez.

Agüizote (Pr. D. F.), s i adj. Perseguidor, tenaz, perverso, malvado. Del azteca *ahuizotle*, anfibio llamado perro de agua.

¡Ah, puchi! (Son.), fr. ¡Ah, demonio!, ¡ah, caramba!

Ahelear, por *ahielar*, registra el Dicc. de don Ramón Joaquín Domínguez.

Ahí (D. F.), adv. Aquí, en casa. Cuando alguien va á una casa i pregunta por una persona, si está ausente, dice el portero: "No está *ahí*," debiendo decir: "No está aquí," ó "No está en casa."

Ahijada (vara larga con hierro en un extremo), por *aijada*, escribe don R. J. Domínguez en su Diccionario.

Alcatraz (Jal.), sm. Cucurucho de dulce. Es término de Guadalajara.

Alegar (D. F.), inf. Discutir.

Alfiñique (D. F.), sm. Alfeñique.

Alfombrilla (Méj.), sf. Verbena, planta de jardín. *Alfombrilla* es término de Cuautitlán.

Alma (D. F.), sf. Espíritu. Se cree generalmente que el *alma* i el *espíritu* son una misma cosa, porque así lo dice el Dicc. de la Academia; cuando el *alma* no es más que la sensibilidad, i el *espíritu* es una substancia capaz de entender, sentir i querer. No entramos en demostraciones fundadas en la psicología experimental, porque sería necesario alargar demasiado este artículo; pero no podemos prescindir de citar algunas autoridades en apoyo de lo que sostenemos:

"Y el mismo Dios de la paz os santifique en todo: para que todo vuestro *espíritu*, y el *alma* y el *cuerpo* se conserven sin reprensión en la venida de Nuestro Señor Jesucristo." (Epístola 1ª de San Pablo á los Thesalonisenses, cap. V, v. 23[1]).

"San Gregorio Niseno entiende aquí las tres facultades de la vida: por el *espíritu*, la racional; por el *alma*, la sensitiva; por el *cuerpo*, la vegetativa." (El P. Scio de San Miguel, nota 19 del texto citado).

"La naturaleza del hombre, según Pablo, consta normalmente de tres ele-

1 Epístola de San Pablo á los Hebreos, cap. 4, v. 12.

mentos: cuerpo, alma i espíritu." (Rev. James Stalker, D. F., *Vida de San Pablo*, cap. IV, pág. 57.—New York, 1893).

Almárcigo (Méj. i Guerr.), sm. Almácigo. En Cuautitlán i en San Simón de Guerrero dicen *almárçigo*.

Almorzárselo (D. F.), inf. Matarlo.

Amacharse (Tab.), inf. Resistirse. "Ya se *amachó* Fulano," por "Ya se resistió, no quiere seguir." Es término derivado de *macho*, mulo; porque esta bestia se resiste cuando ve un mal paso.

Ambigüedad. Véanse las siguientes:

"La música contratada (para la fiesta) fué la del Conservatorio Nacional, bien conocida por su habilidad, y que fué encargada de tocar, entre las demás, una pieza musical, lo más *cercana* posible, al tiempo del descubrimiento." (Don Eustaquio Buelna, Méjico, Octubre 13 de 1892,—Boletín de la Sociedad Mejicana de Geografía y Estadística, tomo II, 1893).

¡Una pieza musical lo más cercana posible al tiempo del descubrimiento! ¿Será una composición musical del siglo XVI?

"Venían (los bárbaros) á indicar *su* propio país á los geógrafos del Tíber, y fué forzoso, por lo mismo, poner *á* estas naciones en el mapa...." (Discurso pronunciado en la Sociedad Mejicana de Geografía i Etadística, por el Lic. D. Félix Romero).

Ameyale (Oaj.), sm. Fuente, ojo de agua. En Orizaba dicen *meyal*.

Anacuero (Pr. Coah.), sm. Apodo puesto por los coahuilenses á los de Monterrey. Palabra derivada de *anácua*, nombre de un árbol cuya fruta (del tamaño de una cereza) es tan apreciada por los monterreyes, que las familias van á los campos á buscar anácuas.

Anta (Oaj.), sf. Danta. También la llaman en Veracruz i en Tlajiaco *anteburro*.

Añudar (Ver. i Oaj.), inf. Anudar. El término *añudar* es antiguo español.

> *Añuda*, oh Amarílis, con tres *ñudos*
> Cada uno de estos hilos colorados;
> *Añuda* ya, y no estén los labios mudos.
> (Fray Luis de León, *Poesías*, lib. II égloga VIII).

Ao, ae (Chih.), term. Allo, alle. En Chihuahua suprimen en la pronunciación de las palabras la *ll* de la última sílaba, v. g.: dicen *cabao*, *gao*, *rao*, *vasao*, *cae*, *detae*, *tae*, etc., en vez de *caballo*, *gallo*, *rallo*, *vasallo*, *calle*, *detalle*, *talle*.

Apache (Tam.), s. i adj. Indio bárbaro; persona inculta.

Apancle (Oaj.), sm. Canal, zanja. Del azteca *apanco*, comp. de *a*, por *atl*, agua, *pano*, atravesar, i *co*, lugar de: lugar por donde pasa el agua.

Apazecua (Pr. Mich.), sf. Clavel de Indias, tegetes, flor de muerto. Es palabra tarasca.

Apergatado (N. L.), ad. Atontado, simple.

Apillotado (Tab.), adj. Apretado, apiñado. "Los plátanos vienen *apillotados;*" "Mangos *apillotados.*"

Apriesa (D. F., Guerr. i Oaj.), adv. Aprisa. El vocablo *apriesa*, tan común en el populacho, es ya anticuado.

Apriesa, apriesa, que se entran los moros por la villa." (Lope de Rueda, *Eufemia*, acto I, esc. I).

Argente (Jal. i Guan.), adj. Activo; útil, violento.

Armita (Oaj.), sf. Ermita.

Artemisa (Mich.), sf. Flor llamada santamaría.

Arriba, abajo (Ver.), adv. Entre varios profesores de la H. Veracruz hubo, por los años de 1886 una acalorada discusión sobre qué debía entenderse por *arriba* i *abajo* con respecto á las líneas i páginas de un libro. Se dice *arriba* á la línea, párrafo, capítulo, etc., anterior al punto señalado, i *abajo* á lo posterior, á lo que sigue. Se lee de *arriba abajo* i de aquí depende el significado de la idea.

"Assi entiendo que pasô en el Imperio despues de la ley de Antonino, que todos fueron ciudadanos romanos para ciertos efectos, que *abaxo* declarârê, pero no por eso libres de los pechos, ó tributos." (Bernardo Aldrete, *Del Origen de la Lengua Castellana*, lib. I, cap. III).

"Porque los que no eran romanos no podían casar, ni emparentar con los romanos, i como de Livio (Lib. 43 nos supra, cap. 2) en el lugar, que *arriba* traximos, que da nota de los soldados que auian auido aquellos hijos en mugeres españolas (esclavas) con las quales no les era lícito casar" (Id., id., cap. V).

"Aunque el vicio de las argumentaciones puede descubrirse con las reglas que hemos dado más *arriba*, enumeraremos rápidamente las que solian contarse en las escuelas, siguiendo á Aristóteles." (Balmes, Lógica, § 279).

Arrimadillo (D. F. i Yuc.), sm. Juego de muchachos. Consiste en tirar canicas, centavos, frijoles, etc., á la pared, i gana el que más aproxima su objeto á la línea de tierra. Este juego se llama también *pique*.

Asadera (Sin. i Chih.), sf. Queso fresco.

Aspeado (D. F.), adj. Despeado. La Academia admite *despeado*, lastimado de los pies; i no *aspeado*, como se dice en toda la América i en ara-

gonés. El bable tiene *aspear*, que significa agrietarse los cascos del caballo ó del buey, imposibilitándose para el trabajo.

Avaristo (Oaj.), sm. Evaristo.

Azorrillarse (Guan.), inf. Ponerse bocabajo para que lo aten.

B

Bachicha (Mich.), sf. Cabo de tabaco.

Bemba (Tab. i Guerr.), sf. Bezo, belfo.

Bembón (Tab. i Guerr.), sm. El que tiene los labios muy gruesos, belfudo.

Beque (Oaj.), sm. La cárcel.

Bielgo (Méj. i Guerr.), sm. Bieldo, instrumento agrícola.

Birján (Camp.), sm. Briján. "Sabe más que *Birján*," "Es más malo que *Birján*." Se dice *Briján*.

Bocabajear (D. F.), inf. Chismear, predisponer; influir.

Bocabajo (Oaj.), adj. Perspicaz, entendido. "Usted es un poco *bocabajo*," por *algo perspicaz*.

Bocoles (Tam.), sm. tortillas gruesas, de manteca, conocidas en Méjico por gorditas. Es término de Quintero.

Bofo, por *fofo*, es término aragonés.

C

Cacalosúchil (Pr. Guerr.), sm. Lirio. Del azteca *tzacuxúchitl*, lirio.

Cachirul (Guan.), sm. Objeto robado.

Cachorro (Camp.), adj. Grosero, altanero, mal hablado, respondón (tratándose de un criado). El término *cachorro* no procede de *cachorro*, cría de la perra, como dice don José Miguel Macías en su Diccionario Cubano, sino de *cazurro*, palabra derivada de *cacho* (caco), cosa mala (Covarrubias, Tesoro de la Lengua).

Cacique (Pr. Méj.), sm. Señor, príncipe.

"Así los hijos de los príncipes y grandes señores que allá llaman *caciques* como los otros tales son los indios, que acá los más criados en toda delicadeza y regalo que puede ser no lo son más." (Fray Bartolomé de la Peña, Historia sumaria de la destrucción de las Indias, prólogo.—1548).

Cambalachar (Yuc.), inf. Cambalachear. La Academia registra *cambalachear* i no *cambalachar*.

Campero (D. F.), adj. Caballo campero es el de paso suave, cómodo.

Camuja (Mich.), sf. Jamuja.

Caracol (D. F.), sm. Saco blanco i adornado. No se usa para dormir como dice la Aacademia.

Carpeta (Dur.), sm. Tapete.

Carrucha (Chih), sf. Carretel ó carrete de hilo. También le dicen, como en Yucatán, *carretilla*.

Cascorvo (D. F.), s. i adj. Gambado, pierniabierto.

Cataterva (Méj.), sf. Caterva. "Hay una *cataterva* de gente."

Cobijarse (Dur. é Hid.), inf. Cubrirse, taparse, abrigarse, guarecerse. "Otros dos llegaron después y se pusieron al mismo trabajo; más tarde el General Rocha se reunió á aquel grupo y un aguacero deshecho hizo á todos *cobijarse* bajo un árbol que defendía de la intemperie al grupo de los padrinos." ("El Noticioso," núm. 189, de 9 de agosto de 1895, artículo *El desafío Verástegui-Romero*).

Cocotazo (Tab. i Camp), sm. Pescozón, coscorrón. Los dicc. de la Academia, de Bárcia, etc., no registran el término *cocotazo*.

Cochino (Pr. Méj.), sm. Cerdo, marrano. Del azteca *cochini*, dormilón, del verbo *cochi*, dormir.

Coime (Ver.), sm. Mozo de billar.

Con (Hid.), prep. A. "Pedro es igual *con* Juan," en vez de "Pedro es igual á Juan."

Conche (Pr. Tam.), sm. i f. Pavo común, huajolote.

Confeccionar (Sin.), inf. Dar, dictar, preparar, imponer, etc.

"Para determinar el sentido jurídico de la disposición que se ha alegado como infringida (Frac. I del art. 182 del Código Penal), es necesario no solamente encerrarse en la letra del texto, reducirlo á lo que se llama interpretación gramatical, sino investigar los motivos que precedieron á la *confección* de la ley, los precedentes que se trataron de suprimir, modificar ó seguir." (Estudio de los Sres. Magistrados Lic. Francisco Sánchez Velázquez, Gabiel F. Pelaez i Herlindo Elenes Gaxiola, sobre el recurso de casación que Ambrosio Aguilar interpuso contra la sentencia, fecha de 28 de febrero del corriente año, pronunciada por la primera Sala del Supremo Tribunal de Justicia del Estado. "El Monitor Sinaloense," núm. 254, de 27 de octubre de 1895).

Se entiende por *ley civil*, según Escriche (Dicc. razonado de Legislación i Jurisprudencia), la regla de conducta ó acción establecida por una autoridad á la cual debemos obedecer, i por *regla* la norma que regula las acciones; por esto, creemos impropio el vocablo *confección* (de la ley), en la acepción de creación, formación, etc. La misma Academia (Gramát., parte II,

pág. 278.—Madrid, 1890) considera bárbara la palabra "*confeccionar*, por componer, hacer, etc., no tratándose de compuestos farmacéuticos, ó cuando más de alguna otra *operación manual.*"

Conmigo (Sin. i Chih.), pron. A mí. "Fulano anduvo por todas partes buscando auxilio, i como no lo consiguió, vino *conmigo* para que yo le diera algo." Debe decirse: "Vino á mí, recurrió á mí," etc.; pero no "Vino conmigo," porque significa que él i yo vinimos juntos.

Copinar D. F.), inf. Zafarse las suelas del tacón del zapato.

Cordal. Los dicc. de la Sociedad Literaria i de la Academia no dan género á la palabra *cordal;* sólo se limitan á decir que es sustantiva. D. Antonio Benedetti, en su Gramática analítica, práctica i filosófica de la Lengua española, le da género femenino (§ 274, p. 43.—Ed. de París, 1871).

Cordial (Tab.), adj. Cordal. "Ya me salió la muela *cordial,*" por *muela cordal.*

Cuartazo (D. F.), sm. Golpe dado con la cuarta, latigazo.

Cucullúchi (Pr. Chia.), sm. Piojillo de las aves. Abunda generalmente en los nidos de las cluecas. Es palabra de la lengua zoque, comp. de *cu,* prefijo, i de *cullúchi,* gris.

Cuche (Oaj.), sm. Marrano, cerdo.

Culebra (D. F. i Ver.), sf. Garniel.

Cuñu (Pr. Oaj.), sm. Carne. Es palabra mixteca, de donde probablemente formaron los españoles su *coño,* tan común en el lenguaje popular.

Cusab escribimos equivocadamente, en vez de *cutzá;* palabra maya, que significa cosa lisa, gastada, de *cutz,* liso, acepillado. *Cutzá* se dice á la moneda lisa, gastada.

CH

Checata (Pr. Mich.), sf. Bebida llamada en azteca *yolatl,* que significa "agua de vida." Es palabra tarasca.

Chica (Méj.), sf. Engaño. Es término de Cuautitlán.

Chicotazo (Méj.), sm. Golpe dado con el chicote.

Chicote (Méj.), sm. Látigo, fuete; cabo de tabaco.

Chícharo (Sin. i Chih.), sm. Meritorio de alguna oficina.

Chilacayote, del azteca *tzilacayotli,* nombre del fruto.

Chilchote, del azteca *chilli,* pimiento.

Chiliza (Oaj.), sf. Tunda, zurra, azotada.

Chiltepiquín, del azteca *chiltécpin,* comp. de *chilli,* pimiento, i de *técpin,* pulga, aludiendo á lo pequeño i picador, como la pulga.

Chimali, del azteca *chimali*, rodela; por la forma redonda del pelo cortado.

Chimpa (Méj. i Guerr.), sf. Mixtura de pinole, chilacayote, i agua.

Chincasle (Pr. Oaj.), sm. Residuo del maíz de que hacen atole.

Chirriar (Oaj.), inf. Beber, tomar licor. "Usted *chirria* mucho;" "No *chirries* tanto."

Chitajato (Pr. Oaj.), sm. Tortilla de elote. Es vocablo mixteco.

Chogón (Pr. Oaj.), s. i adj. Madrugador. "Son muy *chogones* los de la Sierra."

Chomite (Dur.), sm. Saya de lana de color que las mujeres llevan debajo de las enaguas.

Chontal (Pr. Tab.), sm. Sombrero de guano de palma, fabricado en la Chontalpa. Palabra derivada de la azteca *chontalli*, forastero, extranjero.

Churipo (Pr. Mich.), sm. Caldo. Del tarasco *churipu*, caldo.

D

Dango (Pr. Méj.), sm. Fiesta grande. Palabra de la lengua otomí que significa fiesta grande.

Deficientísimo (Tab.), adj. Deficentísimo.

"No que crea que pudiera levantarme á la altura del fin á que se endereza, que á tamaño propósito no había en mí esfuerzo que no pecara de *deficientísimo....*" (Don M. Sánchez Mármol, *Elogio fúnebre al general don Pedro Baranda).*

Desencohetar (Méj.), inf. Cortar el cohete con una charrasca.

Desgüesar (D. F.), inf. Desosar.

Despacioso (Yuc. Chih. i Sin.), adj. Calmoso, flemático; haragán, perezoso.

Devanarse (Tab.), inf. Revolcarse en el suelo, enlodarse.

Dialéctico (D. F.), adj. Dialogístico.

"La primera parte (de la obra) trata sobre los *ejercicios dialécticos*, preliminares al estudio de la Geografía de México, para los niños de poca edad." (Cirilo Gutiérrez, profesor en ciencias i letras, *Geografía elemental de América i especialmente de la República Mejicana*, pág. VII).

Drak (D. F. i Yuc.), sm. Bebida preparada con aguardiente, limón, azúcar i agua. Es término tomado del inglés *drink*, bebida.

E

En (Yuc.), prep. A.

"De ordinario se formaba la tertulia *en* la puerta." (Don Delio Moreno Cantón, *El Ultimo Esfuerzo*, pág. 5.—Mérida de Yucatán, 1896).

"En la tarde, después de comer, abría Lupita la ventana más próxima al zaguán que daba *en* la calle." (Id., id., pág. 16).

Engargolado (D. F.), adj. Enrollado sin pegamento. "Cigarros *engargolados* de la Mascota." por "Cigarros hechos sin pegamento."

F

Ferear (Zac.), inf. Feriar. Muchos dicen: yo *feréo*, tú *feréas*, él *feréa*; *fereamos*, *fereais*, *feréan*, etc., en vez de yo *fério*, tú *férias*, él *féria*; *feriamos*, *feriais*, *férian*.

Falsearse (Camp.), inf. Falsear.

"En estos tiempos en que por lo común *se falsean* los sentimientos y se debilitan las energías.... se destaca, como en cuadro sombrío, figura lumi-nosa y brillante, la ilustre y significativa personalidad que acaba de abandonarnos para siempre." (Oración fúnebre pronunciada por el C. Lic. Joaquín Baranda, Secretario de Estado i del Despacho de Instrucción Pública, al inhumarse el cadáver del C. General de División Manuel González "El Eco del Comercio," de Mérida de Yucatán, de 30 de mayo de 1893).

En los diccionarios de Autoridades, Terreros, Domínguez, Chao, Bárcia, Monlau, ni en el de la Academia, se registra el término *falsearse*. Así, parece, el vocablo no está autorizado oficialmente, ni por los buenos léxicos, i es impropio, porque los sentimientos no pueden *falsearse* á sí mismos.

Fondo (Dur.), sm. Saya blanca que las mujeres llevan bajo las enaguas.

G

Gambusino (D. F.), sm. Recogedor de oro.

"La Administración de Todos Santos ha manifestado á esta Secretaría de que frecuentemente llegan á dicho puerto *gambusinos* con pequeñas porciones de oro en polvo, etc." (Circular de la Secretaría de Hacienda, de 23 de diciembre de 1895).

Goadalupe (Hid.), sm. i f. Guadalupe. Hay personas tan cándid

que creen que el nombre *Guadalupe* es azteca. Para que se convenzan de su error, copiamos los siguientes documentos:

"Registró el dicho (Juan de Rivera) que lleva sesenta marcos de plata para ciertas lámparas de ciertos monasterios, que son Nuestra Señora de *Goadalupe* é San Francisco de Medellin y Nuestra Señora del Antigua de Sevilla." (Traslado del registro del oro, joyas y otras cosas que ha de ir á España en el navío Santa María de la Rábida, su Maestre Juan Baptista.—Año de 1522, Docum. del Archivo de Indias, tomo 12, pág. 256).

De igual fecha, más ó menos, es este otro:

"Caxa primera. Para Nuestra Señora de *Goadalupe*. Primeramente un plumaje, á manera de capa, el campo verde é la orladura de plumas verdes largas, el cabezon labrado de oro é pluma azul, aforrado en un cuero de tigre.

"Item: un coselete de pluma azul é oro, abierto por los pechos, á manera de sacrificado, al uso que acá se sacrifica, con la cintura de pluma verde.

"Item: una rodela, el campo azul, con un hombre figurado en medio, labrado de oro." (Memoria de los plumajes é joyas que se envían á España, para dar é repartir á las iglesias é monasterios.—Documentos de Indias, tomo 12, pág. 318).

"Y ansí me parece que se les debe siempre deshacer; mas para que con vos, porque deis gracias á Dios, quiero que sepais lo que fué, que fué la herida tan grande, segun dice el doctor de *Guadalupe* (que yo no tengo corazon para verla), tan larga y tan honda, que de honda entraba cuatro dedos. . . ." (La Reina doña Isabel la Católica, á su confesor, don Fray Hernando de Talavera.—Barcelona, á 30 de diciembre de 1492).

Guajolote (D. F.), sm. Pan partido en dos rebanadas, i unidas después de rellenarlas de jamón, longaniza, etc.

Guanguacho (D. F.), adj. Holgado. "¡Qué vestido tan *guanguacho*."

J

Juecía (Son.), sf. Juzgado. "Desempeñar la *juecía*," por desempeñar el cargo de juez, dicen en Opodepe.

L

Lec (Pr. Yuc.), sm. Calabazo. En Cuba le dicen güiro amargo. *Lec* es palabra maya.

Lia (Guerr.), sf. Vaina hecha de las hojas del plátano, secas. Es término de Santo Tomás.

Lomo (D. F.), sm. Jamón.

M

Majateco (Hid.), adj. Bobo, mentecato, que come *majada*. Es término de Mextitlán.

Malacatonche (Guan. é Hid.), sm. Juego de muchachos, que consiste en dar vueltas hasta marearse.

Mangana (Hid.), sf. Lazo con que se maniatan los animales.

Mecada (D. F.), sf. Patochada; disparate.

N

Niño (D. F. i Oaj.), sm. Señor, caballero. En Méjico llaman niño á los hombres, sean jóvenes ó ancianos.

Ñ

Ñango (D. F), adj. Enclenque. "Ese hombre está *ñango*."

Ñato (Camp.), adj. Nacho, chato. En bable se dice *ñatu*.

Ñengo (Guan.), adj. Enclenque. "Anda muy *ñengo*."

P

Patinador (D. F.), sm. Individuo que, para castigarlo, sacan á barrer las calles, después de haber pasado la borrachera.

Peluciote (Coah.), s. i adj. Prostituido, de malas costumbres. Es término usado en San Pedro.

R

Rasposo (D. F.), adj. Chancero, travieso; fastidioso, empalagoso. "¡Jesús, qué hombre tan *rasposo*!"

II

Modismos, sentencias, refranes, eufemismos, remoques ó dichos del lenguaje popular ambagioso.

A

Acabó *como el Rosario de Amozoc* (Pueb.). Acabó mal el asunto. Era costumbre antigua celebrar en el pueblo de Amozoc un rosario que terminaba con una gran procesión, la cual salía por la puerta principal de la iglesia i entraba por la sacristía, donde cada uno pagaba una especie de peaje por el crucifijo que llevaba. En la última, el sacristán cobraba un medio por dejar pasar á cada crucifijo. Uno que llevaba una gran cruz con su Cristo, pagó su medio i pasó. Una vieja que llevaba un Cristo muy pequeño, creyó que no debía de pagar tanto como el del Cristo grande, i empezó á regatear el precio del paso. La gente que entraba se fué aglomerando; comenzaron á empujarse unos á otros, i terminó aquel tumulto á golpes con los crucifijos i á farolazos.

A dos *garrochas no hoy toro valiente* (D. F.). A mayor fuerza no hay quien se resista.

Agáchate, *Carvajal, que viene la bala fría* (Yuc.). Prepárate, que estás en peligro.

Ahora *lo verás, huarache, ya pareció tu correa* (Hid.). Aquí tengo las pruebas, ya me la pagarás.

Alcanzar *punto* (D. F.). Disparatar, decir sandeces.

Al *que le ven caballo le dan caballo, i al que no, de caballazos* (Hid.). Al que tiene, todos le ayudan i protegen, i al que es pobre, no.

Alzar *crónica* (D. F.). Levantar testimonio, calumniar.

Amarrar *el chibo* (D. F.). Escote, ponina para comprar pulque i beber.

Amarrar *las patas* (D. F.). Corresponder. "A Pedro le *amarraron las patas;*" quiere decir: "Pedro ha sido correspondido por la joven á quien él enamoraba."

A mí *no me empomas* (Hid.). A mí no me *emporras*, no me enredas.

A mí *no me lleva el río por muy crecido que vaya* (Hid). No me dejo seducir de las pasiones.

Andar *como perro en barrio ajeno* (D. F.). Andar á ciegas, espantado, azorado.

Andarse *con chicas* (D. F.). Tratar con doblez, con malicia, falsedad.

A poco (D. F.). Por poco. "A *poco* me caigo."

A que *le brindo en el hule* (Hid.). A que le doy un tapaboca.

A todo *le llaman cena, aunque sea un taco con sal* (D. F.). Todo se pondera, aunque sea malo.

Atorándole *á Juan de las Pitas* (D. F.) Al momento, en el acto.

A tu tierra, *grulla, aunque sea en una pata* (Yuc.). Véte con los tuyos, aunque sean malos.

Aunque *más grite el cochino, no hay que aflojarle el mecate* (Hid.). Por más que te rueguen ó supliquen, no cedas.

B

Bueno *es hacer el tupé, pero sin pelárselo tanto* (Mich.). Es buena la franqueza, pero no el descaro.

C

Cada *araña por su hebra i cada lobo por su sierra* (Hid.). Cada oveja con su pareja.

Cantar *el guaco* (D. F.). Vomitar el borracho. "Ya *cantó el guaco;" ya echó lo que tomó.* Los marinos españoles dicen: *cambió la peseta.*

Cobijarse *el tuerto* (D. F.). Extreñirse, no poder defecar.

Como *mangas de un ranchero* (D. F.). Con abundancia, v. g: *Comimos como mangas de un ranchero.*

¡Cómo *te baratillo, turrón de almendras?* (D. F.). ¿Cómo lo pasas, amigo?

Como *verdolaga en milpa de indio* (D. F.). Estar uno á sus anchuras; jactarse, pagarse de sí.

Con *despacio* (Chih. i Sin.). Despacio, con cuidado. "Haz eso *con despacio,*" por "Hazlo con cuidado, despacio."

Cortar *reata* (Méj.). Defecar violentamente, aprisa. Es término de cuartel: *ve á cortar reata.*

D

Dale *vuelo á la carlanga* (Hid.). Haz cuanto puedas, haz lo posible.

De *coca* (Yuc.). Gratis. "Hoy comí *de coca* en el hotel," por "Comí de balde, sin pagar."

De *melena i bico* (Oaj.). Magnífico, excelente.

E

Echar *á las barañas* (D. F.). Dominar, vencer.

Echar *chispas* (Guan.). Bailar.

Estar *de tornillo flojo* (Guan.). Estar de fastidioso.

Echar *frijoles* (Hid.). Echar fanfarronadas.

Echar *reja* (Guan.). Hablar con su amante.

Echarse *el trompo al uña* (D. F.). Bailar el trompo en una uña, ser muy listo, un lince.

Echársela *de lado* (Méj. i D. F.). Darse importancia.

En coro (Yuc.). A coro.

"Si era hora de comer, las niñas se empeñaban *en coro* para que participase de la mesa." (D. Delio Moreno Cantón, *El Ultimo Esfuerzo*, pág. 9)

En *la mejor pila falta el agua* (Hid.). Al mejor escribano se le va un borrón.

Electricidad *de la naturaleza* (D. F.). Lujuria. Un juez en Tizapán le dijo á una joven que se le presentó quejándose de los daños que le había hecho una mujer: "Usted padece de electricidad de la naturaleza."

El *que es gavilán no chilla* (Hid.). El que es fuerte no se queja.

El *que tiene más saliva, traga más pinole* (Hid.). Triunfa el que puede más.

¡Es como *la cal de concha!* (Son.). Es un belitre, un sinvergüenza; es un avaro, un egoista; taimado, sagaz, astuto.

Ese *tiene ardilla en la cerca* (Hid.). Ese tiene gato encerrado.

Es *reata que no se revienta* (D. F.). Es de mucha correa, es sinvergüenza, sin pudor, descarado.

Este *es mi caballo, el que me robó el ladrón* (Guan.). Este es mi caballo, que me robó el ladrón.

F

Foco *del comercio* (Yuc.). Comercio.

"Adelantad un poco, llegad hasta el *foco del comercio*, allí donde se encuentran las tiendas de modas." (Artículo *Charla*, de don Manuel Rivero Traba, bajo el pseudónimo de Mario. "La Revista de Mérida," de 15 de enero de 1896).

Cualquiera creería que aquí se habla de un *foco* de la propiedad del comercio.

Foco tómase generalmente en mala parte. "*Foco de corrupción, de vicios.*" (Academia).

I

Ir *á rayas* (Guan.). Ir á prisa, violentamente.

Ir *en quintas* (Hid,). Ir á la aventura, al acaso.

L

Ladre *el perro, como no me muerda* (Hid.). Digan lo que quieran con tal que no me perjudiquen.

Largar *los frijoles* (Yuc.). Ciscarse de miedo, acobardarse.

Le *apagaron un farol* (D. F.). Le sacaron un ojo, lo entortaron.

Le *cayó á copas* (D. F.). Lo prendieron.

Le *chispó los dientes i los fué á pepenar á la calle, de un revés* (Oaj.). De un puñetazo le tumbó los dientes que recogió en la calle.

Lechuga, *¿por qué te arrugas?* (Hid.). ¿Por qué te apuras? ¿Por qué te quejas?

Le *dieron para sus cochinos* (D. F.). Le pegaron.

Le *hicieron sus chaparreras* (Hid.). Poner los cuernos á uno.

Le *observaré á usted que ha incurrido en un error* (Guan.). Le advierto, ó haré observar, á usted que ha incurrido en un error.

Le *sumió una gaznatada* (Oaj.). Le pegó una gaznatada, un bofetón.

Lo *pasaron á cargar por el toro* (Yuc.). El toro quiso embestirlo, ó el toro lo embistió.

Lo *pusieron en evidencia* (D. F.) Lo pusieron en aprieto, lo avergonzaron.

Lo *que es conmigo no enchila* (Hid.). Conmigo no hace migas.

Los *enemigos se apoderaron i saquearon la ciudad* (Guan.). Los enemigos se apoderaron de la ciudad i la saquearon.

M

Machetazo *á caballo de espadas* (Hid.). Guerra contra el fuerte.

Me *dejé comido* (Hid.). Ya comí, ó comí antes de salir. Es frase común en Zacualtipán.

Me *dejó pegado i se vino* (Hid.). Me pegó (azotó, golpeó, castigó, etc.) i vino para acá.

Me *gusta el trote del macho, aunque me sangolotée* (Tab.). Estoy contento con lo que hago, annque me vaya mal

Me *quiebro, pero no me doblo* (D. Melchor Ocampo).

"Antes quebrar que doblar" (Jacobo Cromberger).

Mientras *menos burros, más olotes* (D. F.). Mientras menos bultos, más claridad.

N

No *compro cebolla por no cargar rabo* (D. F.). No me gusta cargar con nadie.

No *creas que la luna es queso* (Hid.). No todo lo que relumbra es oro, no te ilusiones, no te engañes.

No *hagas la perra* (Hid.). No pases el tiempo.

No *hay gavilán que ande gordo* (Hid.). Ningún jugador hace fortuna; ningún ladrón se hace rico.

No *me hagas la tambora de lado* (Hid.). No me hagas menos, no me desprecies.

No *me llevará otra el coyote* (Hid.). Protesto que no me volverá á pasar.

No *me pongas los ojos verdes* (Hid.). No quieras hacerme creer lo que no es.

No *me salgas después con que el colchón no tiene lana* (Hid.). Advierte todo antes de hacer el negocio.

¡No *sabe cómo masca la iguana!* (Son.). Ignora lo que sé, no sabe lo que sé, lo que se dice. Es frase vulgar del distrito de Alamos.

No *te arrugues, cuero viejo, que te quiero para tambor* (D. F.). No seas esquiva, desdeñosa; no te pavonees.

No *te curo, porque estás muy grave* (Hid.). No te hago caso, porque no vales nada.

No *quiero, no quiero; pero échamela en el sombrero* (D. F.). Frase que se dice de los que desean una cosa, i dicen que no la quieren.

No *se haga pistola vieja* (Hid.). No se haga inútil.

No *se te voltée el chirrión por el palito* (Hid.). Cuidado, no se te salga el tiro por la culata; no vayas por lana i salgas trasquilado.

No *son tunas, pero se pelan* (Hid.). Cualquiera está expuesto á errar.

¡No *todos los que chiflan son arrieros!* (Son.). No todo lo que relumbra es oro. Es frase que aplican en Alamos á los que aparentan lo que no son, ó á lo que no es.

No *vengo de arrear puercos con pistola* (Hid.). No soy tan ignorante, tan rústico.

P

Para *los toros del Jaral, los caballos del mismo corral* (D. F.). No hay peor cuña que la del mismo palo.

Para *que se le quite lo amargo de la boca* (D. F.). Para que se le quite lo fanfarrón. Esta frase la dicen después de dar un escarmiento.

¡Para *qué son tantos brincos, estando el suelo parejo!* (Méj.). ¡A qué vienen tantas amenazas sin motivo?

Pecho *á tierra sin chacualear* (D. F.). Tomarse cada uno su vaso de licor sin dejar nada.

Pelar *la pava* (Yuc.). Esperar el momento oportuno para conversar furtivamente con la novia.

Eso de pelar la pava
Tiene mucho que entender:
Unos la pelan de noche
Y otros al amanecer.
(Canto popular de Yucatán).

Poco *á poco por la piedra* (Hid.). Ten cuidado, que hay peligro. Proviene de que los arrieros caminan despacio cuando van por los pedregales, para evitar que las bestias se golpeen.

Póngale *Jeorge al niño, que es lindo nombre* (D. F.). En el acto, en seguida, al momento. Cuando en una disputa, uno amenaza con pegarle á su contrario, el otro contesta: "Póngale Jeorge al niño, que es lindo nombre;" como diciendo: "Hágalo en el acto."

Procura *pegarle á bastos* (Hid.). Procura hacerlo con el tino necesario.

Pronto *se te acabará tu pan pintito* (D. F.). Pronto se te acabará la protección.

Q

Quedarse *con Juan Panadero* (D. F.). Quedarse en la miseria, sin dinero.

¡Qué *Dios tan charro, que ni las botas se quita!* (Oaj.). ¡Qué hombre tan vulgar, que ni sabe tratar á la gente!

¡Qué *linterna te alumbra?* (D. F.). ¿Cómo te va? ¿cómo lo pasas?

S

Salimos *de Guatemala i entramos en Guatepeor* (Méj.). Salimos de un apuro i caemos en otro peor.

Se *atroja i llega sesando á su casa* (Oaj.). Se estropea i llega jadeando á su casa.

Según *el bodegón es el mosquero* (Méj.). Según el individuo es la compañía.

Se *hace que la Virgen le habla* (D. F.). Se hace de rogar, se da importancia.

Se *le fueron las patas* (D. F.). Se equivocó, erró en lo que hizo.

Se *le puede chupar el ombligo* (D. F.). Está muy borracho, está lleno como bota de pulque.

Se *le salió el cobre* (Oaj.). Manifestó lo que es, se descubrió.

Se *lo llevó la triste* (Guan.). Se lo llevó el Diablo, la desgracia.

Se *quedó como el que chifló en la loma* (Chia.). Se quedó á la luna de Valencia, con un palmo de narices.

Se *quedó de á siete* (D. F.). Se quedó con un palmo de narices.

Se *quedó echando agua* (D. F.). Se quedó burlado, se quedó con un palmo de narices.

Si *el roto te mira mucho es porque va con mujer* (D. F.). Todo celoso vive observando los pasos de los demás hombres.

Sientes *que tiembla i no te hincas* (D. F.). Ves el peligro i no te preparas; ves las dificultades i no las remedias.

Silencio *puntos* (Oaj.). Paso en silencio.

Si *no compras, no mayugues; retírate del guacal* (Hid.). Si no haces lo que prometes, no me hagas perder el tiempo; retírate de aquí.

Si *recelas, no lo montes* (Hid.). Si crees que no dé resultado, no lo hagas.

Sonarle *el petate á uno* (Mich.). Despedirlo, echarlo.

T

Tápale *el ojo al macho* (Hid.). Cúbrase.

Tiene *la canasta baja* (D. F.). Está de pegote, lo mantienen.

Traer *la barriga como farol* (D. F.) Tener la barriga vacía, tener hambre.

V

Válgame *Juan de la Cotona* (D. F.). Válgame Dios.

Ve *á rascar hormigas* (Guerr.). Véte enhoramala.

Ven *cuando alguien se casa, pero cuando enviuda no* (Hid.). En la prosperidad hay amigos, pero no en la desgracia.

Verás *cómo se trabaja el tule* (Hid.). Ya te las compondrás, ahora lo verás.

Ves *que respinga el macho, i le pones gurupela* (Chia.). Ves que no te

quiere, i procuras molestarlo. Ves que tu mujer es celosa, i enamoras á otras.

Ves *que repara el macho i le tiras el sombrero* (D. F.). Ves que está molesto i sigues mortificándolo.

Véte *á rascar la cola* (Guan.). Véte enhoramala.

Y

Ya *come manteca i azafrán* (Oaj.). Ya está civilizado; ya no pertenece á la raza indígena. "Los de mi tierra son indios de raza pura; pero dejan de serlo cuando comienzan á comer manteca i azafrán." Es frase de Tlajiaco.

Ya *de altiro la arriscas* (Hid.). Ya abusas con exceso, demasiado.

Ya *le llegaba la lumbre á los aparejos* (Chia.). Ya estaba en aprietos.

Ya *me anda* (D. F.). Ya no me es posible soportarlo, ya no se puede sufrir más.

¡Ya *sabrás lo que es cajeta!* (Ver.). ¡Ya sabrás lo que es bueno! (se dice en son de amenaza).

¡Ya *sabrás lo que es pan en tierra ajena!* (Yuc.). Ya sabrás lo que es miseria.

Ya *se volvió de otro geño* (Méj.). Ya cambió de genio. Es frase de Amecameca.

Ya *usté di altiro me hace* (Méj.). Usted forma mal concepto de mí; usted me hace el tonto, ó me cree bobo.

Ya *viene el aguacero* (Oaj.). Ya viene el agua, la lluvia. Es frase de Teotitlán.

Ya *vine ya* (Oaj.). Ya vine, ó simplemente vine.

Yo *estaba fuera de sí* (Guan.). Yo estaba fuera de mí.

Yo *me plancho en el más chulo* (Oaj.). Desafío al más valiente.

Yo *también traigo de piña* (Hid.). Yo también tengo cosas buenas.

La impresión de esta obra quedó terminada el día 9 de mayo de 1896. Contiene 6,044 artículos: entre éstos hay 36 disparates del Diccionario de la Academia (12ª edición), 5 del de Vera i González, 104 del de la Sociedad Literaria, 7 del de Roque Bárcia i 60 del Diccionario Cubano de Macías.

FIN.

ESTA OBRA ES PROPIEDAD DEL AUTOR.

SUPLEMENTO

III

A

Abispa (Méj.), sm. Ratero, ladrón, tracalero.

Acatarrar (Col.), inf. Fastidiar, molestar. "Este niño me *acatarra*," en vez "Me *fastidia*," "me *aburre*," "me *molesta*."

Acecido (Méj.), sm. Acezo, ajitado.

Acequia (D. F.), sf. Albañal. Por la *acequia* corre agua limpia para regar.

"Ansi dentro como fuera de los muros de la ciudad (de Granada) y de la Alhambra, como era el palacio y huerta de Ginalarife, que quiere decir huerta del Zambrero, que está como un tiro de herradura de la puerta falsa de aquella fortaleza, á la parte de levante y tierra dentro grandes arboledas de árboles frutales y de plantas y flores olorosas, y mucha abundancia de agua de una *acequia* que se toma del río Darro." (Luis del Mármol Carvajal, "Hist. del rebelión y castigo de los moros de Granada," lib. I, cap. VIII).

Acocorar (Guan. i S. L. P.), inf. Importunar, molestar. Es palabra formada de *cócora*, alteración de la cahita *cócori*, chile, chiltepín.

Acojinar (D. F. i Pueb.) inf. Acolchonar.

Acrecenta (Yuc.), ver. Acrecienta.

Hay que mudando
Su nombre, y tomando cuerda
Nombre de sobrina tuya,

Hoy tanto honor se acrecienta,
Que dama en palacio ya
De la singular estrella

Vive. (Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. II, esc. II).

De esto mi tristeza nace,
Mi afecto se desanima,
Mi confusión se *acrecienta*,
Pues los pasos me limita
La fortuna á cuanto intento.

(Don Juan de Matos Fragoso, comedia *El yerro del entendido*, jorn. I.)

Acuache (D. F. i Méj.), s. i adj. Amigo, camarada, compañero. Es término formado de *acuática*, pulquería, porque en este lugar hay grandes tinacos de pulque, líquido que beben como agua.

Adobera (D. F. i Méj.), sf. Queso en forma de adobe, cubierto ó embadurnado de una preparación de chile.

Adulón (Col. i Ver.), adj. Adulador.

Y muchísimos cronistas, lindas piezas, *aduladores* de molde y con licencia. (Quevedo, Zaurdas de Plutón).

Aférises registra el Diccionario de la Sociedad Literaria, en vez de *aferesis*, del griego *apheiresis*, compuesto de *apo*, de, i de *aireo*, tomar, quitar.

Aflojarse el tornillo (D. F.), fr. Enfermar del vientre. Si el médico pregunta: "¿Qué tiene el enfermo?" "Que se le *afloja* el tornillo," contestan, dando á entender que está enfermo del vientre, que tiene diarrea.

Agachón (D. F. i Mor.), s. i adj. Aguantón, consentidor, cabrón.

Aguamiel (Méj. ó Hid.), sm. Jugo del maguey antes de que fermente.

Aguja (Méj.). sf. Tranquera que se pone á la entrada de las sementeras para que no entre el ganado. Consiste en dos palos gruesos clavados en la tierra, agujerados i atravesados con trancas.

Ahí (D. F.), adv. Allí;

No significan lo mismo *ahí* i *allí*. Véase en otro lugar.

Ella, Infante, viene *allí;*
Habladla, pues, que yo quiero

Allí retirado oir
Lo que responde.

(D. Francisco de Leyva Ramírez de Arellano, comedia "Cuando no se Aguada," jorn. III).

¡Ah qué caray! (D. F.), expr. Exclamación muy común que se usa para expresar sorpresa, asombro, admiración, disgusto, enfado, etc.

Ahulado (Camp. i Tab.), sm. Tapete de hule con que se cubre la mesa para conservarla limpia. *Ahulado* es lo parecido al *hule* ó lo que contiene *hule.*

Alamar (D. F.), sm. Alajú. Aquí llaman *alamar* á un dulce seco, hecho en forma de cuadritos con tiras de pasta de harina de trigo.

Alante (D. F.), adv. Adelante.

"Plega á Dios que vaya vuestra merced tan *adelante* en sus santos deseos y obras (Sta. Teresa, carta XV).

Hasta ahora, dijo entre sí D. Lorenzo, no os podré yo juzgar de loco, vamos *adelante.* (Cervantes, *Quijote*, pte. 2ª, cap. XVIII).

Alcabucil (D. F.), ad. Alcahuete. *Alcabucil* es la misma palabra *alcahuete,* pero algo disfrazada para que no todos la entiendan.

Alcaicería (Col. i jal.), sf. Casa de vecindad.

Se llama *alcaicería* el sitio ó barrio con tiendas en que se vende seda cruda ó en rama (Academia).

La cría de la seda es en cantidad y tan fina, que iguala con la mejor que entra en la *alcaicería* de Granada (Luis del Mármol, Rebelión de los moros, lib. 5, cap. 15).

Alcantarilla (Jal. i Mich.), sf. Depósito de agua hecho en alto para distribuirla por cañería. La palabra alcantarilla significa en castellano puentecito. Es diminutiva de *alcántara*, del árabe *al-cantara*, puente.

Alcolímetro (D. F.), sm. Alcoholímetro.

El Diccionario de la Sociedad de Literatos registra *alcoholímetro.*

La Secretaría de Hacienda "expidió un reglamento de bebidas *alcolímetras.*" Debía decir *alcoholímetras.*

Alfarero (Ver.), adj. Afeminado.

Algaraza (Col.), sf. Algazara, bulla, "Hubo en el mercado una terrible *algaraza,*" por decir "Una *algazara*, bulla."

Alhuate (Pr. Sin.), sm. Ahuate, espinita muy fina, pelusa del maíz, caña, etc.

Alilaya (Ver.), sf. Silaila, treta, bellaquería.

"Más *lilailas* tiene que el que las inventó. (Terreros, Dicc.)

Aljorra (D. F. i Pueb.), sf. Erupción parecida al salpullido que sale á los niños recién nacidos. En Cuba llaman *aljorra* á un insecto muy pequeño, casi imperceptible, que envuelve i destruye las espigas del trigo.

Almorzarme (Yuc.), inf. Muchos creen que no es bien dicha la frase: "Me *almorcé* un biftek," "me comí un pan," etc. Sin embargo, está autorizado:

Si duermo, es al estricote;
En comer, no hay que tratarme;
Y esto que solía *almorzarme*
Cinco libras de jigote.

(D. José de Cañizares. "La más ilustre fregona," jorn. I).

Alo (Méj.) sm. Papagayo grande.

A lo que te truje Chepa (Méj.), fr. Al grano, al asunto, no perdamos tiempo.

A mamar cajeta (Hid. i Ver.), fr. A gozar, á disfrutar. Se dice cuando se ha logrado un buen negocio.

Amujerarse (D. F.), inf. Acobardarse, amilanarse.

Anchetero (D. F. i Pueb.), sm. Buhonero, negociante en anchetas.

Antijuela (Oaj.), sf. Lentejuela.

Antes se dijo *lantejuela*, i de aquí, por aféresis, *antejuela*. En gallego *lantinja*, de donde muchos dicen *lantijuela* i *antijuela*.

Antimacasar (Ver.), sm. Alcalifa. Tejido que se pone en los respaldos de sillas i sofás como adorno i para conservar limpios estos muebles. Es palabra compuesta de *anti*, contra i *macasar*, aceite de Macasar, empleado para suavizar el pelo.

Aperrear (Ver.), inf. Injuriar, ultrajar. Es palabra derivada de perro é importada por los conquistadores.

"Todas estas cosas (las crueldades que los españoles cometían con los indios), supimos por relación de uno, que entre los primeros cristianos vino á esta tierra con el Almirante viejo, cuando vino á poblar, el cual se metió fraile en esta casa de Santo Domingo, e añadía diciendo: "Esto que digo es de vista, que yo mismo me hallé en ello; empero si tomais a otro que es de mi tiempo, os dirá otras tantas co-

sas distintas de las mías, que yo no os digo todo lo que alcanzo; pero presuponed que destas gentes no haciamos mas caso que de *perros*, ni les sabiamos llamar otro nombre." (Carta que escribieron 14 frailes Dominicanos á Mr. Xevres. De Sto. Domingo de la Española, á 4 de Junio de 1516. Docum. de Indias, t. 7, p. 407)—"Ansí que acabada la comida lo primero que hizo el capitan Ayora fué prender al cacique é á un hermano suyo con otras personas que le parecieron que eran principales é que le habían dado de comer, é pedioles que le diesen oro sino que le quemaria ó le *aperrearia*, que quiere decir echalle á los perros que le despedazen." (Carta del Lic. Alonso de Zuazo al ministro flamenco Xevres. De Sto. Domingo, á 22 de enero de 1518. Docum. para la Hist. de España, t. 2º, p. 359).

Aquí están las velas, pero quebradas (D. F.), fr. Llegar tarde i sin provecho, ó llegar inoportunamente.

Araca (Quer.) sf. Pizca. En portugués llaman *araca* del aguardiente.

Arcina (Méj. e Hid.), sf. Hacina, montón de paja, badaguero.

Arcinar (Méj. é Hid.), inf. Hacinar, amontonar.

Arpa (Guan.), adj. Viejo, a. "Ya ese pobre es un *arpa*," por "Ya está muy viejo."

¡Arredo vaya! (Camp. i Yuc.), expr. ¡Vaya enhoramala! ¡vaya al diablo! i también se usa en exclamaciones de asombro.

Según parece, el vocablo *arredo* se formó de *arredrar*, separar, alejar, apartar, i de aquí la expresión *¡Arredo vaya!* como diciendo: ¡vaya solo!

"Entre los leprosos, el gafo decía ser el más asqueroso y horrible á la vista: y éste, y los demás eran *arredrados* del trato y consorcio de los sanos en el pueblo de Dios" (Covarrubias, Tesoro de la Lengua, art. Gafo). "Y la Iglesia santa (al excomulgado), le *arriedra* del consorcio de los demás." (Id.)

"Jayanes de *arredro vayas*,
cuya sed á todas horas
se calza de vino tinto,
sin ir de camino, botas."

(Quevedo, *Jácaras*)

Llegóse á él el estudiante y dijo:

¡Arriedro vayas! Satán, cata la cruz."

(Id., El Buscón).

Ataque (D. F.), sm. Accidente, vértigo, patatús, deliquio, epilepsia.

"Desde el jueves de la Cena me dió un *accidente*, de los grandes que he tenido en mi vida, de perlería y corazón. (Sta. Teresa, carta á la Madre María de S. José, priora de Sevilla, desde Toledo, á 3 de Abril de 1580.)

Atestigar (Méj., Pueb. i Col.), inf. Atestiguar.

Atorcantar (D. F.), inf. Atontar, entorpecer, atortolar.

Atrajarse (D. F.), inf. Estropearse, inutilizarse, cansarse, enredarse, enmarañarse.

Atrojado (D. F.), adj. Cansado, atarantado, atontado.

Atrojar (Oaj. i Méj.), inf. Ajetrear.

"No se atroje osté, que no corre priesa," por decir "No se apure, no se fatigue," etc.

A ver si como roncas, duermes (Hid.), fr. Veremos si como dices, haces; veremos si sabes cumplir lo que ofreces.

Avisar á talones (Hid. i D. F.), fr. Escaparse, fugarse, huirse.

Ayocote (Méj. i Pueb.), sm. Frijol de color morado ó negro, más grande que la judía. Alteración del azteca *ayecotli*.

B

Bagre (Jal.), adj. Tonto, mentecato.

Beberécua (D. F. i Méj.), adj. Bebedor, tomador de licores.

Bemba (Tab. i Guerr.), sf. Bezo, belfo, labio grueso.

Bemberécua (Mich.), adj. Perverso, maligno. Se da este calificativo aludiendo á una planta (que en Jalisco llaman yedra), tan venenosa, que basta pasar junto á ella para que la parte del cuerpo más próxima se hinche i se llene de granos. Cree el vulgo que sólo se libra uno del daño de este bejuco escupiéndolo al pasar. *Bemburécua* es término tarasco.

Bimbó (Hid.), sm. Instrumento músico usado por los pastores indígenas de Izmiquílpan. Consiste en una caña ó carrizo, de unos dos metros de longitud, con una cuerda de tripa de borrego del largo de la caña, asegurado un extremo de ésta por medio de un lazo i por el otro á una clavija. Se hace un corte á la mitad de la caña para sostenerla con los dientes por este punto, i se tocan varias piezas del país.

La clavija i la caña forman los catetos i la cuerda la hipotenuza de un triángulo.

Biñuelo (D. F.), sm. Buñuelo. Muchos de la clase ignorante dicen *biñuelos.*

Birria (D. F.), sf. Barbacoa de chivo, ó chivo asado.

Birriondo (D. F.), sm. Mancha, suciedad, mugre. Es término formado del bable *birriones*, manchas de colores distintas esparcidas sobre la ropa ó la piel.

Biscocho (Yuc. i Camp.), adj. Bisco. Derivándose de la palabra *biscocho*, como *bisco*, del latín *bis*, dos, es incorrecto escribir *biz*, como se ve en los léxicos de la lengua.

Bisconde (D. F.), adj. Bisco, bisojo.

Bizbirinda (Méj. Jal.), adj. Visvirinda. El Sr. Icazbalceta escribe *bizbirinda.*

Bocabajear (D. F.), inf. Humillar, ultrajar, degradar. Es palabra derivada de *bocabajo*, compuesta de *boca* i *abajo.*

Bochinche (Guan.), sm. Baile familiar ó popular. Quizá proceda del gallego *bochincho*, sorbo, porque en los bailes populares se bebe mucho licor.

Bogar (Ver. i Camp.), inf. Comer pronto. Es término de grumetes.

Boquilla (Ver. i Camp)., sf. Estornija.

Borrega (D. F.), sf. Tejedora de medias i calcetines. Las llaman así porque siempre tienen lana ó pelusa en la ropa i en la cabeza.

Borrego (D. F.), sm. Soldado. Este nombre proviene de que los soldados salen por las calles con ropa blanca, i en grupos como manadas de borregos.

Brindar en el hule (Hid. i Méj.), fr. Dar un bofetón en la boca.

Brotar (D. F.), inf. Encararse, hacer frente.

Burro (D. F.), sm. Tabla lisa sobre la cual las mujeres planchan sus vestidos.

C

Cacanico (Méj. i D. F.), adj. Cacarañado.

Cachafo (D. F., sm). Cabo de cigarro ó tabaco. Es palabra formada de *cacho*, pedazo.

Cachetada (Col. i Ver.), sf. Cachete, palmada dada en la cara.

Cachirre (D. F. i Méj.), adj. Borracho, ebrio. El término *cachirre* procede del gallego *cacheira*, cabeza.

Cachucha (Chiap.), sf. Moneda guatemalteca, que corre en el Estado de Chiapas.

Caer en pandorga (Col.), fr. Caer en gracia.

Café de borbollón (D. F.), sm. Café á borbollones. Agua-chirle, café muy claro i malo, cocimiento de hojas de naranjo ó de otras hierbas, que de mañana venden en las calles ó tiendas á centavo la taza.

Café de hueso (S. L. P.), sm. Desayuno de mole de carnero.

Cajete (D. F.), sm. Vasija de barro, cacharo. Del azteca *caxistl*, escudilla.

Calavera (D. F. i Méj.), sf. Regalo, aguinaldo que se da el día de la conmemoración de los difuntos.

Camachal (D. F.), adj. Bocón, belfudo.

Camastrón (Col.), adj. Individuo grueso i fuerte.

Campo (D. F. Sin. i Chih.), sm. Lugar, tiempo. "No tengo *campo* para hacer el trabajo," en vez de no tengo tiempo, lugar, etc.

Canción (D. F. i Méj.), sf. Embuste, cizaña.

Candingas (Mich. i Jal.), sf. Andrajos.

Cantar (D. F.), inf. Exonerar el vientre, defecar.

Cantar el guaco (D. F.), expr. Vomitar el borracho.

Capitulero (Oaj.), adj. Cuentista, enredador, chismoso.

¡Caracho! (D. F.), Excl. ¡Caramba!

Carcola (D. F.), sf. Guiñapo, harapo.

Carnicero (Guan.), adj. Grosero, insolente.

Catorro (D. F. i Méj.), sm. Cocotazo, puñetazo, puñete.

Cascorro (D. F.), adj. Escaro, de pies torcidos.

Cazcurriche (D. F.), adj. Insignificante.

Es vocablo formado de *cazcarria*, salpicadura de lodo que se pega en los bajos de la ropa.

Cinco (Oaj.), sm. Puñado. "Déme un *cinco* de yerbas;" "¿Me da usted un cinco de dátiles?" Así se dice en Tlajiáco.

Clérigo (Méj.), sm. Flor llamada campánula. El nombre *clérigo* es debido á la forma de la corola que parece sotana.

Coa (Yuc., Méj., Mich.,), sf. Instrumento de labor agrícola, á manera de hoz.

"Y otro día volvió (el león) al regosto hasta las casas ó bohío de la morada del padre del mismo muchacho (que antes se había llevado

la fiera), donde hirió y rasguñó á otros muchos indios, los cuales así heridos y mal rasguñados nos trajeron el león muerto, al acuerdo muy alegres, y decían y afirmaban que nunca se había querido ir ni dejar de molestarlos y hacerles mal, hasta que á palos con las *coas* le mataron" (El Guardián de Tezcuco, Fr. Luis de Fuensalida. 1525. 1ª serie de Docum. del Arch. de Indias, t. 10, p. 343).

Conchomite (Méj.), sm. Palo cilíndrico, al que está asegurado un cordón largo, que sirve en los telares para fijar las vetas de la tela.

Cobre (Oaj., Sin., i Chih.), sm. Falta, defecto, mácula. "Se le descubrió el cobre;" "Ya dió á conocer el cobre;" "Mostró el cobre," etc., por decir: "Ya manifestó lo que es:" "Ya descubrió la hilaza."

Cocote (Tab. i Camp.), sm. Cogote. La palabra *cocote* es aragonesa.

Colar (Sin. i Chih.), inf. Salir, andar, caminar. Cuele, cuele, por decir: "¡Sal, vete! "Cuelen, señores," en vez de "Anden, caminen."

Cocolixtle (D. F.), sm. Enfermedad en general, peste, tabardillo; su actual acepción es la de una cólora extremada. Etim. *Cocoloti*, enflaquecer, é *ixtli*, cara (Eufemio Mendoza, Catálogo razonado de palabras mejicanas introducidas en el castellano).

Cocolixtle (D. F. i Méj.), sm. Sarna, piojera.

Colilla (D. F.), sf. Ayudante del topador. Le dicen *colilla* porque va á la cola.

Colonche (D. F. i S. L. P.), sm. Bebida hecha de zumo de tuna colorada i azúcar.

Comal (Méj.), sm. Pieza redonda, de barro ó hierro, casi plana i de poco espesor, en que se cuecen las tortillas.

Procede del azteca *comalli*, nombre del utensilio.

Como estén bien en Roma, aunque yo no coma (D. F.), Refrán que da á entender que en logrando uno su deseo, no importa sufrir.

Comunicarse (D. F.), inf. Defecar, descomer.

Con (Hid.), prep. A. "Pedro es igual *con* Juan;" debiendo decir: "Pedro es igual á Juan."

Conde (D. F.,) sm. Bacín.

Condenado (D. F.), sm. Bacín. Lo llaman condenado por tenerlo encerrado en el buró.

Conejío (Oaj.), sm. El resfriado.

Congrio (Quer.), sm. Cancro.

Copinar (Hid.), inf. Inclinar, doblar, encorvar hacia el suelo. "El viento copinó todos los árboles."

Corral (Guan.), sm. Escusado, común, retrete.

Correchepe (D. F.), adj. Alcahuete. Es término formado de *correr* i de *Chepa*, Josefa: corredor, vendedor de Josefa.

Correr borrasca (Ver. i Camp.), fr. Entre marineros significa *parrandear*, andar tomando, jugando, enamorando.

Cosas "Las cosas de Yucatán, dejarlas como se están." Refrán inventado por los enemigos del progreso, para significar que allí no se debe cambiar nada.

Costelación (Col.), sf. Constelación.

Coyahual (Sin.), sm. Rodillo de paja ó trapo que los cargadores se ponen en la cabeza para que no los lastime la carga.

Cocorico (Ver.), s. i. adj. Bisco.

Cree usted que la madre de Dios es Chepa (Hid.), fr. Cree usted en tonterías; "Usted se forja ilusiones."

Criollo (Méj.), sm. El americano hijo ó descendiente de europeo.

Crónica (Méj.), sf. Embuste, mentira, calumnia.

Cualolo (D. F. i Pueb.), s. i. adj. Cagón, cagurriento. Del azteca *cuitlayo*, lleno de escremento.

Cuartearse (Guan.) inf. Cansarse, fatigarse, despearse.

Cucamonas (D. F.), sf. Carantoñas, halagos, caricias.

Cucullúchi (Chiap.), sm. Piojillos de las aves. Es palabra de la lengua zoque, compuesta de *cu*, piojillo, i *culluchi*, gris.

Cuchifleta (D. F.), sf. Cuchufleta, pulla indirecta; golpe que se da de punta con los dedos índice i mayor de ambas manos unidas palma con palma i sujetas con los pulgares, anulares i meñiques.

Cueche (Oaj.), sm. Cambio, trueque, permuta.

Cuenco (Dur.), sm. Mulo. A las mulas llaman *cuencas*. Se cuenta que de *cuenca* se deriva el nombre de *Cuencamé*, por unos arrieros que al pasar un puente, dijo uno: *¡arrea!* i el otro contestó: "espera que la *cuenca mée*."

Según una carta que escribió en 31 de agosto de 1594 el P. Francisco Ramírez, primer español que estuvo en este lugar, el pueblo se llamó antes *Cuencueme*: "Trájonos su Magestad (dice) á principios de Agosto á este pueblo de *Cuencueme* el cual está en un valle muy ancho coronado de hermosas montañas." (Alegre, Hist. t. 1º c. 3º p. 284).

Cuerear (Méj.), inf. Apretar. Es término de tejedores.

Cucho (D. F.), Tencua.

Ch

Chacal (Oaj.), sm. Camarón. "En Tuxtlahuaca llaman *chacales* á los camarones (Don Carlos Mª Bustamante. "Los tres siglos de Méjico," p. 956).

Chagola (Oaj.), adj. Casamentero. Es término zapoteco.

Chahuistle (D. F.), sm. Desgracia. "Le cayó el *chahuistle*" quiere decir "Le cayó la desgracia." Del azteca *chiahuitl*, pulgón.

Chalupa (D. F.), sf. Especie de canoa sin quilla, que sirve para navegar en los lagos i canales i para transportar mercancías.

Chamba (D. F.), sf. Trabajo, ocupación.

Chamuco (D. F.), sm. El Diablo.

Chanchullo (D. F. i Ver.), sm. Confusión. desorden, revoltillo. *Chanchullo* es palabra aragonesa.

Chaparro (D. F.), sm. Bacinilla.

Chapetón (D. F. i Puebl.), sm. Rodaja de plata con que se adornan los arneses de montar. Es aumentativo de *chapa*, del francés *chape*, capa, porque cubre.

Charchiña (D. F.), sf. Pizca, poquito.

Charchinero (D. F.), s. i adj. Logrero, amigo de poquitos, miserable.

Chayacate (Col.), sm. i. f. Inútil, vagabundo.

Chalote (D. F.), sm. Caballo pequeño i flaco, matalote.

Chainas (D. F.), adj. Borracho, ebrio.

Chairas (D. F. i Méj.), adj. Tonto, simple, mentecato, sin valor ni prestigio.

Chempóh (Yuc.), sm. Ropa mal lavada, sin almidón ni aplanchada. Es palabra maya, formada de *chen*, solamente, puro, sin mezcla, i *poh*, bolsa de la ropa. En japonés hay la misma palabra i en inglés se dice *chompo* al baño en el cual se dan palmadas.

Chicharrón (D. F.), sm. Embuste, mentira, engaño.

Chilindrina (D. F.), sf. Pan de trigo, de forma redonda, suave, con azúcar por encima.

Chimiscuitate (D. F.), sm. Aguardiente. Se deriva de *chimizcolar*.

Chimizcolar (D. F. i Méj.), inf. Chimizclar.

Chimizclar (D. F. i Méj.), inf. Mezclar, pachurrar. Es término formado de *mezclar*.

Chinampear (D. F.), inf. Correr, huir. Es palabra derivada de chinampa.

Chinche (D. F. i Méj.), adj. Fastidioso, inoportuno, majadero.

Chogón (Oaj.), s. i. adj. Madrugador. "Los de la sierra son muy *chogones*."

Chorreada (Jal.), sf. Pan dulce, conocido en Méjico por *monja*.

Chuchacuerera (D. F.), adj. Ducho, ágil, diestro.

Chulada (Jal.), sf. Parranda, gente que de noche anda cantando por las calles.

Churreta (D. F. i Camp.), sf. Diarrea, cámara. *Churreta* se deriva de *churre* que según el P. Guadix, (citado por Covarrubias), procede del arábigo *churri*, comiente.

Churretearse (Camp. i Tab.), inf. Zullarse, ensuciarse. Es palabra formada de *churreta*.

D

Dar palomazo (Col.), fr. Sorprender, (hablando de un regreso inesperado).

Dar es lo que aniquila (D. F.), expre. Frase muy común en la Capital; se usa en oposición á esta otra:

"El ofrecer no empobrece," "el dar es lo que aniquila." Estas frases encierran dos ideas inmorales: La primera enseña ó acostumbra á muchos á ser pródigos en ofrecer lo que no tienen intención de cumplir. Esto hace que el hombre se degrade mintiendo; la segunda enseña á ser avaro, egoista, miserable. El engaño es contrario á la honradez.

Darse el taco (Camp. i Méj.), fr. Lucirse, enorgullecerse.

De demás (Mor.), adv. Demás. "Te mandé á comprar frutas i trajiste *de demás;*" por decir trajiste *de más*. "Usted me dió un quinto *de demás;*" en vez de "Un quinto *de más*."

De fiado (Méj.), expr. Al fiado.

"Le gusta comprar *de fiado*," por "Le gusta comprar *al fiado*."

De público (D. F.), loc. En público. A cada paso oímos: "Se dice *de público;*" "Se habla *de público*." Nosotros diríamos: "Se dice, se habla, *en público*."

"¿Seguirelas? No, no venza
Tanto el dolor, que vengar
Esto *en público* es sacar
Una honra á la venganza."

(D. Antonio Hurtado de Mendoza, "El Marido hace mujer," jorn. II).

Comer *en público*, hablar *en público*. (Terreros, Diccionario).

Dejar por la paz (D. F. é Hid.), fr. Dejar en paz.

Desbalajarse (Col.), inf. Desbandarse, desperdigarse.

Desconchinflar (véase) es alteración de la aragonesa *escachuflar*, despachurrar, aplastar, machucar.

Desguangüilado (D. F. i Méj.). adj. Descuidado, despreocupado, andrajoso, harapiento. Es alteración del gallego *desguarnido*, desguarnecido, harapiento.

Descampar (Oaj.), inf. Escampar. La palabra *descampar* es valenciana i en castellano anticuada. Hoy tenemos *escampar*.

"Pues si todos están presos
sobre mí mucha lealtad;
llueva cárceles mi cielo
diez años sin *escampar*."

(Quevedo, *Jácaras*).

Desmembran (D. F.), v. Desmiembran.

"Matan aquí gran suma de animales
Desmiembran, descuartizan, despedazan,
Los toscos tajadores embarazan,
Y luego los estómagos bestiales;
Todos los siete vicios capitales
Aquí los libres bárbaros abrazan
Que donde el de la gula se acomoda
Acude la demás canalla toda."

(El Lic. Pedro de Oña, *Arauco domado*, canto II. —1596).

Desilusión (D. F. i Puebl.), sf. Desengaño.

La Academia no registra esta palabra en su Diccionario por considerarla galicana.

Desilusionar (D. F. i Méj.), inf. Desengañar, desimpresionar.

Defunto (Méj. i Mor.), sm. Difunto.

Díceres (D. F. i Jal.), sm. Decires. Según los diccionarios debe decirse "los *decires* de la gente," no los *díceres*.

Disparar (D. F.), inf. Comprar. "Hoy hizo el primer *disparo*," la primera compra.

Disparatero (D. F. i Yuc.), adj. i s. Disparatador, disparatado. En todo el país se dice *disparatero* (en Yucatán, *cuatrero*) al que dice *disparates*.

Disparejo (D. F.), adj. Desigual.

A un terreno quebrado, á un piso desnivelado ó que tiene hoyos, dicen *disparejo*.

Desempatar (Camp.), inf. Desatar, zafar.

Dolasmas (Tam.), sf. Dolames, achaques.

E

Echadas (Col.), sf. Fanfarronadas.

Echar agua (D. F.), expr. Avisar. Se dice entre jornaleros: "Si viene el amo ó superior, échame agua;" quiere decir *avísame*, para así poder con confianza hacer alguna cosa, como dormir, comer, jugar, etc.

Echar una ceja (D. F.), expr. Dormir un rato la siesta, etc.

El que no tiene de inga, tiene de mandinga. Refrán con que los españoles dan á entender que el americano que no tiene de *indio* (*ingas*, por los indígenas del Perú), tiene de *negro* (*mandinga*, tribu de negros de Africa).

Embillar (D. F.), inf. Pegar un tacazo, trompón, bofetón.

Embrocarse (Yuc., Camp. i Tab.), inf. Embrocar.

Este infinitivo no lleva el pronombre *se*, i es regular en todos sus tiempos i personas. Se dice yo *embroco*, tú *embrocas*, él *embroca*, i no *embrueco*; *embruecas*, *embrueca*, como se dice en los Estados citados i como aparece en la página 224 por descuido. *Embrocar* es compuesta de *en*, i *broca*.

Empatar (Ver. i Tab.), inf. Añadir, asegurar. Se dice en la acepción de añadir un cabo á otro, ó de asegurar un anzuelo al extremo de la cuerda.

Empatadura (Ver. i Tab.), sf. Soldadura, atadura.

Empuntador (Méj.), sm. El que se ocupa en tejer puntos, en cubrir los puntos huecos, se dice *puntcador*.

En ciernes (D. F.), adv. En flor. Aunque el Diccionario de la Sociedad Literaria autoriza la expresión *en ciernes*, i D. Antonio de Valbuena (*Fe de Erratas del Diccionario de la Academia*) opina que así debe decirse; los clásicos han dicho *en cierne:*

"Veremos si da fruto la viña, si está *en cierne* la uva." (Fr. Luis de León.)

"Mas mil inconvenientes al instante se me ofrecieron, i quedó el deseo *en cierne*. (Cervantes, *Viaje del Parnaso.*)

"Adios, próxima marquesa,
primo *en cierne*, servidor."

(Bretón, *El abogado de pobres.*)

Engarruñarse (Col.), inf. Engurruñarse, encogerse.

Enredito (Jal.), Dulce de harina de trigo, conocido en Méjico por *alamar*.

En sí (Cam. i Tab.), expr. En mí.

Muchos dicen no estoy *en sí*, por "no estoy *en mí*," que es como se dice.

"Voy tornando *en mí*, aunque no falta en que padecer con mis continuas enfermedades." (Sta. Teresa, carta á María, priora de Sevilla. —De Valladolid, á 21 de Nov. de 1580.)

"Clara, esta fuerte pasión
Me ocasiona á entrar aquí;
Que estoy tan fuera de *mí*
Que ya no tengo elección."

(D. Juan de Mata Fragoso, *El galán de su mujer*, Jorn. II).

"Vivo sin vivir *en mí*,
i de tal manera espero,
que muero porque no muero."

(S. Juan de la Cruz, *Coplas del alma que pena por ver á Dios*).

Ensillar la burra (D. F.), fr. Emborracharse, embriagarse.

Entriega (D. F. i Méj.), v. Entrega. De *entregar*, se dice *entrego*, *entregas*, *entrega*, i no *entriego*, *entriega*, *entriegas*, como dicen los ignorantes.

Envasar (Tab. i Tam.), inf. Atravesar.

"*Envasaron* á fulano con el machete," en vez de "*Le envasaron* el machete.

"Le *envasó* al pobre lacayo una flecha de dos varas por el lado izquierdo." (Cervantes, *Don Quijote.*)

Escoche (Tab. i Camp.), sm. Higuerilla, higuera infernal ó ricino, palmacristi, del latín *palma Chriti*, palma de Cristo.

Escoleta (Yuc.), sf. Reunión familiar hecha con el objeto de aprender los jóvenes á bailar.

Escoleta (Pueb.), Ensayo de música.

Espacio (D. F.), v. Espacio.

Se dice *yo me espacio* (R. J. Cuervo, Apuntaciones Críticas, § 278).

"Allí vive, allí reina, allí *se espácia*,
De quien toda belleza, toda gracia,
Que hallarse en un sujeto dificultan,
Como de estampa celestial resultan."

(Lope de Vega Carpio, *Amarilis*, égloga).

Esquite (Guerr. i Méj.), sm. Grano de maíz tostado. Es alteración del azteca *icequi*.

Estacado (D. F.), adj. Clavado. "Zapato *estacado*," llaman al que no está cosido, sino clavado con puntillas de madera.

Estafiate (D. F.), sm. Ano, ciego. Es derivado de *escofieta*, diminutivo de *cofia*, que algunos suponen de procedencia hebrea *cafar*, encorvar, porque la cafia es redonda, en forma de anillo. Según Simonet (citado por Eguílaz), del latín *cuppa*, por razón de su forma.

"La *cofia* fronzida, Dios, commo es bien barbado."

(Poema del Cid, ed. Rivadeneyra, p. 11, col. 1).

Examinarse en (D. F., Yuc., Ver. i Pueb.), inf. Examinarse *de*.

El Sr. Gagini (Dicc. de Barbarismos de Costa Rita) dice que son expresiones incorrectas: "*Examinar* á uno *en* gramática, *examinarse en geografía*," porque *examinar* no se construye con *en*, sino con *de*. Tiene en su contra la opinión del gramático Dr. D. Juan Bautista Calcaño i Paniza, (en su obra "Los Verbos Castellanos que rigen preposición." —1888,) i la de D. Vicente Salvá: *examinar* (á uno) *de*, *en filosofía* (Gramática, sintáxis, cap. VII); pero cuenta con la autoridad del gramático D. Emiliano Isaza (Dicc. de la Conjugación Castellana.—1897), i con la de otros buenos hablistas:

"Un hombre fué á *examinarse*
de doctrina, por cuaresma,
después de haberse bebido
lo menos azumbre y medio."

(Trueba, citado por A. Brenes).

Examinar, ó examinarse de gramática. (Academia, Gramáticas p. 303. —Madrid.—1895.)

F

Facetada (Col. i Guan.), sf. Ridiculez, impertinencia. Procede del gallego *faceto*, chistoso.

Faceto (D. F. i Col.), adj. Petimetre. Término adulterado del bable *fachenda*, vanidoso, el que quiere presumir de buena figura, derivado de *facha*, de faz, cara; ó directamente del gallego *faceto*, chistoso, procedente del latín *fascetus*, gracioso.

Fáfala (Col.), sf. Embuste, baladronada.

Faina (Col.), sf. Faena.

Fajo (Col.), sm. Cintarazo, latigazo.

Fallo (D. F.), adj. Falto. "Estoy *fallo* de ropa, dinero, etc., dice un hombre," i "estoy *falla*," una mujer. Se debe decir: "Estoy falto, ó falta, carezco de ropa, dinero," ó "no tengo ropa, dinero," etc.

Fantoche (D. F. i Pueb.), s. i adj. Persona ridícula, jactanciosa, presumida.

Es término tomado del italiano *fantoccio*, muñeco, títere, ó del francés *fantoche*, muñeco.

Féferes (Ver.), sm. Trebejos, trastos, bártulos, baratijas. La palabra *féferes* es alteración de la tudesca *pfeffer*, que significa pimienta; i como esta especia vale poco, se dice *féferes* á las menudencias de poco valor, á los trastajos, fruslerías, etc. Probablemente el término es originario de otras lenguas: tenemos en italiano *pipe;* inglés medio, *peper;* anglo sajón, *pipor;* latín, *piper;* persa, *pulpul;* griego, *peperi;* sanskrito, *pipala;* (higuera sagrada), i *pippali*, el fruto, la pimienta.

Felicidá (Col. i Tab.), sf. Felicidad.

Fierro (Tab. i Cam.), sm. Plancha. "Calienta los *fierros* para planchar."

Fifiriche (Col.), adj. Raquítico, flaco, débil. Es corruptela de *feferiche*, diminutivo de *pfeffer*, pimienta. Véase féferes.

Flor (Col.), sf. Ramera, mujer de mala vida.

Fóforo (D. F.), sm. Café amargo con aguardiente.

Fondongón (Col.), adj. Grueso, ancho de caderas. Es derivado aumentativo de *fondo*.

Forja (Chih.), sf. Sombrero.

Fósforo (Col.), Café con alcohol.

Frangollar (Col.), inf. Hacer las cosas de prisa, sin esmero. *Frangollar* en gallego significa quebrantar el grano de trigo.

Frangollo (Guerr.), sm. Comida hecha de carrera, sin aseo. Es vocablo tomado del gallego *frangullas*, migajas del pan.

Fraudero (Col.), adj. El que comete un fraude.

Fregado (Yuc. i Camp.), adj. Malvado, perverso.

Fregón (Col.), adj. Fastidioso, enfadoso.

Fregüencia (Col.), sf. Molestia, fastidio.

Fregar (Yuc. i Col.), inf. Molestar, fastidiar.

Fresco (Jal.), sm. Afeminado, sodomita pasivo.

Fueráneo (Col.), adj. Foráneo, forastero.

Fueves (Col.), sm. Jueves.

Fundillo (Camp.), sm. Ano, del gallego *fundo*, hondo.

Furrias (Col i Ver.), sf. Desprecio. En aragonés hay el término familiar *furris*, que significa tramposo, embrollón.

G

Galana (Col.), sf. Trampa, triquiñuela.

Galavardo (Col.), adj. Galfarro, hombre ocioso, perdido. Es término gallego anticuado, i significa desvaido, dejado, perezoso; derivado del bergamasco *gallabrone*, zángano, vagabundo, de donde el toscano *callabrone*, zángano, ocioso.

Gallo (Col.), sm. Desechos, zapatos viejos, etc., que otro aprovecha.

Gallo (Camp.), sm. i. adj. Hombre lascivo, lujurioso, sensual.

Gallota (Col.), sf. Marimacho, traviesa.

Gancho (Camp.), sm. Horquilla con que las mujeres se sujetan el pelo en el peinado. En catalán i valenciano *ganxo*, gancho.

Gandido (Ver. i Camp.), adj. Glotón, comilón. Es término derivado del gallego *gandir*, comer.

Garda (Col.), adj. Astuto, pillo. Derivado del valenciano *gardar*, mirar, observar.

Gárgara (D. F.), sf. Copa de licor. Es término reciente inventado por el jocoso guanajuatense Pablo Ledesma.

Gargarizar (D. F.), inf. Beber tequila, emborracharse.

Garifa (Guan.), adj. Hambriento. Es corruptela de *gazuza*, voz procedente del bascuense *gosutsa*, hambre grande; ó del bable *galafre*, tragón.

Garnatón (Ver. i Camp.), sm. Gaznatón.

Garnucho (Col.), sm. Bofetada, gaznatada.

Garrón (Camp.), sm. Desgarrón, rajadura. La palabra *garrón* significa gancho de las ramas.

Gayado (Tab. i Camp.), adj. Abigarrado. El caballo negro con manchas blancas, ó viceversa, ó de otro color con manchas, se dice *gayado*, i mejor, *gayao*, del bable *gayau*, de muchos colores, guarnecido, adornado, pintado.

Gormijo (D. F.), adj. Enfermizo, enclenque. Se refiere á los niños.

Gorupera (Col.), sf. Grupera.

Godorniz (Col.), sf. Codorniz.

Golosmear (Chia.), inf. Golmajear, gosinear.

Griego (D. F.), sm. Jugador, fullero i tramposo.

Tuvo origen de un jugador griego, que estuvo en París por los años de 1686, llamado Teodoro Apoulo. Era muy tramposo i llegó á ganar mucho; pero fué sorprendido en una trampa i pagó en la cárcel su mala fe.

Grifo (Jal.), adj. Fumador de mariguana.

Grifo (Col.), Hirsuto, áspero.

Gringo (D. F. i Pueb.), sm. Americano de los Estados Unidos del Norte.

Acerca de esta palabra dice el padre Francisco Javier Alegre: "Con achaques de levantar las milicias provinciales del reino, que resistieran una invasión enemiga, como la que acaba de sufrir la Habana (en 1763), habían venido varios regimientos veteranos de España, conocidos por el pueblo de Méjico con el nombre de *Gringos*. Esto se hizo para la expulsión de los jesuitas." (Historia de la Compañía de Jesús, t. 3, p. 301).

Grullo (Col. i Yuc.). sm. Peso, moneda.

Guacho (Camp.), sm. Denominación familiar de *Bonifacio*.

Guagüerero (Col.), adj. Braveador.

Guangocho (Col.), adj. Ancho, holgado.

Guansarota (Mich.), adj. Tonto, pazguato. Palabra del lenguaje popular, formada de *gansarote*, derivada de *gansarón*, gambalúa, magro i desvaído.

Guaracha (D. F.), sf. mujer harapienta.

Guare (Col.), adj. Torpe, tonto.

Guarnela (Col.), sf. Tortilla de maíz.

Guazána (Jal.), sf. Vaina de garbanzo tostada.

Guazón (Jal.), adj. El que habla recio, escandaloso.

Güérfano (Col. i Méj.), sm. Huérfano.

Güergüello (Col.), sm. Garguero, gañote.

Güero (Col. i Ver.), adj. Huero. Los diccionarios castellanos registran *huero*, en la acepción de *huevo podrido;* pero la verdadera ortografía es *güero*, del bable *güeru*.

Guirguiji (Mich.), adj. Cosa envejecida. Es vocablo tomado del tarasco.

Gurucho (Hid. i Méj.), sm. Arvejón. Es alteración del otomí *guruchu*, arvejón.

Gurrumina (Ver. i Yuc.), sf. Majadería, fruslería. En bable el vocablo *gurrumina* significa *arruga*, vieja.

Guzgo (Col.), adj. Sisador, ladrón de golosinas. Parece alteración del gallego *guzmo*, robo, derivado del anticuado *guzmiar*, robar.

H

Hacer á uno furrias (Col.), fr. Despreciarlo, hacerlo menos.

Hacer pelícano (Col.), fr. Hacer figuras ridículas.

Hacer plantillas (Col.), fr. Hacer tristes figuras, ridiculeces.

Hacer polvo (D. F.), fr. Enamorar.

Hacer roncha (D. F.), fr. Ganar en el juego con dinero prestado.

Hacer sombra (D. F.), fr. Patrocinar, proteger, amparar, oponerse, rivalizar, competir.

Hacha (Mich. i Jal.), adj. Destructor de vestido, el que rompe la ropa, zapatos, etc.

Hasta (D. F.), prep. En. "Vivo *hasta* San Cosme," por "Vivo en San Cosme."

Hespital (Col.), sm. Hospital.

Higno (Tam. i Col.), sm. Himno.

Hilacho (Col.), Guiñapo, harapo.

Hilvanado (Col.), adj. Entremetido, intruso, descarado.

Hindrominado (Méj.), adj. Borracho, ebrio. Es corruptela de *hidrominado*, término popular, irónico, formado de *hidromanado*, compuesto del griego *hidor*, agua, i de *manía*, locura: locura por la bebida. *Hindrominado* es término de Toluca.

Hipócrito (Col.), adj. Hipócrita. Así como en el Distrito Federal dicen al hombre *sinvergüenzo* i á la mujer *sinvergüenza* i en Hidalgo que un hombre es *testigo* i una mujer *testiga;* también en Colima dicen *hipócrito* á un hombre é *hipócrita* á una mujer.

Hirlas (Col.), sf. Hilas, hilachas.

Horcar (D. F. i Col.), inf. Ahorcar.

Huacalón (Col.), adj. Grueso, obeso.

Huachichil (Jal.), sm. Hierba conocida en Méjico por espinosilla. También se llamaron así unos indios.

"Los *huachichiles* eran unos indios de la rama de los chichimecas que en 1570 hacían excursiones hasta Guanajuato, robando i matando cuanto encontraban." (Cavo, "Los tres siglos de Méjico," lib. 4, §32).

Hualalo (Guerr.), sm. Revoltoso, sublevador.

Huanita (Mich.), sf. Maíz que se revienta al tostarse. La palabra *huanita*, flor blanca muy olorosa, es tarasca, i de ella se deriva el nombre de *Huaniquéo*, que significa lugar de *huanitas*.

Huecura (Col.), adj. Oquedad, hondura.

Huemba (Mich.), sf. Plátano. Es palabra tarasca.

Huesamenta (D. F. i Col.), sf. Osamenta.

Hueso (Col. i Méj.), sm. Empleo, destino. "Ya Fulano tiene su *hueso*," por "Ya tiene su empleo," ó "Ya tiene ocupación, trabajo," "Ya tiene que comer."

Huyir (Col. i Dur.), inf. huir.

I

Imbo (Col.), sm. Limbo.

Impresario (Col.), sm. Empresario. Derivado de *empresa*, procedente de *emprender*, del latín *imprendere*, compuesto de *in*, por *en*, i de *prendere*, *prehendere*, coger, asir.

Incendio (Col.), sm. Altar.

Incógnita (Col. i Camp.), sf. Incógnita.

Incónito (Guerr. i Col.), adj. i. s. Incógnito.

Inconoso (Col. i Tamp.), adj. Enconoso.

Indiferiencia (Col. i Méj.), sf. Indiferencia.

Indilgar (Col.), inf. Endilgar, introducir, guiar, ensartar. *Indilgar* es término gallego; en bable se dice *indirgar*.

Indino (Col. i Méj.), adj. Indigno. En gallego se dice *indino*, en bable *indinu*.

Infructuoso (Col., Guerr., i S. L. P.), adj. Infructuoso.

Ingrimo (Jal.), adj. En grima. Estaba solo *ingrimo*," por "Estaba solo en grima."

Inguanzo (Oaj.), adj. Ruin, avaro. "Este calificativo se debe á un español que había llegado á Oajaca sin un cuarto, i en 1812, cuando Morelos tomó aquella ciudad, Inguanzo era un potentado. Avaro en toda la extensión de la palabra, comía miserablemente i se vestía como un pobre, se conducía con rigurosa economía en los gastos domésticos i jamás daba á un pobre medio real. Morelos, en castigo, le quitó cuanto poseía, no dejándole más que doce reales, i con esta cantidad volvió á reunir un gran capital." (Gay, Historia de Oajaca, t. 2º cap. XVI, §4.)

Insorto (Col.), sm. Exhorto.

Insortar (Col.) inf. Exhortar.

Ínter (Col. i Méj.), s. i adv. Interín. "En el *inter* vaya."

Íntico (Col.), adj. Idéntico, parecido.

Irla (Col.), sf. Isla.

Irradío (D. F.), ver. Irrádio. Como el verbo se deriva del substantivo *radio*, del latín *radius*, sigue la misma acentuación, v. g.: *irrádio, irrádias, irrádia, irrádian*.

Islabón (Tab.), sm. Eslabón. *Islabón* es palabra gallega.

Itsmo (Col. i Yuc.), sm. Istmo.

Ixtle (Méj.), sm. Filamento del maguey. Del azteca *ichtle*.

J

Jabonada (Col. i Ver.), sf. Regañada, reprimenda.

Jalón (Col. i Méj.), sm. Trago de licor. ¡Echa otro *jaloncito*, valedor! Significa: "repite, amigo."

Jalpacando (Jal.), adv. Lavando las lamas ó tierras de metales

Jalpacar (Jal.), inf. Lavar en unas jícaras ó bateas las lamas ó tierras de metales (Mota Padilla, Historia de Nueva Galicia, t. 3, p. 304).

Jamelgo (Col.), sm. Caballo.

Jaque (D. F.), sm. Préstamo, petardo.

Jarearse (Col.), inf. Bambolearse, moverse.

Jedentina (Col.), sf. Hedentina, hediondez.

Jesuista (Col.), s. i adj. Jesuita.

Jicote (Col.), sm. i adj. Acreedor, exigente.

Jierro (Col. i Tam.), sm. Hierro.

Jipar (Oaj.), inf. Acezar. "Viene *jipando*," es frase de Tlajiaco.

Jola (Dur.), sf. Peso, moneda. En Chihuahua dicen *jola* á la moneda llamada *tlaco*, i también al cuartillo.

Jolgorio (D. F.), sm. Holgorio.

Jondazo (Col.), sm. Trago de licor.

Jondazo (Guan. i Jal.), sm. Hondazo, golpe dado con honda.

Jondo (Col. i Méj.), adj. Hondo, profundo.

Joronche (Col.), adj. Jorobado, torcido.

Juerza (Col. i Yuc.) sf. Fuerza.

Jumata (Col.), sf. Humareda, fogata.

Juyirse (Col.), inf. Huirse, fugarse.

L

Ladino (Tam.), adj. Montaraz, salvaje. Al ganado cimarrón i montaraz llaman *ladino* en Tamaulipas.

Lagarto (Ver. i Méj.), sm. Avaro, avariento.

Lamber (Col.), inf. Acusar, quejarse alguno de otro ante el superior.

Lambiche (Col. i Quer.), adj. Adulador, quejoso.

Lambiar (Guerr.), inf. Lamer. "No *lambies eso*."

Lambión (Col.), adj. Adulador, quejoso.

Lambrusco (Col.), adj. Hambriento, goloso. En aragonés se dice *lambroto* al glotón.

Lambrusquear (Col.), inf. Golosinar, cuscurrear.

Lángaro (Col.), adj. Astuto, vivo.

Languzo (Col.), adj. Langarucho, languirucho.

Lata (Tepic.), sf. Plátano. ¿Qué tiene ud. para el desayuno?—"Lata con leche," contestan.

Lata (Jal.), sf. Pene, falo.

Lana (D. F.), sf. Cuartillo de aguardiente.

Lengón (Col.), adj. Lenguaraz.

Lengüén (Col.), adj. Lenguaraz, chismoso.

Lenguón (Col.), adj. Lenguaraz, chismoso.

Leñatero (Yuc. i Cam.), sm. Leñador, leñero.

Leperocracia (D. F. i Méj.), sf. Plebe. Se dice *leperocracia* (de *lépero*) en contraposición á aristocracia.

Liar el petate (Ver., Méj. i Cam.), fr. Fugarse, irse.

Limpión (Cam.), sm. Adulador, agasajador.

Linchar (D. F.), inf. Aplicar la ley de *Lynch*, ejecutar el pueblo á un criminal sin formación de causa.

Lipidia (Tab. i Ver.), sf. Fastidio, impertinencia, majadería.

Lipidiar (Tab. i Ver.), inf. Importunar, fastidiar, molestar. Es vocablo formado de *lipiria*, especie de calentura inflamatoria (Terreros). En francés *lipyrie*, baño caliente; italiano *lipiria*, síncope de *lipipiria*, del griego *leipo*, malo i *pyr*, fuego.

Lipidioso (Tab. i Ver.), adj. Majadero, fastidioso.

Lonche (D. F. i Pue.), sm. Refacción, refrigerio. "Tomar un *lonche*" (del inglés *lunch*) es en castellano "tomar las once."

Lo que soy yo (D. F. i Cam.), fr. Con frecuencia se oye decir: "Lo que soy yo no vuelvo"; debiendo decirse: "*Lo que es* yo no vuelvo."

> "*Lo que es* yo, toda la noche
> oyéndole me estaría." (Trueba.)

Loreco (Col.), adj. Alveado, bullicioso, jactancioso, irreflexivo.

Luir (Col. y Yuc.), inf. Ludir, rozar.

Lumbriz (Col.), sf. Lombriz.

Luvia (Col.), sf. Lluvia, diluvio. "Agua *luvia*," por "Agua de lluvia."

Ll

Llevarse de encuentro á uno (D. F. i Ver.) fr. Caer uno en la desgracia de otro. Se dice comunmente: "Fulano quebró i se llevó de encuentro á varios."

Lloca (D. F.), sf. Alteración familiar del nombre *Eladoisca*.

Lloriqueo (Yuc. i Cam.), sm. Gimoteo.

M

Maca (Col.), sf. Hamaca.

Macatrullo (Tam. i Guerr.), adj. Tonto, torpe, bobo. Es vocablo tomado del aragonés.

Maceta (D. F.), sf. Cabellera, pelo.

Macuchi (Col.), adj. De mala clase; torpe, estúpido.

Madoryomo (Col.), sm. Mayordomo.

Majaderear (Ver. i Camp.), inf. Molestar, importunar. Es término formado de *majadero*.

Malino (Col.), adj. Maligno.

Mangana (Jal.), sf. Préstamo, estafa.

Manganear (Ver. i Cam.), inf. Manejar, rapiñar. En gallego *mangaña*, engaño; en aragonés *manganeta*, red para pescar: quizá del griego *mangganon*, engaño.

Manganilla (Ver. i Yuc.), sm. Engaño, estafa, robo. La palabra *manganilla* es bable, i significa *engaño, fraude*.

Manido (Ver. i Camp.), adj. Pescado que principia á descomponerse, á oliscar. En bable se dice *manía* á la carne que principia á descomponerse.

Mariachi (Jal.), sm. Diversión en la que se baila i canta al son de una orquesta compuesta de dos ó tres violines, un redoblante i un bombo.

Marrañado (Col.), adj. Cacarañado; cariquemado.

Masmorra (Col. i Jal.), sf. Morra, cabeca, cholla.

Matanga (D. F.), sf. Juego de muchachos, que consiste en que uno mete un objeto en el puño i otro le pega un golpe en la mano para que lo suelte i quitárselo.

Matanguear (D. F.), inf. Jugar la matanga; arrebatar.

Mejor (D. F.), adv. Primero. "El enfermo está tan grave que el médico mandó darle una friega i *mejor* se quemó la sábana que él sentir la friega," en vez de: "Primero se quemó la sábana que él sentir."

Meldengue (Col.), adj. Bobo, mentecato, atontado.

Melitar (Col.), sm. Militar.

Méndigo (Col. i Tam.), sm. Mendígo.

Menudo (Cam.), sm. Peine fino.

Mesillero (Col.), sm. Mercero. En valenciano i catalán *mercer*, buhonero.

Mezcolar (Ver., Cam. i Tam.), inf. Mezclar, chapurrar, revolver. Es palabra derivada de *mezcla*, del bajo latín *miscularе*, mezclar.

Milpear (Méj. i Pueb.), inf. Labrar la tierra, cosechar.

Mirria (Col.), sf. Migaja, pedacito.

Mirriñaque (D. F.), sm. Mirriñaque, medriñaque.

Mite (Col.), sm. Comparsa; hombre ridículo. Probablemente es corruptela del inglés *meeting*, junta, reunión.

Mitenes (Col.), sm. Mitones, guantes sin dedos.

Mitotero (Col.), ad. Chismoso, enredador. Se deriva de *mitote*.

Mohonera (Col., Jal. i Guerr.), sf. Mojonera.

Moja (Col.), sf. Mofa, burla.

Mojarra (Cam.), sf. Machete corto i ancho, calabozo.

Mojino (Col.), ad. Mohino, molesto.

Molacho (Col.), adj. Desmolado, desdentado.

Molenque (Col.), adj. Desmolado.

Moler (D. F. i Col.), inf. Molestar, fastidiar.

Mondonguero (D. F.), sm. Vendedor de tripas. *Mondonguero* es palabra derivada del valenciano *mondongo*.

Monifacio (Guan. i Guerr.), sm. Bonifacio.

Monises (Col., D. F. i Ver.), sm. Monedas.

Monja (D. F.), sf. Pan dulce, de forma redonda i con muchos piquitos por encima.

Morciélago (Col. i Tab.) sm. Murciélago.

Mordiscar (D. F.), inf. Criticar, censurar, murmurar.

Mordisquear (Camp., Tab. i Ver.), inf. Mordiscar, morder. "I de melancolía tengo ya *mordiscadas* las facciones. (Quevedo, Entremeses.)

Moreteado (D. F.), adj. Amoratado.

Mormado (Guan. i Zac.), adj. Amormado.

Morralla (Col., Méj. i Guan.), Dinero menudo.

Morrallita (Méj. i Pueb.), sf. Monedita, cuartillo.

Morrillo (D. F.), sm. Palo redondo que se pone al hombro para cargar. Es alteración del aragonés *marrillo*, palo corto i algo grueso.

Morriñoso (Yuc.), adj. Enclenque, raquítico, fruncido, arrugado, enfermizo. Dice D. José Miguel Macías que "*morriñoso* parece derivarse de *morro*, voz que parece de la familia de *morón*, montecillo de tierra." (Dicc. Cubano).

En valenciano se dice *morringa*, en gallego *murrillento* i en bable *mo-*

rriña, vocablo derivado de *morrer*, morir en gallego, bable i antiguo valenciano. En bable *murrir*, morir, de *murria*, tristeza.

Morrocotudo (Tab. i Ver.), adj. Grande, fuerte, temible, formidable.

Es término aragonés, importado con la misma forma i acepciones.

Mostrario (Tlax.), sm. Muestrario. Cómo el vocablo se deriva de *muestra*, se dice i escribe *muestrario*.

Mujarrón (Méj. i D. F.), sm. Bujarrón.

Mula (Col. i Méj.), sf. Reloj malo, inservible.

Muncho (Col. i Mor.), adv. Mucho. La palabra *muncho* es anticuada.

Mununeque (D. F.), sm. Halagos, caricias, zirigaña.

N

Nicotina. El Diccionario de la Academia (12ª edición) da género masculino á *nicotina*, contra el uso i los demás léxicos.

No obstante de (D. F.), conj. No obstante. Muchos dicen: "No obstante *de* estar enfermo, salí;" en vez de "No obstante estar enfermo, salí."

No tengo ni aracas (Quer.), fr. No tengo ni pizca; estoy en la inopia.

Novilla (Jal.), sf. Novia, amante.

O

Ofrecer (el) no empobrece; el dar es lo que aniquila (D. F.), fr. Así se dice frecuentemente para motejar á los que ofrecen mucho i no dan nada.

Olisco (Camp.), adj. Podrido. Se dice del pescado ó carne que olisca ó principia á oliscar.

Omóplato (Yuc. i Camp.), sm. Omoplato. Es palabra compuesta del griego *ómos*, espalda i platos, ancho.

¡Oyé! (D. F.), sm. ó fm. Fulano. Cuando se quiere llamar á uno, le dicen: "¡Oyé!" en vez de: ¡Fulano!

P

Pachiche (Col.), adj. Enjuto, arrugado.

Pachón (Col.), adj. Suave (hablando de pelo ó pluma).

Pahoso (Col.), sm. Estiércol de caballo. En Michoacán le dicen *pajoso*.

Palomazo (Col.), Sorpresa.

Pampliega (Col.), sf. Pamplina. En valenciano i gallego se dice *pamplina*, cosa fútil, de poca entidad.

Pandorga (Col.), sf. Gracia, chiste.

Es término tomado del bable, donde *pandorga* significa figurón que se saca en Carnaval.

Pantión (D. F.), sm. Panteón, cementerio.

Pañete (Méj.), sm. Calzoncillos cortos.

"Caminamos más que dos leguas por breñas llanas, y ordinariamente el agua hasta los *pañetes*." (Relación de la jornada de Pedro Méndez en la Florida. 1565. Docum. del Arch. de Indias, 1ª serie, t. 3º p. 977).

Papalón (D. F.), s. i adj. Papamoscas.

Planchado (D. F.), adj. Astuto, sagaz, advertido, malicioso.

Paquete (Col. i D. F.), sm. Importancia. "Fulano se da mucho *paquete*," por mucha importancia.

Parante (Col.), adj. Vagabundo, ocioso.

Párparo (Guerr. i Col.), sm. Parpado. *Párparo* es palabra gallega.

Parparear (Col.), inf. Parpadear.

Parrandear (Ver. i Yuc.) inf. Pasear de noche.

Parrandero (Ver. i Yuc.), inf. Paseador.

Pasmarse (Col.), sm. Llagarse, matarse. "Ya el caballo se *pasmó*," por decir: "se mató, se lastimó."

Pasmazón (Col.) sf. Matadura (en las bestias de carga).

Pasojo (Col.), sm. Estiércol de caballo. Si querrá decir: "lo que pasa por el ojo."

Pastillero (Col.), adj. Adulador.

Patuleco (Col.), adj. Patituerto, patojo.

Pazguate (Col.), sm. Pazguato, tonto.

Pecherón (D. F. i Col.), s. i adj. Franco, generoso, campechano. *Es* palabra derivada de *peche*, tributo, en bable.

Parque (Yuc. i Tab.), sm. Plaza; jardín. La palabra parque, no significa *plaza* ni *jardín*. En catalán se dice *parc;* italiano *parco;* portugués i valenciano *parque;* del bajo latín *parcus*, cercado extenso para encerrar caza, ganados, frutales, etc.

Patentero (Yuc. i Camp.), sm. Preso que le falta poco para extinguir su condena, i tiene permiso para andar de día por la población. Es término derivado de *pantente*, privilegio.

Pediche (Col.), s. i adj. Pedigüeño. En portugués se dice *pedintão*, i *pedinchão* al pedigüeño, i en gallego *pedicha* i *pedichón*.

Pela (Ver., Chih. i Yuc.), sf. Pega. "Le dieron una *pela* de azotes," en vez de "Le dieron una pega, zurra."

Pelar (Chih. i Camp.), inf. Azotar, zurrar, pegar. "Ya *pelaron* á la cocinera."

Pelar la pava (D. F.), expr. Hablar mal, criticar, murmurar, de una persona ausente.

Pasaban á la sazón
Varias gentes por la acera,
I al oir de tal manera
Cortar la conversación,
Nos juzgan pecho de lava
Que latén de amor en pos,
I dicen: "¡Vaya, son dos
Que están *pelando la pava!*"

(D. Juan de Dios de la Peza, "El Gran Galeoto.")

Pehüix (Chih. i Son.) sm. Adehala, ñapa, encima. "Deme usted mi pehüix," dice el comprador.

Pélate el ejote (Hid.), fr. Abre los ojos, no te fies.

Peliar (Tam., Ver. i Tab.), inf. Pelear, reñir. "Se *peliaron*," por decir: "Se *pelearon*."

Pelíparo (Col.), sin. Figuras, gestos, etc.

Pelizcar (Col., Ver. i Camp.), inf. Pellizcar.

Peluquear (Chih.), inf. Pelar, cortar el pelo.

Pendejo (Méj. i Guan.), adj. Tonto, mentecato.

Pepena (Mich.), sf. Sarta de menudos fristos.

Perferir (Col. i Tab.), inf. Preferir. "Yo *perfiero* la muerte," por "*Prefiero* la muerte."

Perico (Col.), sm. Caballo. A todo caballo llaman *perico* en Colima; pero en otros Estados significa caballo malo, matalón, etc.

Persogar (Yuc. i Tab.), inf. Domesticar, amansar, atar, enlazar.

Peruétano (Méj. i D. F.), adj. Perillán, mequetrefe.

Pestañada (Col.), sf. Siesta. "Echó una pestañada."

Pestañar (Tab. i Ver.), inf. Pestañear. En valenciano i catalán es *pestanyejar*, en gallego *pestanejar*.

Petate (D. F.), adj. Tonto, bobo, simple.

"Ese es un don *Petate*."
No bien se pasó un año,
Cuando otro dijo: "sois unos petates;"
Yo los haré revueltos con tomates.

(Iriarte, fáb. "Los huevos".)

Picho (Col.), adj. Chambón, ordinario.

Pidongo (D. F.), adj. Pedigüeño, pordiosero.

Pidonguear (D. F.), inf. Mendigar, pordiosear.

Pijotada (Col. i Ver.), sf. Mezquindad, ruindad. Quizá proceda de *pijotas*, pez muy pequeño i malo.

Pilar (Ver.), inf. Descascarar el arroz, café ú otros granos; pulverizar. *Pilar* es término bable i significa apretar, pisar, descascarar, pulverizar, moler, en el pilón.

Pinganillas (D. F. i Méj.), sf. Puntillas. "Andar en pinganillas," es lo mismo que "Andar en puntillas." *Pinganillas* es diminutivo del bable *pinga*, punta.

Pinganillas (Col.), sf. Puntillas. "Entró en *pinganillas*," por "Entró de *puntillas*." En gallego se dice *pinganilla* á la gota que destila la nariz, derivado de *pinga*, gota; pero *pinganilla*, en la acepción de puntilla, proviene del bable *pinga*, punta i también falo, pene.

Pinganillo (D. F.), sm. Zoquete, ó cualquier objeto que se coloca para subirse uno i poder alcanzar lo que está alto. Véase *pinganillas*.

Pinsión (Col.), sf. Aprensión, temor.

Pinineo (Col.), sm. Pigmeo, pequeño.

Pinino (Col.), sm. Pino, pinico.

Piojera (D. F.), sf. Cabellera, pelo.

Pipiole (Col.), adj. Excelente, superior.

Pipiripao (de) (D. F.), loc. Malo, escaso, ordinario. "Una comida, cena, etc., de *pipiripao*," quiere decir: ruda, pobre, ordinaria. Quizá sea alteración del aragonés *pipirijaina*, que se usa en *compañía de pipirijaina* (tropa de malos comediantes), *reunión de pipirijaina* (á la de poco pelo, poca importancia.)

Pipís (D. F. i Camp.), sm. Piojos. "A ver para sacarte los *pipís*."

Piquinine (Camp.), s. i adj. Pequeñuelo, niño. Es alteración del portugués *pequenino*, que significa muy pequeño.

Piripitucha (D. F.), adj. Basto, ordinario, de pacotilla.

Pisporra (Col.), sf. Bola, hinchazón. Es adulteración de *piporra*.

Pistioso (D. F.), adj. Bisco, turnio, pitañoso.

Pisto (Col.), sm. Trago de licor, buche. *Pisto* es la substancia que se saca de las aves. "No con pequeño regalo de *pistos* y cosas conservativas y sustanciales le volvieron poco á poco á su natural juicio." (Avellaneda, Don Quijote.) En italiano *pesto*, *trodo*, caldo.

Pito flojo (D. F.), expr. Chismoso, boquiflojo.

Pitarla (D. F. i Col.), inf. Echarla, darse á conocer una persona; pero en mal sentido, como ignorante, torpe, etc.

Plantarse (Camp. i D. F.), inf. Acicalarse, ataviarse, engalanarse.

Plantificarse (D. F.), inf. Acicalarse, ataviarse.

Plantilla (Col.), sf. Figura ridícula.

Plegarse (D. F. i Ver.), inf. Humillarse, acogerse, ampararse.

Plumario (Col.), sm. Escribano, escribiente.

Plus-Café (D. F., Yuc. i Puebl.), sm. Pus-café. Del francés *pousse-café*, la copita de licor que algunos toman después del café ó juntamente con el café.

Poca (D. F.), sf. Juego de naipes. Es término procedente del francés *poque*, ó del inglés *poker*.

Poclama (D. F.), sf. Proclama.

Polar (Guan. i Jal.), adj. Incrédulo, hereje.

Polvorón (D. F.), sm. Panecillo, biscocho.

Ponchera (Col., Camp. i Tab.), sf. Palangana. Se llama *ponchera* la vasija donde se hace ó se pone el ponche.

Ponérselas (D. F.), expr. Emborracharse. "Le gusta *ponérselas* ó *se las pone*." Significa: "Le gusta emborracharse, ó se embriaga."

Popocha (Jal.), sf. Pez, especie de mojarra del lago Chapala.

Poquitero (D. F. i Pueb.), adj. Negociante en pequeñas cantidades, buhonero.

Porra (Col.), sf. Pifia.

Porracear (Col.), inf. Golpear, aporrear, dar con porra.

Pretóleo (Col.), sm. Petróleo.

Previlegio (Col.), sm. Privilegio. El término *previlegio* es gallego; en valenciano i catalán es *previlegi*.

Pringapiés (Camp.), sm. Diarrea, curso, cámara. Es término usado en la Laguna del Carmen.

Procurarse (Pueb. i Tlax.), inf. Proporcionarse, adquirir (una cosa.)

Puntero (Col.), sm. Capital, fondo.

Purriñas (Col.), sf. Bodrio, resíduos.

Purruchas (Col.), sf. Migajas, resíduos.

Q

Quécua (Mich.), sf. Chocolate. Es término tarasco.

Quedada (D. F. i Col.), sf. Solterona, jamona.

Quemada (D. F.), sf. Quemadura.

Quemazón (D. F. i Col.), sf. Barata.

Quilógramo (Méj. i Zac.), sm. Quilográmo ó kilográmo.

Quiringua (Mich.), sf. Teponazte, tambor. Es palabra tarasca.

Quirioso (D. F.), adj. Petimetre, presumido. Es alteración de *curioso*, del latín, *curiosus*, de *cura*, cuidado.

R

Raíz (Guan. i Jal.), sf. Camote, batata. Es término de Guadalajara i de León, donde la gente pobre se desayuna con *raíz* con leche.

Rajón (Tab. i Quer.), sm. Rajadura, desgarradura.

Rajón (Tab. i Méj.), adj. Faltón; el que se echa atrás, se arrepiente, falta á sus compromisos.

Ramada (Camp.), sf. Enramada. El término *ramada* es portugués.

Rasca-tripas (D. F.), sm. Víhuela, guitarra, bandurria.

Rascuache (Col. i Méj.), adj. De poco valor, miserable, ruin (hablando de pueblo ó lugar).

Raspa (D. F. i Pueb.), sf. Chusma, plebe.

Raspabuche (D. F.), sm. Pambazo. Le dan este nombre por lo duro que es este pan.

Raspado (D. F.), adv. Avergonzado. "Fulano salió *raspado*," por "Salió avergonzado."

Reata (Col.), adj. Franco, campechano. "Fulano es muy *reata*," por decir: "Es muy franco, tratable."

Reatar (Col.), inf. Vencer, dominar.

Rebite (Col.) sm. Ribete, ganancia, ventaja.

Recaudo (Col.), sm. Verdura, como cilantro, col, perejil, orégano, apio, etc.

Réclame (D. F.), sm. Reclamo, anuncio; lo que atrae, llama, provoca, brinda, convida. La palabra *réclame* (se pronuncia *reclam*) es francesa, derivada de *réclamer*, reclamar, del latín *reclamare*.

Reconcomia (Col.), sf. Reconcomio, recelo.

Redamar (Col.), inf. Derramar.

Rediculo (Pueb. i Col.), adj. Ridículo, extravagante.

Redota (Méj. i Col.), sf. Derrota.

Redumbar (Col. i D. F.), inf. Derrumbar.

Refacción (Tam.), sf. Reparación, reforma, recomposición.

Refaccionar (Tam.), inf. Reconstruir, reformar.

Refantasioso (Col.), adj. Jactancioso, alabancioso, ostentoso, envanecido.

Refilión (Col.), sm. Refunfuño.

Refilionero (Col.), adj. Refunfuñador, rezongón.

Refistolero (Ver.), adj. Presumido, envanecido, orgulloso. Es alteración del aragonés *refitolero*, indiscreto, imprudente, curioso; palabra formada de *refitorio*, derivada del latín *refictorium*, *refectus*, alimento, refección.

Refolufia (Col.), sf. Bulla, tremolina. Probablemente es término alterado del bable *refolón*, el que hace ruido en montón.

Regaño (D. F.), sm. Guiñapo, harapo, desecho.

Rejega (Tab. i Camp.), sf. Vaca mansa que se ordeña con facilidad, sin atarla. Probablemente *rejega* es voz tomada de la marina *rejerga*, calabrote ó cable. Véase á Terreros.

Rejego (Col. i Guerr.), adj. Dísculo, quisquilloso; cosa inaccesible.

Rejincharse (D. F.), inf. Rehincharse, hartarse.

Rejolina (Col.), sf. Tremolina, disgusto, refunfuño.

Rejuntarse (D. F. i Méj.), inf. Unirse, casarse, juntarse.

Relingo (Col.), sm. Desecho, harapo.

Renegrido (Camp. i Ver.), adj. Denegrido, obscurecido, amoratado.

"*Denegrida*
cubre su faz la esfera,
y con luz espantosa reverbera
en rayos encendida.—(Reinoso, *Oda*.)

Renglera (Mor. i Col.), sf. Ringlera, hilera. Del gallego *rengleira*.

Reparar (Col. i Méj.), inf. Respingar.

Repelo (D. F.), sm. Ropa usada, desecho, andrajo.

Reperiqueteado (D. F.), adj. Adornado, ataviado, emperifollado. Es palabra formada de perico, loro, aludiendo á los colores de este pájaro.

Reperiquetear (D. F.), inf. Adornar, ataviar, acicalar.

Repostada (Camp. i Ver.), sf. Respuesta grosera. Parece formada del valenciano ó gallego *resposta*, respuesta.

Répuna (Col.), sf. Repugnancia.

Resbalarse en cáscara de maguey (D. F.), fr. Caerse uno borracho.

Resgatar (Méj. i Mor.), inf. Rescatar, recuperar.

Resgatón (Col.), sm. Regatón.

Resplandor (Yuc. i Pueb.), sm. Nimbo ó aureola de las imágenes de los santos.

Respingue (Yuc. i Camp.), sm. Respingo. "Echar un *respingue*," en vez de "Echar un *respingo*, una reprensión, un regaño; ponerse en dos pies."

Resquicio (Tab. i Col.), sm. Resto, migaja, sobra. El vocablo *resquicio*, en esta acepción es la valenciana *resquici*, parte ó porción de alguna cosa.

Retachar (Col. i Méj.), inf. Rechazar, rebotar.

Retache (Col.), sm. Rechazo, rebote. "Le pegó de *retache*," por "Le pegó de rebote."

Retajila (Col., Tab. i Guer.), sf. Retahila, multitud.

Retaplén (Col.), sm. Terraplén.

Revalsar (Jal.), inf. Parrandear. Es término de Guadalajara.

Reventón (Ver. i Tam.), sm. Rempujón, empujón, pisotón.

Ridiculeza (Col., D. F. i Camp.), sf. Ridiculez, extravagancia. *Ridiculeza* es término anticuado.

Ringla (Col.), sf. Línea, fila, hilera. En gallego dicen *ringre*.

Rotar (D. F., Pueb. y Col.), inf. Rodar, correr.

Rúcano (D. F.) adj. Viejo.

Ruñendo (Col.), adv. Royendo. "El perro está *ruñendo* un güeso," por decir "Royendo un hueso."

Ruñir (Col.), inf. Roer.

S

Sabrosearse (Ver. i Yuc.), inf. Relamerse de gusto, alegrarse sumamente.

Sacarse (D. F.), inf. Salirse, írse.

Sácate (D. F.), v. Sálte de aquí, véte.

Santulón (D. F. i Mor.), adj. Santurrón.

Sardo (Jal.), sm. Soldado.

Seguramente (D. F., Yuc. i Ver.), adv. Probablemente. Muchas personas dicen i escriben la palabra *seguramente* dándole la significación de duda, que no tiene. *Seguramente* es lo mismo que de una manera segura, ciertamente, i no se debe usar en la acepción de duda que no tiene, como *acaso*, *quizá*, *tal vez*, *probablemente*.

Se le cayó el jacal (D. F.), fr. Perdió lo que tenía: el empleo, el capital, el apoyo, etc.

Sifuentes (Son.), s. Cifuentes. Este apellido proviene de la villa de *Cifuentes*, fundada por romanos, i tomó este nombre por *cien fuentes* que tiene, las cuales forman un río. En Gijón tienen su fundo los del apellido de *Cifuentes*, por ser suya la villa por donación que de ella hizo la señora infanta Dª Urraca, hija de D. Fernando el I, el 4 de Octubre de 1076, á su prima Dª Juliana (Covarrubias.)

Siguangua (Chich.), adj. Cabeciduro, tenaz. Es vocablo tarasco i significa *cuerno*, cosa dura.

Sisirisco (D. F.), sm. Sieso, ciego; vulva. Es corruptela de la palabra *sieso*, derivada del hebreo *set*, que vale asentadera, asiento, i de aquí el inglés *to sit*, sentarse.

Soñar á (D. F. i Pueb.), inf. Soñar *en*, con (ó sin preposición).

Isaza i Calcaño i Paniza creen que sólo puede decirse *soñó en* tal cosa ó *con* tal cosa, ó simplemente soñó.

Sueña el rico *en* su riqueza,
Que más cuidado le ofrece;
Sueña el pobre que padece
Su miseria y su pobreza;
Sueña el que á medrar empieza,
Sueña el que afana y pretende,
Sueña el que agravia y ofende,
I en el mundo, en conclusión,
Todos *sueñan* lo que son,
Aunque ninguno lo entiende."

(Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, jorn. II, esc. XIX.)

He visto en el sueño como que el sol y la luna y once estrellas me adoraban. (Scio, Gén. cap. 37, v. 9).

Sosquil (Tab., Camp. i Yuc.), sm. Fibra de henequén. Es palabra derivada de la maya *susqui*, que significa *henequén* raspado. A un montón de *sosquil* que toman para fregar la losa ú otra cosa, llaman en Méjico *estropajo*.

Sosquilar (Yuc. i Camp.), inf. Azotar, castigar, zurrar. Se deriva de *sosquil*.

Sosquinar (Camp.), inf. Sosquilar.

Surgete (D. F.), sm. Sargueta, ó sarga. Puntada que se hace formando cordoncillo.

T

Tacuche (Jal. i Cich.), sm. Camisón ordinario, roto ó viejo. Del azteca *tlacuextli*, estera gruesa.

Tagro (D. F.), adj. Retrechero, mañero.

Taguarnís (D. F. i Pueb.), s. i adj. Amigo, camarada, compañero.

También con jabón me baño i con sosquil me restriego (Tab.), Refrán con que se da á entender que uno puede hacer lo que otro ha hecho.

Tan es así (D. F. i Oaj.), fr. Tan así es, tanto es así.

"Es esto *tan así*, que me acuerdo que me decía una mi agüela"..... Cervantes, Quijote, part. I cap. 49.) Así es que son incorrectas las expresiones *tan es así, tan es verdad*, en lugar de *tan así es, tan verdad es.*" (Cuervo. Apuntaciones Críticas, § 416.)

Los adverbios *cuanto* i *tanto* pierden la sílaba *to* siempre que están pegados al adjetivo ó adverbio que califican en el primer miembro de la comparación, v. g.: *Era tan ignorante como osado; cuán ignorante era, tanto tenía de osado; tan bárbaramente* le paleó *que le dejó muerto.* Pero se conservan íntegros si van separados del nombre que califican, v. g.: *Tanto era ignorante como osado*, si acompañan á un verbo, v. g.: *Tanto adelanta, cuanto estudia;* ó si se halla el *cuanto* en el segundo miembro de la comparación: *Era tan ignorante cuanto osado.*" (Salvá, Gram. Cast. Sintáxis, cap. VI, pág. 236.)

Tángano (D. F.), adj. Chaparro, de baja estatura. Se dice al que es pequeño, aludiendo á la piedra ó hueso del juego del *tángano*.

Tapezco (Camp.), sm. Cierto tejido de mimbre ó varillas que sirve de lecho á la gente pobre, i también puesto en alto sirve de

desván para poner semillas, granos, etc. Del azteca *tlapixqui*, guardador.

Taralaido (Jal.), s. i adj. Bardaje, sodomita.

Tarantín (D. F.), adj. Pazguato, tonto. Es término formado de *talantín*, diminutivo del valenciano *talata*, hombre sencillo i fácil de engañar.

Tarasca (D. F.), sf. Aguinaldo que se da el día de Corpus.

Tastuanes (Jal.), sm. Individuos que salen disfrazados por las calles como en Méjico los *huehuenches* i en Yucatán los *toles*.

Tegua (Chih.), sf. Especie de botas de gamuza, generalmente amarillas.

Telele (D. F.), s. i adj. Temblor, patatuz; flaco, enclenque. Parece alteración de *pelele*, figura humana hecha de paja ó trapos, que Monlau deriva de pelear, palabra que procede, según Covarrubias, del latín *pellere*, herir, golpear.

Tepanahuaxtle (Mich. i Jal.), sm. *Teponazte*.

Teponazte (D. F. i Méj.), sm. Tambor hecho de un tronco hueco i cubierto por un extremo con piel seca de carnero ó venado. Es el instrumento principal en las diversiones de los indígenas. El término *teponazte* se deriva del azteca *teponaztli*.

Testiga (Hid. i. Tlax.), s. Testigo. Se dice *la testigo* i *el testigo*.

Tetecua (Jal.), sf. Chicharrón con pedazos de lengua.

Tícuara (Jal.), sf. Pan dulce.

Tícuaro (Jal.), sm. Borracho. Los llaman así porque en la prisión les dan para el desayuno el pan denominado *tícuara*.

Tío (N. L.), sm. Don Fulano.

Tlampiloya (D. F. i Méj.), sf. La cárcel. Corruptela del azteca *tlamaloyan*, lugar donde cautivan.

Tlapalmeja (D. F. i Méj.) sf. Quídam, mequetrefe. Del azteca *tlapalli*, color, i *metzuia*, camisón.

Tocar el arpa (D. F.), exp. Robar, estafar.

Todo cabe en un jarrito, sabiéndolo acomodar (Hid.), Todo se puede hacer cuando hay voluntad i maña.

Tololoche (D. F.), sm. Contrabajo. Del azteca *tololiztli*, abajamiento ó inclinación de cabeza.

Toncho vino de Veracruz á Campeche á traer palo de tinte (Hid.), fr. Así se dice en Zacualtipán para expresar que "Antonio fué á Campeche para llevar palo de tinte á Veracruz."

Tómbola (Ver., Camp. i Yuc.), sf. Cierto juego, especie de lo-

tería. Esta palabra es tomada del italiano *tómbola*, lotería, derivada de *tómbolo*, aféresis de *capitómbolo*, formado de *túmulo*, procedente del latín *tumulus*, montecillo.

Topador (D. F. i Pueb.), sm. Capataz del carretón del pulque. Palabra derivada de *topar*, encontrar, topetar.

Topil (Mich.), sm. Preso que sirve de criado á los jueces.

Totopo (D. F.), sm. Maíz tostado i molido i polvoreado de sal. Del azteca *totopochtli*, tostado, de *totopoch-huatza*, tostar.

Tragar (Yuc. i Camp.), inf. Comer. "Las gallinas no han tragado hoy," por decir "No han comido hoy."

Trastabillar (Camp., Jal. i Tab.), inf. Resbalar, tropezar, dar traspiés, flaquear las piernas, trastrocar los pies. Es palabra bable, como se ve en el siguiente diálogo compuesto en el siglo XVII:

> Solo pronunciar so nombre
> en casa, en campu, en corral,
> Al home más entendidu
> i fara *trastabellar*. (Antonio González Reguera.)

Trastabillón (Cam., Jal. i Tab.), sm. Resbalón, traspié.

Trastrabillar (D. F. i Mich.), inf. Trastabillar.

Trocadura (D. F.) sf. Canina, estiércol.

Tú pintaste el venado i ahora lo ves correr (Méj.). Haces el fantasma i luego te asustas; tú pones el coco i luego le tienes miedo. Es frase usada en Apipilhuaxco, distrito de Tezcoco.

Tunkul (Yuc. i Camp.), sm. *Teponazte*, timbal de los indígenas. Es palabra maya usada en castellano.

U

Ulín (Sin.), sm. Pelota para jugar. Es palabra de la lengua *cahita*.

Uñetazo (Camp. i Tab.), sm. Arañazo, uñada.

V

Varillero (D. F.), sm. Buhonero.

Vajear (Tam. i Ver.), inf. Vahear. El término *vajear* es derivado de *vahear*, formado de *vaho*, soplo (en lo antiguo).

Valienta (D. F. i Pueb.), adj. Valiente. El vocablo *valiente* se deriva de *valer*, poder i "por regla general los verbales en *ante*, *ente*,

iente ó *yente* no cambian de terminación por razón del género.'' (Peña, Gram., núm. 102.)

Vaquerona (Yuc.), sf. Levita larga que se usa cruzada.

Vara ó varitas de San José (Yuc., Ver. i Méj.), sf. Flor llamada, según el Diccionario, *Vara de José.*

Varlopa i **garlopa** registra con la misma acepción el Diccionario de la Sociedad Literaria.

Ver las estrellas. Dice la Academia de la Lengua (Dicc. 12ª edición de 1884). ''Ver uno las estrellas. fr. fig. i fam. Sentir un dolor muy fuerte i vivo. Dícese por la especie de lucecillas que parece que uno ve cuando recibe un gran golpe.''

Si el golpe se recibe en la cabeza podrá uno ver tales lucecillas; pero si se recibe en otra parte del cuerpo, no hay tales visiones. Opinamos que la frase es *ver las astillas* ó *ver astillas*, porque es muy fácil caer en los ojos viruta, tierra ú otra cosa pequeña. A la astilla dicen en bable *estiella:* ''Ye pedazu de arbore o güesu desfilachau, fechu con acha o piedra i que no sirve mas que pa el fueu.|| Está faciendo *estielles*, dizse del q'golpia col acha so los troncos, q'corta rames failleña (Rato de Argüelles).

Es probable que el castellano tomaría la palabra *estiella* por *estrella* i de aquí *Ver estrellas* por *Ver astillas*, porque con frecuencia dan en los ojos.

En el Diccionario de Terreros (1787), tenemos ''Hacer ver las estrellas, mortificar, atormentar, afligir: tiene la alusión de que con un gran golpe se ven unas como estrellas, que según muchos, son los espíritus vitales, ó el suco nervio.'' En francés también se dice: ''Faire voir à quelqu'un des étoiles en alein mide.''

Verse por dentro (D. F.), expr. Dormirse el soldado borracho. Los soldados ebrios se sientan i en esta posición se duermen. Cuando el jefe ó superior llama á uno i le pregunta: qué estás haciendo, contesta: ''Estaba viéndome por dentro.''

Virginia (Jal,), sf. Hojaldre.

Virolo (D. F.), adj. Turnio, de ojos torcidos.

Visvirindo (D. F. i Mich.), adj. Vivaracho, alegre, avispado. El Sr. García Icazbalceta escribe *bizbirindo*. Ignoramos en qué se funda; pero como derivado de *vivo* debe escribirse *visvirindo*, i mejor *vivirindo*, vivaracho.

Vocerrón (Tab. i Chia.), sm. Vozarrón.

Volcán (Jal.), sm. Flor conocida por *gardenia*.

Volido (Yuc. i Camp.) sm. Vuelo. "Apenas me vió, alzó el *volído;*" debe decirse: "Apenas me vió, *voló,*" ó alzó el *vuelo.*"

Voltiar (Méj. i S. L. P.), inf. Voltear. "*Voltiénse* niñas," dice en Méjico una remilgada profesora.

Vuelto (D. F., Yuc. i Ver.), sm. La vuelta. Cuando una persona compra un objeto i paga con una moneda ó billete de más valor que la mercancía, el vendedor devuelve el exceso ó demasía i á esta cantidad llama el vulgo *el vuelto* ó *lo vuelto*, en vez de *la vuelta.*

X

Xancho (Hid. i Méj.), adj. Fofo. Es vocablo de la lengua otomí.

Xaxac (Yuc.), s. i adj. Desorden. "Tengo el pelo muy *xaxac,*" quiere decir: "muy desordenado, enmarañado, etc." Es término de la lengua maya.

Xix (Yuc. i Camp.), sm. Heces, zurrapas, poso, asiento. "Le quedó el *xix,*" por "le quedó el asiento, las heces." Es término de la lengua maya.

Xoch (Yuc.), sm. Lechuza. El término *xoch* es maya.

Xpujúc (Yuc.), sm. Clavel de Indias. La palabra *xpujuc* es maya.

Xulabear (Yuc.), inf. Destruir. "El colmenar está *xulabeado,*" por "Está destruído." El vocablo *xulabear* se deriva del maya *xulab*, hormigas que persiguen á las colmenas i las destruyen.

Y

Ya (Méj. é Hid.) adj. Podrido. Es palabra otomí.

Yu (Hid. i Méj.), sm. Mano de metate. Es palabra otomí.

Yulo (Mich.), sm. Calabazo, bule, güiro. El término *yulo* es tarasco.

Z

Zambumbia (Camp.), sf. Mezcla, revoltillo. Es general la escritura de *zambumbia;* pero muchos escriben *sambumbia*, i así la registramos en este Diccionario. El Sr. Macías (Dicc. Cubano) escribe *sambumbia* i deriva la palabra de *san* i *bombo.*

El catalán ha admitido el vocablo con la ortografía *sambumbia* i en la acepción cubana: "beguda americana fermentada que's fa d'aygua, mel de canya y algun altre ingrediente." (Labernia).

Zoquital (Jal. i Chih.), sm. Lodazal. Es palabra derivada de la azteca *zoquitl*, lodo.

467.72
R175

STANFORD UNIVERSITY LIBRARY
Stanford, California
JUL 15 '63
AUG -5 '64
OCT 2 '65
MAY 2 '68
JUN 23 1966